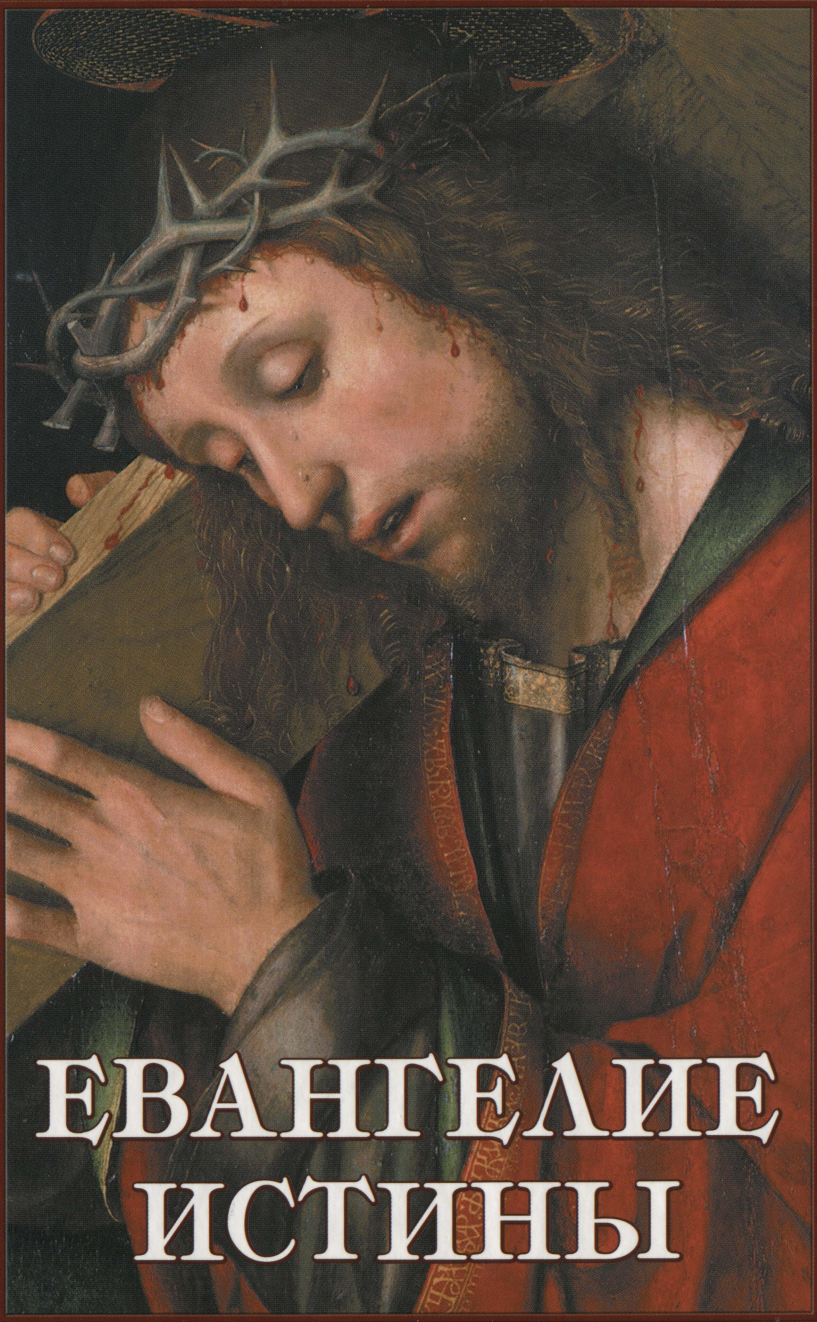


ЕВАНГЕЛИЕ ИСТИНЫ

Серия
«Духовное наследие»

ЕВАНГЕЛИЕ ИСТИНЫ

Двенадцать переводов христианских гностических писаний

Под редакцией А. С. Четверухина

Предисловие, перевод и комментарии Дм. Алексеева

Ростов-на-Дону
«Феникс»
2008

УДК 27-246
ББК 86.37
КТК 021
Е13

Евангелие Истины : двенадцать переводов христианских гностических писаний / пер. Дм. Алексеева; под ред. А. С. Четверухина — Ростов н/Д : Феникс, 2008. — 541 с. — (Духовное наследие).

Е13

ISBN 978-5-222-13041-4

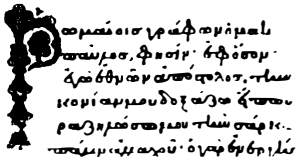
Апокрифические поучительные беседы воскресшего Иисуса Христа с учениками и одновременно весьма содержательные произведения теогонического и космогонического характера — вот что содержат двенадцать христианских гностических писаний, публикуемые в данном сборнике и переведенные непосредственно с оригинала, а не с западноевропейских языков зарубежных переводчиков. Рукописи публикуемых произведений дошли до нас на двух диалектах коптского языка (языка египетских христиан) и датируются IV в. н. э. К переводам приложен обширный смысловой комментарий с указанием параллелей и аллюзий в других гностических писаниях и в каноническом тексте Библии (преимущественно в Новом Завете), а также в назорейской, манихейской и герметической литературах.

При всей сложности текстов, автор максимально облегчил их чтение. Данное издание ориентировано не только на узких специалистов, но и на тех, кто профессионально занимается или просто интересуется проблемами истории религии, в частности, проблемами истории раннего христианства и христианского гностицизма, апокрифической литературы, а также теологическими и философскими вопросами.

ISBN 978-5-222-13041-4

УДК 27-246
ББК 86.37

© Дм. Алексеев, 2008
© Оформление: ООО «Феникс», 2008



Первый русский перевод двенадцати христианских гностических текстов

Предисловие научного редактора

В сборник, озаглавленный самим автором переводов и комментариев «Евангелие Истины» и который, по нашему мнению, можно было бы озаглавить иначе, например, как «Избранные писания христианско-гностической традиции», включены комментированные переводы коптских (саидских и субахмимских) текстов, таких, как Евангелие Истины (Кодекс I Наг-Хаммади, стр. 16–43), Евангелие Иуды (Кодекс Чакос, стр. 33–58), Беседа Спасителя (Кодекс III Наг-Хаммади, стр. 120–147), Послание Петра к Филиппу (Кодекс VIII Наг-Хаммади, стр. 132–140), Послание Иакова к Керинфу (Кодекс I Наг-Хаммади, стр. 1–16), Первое Откровение Иакова (Кодекс V Наг-Хаммади, стр. 24–44), Второе Откровение Иакова (Кодекс V Наг-Хаммади, стр. 44–63), Слово о Воскресении (Послание к Регину, Кодекс I Наг-Хаммади, стр. 43–50), Послание Евгноста (Кодекс III Наг-Хаммади, стр. 70–90, и Кодекс V, стр. 1–17), Мысль нашей Великой Силы (или Постижение смысла, Кодекс VI Наг-Хаммади, стр. 36–48), Книга Величия

Отца (или Неозаглавленный трактат из Кодекса Брюса, Bruce MS 96, Bodlean Library, Oxford) — последнее произведение является единственным, которое не представлено в библиотеке Наг-Хаммади. Все они дошли до нас в рукописях IV века н. э., что свидетельствует только о примерной датировке их записи, но не о времени их возникновения, определить которое достоверно достаточно трудно. Взять хотя бы так называемое Послание Евгноста (последнее имеет и другие общепринятые названия), которое, согласно некоторым исследователям, может восходить в отдельных своих частях даже к I веку до н. э.

Несомненная значимость данного сборника заключается в том, что переводы вышеперечисленных текстов на русский язык выполнены впервые. В нашу задачу (как редактора) входило сквозное прочтение переводов, выборочная сверка, как правило, наиболее спорных мест с текстом оригинала, точнее — с текстами публикаций оригиналов, которые были любезно предоставлены нам автором переводов, внесение необходимых поправок (а в случае необходимости — и исправлений), а также формулировка рекомендаций по улучшению как самого авторского текста, так и его оформления при подготовке к изданию. Если учесть, что ряд христианских гностических текстов уже был переведен на русский язык — и сделано это разными исследователями (перевод такого текста волей-неволей представляет собой исследование), — а некоторые тексты переводились неоднократно, то опубликование переводов настоящего автора, несомненно, внесет существенный вклад в наши представления о христианской гностической литературе уже тем, что заполнит значительную лакуну в общем корпусе переводов на русский язык памятников христианско-гностического содержания, улучшив положение заинтересованных российских читателей и приблизив их

к читателям западным, которым публикации данных источников во всей их полноте вполне доступны.

Насколько мы теперь можем судить, автор со своей задачей справился успешно: переводы выполнены старательно и в целом логически и стилистически гладко, знание языка оригиналов вполне удовлетворительно, существенных ошибок, небрежностей и недоработок удалось избежать. Это, однако, не означает, что мы абсолютно во всем солидаризуемся с автором предлагаемых переводов, особенно в тех местах, где логика текста иногда представляется сомнительной, ибо понимание их вполне объективно затруднено, а потому и неясно, и язык которых (в особенности если они сохранились на субахмимском диалекте коптского языка) изучен плохо.

Как мы уже писали в свое время, очень трудно себе представить, чтобы переводы таких сложных текстов, как христианско-гностические, дословно совпали у разных исследователей (точнее было бы — «толкователей»), работающих независимо друг от друга. Да и сам термин «перевод» применительно к древним текстам религиозно-философского или религиозно-мистического содержания (это относится как к данным текстам, так и к гораздо более ранним египетским) представляется нам абсолютно неадекватным, а потому и некорректным. На наш взгляд, термин «интерпретация» гораздо более уместен хотя бы уже потому, что при «переводе» таких произведений любой, кто занимается ими, так или иначе привносит чисто субъективный момент — свое отношение к ним, свое понимание их содержания, свое понимание их грамматики — каждый автор имеет свои преференции в сфере морфологической, лексической, синтаксической и стилистиче-ской интерпретации. Все это оказывает определенное влияние как на понимание грамматики текста, так и на восприятие его смыс-

ловой нагрузки. На понимание текста влияет и такой факт — сохранился ли рассматриваемый текст в одном списке или в нескольких. Действительно, некоторые тексты данного сборника (например, Послание Евгноста) и не вошедшие в него (например, Апокриф Иоанна) в силу своей популярности у христиан-гностиков дошли до нас в нескольких вариантах. Исследователи, истолковывающие их, стремятся, как правило, «выжать» из них максимум информации и свести все варианты к «общему знаменателю», представив читателю некий сводный текст. Задумаемся, насколько это оправданно, каковы причины (помимо упомянутой «популярности») появления очень близких, но местами расходящихся списков и к чему может привести сведение их к «общему знаменателю».

Прежде всего следует, вероятно, попытаться вникнуть в сам механизм расхождения (формального и смыслового) в списках одного и того же по сути текста, учитывая при этом как субъективные, так и вполне объективные факторы. Доказано, например, что некий текст был сначала зафиксирован на арамейском языке, затем переведен на греческий, а после того — на коптский. Прекрасно, если до нас дошла вся эта цепочка текстов, содержание которых, за сущими мелочами, идентично. Но такое трудно даже представить себе, если речь идет не о канонических книгах Библии. Замечательно, когда сохраняется несколько коптских версий одного и того же произведения. На самом же деле мы сталкиваемся с таким неоспоримым фактом: не может быть абсолютной формальной и смысловой идентичности как при переложении текста с одного языка на другой, так и в списках, зафиксированных на одном и том же языке.

Так, уже на стадии бытования в арамейском облике «исходный» текст неоднократно переписывался. Очень хорошо, если до нас дошел хотя бы один арамейский список. В основу греческого переложения (если оно до-

шло до нас хотя бы в одном экземпляре) мог быть положен другой арамейский вариант, который не сохранился. Греческих переложений тоже могло быть несколько, и они наверняка отличались одно от другого. То же можно сказать и о «конечных» коптских версиях. Уже сам факт перевода с языка на язык предполагает диверсификацию и дивергенцию как по форме, так и по содержанию.

На степень расхождения между оригиналом и его переложением на другой язык или даже списком с оригинала, выполненном на том же самом языке, влияли следующие факторы: степень сохранности оригинала, степень владения неродным языком того, кто перелагал текст на свой родной язык, степень грамотности интерпретатора и/или переписчика в его родном языке, умение подыскать максимально точный лексический аналог и, наконец, наличие стремления «исправить» вполне удобочитаемый текст. Идея унификации священных писаний и их канонизации в то время еще только витала в умах приверженцев иудаизма, иудео-христианства и «протомандеизма». Следует учесть, что мотивацией при этом являлось не только вполне естественное стремление получить (точнее — выработать) надежную текстуальную опору для того или иного вероучения, но и прецедент создания коллективного унифицированного перевода с древнееврейского и раннеарамейского языков на греческий книг Ветхого Завета, известного как Септуагинта, осуществленного в тот период в Александрии семьюдесятью (а по другим сведениям — семьюдесятью двумя) «толковниками». Вот именно этот термин («толковник» — толкователь, истолкователь, интерпретатор) способен наиболее точно охарактеризовать того, кто занимается «переводом» подобных текстов. Перевести можно только элементарный по смыслу текст (ибо даже современный художественный текст все еще

не подлежит компьютерному переводу, несмотря на все усилия специалистов с их «hi-technologies»).

Наше стремление максимально полно понять текст абсолютно естественно, как и то, что мы обращаемся к параллельным и близким по смыслу текстам, реализуя свое намерение. И тут, подспудно, в нашем сознании возникает стремление, тоже вполне естественное, восстановить во что бы то ни стало некий исходный текст или прототекст. Это уже наш собственный чисто психологический момент. В таком случае необходимо признаться, что мы находимся в плену «моноцентрических представлений». Полностью избавиться от них нельзя, но смягчить можно, если учесть нижеследующее.

Так, пытаясь реконструировать прототип того или иного произведения, следует, видимо, помнить о тривиальных истинах, которыми обязан руководствоваться исследователь и которые, как бы находясь за скобками, нередко напрочь ускользают от его внимания в порыве увлеченности работой над источником, имеющим несколько вариантов. Тем не менее, всякая религиозная система вызревает из системы представлений, которая на начальном этапе существует в форме устной традиции. Но и позже, когда те или иные элементы этой традиции, то есть сказания, начинают фиксироваться письменно и обретать форму писаний, устная традиция продолжает превалировать, и далеко не все ее сюжеты (или мифологемы) обретают письменный облик. Если система религиозных представлений переживает период бурного развития, а тем более активно конкурирует с близкими системами или размежевывается с ними, это означает, что даже между приверженцами данной системы практически по любому поводу могут возникнуть разногласия, порой острейшие, носящие характер от несущественных до принципиальных. Если эти разногласия продолжаются при зачатках письменной традиции, на свет появляются тексты близкие, но расходящиеся меж-

ду собой, начиная от общей концепции и кончая «мелочами». Это, собственно, мы и наблюдаем на примере публикуемых толкований, в которых освещаются (иногда в развернутом виде) картины теогонии и космогонии, причем чаще не как некую данность, но как процесс. Отсюда и всяческие «нестыковки» в близких, казалось бы, текстах. Если слишком увлечься сопоставлением близких текстов, стремясь свести их воедино во что бы то ни стало, мы рискуем получить текст, уложенный в прокрустово ложе и не отвечающий реальностям своего времени, зато предоставляющий отличный полигон для научных настольных игр современным исследователям. Анализируя и истолковывая писания BG, мы неоднократно сталкивались с тем, что «параллельные тексты» достаточно редко предоставляют истинные параллели, а в целом не способствуют ни восстановлению, ни пониманию данного текста, но лишь уводят в сторону и ставят исследователя на ложный путь. Все-таки не следует забывать, что comparaison n'est pas raison, и следует помнить, что сопоставление — это «палка о двух концах». Но даже если и так, то это вовсе не означает, что мы принципиально против сравнительно-сопоставительного метода постижения истины как такового. Напротив, этот метод очень полезен для формирования общих представлений, касается ли это отдельного феномена или речь идет о понимании общей направленности религиозного мышления приверженцев исследуемой религиозной системы и ее взаимодействия с близкими системами. Этот метод может сослужить хорошую службу при более точной интерпретации как отдельных отрывков (или сюжетов) исследуемого источника, так и используемой в нем специальной терминологии. Более того, можно, конечно, задаться целью реконструировать «идеальный прототекст». Только идти на это следует с полным осознанием дела, отдавая себе отчет в том, что получим мы некую усредненную

и обезличенную, то есть схематическую, модель. И главное, нужно понять самому, для чего такая модель нужна.

Но довольно теоретизировать. Читатель, вероятно, уже понял, что если все хорошо в меру, то же самое можно сказать и о применении метода сравнительно-сопоставительной реконструкции, хотя на примере развития лингвистики можно уверенно говорить о плодотворности этого метода и о том, что он до сих пор еще не исчерпан при изучении афразийских языков, к коим относятся коптский, арамейский, мандейский и еще множество древних и современных языков, письменных и бесписьменных. Впрочем, это далеко не единственный метод.

Возвращаясь к публикуемым толкованиям, следует отметить, что они могли быть достигнуты только на основании удовлетворительного знания языка источников. Добиться же этого очень непросто. Так, например, научных грамматик наиболее изученного саидского диалекта коптского языка насчитывается несколько, и все они носят описательный характер. При этом они расходятся как по общему подходу их авторов к грамматическому описанию, так и по объему учета материала. В плане интерпретации лингвистического материала тоже наблюдаются существенные различия, причем такое можно отметить даже у одного и того же автора, если сравнить его лингвистические изыскания разных лет. Настоящий автор, как и мы, придерживается лингвистической традиции Тилля—Ернштедта—Еланской.

Вновь обращаясь к текстологии, следует особо подчеркнуть, что труд интерпретатора значительно усложняется, если перед ним лакунарный источник (коих в этом сборнике, к счастью, не так уж и много, хотя мелкие лакуны попадаются практически в каждом произведении). И если даже в прекрасно сохранившемся коптском тексте определительное придаточное бессо-

юзное предложение предоставляет толкователю богатый набор возможностей интерпретаций его смысла (то есть выбор причинно-следственных связей), то что уже говорить о тексте, попорченном людьми и поврежденном временем? Вот уж поистине простор для всевозможных догадок и предположений, радоваться чему, однако, нет никаких оснований.

Из вышесказанного явствует, что подход интерпретатора к источнику — дело достаточно индивидуальное, которое усложняется еще и тем, что в отечественной науке никогда не было «канона» оформления таких публикаций и, по-видимому, быть не могло, поскольку автор всегда зависел от вкусов того или иного издательства. В «постсоциалистическую» эпоху ситуация с изданием научных исследований и «переводов» еще более усложнилась. Тут, как говорится, не до жиру, быть бы живу. Современные западные исследователи, обладая несравнимой с нашей материальной базой и имея возможность издавать источники вместе с текстом оригинала, кажется, близки к его выработке. Взять хотя бы оригинал, с которого отечественные исследователи истолковывают «Протенною». В отличие от западных исследователей нам трудно добиться опубликования не только интерпретации текста, но тем более внятного и обширного комментария к нему. Что же касается опубликования еще и текста оригинала, то как автору, так и издателю приходится прибегать к разного рода ухищрениям, чтобы при этом не нарушить авторские права западных ученых и издателей, с одной стороны, и не сделать издание «заоблачно» дорогим — с другой. Именно этим приходится оправдывать то явление, что большинство интерпретируемых коптских текстов в наших изданиях лишено оригинала. Но если издательство все же имеет такую возможность, а автор ею

не пользуется, такую позицию автора интерпретации оправдать нельзя.

Дабы не раздувать объем издания и, соответственно, не вздувать на него цену, автору умышленно приходится идти по пути упрощения текста, в частности делать выбор между грамматическим и смысловым комментарием. Впрочем, здесь проявляются и склонности автора, и его интерес к той или иной стороне дела. Сбалансировать то и другое отечественным толкователям коптских текстов пока что не удается. По крайней мере, мы таких примеров не знаем.

Поскольку оригинальное издание текстов осуществлено издательством «Брилль» в Лейдене (80–90 годы прошлого века), дабы не испрашивать и тем более не выкупать авторские права на переиздание оригинала коптских текстов, наш автор поступил мудро, сразу же отказавшись от этой затеи. Учитывая свои научные интересы, а также объем и примерную стоимость всего издания, он акцентировал внимание на понятийном комментарии, хотя, надо отдать ему должное, в целом ряде случаев у него хватило здравого смысла понять, что некоторые места нельзя оставить без чисто филологического комментария. И это тоже заслуживает всяческого одобрения. Поскольку издание ориентировано на широкую читательскую аудиторию, как несомненно положительное явление мы бы отметили приведение ad hoc большого количества параллельных и близких по содержанию мест из других источников, в том числе и канонических. Положительно мы оцениваем и цитирование многих мест in extenso, тем более, что цитируемые источники тоже недоступны практически никому, кроме сравнительно ограниченного круга специалистов.

Продуманным нам представляется и сам подбор текстов, толкующих par excellence о таких актуальных (для многих потенциальных читателей) проблемах, каковыми являются проблемы теогонии и космогонии,

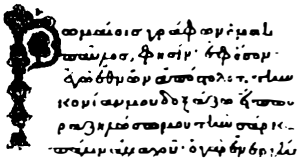
в меньшей степени — эсхатологии в том виде, в котором они мыслились христианами-гностиками. Примечательно, что публикуемый материал можно рассматривать как дополнительный по отношению к безусловно центральным и относительно хорошо известным источникам, таким как Апокриф Иоанна и Премудрость Иисуса Христа, поскольку писания издаваемого сборника перекликаются с ними по многим позициям.

В этом смысле, как нам представляется, исключительное значение имеют два произведения — Послание Евгноста, дополняющее и разъясняющее ряд мест вышеуказанных писаний и имеющее с ними общую смысловую направленность, а также Книга Величия Отца или Неозаглавленный трактат, отражающий хотя и радикально отличную (не дуалистическую) концепцию, но по содержанию близкий к вышеуказанным произведениям. Впрочем, это наше личное мнение, и мы на нем не настаиваем.

Вообще же мы предоставляем читателям вынести свое собственное суждение о содержании публикуемого сборника, о его качестве и удобочитаемости того, что мы называем «интерпретацией». Большинство положительных моментов мы уже в той или иной связи отметили выше. Здесь же скажем, что, несмотря на те или иные недостатки, которые могут обнаружить немногочисленные профессионалы, данный сборник выполнен достаточно качественно, чтобы представлять интерес, в частности, для религиоведов различных направлений, философов и богословов. И хотя с позиций христианской ортодоксии в этом сборнике содержатся явно еретические произведения, приветствуя их публикацию, мы полагаем, что убежденным ортодоксам тем более необходимо знать своих противников в лицо, тогда и легче будет бороться с ними. Отвергнутые некогда писания отнюдь не случайно вынырнули из небытия. Если бы их публикацию на русском языке не выполнил

данный автор, это сделал бы кто-нибудь другой. Разумеется, мы вовсе не намерены втягиваться с кем бы то ни было в богословскую полемику или давать свою собственную оценку содержанию публикуемых произведений. Этим пусть займутся другие.

А. С. Четверухин



Античное христианство и гностицизм

Предисловие переводчика

В настоящий сборник вошло двенадцать переводов христианских гностических писаний. Девять из них были открыты в 1945 или 1946 году в Верхнем Египте, в составе так называемой библиотеки Наг-Хаммади, ещё одно было приобретено также в Верхнем Египте еще в XVIII столетии. Последним было найдено и опубликовано Евангелие Иуды из Кодекса Чакос, ставшее доступным только в 2006 году. Все переводы коптских писаний выполнены впервые и снабжены смысловым, а там, где это необходимо, и языковым комментарием. В качестве приложения в книге помещен стихотворный перевод так называемого «Псалма наассенов», уже неоднократно, но насколько нам представляется, не слишком удачно переводившегося на русский язык.

Сразу оговорим, что в кратком предисловии невозможно последовательно и подробно рассмотреть весь комплекс связанных с так называемым «гностицизмом» проблем, и здесь нам хотелось всего лишь привлечь внимание читателей к некоторым теоретическим положе-

ниям, обосновывающим значимость гностических писаний для истории раннего христианства[1].

Христианская протолитература. Традиционное представление, будто ортодоксальные вероучение, таинства и иерархия были унаследованы церковью непосредственно от апостолов, а ереси возникали как тупиковые ответвления от магистрального течения, является анахроничным и прямо ложным. Напротив, христианство I–III столетий было полицентричным и многообразным, а то течение, которое впоследствии объявило себя «вселенской апостольской церковью», предлагало всего лишь *одну из* версий христианского учения, начиная с середины II века получившую значительное распространение в Риме и в ряде общин, так или иначе связанных с римской. Одержать убедительную победу над своими оппонентами этому течению удалось значительно позже и только с помощью властей Римской империи, практически без перехода переключившихся с гонений на всех христиан без исключения на преследования «еретиков», то есть тех христиан, чья вера не совпадала с ортодоксальной, провозглашенной официальной религией империи. Уже в 385 году по доносу кафолических епископов были подвергнуты пыткам и казнены «еретик» Присциллиан и шестеро его учеников. 22 ноября 407 года законом Аркадия, Гонория и Феодосия Младшего «ересь» была приравнена к государственной измене. Разумеется, союз с языческой империей не мог обойтись для ортодоксальной общины без моральных потерь. В обмен на далеко не «все царства вселенной» ей пришлось поклониться «святому равноапостольному» языческому императору, всемилостивейше согласившемуся принять на себя нелегкую обязанность пред-

---

[1] В основу предисловия положен доклад, прочитанный 18 ноября 2003 года на заседании Санкт-Петербургского религиозно-философского семинариума.

седательствовать на церковных соборах и принимать решение, какие именно доктрины и епископы являются ортодоксальными, а какие нет.

Если говорить об отражении этих процессов в литературе, то следует прежде всего отметить, что тексты, вошедшие в авторитетный канонический корпус Нового Завета, долгое время существовали параллельно с множеством других писаний. Бедность источников, находившихся в руках отца церковной истории Евсевия Кесарийского, была вызвана не бедностью раннехристианской литературы, а отказом от использования ряда древнейших текстов по идеологическим, в первую очередь догматическим, соображениям (Виссе, 1986, 187–188). В условиях отсутствия книгопечатания это неизбежно влекло за собой утрату текстов за время жизни одного-двух поколений даже если рукописи не изымались и не истреблялись как «еретические». Неудивительно, что в этих суровых условиях от всего богатства христианской протолитературы до нас дошли, помимо текстов новозаветного канона, жалкие крупицы. Напомним, что гностические писания были обнаружены не в библиотеках, а при случайных раскопках в Верхнем Египте, где зарытые в землю рукописи могут сохраняться достаточно долго. Кроме того, в отличие от тысяч (относительно поздних) рукописей канонических книг Нового Завета, апокрифы, даже такие ортодоксальные как Дидахе и Пастырь Ермы, сохранились в единичных экземплярах.

Как указывает со ссылкой на немецкого ученого XIX века Франца Овербека российский исследователь-библеист С. В. Лезов, патристика использует формы профанной литературы своего времени, в то время как христианская «протолитература» изолирована — не имеет ни образцов в прошлом, ни продолжения в последующую эпоху, что, по мнению Овербека, указывает на разрыв между верой первоначального христианства и

верой кафолической церкви (Лезов, 1996, 141–142). Сам Овербек считал, что для протолитературы характерно восторженное ожидание скорого пришествия Господа во славе, тогда как апологеты свидетельствуют о церкви, приспосабливающейся к окружающему миру и принявшей факт, что до второго пришествия могут пройти столетия. Конечно, на том литературном материале, с которым ученый вынужден был работать, трудно прийти к другому заключению. Разрыв, безусловно, имел место, но открытые и опубликованные уже в XX столетии христианские писания позволяют усомниться в правильности выбранного Овербеком критерия. Мы должны принять во внимание, что, хотя авторы гностических писаний ни на минуту не сомневались в конечности мира, а в ряде случаев и описывали его катастрофический конец в ярких красочных образах, у них отсутствуют предсказания таких событий, как второе пришествие и страшный суд. Это настолько бросается в глаза, что было даже высказано предположение о целенаправленной редакторской «деэсхатологизации» логий Иисуса, вошедших в состав Евангелия от Фомы (Данн, 1997, 310–311; Мецгер, 1998, 86). Возможно, пристально рассмотрев эти писания, Франц Овербек пришел бы к радикально иным выводам о природе разрыва между верой авторов «протолитературы» и верой кафолической церкви, но, к сожалению, тексты коптской библиотеки, то есть Берлинский папирус 8502 и собрание Наг-Хаммади, были опубликованы через десятилетия после его смерти.

Помимо канонического Нового Завета к группе текстов «протолитературы» могут быть достаточно уверенно отнесены так называемые писания мужей апостольских: послания Игнатия Богоносца, Климента Римского, входившие иногда в новозаветные кодексы Послание Варнавы, Пастырь Ермы и Апокалипсис Петра,

ряд евангелий, не вошедших в канон и сохранившихся в цитатах у ранних отцов или отрывках, найденных при археологических раскопках. С известной долей условности сюда же можно отнести такие поздние псевдоэпиграфические тексты, как Апокалипсис Павла, Евангелие от Никодима и Протоевангелие Иакова, носящие уже совершенно сказочный характер. Вместе с тем, именно к этой группе принадлежат практически все писания христианской гностической традиции, сохранившиеся на коптском языке, исключая разве что поздние, датирующиеся не ранее III века книги Пистис София и Йеу, которые являются памятниками уже не раннехристианской гетеродоксии, а гностицизирующего сектантства III–IV столетий, и все же, в отличие от творений апологетов II века, начиная с Иустина Мученика, очень близки к группе.

Канон Нового Завета и «еретик» Маркион. Согласно традиционной версии, сочиненной отцами-ересиологами и некритически воспринятой многими исследователями Нового времени, судовладелец Маркион прибыл в Рим из Синопа около 140 года и вступил в римскую христианскую общину, пожертвовав на ее нужды значительную по тем временам сумму в двести тысяч сестерциев. Вскоре, однако, попав под влияние жившего в Риме сирийского гностика Кердона, он вызвал неудовольствие пресвитеров общины, обратившись к ним с вопросом об истолковании притч о добром и дурном древе и о старых и новых мехах (Лк., 3:9; 5:37–38; 6:44). Поскольку удовлетворительного истолкования этих притч у пресвитеров не было, Маркион остался не удовлетворен их ответом, а им, в свою очередь, не понравилось толкование Маркиона, противопоставившего Евангелие ветхозаветному Закону, а открывшегося в Иисусе Отца Небесного — «богу иудеев» Яхве. Маркион был отлучен от общения и изгнан из римской

общины. При этом ему якобы даже были возвращены все его двести тысяч сестерциев[1].

Далее сообщается, что Маркион создал в Риме свою общину, сравнимую по численности с ортодоксальной, и отредактировал в угоду своим «еретическим» воззрениям Евангелие от Луки, значительно сократив его, и послания апостола Павла, отбросив четыре из них — 1 и 2 Послания к Тимофею, Послания к Титу и к Евреям — и произвольно сократив и исправив оставшиеся десять. Составленный Маркионом канон христианских писаний состоял из двух частей — Евангелия, краткой версии Евангелия от Луки, и Апостола, включавшего краткие версии Послания апостола Павла к Галатам, двух Посланий к Коринфянам, к Римлянам, двух Посланий к Фессалоникийцам, к Лаодикийцам[2], к Колоссянам и Филимону. Для нас в данном случае важно, что Маркион был первым, кто собрал и опубликовал авторитетный сборник христианских писаний – прообраз будущего Нового Завета.

Для приверженцев иудео-христианского синкретизма проповедь Маркиона прозвучала как гром среди ясного неба. Уже Иустин Философ с горечью признает, что «многие верят этому человеку, как единственному, который знает истину, и смеются над нами» (Преображенский, 1892, 89). Простое, ясное и логично вытекающее из текста как христианских, так и иудейских писаний толкование Маркиона поставило под угрозу не только претензии ортодоксии на вселенскую власть, но и ее существование как организованной группы. Разумеется, его тут же провозгласили «еретиком» и даже «первен-

---

[1] Следует отметить, что само по себе назойливое подчеркивание этого утверждения как древними ересиологами, так и некоторыми современными учеными свидетельствует как раз об обратном — «еретику» не вернули ни копейки.

[2] Пространная версия этого послания вошла в Новый Завет под названием «к Ефесянам».

цем Сатаны» (Adv.haer. III.3.4); не будет преувеличением сказать, что им, как «антихристом», пугали малых сих[1]. Отцы церкви состязались в остроумии, высмеивая «ересиарха» Маркиона, «исказившего и изрезавшего» Евангелие и Послания в угоду своему учению. Епифаний и Тертуллиан сохранили в своих сочинениях не только многочисленные цитаты из Евангелия и Апостола, но и списки разночтений между «маркионитской» и кафолической версиями. Конечно, они искренне верили, что подлинной является пространная, кафолическая версия, но именно их цитаты и списки разночтений позволили ученым-библеистам еще в XIX веке реконструировать текст Апостола и Евангелия и поставить вопрос, какая из версий — краткая «маркионитская» или пространная кафолическая — была первичной.

Вскоре после окончания Первой Мировой войны Адольф фон Гарнак опубликовал монографию «Маркион, Евангелие о чуждом Боге», в приложении к которой находился в значительной степени восстановленный текст Апостола и Евангелия. Следует упомянуть, что фон Гарнак доверял ересиологам и считал, что Маркион действительно произвольно сократил подлинный текст Посланий Павла и Евангелия от Луки. Именно это отражает его знаменитый афоризм, высказанный в беседе с Францем Овербеком: «Маркион был единственным христианином из язычников, который понимал Павла, и даже он не понимал его»[2] (Мецгер, 1998, 94).

---

[1] Общий дух антимаркионитской полемики и ее уровень очень достоверно переданы протоиереем Пенькевичем в его переводе Carmen adversus Marcionem (Пенькевич, 2004).

[2] Приведем забавный комментарий преосвященного Томаса Райта, епископа Дурремского: «... старые бредни насчет того, что Павла, на самом деле, не понял никто, кроме жившего во II веке еретика Маркиона, да и тот понял неправильно (напомним, что Маркион превратил христианство в не имеющую ничего общего с иудаизмом, если не антииудейскую, религию). Это опасная полуправда, и даже в оставшейся половине правды тоже нет» (Райт, 2004, 165).

Но уже через два года после выхода в свет второго издания его работы (фон Гарнак, 1924) французский исследователь Поль-Луи Кушу, сравнивая восстановленную Гарнаком версию посланий с новозаветной, наглядно продемонстрировал, что краткий текст, опубликованный Маркионом, является изначальным и подлинным, тогда как пространная редакция посланий, вошедшая в Новый Завет, изуродована многочисленными вставками и переделками, иногда полностью разрушающими мысль Павла, и дополнена тремя так называемыми «пастырскими» посланиями, заведомо не имеющими к Павлу никакого отношения (Кушу, 1926). Курьезно, но в одном из них — 1 Тим., 6:20 — упомянута опубликованная Маркионом не ранее 144 года книга Антитезы[1], что не только позволяет достаточно точно датировать пастырские послания, но и характеризует интеллектуальный уровень их сочинителей.

Итак, П.-Л. Кушу доказал, что Маркион был добросовестным собирателем, хранителем и публикатором подлинных посланий апостола Павла. Что касается его книги Антитезы, то она состояла в основном из библейских цитат и стала реализацией полемики Маркиона против пресвитеров римской общины, предлагавших свой вариант христианского вероучения, предусматривавший максимальную синкретизацию христианства с иудаизмом. В сохранившихся маркионитских прологах к посланиям проповедники иудео-христианского синкретизма названы «лжеапостолами» (*falsis apostolis*) и утверждается, что христиане, поверившие их проповеди, приведены «под именем Господа нашего Иисуса Христа» (*sub nomine domini nostri Jesu Christi*) к «Закону и обрезанию» (*in legem et circumcisionem*) или к «Закону и пророкам» (*in legem et prophetas*) — (фон Гарнак, 1924, 128*).

---

[1] В русском Синодальном переводе «прекословия лжеименного знания».

Маркион выступал в роли традиционалиста, защищавшего священное наследие апостола Павла и Самого Иисуса от более чем смелого богословского новаторства пресвитеров римской общины. Конфликт между ним и пресвитерами еще обострял тот факт, что в тот период римская община придерживалась позднее осужденного церковными соборами монархианского учения. По крайней мере, римские епископы Виктор, Зефирин и Каллист, возглавлявшие общину уже после изгнания Маркиона, вошли в историю именно как монархиане. Не вдаваясь в тонкости этой очень своеобразной богословской концепции, отметим лишь, что монархиане прямо отождествляли Христа с божеством Яхве и считали их одной единой Личностью. Нетрудно представить, какое впечатление на этих людей должна была произвести проповедь Маркиона.

Наличие многочисленных исправлений, внесенных людьми, которые не только не были согласны с богословской концепцией апостола Павла, но зачастую не могли адекватно ее понять, прекрасно объясняет, почему на некую неудобовразумительность посланий Павла указывал редактор 2 Послания Петра (3:16), читавший их, очевидно, уже в отредактированном виде, то есть не ранее середины II века[1], а языческий полемист Порфирий прямо издевался над Павлом, говоря, что тот постоянно противоречит сам себе (Ранович, 1990, 378–382). Сличение текста посланий по Апостолу и по Новому Завету позволяет однозначно установить, что редактирование велось в духе иудео-христианского синкретизма, причем Павлу были приписаны идеи о тождественности христианского Бога-Отца и почитавшегося

[1] Содержание 2 Послания Петра позволяет утверждать, что его редактором был использован аутентичный документ, а его 2 глава происходит из того же течения мысли, что и 9 глава Послания к Римлянам.

в Иерусалимском храме божества Яхве и о преемственности христианства по отношению к иудаизму. Взглядам самого Павла эти идеи были чужды, а упоминание реалий Ветхого Завета он напрямую связывал с темой Закона как Греха (ἡ ἁμαρτία) и законодателя как бога века сего. Чтобы правильно понять мощь и революционное значение богословской концепции Павла, достаточно оценить один факт — его учение об искуплении изначально создавалось вне контекста ветхозаветной мифологии и было искусственно связано с описанием «грехопадения» в Книге Бытия уже редакторами во II веке.

Есть еще один аргумент, о котором Кушу не упоминает, — географический. Шесть из десяти, вошедших в Апостол посланий Павла, были направлены в приморские города. Будучи судовладельцем, Маркион должен был посещать эти города в связи со своей предпринимательской деятельностью и мог познакомиться там с членами христианских общин, хранившими послания. Исключения составляют Колоссы и Лаодикия, расположенные на расстоянии более ста километров от побережья, и находящаяся в глубине Малой Азии Галатия, но через Галатию протекает река Галис, впадающая в Черное море в непосредственной близости от Синопа, родного города Маркиона. Миссионеры галатийской общины не могли достигнуть черноморского побережья иначе как по долине этой реки. Коллизия между взглядами Маркиона и римских пресвитеров как раз и объясняется тем, что в глухой провинциальной Галатии предание Павла сохранилось в неприкосновенности, тогда как римская община, существовавшая в мировом центре религиозного синкретизма, предавалась смелому теологическому новаторству.

Отметим, что представления о Маркионе Синопском как некоем «ересиархе» и едва ли уже не «антихристе», исказившем Священное Писание, несостоятельны и опи-

раются на некритическое восприятие рассказов не слишком разборчивых в средствах ересиологов. Столь же несостоятельны представления о нем, как о третьем (после Иисуса Назорея и Павла из Тарса) «основателе христианства», гениальном богослове и филологе, принявшим на себя труд очистить Писания от влияния «лжеапостолов». И то, и другое явно преувеличивает масштаб этой личности.

В действительности Маркион, «корабельщик Понта Эвксинского», прибыл в Рим с драгоценными свидетельствами апостольских времен — рукописями Евангелия Господня и десяти Посланий апостола Павла. Однако когда их списки разошлись по рукам, выяснилось, что пресвитеры римской общины учат не совсем тому, а чаще — совсем не тому, что записано в Евангелии и Посланиях. Это и стало причиной конфликта. В общине произошел раскол, а поскольку весь христианский мир уже прекрасно знал, кто такой апостол Павел, но все еще слабо представлял себе, кто такие римские пресвитеры, объектом ненависти и нападок был избран не «еретик» Павел, а «еретик» Маркион.

Возникшее недоумение следовало немедля разрешить, и вскоре пресвитеры чудесным образом обрели текст «еще более подлинный», чем тот, что был опубликован Маркионом. Разумеется, для такого «чудесного обретения» им не понадобилось выезжать из Рима. Послания были на скорую руку (именно так! — вставки и искажения порой поражают своей грубостью и очевидностью) отредактированы в духе «здравого учения». Дополненное благочестивыми вымыслами Евангелие Господне превратилось в Евангелие от Луки, а затем появились и Деяния, развивавшие образ апостола Павла в «нужном направлении», но без упоминания о его «еретических» Посланиях.

Итог в своей статье «Бремя доказывания при выявлении интерполяций в письмах Павла» подводит Виль-

ям Уокер: «Мы знаем только, что сохранившийся текст писем Павла — это текст, выдвинутый историческими победителями в теологической и церковной борьбе второго и третьего столетий. Текст Маркиона исчез — без сомнения, еще один пример хорошо известной практики подавления и даже уничтожения тех текстов, которые некоторые христиане расценивали как несовершенные, дефектные, ненормативные или опасные. Короче говоря, представляется вероятным, что нарождавшееся кафолическое лидерство в церквях "стандартизировало" текст корпуса Павла в свете "ортодоксальных" представлений и методов, подавляя и даже уничтожая все ненормативные тексты и рукописи. Итак, поэтому у нас нет никаких рукописей, датирующихся ранее, чем третьим столетием; поэтому все существующие рукописи замечательно сходны в большинстве своих существенных особенностей» (Уокер, 1987, 614).

При этом, даже если «сирийский гностик Кердон» существовал в действительности и не был присочиненным ad hoc литературным персонажем наподобие «Симона Мага», он не мог оказать и не оказал никакого влияния на мировоззрение Маркиона и всей основанной им церковной общины. Сами же свидетельства отцов-ересиологов не позволяют нам предположить, что Маркион опирался в своем учении на какие-либо источники помимо посланий Павла и Евангелия Господня. Да и как живший в Риме Кердон мог повлиять на содержание рукописей, привезенных из древних христианских центров на Востоке?

Синоптические Евангелия и канонические Деяния. В библейской науке является общепризнанным, что Евангелия от Марка, Матфея и Луки были созданы на основе редактирования одного общего протографа и фактически речь идет о трех версиях одного и того же текста — одной краткой и двух пространных. Современное решение так называемой «синоптической проблемы»

предполагает, что первичной была краткая версия — Евангелие от Марка, а Евангелия от Матфея и от Луки созданы позднее на основании Марка и двух редакций несохранившегося, помимо включенных в синоптические Евангелия фрагментов, «источника логий Quelle» (Q), по жанру близкого к Евангелию от Фомы из Наг-Хаммади. Таким образом, содержание синоптических Евангелий может быть разделено на:

1. Текст, в целом совпадающий во всех трех редакциях. Это следы протографа, использованного тремя евангелистами при создании их Евангелий.
2. Текст, в целом совпадающий в Евангелиях от Матфея и Луки, но отсутствующий в Евангелии от Марка. Это гипотетический «источник логий Иисуса» (Q).
3. «Особый материал» — отрывки, присутствующие только у одного из евангелистов. Это либо продукт их собственного литературного творчества, либо заимствования из неких не установленных источников.

Отметим, что редакторы всех трех Евангелий обладали неповторимым литературным стилем, относились к своей задаче творчески, а потому даже текст протографа в каждой из редакций обладает определенными индивидуальными особенностями.

Существует, впрочем, теория, ставящая под сомнение такое решение синоптической проблемы. Огромным значением для нее обладает «маркионитское» Евангелие Господне. Если доказано, что посланий Павла Маркион не редактировал, почему мы должны верить ересиологам и считать, что Евангелие он все-таки редактировал, а не пользовался оригиналом, так же сильно отличающимся от вошедшей в Новый Завет канонической версии, как и подлинный текст Павла?

Вопрос реабилитации Маркиона от клеветы ересиологов был поставлен еще в XIX веке. В 1900 году аме-

риканский исследователь Чарльз Б. Уайт в своей книге «История христианской религии до двухсотого года» опубликовал список разночтений Маркионова Евангелия Господня и Евангелия от Луки и убедительно продемонстрировал, что эти разночтения в подавляющем большинстве случаев являются не изъятиями Маркиона, якобы приводившего текст в соответствие со своим учением, а интерполяциями кафолического редактора (Уайт, 1900, 272–303). Более того, сравнивая текст Евангелия Господня с текстом синоптических Евангелий, Уайт поставил под сомнение приоритет Евангелия от Марка. Согласно высказанной им гипотезе, все три Евангелия являются поздними редакциями Евангелия Господня, причем «Лука» и «Матфей» дополняли первоначальный текст, а «Марк» сокращал Евангелие от Луки, пользуясь имевшейся у него полной копией. Это, в свою очередь, позволяет уверенно датировать синоптические Евангелия серединой II столетия, поскольку Маркион широко опубликовал хранившуюся у него версию в начале сороковых годов II века, находясь в Риме.

В своей с гневом отвергнутой конфессиональными библеистами работе «Маркион и Новый Завет» (1942) Джон Нокс обоснованно утверждает, что краткая версия Евангелия была подлинной, тогда как вошедшая в Новый Завет пространная была составлена одновременно с каноническими Деяниями уже в ходе антимаркионитской полемики, то есть не ранее середины сороковых годов II столетия. Эта теория тем более основательна, что вошедшая в Новый Завет пространная версия Евангелия была создана тем же автором, что и Деяния[1], и несет на себе, подобно Евангелию от Иоанна, следы неумелой редакторской правки. В качестве примера бессмысленной порчи текста можно указать на четвертую

[1] Неоднократно высказывалась гипотеза, что этому же автору принадлежат и «пастырские» послания к Тимофею и Титу.

главу Евангелия от Луки, где сначала жители Назарета пытаются убить Иисуса за то, что Он отказался творить в их городе такие же чудеса, как в Капернауме (Лк., 4:16–30), а уже затем Он приходит в Капернаум и творит чудо (Лк., 4:31–37); далее Иисус приходит в гости к Симону и исцеляет его тещу (Лк., 4:38–39), но знакомится с Симоном только в Лк., 5:2–10.

На тот факт, что евангелисты зачастую пользовались материалом, по своему идейному содержанию весьма далеким от их собственных взглядов, указывают хотя бы прямо противоположные тенденции авторов Мф., 11:25–27 / Лк., 10:21–22, а также Мф., 27:7–10 — псевдоцитата из Иеремии о земле горшечника (τοῦ Κεραμέως), выкупленной ценой крови казненного, то есть Иисуса, для погребения странников (τοῖς ξένοις). Чтобы раскрыть значение этих слов, следует вспомнить, что гончарная символика и сам термин «горшечник» (יוצר/ὁ κεραμεύς) связаны в Ветхом Завете с Творцом, буквально вылепившим Адама из красной земли, то есть из глины (Цветков, ркп.; ср. также Ис., 29:16, и иудаизирующую интерполяцию в Рим., 9:20). Заслуживают упоминания и противоречие вложенных в уста Иисуса обещаний скорого второго пришествия Его же словам в Мф., 28:20: «Вот, Я с вами во все дни до скончания века», и обладающие онтологическим значением притчи Иисуса о добром и дурном древе (Мф., 3:10; 7:17–19; 12:33; Лк., 3:9; 6:44), о старых и новых мехах (Мк., 2:22; Мф., 9:17; Лк., 5:37–38) и о служении двум господам (δυσὶ κυρίοις; Мф., 6:24; Лк., 16:13), которые просто не имеют удовлетворительного истолкования в рамках ортодоксальной парадигмы.

Понятно, по каким причинам эта теория пришлась не по вкусу ортодоксальным богословам и библеистам, хотя прекрасно объясняет ситуацию в христианских общинах во II столетии, объективно отражает роль Маркиона в формировании канона Нового Завета и позво-

ляет достоверно датировать вошедшие в этот канон писания. Она разрушает благочестивое мифотворчество, но противопоставить ей практически нечего.

Характерна беспомощность возражений протестантского библеиста Дональда Гатри: «Апологеты, несомненно, считали, что Маркион пользовался Евангелием, которое основано на каноническом Евангелии от Луки. Если бы сторонники Маркиона знали, что это было неправильным, то они могли бы сразу же опровергнуть ортодоксальные аргументы. Трудно поверить, чтобы защитники веры основывали свои нападки на столь шатком аргументе, как древность и апостольское происхождение четырех Евангелий...» (Гатри, 1996, 88). Нельзя не отметить несостоятельность подобной аргументации, поскольку из всей маркионитской полемики против ортодоксии сохранились только прологи к посланиям апостола Павла и несколько афоризмов самого Маркиона у отцов-ересиологов. Его сторонники, безусловно, знали, что, в отличие от самозваных «ортодоксов», обладают подлинными текстами Апостола и Евангелия. Но практически любое положение христианского богословия вызывает у приверженцев ортодоксии страстное желание одержать верх любой ценой, причем интересует их отнюдь не истина, а всего лишь победа в споре, и это тот самый случай, когда цель не только оправдывает, но и предопределяет средства. Хранители Евангелия могли сколько угодно уличать фальсификаторов и опровергать ортодоксальные «аргументы», но те, кого они обличали, не хотели и не могли их услышать[1].

Наше понимание синоптических Евангелий основывается на том факте, что они не являются ни простой фиксацией устного предания, ни тем более свидетель-

---

[1] По причинам, исчерпывающе изложенным в 2 Кор., 4:3–4 и Ин., 8:44.

ствами очевидцев. Первоначально они были полемическими произведениями, ставившими, помимо задачи собственно проповеди, ряд идеологически обусловленных задач. Их редакторы пытались во что бы то ни стало навязать читателю представление об Иисусе Христе как реализации ветхозаветных пророчеств о Царе-Мессии. Именно поэтому для создания «биографии» Иисуса, практически отсутствующей в дошедших до нас гностических памятниках, были использованы произвольно истолкованные тексты иудейского Писания. Как следствие, мы вынуждены констатировать, что о рождении и жизни Иисуса до начала Его проповеди у нас вообще нет никаких сведений, а те сведения, которые евангелисты основывают на так называемых «тестимониях»[1], мессианских пророчествах Ветхого Завета, являются продуктом тенденциозного мифотворчества[2].

Поскольку идея создания авторитетного канона христианских писаний впервые была выдвинута Маркионом, задачей «Луки» стало создание альтернативного, антимаркионитского канона, призванного заменить Апостол и Евангелие. Изложенный в Деяниях «миф об основании» был призван искусственно создать преемственную связь между синкретическим иудео-христианским вероучением самозваной «ортодоксии» II столетия и взглядами апостолов, прежде всего, иерусалимской апостольской общины. Именно этим вызваны попытки «Луки» навязать читателям представления об иудейском

---

[1] О значении «тестимоний» см. Свенцицкая. 1989, 10.

[2] Попыткой историзации этих мифологических представлений и адаптации их к современному массовому сознанию следует признать миф об «иудейском рабби Ешуа из Назарета». Разумеется, этот миф, созданный с помощью жонглирования евангельскими свидетельствами, не имеет никакого отношения ни к науке, ни к личности Иисуса Назорея. Таким же теологическим мифом являются рассуждения о «мессианской тайне», настолько таинственной, что Сам Иисус едва ли о ней догадывался.

происхождении христианства, о том, что ученики Иисуса и Он Сам были благочестивыми иудаистами, расходившимися с фарисеями исключительно по вопросам нравственности и толкования Торы. Целью «Луки», не в последнюю очередь, было искажение взглядов апостола Павла и фактов его биографии, изложенных в опубликованном Маркионом сборнике посланий. Этим как раз и объясняется его молчание о «еретических» посланиях Павла. «Павел» Деяний, хотя и не во всем соглашался с «тысячами уверовавших ревнителей Закона» (Деян., 21:20), тем не менее с готовностью принимал участие в иудейских ритуалах (Деян., 21:23–26) и даже обрезал «ради иудеев» своего ученика, грека Тимофея (Деян., 16:3). Всерьез рассматривать канонические Деяния в качестве исторического свидетельства не приходится не столько из-за общей атмосферы волшебной сказки, определяющей облик этого произведения, сколько потому, что оно является своего рода «опрокинутой в прошлое пропагандой», переносящей маркионитский спор в контекст I столетия. Характерно, что в этой перспективе конфликт Павла с безвестными иудаизаторами, принесшими галатам «иное благовестие», превращался в конфликт с иерусалимскими «столпами».

Нельзя исключить, что при составлении Деяний «Лука» пользовался письменными документами, действительно связанными с жизнью апостолов, — на это указывают и отрывки, в которых повествование ведется от первого лица, и речь Стефана перед иудеями, и речь Павла перед афинянами. Нельзя не упомянуть также Деяния, 24:5, где иудеи называют Павла «главарем назорейской ереси (πρωτοστατής τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως)». Но эти документы погибли безвозвратно, поскольку «Лука» действовал в рамках тенденции, сначала исказившей до неузнаваемости собранные и опубликованные Маркионом послания Павла, а затем приписавшей апостолу три подложных «пастырских» по-

слания и Послание к Евреям, являющееся, по меткому выражению известного петербургского библеиста, преподавателя Духовной Академии архимандрита Иннуария (Ивлева), «не посланием, не Павла и не к евреям».

Корпус Иоанна. Евангелие и Послания Иоанна по своему идейному содержанию существенно отличаются от других книг Нового Завета. В своем фундаментальном труде «Гнозис» Курт Рудольф прямо указывает, что единственное собрание писаний внутри Нового Завета, занимающее особое положение и чрезвычайно созвучное гнозису, — это корпус Иоанна. Дуалистическое мышление наполняет представления: свет и тьма, истина и ложь, «верх» и «низ», Бог и дьявол (или мир, κόσμος) противопоставлены друг другу. Мир подчинен лукавому, то есть дьяволу (Ин., 12:31; 14:30; 16:11; ср. 8:23 и 8:44). В присутствии небесного посланника, открывающего истинного Бога, человечество разделено на два класса: тех, кто знает Бога и рожден от Него, и тех, кто не знает Его и происходит от мира или от дьявола. Знание синонимично вере, является ее частью (хотя самого слова «γνῶσις» в тексте нет). Эсхатологические идеи спиритуалистичны, или реализованы: Спаситель приносит суд, разделение, или κρίσις. Воскресение уже свершилось в акте веры (Ин., 5:24f; 11:25f); свобода от мира означает и свободу от греха (Ин., 8:31–36). — (Рудольф, 1987, 305).

Важнейшим для понимания Иоанна является совпадение ряда ключевых понятий, с одной стороны, с коптскими гностическими текстами, а с другой — со священными книгами назореев, что позволило немецкому ученому Р. Мацуху сказать, что ряд положений этого Евангелия мог быть абсолютно понятен только ученикам из назореев (Мацух, 2002, 53). Для Иоанна явление Христа — уникальное событие истории человечества, самооткровение Неведомого Бога, а не реализация

ветхозаветных пророчеств, связанных скорее с «князем мира сего».

Иудаизирующая редакция Иоанна, связывающая те или иные действия Спасителя с «реченным пророками», является вторичной. Редакторы сохранили в тексте указания о том, что иудеи не знают Бога (Ин., 8:55), не удалили обладающую отнюдь не нравственным, а онтологическим значением фразу «отец ваш диавол» (Ин., 8:44) и учение о «сынах Божьих» и «сынах дьявола». Из текста не были изъяты даже слова Христа «все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники», хотя понятно, что в Палестине I века эти слова не могли быть отнесены к Зороастру или Будде, но исключительно к «Моисею и пророкам», и 1 Ин., 3:12: «Каин, который был от лукавого и потому убил брата своего», — аллюзия на слова Евы в Быт., 4:1: «Приобрела я человека от Господа», — в древнееврейском оригинале «от Яхве»[1]. Вставками, грубо разрушающими смысл оригинала, следует признать ссылки на иудейское Писание, что особенно очевидно в отношении рефрена «да сбудется писание» в Ин., 17:12 и 19:28, а также упоминания «Моисея и пророков» в Ин., 1:45; 5:39, 45–47, в позитивном контексте.

Особенно ярким примером интерполяции является уникальный в канонических Евангелиях отрывок Ин., 4:22, где в уста Спасителя вложено пресловутое «спасение от иудеев». Нельзя не отметить, что Ин., 4:22, является единственным отрывком, в котором Иисус исповедует Себя иудеем (даже у Матфея в беседах с иудеями Он называет Закон Моисея «вашим», а не «нашим» Законом). Заметить неумелую редакторскую правку позволяет и сама литературная форма Ин., 4:21–23. Более того, в одной из рукописей, содержащих огромное лите-

[1] Этот пример был широко известен уже в древности — см.: NHLE, 1977, 19.

ратурное наследие Иоанна Златоуста, цитируется подлинный текст Евангелия, без Ин., 4:22: «Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время и настало уже, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу; когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе» (Златоуст, 1902, 676-677).

К счастью, корпус Иоанна пострадал от благочестивого усердия «редакторов Святого Духа» значительно меньше, чем корпус Павла. Возможно, это произошло благодаря тому, что во II–III столетиях ни одно из «еретических» движений не использовало имени Иоанна как своего знамени, а позже его Евангелие было слишком широко распространено и известно, и ревнители уже не отваживались портить рукописи. Редакционная правка настолько поверхностна, а принадлежность Евангелия от Иоанна именно гностическому христианству настолько очевидна, что еще в XIX столетии германский исследователь Г. Фолькмар выдвинул курьезную гипотезу, будто бы автором Евангелия был Маркион.

В любом случае, даже несмотря на то, что процесс порчи растянулся на полтора тысячелетия — со II столетия до кардинала Каэтана и Эразма Роттердамского — практически все идеологически обусловленные «исправления и дополнения» выявляются в писаниях Нового Завета достаточно наглядно. В этой связи нельзя не упомянуть, что и само название «Новый Завет» является одним из таких иудаизирующих «дополнений», сделанным на основании Иер., 31:31. Основной проблемой «редакторов Святого Духа» была неспособность выявить в тексте элементы понятийного аппарата, общие для Ветхого и Нового Заветов, поэтому правка осталась грубой и не затрагивающей основ текста, а только затемняющей некоторые выражения, слишком явно противоречащие их представлениям о «здравом учении», и вставляющей уже очевидно сказочные элементы

наподобие «спасения от иудеев» и родословных «сына Давидова».

Двойственность традиции в Новом Завете. Парадоксально, но оба понимания христианской веры — и собственно христианское, и синкретизированное с иудаизмом — присутствуют в писаниях, вошедших в канон Нового Завета. При этом, если бы христианство действительно возникло как мессианская секта в рамках традиционного иудаизма, а затем, не встретив понимания в своей этнокультурной среде, распространилось среди грекоязычных иудеев диаспоры и прозелитов, а христианский гнозис был вторичным явлением, «острой эллинизацией первоначального христианства», как полагал Адольф фон Гарнак, подобная ситуация была бы не только непонятной, но прямо невозможной. Вопреки некритически воспринятому исследователями традиционному мнению, что гностики сочиняли свои апокрифические писания, переделывая уже существующие памятники новозаветной традиции, мы видим, что центральное место в составе Нового Завета занимают как раз гностические по своему происхождению тексты, позднее подвергшиеся иудаизирующей редакции, а сочиненные в ортодоксально-кафолической среде тексты включают в себя элементы, позаимствованные из гностических источников.

Об этом говорит и Рудольф Бультман: «Новый Завет побуждает к критике уже тем, что в его символическом мире отдельные представления не согласуются между собой, даже противоречат друг другу. Так, рядом стоят изображения смерти Христа как жертвоприношения и как космического события, толкования Иисуса как Мессии и как второго Адама. Противоречат друг другу представление о кеносисе Предсуществующего (Флп., 2:6 слл.) и сообщения о чудесах, которыми Иисус удостоверяет свое мессианство. Точно так же представление о девственном зачатии противоречит мысли о

предсуществовании Христа, противоречат друг другу вера в творение и признание нетварных духовных существ (1 Кор., 2:6 слл.; 2 Кор., 4:4; Гал., 4:3). Несовместимо убеждение в том, что Закон дан Богом и представление, согласно которому он исходит от ангелов (Гал., 3:19 сл.)» (Бультман, 2004, 14–15).

Причина кроется в том, что кафолическая ортодоксия и, прежде всего, римская ортодоксальная община, сформировала свою доктрину и осознала себя как определенное идейное течение именно в противостоянии с Маркионом и другими христианскими богословами, представителями высокого гнозиса первой половины II столетия. При этом, хотя иудео-христианский синкретизм стал оружием в борьбе с ненавистными гностиками, ортодоксов нельзя заподозрить в симпатиях ни к христианам из евреев, ни, тем более, к исторически реальному иудаизму. «Иудействующие» сектанты оказались для нарождающейся ортодоксии ничуть не меньшими врагами, чем гностики; ни одно из известных апологетам иудео-христианских евангелий не было допущено в Новый Завет. Более того, восприняв аллегорически перетолкованное еврейское Писание в канон, ортодоксия, несмотря на свою любовь к различным «священным реликвиям», сумела просто не заметить захваченных Титом в 70 году и долгое время хранившихся в Риме святынь Иерусалимского храма (Николаев, 1995, 293).

Канон Нового Завета создавался как альтернатива писаниям других христианских групп, а включение в него корпусов Павла и Иоанна было вызвано желанием вырвать эти авторитетные тексты из рук «еретиков». Именно этим было вызвано их редактирование в духе «здравого учения», то есть идеологических установок ортодоксии. Эти идеологические установки были изложены в так называемом «апостольском правиле веры» (*regula fidei*). Ириней формулирует его так: «Мы веруем, что существует единый Бог, Творец мира, извлекший

его из ничтожества Словом своим, рожденным прежде всех век. Мы веруем, что Слово сие есть Сын Божий, многократно являвшийся патриархам под именем Бога, одушевлявший пророков, снисшедший наитием Бога Духа Святого в утробу девы Марии, воплотившийся и рожденный от нее; что Слово сие есть Господь наш Иисус Христос, проповедовавший новый закон и новое обетование царствия небесного. Мы веруем, что Иисус Христос сотворил многие чудеса, был распят, в третий день после своей смерти воскрес; вознесся на небо, где воссел одесную Отца своего; что Он вместо себя послал Духа Святого, дабы просвещать и руководить Церковь свою; что наконец Он придет с великою славой даровать святым своим жизнь вечную и неизреченное блаженство, и осудить злых людей в огонь вечный, воскресив тела как наши, так и всех других людей» (Adv. haer. I.10.1 и III.4.2). Нетрудно заметить, что этот текст не может быть апостольским хотя бы потому, что целиком построен на антимаркионитской полемике, но именно он послужил критерием отбора текстов в канон Нового Завета.

Писаниям, вошедшим в канон, были противопоставлены «апокрифические», то есть, буквально, «сокровенные» писания, которые уже Ириней прямо называет «подложными» (Adv. haer. I.20.1). Характерно, что сам термин «апокриф» заимствован от единственного произведения, прямо озаглавленного словом ἀπόκρυφον в рукописях, — Апокрифа Иоанна, сохранившегося в коптском переводе. Ириней, судя по его сочинению, если и не имел этого памятника в руках[1], был знаком с достаточно достоверным его изложением. Для обоснования предпочтения одних документов другим была придумана следующая схема: апостолы (Матфей и Иоанн) и уче-

[1] Характер цитат в Adv.haer. I.29 позволяет допустить, что он не обладал полной рукописью Апокрифа.

ники апостолов (Марк и Лука) составили свои евангелия, либо свидетельствуя о том, что видели и слышали сами, либо записывая свидетельства очевидцев. Намного позже, уже во II столетии, «расплодившиеся как грибы» гностики сочинили свои собственные «евангелия», а для придания им авторитета надписали их именами апостолов.

Именно эта искусственная схема отцов-ересиологов была положена в основу «критического консенсуса», согласно которому все апокрифические евангелия и шире — любые апокрифические писания были созданы позже, чем канонические. На нем базируется датировка любых не вошедших в Новый Завет писаний II—III столетиями, даже если для этого помимо «критического консенсуса» нет никаких оснований. Отметим, что горячее желание конфессионально детерминированных исследователей датировать гностические писания как можно более поздним периодом зачастую приводит их к курьезной коллизии с другим ортодоксальным мифом — о том, что гностики внезапно появились в первой половине II века, а затем, испугавшись, вероятно, «опровержений» Иринея и Ипполита, так же внезапно исчезли. Возникает парадокс — христиане-гностики, такие как Валентин и Василид, не позднее середины II столетия сумели создать невозможные вне известной традиции, прекрасно продуманные богословские системы[1], а положенные в основу этих систем писания

[1] Нельзя не согласиться с Е. В. Афонасиным, что «гностические системы середины второго века — первые по времени опыты построения христианской теологии» (2002, 67). Также уместно процитировать во многом спорную работу Р. Ю. Виппера «Рим и раннее христианство»: «Гностики ни от кого и ни от чего не отделялись; они появились раньше и независимо от направлений, которые получили потом место в Евангелиях и были приняты в Новый Завет; мало того, теории гностиков послужили основой для учений, в свою очередь принятых в „исправленном“ виде в Новый Завет» (1954, 188).

были сочинены в конце II века, в III веке и чуть ли уже не в IV и V веках. В то же время все канонические книги Нового Завета были написаны в I столетии, а потом начался период немоты, не оставивший нам не только хоть сколько-нибудь осмысленных работ ортодоксальных богословов, но и просто свидетельств о существовании писаний, вошедших впоследствии в канон. Значимым обстоятельством является и тот факт, что дошедшие до нас сочинения ранних ортодоксальных авторов отражают крайне примитивный уровень теологической мысли, хотя создавались они на фоне уже существовавших глубоко продуманных систем высокого гнозиса. По крайней мере, опубликованные еще в конце XIX века русские переводы сочинений Иустина Философа и Иринея Лионского позволяют любому желающему самостоятельно убедиться, какого рода философами и богословами являлись эти авторы.

Даже если община, мировоззрению которой был присущ иудео-христианский синкретизм, уже существовала на рубеже I и II веков, свидетельств этого у нас нет. Все письменные памятники кафолической ортодоксии, как вошедшие в канон Нового Завета, так и оставшиеся за его пределами, следует датировать более поздним периодом. Исключением является Евангелие от Иоанна, которое засвидетельствовано и отрывками комментария жившего в первой половине II века гностика Гераклеона, и папирусным фрагментом Райленда 457 ($\mathfrak{p}^{52}$). Только в отношении Евангелия от Иоанна и входивших в Апостол Маркиона посланий апостола Павла мы можем обоснованно, опираясь на внешние свидетельства, утверждать, что они были известны хотя бы в первой половине II столетия.

По меньшей мере часть посланий Павла бесспорно принадлежит одной реальной исторической личности, и утверждать, что автор жил не в I столетии либо не был апостолом Павлом, просто не имеет смысла. Их тра-

диционную датировку, даже с учетом работы Кушу, следует признать достаточно убедительной. Конечно, автор посланий бесконечно далек от литературного образа, созданного во II столетии автором канонических Деяний, даже если он и пользовался какими-то документальными источниками. Всерьез рассматривать вопрос о принадлежности апостолу посланий, не входивших в Апостол Маркиона (1 и 2 Тимофею; Титу и Евреям), не приходится. Вопрос же о том, все ли десять посланий, входивших в Апостол, действительно принадлежат Павлу, остается открытым, поскольку его следует рассматривать, только опираясь на подлинный текст посланий. В этой связи нельзя не упомянуть, что, хотя Поль-Луи Кушу еще в 1926 году указывал на необходимость критического издания посланий Павла с вынесением интерполяций и редакционных исправлений за пределы текста, в постраничные примечания (Кушу, 1926, 263), такое издание не осуществлено по сей день.

Если говорить об остальных писаниях, как канонических, так и апокрифических, то Евангелия от Фомы и от Марии Магдалины могут принадлежать апостолам ничуть не с меньшей вероятностью, чем Евангелия от Марка и от Матфея, автор Поучений Силуан мог быть спутником апостола Павла точно так же, как автор канонических Деяний «возлюбленный врач Лука», а у Послания Иакова к Керинфу и Апокрифа Иоанна даже больше шансов принадлежать перу апостолов, чем у канонических Послания Иакова и Апокалипсиса Иоанна, поскольку они, в отличие от канонических памятников, не являются подвергшимися вторичной христианизации иудейскими документами.

Существует, впрочем, группа апокрифических памятников, полностью соответствующих ересиологической схеме. Их авторы действительно пользовались каноническими писаниями Нового Завета как литературными образцами, дополняя их разнообразными небыли-

цами, но ни один из этих апокрифов не является гностическим. Речь идет о таких памятниках, как Евангелие Никодима, Евангелие детства (от Фомы), 3 Послание к Коринфянам и краткое Послание к Лаодикийцам и Апокалипсис, приписанные апостолу Павлу, Апокалипсис Петра и сыгравшее большую роль в установлении культа Богородицы Протоевангелие Иакова. Возможно, в эту же группу следует включить Евангелие от Петра, известное по значительному сохранившемуся фрагменту, и так называемые «иудео-христианские» евангелия, сохранившиеся отрывки которых демонстрируют зависимость от канонических писаний Нового Завета.

Ортодоксально-кафолическая парадигма. В ходе синкретизации христианства с иудаизмом Богом-Отцом, от Которого пришел Христос, было объявлено почитавшееся в иерусалимском храмовом культе племенное божество Яхве, явление Христа стало актуализацией произвольно истолкованных пророчеств Ветхого Завета о приходе Мессии, а Дух-Утешитель был отождествлен с многократно упоминаемым в Ветхом Завете «духом Яхве»[1]. Именно на этих отождествлениях позже было выстроено учение о Троице, позаимствованное у гностиков, но наполненное радикально иным содержанием. Соответственно, в рамках этой парадигмы Христос становится одновременно Творцом и Спасителем, хотя такой подход и порождает неразрешимые логические и богословские противоречия, в частности проблемы происхождения зла и осмысления крестной жертвы. Еще одной трудностью стало автоматическое включение в состав христианской Библии всех писаний Ветхого Завета, многие ключевые фрагменты которых, отражающие архаичные даже для античности теологические и этические представления, не утратили своей остроты и

[1] В русском Синодальном переводе «Дух Господень».

в заметно смягченном греческом переводе семидесяти толковников.

Поскольку в этих писаниях божество описано как воинственное, ревнивое и, главное, антропоморфное существо, имманентное тварному миру, соответствующие отрывки пришлось перетолковывать с помощью аллегорического метода толкования. Именно поэтому своеобразным «основоположником» христианской ортодоксии можно назвать философа-эклектика Филона Александрийского, впервые применившего к Септуагинте революционный, но совершенно некорректный метод – воспользовался «аллегорическим толкованием», разработанным греческими мыслителями для истолкования поэм Гесиода и «безбожнейшего из людей» Гомера. Исследование писаний и поиск их сокровенного смысла всегда были центральной темой еврейской религиозной культуры, и в этом отношении Филон был ярким ее представителем. Вместе с тем его метод, отвергнутый нормативным иудаизмом, и прежде всего мудрецами Талмуда, как безграмотный и некорректный, был с радостью подхвачен апологетами, поскольку позволял находить в иудейских писаниях некий сокровенный духовный смысл, о котором даже и не подозревали авторы этих писаний. Причиной популярности Филона у апологетов стала возможность придавать целиком вошедшим в состав христианской Библии иудейским писаниям *произвольное* истолкование и игнорировать при этом их буквальный смысл, простой, понятный, но слишком часто совершенно неприемлемый по этическим соображениям. Существовал и иной, столь же некорректный, но уже специфически «христианский» метод так называемого «типологического» истолкования[1], применение которого позволяет истолковать практически любой

[1] Болотов, 2001, 3, 497 прим. 28 (комментарий проф. МДА А. Сидорова).

отрывок иудейского Писания как пророчество о событиях евангельской истории. Применение этого метода отмечено уже в Новом Завете[1].

Нельзя не отметить также, что объявленное «еретическим» гностическое учение о Боге-Отце, как Боге благом и трансцендентном, было в значительной степени усвоено и адаптировано для своих целей кафолической ортодоксией. Фактически, аллегорическое перетолковывание иудейских писаний понадобилось именно для того, чтобы, сохранив ряд представлявшихся важными элементов архаичного ближневосточного мифа и прежде всего описание «грехопадения» в Быт., 3, навязать Ветхому Завету чуждое ему учение о Боге как Отце Небесном.

В рамках ортодоксальной парадигмы христианство становится просто очередным этапом развития ветхозаветного откровения, а проповеданный Иисусом Христом Бог-Отец отождествляется на основании аллегорического истолкования и вопреки всему буквальному смыслу Ветхого Завета с племенным божеством Яхве. Но если аллегорически перетолкованный Ветхий Завет становится откровением истинного Бога, то исторически реальный иудаизм становится вечным, ежеминутно присутствующим где-то рядом сомнением в том, что церковь действительно является новым Израилем и что именно на ней должны исполняться обетования ветхозаветного божества своему народу. Претензии на роль избранного «Божьего народа», нового Израиля, с неизбежностью требовали отказа от признания неразрывности завета, заключенного с Израилем «ветхим», что нашло свое выражение в Новом Завете, а затем и в Коране. Длящееся существование «жестоковыйного» еврей-

---

[1] Именно подобные методы экзегезы, а также рецидив языческой мифологии в начальных главах Луки в течение столетий вызывали в иудейской среде стойкое неприятие и насмешки.

ского народа, его верность религии предков и более чем скептическое отношение к опирающимся на некорректное истолкование Ветхого Завета новым религиозным движениям не могли не порождать неуверенности сначала у христианских ортодоксов, а затем и у последователей ислама. Именно эта неуверенность послужила источником религиозного антисемитизма[1].

В этой перспективе Христос должен когда-то в конце времен вернуться на землю как суровый Судия для эсхатологического суда над грешным человечеством, который мыслится в узнаваемых образах «дня Яхве»[2], и тогда грешники будут обречены вечно гореть в аду, а вошедшие в Небесное Царство праведники будут с чувством глубокого удовлетворения наблюдать за их вечными и безысходными муками.

Христианско-гностическая парадигма. Для гностической парадигмы характерен принципиально иной подход. Речь идет прежде всего о теологической концепции, радикально отличающей взгляды авторов гностических писаний от ортодоксального вероучения. Характеризуя эту концепцию, Ганс Йонас писал, что Бог[3] является абсолютно надмирным, Его природа чужда этой вселенной, которая не создана и не управляема Им и которой Он полностью противопоставлен: божественное царство света, самодостаточное и отдаленное, —

---

[1] Достаточно ранний пример перетолковывания Ветхого Завета в антисемитском ключе отмечен П.-Л. Кушу у редактора посланий апостола Павла на материале Гал., 4:26–31 (Кушу, 1926, 263), см. также Послание Варнавы, особенно его IV главу (Преображенский, 1895, 28–30).

[2] В русском Синодальном переводе «день Господень» — см.: Иоил., 1:15; 2:1, 11, 31; Соф., 1:7, 14; 2:2–3; Зах., 14:1; Мал., 4:5; ср.: Деян., 2:20; 2 Пет., 3:10.

[3] Здесь и далее именно Этого Бога и относящиеся к Нему местоимения мы, согласно правилам русского правописания, пишем с заглавной буквы, что позволяет надежно отличить Его от божеств дохристианского мира.

это мир, противопоставленный царству тьмы. Космос представляет собой творение низших сил, которые, хотя и могут опосредованно происходить от Него, в действительности не знают истинного Бога и препятствуют познанию Его в космосе, которым они управляют. Происхождение этих низших сил, архонтов, и в общем весь порядок бытия вне Бога, включая космос как таковой, — основная тема гностической спекуляции... Трансцендентный Бог сокрыт во всех этих созданиях и непознаваем в естественных представлениях. Познание Его требует сверхъестественного откровения и воображения, и даже после этого Его может быть тяжело выразить иначе, как в отрицательных терминах (Йонас, 1998, 58–59). Будучи Духом, Этот Бог рождает духовные существа. Именно поэтому Он Отец не только Своего Сына, но также и всех тех людей, которые обитают в материальном мире, но при этом рождены свыше, от Духа. Он одновременно трансцендентный Абсолют и совершенная, благая Личность. Он не является источником зла, и именно поэтому Он не творит и не может творить материального мира. Он чужд творению и, соответственно, не несет за него ответственности.

В этой перспективе христианство становится возглавленным Сыном Бога Истины, восстанием против «бога» лжи, самооткровение Отца во Христе — уникальным событием истории человечества, а целью прихода Христа — принести знание об Отце людям, способным вместить это знание. До прихода Христа Отец не был известен никому, кроме, возможно, нескольких духовных избранников, тогда как демиург, Творец и Владыка мира сего, не только открылся Аврааму и был проповедан пророками Ветхого Завета, начиная с Моисея, но и познается в своем творении. Христос вечно пребывает со Своими избранниками, а они, воскреснув в духе, покоятся в покое и соцарствуют с Царем. Суд состоит в том, что Свет пришел в мир, и владыка мира сего осужден.

Духовные сами избирают себе благую часть со Христом, а плотские уже осуждены на истление вместе с мародержцем.

В то же время для всех христианских гностических писаний характерен напряженный, неснимаемый дуализм между благим Богом и очевидно не благим миром. Чистый божественный Дух противостоит грязной человеческой плоти и в целом косной и источающей зло материи, как Свет -– Мраку. Даже в тех случаях, когда мир — вполне в неоплатоническом духе — понимается как сотворенная благими силами несовершенная копия совершенного образца, материя остается чуждой и враждебной человеку. Противопоставляя Бога миру, христиане-гностики отказывались видеть источник мирского зла в Боге, и этот антикосмический дуализм очевиден и у них, и в учениях назореев и манихеев, и даже, до известной степени, в герметическом корпусе, но чужд и непонятен как эллинистическому язычеству, так и иудаизму.

Гностический миф. В сущности, именно четкое различение между Богом-Отцом, рождающим Своих детей, и богом-творцом, буквально «вылепливающим» (πλάσσω) свои «изделия» (πλασμάτα = «слепки») из грубого вещества, подобно ремесленнику (δημιουργός), а также представление об ответственности Творца за творение положены в основу христианско-гностической парадигмы, из которой вырастает все величественное многообразие гностических систем. Имманентный своему творению Творец материального мира воспринимается в лучшем случае как вторичное божество, своего рода «дух мира сего». В христианско-гностической литературе есть разные подходы к этой проблеме — иногда демиург, в целом не злой, но ограниченный и несовершенный, пребывает в послушании Богу, творя «по образу, данному свыше» материальный мир, причем материя остается злом, а ее реальность отрицается.

В этой связи следует упомянуть о прологе Иоанна — Ин., 1:3: πάντα δι'αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲν, то есть «посредством Него возникло все (духовная, умопостигаемая реальность), и ничто (материальный, видимый мир) возникло без Него»[1]. Но чаще акт творения отождествляется с грехопадением, а сам Творец изображается как восставший и падший ангел, наделенный откровенно демоническими чертами; своими ущербными творениями он пытается, иногда даже неосознанно, подражать Отцу, создавая пародию на порожденные Им совершенные миры света. Возможно и другое понимание — в архаичном мифе демиург рассматривается как некая «нечистая сила», возникшая помимо Бога (Шолем, 1974, 415; Киспель, 1978, 21–22). Хотя во всех трех случаях мы сталкиваемся не с философским, а с религиозно-мифологическим осмыслением, эти три подхода к происхождению демиурга можно условно назвать «монистическим», «моно-дуалистическим» и «открыто дуалистическим». Необходимо оговорить, что в большинстве сохранившихся гностических писаний они опираются на очень близкое мифологическое содержание, так что речь идет только о разных оценках в рамках истолкования одних и тех же событий. Характерно, что, несмотря на очевидное присутствие в христианских гностических писаниях эллинистических влияний, образ демиурга в них неразрывно связан не с одним из божеств эллинистического пантеона, но именно с ветхозаветным Яхве. В Апокрифе Иоанна и близких к нему произведениях демиург Ялдаваоф, образ которого практически совпадает с образом ветхозаветного Яхве, изображён в виде глупого и злобного демона.

При этом, проанализировав гностический миф, особенно в сопоставлении с отраженным в кафолическом

---

[1] Русский Синодальный перевод основывается на отклоняющемся чтении — οὐδε ἕν вместо οὐδὲν.

вероучении ортодоксальным мифом, мы убеждаемся, что, несмотря на его кажущуюся экстравагантность, в основе лежит буквалистское истолкование иудейских писаний, отражающее «еретическое» восстание против «раннего иудаизма» (*Frühjudentum*), возникшее в семитской языковой и палестинской культурной среде, на что указывали и такие выдающиеся исследователи иудаики, как Гершом Шолем (1974) и Ифамарь Грюнвальд (1981), а также философ Якоб Таубес (1996). Таубес, полемизируя с Мартином Бубером, прямо утверждает, что религия древнего Израиля эпохи царей и пророков уже была чревата «латентным гностицизмом», что линия «пророки – Иисус – Павел – Маркион» является естественной линией её развития, и, подводя итог, говорит, что «когда пророчество провалилось, появилась апокалиптика; когда апокалиптика (в ходе антиримских восстаний) провалилась, появился гнозис», ставший и закономерным итогом, и беспощадным отрицанием этой религии.

Нельзя исключить, что в основу по крайней мере некоторых канонических писаний Нового Завета были положены переводы с арамейского или даже древнееврейского языка (так называемого «пост-библейского иврита»), хотя российские учёные полагают, что все они изначально создавались на греческом, а присутствующие в них семитизмы вполне могут быть объяснены литературным влиянием Септуагинты (Хосроев, 1991, 11; Лёзов, 1996, 194–211). Некоторые западные исследователи предпринимали попытки восстановить арамейский оригинал изречений (логий) и притч Иисуса (Иеремиас, 1999, 36–44). Интересен опыт французского библеиста, аббата Карминьяка (2005), обнаружившего в Синоптических Евангелиях следы семитского происхождения текстов и высказавшего гипотезу, что первоначально протограф этих Евангелий был создан на арамейском языке или даже на иврите. Но невозможно не заметить

совершенно аналогичных «семитизмов» в писаниях, сохраненных для нас коптской библиотекой из Наг-Хаммади. Ни один из вошедших в библиотеку памятников не создавался первоначально на коптском языке, все они являются переводами с греческого, но в целом ряде случаев их словоупотребление и построение фраз свидетельствует о семитском оригинале. Особенно показательно в этом отношении недавно открытое Евангелие Иуды.

Для понимания гностического мифа важнейшим является понимание его происхождения. Рассматривая тексты коптской гностической библиотеки, прежде всего широко представленные в них теогонические и космогонические элементы, нетрудно убедиться, что в большинстве случаев эти тексты являются не письменной фиксацией неких «мистических» и «эзотерических» тайных откровений, а своего рода «протестной экзегезой»[1] общеизвестного и нормативного для современного иудейского, а затем и для ортодоксального христианского сознания библейского космогонического мифа — прежде всего, начальных глав книги Бытия. При этом сами принципы, заложенные в основу этой «протестной экзегезы», предполагают именно палестинскую культурную и семитскую языковую среду. Кроме того, целый ряд текстов из Наг-Хаммади, радикально пересматривающих содержание Ветхого Завета, не содержит никакой полемики с христианской ортодоксией. Первоначально, по мнению Ифамари Грюнвальд, «гностические писания, содержащие иудейский материал, писались для иудеев, или бывших иудеев, которых следовало убедить как в ложности их понимания Писания, так и в истине, скрыто присутствующей в этом Писании; неиудеи, то есть верующие из язычников, не смогли бы оценить всю значимость этого метода. Итак, вполне допустимо, что обсуждаемые гностические тексты были адресованы в

[1] Выражение К. Рудольфа.

первую очередь иудеям и христианам из евреев» (Грюнвальд, 1981).

На это указывает отсутствие в большинстве памятников присущих эллинистической культуре и чуждых культуре еврейской попыток аллегорического истолкования библейского текста. Напротив, в большинстве гностических текстов мы видим радикальный пересмотр ветхозаветного Писания, основывающийся на буквальном, даже буквалистском понимании текста, сопряжённом с его этической переоценкой. Напомним, что «аллегорическое истолкование» как метод было создано античным мыслителем-эклектиком Филоном, пытавшимся синкретически соединить иудейское вероучение (прежде всего, тео- и космогонический миф Торы) и эллинистическую философию. Его наследие, оставшееся невостребованным иудеями, было использовано христианскими апологетами так называемой «александрийской школы», Климентом и Оригеном, и их последователями. Созданный Филоном и разработанный этими авторами метод получил значительную популярность в христианской среде именно потому, что позволял снимать при истолковании очевидные противоречия между образами Бога в Ветхом и Новом Заветах.

Переоценивающий священное наследие иудаизма гностический миф мог появиться только среди населения Палестины как «еретическое» (מינים) явление, но таким же «еретическим» для нормативного (фарисейского) иудаизма явлением было и христианство. Безусловно, мы не можем однозначно отождествить эти группы, но невозможно и отрицать очевидный факт, что в небольшой и достаточно густо населенной стране, какой была Палестина (Иудея, Галилея и Самария) в I столетии нашей эры, гностики и ранние христиане просто не могли не сталкиваться друг с другом хотя бы на бытовом уровне и не испытывать взаимных влияний. Более того, обратившись к новозаветным фрагментам, отражающим

космологические представления авторов, прежде всего Павла и Иоанна, мы обнаружим, что эти фрагменты отражают не традиционно иудейскую, основывающуюся на Книге Бытия, а именно гностическую космологию. При этом ни Павлу, ни Иоанну не потребовалось последовательно излагать свои космологические представления именно потому, что их читатели и так прекрасно знали, кто такие «архонт эона сего» (Ин., 12:31; 14:30; 16:11); «бог эона сего» (2 Кор., 4:4) и «архонт, господствующий в воздухе» (Еф., 2:2); «начальства и власти» (1Кор., 15:24; Еф., 1:21; 3:10; 6:12; Кол., 2:15); «мироправители тьмы века сего» (Еф., 6:12; ср. Кол., 1:13, и Лк., 22:53) и «стихии мира» (Гал., 4:3, 9; Кол., 2:8; 2:20). Очень интересна своеобразная полемика о термине «господство» (κυριότης) между Павлом (Еф., 1:21; Кол., 1:16) и авторами посланий Петра и Иуды (2 Пет., 2:10 и Иуд., 1:8), отражающая несовпадение понимания этого термина.

Если рассмотреть гностический миф именно как экзегетический метод, нетрудно увидеть, что в целом ряде писаний коптской библиотеки цитаты и аллюзии на те или иные фрагменты Ветхого Завета формируют смысловые узлы, истолкование которых как раз и образует ткань повествования. Конечно, эта грубая схема заметно обедняет содержание гностических писаний, но в то же время прослеживается достаточно чётко. Чаще всего в них присутствует внешне вполне корректное, но издевательское по сути цитирование соответствующих отрывков Ветхого Завета — и прежде всего 1–8 глав Книги Бытия, понимаемых не аллегорически, а, к вящему поруганию владыки материального мира, буквально. Для гностиков Ветхий Завет и шире — иудаизм с его храмом и ритуальной практикой — культ демиурга, а завет иудеев с их божеством — это навязанный им Творцом и Владыкой мира сего договор, подписанный кровью, причем далеко не всегда «кровью тельцов и козлов» — см.: Числ., 31:40–41.

Опираясь на свой жизненный опыт и буквальное понимание иудейских писаний, гностики радикально решили проблему теодицеи; при этом отправной точкой рассуждения стала нравственная оценка того образа божества, который предлагает нам ветхозаветное откровение, а затем был задан уместный вопрос: мог ли ***такой*** творец сотворить что бы то ни было доброе? Естественно, о благости демиурга и его любви к своему творению не может быть и речи. Яркие примеры гностических оценок сохранили отцы-ересиологи: «Это клеймо, поставленное на Каине, чья жертва богу этого мира не была принята, несмотря на то, что он принял кровавую жертву Авеля: для Господа этого мира наслаждение в крови» (Ипполит, Refutatio, V.16.9; Йонас, 1998, 107); «Апеллес говорит, что души были выманены огненным ангелом, богом Израиля и нашим, из их занебесных обителей с помощью земной пищи, а затем привязаны к грешной плоти» (Тертуллиан, De anima, 23; Афонасин, 2002, 89); «Саваоф выглядит, как говорят одни, как осел, другие же сравнивают его со свиньей, поэтому евреи и не едят свинину... покидая этот мир, души пролетают мимо этого архонта, и те, которые не обладают знанием и неполны, не могут его миновать. Однако на самом деле он похож на дракона» (Епифаний, Panarion, 10, 6–8; Афонасин, 2002, 49).

«Иудео-христианство» — миф и реальность. В современной конфессиональной библеистике господствует модная, но абсолютно антиисторичная тенденция рассматривать Иисуса Христа как «рабби Ешуа из Назарета», а раннее христианство, действительно развивавшееся первоначально именно в еврейской среде, как «мессианскую секту» в рамках нормативного для той эпохи иудаизма. На этом фоне особенно ценным представляется трезвый голос выдающегося отечественного исследователя С. Л. Лезова, в своей блестящей краткой работе «О непроисхождении христианства от иуда-

изма» обратившегося к рассмотрению «иудейских корней» и справедливо указавшего на сомнительность идейной преемственности между «ранним иудаизмом» I столетия и современным ему христианством. Он пишет:

«Я впервые пришел к мысли о “непроисхождении”, изучая литературу таннаитского периода. Еврейский мир эпохи формативного иудаизма предстает — при схождениях в деталях — столь непохожим на христианство Нового Завета, что привычное мнение о близком родстве этих двух цивилизаций становилось для меня все более проблематичным. Тогда я по-новому понял Маркиона: для христиан II века Бог Священного Писания вполне мог показаться (и был!) чужим богом. Действительно, образ Бога и образ человека в формативном иудаизме и в раннем христианстве имеют между собой мало общего.

Как известно, в европейской науке часто постулируется разрыв преемственности в еврейском мире до и после 70 года. Но можно предположить, что здесь мы имеем дело с секуляризацией чисто теологического (определенного христианской догматикой) представления о том, что природа еврейства должна была измениться после возникновения христианства. Это ответ на возможное возражение, которое звучит так: христианство действительно непохоже на иудаизм Мишны и таннаитских мидрашей, но протохристианство вписывается в более плюралистичный иудаизм I века, то есть иудаизм эпохи конца Второго Храма.

Далее: что означают такие общепринятые выражения, как “схизма между христианством и еврейством”, “расставание” (*parting of ways*) и т. п.? Эти выражения устроены так, будто подразумевают событие, подобное разделению восточной и западной церквей в IX–XI веках или расколу западного христианства на католическое и протестантское в XVI веке. Для описания происшедшего применяется тот же язык.

В современной литературе представление о "схизме" остается общепринятым. По-настоящему этот термин был бы уместен лишь для обозначения раскола между еврейским сообществом в целом и христианским сообществом в целом. Однако из Нового Завета мы знаем, что христианство как заметная миру величина обнаружилось уже за пределами еврейского народа. Христиане-неевреи не могли отколоться от евреев-нехристиан, так как эти две группы никогда не составляли одного множества. Но и в еврейском народе раскола не произошло, так как отношение к Иисусу и его еврейским последователям не стало жизненно важным вопросом для евреев I–II веков н. э. Если не считать, вместе с некоторыми авторами, само молчание еврейских источников сознательным замалчиванием! Похоже, что многие христианские исследователи так же не готовы примириться с этим неинтересом, как и сами авторы текстов, вошедших в Новый Завет. Конечно, еврейская община таннаитского периода стремилась выявить и исключить "еретиков", מינים, о чем свидетельствуют источники и прежде всего проклятие еретикам (ברכת מינים), включенное в ежедневную молитву. Однако простое отождествление "еретиков" с иудео-христианами едва ли доказуемо.

Итак, речь идет об историзации (в современной науке) некоторых важных элементов христианского мифа. Научное представление о расколе коррелирует с присутствующей в Новом Завете мифологемой о том, что Израиль отверг своего Мессию при Его жизни и затем не воспользовался шансом признать Его, когда началась христианская проповедь. В итоге получается: евреи, поверившие в Иисуса, "разошлись" в конце концов с остальными евреями. Но разве это сопоставимые величины? О расколе можно говорить в случае с караимами, но не здесь. Важно помнить еще вот что: уже самые ранние из текстов, вошедших в Новый Завет, предполага-

ют, что христианские общины за пределами Палестины состоят главным образом из неевреев (так у Павла — уже в начале 50-х годов)» (Лезов, 1996, 300–303).

Хотя в патристике, начиная с Иринея Лионского, и упоминаются некие «иудействующие» сектантские группы, которые с известной долей условности можно было бы признать «иудео-христианскими», в каждом конкретном случае не ясно, ни являлись ли эти группы именно еврейскими, ни в какой степени они могут быть названы «христианскими». Епифаний наряду с этими группами перечисляет чисто иудейские идейные течения, известные и из Нового Завета, и из сочинений Иосифа Флавия. Даже если предположить, что иудео-христианство, то есть христианство, развивавшееся в еврейской среде и пытавшееся совместить верность и Закону Моисея, и «пророку» Иисусу, не является литературной фикцией автора канонических Деяний и действительно существовало уже в I – начале II столетия, оно с самого начала было маргинальным и «еретическим» явлением и для христиан, и для иудеев. Упомянем достаточно поздние свидетельства Иеронима: «Доныне во всех синагогах Востока среди иудеев существует ересь, которая называется минейской и которая категорически осуждается фарисеями; обычно их называют назореями (*Nazaraeos*); они веруют, что Христос — Сын Божий... и говорят, что Он — Тот Самый, Который пострадал при Понтии Пилате и воскрес; в Него же верим и мы; но, желая быть и иудеями, и христианами, они — ни иудеи, ни христиане» (Иероним, Epist. 112) и Фауста: «Если бы один из назареан (*Nazaraeorum*) или, как их иногда называют, симмахиан (*Symmachianos*) спорил со мной о словах Иисуса, будто бы Он пришёл не разрушить Закон, я бы затруднился ответить ему. <...> Более того, эти люди, о которых я упоминаю, практикуют обрезание, хранят субботу, воздерживаются от свинины и тому подобных вещей, по Закону, хотя испове-

дуют себя христианами. Очевидно, они, как и ты, введены в заблуждение тем стихом, в котором Иисус говорит, будто бы Он пришёл не разрушить Закон, но восполнить его» (Августин, Contra Faustum XIX.4). Фауст, отдадим ему должное, даже не утверждает, что назареане и симмахиане были евреями. В любом случае, связь между этими сектантами и иерусалимской апостольской общиной остается чисто умозрительной.

Единственным документом, позволяющим считать «иудео-христианской» саму апостольскую общину, могут показаться канонические Деяния, ничуть не более историчные, впрочем, чем любые другие известные Деяния. Именно их автор рассказывает о «тысячах уверовавших ревнителей Закона» (Деян., 21:20), о «покорившихся вере» жрецах Иерусалимского храма (Деян., 6:7) и об участии апостола Павла в храмовых ритуалах (Деян., 21:23-26). Но не стоит беспечно доверять этим рассказам: Деяния являются важнейшим элементом ортодоксального «мифа об основании», призванного подтвердить беспочвенные претензии ортодоксальной общины на древность и апостольское наследие. Они отражают не ситуацию первого столетия, а полемику середины второго, когда и были составлены[1]. В Послании к Галатам, в отрывке, несомненно принадлежащем авторскому тексту, Павел свидетельствует, что его миссия к язычникам встретила у апостола Иакова и остальных иерусалимских «столпов» понимание и одобрение, на которые сам Павел и не рассчитывал. Это было бы совершенно невозможным, если бы реальный Иаков хоть сколько-нибудь соответствовал литературному образу «ревнителя», нарисованному автором Деяний.

Обратившись к свидетельству писаний Наг-Хаммади, мы видим совершенно иную картину. С именем Иакова

---

[1] Именно в тот период епископом Антиохийским был «достопочтенный Феофил» (Деян., 1:1; Лк., 1:3).

связано целых три памятника[1], причем все они окружают его имя любовью и почетом. Описывающее мученичество Иакова II Откровение прямо утверждает, что он был казнен фанатично настроенными иудеями именно как «соблазнитель», то есть отступник от иудаизма (Втор., 13). Этому, впрочем, не противоречат и другие исторические свидетельства, включая свидетельство Гегесиппа у Евсевия (Hist. II.23.15).

Говоря об иудео-христианском синкретизме, следует подчеркнуть, что речь идет не об этнокультурном, а исключительно об идеологическом явлении. Во всех новозаветных текстах, протографы которых могут претендовать на относительно раннее происхождение — а это все четыре Евангелия и Послания Павла и Иоанна, иудаизирующий характер носят именно редакционные исправления и интерполяции. Но в создателях этой вторичной редактуры очень трудно заподозрить христиан из евреев — в подавляющем большинстве случаев «иудаизаторы» цитировали иудейское Писание по Септуагинте, причем цитаты вырваны из контекста настолько грубо, что для цитирования использовались, скорее всего, не сами рукописи библейского текста, а так называемые «тестимонии», цитатники, содержащие уже выписанные из Септуагинты изречения и мессианские пророчества. Нельзя не отметить также, что у них были весьма смутные представления о культуре, религиозных обычаях и быте евреев евангельской эпохи. Еще показательней незнание географии Палестины, которое настолько бросается в глаза, что неоднократно высказывалось предположение о зависимости редакторов синоптических Евангелий от сочинений Иосифа Флавия. Тот же С.Л. Лезов помимо апостола Павла допускает определенное знакомство с палестинским

[1] Переводы Апокрифа Иакова. I и II Откровений Иакова входят в настоящее издание.

еврейством только у составителя Евангелия от Матфея (Лезов, 1996, 303), но не следует забывать, что окончательная версия этого Евангелия была создана, вероятно, уже после разгрома восстания Бар-Кохбы.

Отсюда следует, что любые поиски таинственных «крипто-иудеев», проникших в раннехристианскую общину и отредактировавших ее писания, обречены на неудачу. В роли иудаизаторов, навязывавших читателю мифы об «Иисусе — Мессии Израиля» и «христианстве — продолжении иудаизма» выступали христиане из язычников. Эти язычники, прежде всего римские пресвитеры, в противостоянии с харизматическим лидерством древних христианских общин стремились подтвердить свои претензии на власть и формальный иерархический авторитет аналогией с формальным иерархическим авторитетом ветхозаветного жречества. Более того, в своем противостоянии с христианами, трезво оценивавшими и их претензии, и уместность в церкви «священного наследия» иудаизма, они пытались привлечь иудеев на свою сторону. Многие положения в канонических Евангелиях, особенно в Евангелии от Матфея, обретают смысл, только если предположить, что адресатом их проповеди были грекоязычные иудеи диаспоры. Действительно, имело ли смысл обращаться к язычникам с проповедью, что Иисус был Мессией Израиля, а Его приход был предсказан еврейскими пророками?[1]

---

[1] Еще в V веке Фауст Нумидийский писал: «Давай, для примера, представим себя беседующими с вопрошающим язычником. Мы предлагаем ему уверовать во Христа, поскольку Он — Бог. Он спрашивает о доказательствах. Мы ссылаемся на пророков. Какие пророки? — спрашивает он. Мы отвечаем: еврейские. Он улыбается и говорит, что не верит им. Мы напоминаем ему, что о них свидетельствует Христос. Он отвечает, смеясь, что мы сначала должны заставить его уверовать во Христа. После этой беседы мы замолкаем, а он удаляется, думая, что мы более ревностны, чем мудры» — Августин, Contra Faustum, XIII.1.

Едва ли, впрочем, эта проповедь могла найти понимание и среди иудеев — даже несмотря на тяжелейший духовный кризис, последовавший за поражением двух антиримских восстаний, гибелью Храма и разгромом Александрийской общины, крупнейшей общины диаспоры в Римской империи. Напротив, именно «особый материал» Евангелий от Матфея и Луки о родословии Иисуса, Его происхождении из рода Давидова и непорочном зачатии, призванный подтвердить «мессианский» миф, послужил авторам Талмуда для создания отвратительного карикатурного образа «Ишу бен Пандиры», незаконнорожденного лжемессии, шарлатана и колдуна[1].

Задавшись целью с помощью «священного наследия» иудаизма преодолеть и системы «высокого гнозиса» начала II столетия, и маркионитскую проповедь, «иудаизаторы» поначалу не встретили понимания ни у христиан, ни, тем более, у иудеев, свидетельством чему являются хотя бы Послание Варнавы и Диалог Иустина Мученика с Трифоном-иудеем. Но нельзя не отметить, что, несмотря на очевидный провал попыток навязать эти взгляды иудеям, новая синкретическая «духовность» оказалась весьма успешной. По крайней мере, именно ее носители сумели добиться в языческой империи статуса государственной религии, чтобы руками римских, а затем и византийских властей в течение столетий беспощадно расправляться со своими противниками.

Творя свой миф о «рабби Ешуа из Назарета», иудаизаторы XXI века идут по тому же пути, что и их единомышленники II столетия, — и те, и другие пытаются перетолковать Евангелие с помощью Ветхого Завета, даже если само Евангелие раз за разом приходится «немнож-

---

[1] Интереснейшая подробность: образ Ишу бен Пандиры в талмудической литературе следует типологии образа Симона Волхва у отцов-ересиологов вплоть до совпадений в деталях.

ко поправлять». Христианство при этом рассматривается как естественное развитие и продолжение иудаизма. Необходимо признать, однако, что естественным развитием и прямым продолжением связанного с иерусалимским культом «раннего иудаизма» (*Frühjudentum*) стал возникший уже после гибели Иерусалимского храма «нормативный иудаизм» Талмуда.

Хотелось бы подчеркнуть, что, хотя ряд относительно поздних отрывков Ветхого Завета допускает понимание Яхве не как племенного, а как универсального божества, и эта тенденция была еще усилена создателями Септуагинты, исторически реальный иудаизм, опираясь на корректное истолкование Писания, никогда не стремился к преодолению этнических рамок. Этому не противоречит наличие в поздней античности значительного числа прозелитов, поскольку принимавшие иудаизм язычники не становились полноценными членами общины. Не претендуя на универсализм, иудаизм всегда оставался и остается по сей день генотеистической, а не монотеистической религией, а потому утверждение, что сама идея монотеизма впервые была высказана пророками древнего Израиля, является несостоятельным.

Отождествив «местночтимое» хтоническое божество Яхве с верховным богом западно-семитского пантеона Элом (אל עליון, см.: Быт., 14:18) и объявив божества соседних племен враждебными, пророки Израиля ни на шаг не смогли приблизиться к монотеизму[1]. Статус всемирного божества Яхве приобрел уже у опиравшихся на современные им космологические представления ранних христиан, при всем различии понимания его образа у

---

[1] В своем понимании древнееврейской мифологии мы опираемся, прежде всего, на труды выдающегося советского семитолога и гебраиста Ильи Шолеймовича Шифмана (1930–1990). К сожалению, соотечественники смогли ознакомиться с ними только после смерти ученого, а значительная часть его наследия так и остается неопубликованной.

христиан-гностиков и ортодоксов. Свидетельства о существовании идеи монотеизма отмечены у разных древних народов, но самым ярким из них являются сочинения Платона, находившегося под влиянием эзотерической общины орфиков и в ряде случаев зависимого от их учений (Киспель, 1978, 16–17). Впервые в контексте широкого религиозного движения эта идея была озвучена христианами I столетия, а последовавшую синкретизацию христианства с иудаизмом, то есть фактически отождествление христианского Бога-Отца с племенным божеством Яхве, можно без обиняков назвать «вторичной дехристианизацией».

Ересь назореев. Назореи — религиозно-этническая общность в современных Ираке и Иране, известная также как сабии или мандеи, то есть буквально — «знающие», «гностики». Название «назореи» (ܢܨܘܪܝܐ ; транслитерация נאצוראיא), раньше бывшее общим, затем стало использоваться для обозначения наиболее образованных представителей духовенства, постигших все тонкости сложного вероучения и совершаемых богослужений. Происхождение общины палестинское, то есть по крови и языку назореи являются потомками древнего населения Палестины. Сами они связывают свой уход в Заиорданье, а затем и в Вавилонию с убийством Иоанна Крестителя, погромами и убийствами его последователей, совершенными фанатиками иудаизма. Разрушение римлянами Иерусалима и в первую очередь Иерусалимского храма описывается в их священных книгах как возмездие за эти злодеяния.

Огромная по объему религиозная литература назореев написана на арамейском языке с использованием особой системы письма. Важнейшими книгами являются: Коласта (Собрание) — сборник поэтических гимнов, окончательная редакция которого датируется III веком, Гинза (Сокровище), самые ранние отрывки которой, в основном также гимны, связаны еще с палестинскими

реалиями, и более поздняя Драшья д-Яхъя (Книга Иоанна Крестителя). Изложенная в них назорейская доктрина — назирута — очень сложна и вобрала в себя многочисленные позднейшие влияния. Характерной особенностью древнейшего, еще палестинского, пласта назорейских преданий является культ проточной воды, связанный с крещением в реке Иордан[1].

Назореи резко отрицательно относятся к иудаизму, ветхозаветному откровению и иерусалимскому храмовому культу. В их писаниях сама этимология таких терминов, как «иудеи» (*iahutaiia*) и «иудаизм» (*iahututa*), выводится из слов «грех» (חטא) и «выкидыш» (יהט) – (Мацух, 2002, 42–43); Иерусалим и Иерусалимский храм описываются как цитадель зла, выстроенная по воле темных сил[2], гора Сион сравнивается с выгребной ямой (Дровер, 1960, 27; 1960а, 163).

Творцом в назорейском мифе является падший, но способный к покаянию ангел Птахиль — имя состоит из имени египетского демиурга Птаха и теофорной частицы «-ил» (Дровер, 1960, 37, прим. 2); ценность сотворенного им видимого мира отрицается. Следует особо подчеркнуть, что Птахиль не тождествен «богу иудеев Адонаи», чей образ в назорейском учении также является негативным, на чем и основывается обоюдная ненависть иудеев и назореев.

Обобщая результаты огромной работы, проведенной в XX столетии такими подвижниками науки, как М. Лидзбарский, леди Э. С. Дровер, Р. Мацух и К. Рудольф, можно уверенно утверждать, что назорейство возникло в Палестине как протестное движение, направ-

---

[1] Любой проточный водоем, в котором совершается крещение, называется «иорданом» — *iardna*.

[2] См., например, Драшья д-Яхъя, 54 (Лидзбарский, 1915, 191ff.). Название «Иерусалим» — ܐܘܪܫܠܡ — читается как *'urašlam* и выводится из «Ур совершил» (Ур — демон-дракон).

ленное против иерусалимского культа Яхве. Решающую роль в нем сыграли жители Галилеи и Самарии, тогда как ревнители нормативного иудаизма изначально являлись его противниками. Интересно, что, судя даже по каноническим Евангелиям и Деяниям, проповедь Христа и апостолов была успешна именно в этих этнических группах. Свою роль сыграла и социальная неоднородность страны – противостояние иерусалимской жреческой аристократии нищему «народу земли», а влиятельных фарисеев презираемому за «языческое» происхождение населению Галилеи.

Особого внимания заслуживает сопоставление религиозной литературы назореев с христианской протолитературой. С одной стороны, в Гинзе и Книге Иоанна присутствует острая антихристианская полемика, чрезвычайно несдержанная по тону и непосредственно затрагивающая Иисуса Христа. Нельзя, однако, не отметить, что острие этой полемики направлено против доктрин о Святой Троице, о непорочном зачатии и мессианстве Иисуса; объектом нападок является также христианское духовенство, включая епископов и «католикосов», и монашество, особенно женское. Нетрудно заметить, что перечисленные доктрины и явления связаны с институциональной церковью, и, соответственно, направленная против них полемика не может быть датирована периодом ранее IV–V веков. В то же время исследователями отмечены очевидные параллели как между назорейской литературой и Новым Заветом (Мацух, 2002, 51–67), так и между ней же и писаниями из Наг-Хаммади (Рудольф, 1975). Хотя эти параллели в большинстве случаев ограничиваются сходством понятийного аппарата и не позволяют говорить о прямой литературной зависимости, можно отметить интереснейший, близкий к соответствующим отрывкам канонических евангелий эпизод крещения Иоанном на Иордане назорейского Спасителя Манда д-Хаййе (Знания,

(которое от) Жизни) — Гинза, 5:4 (Лидзбарский, 1925, 192).

Многие европейские ученые и в первую очередь, естественно, ортодоксальные богословы потратили немалые усилия, чтобы доказать, что месопотамские назореи либо зародились непосредственно в Месопотамии, либо пришли из Палестины через столетия после I века, либо задолго до I века, либо вообще являются выродившейся сектой сирийских гностиков, но главное — что они не имеют ничего общего с палестинскими назореями I столетия и, особенно, с одним единственным Назореем — Иисусом. На их аргументации мы останавливаться не будем, отметим лишь, что понимание назорейства Иисуса в контексте установлений Закона Моисея и в связи с ***назиреями***[1] эпохи Судей является очевидным анахронизмом, поскольку назирейская традиция древнего Израиля в послепленный период была утрачена.

Исторический Иисус никогда не был «Иисусом из Назарета». Отождествление Назорея (Ναζωραῖος) с «жителем Назарета» (ναζαρηνός), сделанное составителями канонических евангелий на основе народной этимологии (Мф., 2:24), абсолютно некорректно (Мацух, 2002, 45–52). То, что это прозвище продолжало употребляться, свидетельствует, насколько создатели окончательной версии канонических евангелий были далеки от описываемых в них реалий. Существует, впрочем, гипотеза, что ни разу не упомянутое в Ветхом Завете географическое название «Назарет Галилейский» было изобретено не ранее II столетия именно для истолкования прозвища Иисуса, а сам населенный пункт возник (или был так назван) еще позже.

---

[1] Древнееврейское נזיר, греческая транслитерация ναζιραῖος, некорректно передано в русском Синодальном переводе ВЗ как «назорей».

Если мы будем рассматривать взгляды Самого Иисуса Назорея и Его окружения в контексте того назорейства, которое сумело дожить до наших дней, они представляются настолько «еретическими», что уже не могут быть связаны с иудаизмом как таковым, а это делает понятной и казнь на кресте, то есть «повешение на древе», предусмотренное Законом Моисея для «хулящих имя Яхве» (см.: Лев., 24:11–16; Чис., 15:30–31; 25:4; Втор., 21:22–23; Гал., 3:13; также Шифман, 1993, 318). При этом мы должны расценивать вошедшие в канонические евангелия сведения о признании Иисуса Иоанном Крестителем как попытку преодоления конфликта, реально имевшего место между назореями, остававшимися «учениками Иоанновыми», и назореями, последовавшими за Иисусом. Свидетельством этого конфликта является использование в Евангелии от Иоанна элементов понятийного аппарата назорейских писаний в полемическом контексте (Мацух, 2002, 58–67).

Послания Игнатия Антиохийского. Мы уже говорили, что бедность источников, находившихся в руках Евсевия Кесарийского, обусловлена не бедностью раннехристианской литературы, а сознательным отказом от использования целого ряда древнейших текстов, не удовлетворявших изменившемуся догматическому вкусу и уже не казавшихся достаточно «ортодоксальными». Обратим внимание именно на те тексты, которым в этих жестких условиях все же удалось сохраниться. Особенно интересным представляется сборник посланий Игнатия Богоносца, использовавшего элементы понятийного аппарата гностических писаний.

Необходимо привести несколько примеров. В главе VII Послания к Магнезийцам находятся слова: «Он показал Себя через Своего Сына, Иисуса Христа, Который есть Его Слово, изреченное из Молчания»[1], причем

[1] Цит. по: Мецгер, 1998, 47. Русский перевод прот. П. Преображенского заметно отличается.

«Молчание» (συγή) является гностическим термином, неоднократно отмеченным как в аутентичных гностических текстах, так и у ересиологов. Послания к Филадельфийцам и Магнезийцам содержат созвучную гностическому пониманию жесткую критику иудействующих, не противоречит ему и полемика против докетизма[1]. В посланиях неоднократно упоминается «князь века сего», но самым ярким примером является XVII глава Послания к Ефесянам: «Господь для того принял миро на главу Свою, чтобы облагоухать Церковь нетлением. Не намащайтесь же *зловонным учением князя века сего*; да не уведет вас, как пленников, от подлежащей жизни. Почему мы не все рассудительны, принявши *ведение* (γνῶσις) Божие, которое есть Иисус Христос? Зачем мы безрассудно погибаем, не признавая того дара, который истинно Господь послал?» Весь отрывок становится понятен только в рамках христианско-гностической парадигмы, причем выражаемая им мысль более чем неортодоксальна. Ближайшая параллель находится в Книге Великого незримого Духа (Евангелии Египтян) из Наг-Хаммади III, 59–60: «Ибо Покаяние снизошло вниз, в мир, он же образ ночи. Придя, оно стало просить за семя князя века сего и за власти, происшедшие от него — то, что тленно и погибнет, семя бога, рождающего демонов». Немаловажно также, что Христос в данном отрывке назван «ведением Божьим», то есть прямо «Гнозисом».

Конечно, мы не можем утверждать, что Игнатий был таким же гностиком, как Валентин или Василид, но целый ряд отрывков его посланий предполагает именно гностическое понимание, и сам Игнатий не мог этого не осознавать. Нельзя исключить, что его тексты были подвергнуты церковной редакции, но и при этом из них не

[1] Полемика против докетизма присутствует и в собрании Наг-Хаммади — Мелхиседек IX, 5.

была устранена гностическая образность. Если тексты Игнатия сумели сохраниться в таком виде, можно представить, что было утрачено.

Вселенская ересь манихеев. Мани Хайа (216–276), религиозный реформатор, сумевший создать если не мировую религию, то, по крайней мере, «вселенскую ересь», в молодости был изгнан из некой «элксаитской» общины[1], располагавшейся около Месены (нынешней Басры), как еретик[2]. Основанная им манихейская община распространилась на огромном пространстве — от Северной Африки до Китая. Религиозную историю человечества Мани Хайа рассматривал как череду «посланников Света»[3], в число которых включал Зороастра, Будду, Иисуса Христа и даже апостола Павла. Именно этим и обусловлено вхождение в манихейское богословие ряда значимых христианских элементов, в том числе христологии Иисуса Сияющего и Иисуса Страждущего.

Мани Хайа включил в свою проповедь и ряд зороастрийских мифологем, радикально пересмотрев их значение. В созданной им системе видимый мир сотворен светлыми сущностями на определенный срок для преодоления последствий вторжения сил тьмы в область Света. Мир объективно является злом, но все же меньшим, чем агрессия темных сил. В описание творения Мани Хайа ввел тошнотворные подробности — например, небо и земля сотворены из ободранных и расчлененных, но остающихся при этом живыми туш чудовищ области тьмы. Русскому читателю представление о манихейском учении позволяет составить переведенный Е.Б. Смагиной

---

[1] Назорейской — см. Мацух, 2002, 144–155.

[2] Подробнее о биографии Мани Хайа см. Смагина, 1998, 16–30.

[3] Позднее этой схеме следовал сменивший Мани Хайа на посту «печати пророков» Мухаммед. Он же обогатил список пророков Ибрахимом-Авраамом и Мусой-Моисеем, которых, по вполне понятным причинам, не было в списке Мани Хайа.

трактат Кефалайа[1], представляющий собой изложение проповедей Мани Хайа перед верующими.

Для нас представляет интерес не столько восточное, просуществовавшее намного дольше, но развивавшееся вне непосредственного контакта с христианством, сколько западное манихейство. Свидетельства о нем можно найти прежде всего у Августина, некоторое время бывшего «слушателем» в одной из манихейских общин, а затем под давлением обстоятельств превратившегося в беспощадного противника и критика манихейства. Ценнейшим из этих свидетельств следует признать значительные по объему фрагменты работы манихейского богослова Фауста Нумидийского, сохраненные Августином в сочинении *Contra Faustum.*

Непреходящим значением обладает тот факт, что Фауст, в полемике с ортодоксальным вероучением прибегая к критике новозаветного текста, указывает на ряд отрывков как на сомнительные или прямо подложные. Для обоснования своего понимания Писания он применил притчу Иисуса о плевелах, посеянных ночным врагом: «многое из вошедшего в Писание под именем Спасителя подложно, и должно испытывать, чтобы найти, истинно ли оно, и не испорчено ли, и подлинно ли; ибо враг, приходящий ночью, повредил почти каждый отрывок, посеяв плевелы среди пшеницы (Мф 13:25). Итак, я не смущён этими словами, несмотря на присоединённое к ним священное имя; ибо я по-прежнему утверждаю свободу исследовать, появились ли они из руки доброго сеятеля, сеющего днём, или от злого, сеющего ночью» (Contra Faustum XVIII.3). Поразительно, но применявшиеся Фаустом критерии позволили практически безошибочно выявить редакционные вставки в писаниях Нового Завета. Помимо прочего, это приводит к парадоксальному выводу, что вера *манихея* Фауста была

[1] Смагина, 1998.

ближе к первоначальному учению Иисуса и Его апостолов, чем вера его «ортодоксальных» и «кафолических» противников.

Как отмечает Г. Виденгрен, манихеи считали, что новозаветные писания вовсе не являются произведениями первых учеников Иисуса или что они, хотя и написаны ими, позднее подверглись переработке иудаизировавших их писателей и поэтому подлежат суровой критике. В целом писания Нового Завета подделаны и подменены. Таким образом, ведущим принципом должно быть определение подделок, направленных на то, чтобы смешать чистое учение Евангелия с воззрениями иудейской религии[1]. Трудно не согласиться с их точкой зрения.

Также следует отметить, во-первых, что сочиненная отцами-ересиологами биография Мани Хайа опирается не на исторические источники, а на художественное произведение — так называемые «Деяния Архелая»[2], а во-вторых, что средневековые европейские религиозные движения, к которым их противники из официальных церквей на Востоке и на Западе применяли название «манихеи» как бранную кличку, в действительности были христианскими, а не манихейскими. По свидетельству ересиолога Петра Сицилийского (Hist.Manich., 4 и 24), которому в данном случае можно доверять, их участники зачастую вообще ничего не знали о Мани Хайа и, не задумываясь, анафематствовали его самого и его учение. Причина облыжных обвинений павликиан, богомилов и «фундагиагитов» в «манихейской ереси» заключается в том, что декреты римского императора Диоклетиана против христиан и манихеев были отменены императором Константином только в части, касающейся

---

[1] Виденгрен, 2001,184–185.

[2] См.: Смагина, 1986. Краткое изложение сюжета «Деяний Архелая» можно найти в разделе о еретиках Огласительных Поучений Кирилла Иерусалимского.

христиан, а в отношении манихеев продолжали действовать и подтверждались уже «христианскими» императорами (Каден, 1953; Афонасин, 2002, 234). Ересиологи просто пытались — и небезуспешно — подвести своих идейных противников под уголовное преследование.

Эллинистический герметизм. Сохранившиеся герметические тексты и фрагменты являются памятниками эллинистического монотеизма. Широко распространенное в древности мнение об их доэллинистическом, древнеегипетском происхождении не нашло подтверждения в ходе исследований. Наличие в поздних герметических текстах антихристианской полемики, достаточно, впрочем, сдержанной по тону, не позволяет датировать эти памятники периодом ранее III–IV столетия, хотя входящие в них отдельные части, возможно, значительно более древние. По крайней мере, уже со II века известен христианский апокалипсис Пастырь Ермы, являющийся своего рода литературной пародией на герметический корпус[1]. Упоминание в тексте тесно связанной с языческим культом Гермеса географической области Аркадии (Подобия, IX, 1) позволяет предположить, что Пастырь является, подобно Изречениям Секста, христианской переработкой памятника эллинистической литературы.

Герметические памятники демонстрируют нам предпринятую вне христианства, в рамках эллинистического культа Гермеса, попытку философского осмысления важнейших элементов гностического мифа, что особенно очевидно на примере таких мифологем, как «отражение образа в водах» и «восхождение души» (Corp.Herm. I,13–14; I,24–26; Богуцкий, 2001, 16–17, 20; Лукомский, 2001, 37–38, 43–44). Характерно, что в обоих случаях мы сталкиваемся с развернутым философским

[1] Гермес и Ерма — это одно и то же греческое имя Ἑρμῆς; разночтение вызвано различными способами транслитерации.

истолкованием гностических мифологем, причем заимствование шло именно от гностиков к герметистам, а не наоборот. На это указывает прежде всего отсутствие в герметических памятниках того антикосмического дуализма, который был присущ как назореям, так и христианам-гностикам. В ортодоксальное христианство это антикосмическое, «жизнеотрицающее» мироощущение вошло если и не на уровне догматики, то как аскетический экстремизм, породивший движение энкратитов, а затем и монашество.

Христианские гностические писания. Все аутентичные тексты гностического христианства найдены в Египте — вследствие благоприятных природных условий, позволяющих рукописям сохраняться достаточно долго вне хранилищ, — и дошли до нас на саидском и субахмимском диалектах коптского языка. Все они являются переводами с греческих оригиналов, причем для некоторых — в частности, Евангелия Истины, Евангелия от Фомы, I и II Откровений Иакова, Книги Величия Отца — исследователи предполагают существование ныне утраченного арамейского протографа, впоследствии ставшего основой для греческого, а уже затем для коптского перевода. Характеризуя собрание Наг-Хаммади, А. Л. Хосроев отмечает, что «тексты, его составляющие, возникшие в разное время и в разных странах, имеющие различный характер и природу, будучи переведенными на коптский язык, оказались перенесенными в другую эпоху и в другую культуру» (Хосроев, 1991, 184). Таким образом, они могут являться свидетельствами о духовных явлениях, весьма далеких от той христианской общины в Верхнем Египте, которая, сама не желая того, сумела сохранить для нас свои священные книги. Всего целиком или фрагментарно до нас дошли не менее восемнадцати кодексов гностических текстов — один пергаментный и остальные папирусные. Из них тринадцать в составе библиотеки, захороненной около

350 года в Хенобоскионе (ныне — Наг-Хаммади) в Верхнем Египте и найденной в 1945 году арабскими крестьянами во время земляных работ. Ранее были известны кодексы Аскью (первое издание — 1851) и Брюса (первое издание — 1892), хранящиеся с XVIII века в Англии, и приобретенный в Египте в конце XIX века Берлинский папирус 8502 (первое издание — 1955). Критическое издание текстов было осуществлено уже в XX веке.

Принципиально важно понять, что все они, за исключением памятников эллинистического герметизма — Слова о Восьмом и Девятом, фрагмента Асклепия и Молитвы благодарения, являются именно христианскими. Конечно, это христианство существенно отличается от привычной нам ортодоксальной модели, окончательно сформировавшейся уже после эпохи Вселенских соборов. Противопоставление писаний из Наг-Хаммади, как «гностических», новозаветным писаниям и сочинениям ранних отцов, как «христианским» по преимуществу, не представляется нам продуктивным. Эта изобретенная еще ересиологами двухчастная схема не отражает никакой реальности, кроме конфессиональных предпочтений отдельных исследователей. И те, и другие тексты являются именно христианскими; и в тех и в других наличествуют и иудейские, и эллинистические, если угодно, «языческие» элементы. Если уж браться за создание бинарной оппозиции, то противопоставлять следует не некое абстрактное «христианство» столь же абстрактному «гностицизму», а иной раз и «внехристианскому мифологическому гностицизму», а два конкретных, исторически реальных явления: христианский гнозис и кафолическую ортодоксию. Что мы и стараемся сделать в настоящей работе, поскольку свидетельством существования, взаимного влияния и борьбы обоих являются и Новый Завет, и коптская библиотека.

Конечно, можно вслед за некоторыми публицистами объявить Гнозис «смесью греческой философии с

восточным мистицизмом, возникшим до христианства и независимо от него»[1]. Однако согласиться с этой позицией очень трудно. В реально сохранившихся гностических писаниях очень мало «греческой философии» и «восточного мистицизма», если, конечно, не считать восточным «мистицизм» ранних христиан, действительно распространявшихся первоначально по восточной части Римской империи. Многолетние тщательные поиски «дохристианского гностицизма» дали более чем скромные результаты; честнее будет признать, что они не дали результатов вовсе (Ямаучи, 1984). Датировать внехристианские гностические памятники периодом до I столетия невозможно, поскольку назорейские и герметические тексты демонстрируют знакомство с христианской традицией, а Мани Хайа, основатель манихейства, жил в III веке и называл себя «апостолом».

Также неправомерным нам представляется выделение в рамках христианства I–III столетий различных гностических «сект». Обоснованные сомнения в правдивости отчетов ересиологов высказывались неоднократно. Многочисленные «секты» перечислялись ересиологами исключительно для того, чтобы противопоставить (мнимое) единство ортодоксии многообразию «еретиков», тогда как гностическое христианство, как и все доникейское христианство вообще, просто было полицентричным и существовало в различных организационных формах. Более того, Ф. Виссе в своей статье «Использование раннехристианской литературы как свидетельства внутреннего разнообразия и конфликта» прямо утверждает, что гностические писания создавались как гетеродоксальные произведения и были в большей

---

[1] Сознательно не указываю источник цитаты, поскольку это несостоятельное утверждение кочует из одной апологетической работы в другую, и в настоящий момент его уже можно считать частью «священного предания вселенской церкви».

степени литературным, чем сектантским явлением (Виссе, 1986, 188).

Датировать эти писания непросто, поскольку сами рукописи, хотя и являются древнейшими известными науке кодексами, относительно поздние и содержат не оригиналы памятников, а их переводы на диалекты Верхнего Египта. Здесь неоценимую помощь оказывает Ириней, около 180 года приводящий обширные цитаты из Апокрифа Иоанна и Евангелия Истины и упоминающий о Евангелии Иуды. Для относительной датировки важна возможность разделить гностические писания в соответствии с характером содержащихся в них полемических отрывков. К более древней группе следует отнести такие основополагающие тексты, как Апокриф Иоанна, Ипостась архонтов, Происхождение мира и Откровение Адама. В них полемика с ортодоксией отсутствует, а уничтожающей критике подвергнут выступающий под разными именами (Ялдаваоф, Самаэль, Сакла) ветхозаветный Творец. Характерно, что все эти имена имеют арамейское происхождение (Шолем, 1974), как, впрочем, и имена многих менее значительных персонажей гностического мифа. Здесь мы сталкиваемся с рецепцией гностического предания, той самой «протестной экзегезы», возникшей в Палестине и направленной не столько против иерусалимского храма и культа, сколько против самого божества этого культа. Интересно отметить, что в дошедший до нас текст Ипостаси архонтов, Происхождения мира и Откровения Адама входят пророчества о пришествии Спасителя, альтернативные «мессианским пророчествам» Ветхого Завета.

В других текстах, таких как Свидетельство Истины, II Слово великого Сифа и Откровение Петра, полемика направлена против учений и учреждений ортодоксальной общины. Сюда же следует отнести книги Пистис София и II Йеу, где содержится уже не столько полемика, сколько прямая хула на таинство евхаристии

(Пистис София, IV, CXLVII, 351b; II Йеу, XLIII, 55)[1]. Эти памятники, естественно, должны быть датированы относительно поздним периодом.

Краткая характеристика сохранившихся памятников. На данный момент опубликованы шестнадцать коптских кодексов, в которых находятся следующие тексты:

Так называемый **«Кодекс Юнга» (NHC I; Первый кодекс Наг-Хаммади).**

Сохранился очень хорошо.

I,1 Молитва апостола Павла — **проcеѵхн паѵлоѵ апостолоѵ**. Краткая молитва, вписанная на форзац кодекса.

I,2 Апокриф Иакова (Послание Иакова к Керинфу). Послание апостола Иакова Праведного к некоему единомышленнику, скорее всего Керинфу (имя адресата в рукописи сохранилось частично). Большая часть послания посвящена беседе воскресшего Спасителя с Иаковом и Петром перед вознесением.

Перевод входит в настоящее издание.

I,3 Евангелие Истины — **пеѵаѵѵелион ⲛ̅ⲧе ⲧⲙⲏе**. Памятник не является евангелием в собственном смысле слова, то есть изложением событий земной жизни Спасителя. По жанру он ближе всего к «благовестию Павла», являющемуся неотъемлемой частью посланий Павла, входящих в Новый Завет, и к Евангелию от Филиппа во II кодексе Наг-Хаммади.

Перевод входит в настоящее издание.

I,4 Слово о Воскресении — **пλоѵоc єтвє таναcтаcіc** (Послание к Регину). Краткое послание не названного по имени учителя к ученику, Регину, излагающее учение о воскресении в духе «реализованной эсхатологии».

Перевод входит в настоящее издание.

---

[1] См. Трофимова, 1993, 193; Афонасин, 2002, 50–51; см. также прим. 8 к Евангелию Иуды.

I,5 Трехчастный Трактат. Последовательное изложение одной из систем гностического богословия в трех частях. Коптский перевод памятника с греческого оригинала очень несовершенен, а местами и просто невразумителен.

Перевод на русский язык, насколько нам известно, выполнен покойной А. И. Еланской, но пока не опубликован.

Второй кодекс Наг-Хаммади (NHC II). Сохранился хорошо.

II,1 Апокриф Иоанна — ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲛ ⲛⲁⲡⲟⲕⲣⲩⲫⲟⲛ (пространная версия). Тайное, предназначенное для избранных, изложение беседы между воскресшим Спасителем и апостолом Иоанном, братом Иакова, о Боге, небесном мире, сотворении материального мира и судьбе души. Апокриф является центральным для гностического христианства писанием. Изложенное в нем теологическое и космогоническое учение опирается на радикальную переоценку истории сотворения в Книге Бытия. Пространная версия отличается от более ранней краткой наличием двух больших по объему интерполяций (так называемые список демонов и гимн Пронойи) и рядом менее значительных разночтений.

Перевод опубликован М. К. Трофимовой (1989); перевод гимна Пронойи также включен в качестве приложения в перевод краткой версии Апокрифа, опубликованный А. И. Еланской (2004).

II,2 Евангелие от Фомы — ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ. Собрание традиционных логий Иисуса, каждая из которых вводится формулой «Иисус сказал»; реже — в виде краткого диалога «вопрос — ответ». Примитивная структура памятника, а также его близость к гипотетическому «источнику логий Q» позволяют датировать его относительно ранним периодом — по крайней мере, до создания синоптических Евангелий. Известны

также найденные в Оксиринхе фрагменты греческой версии памятника, Papyrus Oxyrhinchus 654, 655.

Перевод опубликован М. К. Трофимовой (1979; 1989).

II,3 Евангелие от Филиппа — **ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ**. Так же, как и Евангелие Истины, памятник не является изложением событий земной жизни Иисуса Христа. Следует отметить, что представление о Евангелии от Филиппа как о сборнике разрозненных сентенций едва ли является оправданным. Как и Евангелие Истины, Евангелие от Филиппа является «благовестием», то есть изложением христианских гностических учений, но не последовательным, как, например, в Трехчастном Трактате, а скорее ассоциативным.

Перевод опубликован М. К. Трофимовой (1979; 1989).

II,4 Ипостась архонтов — **ⲧⲑⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ**. Рассказ о сотворении материального мира и человека как результате деятельности темных сил (архонтов), радикально пересматривающий «миф о сотворении» в начальных главах Книги Бытия и во многом зависимый от богословия апостола Павла (см.: Пагельс, 1986).

Перевод опубликован А. И. Еланской (1993; 2001).

II,5 Так называемое «Происхождение мира». Неозаглавленный трактат, излагающий авторское понимание истории вселенной, начиная от событий, предшествовавших сотворению мира и заканчивая его катастрофическим концом. Во многом этот памятник связан с Ипостасью архонтов.

Перевод опубликован А. И. Еланской (1993; 2001).

II,6 Толкование о Душе — **ⲧⲉϩⲏⲩⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ**. Рассказ о падении Души и ее последующем восхождении, сопровождаемый аллегорически истолкованными цитатами из Библии и Одиссеи Гомера. Переводы опубликованы М. К. Трофимовой (1979) и А. Л. Хосроевым (1991).

II,7 Книга Фомы — ⲡϫⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲙⲁⲥ. Изложение беседы о богопознании и спасении между воскресшим Спасителем и апостолом Фомой.

Перевод опубликован М. К. Трофимовой (1979).

Третий кодекс Наг-Хаммади (NHC III). Сохранность рукописи удовлетворительная.

III,1 Апокриф Иоанна — ⲡⲁⲡⲟⲕⲣⲩⲫⲟⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ (краткая версия).

III,2 Так называемое «Евангелие Египтян» (Святая Книга Великого незримого Духа — ⲧⲃⲓⲃⲗⲟⲥ ⲧϩⲓⲉⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃ ⲛ̅ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ). Название дано современными исследователями на основании слов «благовестие египтянам» (ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ) в колофоне рукописи. В действительности данный памятник не является евангелием и не имеет ничего общего с тем Евангелием Египтян, которое цитировал Климент Александрийский. Во многом он близок к космогоническим отрывкам Апокрифа Иоанна и Троеобразной Протеннои.

Перевод опубликован Е. Б. Смагиной (1995).

III,3 Послание Евгноста. Послание учителя, блаженного Евгноста, к ученикам, излагающее учение о возникновении миров света и их устроении в духе «монистического» гнозиса, близкое к Книге Величия Отца из кодекса Брюса. Послание Евгноста послужило литературным источником для находящегося в кодексе III непосредственно за ним произведения Премудрость Иисуса Христа.

Перевод входит в настоящее издание.

III,4 Премудрость Иисуса Христа — ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅. Христианская переработка Послания Евгноста, в которой слова Евгноста вложены в уста воскресшего Спасителя.

Перевод данного текста на русский язык отсутствует, но опубликованы два перевода его версии, входящей в Берлинский кодекс.

III,5 Беседа Спасителя — ⲡⲇⲓⲁⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ. Беседа Спасителя с учениками, так же как и Евангелие от Фомы, отражающая более раннюю стадию развития евангельской традиции, чем та, которая зафиксирована в каноне Нового Завета (см.: Кестер, 1980).

Перевод входит в настоящее издание.

Четвертый кодекс Наг-Хаммади (NHC IV). Рукопись в значительной степени повреждена.

IV,1 Апокриф Иоанна (пространная версия). Фрагментарно сохранившийся текст в целом совпадает с содержащимся во II кодексе.

IV,2 Евангелие Египтян. Этот текст является сильно отличающимся от содержащегося в кодексе III переводом памятника на коптский язык. Сами греческие оригиналы различались незначительно.

Перевод на русский язык, насколько нам известно, выполнен Е. Б. Смагиной, но пока не опубликован.

Пятый кодекс Наг-Хаммади (NHC V). Рукопись в значительной степени повреждена.

V,1 Послание Евгноста. Этот текст является сильно отличающимся от содержащегося в кодексе III переводом памятника на коптский язык. Сами греческие оригиналы также заметно различались между собой.

Перевод на русский язык отсутствует. Нами эта версия памятника использовалась для внесения уточнений в перевод версии Послания, содержащейся в III кодексе.

V,2 Откровение Павла — ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. Описание восхождения апостола Павла через небесные сферы.

Перевод опубликован А. Л. Хосроевым (1991а).

V,3 (Первое) Откровение Иакова — ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Изложение двух бесед Иакова Праведного со Спасителем, одна из которых состоялась еще до страстей, а другая —после воскресения.

Перевод входит в настоящее издание.

V,4 (Второе) Откровение Иакова — ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. Изложение проповедей Иакова Праведного, произнесенных перед иудеями на ступенях Иерусалимского храма, и описание мученичества Иакова.

Перевод входит в настоящее издание.

V,5 Откровение Адама — ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲁ̅ⲇ̅ⲁⲙ. Пророчество Адама Сифу о грядущих событиях истории человечества и пришествии Спасителя.

Перевод опубликован А. И. Еланской (1993, 2001).

Шестой кодекс Наг-Хаммади (NHC VI). Сохранился удовлетворительно.

VI,1 Деяния Петра и Двенадцати Апостолов — ⲛⲓⲡⲣⲁ̅ϫ̅ⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲓⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲁ̅ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Описание путешествия апостолов и их встречи со Спасителем в образе торговца жемчугом и врача Литаргоила.

Перевод опубликован А. Л. Хосроевым (1997а).

VI,2 Гром, Совершенный Ум — ⲧⲉⲃⲣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ. Загадочное самооткровение женственного божества в стиле «Я есмь». Текст не содержит ничего специфически христианского, но цитаты из него присутствуют в Ипостаси архонтов и Происхождении мира.

Перевод опубликован М. К. Трофимовой (1989; 2004).

VI,3 Достоверное Слово — ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲟⲥ. Гомилия, близкая по содержанию и стилю к Евангелиям Истины и Филиппа.

Перевод опубликован А. Л. Хосроевым (1991).

VI,4 Мысль нашей Великой Силы (Постижение смысла) — ⲡⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲛⲟⲃ ⲛ̅ⲃ̅ⲟⲙ (ⲧⲉⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲇ̅ⲓⲁⲛⲟⲓⲁ). Христианский апокалипсис, описывающий историю мира в трех эонах — плотском, душевном и грядущем — и эсхатологические события. Состояние текста позволяет предположить, что он является собранием выписок из значительно бо́льшего по объему документа.

Перевод входит в настоящее издание.

VI,5 Гомилия о животном. Отрывок из Государства Платона, воспринятый в рукописной традиции как самостоятельное произведение.

Перевод коптского текста отсутствует (перевод греческого оригинала см.: Платон, 588b–589b).

VI,6 Слово о Восьмом и Девятом. Диалог между Гермесом Трисмегистом и его не названным по имени «сыном».

Перевод опубликован А. Ровнером (1994).

VI,7 Молитва благодарения. Герметическая молитва, известная также в греческом оригинале (Papyrus Mimaut, Paris, Louvre, Papyrus 2391) и латинском переводе (Asclepius, 41 b). Перевод с коптского языка отсутствует.

Перевод латинского текста опубликован К. Богуцким (2001, 131–132) и Л. Ю. Лукомским (2001, 265–266).

VI,8 Асклепий. Значительный фрагмент герметического диалога Асклепий (Asclepius, 21–29), известного также в латинском переводе.

Перевод с коптского языка отсутствует. Перевод латинского текста опубликован К. Богуцким (2001, 112–120) и Л. Ю. Лукомским (2001, 224–240).

Седьмой кодекс Наг-Хаммади (NHC VII). Сохранился очень хорошо.

VII,1 Парафраз Сима — **тпарафрасіс ⲛ̅снеⲙ**. Изложение откровения о возникновении и истории вселенной, полученного библейским Симом от ангела Дердекии. Важнейшей отличительной особенностью памятника является жесткая полемика против водного крещения.

Перевод опубликован И. С. Егоренковым (Егоренков, 2005).

VII,2 Второе Слово великого Сифа — **Ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲗⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲩⲁⲗⲟⲩ ⲥⲏⲑ**. Монолог Спасителя, обращенный к избранным и предлагающий альтернативное понимание

евангельской истории, и прежде всего истории страстей. Утверждения, что вместо Иисуса был распят Симон Киринейский, в тексте нет; говорится только, что он нес крест (ср.: Мф., 27:32; Мк., 15:21; Лк., 23:26), но и эта фраза может быть позднейшей вставкой. Наличие в тексте полемики против доктрин ортодоксальной церкви заставляет датировать его относительно поздним периодом.

Перевод выполнен И. С. Егоренковым.

VII,3 Откровение Петра — ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ. Изложение откровений, полученных Петром от Спасителя в Иерусалиме незадолго до страстей. В этом памятнике, как и в предыдущем, содержится полемика против кафолической ортодоксии, упоминающая даже «епископов и дьяконов», что также указывает на относительно позднюю дату его создания. Значительный интерес представляет содержащееся в тексте христологическое учение.

Перевод опубликован А. Л. Хосроевым (1997).

VII,4 Поучения Силуана — ⲛ̅ⲥⲃⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ. Текст в жанре поучений отца к сыну. На первый взгляд памятник представляется вполне ортодоксальным, и лишь при более глубоком вчитывании раскрывается его внутренняя сила и красота.

Перевод опубликован А. Л. Хосроевым (1991).

VII,5 Три стелы Сифа — ϯϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲧⲏⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲏⲑ̅. Литургический текст в форме трех гимнов, обращенных к Отцу, Матери и Сыну.

Перевод выполнен И. С. Егоренковым.

Восьмой кодекс Наг-Хаммади (NHC VIII). Рукопись повреждена в значительной степени.

VIII,1 Зостриан — ⲍⲱⲥⲧⲣⲓⲁⲛⲟⲥ (ⲗⲟⲅⲟⲓ ⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁⲥ ⲍⲱⲥⲧⲣⲓⲁⲛⲟⲩ•ⲑⲉⲟⲥ ⲁⲗⲏⲑⲉⲓⲁⲥ•ⲗⲟⲅⲟⲓ ⲍⲱⲣⲟⲁⲥⲧⲣⲟⲩ). Очень значительный по объему, но, к сожалению, фрагментарно сохранившийся текст, описывающий небесное вос-

хождение Зостриана.

Перевод на русский язык отсутствует.

VIII,2 Послание Петра к Филиппу — ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. Изложение откровений, полученных «апостолами и учениками» от воскресшего Спасителя, явившегося ввиде «Света и Гласа».

Перевод входит в настоящее издание.

Девятый кодекс Наг-Хаммади (NHC IX). Сохранился фрагментарно.

IX,1 Мелхиседек — ⲙⲉⲗⲭⲓⲥ[ⲉⲇⲉⲕ]. Откровение библейского Мелхиседека о пришествии Спасителя. Интересной особенностью памятника является полемика против докетического учения. Перевод на русский язык отсутствует.

IX,2 Мысль Нореи. Краткое поэтическое произведение. Дочь Евы и сестра Сифа Норея упоминается также в Ипостаси архонтов в кодексе II. Перевод выполнен И.С. Егоренковым.

IX,3 Свидетельство Истины. Полемический богословский трактат, направленный как против кафолической ортодоксии, так и против ряда гностических школ. Перевод опубликован А. Л. Хосроевым (1991).

Десятый кодекс Наг-Хаммади (NHC X). Рукопись повреждена очень сильно, от значительного по объему кодекса сохранились разрозненные фрагменты.

X,1 Марсан — ⲙ̀ⲣⲥⲁⲛⲏⲥ. Изложение гностической системы, дошедшее, к сожалению, в очень фрагментарном виде.

Перевод на русский язык отсутствует.

Одиннадцатый кодекс Наг-Хаммади (NHC XI). Кодекс сохранился фрагментарно.

XI,1 Истолкование Знания — ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲥⲛⲱⲥⲓⲥ.

XI,2 Так называемое «Валентинианское изложение».

XI,2a Фрагмент о помазании.

XI,2b Фрагмент о крещении А.

XI,2c Фрагмент о крещении В.

XI,2d Фрагмент о евхаристии А.

XI,2e Фрагмент о евхаристии В.

XI,3 Аллоген -- ⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ. Описание небесного странствияАллогена (Инородца).

XI,4 Гипсифрона — ⲅⲯⲓⲫⲣⲟⲛⲏ.

Переводы текстов на русский язык отсутствуют.

Двенадцатый кодекс Наг-Хаммади (NHC XII). Сохранились разрозненные фрагменты. Считается, что этот кодекс, уже значительно поврежденный от времени, пал жертвой вандализма нашедших рукописи крестьян-арабов.

XII,1 Изречения Секста. Сборник кратких афоризмов, известный, помимо коптского перевода, в греческом оригинале, а также в сирийском, древнеарамейском, латинском, эфиопском и грузинском переводах и являющийся христианской переработкой более ранних Изречений пифагорейцев (подробнее см.: Хосроев, 1991, 121–123).

Перевод латинской редакции памятника, выполненной Руфином Аквилейским, опубликован А. Небольсиным (1999).

XII,2 Евангелие Истины. Фрагменты саидского перевода Евангелия Истины.

XII,3 фрагменты.

Так называемый **«Тринадцатый кодекс Наг-Хаммади» (NHC XIII)**; фактически это одна папирусная тетрадь, извлеченная из кодекса еще в древности. Сохранность рукописи удовлетворительная.

XIII,1 Троеобразная Протенноя — ⲡⲣⲱⲧⲉⲛⲛⲟⲓⲁ ⲧⲣⲓⲙⲟⲣⲫⲟⲥ• ⲁⲅⲓⲁⲅⲣⲁⲫⲉ ⲡⲁⲧⲣⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ⲉⲛ ⲅⲛⲱⲥⲉⲓ ⲧⲉⲗⲉⲓⲁ. Откровение женственной божественной сущности, Первой Мысли Отца (πρωτέννοια = πρώτη ἔννοια), состоящее из трех частей: Слова Протеннои, Слова Имармены (или об Имармене) и Слова Епифании.

Перевод опубликован А. И. Еланской (2001; 2004).

XIII,2 Фрагмент «Происхождения мира».

Берлинский гностический папирус (BG; Papyrus Berolinensis 8502). Сохранность рукописи удовлетворительная.

BG,1 Евангелие от Марии (Магдалины) — ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. Два значительных по объему фрагмента Евангелия от Марии, описывающие беседу Марии Магдалины со Спасителем и небесное восхождение души. Известен также найденный в Оксиринхе фрагмент греческой версии памятника (Papyrus Ryland 463). Перевод опубликован М. К. Трофимовой (1989) и А. С. Четверухиным (2004); текст и выполненный Е. Б. Новиковым русский перевод сохранившегося фрагмента греческой версии памятника см.: Четверухин, 2004, 98–99.

BG,2 Апокриф Иоанна (краткая версия) — ⲁⲡⲟⲕⲣⲩⲫⲟⲛ ⲛ̈ⲓ̈ⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Перевод опубликован А. И. Еланской (2004) и А. С. Четверухиным (2004).

BG,3 Премудрость Иисуса Христа — ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. Перевод опубликован А. И. Еланской (2004) и А. С. Четверухиным (2004).

BG,4 Деяние Петра — ⲧⲉⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Описание исцеления апостолом Петром своей парализованной дочери и связанных с этим событий. Перевод опубликован А. Л. Хосроевым (1997а) и А. С. Четверухиным (2004).

Кодекс Брюса (Codex Brucianus). Сохранность рукописей удовлетворительная. Фактически «Кодекс Брюса» является собранием разрозненных папирусных фрагментов, приобретенных Джеймсом Брюсом в Мединет-Хабу около 1769 года; вошедшие в «кодекс» части объединены между собой искусственно и в древности никогда не составляли единого целого.

I Так называемые «Первая и Вторая Книги Йеу».

Данный текст относительно поздний и отражает взгляды гностицизирующего египетского сектантства. Содержит якобы преподанные Спасителем апостолам схемы, диаграммы и «тайные имена», необходимые восходящей на небо душе для спасения. Перевод этих текстов, насколько нам известно, выполнен В. Ребриком, но пока не опубликован; отрывок, главы 45 и 46, опубликован М. К. Трофимовой (2004).

II фрагменты. Два кратких, по одному папирусному листу, фрагмента, один из которых также описывает восхождение души, а второй является отрывком литургического гимна. Перевод отрывка гимна опубликован М. К. Трофимовой (2004).

III так называемая «Книга Величия Отца». Описание создания миров света и сотворения материального мира в духе «монистического» гнозиса. Перевод входит в настоящее издание.

Кодекс Аскью. Прекрасно сохранившийся пергаментный кодекс. Содержащееся в нем разделенное на четыре книги произведение получило название «Пистис София» уже в Новое время, по имени главной героини — небесной сущности Пистис Софии (Веры-Премудрости), чье падение и покаяние в нем описано.

Перевод опубликован А. И. Еланской (2004) и частично М. К. Трофимовой (2004).

Кодекс Чакос (Codex Tchacos). Сохранность рукописи удовлетворительная. Поскольку из всего кодекса пока нам было доступно только Евангелие Иуды и несколько фрагментов трактата Аллоген, наши сведения о нем основываются по большей части на сообщениях СМИ.

TG,1 Послание Петра в Филиппу.

TG,2 (Первое) Откровение Иакова.

TG,3 Евангелие Иуды – ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ.

Перевод входит в настоящее издание.

TG,4 Аллоген.

В сохранившихся кодексах Апокриф Иоанна повторяется четырежды, два раза в краткой и два раза в пространной редакции, что свидетельствует о его большой популярности; Послание Евгноста, Премудрость Иисуса Христа, Евангелие Истины, Происхождение мира, Книга Великого незримого Духа (Евангелие Египтян), Послание Петра к Филиппу, I Откровение Иакова и Аллоген — по два раза. При этом из четырех списков Апокрифа Иоанна две являются копиями одного и того же перевода пространной версии памятника. Переводы краткой версии выполнены с несколько различавшихся между собой греческих оригиналов, при этом переводчики руководствовались разными принципами перевода. Это же можно констатировать и в отношении Послания Евгноста, Премудрости Иисуса Христа и Евангелия Египтян. Сохранившийся в кодексе XIII фрагмент Происхождения мира в целом совпадает с версией памятника в кодексе II, но он слишком мал по объему и не предоставляет достаточного материала для анализа. Интересно, что две версии Евангелия Истины являются переводами на разные диалекты коптского языка. Все это указывает на то, что движение христиан-гностиков в Верхнем Египте в III–IV столетиях — а именно этим периодом датируются переводы и сами рукописи — было достаточно массовым. Для интеллектуалов-одиночек, не опирающихся на поддержку общины, труд по переводу всего корпуса гностических писаний в тех условиях был бы непосильным. Трактат Пистис София, содержащийся в кодексе Аскью, особенно его четвертая глава, и I и II книги Йеу, содержащиеся в кодексе Брюса, поздние, принадлежат к значительно отклоняющейся системе мысли, и о них следует говорить отдельно.

Практически все памятники христианского Гнозиса, кроме сохранившихся в очень сильно поврежденном

состоянии, уже переведены на русский язык. Переводы, выполненные с коптского языка А. И. Еланской, Е. Б. Смагиной, М. К. Трофимовой, А. Л. Хосроевым и А. С. Четверухиным, были опубликованы в книгах этих авторов и академических журналах. Ряд переводов в настоящее время подготовлен к публикации[1]. Общим их недостатком является несоответствие применяемой при переводе лексики русской национальной традиции перевода Священного Писания, то есть сами слова, которые переводчики применяют для передачи тех или иных понятий и терминов, не соответствуют словоупотреблению ни в русском Синодальном, ни в церковнославянском Елизаветинском переводах Библии. Следствием этого стала невозможность для читателей опознать большинство библейских параллелей и аллюзий, находящихся в текстах. Выявлением хотя бы прямых цитат из Писания утрудил себя только А. Л. Хосроев. Кроме того, российские переводчики, вслед за своими западными коллегами, выделяют ряд слов в качестве «гностических терминов» и вообще оставляют их без перевода, хотя в русской Библии те же слова имеют четко определенные русские аналоги. Это в известной степени искажает читательское восприятие текста. Также недостатком этих переводов нам представляется настолько буквальное следование коптскому оригиналу, что в переводе удерживается даже порядок слов, что создает трудности для понимания на русском языке. В ряде случаев слова оригинала переведены, но значение фразы не понято переводчиком, и возникает впечатление, будто текст покрыт какой-то корой, а о его смысле приходится догадываться. Конечно, само качество древнего коптского перевода с греческого языка создает порой неимо-

[1] Значительную часть переводов, в том числе и выполненных энтузиастами с английского языка, можно найти на интернет-сайтах http://www.gnosticizm.org и http://apokrif.fullweb.ru .

верные трудности, и нам самим неоднократно пришлось с этим столкнуться.

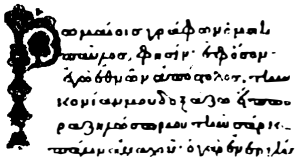
Кроме того, хотелось бы отметить, что большинство авторов опубликованных переводов являются светскими учеными-филологами, не воспринимающими переводимый текст как сакральный. Необходимо помнить, что эти памятники создавались «в духе и истине», в расчете не только на интеллектуальное восприятие, но и на эмоциональное воздействие, которое теряется при дословном, литературно не обработанном переводе. Единственным случаем, когда стремление переводчика с максимально возможной точностью передать по-русски все особенности коптского оригинала вполне оправдано, является работа А. С. Четверухина «Сочинения гностиков в Берлинском коптском папирусе 8502», в которой зеркальное расположение оригинала и перевода и обширный филологический комментарий позволяют пользоваться книгой для самостоятельного изучения коптского языка. В этом случае, естественно, перевод и не должен быть литературным. Всех этих недостатков или, если угодно, мнимых недостатков мы старались избежать, сверяя применяемую при переводе лексику по словоупотреблению в коптском и русском Синодальном переводах Священного Писания, благо словарь В. Э. Крама предоставляет такую возможность. Иногда мы были вынуждены пользоваться церковнославянским Елизаветинским переводом, создатели которого значительно корректнее, чем создатели Синодального перевода, обращались по крайней мере с писаниями Нового Завета. При этом, естественно, мы пытались, насколько это возможно, избегать излишней стилизации.

Пользуясь случаем, хотелось бы выразить глубокую признательность Ивану Сергеевичу Егоренкову,

Софии Александровне Масальской, Георгу Сельберу, Виктору Владимировичу Цветкову и Александру Серафимовичу Четверухину, без чьей разносторонней бескорыстной помощи эта книга никогда не смогла бы увидеть свет.

В вошедших в издание переводах звездочкой (*) отмечены греческие слова, сохраненные в тексте переводчиками-коптами. В примечаниях цитаты из христианских гностических писаний даются по изданиям А. И. Еланской (2001; 2004), Е. Б. Смагиной (1995), М. К. Трофимовой (1979; 1989), А. Л. Хосроева (1991; 1991а; 1997; 1997а) и А. С. Четверухина (2004), а также по рукописи И. С. Егоренкова, что каждый раз оговаривается после цитаты. Когда перевод соответствующей цитаты выполнен нами самостоятельно по коптскому оригиналу, опубликованному в серии Nag Hammadi and Manichaean Studies (Leiden: Brill), источник цитирования не оговаривается.

Отзывы и критические замечания по данной работе прошу направлять по адресу dymyrtioc@mail.ru



Евангелие Истины

Евангелие Истины является третьим произведением в кодексе I Наг-Хаммади (так называемом «Кодексе Юнга») и занимает в нем страницы 16–43. Известен еще один его список, находившийся в составе кодекса XII. К сожалению, этот кодекс, и без того уже достаточно пострадавший от времени, пал жертвой вандализма нашедших библиотеку неграмотных арабских крестьян, а потому от находившегося в нем текста Евангелия Истины сохранилось всего шесть сильно поврежденных фрагментов. Сохранность рукописи в кодексе I, особенно по сравнению с другими кодексами, очень хорошая, лакун практически нет. Текст Евангелия является переводом с несохранившегося греческого оригинала на субахмимский диалект коптского языка. Рукопись, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

Памятник не является в собственном смысле слова евангелием, то есть последовательным изложением событий земной жизни Иисуса Христа. По своим жанровым особенностям он сближается с находящимся во II кодексе Наг-Хаммади Евангелием от Филиппа (то есть «благовестием Филиппа») и «благовестием Павла»,

являющимися неотъемлемой частью Посланий Павла, вошедших в канон Нового Завета.

Интереснейшей особенностью памятника является учение об Отце, как вмещающем все. Хотя учение о всевмещающем божестве было известно еще эллинской (но не ханаанской) древности, в христианско-гностической перспективе оно не могло не породить логического противоречия — если Бог вмещает в Себе все, то Он должен также вмещать и материальный мир — во всей его чуждости и противоположности божественному — и управляющие этим миром демонические силы. Согласно Евангелию, разрешающему это противоречие, материальный мир является иллюзией, наваждением, плодом заблуждения (πλανή), забвения (ⲃ̅ϣⲉ = λήθη) и невежества (ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲟⲛ = ἄγνοια) и обладает лишь мнимым бытием. Населяющие его «вещественные» существа не пребывают вне Отца, но пребывают вне знания об Отце, чужды и иноприродны Ему. Особо следует подчеркнуть, что и «семя Отца», и «вещественные» («дети Божьи» и «дети дьявола» в терминологии 1 Послания Иоанна) пребывают в мире вместе, бок о бок, различаясь только своими духовными качествами.

Знание (γνῶσις) Отца, принесенное на землю Спасителем, призвано возвратить к Отцу (фактически — в Отца) тех, кто, впав в неведение, забыли о Нем и призваны к возвращению. При этом мнимое существование «тех, кого нет» будет разрушено, став тем, чем и являлось изначально — чистым небытием. Параллельные фрагменты и мысли встречаются во многих христианских гностических писаниях, прежде всего в Трехчастном Трактате из I кодекса Наг-Хаммади и Книге Величия Отца из кодекса Брюса, но с такой ясностью, определенностью и красотой это высказано именно здесь.

Глубокий анализ этого учения и его выводов дан в статье В. Шеделя «Гностический монизм и Евангелие

Истины» (Шедель, 1978), хотя с его предположением об учете автором Евангелия антигностической полемики Лионского епископа Иринея едва ли можно согласиться. Во-первых, само содержание Евангелия Истины не несет никаких следов полемики с кем бы то ни было, хотя в ряде памятников собрания Наг-Хаммади полемика с кафолической ортодоксией очевидна; во-вторых, Евангелие Истины, по крайней мере по названию, уже было известно Иринею на момент сочинения им трактата «Пять книг против ересей»; и, в-третьих, для своего времени Ириней был лидером группки маргинальных сектантов и на его литературные опыты, в силу малозначительности автора, а прежде всего — в силу собственных литературных и интеллектуальных достоинств этих опытов, едва ли обратил внимание кто-либо вне узкого круга ближайших сподвижников и единомышленников. Значительный авторитет и распространение трактат Иринея приобрел уже намного позднее — с распространением ортодоксии римского образца на бóльшую часть Церкви.

Другой важной особенностью Евангелия является учение о Сыне, как Имени Отца, единосущном при этом Самому Отцу. Вместе с тем текст памятника позволяет предположить, что его автор, будучи последовательным монотеистом, понимал единосущность в монархианском смысле, то есть без различения ипостасей, вплоть до полного отождествления Отца и Сына.

Евангелие* Истины[1]

Евангелие*[2] Истины -- это радость для тех, кто получил милость от Отца Истины, — узнать Его в силе Слова[3], вышедшего из полноты*[4], Того, Кто в Мысли и Уме* Отца[5], то есть Того, Кого называют Спасителем*. И это имя дела, которое Он сделает для возвращения[6] тех, кто были (17) незнающими Отца[7]. И имя Евангелия*[8] -- это явление надежды*, обретение для ищущих Его[9].

Поскольку* все[10] искало Того, из Кого оно вышло, и все было внутри Него[11], непостижимого, немыслимого, превосходящего всякую мысль, незнание Отца стало испугом и страхом. Испуг же* стал плотным, как туман, чтобы никто не смог увидеть. Поэтому оно обрело силу, заблуждение*[12], оно потрудилось над своим веществом*[13] в пустоте[14]. Не зная истины, оно появилось в творении*[15], готовя в силе (и) в красоте замену истине.

И это не было уничижением для Него, непостижимого, немыслимого, ибо* это было ничто[16] — испуг, и забвение[17], и творение* лжи, а постоянная истина неизменна, невозмутима, неприкрасима. Поэтому — презирайте* заблуждение*!

Итак, оно не имеет корня[18], оно возникло в тумане (незнания) об Отце. Оно существует, приготовляя дела*, и забвения, и страхи, чтобы* затянуть ими принадлежащих середине[19], пленить*[20] их. Забвение заблуждения* не было явлено, оно не (18) [.....] от Отца. Забвение не произошло от Отца, хотя оно и произошло о Нем[21]. Возникшее в Нем — это знание, которое явилось, чтобы забвение исчезло и Отца узнали. Поскольку* забвение возникло потому, что Отца не знали, тогда*, когда Отца узнают, его уже не будет, забвения[22].

Это Евангелие* Того, Кого они ищут, явленное[23] совершенным по милосердию Отца; Таинства* сокровенного[24], Иисуса Христа*, Того, Кем были просвещены пребывающие во тьме забвения. Он просветил их[25], Он дал (им) путь[26]; путь же* — это истина, о которой Он наставил их. Поэтому оно разъярилось на Него, заблуждение*[27], оно преследовало Его, оно мучило Его, оно обессилело[28]. Он был распят на древе[29], Он стал плодом познания Отца, и Он не погубил[30] (их за то), что они вкусили Его, но* вкусившим Его Он дал радоваться обретению Его, и Он нашел их в Себе, и Он был найден в них[31], непостижимый, немыслимый Отец[32], Тот, Кто совершенен, Тот, Кто создал все, и все в Нем, и все нуждается в Нем[33]. Удерживая восполнение их в Себе, он не ревновал*, Отец. Какая же ревность* между Ним и Его членами*[34]? Ведь* если бы (19) век* сей[35] [получил восполнение] их, они не смогли бы [взойти к] Отцу[36]. Удерживая восполнение их в Себе, Он дает его им, как возвращение к Нему со знанием единым в совершенстве. Он это, установивший все, и все в Нем, и все нуждалось в Нем. Как некто, о ком другие не знают, Он хочет, чтобы они узнали Его и полюбили Его[37]. Так — ибо чего же* было лишено все, если не* знания об Отце? — Он стал проводником[38], спокойным и неторопливым. Он пришел в школы, Он сказал слово, как учитель. Пришли мудрые* в своем собственном сердце[39], искушая* Его[40], Он же посрамлял их, ибо они были суетны. Они возненавидели Его, ибо не были воистину мудрыми.

После них всех пришли малые дети[41], те, кому принадлежит знание Отца. Укрепившись, они поучались об обликах Отца. Они познали — они были познаны[42]; они были прославлены — они прославили[43]. Явилась в их сердце живая Книга живых[44], та, которая записана в Мысли и Уме* (20) Отца. И от (времени) прежде создания* всего[45] она — в непостижимых Его, та, которую

никто не может взять, поскольку* она оставлена Тому, Кто возьмет ее и будет убит[46]. И никто из доверившихся спасению не смог стать явным, пока она не пришла в середину, эта Книга. Поэтому милосердный (и) верный*[47], Иисус, претерпел, принимая страдания[48], пока не взял эту Книгу, поскольку* Он знает, что смерть Его — жизнь для многих[49].

Как, пока завещание* не открыто, скрыто имение* умершего хозяина дома[50], так и* все, которое было сокрыто, пока Отец всего (был) незрим* никому из тех, кто в Нем, Тот, из Кого вышли все пространства[51]. Поэтому Он явился, Иисус, Он облекся этой Книгой, Он был распят на древе, Он вывесил повеление*[52] Отца на кресте*[53]. О, такое великое учение! Он сошел в смерть, будучи облечен жизнью вечной. Совлекшись тленных лохмотьев[54], Он облекся нетленностью[55], тем, чего никто не сможет отнять у Него. Войдя в пустынные пути[56] страхов, Он миновал обнаженных забвением[57]. Будучи знанием и совершенством, Он провозглашает то, что в сердце (21) [Отца], когда [.....] учить тех, кто научится.

Те же*, кто научится, — это живые, записанные в Книге живых. Получая учение о себе самих, они получают его от Отца[58], возвращаясь к Нему вновь. Поскольку* восполнение всего в Отце, необходимо*, чтобы все взошло к Нему[59]. Тогда*, когда некто знает, он получает свое[60], и он собирает его к себе, ибо* незнающий лишен[61], и велико то, чего он лишен, ибо* он лишен Того, Кто восполнит его. Поскольку* восполнение всего в Отце, необходимо*, чтобы все взошло к Нему, и каждый получил свое, то, что Он предначертал, приготовив, чтобы дать вышедшим из Него.

Те, чьи имена Он предвидел[62], названы в конце, так что* некто знающий — это тот, чье имя произнес Отец. Ибо* тот, чье имя не произнесено, — незнающий. Поистине, как некто сможет услышать, если его имя не про-

изнесено? Ведь тот, кто незнающий до конца, — творение* забвения, и он исчезнет вместе с ним[63]. Если, поистине, нет у этих жалких (22) имени, нет у них и призыва.

Так что* некто, если он знает, он свыше[64]. Если он призван, он слышит, он отвечает, и он обращается к призвавшему его, он восходит к Нему, и он понимает, как он призван. Зная, он творит волю[65] призвавшего его, он хочет делать угодное Ему[66], он получает покой[67]. Имя его дается ему[68]. Итак, тот, кто узнает, понимает, откуда он вышел и куда идет[69]. Он понимает, подобно некоему, кто, напившись, отвратился от своего пьянства[70] (и), придя в себя, восстановил принадлежащее ему.

Он вернул многих из заблуждения*, Он ушел перед ними в их места, из которых они удалились, впав в заблуждение* о глубине*[71] Того, Кто объемлет все пространства, и нет объемлющего Его[72].

Это великое чудо, что, пребывая в Отце, они не знали Его и <не>[73] могли выйти сами, поскольку* они не смогли постичь Его и узнать Того, в Ком они пребывали. Ведь* если бы <- - ->[74], она не вышла бы из Него, Его воля, ибо* она явилась в знании, и все они согласились с <ним>[75], отпрыски[76] ее, то есть (со) знанием Книги живой, которую Он (23) явил эонам* в конце, как Свои письмена. Он являет, я имею в виду, не гласные и не* согласные[77], так, чтобы* некто прочел их и думал суетно, но* это письмена истины, которые произносят, только зная их, в мысли совершенной. Каждая буква — как законченная книга, и письмена — написаны они Единством[78], Отец написал их эонам*, чтобы благодаря им, письменам Его, они узнали Отца.

Премудрость*[79] Его заботится* о Слове,
и учение Его произносит Его.
Знание Его явило <Его>,
терпение[80] Его — венец на Нем,
и радость Его согласна с Ним.

Слава Его вознесла Его,
образ Его явил Его,
покой Его принял Его в себя,
любовь* Его стала телом* Ему[81],
вера Его объяла Его.

Так Слово Отца выходит (24) во все, и это плод Его сердца и облик Его воли. Он берет все, избирая их, и еще, принимая облик всего, Он омывает их, Он возвращает их в Отца и в Мать[82], Иисус бесконечности сладости.

Он открывает Свою грудь, Отец, и* Его грудь — это Дух* Святой; Он являет сокровенное Свое, сокровенное Его — это Его Сын. Так что* по состраданию Отца они узнают Его, они оставят труд, эоны*, ищущие Отца, покоясь в Нем, зная, что это покой[83].

Восполнив изъян[84], Он разрушил (его) облик*[85], его облик* — это мир*, в котором Он послужил[86], ибо место, в котором зависть и борьба, это изъян, место же*, (в) котором — Единство, это полнота[87]. Поскольку* изъян возник потому, что Отца не знали, тогда*, когда Отца узнают, его уже не будет, изъяна. Как с незнанием некоего — тогда*, когда он узнает, оно исчезает само собой, незнание его[88]. Как тьма исчезает, когда появляется (25) свет, так и изъян исчезает в полноте, и облик* уже не будет явлен, но* исчезнет в согласии Единства, ведь* ныне их труды оставлены им рассыпанными. Во время, когда Единство восполнит пространства, в Единстве каждый получит себя, знанием он очистится от многообразия в единство[89], поглощая вещество* в себе, как огнем[90], и тьму светом, и смерть жизнью[91].

И если это было дано[92] каждому из нас, надлежит нам думать прежде всего, чтобы* этот дом стал святым и покоился в Единстве. Как некие, выйдя из (своих) мест, имея сосуды* местами* не добрые, разбивали их, и хозяин дома не терпит убытка, но* радуется, ибо* вместо сосудов* плохих — полные, становящиеся совершенными. Ибо таков суд*, вышедший (26) свыше[93], рассу-

див каждого, это меч обоюдоострый, режущий одной стороной и другой[94].

И Оно вышло в середину, Слово, Которое в сердце произносящих Его. Это не только голос, но* Оно стало телом*[95]. Великое возмущение[96] произошло среди сосудов*, ибо одни были опустошены, другие наполнены, ибо иные налиты, иные вылиты, одни очищены, другие же разбиты[97]. Все пространства поколебались и возмутились, ибо нет у них (ни) порядка, ни* спокойствия*. Оно волнуется, заблуждение*, не зная, что оно будет делать, мучаясь, печалясь, разрываясь, ибо оно не понимает ничего. Поскольку* знание достигло его, то есть погибель его и всех его отпрысков, заблуждение* пусто, нет ничего в нем.

Она пришла в середину, истина, они узнали ее, все ее отпрыски. Они целуют* Отца в истине, с силой совершенной, соединяющей их с Отцом[98], ведь* каждый любящий истину — ибо истина — это уста Отца, язык Его — Дух* Святой, — соединившийся (27) с истиной соединяется с устами Отца, посредством Его языка он получает Дух* Святой. И таково явление Отца и откровение Его Своим эонам*.

Он явил сокровенное Свое, Он разъяснил его[99]. Ибо* кто вмещает, если не* один Отец? Все пространства — отпрыски Его. Они узнали Его, ибо они вышли из Него, как дети, которые во взрослом человеке. Они <не>[100] знали Его, ибо они еще не получили (ни) образа*, ни* имени, которые Отец рождает для каждого тогда*, когда они получат образ* познания Его. Поистине, пребывая в Нем, они не знают Его. Но Отец, Он совершенен, зная все пространства, которые в Нем.

Если Он пожелает, Он являет то, чего Он желает, давая ему образ* и давая ему имя. Он дает <им> имя и Он побуждает <их>[101] появиться, тех, кто, пока они не появились, не знают о Том, Кто создал их. Я не говорю, что они ничто — те, кто пока не появились, но* все вещи,

которые еще не явились[102], пребывают (28) в Том, Кто пожелает, чтобы они появились, если Он пожелает, как время*[103] грядущее. Он знает то, что Он произведет, но* плод*, который еще не явлен, не знает ничего и не* делает еще никакого дела. Так все пространства, пребывающие в Отце, — они от Сущего, установившего их из не-сущего[104], ибо у не имеющего корня нет и плода, но* думая (о) себе: «Я появился!» — затем он исчезает сам собой. Поэтому того, кого не было вообще, его и не будет[105]. Что же Он хочет, чтобы он думал о себе? (Вот) что: «Я появился, как тени и призраки* в ночи»[106]. Когда свет освещает страх, в который он впал, он понимает, что это ничто[107].

Итак, они были не знающими об Отце, и Он Тот, (29) Кого они не видели. Поскольку* был страх и возмущение, и непостоянство, и двоедушие, и разделение, было много суетности, действовавшей в <них>[108], и пустых безумств, как будто они погружаются в сон и находят себя в тревожных снах, или* (в) месте, в которое они убегают, или*, бессильные, они идут, преследуя других, или* они в нанесении ударов, или* они сами получают удары, или* они упали из высоких мест, или* они поднимаются по воздуху*, не имея крыльев. Иногда еще, если некие убивают их, нет даже преследующего их, или* они умерщвляют своих ближних, ибо они осквернены их кровью. (Но) тогда, когда они просыпаются, те, кто проходит через все это, они не видят ничего, те, кто был во всех этих тревогах, ибо это было ничто.

Итак, это образ отбросивших от себя неведение, как сон, не считая, что это нечто, и не (30) считая его дела делами постоянными, но* оставляя их, как сон в ночи, знание Отца — его они считают светом. Таково то, что каждый делал во сне, когда был незнающим, и таково то, что он узнает, как будто* очнувшись. Хорошо человеку, который возвратится и пробудится, и блажен открывший глаза слепым[109].

И Он следовал за ним, Дух*, ободряя его, когда он пробудился. Дав руку лежащему на земле, Он заставил его подняться на ноги, ибо он еще не поднимался[110]. Знание Отца и откровение Его Сына — Он дал им узнать их[111], ибо* когда они увидели Его и услышали Его, Он дал им вкусить Его, и обонять Его, и прикоснуться к Сыну возлюбленному[112].

Явившись, Он наставляет их об Отце, Непостижимом. Вдохнув в них[113] то, что в Мысли, Он творит Его волю. Приняв свет, многие обратились (31) к Нему, ибо они были чуждыми[114] и не видели Его образа, и они еще не знали Его, <вещественные*>[115]. Ведь Он вышел в плотском* образе[116], и никто не препятствовал приходу Его, ибо нетленность неуловима[117]. Еще Он говорит новые вещи, говоря о том, что в сердце Отца, вынеся безупречное Слово.

Его устами говорил свет, и голосом Своим, породившим жизнь[118], Он дал им мысль и мудрость, и милость, и спасение, и дух* силы[119] из бесконечности Отца и сладости (Его). Он заставил исчезнуть мучения* и недуги*, ибо они соблазняли от Него в заблуждение* и узы неких, нуждавшихся в милости. И с силой Он уничтожил их, Он посрамил их знанием. Он стал путем для заблуждавшихся[120] и знанием незнающих, обретением искавших[121] и укреплением колебавшихся, неоскверненностью тех, кто был осквернен[122].

И Он пастух, оставивший девяносто (32) девять овец, которые не заблудились[123]. Он пошел, Он поискал ту, которая заблудилась. Он обрадовался, когда нашел ее, ибо девяносто девять — это число, которое в левой руке, удерживающей его[124], но когда найдена одна, все число переходит направо. Итак, лишенное одной, то есть все правое, забирает то, в чем оно нуждается, оно получает его от левой стороны и приносит направо, и так все число становится «сто». Это знак Того, Кто в их голосе. Это Отец.

Даже* в субботу* Он потрудился[125] для овцы, которую Он нашел упавшей в яму[126]. Он спас эту овцу, вынеся ее из ямы, чтобы вы поняли внутренне — вы, дети внутреннего понимания, — что́ есть суббота*, в которой спасение не должно быть бессильным, чтобы вы говорили из дня, который свыше, того, у которого нет ночи, и из света незаходящего, ибо он совершенен.

Говорите же от сердца, что это вы — день совершенный, и он обитает в вас, свет негибнущий. Говорите об истине с ищущими ее и (о) знании с согрешившими заблуждением*. (33) Укрепите ноги оступившихся и возложите свои руки на больных[127], накормите голодных[128] и трудящимся дайте покой[129]. Поднимите тех, кто хочет подняться, пробудите спящих[130], ибо это вы — понимание увлеченное[131]. Если сильный[132] поступает так, он становится еще сильнее.

Займитесь сами собой, не занимайтесь другими, то есть теми, кого вы изгнали от себя. Не возвращайтесь съесть то, что вы изблевали[133]. Не будьте траченными молью, червивыми[134], ибо вы уже стряхнули <это>[135]. Не становитесь местом* дьяволу*[136], ибо вы уже сделали его бессильным[137]. Не усиливайте своих преткновений, тех, что падают как отбросы[138], ибо* некто неправедный — обидеть его труднее, чем праведного, ибо* он делает свои дела как* неправедный, но тот поступает с другими как* праведный*.

Творите же волю Отца, ибо вы от Него[139], ибо* Отец сладок и в воле Его то, что благо. Он познал принадлежащее вам, чтобы вы упокоились на нем[140], ибо* по плодам познается то, что принадлежит вам[141]. Ведь* дети Отца, (34) они — Его аромат[142], ибо они от милости* Его лица. Поэтому Отец любит Свой аромат и являет его повсюду и, если он смешивается с веществом*, Он отдает Свой аромат свету. И в Своем спокойствии Он возносит его над всеми видами и всеми звуками, ибо* не ухо ощущает аромат, но* аромат — дух*, имеющий

обоняние, втягивает его в себя и погружается в аромат Отца. И Он пасет его, Он забирает его в место, из которого он вышел, из аромата первого, остывшего.

Это нечто из творения* душевного*, как вода, замерзшая[143] на земле, непрочная, о которой думают увидевшие ее, что это земля. Затем она тает вновь. Если дыхание втягивает его, он согревается. И запахи остывшие — они от разделения. Поэтому пришла вера, она разрушила разделение и принесла теплую полноту* любви*, чтобы холод не возвращался, но* (было) Единство мысли совершенной.

Это слово* благовествования[144] обретения полноты* для тех, кто ожидает для себя (35) спасения, приходящего свыше[145]. Она ожидает, их надежда, от которой они ожидают, (те), чей образ — свет, в котором нет тени[146], не собирается ли она прийти в этот раз, полнота*?

Изъян вещества не возник из бесконечности Отца, приходящего дать время изъяну, хотя* никто не смог сказать, что Он придет так, Нетленный. Но* она умножилась, глубина* Отца, и она не была с Ним, мысль заблуждения*, дело слабости, которое легко исправить обретением пришедшего к Тому, Кто возвратит его, ибо* возвращение называют покаянием*[147].

Поэтому нетленность выдохнула, она последовала за согрешившим, чтобы он упокоился, ибо* прощение — остаток света в изъяне, слово полноты*. Ведь* врач приходит в место, где есть болезнь[148], ибо это желание его, которое в нем. Имеющий же изъян не прячет его, ибо есть у него то, чего он лишен. Так полнота*, которая не нуждается, но восполняет изъян[149], — то, что Он (36) дает от Себя, чтобы восполнить то, чего он лишен, чтобы он получил милость. Ведь когда он был лишен, у него не было милости. Поэтому была малость, пребывающая в месте, где нет милости. Когда это малое было получено, Он явил то, чего он был лишен, как полноту*, то есть обретение света истины, взошедшего над ним, ибо Он неизменен[150].

Поэтому Христос* — они говорят о Нем между собой, чтобы они, возмутившиеся, получили возвращение и чтобы Он помазал их помазанием[151]. Помазание — это милость Отца, которой Он помилует их. Те же*, кого Он помазал, — это ставшие совершенными, ибо* сосуды* полные — те, которые запечатывают. Когда же* печать на некоем будет уничтожена, он пустеет, и причина, чтобы он нуждался, — это то, чем печать будет уничтожена, ибо* в это время дыхание забирает нечто в силе того, что с ним[152]. Но* от того, кто безупречен, печать не удаляется ничем, и он не* пустеет ни в чем, но* то, чего он лишен, восполняет вновь Отец совершенный[153]. Он благ[154]. Он знает Свои посевы, ибо это Он — посеявший их в Своем раю*, и* Его рай*[155] — это Его место покоя.

Это (37) совершенство в Мысли Отца, и это слова Его размышления[156]. Каждое из Его слов — это дело Его воли, единой в явлении Его Слова. Когда они были глубинами* Его Мысли, Слово*, вышедшее первым, явило их[157]. И Ум*, произносящий Слово*, единое в милости* молчаливой, называют Мыслью, ибо* они были в ней, пока не появились. Случилось Ему стать первым вышедшим, когда она пожелала, воля Того, Кто пожелал. Воля же* — то, в чем покоится Отец, и то, что угодно Ему. Ничто не появляется без Него[158], и* ничто не появляется без воли Отца, но* она неисследима[159], воля Его. Его воля — это Его след*, и никто не поймет ее, и* она не существует, чтобы ее наблюдали, чтобы* уловить ее, но* когда Он желает, то, чего Он желает, — это она, даже* если на вид она не угодна им ни в чем пред Богом[160] — воля Отца. Ведь* Он знает начало их всех и их конец, ибо* в конце Он спросит с них. Конец же* — это знание о Сокровенном[161], и* это Отец, (38) Тот, из Кого вышло начало, Тот, к Кому вернутся все вышедшие из Него[162]. И* они явились в славе и ликовании Его Имени.

Имя же* Отца — это Сын[163]. Он — первый, давший имя вышедшему из Него, и это Он (Сам)[164]. И Он родил Его[165], как Сына, Он дал Ему Свое имя, которое было у Него. Он это, обладающий всеми вещами, которые есть у Него, — Отец. Есть у Него Имя, есть у Него Сын. Его можно увидеть, но Имя незримо, ибо только оно — Таинство Незримого, входящее во все уши, которые Он наполняет им. Поэтому имя Отца не произносят[166], явно же оно в Сыне[167].

Итак, имя велико. И кто сможет наречь имя Ему, великое имя, кроме Него Самого, Того, Кому принадлежит Имя, и детей Имени, в которых покоилось Имя Отца, которые сами, в свою очередь, покоились в Его Имени? Поскольку* Отец невозникший, только Он — породивший Его Себе, как имя, до того, как установил эоны*[168], так, чтобы* оно было Господом над ними, Имя Отца, то есть имя (39) истинное, крепкое в Его повелении, в силе совершенной, ибо это имя не из слов* и не из наименований, имя Его, но* оно незримо. Он дал имя Себе Самому, видя Себя Самого, и только Он — Тот, Кто может дать Себе имя, ибо у тех, кого нет, нет имени. Ибо какое имя будет дано тому, кого нет? Но Тот, Кто существует, существует также со Своим именем, и Он знает Себя Самого и (знает, как) назвать Себя Самого. Это Отец; Сын — Его Имя, и Он не сокрыл Его в тайне, но Он пребывал, Сын, Он единственный давал имя, и имя принадлежит Отцу, как Имя Отца — это Сын. Где, иначе*, сострадание найдет имя, если не в Отце?

Но*, конечно*, некто скажет товарищу своему: «Кто тот, кто даст имя Сему, существовавшему изначально[169], до него, как имя, которого не получают (40) порождения Его, те, кого Он породил?» — Но прежде должно нам понять* эту вещь — каково имя? Ибо это имя истинное, и это не имя (полученное) от отца, ибо оно существующее, как собственное имя[170], и Он не получил имя взаймы, как другие[171], по* образу, в котором

каждый будет установлен. Это же* собственное имя. Нет никого другого, давшего его Ему, но* это неименуемый, непостижимый, доколе Он, совершенный, не скажет о Себе Самом. И это Он — способный произнести Свое имя и увидеть Его.

Когда же Ему было угодно, — ибо Его Имя возлюбленное — это Его Сын, и Он назвал Его, вышедший из глубины*, Он рассказал о Его сокровенном, зная, что Отец незлобивый. Потому то Он и вынес Сего, чтобы Он рассказал об области* и Своем месте покоя, из которого Он вышел, и прославил (41) полноту*, величие Своего имени и сладость Отца. Он расскажет каждому о том месте, из которого Он вышел, и в область, в которой Он был поставлен, он поспешит вернуться вновь. И Он вышел из места того, места, в котором Он был установлен, получая вкус из места того, получая пропитание, получая рост. И Его собственное место покоя — это Его полнота*, и все отпрыски Отца — полноты*, и все отпрыски Отца — их корень[172] в Том, Кто заставил их всех произрасти в Себе. Он дал им заповедь, они же являются, каждый, чтобы их собственной мыслью <- - ->[173], ибо* место, в которое они посылают свою мысль, место это — их корень, уносящий их выше всех высот к Отцу. Есть у них Его голова, как покой для них, и они удержаны, достигая Его, как* если бы сказать, что они приняты Его лицом посредством поцелуев*[174].

Они не явлены, (42) таким образом, ибо они не возвысились сами собой, и* они не были лишены славы Отца[175], и* они не думают о Нем, как* о малом, ни* что Он жестокий, ни* что Он гневный, но* Он незлобивый, невозмутимый, сладкий, знающий все пространства, которые еще не появились, и Он не нуждается*, чтобы Его учили.

Таков образ имеющих свыше, от Величия неизмеримого[176], ожидающих Одного единственного и совершенного, Того, Кто для них. И они не нисходят в ад, и* нет

там ни* ревности*, ни* воздыхания, ни* смерти нет среди них, но* они покоятся в покоящемся, не трудясь[177], и* они не вращаются вокруг истины, но* они сами — истина. И пребывает в них Отец, и они в Отце[178], совершенные, нераздельные в истинном благе*, не лишая никого ни в чем, но* давая покой, освежая духом*. И они услышат о своем корне, они будут заниматься тем, в чем он[179] найдет свой корень, и он не потерпит убытка своей душе*. Таково место* блаженных*, таково их место*.

Остальные же пусть поймут в своих местах*, что не должно мне, (43) придя в место покоя, говорить о иных вещах, но* о том (месте), в котором я буду, и заниматься во всякое время Отцом всего и братьями истинными, теми, на которых изливается любовь* Отца, и нет недостатка в Нем среди них, тех, кто явлены истинными, пребывая в жизни истинной и вечной. И они говорят о свете совершенном и наполненном семенем*[180] Отца, и который в Его сердце и в полноте*. Ликует в <них>[181] Его Дух*, и прославляет Того, в Ком Он пребывал, ибо Он благ, и совершенны Его дети[182], и достойны Его Имени, ибо* Он — Отец, дети такие — те, кого Он любит.

Перевод Евангелия Истины выполнен по изданию: Harold W. Attridge and George W. MacRae, S. J. The Gospel of Truth // Harold W. Attridge (editor). Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex).(Nag Hammadi Studies XXII — Introductions, Texts, Translations, Indices; XXIII — Notes). — Brill, Leiden. 1985. (Далее при цитировании XXII и XXIII с указанием страницы.) Издание Аттриджа обобщает все предшествующие издания и переводы памятника: S. Giversen, Sandhedens Evangelium, De gnostiske hendskrifter fra Nildalen (Theologiske Studien, Raekke 2, Nr. 2; Copenhagen: Gads. 1957); K. Grobel, The Gospel of Truth: A Valentinian Meditation on the Gospel: Translation from the Coptic and Commentary (New York, Nashville: Abingdon, 1960); J. E. Menard, L'Évangile de Vérité: Retroversion grecque et commentaire. (Paris: Letouzey et Ane, 1962.) M. Malinine, H.-Ch. Puech, G. Quispel (eds). Evangelium Veritatis. Zürich, Rascher Verlag, 1956; M. Malinine, L'Évangile de Vérité: Traduction française, introduction et commentaire. (NHS 2), Leiden:Brill, 1972; T. Säve-Soderbergh, Evangelium Veritatis och Thomasevangeliet (Symbolae Biblicae Upsalienses; Supplementhaften til Svensk Exegetisk Årsbok 16; Uppsala: Wretmans, 1959); H. M. Schenke, Die Herkunft des sogennanten Evangelium Veritatis (Berlin: Evangelischer Verlag, 1958; Gottingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1959); W. C. Till, «Das Evangelium der Wahrheit: Neue Übersetzung des vollstandigen Textes», Zeitschrift für Neutestamentliche Wissenschaft 50 (1959) 165–185. Приведенные в NHS XXIII параллели тщательно сверены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади.

1 В рукописи текст не озаглавлен. Название дано современными исследователями по первой строке рукописи на основании свидетельств отцов-ересиологов. Является ли данный памятник тем самым, о котором писали ересиологи, неизвестно, поскольку они ни разу не процитировали известного им Евангелия Истины. Приписанное Иринеем авторство Валентина чрезвычайно сомнительно, ведь Валентин был экзегетом и богословом, а не автором священных книг; см.: Афонасин, 2002, 129: «Никакие труды таких авторов, как Василид или Валентин, не могли претендовать и не претендовали на равный с этой откровенной литературой статус. Максимум, на что они могли рассчитывать, — это на право давать авторитетный в определенных кругах комментарий».

2 «Евангелие» — греческое εὐαγγέλιον. Ср. Рим., 1:16; Еф., 1:13.

3 В рукописи ϣⲁϫⲉ, аналог греческого λόγος; см.: Еланская, 2001, 333, прим. 1. Ср. Ин., 1:1–3; также Трехчастный Трактат I,

75: «Поскольку это Слово Единства, Он един, и Он не от согласия всего, ни от Того, Кто вынес их, ибо вынесший все — Отец».

4 «Полнота» — греческое πλήρωμα. Ср. Еф., 3:19 и Кол., 1:19.

5 «Тот, Кто в Мысли и Уме Отца» — ср. ниже, стр. 19 рукописи: «Явилась в их сердце живая Книга живых, которая записана в Мысли и Уме Отца»; стр. 36–37: «Это совершенство в Мысли Отца, и это слова Его размышления. Каждое из Его слов — это дело Его воли, единой в явлении Его Слова. Когда они были глубинами Его Мысли, Слово, вышедшее первым, явило их. И Ум, произносящий Слово, единое в милости молчаливой, называют Мыслью, ибо они были в ней, пока не появились». Ср. также Книгу Величия Отца, 45: «Ты породил Человека в Своем Уме самородном, в размышлении с Мыслью совершенной. Это Человек, рожденный Умом, образованный размышлением»; Послание Евгноста III, 88: «Все бессмертные, о которых я уже сказал, все имеют власть из силы Бессмертного Человека и Софии, Его супруги, той, которая названа Молчанием. Дано ей имя — Молчание, ибо помышлением, без слова, она совершила свое величие».

6 В коптском тексте игра слов ϣⲱⲧϵ (избавление) и ϣⲱⲧⲏⲣ (Спаситель), что, по мнению издателей (XXIII, 41), отражает игру слов σωτηρία (спасение) и σωτήρ в греческом оригинале. Следует, однако, отметить, что по меньшей мере в трех случаях глагол ϣⲱⲧϵ употреблен в другом значении — «возвращаться»; см. ниже, стр. 33 рукописи: «Не возвращайтесь съесть то, что вы изблевали»; 34: «и она принесла теплую полноту любви, чтобы холод не возвращался вновь...»; 38: «Тот, к Кому вернутся все вышедшие из Него». Именно в этом смысле мы и понимаем данный глагол. См. также прим. 2 к I Откровению Иакова.

7 Ср. Ин., 7:29; 8:19, 55; 15:21; Мф., 11:25–27 / Лк., 10:21–22; также Рим., 10:2–3 по подлинному тексту апостола Павла: «Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению, ибо, не зная Бога и усиливаясь поставить собственную праведность, не покорились праведности Божьей» (Кушу, 1926, 252). Смысл этих утверждений у Иоанна и

Павла, а также в источнике Q, можно кратко сформулировать так: до прихода в мир Христа, проповедавшего Отца, Отец не был известен никому и менее всего — Моисею и ветхозаветным пророкам. Ср. также Откровение Петра VII, 71: «И не могли они найти Его, и не было сказано о Нем ни в одном поколении пророков» (Хосроев, 1997, 315); II Слово Сифа VII, 63–64: «Смешон был Моисей, верный раб, получивший имя друга. Ложное свидетельство было сделано о нем, так как он вовек не знал Меня — ни он, ни те, кто (были) до него. От Адама до Моисея и Иоанна Крестителя никто из них не знал ни Меня, ни братьев Моих. Ведь (они знали только) учение их ангелов о соблюдении пищевых (запретов) и горькое рабство, так как они вовек не знали истины и не познают ее» (Егоренков, ркп.); более отдаленная параллель в Евангелии от Фомы 52(57): «Ученики Его сказали Ему: Двадцать четыре пророка высказались в Израиле, и все они сказали о Тебе. — Он сказал им: Вы оставили Того, Кто жив перед вами, и вы сказали о тех, кто мертв» (Трофимова, 1989, 256), а также свидетельство Иринея Adv.haer. I.20.3: «Но высочайшим и как бы все венчающим доказательством своего предположения они поставляют следующие слова: „Славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных, и открыл то младенцам; ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение: все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть“. В этих словах, говорят, Господь со всей ясностью показал, что *изобретенного ими* Отца Истины до Его пришествия никто никогда не знал; и хотят утверждать, что творец и создатель всегда всем был известен, а это сказал Господь о никому не ведомом Отце, Которого они возвещают» (Преображенский, 1900, 81).

8 «Имя Евангелия» — в рукописи ⲡⲓⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ; ср. Трехчастный Трактат I, 127–128: «Нет иного крещения, кроме этого, то есть возвращения к Богу, Отцу и Сыну и Святому Духу, и исповедание появилось благодаря вере в эти имена, которые — единое имя Евангелия (ⲟⲩⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ·ⲡⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲉ ⲡⲓϣ̀ⲙⲛ̀ⲟⲩϥⲉ)».

9 Ср. Мф., 7:7 / Лк., 11:9-3; Ин., 16:24; Трехчастный Трактат I, 61: «Поэтому было у них единственное дело — найти Его. Понимая, что Он есть, они желают найти — что (есть) Сущий»; I, 126: «В премудрости сокровенной Он сохранил знание до конца, пока все не утрудилось, разыскивая Бога-Отца, Которого никто не нашел своей собственной премудростью и силой»; Евангелие от Фомы 1(2): «Иисус сказал: Пусть тот, кто ищет, не перестает искать до тех пор, пока не найдет, и, когда он найдет, он будет потрясен, и, если он потрясен, он будет удивлен, и он будет царствовать над всем»; 94(98): «Иисус сказал: Тот, кто ищет, найдет, и тот, кто стучит, ему откроют»; Книга Фомы II, 140–141: «Но Спаситель ответил, сказал: Так вот с мудрым человеком, который стал искать истину. Когда нашел он ее, он успокоился на ней навеки и не убоялся тех, которые пожелали смутить его» (Трофимова, 1979, 160, 168, 195); Беседа Спасителя III, 129: «И тот, кто знает — пусть он ищет, и он найдет, и он возрадуется»; Зостриан VIII, 3: «я же не прекращал искать места покоя, достойного моего духа, в котором я не буду скован чувственным миром»; Книга Величия Отца, 59: «Благословляю Тебя, пребывающий во всех отцовствах! От начала доныне они ищут Тебя, ибо Ты — их поиск». См. также Кестер, 1980, 238–244.

10 «Всё» — коптское ⲡⲧⲏⲣϥ. Это выражение применялось для перевода греческих τὰ ὅλα и τὰ πάντα со специфическим значением «весь духовный мир» или «все умопостигаемые сущности», противопоставленным «веществу» (ὕλη), понимаемому в данном случае как «ничто». Это понимание основывалось в том числе и на своеобразном истолковании Евангелия от Иоанна 1:3: πάντα δι'αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδέν. Хотя в большинстве рукописей стоит οὐδ'ἐ ἕν, чтение οὐδέν подтверждается древнейшими и авторитетнейшими рукописями — папирусом Бодмера II и Синайским кодексом. Вполне корректным русским переводом Ин., 1:3 является: «Все посредством Него возникло, и ничто возникло без Него». О том, что в древности подобное понимание было достаточно распространенным, свидетельствует, в частности, Синайский кодекс, где аутентичное οὐδέν — «ничто» — было исправлено позднейшей рукой на нейтральное οὐδ'ἐ ἕν — «ни-

чего». Ересиологи свидетельствуют, что в гностическом богословии использовались оба чтения: «ничего» — Климент, Извлечения из Феодота, 45: «Спаситель сразу же придал ей (Софии) форму в соответствии с гнозисом и вылечил ее страсть, показав ей структуру всей Плеромы (полноты. — *Дм. А.*) от вечного Отца до того места, которое она сама занимает в ней. Поскольку она страдала, Он отсек ее страсти и сделал ее бесстрастной. Отделив ее страсти, Он решил сохранить их и превратить в отдельные сущности, только за пределами внутреннего мира, в элементы вторичного мироустройства. Так после явления Спасителя София стала (бесстрастной) и был создан внешний мир. Все ведь через Него возникло и без Него *не* возникло ничто» (Афонасин, 2002а, 202–203); и «ничто» — Ипполит, Ref. V. 8: «Ничто же, которое без Него начало быть, — это внешний мир, ведь он произошел без Него, от третьего и четвертого бога» (Егоренков, ркп.). Ср. также Климент, Strom. IV. 86, «как говорит сам Василид, одна часть того, что называется волей Бога, есть [заповедь] любить все, а они используют слово все (ἅπαντα), как термин, обозначающий «полноту всего» (τὸ πᾶν ἅπαντα), то вторая часть состоит в том, чтобы не желать ничего, а третья — ничему не завидовать...» (Афонасин, 2002, 280; 2002а, 227). «Всё» включает в себя дух, заключенный в человеческой душе, — см.: Слово о Воскресении I, 47: «Итак, ничто не избавит нас от мира сего, но все, то есть мы, — мы спасены, мы получили спасение из конца вконец». Ср. также точки зрения Л. Ю. Лукомского: «Слово “всё” (τὸ πᾶν), используемое в единственном числе, в позднеантичной традиции использовалось практически как эквивалент слова „космос“, в отличие от его применения во множественном числе, которое обозначало всю совокупность действительных предметов. Дабы подчеркнуть эту разницу, мы пишем его с прописной буквы в отличие от обычной переводческой традиции, в которой это слово переводилось как “вселенная”; для выражения последнего понятия в греческом языке есть свой термин (οἰκουμένη)» (Лукомский, 2001, 56); и А. И. Еланской: «“Всё” — не мир, мироздание, а нематериальное творение Отца, в противоположность материальному миру, сотворенному Демиургом. Демиург творил, не зная истины, и его

творение — ложное. Отец создал "всё", намеренно не придав ему совершенства, и "всё" обладает стремлением вернуться к Отцу и обрести в Нем совершенство. "Всё" не оторвано от материи, а смешано с ней, образуя Смесь. "Всё" противостоит материи, но борьба "всего"/света с материей/тьмой происходит не на космическом уровне, а в душах людей. "Всё" в людях — часть силы Отца, дарованная им через Иисуса, капля света, которая борется с тьмой. Когда человек достигает Таинства/знания, "всё" в нем одерживает победу, он отбрасывает тьму, незнание, его душа пробуждается от сна. В Троеобразной Протенное она (совмещающая в себе и Отца, и Мать, и Сына) общается с людьми телепатически через находящуюся в них часть "всего". Поскольку нередко гностические сочинения не согласуются друг с другом, нет и единой теории "всего", которой бы придерживались разные авторы. Наиболее четко роль "всего" обрисована в Евангелии Истины (см.: H. L. Jansen, Der Begriff ⲡⲧⲏⲣϥ "das All", in Evangelium Veritatis // Acta Orientalia, 31. Havniae, 1968)» (Еланская, 2004, 181, прим. 9).

11 Ср. ниже, стр. 20 рукописи: «Отец всего был незрим никому из тех, кто в Нем, Тот, из Кого вышли все пространства»; 22: «Тот, Кто объемлет все пространства, и нет объемлющего Его»; Послание Евгноста III, 73: «Раньше, чем кто-либо явился из тех, кто явлены, — Величие и власти, пребывающие в Нем. Он обладает всем всего, и ничто не обладает Им»; Поучения Силуана VII, 99–100: «Ведь не думай в своем сердце, что Бог обитает в некоем месте. Если ты помещаешь Господа всего в некое место, тогда тебе надлежит говорить, что это место более возвышенно, чем Тот, Который обитает в этом месте. Ибо то, что содержит, более велико, чем то, что в нем содержится»; VII, 100–101: «Думай о Боге то, что Он пребывает в каждом месте и вместе с тем Он — ни в каком месте. По силе — Он во всяком месте, а по божественности Он — не в (каком-то определенном) месте. Ибо (только) таким образом можно немного узнать Бога. По Его силе Он наполняет каждое место, а по величию Его божественности ничто не вмещает Его. Все находится в Боге, Бог же (не вмещается) ни в чем» (Хосроев, 1991, 192, 193); Книга Величия Отца, 58:

«Благословляю Тебя, понимающего все вещи, и ничто не понимает Тебя! Благословляю Тебя, принимающего все в Себя, и ничто не принимает Тебя!»; 61: «Это единственный Блаженный, ибо все нуждается в Нем, ибо все они живы благодаря Ему, и Он — знающий все в Себе, созерцающий все в Себе. Невместимый это, и Он — вмещающий все, принимая их в Себя, и ничто не существует вне Сего, но все пребывает в Нем. Он — Предел им всем, ограждающий их всех, пребывающих в Нем. Он — Отец эонов, существуя до них всех. Нет никакой области вне Сего, нет никого разумного, ничего вообще, кроме Одного единственного»; 1: «Это Праотец всего, это первый Вечный, это Царь неодолимых, это Тот, о Ком соблазняется все. Это образовавший их в Себе, это область самородная и саморожденная, это Глубина всего, это великая Бездна, воистину!»; 44: «и только Твоя воля вместила Тебя, ибо невозможно никому вместить Тебя, ибо Ты — место для них всех».

12 «Заблуждение» — греческое πλανή. Ср. Рим., 1:27; Еф., 4:14; 1 Фес., 2:3; 2 Фес., 2:11 по подлинному тексту Павла: «И за это будет на них действие заблуждения». «И за это *пошлет им Бог* действие заблуждения» является иудаизирующей интерполяцией II века, поскольку Тот, Кто был Богом для Павла, действия заблуждения не посылает — 2 Кор., 4:4 (фон Гарнак, 1924, 114*; Кушу, 1926, 253); 1 Ин., 4:6; 2 Пет., 2:18; 3:17; ср. также Послание Иакова к Керинфу I, 8: «Поэтому Я говорю вам: трезвитесь, не заблуждайтесь (ⲣ̅ ⲡⲗⲁⲛⲁ= = πλανᾶν)»; Слово о Воскресении I, 49: «Надлежит каждому упражняться во многих путях, и эта стихия будет разрушена, чтобы он не заблуждался, но получил себя самого вновь таким, каким был изначально»; Трехчастный Трактат I, 110: «Подобие обмануло их — думая, что постигли истину, они впали в заблуждение»; Апокриф Иоанна II, 1: «Сказал ему фарисей: Обманом этот Назареянин ввел вас в заблуждение, и наполнил ваши уши ложью, и запер ваши сердца, и отвратил вас от предания ваших отцов»; II, 26: «И после того как они родились, тогда, когда Дух жизни становится могущественным и сила приходит и укрепляет эту душу, никто не сможет ввести ее в заблуждение делами лукавства»; II, 30:

«И они (ангелы) совратили людей, которые следовали за ними, в великие заботы, сбили их с пути многими обманами (πλανή)» (Трофимова, 1989, 197, 214, 216); Евангелие от Филиппа II, 53: «Имена, которые даны вещам земным, заключают великое заблуждение, ибо они отвлекают сердце от того, что прочно, к тому, что не прочно, и тот, кто слышит слово „Бог", не постигает Того, Что прочно, но постигает то, что не прочно»; II, 55: «Некоторые говорили, что Мария зачала от Духа Святого. Они заблуждаются. Того, что они говорят, они не знают. Когда (бывало, чтобы) женщина зачала от женщины?»; II, 73: «Те, кто говорит, что умрут сначала и воскреснут, — заблуждаются. Если не получают сначала воскресения, будучи еще живыми, то, когда умирают, не получают ничего»; II, 84: «Ибо истина подобна незнанию: сокрытая, она покоится в самой себе, но, когда она открывается и познается, ее прославляют. Насколько могущественнее она незнания и заблуждения! Она дает свободу. Логос (Слово) сказал: Если вы познаете истину, истина сделает вас свободными. Незнание — это рабство. Знание — это свобода» (Трофимова, 1979, 171, 172, 181, 186); Ипостась архонтов II, 87: «Из-за своей силы, и своего незнания, и своего высокомерия он сказал в своей силе: Я — Бог, и нет иного, кроме Меня. — Когда же он сказал это, он согрешил против всего, и это слово достигло Нетленности. Вот же глас исшел из Нетленности, говоря: Ты заблуждаешься, Самаил, — что значит: бог слепых»; II, 94: «Он открыл свои глаза, увидел великую бесконечную материю и возгордился, говоря: Я — Бог, и нет иного, кроме Меня. — Когда он сказал это, он согрешил против всего. Глас же исшел из выси власти, говоря: Ты заблуждаешься, Самаил, — что значит: бог слепых»; II, 95: «И сказал он своим детям: Я — Бог всего. — И Зоя, дочь Пистис Софии, воскликнула и сказала ему: Ты заблуждаешься, Сакла! — что значит: Ялдаваоф»; II, 96: «Все, кто познал этот путь, будут бессмертны среди людей смертных. Но Семя то не явится теперь, но через три поколения Оно явится и отбросит от них узы заблуждения сил»; Происхождение мира II, 97: «Поскольку все — боги мира и люди — говорят, что ничто не существовало до хаоса, я покажу, что они все заблуждались, не зная устройства хаоса и его кор-

ня»; II, 103: «Когда Пистис увидела нечестие великого архонта, она разгневалась. Будучи невидимой, сказала она: Ты заблуждаешься, Самаил, — что значит: бог слепой»; II, 117: «И они (силы) заблуждались, не зная, что они осквернили их (собственное) тело. Это (только) подобие осквернили силы всяческим способом вместе с их ангелами»; II, 118: «Когда увидели его (Адама) архонты и ту, которая с ним, — причем они заблуждаются в незнании, словно животные, — они возрадовались весьма»; II, 123: «Эти же (то есть демоны) научили людей многим заблуждениям, и магии, и колдовству, и идолопоклонству, и пролитию крови, и алтарям, и храмам, и жертвоприношениям, и возлияниям всем демонам земли, имея в качестве своей сотрудницы Имармену (Судьбу. — *Дм. А.*), ту, которая была создана по соглашению богами несправедливости и справедливости. И таким образом, когда весь мир попал в суетность, он впал в заблуждение на все время. Ибо все люди, которые на земле, служили демонам с сотворения до скончания. Ангелы (служили) справедливости, а люди — несправедливости. Таким образом, мир попал в суетность, и невежество, и забвение. Они все заблуждались до пришествия Человека истинного» (Еланская, 2001, 319, 321, 327, 328, 330, 335, 339, 340); Толкование о Душе II, 135: «Теперь нужно молиться Отцу и взывать к Нему всей душой не внешними устами, но внутренним духом, который выходит из глубины, воздыхать и раскаиваться о жизни, которую мы вели, исповедовать грехи, почувствовать пустое заблуждение, в котором мы находились, и пустое стремление...»; II, 136: «Ведь Бог видит (даже) внутренности и постигает глубину сердца, чтобы узнать достойного спасения. Ведь тот, кто еще любит место заблуждения, недостоин спасения» (Хосроев, 1991, 209, 210); Евангелие Египтян III, 61: «Вот, пожар настанет на земле; и с теми, кто принадлежит роду, будет милость через пророков и стражей, хранящих жизнь рода. Ради сего рода будут глады и моры, искушения, заблуждение лжепророков. Тогда великий Сиф увидел действия дьявола, и его обличья многие, и замыслы его, грядущие на свой род нетленный, неколебимый, гонения сил его и ангелов его, и заблуждение их, что они дерзнули против самих себя» (Смагина, 1995, 236); Послание Евгноста III, 77: «Это истина

необоримая, ибо с истиной земной борется заблуждение, которое с ней»; Откровение Адама V, 77: «Тогда покарают плоть Этого Человека, на которого снизошел Святой Дух. Тогда воспримут это Имя (то есть Человека) ангелы и все поколения сил в заблуждении (то есть не понимая), говоря: Откуда это произошло, и откуда вышли слова ложные, которых не могли обнаружить все силы?» (Еланская, 2001, 346); Достоверное Слово VI, 34: «А этому неразумному было возвещено слово, наставляющее его: Ищи и стремись узнать пути, по которым тебе следует идти, ибо нет ничего лучше этого, — (было возвещено), чтобы сущность жестокосердия поразила его ум вместе с действием незнания и демоном заблуждения. Они не дают его уму подняться наверх, чтобы он мучился, ища свою надежду и узнавая о ней» (Хосроев, 1991, 219); Мысль Великой Силы VI, 45: «Он сотворит знамения и чудеса. Тогда они отвратятся от Меня, они заблудятся. Тогда эти люди, которые последуют за ним, введут обрезание, и он осудит тех, кто в необрезании, то есть народ»; Парафраз Сима VII, 4: «И вода из Мрака превратилась в облако, а из облака образовалось Чрево. Бушующий огонь вошел туда. Это было ошибкой (πλανή). Когда же Мрак увидел это, он оказался в нечистоте»; VII, 28: «Тогда возмущенное Естество возжелало вредить семени, которое будет на Земле после потопа. Были посланы к ним (людям) демоны вместе с заблуждением ветров, и бремя ангелов, и страх пророка, осуждение словесное, чтобы я научил тебя, о Сим, от какой слепоты спасен твой род»; VII, 36: «И многие, носящие заблуждающуюся плоть, из-за ветров и демонов сойдут вниз во вредоносные воды. И они (будут) повязаны водой. А она будет лечить недейственным лечением. Она причинит заблуждение и свяжет мир»; VII, 37: «О Сим! Они введены в заблуждение множеством форм демонов, полагая, что в нечистом водном крещении, которое темно, лживо, бесплодно и губительно, будут унесены грехи прочь. И они не знают, что из воды (происходят) и в воду (возвращаются) путы, заблуждение, нечистота, зависть, убийство, прелюбодеяние, лжесвидетельство, ереси, грабежи, страсти, многословие, гнев, горечь»; VII, 43: «После того как я окончу земную (жизнь) и отойду в свой покой, настанет великое порочное заблуждение в мире и мно-

жество бедствий по числу форм Естества.»; VII, 44: «Множество областей будут затоплены из-за зависти ветров и демонов. У них — имя безумия: Форбеа Хлоэрга. Они те, которые управляют миром при посредстве своего учения и вводят в заблуждение множество умов своим безобразием и нечистотой. Многие области будут забрызганы кровью, и пять поколений будут сами пожирать своих сыновей. Южная же часть примет учение Света — те, кто вне мирского заблуждения»; VII, 48: «Блаженны те, которые хранят себя от залога смерти, то есть от обременяющих вод Мрака. Ведь они не будут побеждены, (разве что) на малое время, так как они бегут от мирского заблуждения» (Егоренков, 2005, 90, 101, 105, 106. 109, 110); II Слово Сифа VII, 55: «А что до заговора, который они составили против Меня, — на погибель своему заблуждению и безумию — то Я не боролся против них, как они задумали»; ниже: «Ведь смерть Моя, которая, по их мнению, произошла, приключилась с ними в их заблуждении и ослеплении, так как они распяли своего человека на собственную погибель»; VII, 56: «Я же радовался в вышних над всем владением архонтов и семенем их заблуждения и тщеславия»; VII, 57: «Ведь душа, (нисшедшая) свыше, не будет говорить о здешнем заблуждении и не перейдет через эти эоны. Она будет переведена, когда будет свободна в мире и встанет перед Отцом, не испытывая страдания»; VII, 65: «Поэтому они занялись ложным (πλανή) осуждением и подняли на Него свои запачканные убийством руки, словно колотя по воздуху, и они, безумцы и слепцы, всегда безумны и всегда — рабы Закона и мирского страха» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 73: «Ведь многие возьмут начатки нашего учения, но все-таки отвернутся от него по воле отца их заблуждения, потому что они делали то, что ему угодно»; VII, 74: «И осквернятся они еще больше и упадут в имя заблуждения и в руки злого мошенника и учения, которое имеет множество образов, и (эти последние) будут править ими еретически»; VII, 75: «Даже если они говорят, что видение произошло от демона, достойного их заблуждения, (даже и) тогда будет дана им погибель, а не нетленность»; VII, 77: «Многочисленные же другие, которые противостоят истине и являются вестниками заблуждения, утвердят свое заблуждение и

Закон против Моих чистых мыслей...»; VII, 80: «Ответил Спаситель: (Лишь то) время, которое отведено им в соответствии с их заблуждением, будут править они над малыми сими. После же окончания заблуждения возобновится не имеющий возраста (век) бессмертного понимания, и (теперь уже) они будут править над своими правителями. Он вырвет корень их заблуждения и выставит его на позор, и оно явится во всей своей наготе, которая ему присуща» (Хосроев, 1997, 317, 318, 320, 321–322); Поучения Силуана VII, 106: «Вверь себя Тому, Кто стал всем ради тебя. Стучись в себя самого, как в дверь, и ходи внутри себя, как по прямой дороге. Ибо если ты ходишь по дороге, ты не можешь заблудиться»; Свидетельство Истины IX, 29: «Ибо многие искали истину и не смогли обрести ее, потому что старая закваска фарисеев и знатоков Закона прочно держала их. Закваска же — это ведущее к заблуждению вожделение ангелов, демонов и светил»; IX, 31–32: «Глупцы — думающие в своем сердце, что если они исповедуют: Мы христиане, —только словом, а не на деле, отдающие себя незнанию, физической смерти, не знающие, куда они идут, не знающие, Кто Христос, думающие, что они будут жить, в то время как они заблуждаются, — следуют за начальствами и за властями; они же и попадают в руки последних из-за незнания, которое в них. Ибо если бы только слова, которые свидетельствуют, спасали, (тогда) весь мир уповал бы на это и был бы спасен. Но именно таким образом они навлекли на себя самих заблуждение...»; IX, 41: «Пила же, которая отделяет нас от заблуждения ангелов, — это слово Сына Человека» (Хосроев, 1991, 223, 224, 225).

Особо следует оговорить, что в большинстве приведенных примеров «заблуждение» является не интеллектуальной ошибкой, а целенаправленной и активной богоборческой силой, подобной гипостазированному Греху — ἡ ἁμαρτία — у Павла и Иоанна. Ср. также «заблуждение» в манихейских Кефалайа — V, 29–30: «Четвертый ловец — это дух Мрака, Закон греха и смерти, царящий во всех лжеучениях; он улавливает души людей, опутывая их учением заблуждения, а потом влечет на вечную кару. Его сеть, в которую он улавливает души на смерть, — это его учение заблуждения, полное хитрости, коварства и злого лукавства; он пленяет лю-

дей неразумных своим учением, смиряет их своей сетью и влечет на вечную кару»; VI, 31: «Поэтому я велю вам постоянно: отвратитесь от волшбы и чар Мрака; ибо если человек будет учиться им, творить и исполнять их, к концу (времен) там же, где связан царь темных и его силы, в том же месте будет связана и душа, которая проводит жизнь в них и в волшбе заблуждения, будь то мужчина или женщина; так решили они сами, невзирая и независимо от суда Божьего; ибо кто будет с темными, тот останется с их царем»; XLVI, 117: «Прежде чем заблуждение и искушение лжеучений явились в мир, был назначен и порожден против них Христос блаженный, чтобы уничтожить все заблуждение»; LXXXV, 209: «Но если другой человек поспешает по дороге ради собственной страсти и нужды своего тела, ходит для себя, для обогащения и дел суетных — дорога и путь того человека суть всецело грех, он ходит по дороге греха и заблуждения» (Смагина, 1998, 76, 78, 150, 223, также глоссарий — «заблуждение», 405).

13 «Вещество» — греческое ὕλη, собственно «материя». В данном случае мы ориентируемся на отечественную традицию перевода библейского текста — ср. Прем., 11:18 в Септуагинте: ἐξ ἀμόρφου ὕλης, и перевод этого выражения в Елизаветинской и Синодальной Библиях: ѿ **безѡбра́зного вещества̀** / из необразного вещества.

14 «В пустоте» — в рукописи ϩⲛ̄ⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. Возможно и иное понимание: «оно потрудилось над своим веществом суетно» (ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ = κένωμα, см.: Шедель, 1980, 384, прим. 22).

15 «Творение» — здесь греческое πλάσμα, буквально «слепок, лепнина, изделие». Ср. ниже в рукописи, стр. 17: «творение лжи»; стр. 21: «Ведь тот, кто незнающий до конца, — творение забвения, и он исчезнет вместе с ним»; стр. 34: «Это нечто из творения душевного, как вода, замерзшая на земле, непрочная, о которой думают увидевшие ее, что это земля. Затем она тает вновь». В Ветхом и Новом Заветах на основании Быт., 2:7 Творец многократно сравнивается с горшечником (ὁ κεραμεύς), а сотворенное, буквально вылепленное им человеческое тело с глиняным сосудом; ср. Ис., 45:9 и Мф., 27:7–10 (Цветков, ркп.). Ср. также Молитву Апостола Павла

I, A: «Даруй то, чего глаз ангела не видел, и ухо архонта не слышало, и что не приходило на сердце человека, появившегося как ангел и согласно богу душевному, сотворившему (πλάσσειν) его в начале»; Трехчастный Трактат I, 106: «И первый человек — изделие (πλάσμα) смешанное и творение смешанное...»; Апокриф Иоанна II, 21: «И они принесли его (Адама) к тени смерти, дабы слепить (πλάσσειν) его снова из земли, воды, огня и духа, который из вещества, — то есть незнания тьмы, и желания, и их обманчивого духа, — это могила вновь слепленного (ἀνάπλασις) тела, которым разбойники одели человека, оковы забвения; и стал он человеком смертным» (Трофимова, 1989, 210); Евангелие от Филиппа II, 60–61: «[...] если бы он был вылеплен (πλάσσειν) [...] ты нашел бы, что его сыновья — благородное произведение (πλάσμα). Если бы он не был вылеплен (πλάσσειν), но порожден, ты нашел бы, что его семя благородно. Но вот он вылеплен (πλάσσειν), и он породил. Какое это благородство!» (Трофимова, 1979, 175); Ипостась архонтов II, 87: «Архонты держали совет. Они сказали: Пойдем, сотворим человека посредством праха от земли. — Они вылепили (πλάσσειν) свое создание, и это был весь земной человек. <...> Они взяли прах от земли и слепили (πλάσσειν) человека по их телу и по образу Бога, который (образ, а не Бог. — *Дм. А.*) явился им в водах»; II, 96: «Сказал он мне: Когда Человек Истинный явит в создании (πλάσμα) Дух Истины, Тот, Которого Отец послал, тогда Тот наставит их относительно всех вещей и помажет их помазанием жизни вечной»; Происхождение мира II, 103: «Будучи невидимой, сказала (Пистис): Ты заблуждаешься, Самаил, что значит „бог слепой". Человек бессмертный светлый существует прежде тебя, Тот, Который явится среди ваших творений (πλάσμα). Он растопчет тебя, как гончарные глины (ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲧⲥ ср. ὡς πηλὸς κεραμέως в Еккл., 33:13, также Ис., 41:25. — *Дм. А.*), которые топчут, и ты отправишься с твоими вниз к твоей матери, Бездне» (Еланская, 2001, 321, 335, 340); Книга Фомы II, 139: «Как у скотов погибают тела их, так погибнут и эти изделия (πλάσμα)» (Трофимова, 1979, 194); Евангелие Египтян III, 59: «Из-за нисхождения образа горнего подобного гласу своему в высоте, образа взглянувшего, через взгляд образа горнего было

сотворено (πλάσσειν) первое творение (πλάσμα)» (Смагина, 1995, 235); Откровение Адама V, 76: «И Он спасет их души от дня смерти, потому что вся тварь (πλάσμα), которая произошла от земли мертвой, будет во власти смерти» (Еланская, 2001, 345); Гром VI, 20: «Ибо ваше внутреннее есть ваше внешнее, и тот, кто слепил (πλάσσειν) ваше внешнее, придал форму вашему внутреннему» (Трофимова, 1989, 314); Поучения Силуана VII, 92: «Знай, что ты произошел из трех родов: из земли, из сформированного (πλάσμα) и из созданного. Тело произошло из земли, из земной сущности, а сформированное (πλάσμα) произошло ради души из божественной мысли. Созданное же — это ум, который произошел по образу Бога. Божественный ум имеет сущность от божественного. А душа это то, что Он сформировал (πλάσσειν) в их собственных сердцах» (Хосроев, 1991, 189); Послание Петра к Филиппу VIII, 136: «Он же, Надменный, вознесся сердцем над благословением сил, он стал завистником. И он пожелал создать образ вместо образа и подобие вместо подобия. И он повелел силам в своей власти, чтобы они вылепили (πλάσσειν) тела смертные, и они возникли из бесформенности (и) из того вида, который появился. О полноте же: Я Тот, Кто был послан в тело ради семени падшего, и Я вошел в их смертное изделие (πλάσμα), они же не узнали Меня, они думали, что Я — человек смертный».

16 «Ничто» — в рукописи ⲟⲩⲗⲁⲩⲉ, аналог греческого οὐδέν (см. прим. 10); ср. ниже, стр. 28: «Когда свет освещает страх, в который он впал, он понимает, что это ничто»; 29: «Но тогда, когда они просыпаются, те, кто проходит через все это, они не видят ничего, те, кто был во всех этих тревогах, ибо это было ничто»; также II Откровение Иакова V, 53: «После того как он (демиург) будет посрамлен, он возмутится, ибо его труд, далекий от эонов, — ничто, и его наследие явится малым, — то, которым он хвалился перед вами, что оно велико»; Книга Величия Отца, 34–35: «И тогда сущее отделилось от несуществующего, и несуществующее — это зло, явившееся в веществе. И сила одеяния отделила сущих от несуществующих. И она назвала сущих —вечными, и она назвала несуществующих — веществом». Ср. также Ин.,

14:30: «Идет князь мира сего (ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων), и во мне не имеет ничего (οὐδέν)»; Откровение Петра VII, 76: «Итак, все то, что не существует, превратится в то, что не существует. Ведь глухие и слепые общаются (только) с теми, которые им подобны» (Хосроев, 1997, 319).

17 «Забвение» — коптское ⲃ̅ϣⲉ; ср. Апокриф Иоанна II, 22: «И он (первый архонт) захотел забрать силу, которую он сам ему отдал. И он принес забвение Адаму. — И я сказал Спасителю: Что такое забвение? — И Он сказал: Это не так, как написано у Моисея (и) как ты слышал. Ведь он сказал в своей первой книге: Он заставил его уснуть (Быт., 2:21), — но (это было) в его чувствовании. Также ведь сказал он (первый архонт) через пророка: Я отягощу их сердца, дабы они не разумели и не видели» (Трофимова, 1989, 211; ср. краткую версию Апокрифа III, 28–29: «Он (первый архонт) захотел вытянуть силу из него (Адама). Он навел забытье (ἔκστασις) на него. — Я же сказал: Господи, что такое забытье? — Он улыбнулся, сказал: Ты думаешь, что, как Моисей сказал, он заставил его уснуть. Нет, но он покрыл его чувства бесчувствием»; Ипостась архонтов II, 89: «Архонты держали совет друг с другом. Сказали они: Пойдем, наведем забытье на Адама. — И он уснул. Забытье же — это неведение, которое они навели на него, и он уснул»; Происхождение мира II, 110: «И около него — древо гносиса (то есть познания), оно имеет силу Бога, его слава подобна луне, когда она в полном блеске, и его ветви прекрасны, его листья подобны листьям смоковницы, его плод подобен финикам прекрасным и великолепным. Оно находится на севере рая, чтобы пробуждать души от забытья демонов, чтобы они (то есть души) приходили к древу жизни, и ели его плод, и осуждали силы и их ангелов»; II, 116: «Да не скажем мы Адаму, что она не от нас, но наведем на него забытье и научим его во сне, будто бы она сотворена из его ребра, чтобы женщина подчинилась ему и он был господином над ней»; II, 123: «И таким образом, когда мир попал в суетность, он впал в заблуждение на все время. Ибо все люди, которые на земле, служили демонам с сотворения до скончания. Ангелы (служили) справедливости, а люди — несправедливости. Таким образом,

мир попал в суетность, и невежество, и забвение. Они все заблуждались до пришествия Человека истинного» (Еланская, 2001, 324, 327, 330, 336).

18 «Корень» — коптское ⲛⲟⲩⲛⲉ, аналог греческого ῥίζα. См.: Послание Иакова к Керинфу I, 7: «Таков и плод, появившийся из единого корня, — когда он был сорван, родились плоды во множестве»; Трехчастный Трактат I, 51: «Надлежит нам начать с Отца, то есть корня всего, Того, от Кого мы получили милость, чтобы рассказать о Нем»; ниже: «Отец был, когда ничего не было, кроме Него одного. Отец — Один Единый, Он, как число — Первый. И Он единственный, но не как одинокий, иначе — какой Он отец? Ибо каждый отец имеет имя, следующее за ним — сына. Но Один Единый, то есть только Он, Отец, Он — как корень с деревом, с ветвями, с плодами»; I, 66: «Человек Отца, то есть Тот, Кого я называю <...> корнем насажденных...»; Гимн Пронойи, Апокриф Иоанна II, 30: «Я вошла в середину тьмы и внутрь преисподней, Я искала домостроительство Мое. И основания хаоса двинулись, так что они могли упасть на тех, кто в хаосе, и уничтожить их. И снова бежала Я к Моему корню света, чтобы они не были уничтожены до времени»; II, 31: «Восстань и вспомни, ибо ты тот, который услышал, и следуй своему корню, который есть Я, Милосердие, и укрепи себя перед ангелами бедности и демонами хаоса и всеми, кто опутал тебя» (Трофимова, 1989, 216, 217); Евангелие от Фомы 40(45): «Иисус сказал: Виноградная лоза была посажена без Отца, и она не крепка. Она будет вырвана до ее корня, она погибнет»; Евангелие от Филиппа II, 83: «Пока внутренности человека скрыты, человек жив. Если внутренности его являются и выходят наружу, человек умрет. Так и с деревом. Пока корень его скрыт, оно цветет и растет, если корень его является, дерево сохнет. Так и с каждым порожденным в мире, не только с открытым, но и с сокрытым. Ибо, пока корень зла скрыт, оно сильно. Но если оно познано, оно распускается, и если оно открылось, оно погибло. Поэтому Логос (Слово) говорит: Уже топор утвержден у корня деревьев. Он не рассечет — то, что будет рассечено, снова разрастается, но топор врезается вглубь, пока не вырвет корня. И Иисус унич-

тожил корень всего места, а другие частично. Мы же — да врезается каждый из нас в корень зла, которое в нем, и вырывает его до корня его в своем сердце» (Трофимова, 1979, 186); Ипостась архонтов II, 93: «Ты думаешь, что есть сила у этих архонтов против тебя? Никто из них не сможет одолеть корень истины, ибо из-за него Он явится в последние времена, и будут подчинены эти силы, и эти силы не смогут осквернить тебя и поколение это»; II, 97: «Тогда все дети Света поистине познают Истину и их Корень, и Отца всего, и Духа Святого»; Происхождение мира II, 97: «я покажу, что все они заблуждались, не зная устройства хаоса и его корня»; II, 127: «И недостаток будет вырван за его корень и брошен во тьму. И свет удалится к своему корню, и слава Нерожденного явится и наполнит все эоны» (Еланская, 2001, 319, 332, 339, 341); Книга Фомы II, 139: «Те, которые свыше [...] которые явлены, но они единственные явлены от корня их. И плоды их — то, что питает их» (Трофимова, 1979, 194); Беседа Спасителя III, 134: «Если некто не понял, как возник огонь, он сгорит в нем, поскольку он не знает его корня. Если некто не понял сначала воды, он не знает ничего, ибо какая ему польза креститься в ней? Если некто не понял ветра дующего, как он возник, он будет унесен с ним. Если некто не понял тела, которое он несет, как оно возникло, он истлеет с ним. И не знающий Сына, как он узнает Отца? И от незнающего корня всех вещей они сокрыты. И незнающий корня зла не чужд ему. Тот, кто не поймет, как он пришел, не поймет, как он уйдет, и он не чужд миру преходящему, который будет унижен»; I Откровение Иакова V, 35: «И тогда они (архонты) смутятся, они обвинят свой корень и род своей матери, ты же взойдешь к своим»; V, 40: «Ибо некоторые из [...] противостали тебе, ибо ты начал познавать их корни от начала до конца»; Гром VI, 19; «Я, Я безгрешна, и корень греха произрастает из Меня»(Трофимова, 1989, 313); Достоверное Слово VI, 22: «Невидимая душа праведности вышла из них (скрытых небес), становясь причастной и телу и духу. Находится ли она внизу, или в плероме (полноте. — *Дм. А.*), она от них неотделима, но они видят ее, и она смотрит на них в невидимом Логосе. Ее жених тайно принес его и дал ей, чтобы она ела его, как пищу, и он дал Логос ее глазам, как лекарство,

чтобы она прозрела своим умом и постигла своих родственников и получила знание о своем происхождении (ⲛⲟⲩⲛⲉ — букв. «корне». — *Дм. А.*) с тем, чтобы она прилепилась к своей ветви, из которой она вышла сначала, чтобы она получила то, что ей принадлежит, и оставила материю» (Хосроев, 1991, 215); Парафраз Сима VII, 1–2: «Свет был Мыслью, преисполненной слухом и словом, слитыми в едином образе. А мрак был ветром в водах. У него был Ум, облаченный в бушующий огонь. А Дух, который между ними, был светом мягким, приглушенным. Таковы три корня»; VII, 7: «А корень естества, который внизу, был крив, так как он был тягостным и вредоносным. Корень был слеп к связанному свету, бездонному, так как у него множество лиц»; VII, 24: «Ведь душа — это бремя мрака, и те, которые знают, откуда происходит корень души, смогут постигнуть также и Естество»; VII, 39: «Ведь воздух разорвет мое одеяние. Ибо оно засияет и разорвет все облака вплоть до корня Света. Ум — это покой и мое одеяние. И другие мои одеяния слева, справа — и они будут сиять позади меня, чтобы явился образ света. Ведь мои одеяния, которые я надел в трех облаках, упокоятся в последний день в своем корне, то есть в нерожденном Духе, так как они не имеют недостатка от разделения облаков»; VII, 46–47: «Я свидетельствую о тебе, неугасимая Искра, глаз неба и голос Света, и о вас, Софайа, Сафайа и Сафайна, и о тебе, Праведник-Искра, и о тебе, Вера, первая и последняя, и о вас, Эфир и Воздух, и о вас, все силы и власти, которые есть в мире, и о тебе, загрязненный свет, и о тебе также, Восток, и о вас, Запад, Юг и Север. Вы — вершины Вселенной. А также о тебе, Молухфа, и о тебе, Эссох. Вы — корень зла и всякое грязное произведение и работа Естества» (Егоренков, 2005, 88, 91, 99–100, 107, 110); Откровение Петра VII, 79: «Другие же из них, которые имеют чувственные помышления, думают, что они смогут достичь мудрости братства, которое действительно существует и которое является духовным товариществом тех, которые имеют одно и то же происхождение (ⲛⲟⲩⲛⲉ), — в общении, через которое им явится нетленный брак»; VII, 80: «После же окончания заблуждения возобновится неимеющий возраста век бессмертного понимания, и теперь уже они будут править над своими прави-

телями. Он вырвет корень их заблуждения и выставит его на позор, и оно явится во всей своей наготе, которая ему присуща» (Хосроев, 1997, 321–322); Зостриан VIII, 6: «Я встал там, увидев свет истины, действительно существующий, благодаря его корню саморожденному и великим ангелам и славам»; ниже: «Я стал ангелом, видящим Корень, и я встал над первым, то есть четвертым, эоном с душами»; Троеобразная Протенноя XIII, 46: «Это свет скрытый, приносящий плод живой, изливающий воду живую из источника невидимого, непорочного, неизмеримого, который есть Глас необъяснимой славы Матери, славы рождения Бога, девственника, благодаря разуму скрытому, который есть молчание, скрытое от всего, будучи необъяснимым, свет неизмеримый, источник всего, корень всего эона»; XIII, 47: «И никто из них не узнал Меня, хотя Я действую в них, но они полагали, что все сотворено ими самими, поскольку они являются незнающими и не ведают своего корня — места, в котором они произросли» (Еланская, 2001, 359); Евангелие от Марии BG, 7: «Спаситель сказал: Все существа, все создания, все творения пребывают друг в друге и друг с другом; и они снова разрешатся в их собственном корне. Ведь природа материи разрешается в том, что составляет ее единственную природу. Тот, кто имеет уши слышать, да слышит! — Петр сказал Ему: Коли Ты разъяснил нам все вещи, скажи нам еще это: что есть грех мира? — Спаситель сказал: Нет греха, но вы те, кто делает грех, когда вы делаете вещи, подобные природе разврата, которую называют „грех“. Вот почему благо сошло в вашу среду к вещам всякой природы, дабы направить ее к ее корню» (Трофимова, 1989, 324); Премудрость Иисуса Христа BG, 106: «Ответил совершенный Спаситель: Я хвалю вас, что вы доискиваетесь до великих эонов, ибо ваши корни в этих Бесконечных» (Четверухин, 2004, 327). В своей работе «Coptica-Mandaica», посвященной параллелям между назорейской литературой и собранием Наг-Хаммади, К. Рудольф указывает на назорейские термины *širša d-hiia* («Корень Жизни») и *širša d-hšuka* («корень тьмы») (Рудольф, 1975, 201–202); ср. также манихейские Кефалайа VII, 35: «Таков первый Отец, первая сила, из которой произошли три великие силы; таков первый Отец, первый Вечный, корень всех светов, из

которого произошли три проявления, смирили мрак и уничтожили его волю; им одним дана победа, а они дали победу и своим эонам»; XLVI, 117–118: «Также прежде чем родились люди, и одни стали называться на земле богатыми, а другие — бедными, и болезнь и здоровье даны им, прежде чем были убиты те, кто должен быть убит, — расставлены звезды и знаки зодиака сферы, предназначенные, чтобы люди рождались в них, чтобы их корень был связан в своих знаках зодиака, и те распоряжались бы ими и вели к суду и расплате по делам и грехам их»; LXII, 155: «Второй великий славный Камень — это новая страна Света, поставленная на земле мрака; он смирил укрепления пяти жилищ смерти, установил мощь в великой мощи внешней на земле мрака, попрал, истолок и растоптал корень Смерти»; LXXII, 176: «Сказали ему (Мани Хайа) ученики: Ты, наш отче, — корень всех премудростей; поэтому просим тебя поведать нам об этом; научи нас этим мудростям, ибо ты — источник всех премудростей» (Смагина, 1998, 81, 100, 150, 179, 196, также глоссарий — «корень», 416).

19 «Середина» — в рукописи коптское ⲙⲛⲧⲉ, аналог греческого μησότης. Ср. ниже, стр. 20: «И никто из доверившихся спасению не смог стать явным, пока она не пришла в середину, эта Книга»; 26: «И Оно вышло в середину, Слово, Которое в сердце произносящих Его»; ниже: «Она пришла в середину, истина, они узнали ее, все ее отпрыски»; также Слово о Воскресении I, 45: «И поскольку Истолкование пришло в середину, чтобы не оставить ничего сокрытым, но чтобы просто явить все о возникновении — разрушении плохого, явлении же лучшего, — таково произведение истины и духа, милость, принадлежащая истине»; Евангелие от Филиппа II, 66: «Или в мире, или в воскресении, или в местах середины — да не оказаться мне в них! В этом мире есть и хорошее, есть и плохое. То, что в нем хорошее, — не хорошее, и то, что в нем плохое, — не плохое. Но есть плохое за этим миром, что воистину плохо, что называют серединой. Это смерть. Пока мы в этом мире, нам следует приобрести себе воскресение, чтобы, если мы снимем с себя плоть, мы оказались бы в покое и не бродили в середине. Ибо многие сбиваются с пути»; II, 76:

«Но он пойдет в середину, как несовершенный» (Трофимова, 1979, 178, 183); Происхождение мира II, 109: «Как из середины, которая между светом и тьмой, явился Эрос среди ангелов и людей и совершилось соитие с Эросом, так же из земли произросло первое наслаждение» (Еланская, 2001, 324); Послание Евгноста III, 86: «И из духа — множество светов, они в славе и бесчисленны, те, кому дано имя в начале, а именно — начало, середина и завершение, то есть первый эон, и второй, и третий».

20 «Пленить» — греческое αἰχμαλωτίζω. См.: Рим., 7:23; ср. также Трехчастный Трактат I, 117: «И обетование — было у него наставление и возвращение в Того, Кем они были изначально, (в) Того, из Кого есть у них капля, чтобы они вернулись в Него, называемого Избавлением. И это Он — освобождение из плена и получение свободы. И плен — (это) те, кто стал рабами неведения, царящего в своих местах, свобода же — это знание истины сущей»; Евангелие от Филиппа II, 53: «Он положил душу (Свою), когда пожелал, не только тогда, когда Он открылся, но со дня существования мира Он положил душу (Свою). Когда Он пожелал, тогда прежде всего Он пришел взять ее, ибо она была оставлена залогом. Она была среди разбойников, и ее взяли как пленницу. Он освободил ее и спас (и) хороших в мире, и плохих»; II, 83: «Но оно (зло) будет вырвано, когда мы познаем его. Но если мы в неведении о нем, оно укореняется в нас и производит свои плоды в нашем сердце. Оно господствует над нами, мы — рабы ему. Оно пленяет нас, чтобы мы делали то, чего мы не желаем, (и) то, что мы желаем, мы бы не делали»; II, 85: «Тогда рабы будут свободными и выкуплены будут пленные» (Трофимова, 1979, 171, 186, 187); Происхождение мира II, 114: «И эти — те, которые были захвачены (αἰχμαλωτίζω) по жребию Родоначальником, и таким образом они были заключены в темницы творений (то есть в смертные тела) до скончания эона»(Еланская, 2001, 326); Толкование о Душе II, 134: «Душа же двигается сама и получила от Отца божественное (начало), чтобы обновиться и чтобы быть принятой в место, в котором была сначала. Это воскресение из мертвых, это спасение из плена, это восхождение на небо, это путь к Отцу»

(Хосроев, 1991, 209); Книга Фомы II, 140: «Ведь тот, кто ведет их, огонь, даст им видение истины и осветит их красотой. Он погубит их и пленит их сладостью тьмы и овладеет ими наслаждением пахнущим»; II, 143: «Горе вам, пленникам, ибо прикованы вы в пещере. Вы смеетесь, радуясь в глупом смехе. Вы не сознаете вашей гибели и не сознаете, откуда вы, и не познали, что пребываете во тьме и смерти, но опьянены огнем и полны горечью» (Трофимова, 1979, 195, 197); Откровение Павла V, 23: «Я же ответил, говоря: Я пойду в мир мертвых, чтобы пленить тот плен, который был пленен пленом Вавилона» (Хосроев, 1991а, 100); II Откровение Иакова V, 54: «Пленив тех, кто от Отца, он захватил их и сотворил их подобными себе, они же пребывают с ним»; Откровение Петра VII, 74: «Ведь многие возьмут начатки нашего учения, но все-таки отвернутся от него по воле отца их заблуждения, потому что они делали то, что ему угодно. И он явит их, то есть служителей слова, на своем суде. Те же, которые примешались к ним, станут их пленниками, поскольку они неразумные»; VII, 79: «При этом они не знают о наказании (для) тех, которые радовались тому, что было сделано малым сим, (и) которые (только) смотрели на то, как их (то есть „малых сих") порабощали (αἰχμαλωτεύω)»(Хосроев, 1997, 317, 321); Поучения Силуана VII, 108: «Не вверяй себя варварам, как пленник, ни диким зверям, которые хотят попрать тебя» (Хосроев, 1991, 196); Книга Величия Отца, 18–19: «Поэтому пленено пленение, воздана честь эонам, принявшим искру в себя, посланы им стражи, то есть Гамалиил и Стремпсухос, и Аграмас, и те, кто с ним».

21 То есть Отец не является причиной возникновения забвения. Ср. Ин., 1:3; также прим. 10.

22 Ср. ниже, стр. 25 рукописи: «Поскольку изъян возник потому, что Отца не знали, тогда, когда Отца узнают, его уже не будет, изъяна».

23 В тексте ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ̅ — дословно «он явил его», то есть форма единственного числа вместо множественного безличного. Издатели (XXIII, 48–49) предполагают, что это достаточно распространенная в коптских рукописях ошибка.

24 Еф., 3:3–12; Кол., 1:26; 2:2; также Книга Величия Отца, 49: «И порождения вещества обрадовались, что о них вспомнили, и они взмолились к Таинству сокровенному».

25 Ин., 1:9; Лк., 1:79; 2 Кор., 4:6; ср. также Слово о Воскресении I, 48–49: «Нетленность нисходит в тление, и свет нисходит во тьму, поглощая ее, и полнота восполняет изъян».

26 Ин., 14:6; Мк., 12:14. «Путь» — коптское ⲙⲁⲉⲓⲧ, которое может быть понято двояко — и как «путь», и как «пространство» (Вестендорф, 1965/1977, 89).

27 Ср. I Откровение Иакова V, 27–28: «Сказал Иаков: Рабби, как же я достигну Сущего? Все эти силы и их воинства ополчились против меня. — Он сказал мне: Эти силы ополчились не только против тебя, но они ополчились против иного. Эти силы ополчились против Меня, и они ополчились с другими силами, но, ополчившись против Меня в суде, они не осудили Меня в нем. [...] ими [...] в этом месте [...] страдание [...] ни Я не обличу их. И оно пребудет во Мне, молчание с таинством сокрытым, но Я боюсь их ярости»; Мысль Великой Силы VI, 41: «И Он посрамил владыку ада, Он пробудил мертвых, и его господство — Он разрушил его. Тогда произошло великое возмущение, архонты подняли против Него свою ярость, они захотели отдать Его в руки владыки ада. Тогда один из Его последователей — они познали его, огонь охватил его душу, он предал Его, и никто не узнал Его. Они действовали, они схватили Его. Они принесли суд себе самим»; Мелхиседек IX, 2: «Смерть возмутится и разгневается, не только она одна, но и ее товарищи-миродержцы, и архонты, и начала, и власти, богини и боги и архангелы».

28 Издатели (XXII, 85) переводят данный отрывок несколько иначе: «For this reason error grew angry at him, persecuted him, was distressed at him (and) was brought to naught». Однако, по нашему мнению, формы относящихся к «заблуждению» глаголов ⲁⲥϩⲱϣ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ и ⲁⲥⲟⲩⲱⲥϥ̅ не следует истолковывать как пассив.

29 1 Кор., 2:8; также Гал., 3:13 и Деян., 5:30; 10:39; ср. также «символ веры» в Послании Петра к Филиппу VIII, 139: «Свет наш, Иисус, снизошел, и был распят, и понес терновый ве-

нец, и облекся в одеяние багряное, и был распят на древе, и был погребен во гробе, и восстал из мертвых!»

30 Поскольку тєко в коптском языке означает не только «губить», но и «гибнуть», альтернативное прочтение: «и Он не погиб (от того), что они вкусили Его». Издатели (XXIII, 51) предполагают, что фраза является продолжением аллюзии на Быт., 3:3, начинающейся со слов «Он стал плодом познания»; см. также Аттридж, 1986, 244. Ср. Поучения Силуана VII, 106: «Ибо древо жизни — Христос» (Хосроев, 1991, 195).

31 «И Он нашел их в Себе, и Он найден в них» — ср. Ин., 14:10–20; 17:20–26; 1 Кор., 8:6; Еф., 4:6; также II Слово Сифа VII, 49–50: «Я в вас, и вы — во Мне, как Отец во Мне и в вас в беспорочности»; VII, 59: «Когда Я пришел к Своим и объединился с ними, они объединились со Мной, и не было нужды во многих словах, ибо наша Мысль была вместе с их Мыслью» (Егоренков, ркп.).

32 Издатели, Аттридж и Макрей, предполагают, что со слов «непостижимый, немыслимый Отец» начинается новое предложение, особо оговаривая это в примечании (XXII, 85; XXIII, 52). Однако в этом предложении отсутствует сказуемое, и они вынуждены начать его со слов «as for», для чего коптский текст не дает оснований. См. перевод Аттриджа в NHS XXII: «He was nailed to a tree (and) he became a fruit of the knowledge of the Father. It did not, however, cause distruction because it was eaten, but to those who ate it it gave (cause) to become glad in thediscovery, and he discovered them in himself, and they discoveredhim in themselves. *As for* the incomprehensible, inconceivable one, the Father, the perfect one, the one who made the totality, within him is the totality and of him the totality has need». Поскольку христология Евангелия Истины рассматривает единосущность Отца и Сына с тех же позиций, что и Ин., 14:8–11, более корректным представляется его же перевод в NHLE: «For he discovered them in himself, and they discovered him in themselves, the incomprehensible, inconceivable one, the Father...» (NHLE, 1977, 38).

33 Ср. Книгу Величия Отца, 61: «Это единственный Блаженный, ибо все нуждается в Нем, ибо все они живы благодаря Ему, и Он — знающий все в Себе, созерцающий все в Себе».

34 Ср. Книгу Величия Отца, 52: «Он сделал Себя местом для Своих собственных членов, чтобы они обитали в Нем и узнали, что Он их Отец и что Он — произрастивший их из Своей Первой Мысли, Той, Которая стала местом для них»; также Трехчастный Трактат I, 73–74: «Произведение же всего, которое существует благодаря Сущему, не стало подобным лишению друг друга, как выброшенных из Породившего их, но рождение это образ разделения. Отец отделяется от возлюбленных Своих, чтобы вышедшие из Него вновь стали Им. Как нынешний век, единый, разделен на времена, и времена разделены на годы, годы на времена года, и времена года на месяцы, и месяцы на дни, дни на часы и часы на минуты, так и эон истины, единый и множественный, прославляется в малых именах и в великих — согласно тому, кто может принять. По подобию же еще — как источник, текущий в реках, и потоках, и каналах, и ручьях, как корень, разделяющийся на древо и ветви с плодами, как тело человека, разделенное нераздельно на члены членов, члены первые и последние, большие и малые».

35 «Век сей» — греческое αἰών может быть переведено на русский язык трояко:

а) собственно «эон», как термин «вечная сущность», — см., например, Апокриф Иоанна II, 8: «Это четыре эона, которые предстали пред божественным Аутогеном. Это двенадцать эонов, которые предстали пред Сыном, великим Аутогеном, Христом, по воле и дару Незримого Духа» (Трофимова, 1989, 202); Евангелие Египтян III, 54: «Произошло Величие — все величие великого Христа. Он установил престолы в славе, мириады бесчисленные, в четырех эонах вокруг них, мириады бесчисленные, силы, славы и нетленности» (Смагина, 1995, 234). Нельзя исключить, впрочем, что при переводе с коптского языка недетерминированное определение ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ в отличие от выражений ⲛⲟⲩⲁⲓⲱⲛ, ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ, ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛ, ⲛ̅ⲛⲁⲓⲱⲛ следует переводить именно как «вечный» (αἰώνιος);

б) «вечность» — см., например, Слово о Воскресении I, 47: «Почему ты не получишь плоти, когда взойдешь в вечность?»; Евангелие от Филиппа II, 54: «Имена, которые услышаны, пребывают в мире, чтобы обмануть. Если бы они

пребывали в вечности, их бы никогда не называли в мире, и они не были бы оставлены среди вещей мирских. В вечности — их конец»;

в) «век» — см., например, Происхождение мира II, 125; «Перед кончиной века (ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ — ср. в НЗ συντέλεια τοῦ αἰῶνος — Мф., 13:39, 40, 49; 24:3; 28:20) все место будет потрясено великим громом»; Евангелие Египтян III, 59–60: «Ибо Покаяние снизошло вниз, в мир, он же образ ночи. Придя, оно стало просить за семя князя века сего и за власти, происшедшие от него — то, что тленно и погибнет, семя бога, рождающего демонов» — ср. «бог века сего» во 2 Кор., 4:4; Послание Игнатия Богоносца к Ефесянам, XVII: «Господь для того принял миро на главу Свою, чтобы облагоухать церковь нетлением. Не намащайтесь же зловонным учением князя века сего; да не уведет вас от подлежащей жизни» (Преображенский, 1895, 276); также «князь мира сего» в Ин., 12:31; 14:30 и 16:11.

36 Ср. ниже, стр. 21 рукописи: «Поскольку восполнение всего в Отце, необходимо, чтобы все взошло к Нему, и каждый получил свое, то, что Он предначертал, приготовив, чтобы дать вышедшим из Него»; Трехчастный Трактат I, 123: «Сын, то есть избавление, то есть путь к Непостижимому Отцу, то есть возвращение в Предвечного»; Книга Величия Отца, 39: «Но когда он увидел милость, которую Отец сокровенный дал ему, он, Праотец, сам пожелал возвратить все к Отцу сокровенному, ибо это Его желание, чтобы все вернулось к Нему».

37 Ср. Ин., 14:15–21; 1 Ин., 4:7–8; 5:2–3; 1 Тим., 2:4; Книга Величия Отца, 44: «И Ты — Тот, Кого каждый ищет, и не нашли Тебя, ибо невозможно никому узнать Тебя без Твоей воли и невозможно никому благословить Тебя без Твоей собственной воли...»; 45: «Ты единственный — измеривший Собой миры сокрытые, чтобы они узнали Тебя. Ты — давший им узнать Себя, что Ты — породивший их в Своем бестелесном теле»; ср. также герметические трактаты Поймандр (Corp. Herm. I, 31): «Свят еси, Бог и Отец всего, сущий прежде начала; свят еси Бог, Чье воление исполняется собственными силами; свят еси Бог, Который желает быть познанным

и познается своими»; и Ключ (Corp.Herm. X, 15): «Следовательно, Бог не остается в неведении о человеке, напротив, Он его хорошо знает и Сам желает быть познанным им» (Лукомский, 2001, 47, 105).

38 Ср. Извлечения из Феодота 74, 2: «Поэтому и новая звезда появилась на небе, разрушая старое сочетание звезд, сверкая новым запредельным светом, указывая новый путь и спасение, поскольку Сам Господь, руководитель человека, снизошел на землю для того, чтобы увести верующих в Него от Судьбы к Его Провидению» (Афонасин, 2002а, 215); также Corp.Herm. VII, 2: «И потому не дайте себя унести бурному течению; воспользовавшись отливом, вы, способные достигнуть гавани, бросив в ней якорь, отыщите поводыря, который приведет вас к вратам Знания, где находится яркий свет, свободный от тьмы» (Лукомский, 2001, 83).

39 Ср. Рим., 1:22; 12:16; 1 Кор., 1:27; также Ис., 5:21.

40 «Искушая» — греческое πειράζειν; ср. Мк., 8:11–13 (Мф., 16:1–4); Мф., 19:3; 22:18, 35. Ср. также Мк., 1:13 (Мф., 4:1–11 / Лк., 4:1–13). В Ветхом Завете Яхве постоянно искушает (נסה/πειράζω) свой народ, а народ, в свою очередь, искушает Яхве. В Новом Завете Иисуса искушают сначала Сатана, а затем представители традиционного иудаизма — фарисеи и книжники. Ириней в Adv.haer I.27.3 сохранил толкование Маркиона: «Он говорит, что Каин и ему подобные, а также содомиты, египтяне и язычники были спасены Господом, когда Тот снизошел во ад, поскольку они устремились за Ним, и Он взял их на небо, в то время как Авель, Енох, Ной и другие праведники, а также Авраам и другие патриархи, вместе с пророками и всеми теми, кто был послушен богу (Творцу. — *Дм. А.*), не спаслись, как и змей, о котором он также говорит. Эти люди, по его словам, знали, что их бог постоянно испытывает их, и поэтому они не последовали за Иисусом и не поверили Его призыву, а потому их души остались в аду» (Афонасин, 2002, 271).

41 Мф., 11:25 / Лк., 10:21; также Мк., 10:13–16 (Мф., 19:13–15 / Лк., 18:15–17).

42 «Они познали — они были познаны» — в рукописи ⲁⲩⲥⲁⲩⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. Ср. 1 Кор., 8:2–3; 13:12; Гал., 4:9; Ин., 13:31–32; Евангелие от Фомы 3(3): «Когда вы познаете себя, тогда вы будете познаны и вы узнаете, что вы — дети Отца живого. Если же вы не познаете себя, тогда вы в бедности и вы — бедность»(Трофимова, 1979, 160); Евангелие Египтян III, 66: «Но отныне, через нетленного человека Поймаэля и достойных призвания установления пяти печатей крещением источника, сии познают своих восприемников, как наставлены о них, и будут познаны ими; сии не вкусят смерти» (Смагина, 1995, 237).

43 «Они были прославлены — они прославили» — ⲁⲩϫⲓ ⲉⲁⲩ ⲁⲩϯ ⲉⲁⲩ. Рим., 8:29–30; также Троеобразная Протенноя XIII, 39: «Эоны же, созданные Богом, Который был рожден, Христом, — этим же (эонам) была воздана слава. И эоны со своей стороны воздали славу» (Еланская, 2001, 354).

44 Откр., 3:5; 13:8; 17:8; 20:12–15; 21:27; 22:19; Фил., 4:3; ср. также Пс., 68:29.

45 «От (времени) прежде создания всего» — в рукописи ϫⲓⲛ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗ ϩ̀ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ̀, то есть ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ̀. Греческое слово καταβολή в НЗ встречается в устойчивом словосочетании «прежде создания мира» — πρὸ ἀπὸ καταβολῆς κόσμου — см. Мф., 13:35; 25:34; Лк., 11:50; Ин., 17:24; Еф., 1:4; Евр., 4:3;9:26; 1 Пет., 1:20; Откр., 13:8; 17:8.

46 «Она оставлена Тому, Кто возьмет ее и будет убит» — ср. Откр., 5:1–9. Следует отметить, однако, стилистическое различие между текстами — стройность и ясность образа в Евангелии Истины и варварскую мифологичность иудейской по своему происхождению апокалиптики в каноническом Откровении Иоанна.

47 Евр., 2:17.

48 Ср. Евр., 2:8–18; 12:1–3.

49 Мк., 10:45; 1 Тим., 2:6; пророчество Каиафы в Ин., 11:47–52; также Поучения Силуана VII, 107: «И жизнь умерла ради тебя, когда Он был бессильным, чтобы через Свою смерть Он

смог дать тебе, который умер, жизнь» (Хосроев, 1991, 197–198).

50 Ср. Евр., 9:16, 17, а также то значение, которое приобретают в свете этих стихов другие упоминания «завещания» в Евр., 8:9 и 10:16.

51 Ср. Книгу Величия Отца, 58: «Благословляю Тебя, принимающего все в Себя, и ничто не принимает Тебя! Благословляю Тебя, породившего их всех в нерожденности, ибо никто не породил Тебя! Благословляю Тебя, Источник всего и всех!»; ниже, 44: «И только Твоя воля вместила Тебя, ибо невозможно никому вместить Тебя, ибо Ты — место для них всех».

52 «Повеление» — греческое διάταγμα. В НЗ встречается единственный раз в Евр., 11:23.

53 «Крест» — греческое σταυρός в рукописи передано анаграммой ⲥⲧⲥ, основным элементом которой является символ ϯ. Аналогичным образом слово «крест» передано в Послании Иакова к Керинфу в I кодексе Наг-Хаммади, в Евангелиях от Фомы и от Филиппа во II кодексе, во II Слове Сифа и Откровении Петра в кодексе VII, в Книге Величия Отца в кодексе Брюса. В Свидетельстве Истины в кодексе IX в анаграмме прямо присутствует так называемый «crux ansata» — древнеегипетский иероглиф *'nh*, «жизнь». Смысл, вложенный в символ, можно вполне адекватно выразить фразой «крестом Христовым мы обрели вечную жизнь».

В собственном смысле слова греческое σταυρός означает «столб». Руки осужденных прибивали или привязывали к верхушке столба, и он, таким образом, становился орудием мучительной и позорной казни, являвшейся, кроме того, еще и предусмотренным Торой ритуальным жертвоприношением, применявшимся к лицам, совершившим сакральные преступления против Яхве. Это наказание было призвано отвратить ярость оскорбленного божества от соплеменников провинившегося (см.: Чис., 25:4; Втор., 21:23; Гал., 3:13; также Шифман, 1993, 318). Достаточно вероятно, что именно форма символа ϯ и связанного с ним древнеегипетского иероглифа *'nh* послужила образцом для той формы креста, которая в настоящее время является общепринятой. См. также NW 1577–1578.

54 «Тленные лохмотья» — ⲛⲓⲡⲁ̅ⲃ̅ⲉ ⲉⲧⲧⲉⲕⲁⲓ̈ⲧ; речь идет о физическом теле. Ср. 2 Кор., 5:2–4 с уточнением, сделанным П. Л. Кушу по подлинному тексту Павла: «только бы нам, совлекшись, не оказаться нагими» (Кушу, 1926, 256); Corp. Herm. VII, 2–3: «И прежде всего тебе необходимо разорвать тот хитон, который ты носишь, оболочку тьмы, ткань неведения, опору порочности, оковы порчи, живую смерть, обладающий чувствами труп, окружающий тебя склеп, разбойника в доме твоем, врага, ненавидящего то, что ты ценишь, и завидующего тебе за то, чего ты желаешь. Таков тот хитон, в который ты облачен; он влечет тебя вниз, к самому себе, чтобы ты, взглянув ввысь и увидев красоту истины и пребывающее там благо, не возненавидел его порочность, осмыслив его злоумышления, которыми он злоумышляет против тебя, сделав так называемые органы чувств невосприимчивыми, отгородив их плотной материей и смешав с постыдными удовольствиями, чтобы ты не слышал того, о чем тебе нужно слышать, и не смотрел на то, на что тебе необходимо смотреть»(Лукомский, 2001, 84). Характерно, что, утверждая наличие у Христа «тленных лохмотьев», автор Евангелия Истины дистанцируется от докетического богословия. Ср. также Мелхиседек IX, 5: «И еще они скажут о Нем, что (Он) нерожденный, хотя Он был рожден; (что) Он не ест, если ест, и не пьет, если пьет; (что Он) необрезанный, хотя Он обрезан; бесплотный, хотя Он появился во плоти; (что) Он не пришел на страдание, хотя Он пришел на страдание; не воскрес из мертвых, хотя Он воскрес из мертвых».

55 «Нетленность» — здесь ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧ•ⲧⲉⲕⲟ аналог греческого ἀφθαρσία; ср. Рим., 2:7; 1 Кор., 15:42–54; Еф., 6:24; ниже, стр. 31рукописи: «Ведь Он вышел в плотском образе, и никто не препятствовал приходу Его, ибо нетленность неуловима»; 35: «Поэтому нетленность выдохнула, она последовала за согрешившим, чтобы он упокоился, ибо прощение — остаток света в изъяне, слово полноты»; Слово о Воскресении I, 48–49: «Ибо нетленность нисходит в тление, и свет нисходит во тьму, поглощая ее, и полнота восполняет изъян»; Апокриф Иоанна II, 2: «Это Бог истинный и Отец всего, Дух Незримый, Кто над всем, Кто в нерушимости (ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲧⲉⲕⲟ), Кто в

свете чистом, — Тот, Кого никакой свет глаза не может узреть»; II, 5: «И снова она попросила дать ей нерушимость (ⲟⲩⲙ̅ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲕⲟ), и Он согласился»; II, 6: «Это пятерица эонов Отца, Который есть первый Человек, образ Незримого Духа; это Пронойа (Провидение. — *Дм. А.*), то есть Барбело: мысль, и предвидение, и нерушимость, и вечная жизнь, и истина»; II, 7: «Из света же, Который есть Христос, и нерушимости через дар Духа (появились) четыре света...» (Трофимова, 1989, 198–201); Евангелие от Филиппа II, 75: «Мир появился из-за падения, ибо сотворивший его желал сотворить его нетленными бессмертным. Он пал и не преуспел в своей надежде, ибо не было нетленности мира и не было нетленности сотворившего мир. Ибо нет нетленности вещей, но детей. И ничто не получит нетленности, не став ребенком. Неспособный же получить, —насколько больше он не сможет дать?!»; Ипостась Архонтов II, 87: «Из-за своей силы, и своего незнания, и своего высокомерия он (Самаил) сказал в своей силе: Я — Бог, нет иного, кроме Меня. — Когда же он сказал это, он согрешил против всего, и это слово достигло Нетленности. Вот же глас исшел из Нетленности, говоря: Ты заблуждаешься, Самаил, — что значит бог слепых»; ниже: «Нетленность посмотрела в глубь областей вод. Ее образ явился в водах. И силы тьмы возлюбили ее»; ниже: «Потому Нетленность посмотрела в глубь областей (вод), чтобы по воле Отца объединить все со светом»; II, 88: «Глас исшел из Нетленности ради помощи Адаму»; II, 93: «Ибо наша обитель — в Нетленности, месте, где Дух девственный, тот, который над силами хаоса и их миром»; II, 94: «Среди эонов бесконечных существует Нетленность, София, та, которую называют — Пистис»; Происхождение мира II, 124: «Тотчас, как они (невинные духи) явятся в мир гибели, они обнаружат сначала образ Нетленности для осуждения архонтов и их сил» (Еланская, 2001, 335, 339, 331); Книга Фомы II, 143: «До каких пор будете пребывать вы в забвении и думать о негибнущем (ⲛ̀ⲁⲧⲧⲉⲕⲟ), что оно также погибнет, в то время как ваша надежда на мир крепка и ваш бог —эта жизнь, где губите вы души ваши?» (Трофимова, 1979, 197); Евангелие Египтян III, 43: «Произошел Домедон Доксомедон, эон эонов, и престол в нем, и силы вокруг него, славы и нетлен-

ности»; III, 54–55: «Произошло Величие — все величие великого Христа. Он установил престолы во славе, мириады бесчисленные, в четырех эонах вокруг них, мириады бесчисленные, силы, славы и нетленности»; III, 64: «И он (великий Сиф) пригвоздил силы тринадцати эонов и через них установил тех, что движутся взад и вперед, и ополчил их оружием знания истины, неодолимой силой нетленности» (Смагина, 1995, 232–236); Послание Евгноста III, 73–74: «И было различие между нетленными эонами. Поймем же так, что все вещи, возникшие из тления, погибнут, как возникшие из тления. Возникшее из нетленности не погибнет, но пребудет нетленным, как возникшее из нетленности. Поэтому множество людей заблудилось, они не познали этого различия, то есть — они умерли»; III, 75–76: «И все множество в месте, над которым нет царства, называют сынами Нерожденного Отца. Он же, непонятный, всегда наполнен нетленностью и радостью несказанной»; III, 88: «Нетленности, имея власть, создали себе, каждая из них, великие царства во всех небесах бессмертных и их твердях...»; Откровение Адама V, 72: «И она (Слава Гносиса) приведет их в землю достойную и построит им место обитания святое, и они будут названы Именем тем, и будут жить там шесть сотен лет в знании Нетленности, и будут с ними ангелы Великого Света»; V, 85: «Эти слова, которых не познают все поколения людей, ибо они будут на горе высокой, на скале истины, поэтому они будут названы: Слова Нетленности и Истины, (обращенные к) тем, которые знают Бога вечного в мудрости Гносиса и учении ангелов вечных, потому что Он знает все» (Еланская, 2001, 344, 348); II Слово Сифа VII, 67: «И это (совершается) в Отцовстве и Материнстве, Братстве Логоса и Софии, и это истинная свадьба и нетленный покой (ⲟⲩϣ̅ⲧⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲫⲑⲁⲣⲥⲓⲁ) в Духе Истины и во всяком уме, и (это) свет, совершающийся в неимеющем имени таинстве»; VII, 69: «Но они полагают, что мы подчинены им от сотворения мира, чтобы, когда мы выйдем из мирских областей, мы дали бы там символы нетленности от духовного единства для познания» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 75: «Даже если они говорят, что видение произошло от демона, достойного их заблуждения, (даже и) тогда будет дана им погибель, а не нетленность»; VII, 78–79:

«Другие же из них, которые имеют чувственные (помышления), думают, что они смогут достичь мудрости братства, — которое действительно существует (и) которое является духовным товариществом тех, которые имеют одно и то же происхождение, — в общении, через которое (им) явится нетленный (ἀφθαρσία) брак» (Хосроев, 1997, 318, 320–321); Поучения Силуана VII, 101: «Ибо Христос есть — все, иначе — нетленность. Ибо если ты подумаешь о грехе, он нереальность. Ведь Христос — это постижение нетленности и свет, который светит, не будучи запятнанным» (Хосроев, 1991, 193); Зостриан VIII, 9: «Сказал мне великий правитель выси Ауфруний: Земля воздушная возникла по слову, рожденных же и тленных она явила в нетленности ради прихода великих Судей, чтобы они не вкусили чувствования и не были заключены в творении. Придя же на нее и увидев посредством нее дела мира (сего), они осуждают его архонта в погибель»; Послание Петра к Филиппу VIII, 133: «Они молились так, говоря: Отец, Отец, Отец света, обладающий нетленностями, услышь нас, как Ты благоволил Своему Чаду святому, Иисусу Христу»; Свидетельство Истины IX, 30: «А Сын Человека вышел из нетленности, будучи чужд осквернения»; IX, 31: «Но те, кто познал нетленность, получили возможность бороться против...»; IX, 44: «Он свидетельствовал об истине... и вошел в нетленность, место, из которого он произошел, — оставив мир, который имеет подобие ночи, и тех, кто вращает в нем звезды» (Хосроев, 1991, 223, 224, 226); Книга Величия Отца, 32: «И он (Прародитель) получил подвиг, доверенный ему, и он пробудил всю чистоту вещества, и он сделал ее миром, и эоном, и градом, названным Нетленностью, и Иерусалимом, и еще он назван новой землей, и еще он назван Самосовершенным, и еще он назван Неимеющим царя, и еще земля эта — рождающая Бога и животворящая».

56 «Пути» — в рукописи ⲛⲓⲙⲁⲉⲓⲧ. Наш перевод несколько отличается от перевода издателей: «Having entered the empty spaces of terrors...»; см. прим. 26.

57 Ср. писания собрания Наг-Хаммади, описывающие Адама и Еву в раю — Ипостась архонтов II, 90: «И они поняли, что они обнажены от духовного. Они взяли листья смоковницы и

повязали их на свои чресла. Тогда пришел Великий Архонт и сказал: Адам, где ты? — ибо он не знал, что случилось. И сказал Адам: Я услышал твой голос и испугался, потому что я обнажен, и я спрятался»; Происхождение мира II, 119: «Она посмотрела на древо и увидела, что оно красиво и великолепно. Оно понравилось ей, она взяла от его плода и поела. Она дала и своему мужу, и он поел тоже. Тогда их разум прояснился. Когда они поели, свет познания стал светить им. Охваченные стыдом, они поняли, что они нагие по отношению к познанию. Когда их разум прояснился, они увидели, что они нагие, и полюбили друг друга. Увидев, что их создатели имеют облик звериный, они испытали к ним отвращение. Они понимали (все) очень хорошо» (Еланская, 2001, 328, 337, 338).

58 Многократно повторяющийся в собрании Наг-Хаммади призыв к самопознанию — см. Послание Иакова к Керинфу I, 12: «Услышав это, мы опечалились. Он же, увидев нас опечаленными, сказал: Поэтому Я говорю вам, чтобы вы познали себя»; Евангелие от Фомы 3(3): «Когда вы познаете себя, тогда вы будете познаны и вы узнаете, что вы — дети Отца живого. Если же вы не познаете себя, тогда вы в бедности и вы — бедность»; Евангелие от Филиппа II, 76: «Не всем тем, кто всем обладает, положено познать себя. Однако те, кто не познает себя, не будут наслаждаться тем, чем они обладают. Но лишь те, кто познал себя, будут наслаждаться этим»; Книга Фомы II, 138: «Ибо называют тебя братом Моим, коему не пристало, чтобы он пребывал себя самого не познавшим. И Я знаю, если даже сам ты не знаешь, что уже познал ты, ибо, идя вместе со Мной, уже познал ты Меня. Уже познал ты, и назовут тебя познавшим себя самого, ибо тот, кто себя не познал, не познал ничего. Но тот, кто познал себя самого, уже получил знание о глубине всего» (Трофимова, 1979, 160, 183, 193); Беседа Спасителя III, 132: «Сказал Господь: Каждый, кто познал себя самого, увидел его (место жизни)»; Поучения Силуана VII, 92: «Но прежде всего познай свое рождение. Познай себя, что ты есть, из какой ты сущности, или из какого рода, или из какого колена»; VII, 116–117: «Ведь никто, кто хочет, не сможет познать Бога, как Он существует, ни

Христа, ни Духа, ни хора ангелов, ни архангелов и тронов духов, ни возвышенные господства, ни великий ум. Если ты не познаешь себя, ты не сможешь познать их всех. Открой себе дверь, чтобыты смог познать то, что происходит. Стучись в себя самого, чтобы Слово открыло тебе»; Свидетельство Истины IX, 45: «Когда человек познает себя самого и Бога, Который выше истины, он будет спасен» (Хосроев, 1991, 189, 200, 226). В Евангелии Истины, однако, познание себя самих не достигается собственным усилием, но является даром Отца.

59 Не исключено, что здесь данная фраза вписана по ошибке, поскольку ниже она дословно повторена еще один раз.

60 «Свое» — **ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ**, форма множественного числа, дословно «принадлежащие ему». Ср. Слово о Воскресении I, 47: «Разве возникшее ради тебя не твое? Твое разве не пребывает с тобой?»; Евангелие от Фомы 88(92): «Иисус сказал: Ангелы приходят к вам и пророки, и они дадут вам то, что ваше, и вы также дайте им то, что в ваших руках, (и) скажите себе: В какой день они приходят (и) берут то, что принадлежит им?»; Книгу Фомы II, 140–141: «Но Спаситель ответил, сказал: Так вот с мудрым человеком, который стал искать истину. Когда нашел он ее, он успокоился на ней навеки и не убоялся тех, которые пожелали смутить его. — Фома ответил, он сказал: Нам надобно, Господи, успокоиться на том, что принадлежит нам. — Спаситель сказал: Это и есть полезное. И это — добро для вас, ибо то, что явлено у людей, погибнет» (Трофимова, 1979, 168, 195); Беседа Спасителя III, 142: «Сказал Господь: Все вещи, о которых Я сказал вам, вы поняли их и приняли их в вере. Если вы познали их, они принадлежат вам; если нет — не принадлежат»; I Откровение Иакова V, 24–25: «И ее не было, когда Я вышел, Я, образ Сущего, и Я вынес образ Его, чтобы сыны Сущего поняли, что принадлежит им и что им чуждо»; Книга Величия Отца, 41: «Тот, кто оставит отца и мать, и брата, и сестру, и жену, и сына, и имение, и понесет свой крест, и последует за Мной, получит обещанное, то, что Я обещал ему. И Таинство Моего сокровенного Отца Я дам им, ибо они возлюбили то, что принадлежит им, и убежали от преследовавшего их насилием».

61 Ср. ниже: «Ведь тот, кто незнающий до конца, — творение забвения, и он исчезнет вместе с ним. Если, поистине, нет у этих жалких имени, нет у них и призыва».

62 «Он предвидел» — в рукописи ⲛ̅ⲧⲁϥϣ̅ ϣⲁⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲛⲉ. «Предвидеть» — ⲉⲓⲣⲉ ϣⲁⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲛⲉ, дословно — «делать первое знание»; ⲡϣⲁⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲛⲉ — «первое знание» — калька с греческого πρόγνωσις. Здесь мы сталкиваемся с раннехристианским учением о предопределении — ср. Рим., 8:29–30; 2 Фес., 2:13; Ин., 6:37–38;17:12. Более жестко это учение проведено в каноническом 1 Послании Иоанна, в третьей главе и, прежде всего, в 1 Ин., 3:10, и ряде писаний Наг-Хаммади, утверждающих наличие изначального, врожденного и непреодолимого различия между «духовными»и «плотскими», то есть в терминологии 1 Ин., «детьми Божьими» и «детьми дьявола»; ср. также Ин., 3:3–7, которые обычно воспринимаются как апология водного крещения из-за позднейшей вставки в Ин., 3:5 «ὕδατος καί» («воды и»; «вода» далее в тексте не упоминается). Следует отметить, что греческое γεννηθῇ в данном случае должно быть переведено как «быть рожденным», поскольку «родиться» является недостаточно точным переводом, вызывающим непонимание и ошибочное истолкование всего отрывка. Характерно, что в переводы Евангелия от Иоанна на западноевропейские языки было внесено еще одно изменение — греческое ἄνωθεν («свыше») под влиянием *denuo* Вульгаты было переведено как «повторно», что филологически является вполне корректным, но искажает смысл текста. Ср. также Трехчастный Трактат I, 119: «Род духовный получит спасение в любом случае, плотский же получит истление в любом случае»; Зостриан VIII, 42: «И человек из смертных — его душа, и его ум, и его тело — все мертвы».

63 «Творение забвения» — ⲟⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲃ̅ϣⲉ (см. прим. 15 и 17). Ср. Трехчастный Трактат I, 79: «Поэтому еще их конец будет как их начало из небывшего, чтобы они вернулись в то, чего не будет»; I, 119: «Вещественный же род чужд во всяком случае, как темный, удаляющийся от прихода света, ибо его явление уничтожает его»; Мысль Великой Силы VI, 47: «Тогда тверди падут в бездну. Тогда сыны вещества погибнут, и их не будет от времени того»; Откровение Петра

VII, 83–84: «Поэтому Я сказал: Всякому, кто имеет, будет дано, и он будет иметь в изобилии. А тот, кто не имеет, — то есть человек, который принадлежит этому месту и является совершенно мертвым, поскольку он продукт тварного рождения, и который, при появлении того, кто принадлежит бессмертной сущности, думает, что этот последний будет схвачен, — у него будет взято и добавлено тому, который (истинно) существует» (Хосроев, 1997, 324); Книгу Величия Отца, 34–35: «Тогда сущее отделилось от несуществующего, и несуществующее — это зло, явившееся в веществе. И сила одеяния отделила сущих от несуществующих. И она назвала сущих — вечными, иона назвала несуществующих — веществом».

64 Ср. Ин., 3:3, 31; также Ин., 1:13; 3:6–8; 1 Ин., 2:29; 3:9; 4:7; 5:1, 4, 18; также Рим., 8:14, 19; 9:26; Гал., 3:26; 4:6–7.

65 Ин., 4:34; 5:30; 6:38–40; 7:17; 20:17–18.

66 «Делать угодное Ему» — ⲁ̅ⲣ̅ ⲉⲛⲉϥ; Рим., 8:8; 2 Кор., 5:9; 1 Фес., 2:15.

67 «Покой» — коптское ⲙ̅ⲧⲟⲛ, аналог греческих ἀνάπαυσις и ἀναπαύω. Ср. ниже, стр. 36 рукописи: «Он знает Свои посевы, ибо это Он — посеявший их в Своем раю, и Его рай это Его место покоя»; 42: «Таков образ имеющих свыше, от величия неизмеримого, ожидающих Одного единственного и совершенного, Того, Кто для них. И они не нисходят в ад, и нет там ни ревности, ни воздыхания, ни смерти нет среди них, но они покоятся в покоящемся, не трудясь, и они не вращаются вокруг истины, но они сами — истина. И пребывает в них Отец, и они в Отце, не лишая никого ни в чем, но давая покой, освежая духом»; 43: «Остальные же пусть поймут в своих местах, что не должно мне, придя в место покоя, говорить об иных вещах...»; также Мф., 11:28–29; Евр., 3:18–4:11; Молитва апостола Павла I, А: «Ты — мой покой, дай мне совершенное, неуловимое»; Послание Иакова к Керинфу I, 3: «Поймите же, что Он исцелил вас, больных, чтобы вы царствовали. Горе тем, кто упокоился от своей болезни, ибо они возвратятся вновь к болезни. Блаженны не бывшие больными, и они познали покой до того, как заболели»; Слово о

Воскресении I, 43: «Я же не думаю, что они утверждены в слове истины. Скорее, они ищут своего покоя, того, который мы получили от нашего Спасителя, нашего Господа Христа»; Трехчастный Трактат I, 70: «У каждого прославляющего есть своя область, и своя высь, и своя обитель, и свой покой, то есть слава, которую он выносит»; Апокриф Иоанна II, 26: «И Он улыбнулся и сказал мне: Душа, в которой сила станет больше духа обманчивого, — она сильна, и бежит от лукавства, и попечением Нерушимого спасена, и взята в покой эонов» (Трофимова, 1989, 214); Евангелие от Фомы 50(55): «Если вас спрашивают: Каков знак вашего Отца, который в вас? — скажите им: Это движение и покой»; 51(56): «Ученики Его сказали Ему: В какой день наступит покой тех, которые мертвы?»; 60(64): «Он сказал им: Вы также ищите себе место в покое, дабы вы не стали трупом и вас не съели»; 90(94): «Иисус сказал: Придите ко Мне, ибо иго Мое благо и власть Моя кротка, и вы найдете покой себе»; Евангелие от Филиппа II, 66: «Пока мы в этом мире, нам следует приобрести себе воскресение, чтобы, если мы снимем с себя плоть, мы оказались бы в покое и не бродили в середине»; II, 71: «И следует, чтобы каждый ученик вошел в Его покой»; II, 72: «Дела человека происходят от его силы. Поэтому их называют силами. Его дела — его дети, которые происходят от покоя. Поэтому его сила обитает в его делах, а покой открывает себя в детях. И ты найдешь, что это проникает вплоть до образа, и это человек по образу. Он делает свои дела благодаря своей силе, но благодаря покою он порождает своих детей»; II, 80: «Прежде всего, не следует никого печалить, ни большого, ни малого, ни неверующего, ни верующего, затем — дать покой тем, кто покоится в добре. Есть некоторые, чье преимущество — давать покой тому, кто хорош. Тот, кто делает доброе, не может дать покой этим (людям), ибо он приходит не по своей воле» (Трофимова, 1979, 165, 166, 168, 178, 180, 181, 185); Происхождение мира II, 104: «Когда же Саваоф получил место отдохновения (ἀνάπαυσις) за свое покаяние, Пистис дала ему свою дочь Зою с великой силой»; II, 125: «Ибо все эти войдут в место святое их Отца и упокоятся в упокоении, и славе вечной, несказанной, и в радости непрестанной» (Еланская, 2001, 322, 331); Книга Фомы

II, 145: «И вы обретете покой, ибо вы оставили за собой муку и поношение сердца. Ибо когда вы выйдете из мук и страданий тела, вы достигнете вашего покоя через благо и восцарствуете с Царем, став одно с Ним» (Трофимова, 1979, 198); Евангелие Египтян III, 65: «и те, что при входе в покой жизни вечной — правители Миксантер и Миханор» (Смагина, 1995, 236); Послание Евгноста III, 89: «И все естество из Бессмертного, от Нерожденного до появления бездны, в свете светящем без тени и в радости несказанной, и в ликовании неизреченном, и они веселятся, пребывая в славе неизменной и покое неизмеримом»; Беседа Спасителя III, 120: «Спаситель сказал Своим ученикам: Уже настало время, братья, чтобы мы оставили наш труд и установились в покое, ибо тот, кто будет установлен в покое, упокоится вовеки»; III, 141: «Сказал Матфей: Почему мы не упокоимся сразу? — Сказал Господь: Когда вы оставите эти бремена. — Сказал Матфей: Как малое соединяется с великим? — Сказал Господь: Когда вы оставите дела, которые не смогут последовать за вами, тогда вы упокоитесь»; II Откровение Иакова V, 56: «Благодаря тебе (Иакову) они будут научены этому, они упокоятся, благодаря тебе они будут царствовать, они станут царями»; Гром VI, 18: «Я же совершенный Ум и покой...» (Трофимова, 1989, 313); Достоверное Слово VI, 33: «А те, которые являются незнающими, не ищут Бога, не стремятся узнать свое место обитания, которое находится в покое, но пребывают в скотстве» (Хосроев, 1991, 219); Мысль Великой Силы VI, 42: «И блаженны будут те, кто поймет сказанное им об этом. И они будут явлены, они станут блаженными, они станут познавшими истину, что вы упокоились в небесах»; Парафраз Сима VII, 29: «А содомляне, по воле Величия, будут свидетельствовать вселенское свидетельство. Они упокоятся в святом сознании в месте упокоения, то есть в нерожденном Духе»; VII, 36: «Я тот, кто раскрыл вечные врата, от начала закрытые. Тем, кто стремятся к вершине жизни и достойным упокоения он явил их»; VII, 43: «После того как я окончу земную (жизнь) и отойду в свой покой, настанет великое порочное заблуждение в мире, и множество бедствий по числу форм Естества» (Егоренков, 2005, 102, 105, 108); II Слово Сифа VII, 67: «Истинная свадьба и нетленный покой в Духе Исти-

ны» (Егоренков, ркп.); Поучения Силуана VII, 103: «Не уставай стучать в дверь разума и не прекращай ходить по пути Христа. Ходи по нему для того, чтобы ты смог получить отдых (ⲙⲧⲟⲛ) от своих мучений» (Хосроев, 1991, 194); Зострианом VIII, 3: «я же не прекращал искать места покоя, достойного моего духа, в котором я не буду скован чувственным миром»; VIII, 10: «Он (Творец) увидел образ, и по образу, который в нем, который он увидел, он сотворил мир. И по образу образа он возделал мир. И образ явления также был взят от него, отданный месту покоя Софии за ее покаяние»; Марсан X, 2: «Тринадцатую же печать я наложил с установлением Знания и прочностью Покоя».

68 Смысл фразы ϣⲁⲣⲉⲡⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉϥ в тексте выражен недостаточно четко. Возможные варианты прочтения: «имя некоего дается ему»; «имя каждого дается ему». Именно последнему варианту следует Аттридж (XXII, 91): *«Each one's name comes to him»*.

69 Ср. Беседа Спасителя III, 134: «И от того, кто не познает корня всех вещей, они сокрыты. Тот, кто не познает корня зла, не чужд ему. Тот, кто не поймет, как он пришел, не поймет, как он уйдет, и он не чужд миру преходящему»; также Извлечения из Феодота 78, 2: «Освобождает не только омовение, но и гносис, знание того, кто мы были, кем мы стали, где были прежде и где находимся сейчас, куда идем, от чего освободились и что есть рождение и возрождение» (Афонасин, 2002а, 216–217).

70 Символику «опьянения», «вина» и «отрезвления» — см.: 1 Фес., 5:6, 8; 1 Пет., 5:8; также Послание Иакова к Керинфу I, 3: «И ваше сердце пьяно, вы же не хотите отрезвиться? Итак, стыдитесь отныне!»; Апокриф Иоанна II, 23: «И тогда-то Эпинойа света явилась, и она сняла покров, который лежал на сердце его (Адама). И отрезвел он от опьянения тьмой» (Трофимова, 1989, 211); Евангелие от Фомы 28(33): «Иисус сказал: Я встал посреди мира, и Я явился им во плоти. Я нашел всех их пьяными, Я не нашел никого из них жаждущим, и душа Моя опечалилась за детей человеческих. Ибо они слепы в сердце своем и они не видят, что они приходят в

мир пустыми. Но теперь они пьяны. Когда они отвергнут свое вино, тогда они покаются» (Трофимова, 1979, 163); Происхождение мира II, 126: «Тогда эон начнет (рушиться), и они задрожат. Его цари опьянеют от огненного меча и будут биться друг с другом, так что земля опьянеет от пролитой крови, и моря содрогнутся от тех битв» (Еланская, 2001, 331); Книга Фомы II, 139: «Спаситель продолжил, сказал Он: О недостижимая любовь света, о горечь огня, который пылает в телах людей и в их мозгу, который пылает в них денно и нощно, и сожигает члены людей, и опьяняет их сердца, и смущает их души...»; II, 143: «Вы смеетесь, радуясь в глупом смехе. Вы не сознаете вашей гибели и не сознаете, откуда вы, и не познали, что пребываете во тьме и смерти, но опьянены огнем и полны горечью» (Трофимова, 1979, 194, 197); Премудрость Иисуса Христа III, 101: «Тотчас начало света того явило Человека бессмертного андрогинного, чтобы посредством Человека сего бессмертного они достигли своего спасения и очнулись (νήφειν) от забытья благодаря Истолкователю, Который был послан, Тому, Кто с вами до завершения нищеты разбойников»; I Откровение Иакова V, 32: «Ты видишь, как ты отрезвился, увидев Меня»; V, 35: «Вы сами не отрезвитесь...»; II Откровение Иакова V, 57: «Поэтому я говорю вам, судьи, — вы осуждены, и вы не пощадили, но вас пощадили. Отрезвитесь и [...]»; Гром VI, 21: «Ибо много привлекательных образов, которые существуют в многочисленных грехах, и необузданности, и страстях постыдных, и наслаждениях преходящих, и они схватывают их (людей), пока те не станут трезвыми и не поспешат к своему месту упокоения» (Трофимова, 1989, 315); Достоверное Слово VI, 24: «Ибо смерть и жизнь находятся перед каждым: ведь то, что они пожелают из этих двух, то они и выберут себе. Что касается ее (души), она теперь окажется в пьянстве и распутстве. Ибо вино — это распутство»; Поучения Силуана VII, 94: «О упрямица душа, отрезвей и сбрось опьянение свое, которое является действием незнания»; VII, 107–108: «Дай себе радость от истинной виноградной лозы —Христа. Довольствуйся истинным вином, от которого нет ни пьянства, ни заблуждения: ибо в нем конец пьянству, поскольку оно имеет силу давать радость душе и уму в Духе Бога. Но сначала воспитай свои

помышления, перед тем как пить от него» (Хосроев, 1991, 190, 196, 215).

71 «Глубина» — греческое βάθος. Ср. ниже, стр. 35 рукописи: «Но она умножилась, глубина Отца, и она не была с Ним, мысль заблуждения»; 37: «Когда они были глубинами Его мысли, Слово, вышедшее первым, явило их»; многочисленные глубины, упоминаемые в Книге Величия Отца; Трехчастный Трактат I, 54: «Он же, как Он существует и как Он есть, и образ Его, ни уму невозможно понять Его, и слово не сможет выразить Его, и глаз не сможет увидеть Его, и тело не сможет объять Его из-за Его величия неисследимого, и Его глубины непостижимой, и Его высоты неизмеримой»; Толкование о Душе II, 135: «Теперь нужно молиться Отцу и взывать к Нему всей душой не внешними устами, но внутренним духом, который выходит из глубины...» (Хосроев, 1991, 209); Книга Фомы II, 138: «Уже познал ты, и назовут тебя познавшим себя самого, ибо тот, кто себя не позвал, не познал ничего, но тот, кто познал себя самого, уже получил знание о глубине всего» (Трофимова, 1979, 193); Достоверное Слово VI, 32: «Она (душа) шествует, снимая с себя этот мир, а ее истинная одежда облачает ее изнутри, причем ее брачное одеяние надето на нее в красоте сердца, а не в гордости плоти. И она познает свою глубину и устремляется к своему двору, причем ее пастырь стоит у двери» (Хосроев, 1991, 218); Рим., 11:33; 1 Кор., 2:10 и Еф., 3:18.

72 Ср. Слово о Воскресении I, 46: «Крепок состав полноты, мало то, что вытекло, — оно стало миром, но все — оно удержано. Оно не возникло, оно пребывало»; Книга Величия Отца, 61: «Невместимый это, и Он — вмещающий все, принимая их в Себя, и ничто не существует вне Него, но все пребывает в Нем. Он — Предел им всем, ограждающий их всех, пребывающих в Нем».

73 Ср. ниже, стр. 27 рукописи: «Они <не> знали Его, ибо они еще не получили (ни) образа, ни имени, которые Отец рождает для каждого тогда, когда они получат образ познания Его». В обоих случаях в рукописи пропущена отрицательная частица ⲉⲛ — стр. 22: ⲁϥⲱ ⲛⲉϯⲃⲱⲗ <ⲉⲛ> ⲛ̄ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲟⲩ ⲡⲉ;

стр. 27: ⲛⲉⲧⲥⲁⲧⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ <ⲉⲛ> ⲡⲉ. Исследователи были введены в заблуждение наличием претериальной частички ⲛⲉ и формального ⲡⲉ (Еланская, 1964, 61), хотя в тексте памятника подобная конструкция повторяется неоднократно — стр. 17: ⲡⲉⲉⲓ ϭⲉ ⲛⲉⲧⲟⲃⲃⲓⲟ ⲛⲉϥ ⲉⲛ ⲡⲉ — «и это не было уничижением для Него»; стр. 24: ⲛⲉⲧⲥⲁⲧⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉ — «они не знали Отца»; стр. 31: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲉⲧ ⲁⲡⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲛ ⲡⲉ — «и они не видели Его образа».

74 Условное придаточное предложение, введенное словами ⲉⲛⲉⲑⲉ ϫⲁⲣ, отсутствует. Издатели предполагают утрату части текста переписчиком.

75 В рукописи ошибочно ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲥ — «с ней». Ошибка возникла потому, что греческое слово γνῶσις женского рода, а его коптский аналог ⲥⲁⲧⲛⲉ — мужского.

76 «Отпрыски» — коптское ⲛⲓϯⲏ (мн. ч.) является аналогом греческого προβολαί (см.: Кассер, 1964, 396а; Вестендорф, 1965/1977, 224). Издатели переводят его как «emanations» — «эманации». Однако введение латинского по происхождению термина в переводы древних коптских, переведенных, в свою очередь, с греческого языка текстов едва ли является оправданным, поскольку в собрании Наг-Хаммади нигде не говорится об «эманировании», но только о порождении и сотворении. Следует также отметить, что в НЗ глагол προβάλλω употреблен всего дважды — по отношению к деревьям, весной расцветающим и испускающим побеги, — Лк., 21:30, и к человеку, вызванному из толпы, — Деян., 19:33. В обоих случаях речь явно идет не об «эманации». Ср. также латинский перевод глагола προβάλλω в: Шмоллер, 1994, 432: *producere ex se fructum*.

77 «Не гласные и не согласные» — в рукописи ⲉⲓϣⲉϫⲉ ⲉϩⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲉ•ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲟⲧϫⲉ ϩⲛ̅ⲥϩⲉⲉⲓ ⲉⲛ ⲛⲉ•ⲉⲧϣⲁⲁⲧ•ⲛⲟⲧϩⲣⲁⲩ, дословно — «я говорю не местах голосов, ни о письменах, лишенных звука».

78 «Единство» — ϯⲙ̅ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲉⲓ; ср. Евангелие от Филиппа II, 54: «Но истина породила имена в мире из-за того, что нельзя познать ее без имен. Истина едина, она является множеством, и

(так) ради нас, чтобы научить нас этому единству посредством любви через множество» (Трофимова, 1979, 172); II Слово Сифа VII, 62: «Ведь совершенные достойны быть обустроенными таким образом и объединиться со Мной, чтобы они не испытывали никакой вражды, (пребывая) в добром товариществе. Я совершаю всякое дело в Благом. Ведь это — истинное единство, так как не будет у них никакого врага. Всякий же, кто вносит разделение и кто не пребудет в согласии со всеми ими, так как он разделяет, и не друг (им), тот враг им всем. Тот же, кто пребывает в согласии и товариществе братской любви по природе, а не по установлению, целиком, а не отчасти, тот воистину есть Воля Отца, он — вселенский и (он) — совершенная Любовь» (Егоренков, ркп.).

79 «Премудрость» — греческое σοφία.

80 «Терпение» — см. прим. 48.

81 «Любовь Его стала телом Ему» — в рукописи ϯⲁϩⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϩⲣ̄ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲓ̈ⲱⲱϥ, то есть буквально «телом на Нем». Альтернативное прочтение: «любовь Его создала тело для Него».

82 Единственное упоминание Матери (ⲧⲙⲁⲁⲩ) в Евангелии Истины.

83 Ср. Книгу Фомы II, 145: «И вы обретете покой, ибо вы оставили за собой муку и поношение сердца. Ибо когда вы выйдете из трудов и страданий тела, вы достигнете вашего покоя чрез благо и восцарствуете с Царем...» (Трофимова, 1979, 198).

84 «Изъян» — коптское ϣⲧⲁ, аналог греческого ὑστέρημα.

85 «Облик» — греческое σχῆμα. Ср. 1 Кор., 7:31; Фил., 2:6–8. Здесь, однако, речь идет не о плотском облике Спасителя, а об облике мира.

86 Мк., 10:45.

87 «Полнота» — в рукописи коптское ϫⲱⲕ, которое обычно переводится как «совершенство, завершение, восполнение». Здесь, однако, оно прямо противопоставлено «изъяну» (ϣⲧⲁ = ὑστέρημα), и это позволяет предположить с достаточной степенью достоверности, что в греческом оригинале находилось

πλήρωμα. Ср. Беседа Спасителя III, 139: «Сказали Ему ученики: Что есть полнота, и что — изъян? — Он сказал им: Вы из полноты, и вы пребываете в месте, где изъян. И вот — ее свет излился на вас»; Послание Петра к Филиппу VIII, 134: «Тогда апостолы ответили, и они говорили: Господи! Мы хотим узнать об изъяне эонов и Твоей полноте...»

88 Ср. выше, стр. 18 рукописи: «Поскольку забвение возникло потому, что Отца не знали, тогда, когда Отца узнают, его уже не будет, забвения».

89 Ср. Книга Фомы II, 145: «Ибо когда вы выйдете из трудов и страданий тела, вы достигнете вашего покоя через благо и восцарствуете с Царем, став одно с Ним. И Он будет одно с вами отныне и во веки веков» (Трофимова, 1979, 198); Послание Евгноста III, 86: «И из духа — множество светов, они в славе и бесчисленны, те, кому дано имя в начале, а именно — начало, середина и завершение, то есть первый эон, и второй, и третий. Первому дано имя — Единство и Покой, и у каждого есть свое имя, так что третий эон назван Церковью из-за великого множества, явившегося в Одном множественном. Из-за того, что множество, собираясь, приходит в единство, называют их Церковью, согласно Церкви, превосходящей небо»; II Слово Сифа VII, 67: «Оно (единение) произошло также в поднебесных областях, чтобы объединить тех, которые познали Меня правильно и в нераздельности с теми, кто существуют во славу Отца и Истины. Разделенные (некогда), они стали жить в Едином при посредстве Живого Слова» (Егоренков, ркп.); Книгу Величия Отца 29–30: «И произошло всесоединение Слова Созидательного с пришедшими в движение, которое началось, и все они стали одним, по написанному: все стали одним в Одном едином».

90 Ср. Мысль Великой Силы VI, 40: «И она не нашла сил, мать пламени, она принесла огонь на душу и землю и она сожгла все дома, существующие в ней. И ее пастырь погиб. И еще, не найдя, что сжечь, она погубит себя саму. И он станет бестелесным, без тела, и он сожжет вещество, пока не очистит все и все зло, ибо когда он не находит ничего, чтобы сжечь, он обращается на себя самого, пока не уничтожит себя».

91 «Свет» (ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ) и «жизнь» (ⲱⲛϩ̅) — Ин., 1:4, ср. Ин., 1:1–18;3:19; 8:12; 11:25; 12:46; также Поучения Силуана VII, 98: «Живи со Христом, и Он спасет тебя. Ибо Он истинный свет и солнце жизни» (Хосроев, 1991, 192). См. проведенный Р. Мацухом сравнительный анализ Евангелия от Иоанна и назорейских источников, и прежде всего его вывод, что «четче всего обнаруживается перекличка идей четвертого евангелиста с назорейскими гностическими идеями в прологе этого Евангелия». Р. Мацух прямо указывает, что многое из того, что содержится в речах Иисуса в изложении Евангелия от Иоанна, могло быть абсолютно понятно лишь ученикам из назореев. Следует отметить, что сами понятия «Жизнь» (*hiia*) и «Свет» (*ziwa* и *nhura*) являются центральными для назорейского гнозиса (Мацух, 2002, 53–67; Дровер, 1960, 6; Рудольф, 1975, 197). Ср. также Троеобразную Протенною XIII, 46: «Я — Логос, сущий в свете несказанном, пребывая в молчании непорочном»; ниже: «Я одна — Логос несказанный, непорочный, неизмеримый, немыслимый. Это свет скрытый, приносящий плод живой, изливающий воду живую из источника невидимого, непорочного, неизмеримого» (Еланская, 2001, 359).

92 «И если это дано каждому из нас» — в рукописи ⲉⲓϣⲡⲉ ⲁⲛⲉⲉⲓ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲛ, что издатели переводят: «If indeed these things have happened to each one of us…» («И если это произошло с каждым из нас…»). См.: Крам, 578b–579a.

93 Ин., 3:17–21.

94 Евр., 4:12; Откр., 1:16.

95 «Оно стало телом» — в рукописи ⲁϥⲣ̅ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ. Ср. Ин., 1:14: Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, хотя в Ин. говорится не о «теле» (σῶμα), а о «плоти» (σάρξ); Послание Петра к Филиппу VIII, 133: «Они взошли на гору, которую называют Оливковой, — место, в котором они собирались с блаженным Христом, когда Он был в теле (σῶμα)». См. также прим. 8 к Посланию Петра к Филиппу.

96 «Возмущение» — коптское ϣⲧⲁⲣⲧⲣ̅. Ср. Послание Иакова к Керинфу I, 15: «И мы вознесли свой ум в небеса, и мы услы-

шали своими ушами, и мы увидели своими глазами шум битвы, и глас трубный, и великий мятеж (ϣтартр̄)»; Апокриф Иоанна II, 20–21: «И человек открылся посредством тени света, которая есть в нем. И его мысль возвысилась надо всеми теми, кто создал его. Когда они снизу глянули вверх, они увидели, что мысль его возвышена. И они держали совет с архонтством и со всем ангельством. И они взяли огонь, и землю, и воду, смешали их друг с другом и с четырьмя огненными ветрами. И они соединили их вместе и произвели большое волнение (ϣтортр)»; Евангелие Египтян IV, 65–66: «Тогда двинулись они все, и возмущение (ϣ̄тр̄тр̄) объяло нетленных»; II Откровение Иакова V, 52: «Я благовествую тебе, чтобы дать тебе то, что Я скажу, если ты услышишь. Но ныне твои уши открыты — пойми! И иди — они приходят благодаря тебе, произведенные тем, кто славен. Они хотят сотворить мятеж и захват [...]»; Мысль Великой Силы VI, 41: «Тогда произошло великое возмущение, архонты подняли против Него свою ярость, они захотели отдать Его в руки владыки ада»; II Слово Сифа VII, 52: «А Я, происшедший из (мест, находящихся) над небесами, не отрицал, что Я — Христос, но не явился им в исходившей от Меня любви. Я казался нижним частям чужим. И настало возмущение великое во всеймирской области, смешение и бегство»; VII, 54–55: «Смятение и война произошли в сфере серафимов и херувимов, (так что) слава их будет уничтожена вместе со смешением, которое повсеместно пребывает в сфере Адонайоса и (вместе) с домом их, вплоть до космократора...» (Егоренков, ркп.).

97 Ср. Книга Величия Отца, 18: «Тогда были раскрыты завесы и свет проник вниз до вещества внизу, и к не имеющим ни вида, ни образа. И так образ света был дан им. Некоторые обрадовались, что свет пришел к ним, и они обогатились, другие заплакали, что они обеднели, и отнято принадлежащее им».

98 Ср. Ин., 17:18–21.

99 Поскольку в предложениях выше и ниже по тексту подлежащим является «Отец», здесь речь идет о «сокровенном Отца». Ср. выше, стр. 24 рукописи: «Он открывает Свою грудь,

Отец, и Его грудь — это Дух Святой; Он являет сокровенное Свое, сокровенное Его — это Его Сын»; также Книга Величия Отца, 55: «И Он сделал Его окружающим других, образом Сокровенного, покрывающего Таинство сокровенное»; 7–8: «Есть еще иная область, названная глубиной. Есть три отцовства в ней. И первый там — Сокровенный, то есть Бог сокрытый»; 11: «У девятого отца — лик Сокровенного, и лик Первоявленного, и лик Саморожденного»; 30: «И Всеявная вышла, и венец на главе ее. <...>И она упорядочила свои миры согласно устроению внутреннему, и она установила в себе Искру света по образу Единицы, и она установила Сокровенного, окружающего ее»; 40: «И затем она установила Самоотца, Отца и Вечного, и она дала ему эон Сокровенного, в котором — все: роды с обликами, и образы с подобиями, и поиски, и различия с четырьмя изменениями, и счет с сочтенным, и понимающий с тем, что понято».

100 См. прим. 73.

101 В рукописи «ему» и «его». Исправление издателей.

102 Ср. молитву Матери в Книге Величия Отца, 45: «Ты единственный — давший подобие всей твари, Ты явил их из Себя. Ты — Создатель неявных, ибо они — те, кого знаешь Ты один, мы не знаем их. Ты единственный — указывающий нам на них, чтобы мы просили Тебя явить их и узнали их благодаря Тебе, единственному».

103 «Время» — здесь греческое καιρός.

104 «Они от Сущего, установившего их из не-сущего» — издатели (XXIII, 82–83) отмечают, что доктрина creatio ex nihilo необычна для христианских гностических писаний. Ср. Книгу Величия Отца, 52–53: «Сей в Себе Самом, и Он измерил Собой тех, кто в Нем, и замыслом Своего величия Он измерил небытие, чтобы сделать их не-сущими. И Он непостижим для Своих собственных членов. Он сделал Себя местом для Своих членов, чтобы они обитали в Нем и узнали, что Он их Отец и что Он — произрастивший их из Своей Первой Мысли, Той, Которая стала местом для них. И Она сделала их не-сущими, чтобы они узнали Его, ибо Он был неизвестен

никому». Следует, однако, отметить, что эта доктрина не была присуща и иудейским писаниям; ср. 2 Мак., 7:28 — единственное место в Библии, прямо утверждающее creatio ex nihilo, и Прем., 11:18, где говорится о творении «из необразного вещества» (ἐξ ἀμόρφου ὕλης).

105 Ср. Трехчастный Трактат I, 78–79: «Возникшие из надменной мысли, подобные полнотам, они — подобия. Они — образы, и тени, и призраки, лишенные слова и света, принадлежащие суетной мысли, ничьи порождения. Поэтому их конец будет как их начало из того, чего не было, чтобы они вновь вернулись в то, чего не будет»; I, 137: «Вещественные (ὑλικόν) останутся до конца в тлении, и им не будет дано имени их, если они вновь вернутся в то, чего не будет. И как их не было, их не будет в вечности, но они были облечены временем, в котором возникли»; Послание Евгноста III, 73–74: «И было различие между нетленными эонами. Поймем же так, что все вещи, возникшие из тления, погибнут, как возникшие из тления. Возникшее из нетленности не погибнет, но пребудет нетленным, как возникшее из нетленности»; Откровение Петра VII, 76: «Итак, все то, что не существует, превратится в то, что не существует. Ведь глухие и слепые общаются (только) с теми, которые им подобны»; VII, 77: «Ведь все власти, начала и силы этих веков хотят быть с ними (то есть с бессмертными душами) в этом тварном мире, чтобы им (то есть этим властям, началам и силам), которые не существуют, теми, которые (истинно) существуют, — хотя они и забыли себя, —были оказаны почести, хотя они не спасли их и не показали им пути, поскольку они (сами) все время желают стать неразрушимыми» (Хосроев, 1997, 317).

106 «Тени и призраки» — ⲛⲓϩⲁⲉⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲓⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ. Ср. Слово о Воскресении I, 48: «Ибо если ты запомнил, читая в Евангелии, что Илия явился и Моисей вместе с ним, не думай о воскресении, что это призрак! Это не призрак, но истина. Скорее уж дóлжно сказать, что мир — призрак, более, чем воскресение, появившееся благодаря нашему Господу, Спасителю Иисусу Христу. О чем же я наставляю тебя ныне? Живущие умрут. Как они живут в призраке? Богатые обнищали и цари низвергнуты, все изменяется, мир —призрак,

чтобы мне не злословить о вещах еще бо́льших». См. также прим. 35 к Слову о Воскресении.

107 «Ничто» — см. прим. 16.

108 В рукописи «в нем».

109 Мф., 11:5; Лк., 7:21–22; Ин., 9 и 11:37.

110 Ср. Апокриф Иоанна II, 19: «И все ангелы и демоны трудились до тех пор, пока не привели в порядок душевное тело. И труд их был незавершенным и недвижимым на долгое время» (Трофимова, 1989, 209); Происхождение мира II, 115: «Из-за этого старший архонт, вспомнив слово Пистис, испугался, чтобы истинный Человек не вошел в его творение и не овладел им. Поэтому он оставил свое творение на сорок дней без души, и удалился, и покинул его. В эти же сорок дней София Зоя послала свое дыхание в Адама, того, в котором нет души. Он стал двигаться на земле и не мог встать» (Еланская, 2001, 326).

111 Ср. 1 Ин., 1:1–3.

112 Ср. Мф., 3:17; 17:5; 2 Пет., 1:17.

113 Ин., 20:22.

114 «Чуждые» — коптское ϣⲛ̅ⲙⲟ, аналог греческого ξένος. Ср. Послание Иакова к Керинфу I, 11: «Уподобьтесь чужакам, как они существуют в вашем городе. Почему вы возмущаетесь, изгоняя самих себя и удаляясь из своего города? Почему вы сами оставляете свое местожительство, приготовляя его для желающих обитать в нем?»; Трехчастный Трактат I, 119: «Вещественный же род чужд во всяком случае, как темный, удаляющийся от прихода света, ибо его явление уничтожает его»; Апокриф Иоанна II, 2: «Иоанн, Иоанн, почему ты сомневаешься или почему страшишься? Разве тебе чужд этот образ? Это так: не будь малодушным. Я Тот, Кто с вами все время. Я — Отец, Я — Мать, Я — Сын» (Трофимова, 1989, 197); Евангелие от Филиппа II, 53: «Христос пришел выкупить некоторых: освободить одних, спасти других. Он выкупил тех, кто чужой. Он сделал их Своими. И Он отделил Своих, тех, кого Он положил залогом по воле Своей»;

II, 59: «Из-за этого ученик спросил однажды Господа о некоей вещи, относящейся к миру. Тот сказал ему: Спроси свою мать, и она даст тебе от чужого» (Трофимова, 1979, 171, 174); Происхождение мира II, 111: «Свершение этого дерева описано в священной книге: Ты - -древо Гносиса (Познания. — *Дм. А.*), то, которое в раю, которое отведал первый человек, и оно открыло его разум. Он возлюбил свою подругу-подобие, и осудил другие образы чуждые, и возымел отвращение к ним»; I, 124: «Поскольку Отец бессмертный знает, что недостаток произошел от истины в эонах и их мире, поэтому, когда Он захотел уничтожить архонтов гибели через их творения, Он послал ваши подобия в мир гибели, то есть духов невинных, малых блаженных. Они не чужды познания, ибо познание все — в некоем ангеле, который открыт перед ними» (Еланская, 2001, 324, 331); Книга Фомы II, 145: «Блаженны вы, которые уже познали обольщение и бежали от чуждого» (Трофимова, 1979, 198); Послание Евгноста III, 72: «Есть у Него вид Его собственный, не как вид, который мы получили или видели, но вид чуждый, намного превосходящий все вещи, лучший всего»; Беседа Спасителя III, 134: «И от того, кто не познает корня всех вещей, они сокрыты. Тот, кто не познает корня зла, не чужд ему. Тот, кто не поймет, как он пришел, не поймет, как он уйдет, и он не чужд миру...»; I Откровение Иакова V, 25: «...Я вышел, Я, образ Сущего, и Я вынес образ Его, чтобы сыны Сущего поняли, что принадлежит им и что (им) чуждо»; V, 34: «Это не чуждые вообще, но они от Ахамот, которая — женщина. И тех, кого она сотворила, она унесла этот род вниз от Предвечного. Итак, это нечуждые, но наши. И они наши, поскольку господствующая над ними — от Предвечного. Чуждые же потому, что Предвечный не согласился с ней, и тогда она сотворила их»; II Откровение Иакова V, 51: «Я же чужд им, и нет знания Меня в их мыслях, ибо они знают Меня (только) в этом месте»; Откровение Адама V, 65: «Тогда мы узнали бога, который сотворил нас, ибо мы перестали быть чуждыми его силам»; V, 69: «Ибо поднимутся воды дождевые бога-вседержителя, чтобы он погубил плоть всякую на земле... из происходящих из семени людей, в которых процвела жизнь Гносиса, которая вышла из меня

и Евы, твоей матери, ибо они были чуждыми ему»; V, 76: «Станут люди подобны тем ангелам, потому что не чужды им они, но они действуют в семени нетленном»; V, 82: «Вышло из воздуха чуждого из великих эонов Великое Светило, (заставив) поколение тех людей излучать свет, тех, которых оно избрало Себе, чтобы они светили на весь эон» (Еланская, 2001, 343, 344, 345, 347); Достоверное Слово VI, 28: «В то время как ее враги взирают, устыженные, на нее, она (душа) устремляется к небу, в свою сокровищницу, в которой обитает ее ум, и в свое надежное хранилище, поскольку ничто из того, что произошло, не захватило ее, и она не взяла чужого в свой дом» (Хосроев, 1991, 217); II Слово Сифа VII, 52: «А Я, происшедший из (мест, находящихся) над небесами, не отрицал, что Я — Христос, но не явился им в исходившей из Меня Любви. Я казался нижним частям чужим» (Егоренков, ркп.); Поучения Силуана VII, 94: «Мой сын, не плавай в любой воде и не позволяй, чтобы тебя оскверняли чуждыми знаниями» (Хосроев, 1991, 190); Послание Петра к Филиппу VIII, 136: «Они же не знают Отца, Предвечного, ибо они чужды Ему, но того, кому дана сила, и они служили ему, благословляя его»; Свидетельство Истины IX, 30: «А Сын Человека вышел из нетленности, будучи чужд осквернения» (Хосроев, 1991, 223); Истолкование Знания XI, 16: «И у твоего брата тоже есть милость Сего. Не умаляйся, но ликуй, благодари духовно, молись о нем, чтобы быть причастным милости, пребывающей в нем. Не считай его чуждым себе, но своим»; Троеобразная Протенноя XIII, 44: «Вот же теперь явился Глас, принадлежащий голосу невидимому, этому, которого мы не знаем, и мы не осознали самих себя, кому мы принадлежим, ибо Глас тот, который мы услышали, чужд нам, и мы не знаем его» (Еланская, 2001, 357). См. также проведенную К. Рудольфом параллель между коптским ϣⲙ̅ⲙⲟ и важнейшим термином назорейской литературы *nukraiia* — «чуждый» (Рудольф, 1975, 195; Дровер, 1960, 2).

115 «Вещественные» — в рукописи ⲑⲩⲗⲏ, греческое ὕλη, дословно «вещество». Издатели дополняют <ⲛⲁ>ⲑⲩⲗⲏ, дословно — «принадлежащие веществу». См. прим. 166 к Книге Величия Отца.

116 «Плотский образ» — в рукописи ⲟⲩⲥⲁⲣϫ ⲛ̅ⲥⲙⲁⲧ, ср. Рим., 8:3.

117 «Нетленность неуловима» — в рукописи ϯⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧ·ⲧⲉⲕⲟ <ⲟⲩ>ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲧⲉ. Ср. Ипостась архонтов II, 87: «Нетленность посмотрела в глубь областей вод. И силы тьмы возлюбили ее. Они не смогли уловить тот образ, который явился им в водах, из-за их слабости, потому что психики (душевные. —*Д.м. А.*) не могут уловить пневматика (духовного. —*Д.м. А.*), потому что они принадлежат низу, он же — от выси» (Еланская, 2001, 335); также Апокриф Иоанна II, 22: «Тогда Эпинойа света скрылась в нем (Адаме). И протоархонт пожелал извлечь ее из его ребра. Но Эпинойа света неуловима. Хотя тьма преследовала ее, она не уловила ее» (Трофимова, 1989, 211).

118 См. прим. 87.

119 «Дух силы» — ⲡ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ (то есть πνεῦμα) ⲛ̅ⲃ̅ⲁⲙ. Ср. 2 Тим., 1:7; также II Откровение Иакова, V, 55: «Я хочу явиться посредством тебя с духом силы, и Он явится принадлежащим тебе».

120 Ср. Ин., 14:2–6.

121 Ср. Мф., 7:8 / Лк., 11:10; Ин., 16:24; также Евангелие от Фомы 2(1): «Иисус сказал: Пусть тот, кто ищет, не перестает искать до тех пор, пока не найдет, и, когда он найдет, он будет потрясен, и, если он потрясен, он будет удивлен, и он будет царствовать над всем»; 94(98): «Иисус сказал: Тот, кто ищет, найдет, и тот, кто стучит, ему откроют» (Трофимова, 1979, 160, 168); Беседа Спасителя III, 129: «И знающий пусть ищет, (и) он найдет, (и) он возрадуется»; Евангелие Евреев (Strom. II, 45; V, 97): «Ищущий не прекращает поиск, пока не найдет; найдя, он восхищается; восхитившись — владеет; овладев — успокаивается»(Афонасин, 2003, II, 201).

122 «Неоскверненность тех, кто был осквернен» — в рукописи ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲉⲛⲉⲧϫⲁϩⲙ̅. В сохранившемся в составе кодекса XII отрывке саидского перевода Евангелия Истины (XII, 54) достаточно уверенно восстанавливается параллельный текст: [ⲟ]ⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲁϣ[ⲱⲡⲉ / ⲛⲛⲁⲉⲓ ⲉⲧⲙ]ⲟⲟⲩⲧ —

дословно: «Бессмертие возникло для тех, кто мертв». Наличие в параллельных, хотя и не во всем совпадающих, текстах коптских слов ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁϫⲱϩⲙ и ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲙⲟⲩ позволило Ф. Виссе, издателю фрагментов Евангелия Истины из кодекса XII, предположить, что в греческом оригинале находилось слово ἀφθαρσία — нетленность (Виссе, 1990, 345).

123 Ср. Мф., 18:12–14; Лк., 15:4–7; Евангелие от Фомы 107(111): «Иисус сказал: Царствие подобно пастуху, у которого сто овец. Одна из них, самая большая, заблудилась. Он оставил девяносто девять и стал искать одну, пока не нашел ее. После того как он потрудился, он сказал овце: Я люблю тебя больше, чем девяносто девять» (Трофимова, 1979, 169–170); Ин., 10:11–15; 1 Пет., 2:25; 5:4.

124 Издатели (XXIII, 92) указывают, что в античной системе счета на пальцах число 99 отображалось сочетанием пальцев левой руки, тогда как число 100 — правой. О правом и левом см.: Евангелие от Фомы 62(66): «Иисус сказал: Я говорю Мои тайны...тайна. То, что твоя правая рука будет делать, — пусть твоя левая рука не знает того, что она делает»; Евангелие от Филиппа II, 53: «Свет и тьма, жизнь и смерть, правое и левое — братья друг другу. Их нельзя отделить друг от друга»; II, 60: «Подобным образом человек совершенный пашет с помощью сил, которые подчиняются, все вещи приготовляет для их бытия. Ибо благодаря этому все место держится: и хорошее, и плохое, и правое, и левое. Дух Святой заботится обо всем и управляет всеми силами, теми, которые подчиняются, и теми, которые не подчиняются, и единственными»; II, 67: «Это следует тем, которые не только приобретают имя Отца, Сына и Духа Святого, но приобретают их для самих себя. Если некто не приобрел их для себя, имя также будет отнято у него. Итак, их получают в помазании полноты силы креста, что апостолы назвали правым и левым» (Трофимова, 1979, 166, 171, 175, 178); Книгу Величия Отца, 47–48: «Он дал им землю справа от Себя, и Он даровал им вечную жизнь и бессмертие. И Он назвал землю правую землей жизни, и ту, что слева — землей смерти; и Он назвал землю правую землей света, и ту, что слева — землей тьмы; и Он назвал землю правую землей

покоя, и землю левую — землей труда. <...> И Он расширил землю правую в земли многие, и Он сделал каждую из них порядком, и каждую — эоном, и каждую — миром, и каждую — небом, и каждую — твердью, и каждую — небесами, и каждую — областью, и каждую — местом, и каждую — пространством».

125 Ср. Мф., 12:11 / Лк., 14:5; Лк., 13:15; Мк., 2:28 (Мф., 12:8 / Лк., 6:5); Ин., 5:16–18; также аграфа: «В тот же день Он увидел человека, работавшего в субботу, и Он сказал ему: Человек! Если ты знаешь, что делаешь, ты благословен, но, если не знаешь, ты проклят, как преступивший Закон» (Свенцицкая, 1989, 44).

126 Ср. Мф., 12:11.

127 Мк., 1:41 (Мф., 8:3 / Лк., 5:13); также Евангелие от Фомы 14(15): «Тех, которые среди них больны, лечите» (Трофимова, 1979, 161).

128 Мф., 25:35–40.

129 Мф., 11:28.

130 Ср. выше, стр. 29 рукописи: «Но тогда, когда они просыпаются, те, кто проходит через все это, они не видят ничего, те, кто был во всех этих тревогах, ибо это было ничто»; 30: «Таково то, что каждый делал во сне, когда был незнающим, и таково то, что он узнает, как будто очнувшись. Хорошо человеку, который возвратится и пробудится, и блажен открывший глаза слепым»; ср. также Рим., 13:11; 1 Фесс., 5:4–8; Послание Иакова к Керинфу I, 9: «Еще доныне вы остаетесь спящими, — должно вам пробудиться сначала, чтобы оно приняло вас в себя, Царство небесное»; Мысль Великой Силы VI, 39–40: «Вы еще спите, видя сны. Пробудитесь!»; Троеобразная Протенноя XIII, 35: «(Я) Та, Которая существует во всякой силе и во всяком движении вечно, и (в) светах невидимых, и в архонтах, и в ангелах, и демонах, и всякой душе, находящейся в тартаре, и всякой душе материальной, существуя в тех, которые возникали, двигаясь в каждом и покоясь во всех, ходя прямо и спящих пробуждая, и Я — прозрение тех, которые пребывают во сне» (Еланская, 2001, 352).

131 «Увлеченное» — в рукописи ⲉⲧⲧⲁⲕⲙ̅, перевод сомнителен. Глагол ⲧⲱⲕⲙ̅, квалитативом которого является ⲧⲁⲕⲙ̅†, означает «увлекать», а также «вытягивать, вынимать (меч из ножен)». Возможно, в рукопись вкралась ошибка.

132 «Сильный» — коптское ⲡⲧⲱⲕ, буквально «сила».

133 Ср. 2 Пет., 2:22.

134 «Не будьте траченными молью, червивыми, ибо вы уже стряхнули это» — в рукописи ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ ϫⲁⲗⲉⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲣ̅ ϥⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲱ ⲉⲣⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ. Издатели (XXII, 105) переводят эту фразу иначе: «Do not be moths. Do not be worms, for you have already castit off», то есть «Не будьте мотыльками. Не будьте червяками, ибо вы уже отбросили это», что с очевидностью не дает удовлетворительного смысла даже с учетом комментария: «Адресатов предупреждают, чтобы они не становились вновь частью материального мира, который приносит разрушение». В действительности выражения ⲣ̅ ϫⲁⲗⲉⲥ и ⲣ̅ ϥⲛⲧ означают не «быть мотыльком» и «быть червяком», а «быть траченным молью» и «быть гнилым, червивым» соответственно (Крам, 769a и 623b; Вестендорф, 420 и 345); глагол ⲛⲟⲩϩⲉ означает в данном случае не «отбрасывать», а именно «стряхивать» (Вестендорф, 1965/1977, 134: abschütteln). Ближайшая параллель в НЗ — Мф., 6:19, 20.

135 «Это» — в рукописи — «его». Поскольку речь идет о моли и червяках, ⲙ̅ⲙⲁϥ еще в первом издании памятника было исправлено на ⲙ̅ⲙⲁⲩ (мн. ч.), что может быть понято двояко: и «их» (моль и червяков), и «это» (безлично, как у издателей и у нас).

136 «Место дьяволу» — в рукописи ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. Ср. Еф., 4:27; также Мф., 12:43–45 / Лк., 11:24–26. «Дьявол» в писаниях Наг-Хаммади — см. Послание Иакова к Керинфу I, 4: «Господи, мы можем довериться Тебе, если Ты хочешь, ибо мы оставили наших отцов и наших матерей и наши селения, и мы последовали за Тобой, но позволь нам, чтобы нас не искушал лукавый дьявол!»; Евангелие Египтян III, 61: «Тогда великий Сиф увидел действия диавола, и его обличья многие, и замыслы его, грядущие на свой род нетленный,

неколебимый, гонения сил его и ангелов его, и заблуждение их, что они дерзнули против самих себя» (Смагина, 1995, 236); Достоверное Слово VI, 30: «Ибо он приносит перед нашими глазами множество пищи, принадлежащей этому миру, и хочет, чтобы мы возжелали одну из них, и попробовали только немного, чтобы он схватил нас при помощи своего скрытого зелья и вырвал нас из свободы, и забрал нас в рабство. Ибо если он схватит нас какой-то одной приманкой, ведь неизбежно, чтобы он пожелал и остальное. Таким образом, наконец, это становится пищей смерти. Но это — приманки, на которые дьявол ловит нас»; VI, 33: «А те, которые являются незнающими, не ищут Бога, не стремятся узнать свое место обитания, которое находится в покое, но пребывают в скотстве. Они хуже язычников прежде всего потому, что не стремятся узнать о Боге, ибо их жестокосердие — это то, что вынуждает их совершать жестокость. И опять, если они находят еще кого-нибудь, который ищет свое спасение, их жестокосердие направляется на этого человека. Но если он не перестает искать, они убивают его своей жестокостью, думая, что совершили для себя доброе дело. Однако они — дети дьявола»; Поучения Силуана VII, 88: «Мой сын, не бойся никого, кроме одного Бога, Который возвышен. Отбрось от себя козни дьявола»; Свидетельство Истины IX, 47: «И он проклял змея и назвал его дьяволом»; IX, 48: «И пишет в одном месте Моисей: Он сделал дьявола змеем для тех, которые есть у него в его рождении» (Хосроев, 1991, 218, 219, 187, 227); «Валентинианское учение» XI, 38: «Была борьба и восстание ангелов с человечеством, правых с левыми, небесных с земными, духов с плотскими и дьявола против Бога»; XI, 40: «Должно Тебе ныне послать Своего Сына, Иисуса Христа; Он помажет нас, чтобы мы смогли попирать змей и головы скорпионов и всю силу дьявола...». Ср. также «сатана» — прим. 26 к Посланию Иакова к Керинфу.

137 Ср. 1 Ин., 2:13; 5:4.

138 «Отбросы» — в рукописи **ⲟⲩⲥⲟϩⲉ**. В данном случае мы следуем переводу Тилля, поддержанному Вестендорфом (1965/1977, 210).

139 «Ибо вы от Него» — ср. «от Бога» в Ин., 1:12–13; 8:47; 1 Ин., 3:9–10; 4:4, 6; 5:1, 4, 18–19, 3 Ин., 1:11; также Ин., 3:3–8.

140 См. прим. 60, особенно цитату из Книги Фомы.

141 «По плодам» — ср. Мф., 7:16, 20; притчу о добром и злом древе Мф., 3:10 / Лк., 3:9; Мф., 7:17–19 / Лк., 6:43, 44 и то значение, которое приобрела эта притча для христиан, противостоявших синкретизации христианства с иудаизмом (фон Гарнак, 1924, 26; Поснов, 1917, 385). Ср. также Откровение Петра VII, 75: «Ведь зло не может дать хорошего плода»; VII, 76: «Ведь не собирают смокв с терния или с колючего кустарника, если речь идет о разумных людях, ни винограда с терния» (Хосроев, 1997, 318); и изложение этой притчи в Кефалайа II, 17: «Написано в Евангелии, что Он говорит: Древо доброе дает плод добрый, а древо дурное дает плод дурной, и не бывает доброго древа, которое бы дало дурной плод, ни дурного древа, которое бы дало добрый плод, и узнается каждое древо по плодам его»; XVIII, 58: «Он рассек и выкорчевал корень пяти миров мрака, корень древа злого, подобно секире; как сказал Спаситель: Вот, секира у корня древа дурного, чтобы отныне оно не давало плода дурного» (Смагина, 1998, 66, 100); более отдаленная параллель в Апокрифе Иоанна, где описано принадлежащее архонтам «древо жизни», II, 21: «Древо же своей жизни они посадили в середине рая. Но я научу вас, что есть тайна их жизни, то есть совет, который они держат друг с другом, то есть форма их духа. Корень (этого древа) горек, и ветви его есть смерть, тень его ненависть, и обман обитает в его листьях, и цветение его — помазание лукавства, и его плод смерть, и вожделение есть его семя, и растет оно во тьму» (Трофимова, 1989, 210).

142 «Аромат» — ср. 1 Кор., 2:14–16. Стих Еф., 5:2 явно отсутствовал в Послании к Лаодикийцам, поскольку употребленный в нем термин «благоухание приятное» (ὀσμὴ εὐωδίας) заимствован из Септуагинты, где использовался для обозначения запаха горелого мяса при описании всесожжений, совершавшихся в иерусалимском храме.

143 «Замерзшая» — издатели (XXIII, 102) указывают, что перевод коптского слова ⲉⲛⲧⲁϩⲱⲧⲉ предположительный. См. также Вестендорф, 1965/1977, 295.

144 «Благовествование» — коптское ϣⲁ ⲛⲟⲩϥⲉ, аналог греческого εὐαγγέλιον. См. прим. 2.

145 Ср. Иак., 1:17.

146 Ср. 1 Ин., 1:5; Ин., 1:5.

147 «Покаяние» — греческое μετάνοια. Адекватным пониманием данного термина является «передумывание», «перемена ума» или даже «преображение ума», первый шаг по пути странствия (παροίκησις), приводящего спасенного к его Истоку (см.: Рим., 12:2; Еф., 4:22–24). Понимание покаяния как «раскаяния в совершенных грехах» для христианской литературы является вторичным заимствованием из литературы иудаизма. Ср. Книгу Величия Отца, 51: «И Он создал землю воздушную, местопребывание вышедших, чтобы они оставались на ней до укрепления тех, кто под ними. Затем прибежище истинное, внутри сего — место покаяния, внутри сего — праобразы воздушные. Затем странствие-покаяние, внутри сего — праобразы саморожденные»; также Трехчастный Трактат I, 81: «Обращение, которое еще называют покаянием»; Апокриф Иоанна II, 13–14: «А Мать, когда узнала покров тьмы, что не был он совершенным, поняла, что ее сотоварищ не был согласен с нею. Она раскаялась в обильных слезах. И вся Плерома (полнота. — *Дм. А.*) слушала молитву ее покаяния, и они восхвалили ради нее незримый Девственный Дух»; II, 27: «И я сказал: Господи, те, кто познал, но отвернулся, куда пойдут их души? — Тогда Он сказал мне: Место, куда придут ангелы бедности, — туда они будут взяты. Это место, где нет покаяния. И они будут содержаться там до дня, в который те, кто злословил о Духе, будут пытаемы и наказаны наказанием вечным» (Трофимова, 1989, 205, 214); Происхождение мира II, 104: «Когда же Саваоф получил место отдохновения за свое покаяние, Пистис дала ему свою дочь Зою с великой силой» (Еланская, 2001, 322); Толкование о Душе II, 135: «И еще сказал Он: Кто не возненавидит свою душу, не сможет следовать за

Мной. — Ибо начало спасения — покаяние. Поэтому до пришествия Христа пришел Иоанн, проповедующий крещение покаяния. А покаяние происходит в печали и скорби сердца» (Хосроев, 1991, 209–210); Евангелие Египтян III, 59–60: «Из-за нисхождения образа горнего, подобного гласу своему в высоте, образа взглянувшего, через взгляд образа горнего было сотворено первое творение. Из-за этого возникла Метанойя. Она получила исполнение и силу по воле Отца и его благоволению, которым он благоволил к великому нетленному, неколебимому роду великих сильных людей великого Сифа — да посеет его в эонах рожденных, дабы через него восполнилась неполнота. Ибо она снизошла долу, в мир, он же образ ночи» (Смагина, 1995, 235); Парафраз Сима VII, 35–36: «А те, которые окажутся во многих трудах, — ветры и демоны возненавидят их. Велики же оковы тела. Ведь в месте, куда посеяли ветры, звезды и демоны от силы Духа, покаяние и свидетельство явятся им, и милость поведет их к нерожденному Духу. А те, кто обладает покаянием, упокоятся по окончании (срока) вместе с Верой в области Гимен. Вера заполнит место, которое было опустошено. А те, которые не обладают (ничем) от Духа Света и от Веры, растворятся во Мраке, в месте, куда не пришло покаяние» (Егоренков, 2005, 105); Зостриан VIII, 5: «Я взошел к действительно существующему Покаянию и я принял крещение в том месте четырежды»; VIII, 10: «И образ явления также был взят от него, отданный месту покоя Софии за ее покаяние»; Марсан X, 3: «Пятая же (печать) — ради покаяния пребывающих во Мне, ради обитающих в этом месте».

148 Ср. Мк., 2:17 (Мф., 9:13 / Лк., 5:31).

149 «Полнота, которая не нуждается, но восполняет изъян» — в рукописи: ⲡⲓⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛϥ̅ⲣ̅ ϣⲧⲁ ⲉⲛ ⲡϣⲧⲁ ⲛ̅ⲧⲁϥ·ϥⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲙⲁϥ. Ср. Слово о Воскресении I, 48–49: «Но воскресение, оно не таково, ибо это истина установленная, и явление Сущего, и преображение вещей, и перемена в новое, ибо нетленность нисходит в тление, и свет нисходит во тьму, поглощая ее, и полнота восполняет изъян (ⲁⲩⲱ ⲡⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ϥϫⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉϣⲧⲁ). Таковы символы и подобия воскресения».

150 Коптский текст всего отрывка маловразумителен из-за обилия прономинальных форм: ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ ϩⲁⲣ ϣⲁϥⲡⲱⲧ• ⲁⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉ• ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉ•ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲡⲉⲧⲣ̄ ϣⲧⲁ ⲃⲉ•ⲙⲁϥϩⲁⲡϥ̄• ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄ϣⲁⲁⲧ• ⲙ̄ⲙⲁⲧ ⲡⲓⲣⲏⲧⲉ ⲡⲓⲡⲗ̄ⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϭⲣ̄ ϣⲧⲁ ⲉⲛ ⲡϣⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥ•ϥⲙⲟⲧϩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲉⲉⲓϥ ⲁⲃ•ⲗ̄ϫ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲙⲁϩ ⲡⲉⲧϥ̄ϣⲁⲁⲧ• ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉⲕⲁⲥⲉ ⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲁⲧ ⲉ•ϥⲁϫⲓⲧϥ̄ ϫ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲡ ⲉⲧⲉⲛⲉϥϣⲁⲁⲧ• ⲛⲉⲙⲛ̄ⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲁⲧ•ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲥⲃ̄ⲕⲟ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲡⲙⲁ•ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉϩⲙⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲧ ⲉⲛ ⲡⲥⲁⲡ ⲉⲛⲧⲁⲧϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃ̄ⲕ ⲡⲉⲧϥ̄ϣⲁⲁⲧ• ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ̄•ⲉϥⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲗ̄ⲏⲣⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲃ̄ⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲙⲏⲉ• ⲉⲛⲧⲁϩϣⲁⲉⲓⲉ ⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧ•ϣⲃ̄ⲧϥ̄ ⲡⲉ (XXII, 106, 108). Среди западных исследователей его перевод вызвал разногласия. Наш перевод основан на понимании: «Ведь врач приходит в место, где есть болезнь, ибо это желание его (врача или, менее вероятно, Отца), которое в нем (во враче). Имеющий же изъян не прячет его (либо «не прячется»), ибо есть у него (у врача) то, чего он (имеющий изъян) лишен. Так полнота, которая не нуждается, но восполняет изъян, — то, что Он (Отец) дает от Себя, чтобы восполнить то, чего он (имеющий изъян) лишен, чтобы он получил милость. Ведь когда он был лишен, у него не было милости. Поэтому была малость, пребывающая в месте, где нет милости. Когда это малое было получено, Он (Отец или Христос) явил то, чего он (имеющий изъян) был лишен, как полноту, то есть обретение света истины, взошедшего над ним (имеющим изъян), ибо Он (Отец или свет) неизменен».

151 «Помазание» — коптское ⲧⲱϩⲥ̄. В греческом оригинале игра слов χριστός и χρῖσμα. Ср. 1 Ин., 2:20, 27; также Евангелие от Филиппа II, 74: «Помазание выше крещения. Ибо благодаря помазанию (χρῖσμα) мы были названы христианами, а не благодаря крещению. И Христос был так назван благодаря помазанию. Ибо Отец помазал Сына, и Сын помазал апостолов, а апостолы помазали нас. Тот, кто помазан, обладает всем, он обладает воскресением. светом, крестом, Духом Святым. Отец дал это ему в чертоге брачном, он получил»; II, 78: «Самаритянин ничего не дал раненому, кроме вина и масла. Это — не что иное, как помазание. Он излечил раны, ибо любовь покрывает множество грехов»

(Трофимова, 1979, 182, 184); Апокриф Иоанна II, 6: «Незримый Девственный Дух возликовал над Светом, Который стал существовать, Который первым был открыт первой силой Его Пронойи, то есть Барбело. И Он помазал (ⲧⲱϩⲥ̅) Его Своим благом (ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ), пока Он не стал совершенным, не нуждавшимся ни в каком благе, ибо Он помазал Его благом Незримого Духа» (Трофимова, 1989, 201); Послание Петра к Филиппу VIII, 134: «Сын Жизни, Сын Бессмертия, пребывающий в свете, Сын, помазанник (χριστός) Бессмертия, Избавитель наш, дай нам силу, ибо они ищут убить нас!» и фрагмент о помазании XI, 40: «[...] увидеть его. Дóлжно Тебе ныне послать Своего Сына, Иисуса Христа (χρηστός); Он помажет (ⲧⲱϩⲥ̅) нас, чтобы мы смогли попирать змей и головы скорпионов и всю силу дьявола, ибо Он — пастырь семени. Благодаря Ему мы узнали Тебя, и мы прославляем Тебя: Слава Тебе, Отец в Сыне, Отец в Сыне, Отец в церкви святой с ангелами святыми! Отныне Он пребывает вовеки в вечности эонов, вовеки, до неисследимых эонов эонов. Аминь».

152 Несмотря на сложную для восприятия манеру выражения, речь идет всего лишь об испарении жидкости из незапечатанного сосуда.

153 «Отец совершенный» — ⲡⲓⲱⲧ•ⲉϥϫⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ. Ср. Мф., 5:48; также Апокриф Иоанна II, 2–3: «Это Бог истинный и Отец всего, Дух незримый, Кто надо всем, Кто в нерушимости, Кто в свете чистом, — Тот, Кого никакой свет глаза не может узреть. Он Дух незримый. Не подобает думать о Нем как о богах или о чем-то подобном. Ибо Он больше бога, ведь нет никого выше Него, нет никого, кто был бы господином над Ним. Он ни в каком бы то ни было подчинении, ибо все существует в Нем, Он же стоит один, потому что Он не нуждается в чем бы то ни было, ведь Он полностью совершенен. У Него нет в чем бы то ни было недостатка, нет того, чем бы Он мог быть пополнен. Но все время Он полностью совершенен в свете» (Трофимова, 1989, 198).

154 «Он благ» — ⲟⲩⲁϣⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ; дословно «благой это». Ср. Мк., 10:18 (Лк., 18:19); Апокриф Иоанна BG, 25: «Ничто не существует вообще перед Ним. Ему требуется только Он Сам

в полноте света, чтобы познавать чистый свет. Величина неизмеримая, Вечный, дарующий вечность, Свет, дарующий свет, Знание, дарующий знание, Благой всегда, дарующий благо. Творящий благо не поскольку Он имеет, но поскольку Он дает» (Еланская, 2004, 289).

155 «Рай (Отца)» — греческое παράδεισος. Следует отметить, что «место покоя» названо раем только здесь. Ср. Трехчастный Трактат I, 96: «Затем Он (Логос) украсил место для тех, кого Он вынес, согласно славе, названное "раем" и "наслаждением" и "радостью, полной <наслаждением>" и "радостью <тех>, кто существует изначально"»; Евангелие от Фомы 19(20–22): «Иисус сказал: Блажен тот, кто был до того, как возник. Если вы у Меня ученики (и) если слушаете Мои слова, эти камни будут служить вам. Ибо есть у вас пять деревьев в раю, которые неподвижны и летом и зимой, и их листья не опадают. Тот, кто познает их, не вкусит смерти»; Евангелие от Филиппа II, 73: «Апостол Филипп сказал, что Иосиф, плотник, посадил сад (παράδεισος), ибо он нуждался в деревьях для своего ремесла. Это он создал крест из деревьев, которые он посадил, и семя его было подвешено к тому, что он посадил. Его семя было Иисус, а посаженное — крест. Но дерево жизни — в середине рая, и олива, от которой происходит помазание. Благодаря ему (произошло) воскресение»; (Трофимова, 1979, 172, 182); Происхождение мира II, 122: «Эти великие знамения явились в Египте только, не в другой какой-либо стране, знаменуя этим, что он подобен раю Бога» (Еланская, 2001, 330).

Многие упоминания рая в собрании Наг-Хаммади связаны с ветхозаветной образностью и гностическим осуждением ветхозаветного божества; ср. Апокриф Иоанна II, 21: «И архонты взяли его и поместили в раю. И они сказали ему: Ешь, — то есть неторопливо. На самом деле, их наслаждение горько и красота их порочна. И их наслаждение обман, и их деревья нечестивость, и их плоды смертельная отрава, и их обещание смерть»; II, 24: «И он изгнал их из рая, и он окутал их мрачной тьмой» (Трофимова, 1989, 210, 212); Евангелие от Филиппа II, 55: «До пришествия Христа не было хлеба в мире. Как в раю, где был Адам, было много деревь-

ев, пищи животных, не было зерна, пищи людей. Человек питался, как животные. Но когда пришел Христос, Совершенный Человек, Он принес хлеб с неба, чтобы человек питался пищей человека»; II, 71: «Есть два дерева в середине рая. Одно порождает животных, другое порождает людей. Адам съел от дерева, которое породило животных. Он стал животным. Он породил животных»; II, 73: «Этот рай — место, в котором мне скажут: Ешь это или не ешь того, как ты желаешь. Это — место, где я буду есть все, ибо там древо познания. Это оно убило Адама. Но в этом месте древо познания сделало человека живым. Закон был древом. У него есть сила дать знание того, что хорошо, и того, что плохо. И оно не устранило его от того, что плохо, и не утвердило в том, что хорошо. Но оно создало смерть для тех, кто съел от него. Ибо, когда он сказал: Ешь это, не ешь этого, — это было началом смерти» (Трофимова, 1979, 180, 181, 182); Ипостась архонтов II, 88: «Они взяли Адама и поместили его в сад (παράδεισος), чтобы он обрабатывал его и сторожил его. И архонты приказали ему, говоря: От деревьев всех, которые в раю, ты будешь есть. От древа же познания добра и зла не ешь и не касайся его, потому что (в) день, когда вы поедите от него, смертью вы умрете»; II, 91: «Они обратились к Адаму, схватили его и выбросили из рая вместе с его женой, потому что нет никакого благословения у них, поскольку они сами находятся под проклятием»; Происхождение мира II, 110: «Тогда Справедливость сотворила рай прекрасный, причем он вне круга луны и круга солнца, на земле роскошной, которая на востоке среди камней, и Страсть среди деревьев прекрасных высоких, и древо жизни бессмертной таким образом, как оно явилось по желанию Бога, на севере рая, чтобы сделать души святых бессмертными, тех, которые грядут из образов бедности при скончании эона. Цвет древа жизни — как солнце, и его ветви прекрасны, его листья — как у кипариса, его плод — как виноградные кисти, будучи белым. Его высота достигает неба. И около него — древо гносиса (то есть познания), оно имеет силу Бога, его слава подобна луне, когда она в полном блеске, и его ветви прекрасны, его листья подобны листьям смоковницы, его плод подобен финикам прекрасным и великолепным. Оно

находится на севере рая, чтобы пробуждать души от забытья демонов, чтобы они (то есть души) приходили к древу жизни, и ели его плод, и осуждали силы и их ангелов. Свершение этого дерева описано в священной книге: Ты — древо гносиса, то, которое в раю, которое отведал первый человек, и оно открыло его разум»; II, 115: «Когда же они увидели, что Адам не может встать, они возрадовались, взяли его, поместили его в рай и удалились на свои небеса»; II, 119: «Тогда архонты, узнав, что они преступили их заповедь, вошли с землетрясением и великой угрозой в рай к Адаму и Еве, чтобы увидеть следствие помощи (Наставника). Тогда Адам и Ева смутились весьма и спрятались под деревьями, которые в раю»; II, 121: «И так они изгнали Адама из Рая и его жену, и их не удовлетворило то, что они сделали, но они (продолжали) бояться, и пришли к древу жизни, и окружили его великими страшилищами — огненными животными, называемыми „Херувимы", и они поместили огненный меч в середине, вращающийся с великим устрашением, чтобы никто из людей земли не вошел туда»(Еланская, 2001, 336, 338, 324, 327, 328, 329); Свидетельство Истины IX, 45: «А змей был мудрее, чем все звери, которые в раю, и он убедил Еву, говоря: В день, когда вы съедите с древа, которое находится посреди рая, откроются глаза вашего ума. —Ева же послушалась и протянула свою руку, взяла с древа, съела и дала также своему мужу, чтобы он ел с ней. И тотчас они поняли, что они наги, и взяли они фиговые листья и надели на себя пояса. А бог пришел в вечерний час, прогуливаясь посреди рая. Но когда Адам увидел его, он спрятался. И сказал (бог): Адам, где ты? — Тот же ответил и сказал: Я зашел под фиговое дерево. — И тотчас бог узнал, что он съел с древа, про которое он заповедал: Не ешь с него» (Хосроев, 1991, 226). Ср. всего три упоминания «рая» в НЗ — Лк., 23:43; 2 Кор., 12:4; Откр., 2:7.

156 «Мысль и размышление» — ср. выше, прим. 5.

157 Ср. Ин., 1:1–3.

158 Ср. Ин., 1:3, также прим. 10 и 16.

159 «Неисследима» — в рукописи коптское ⲟⲩⲁⲧⲧⲉϩⲉⲣⲉⲧϥ̅ — дословно «неустановима», но, поскольку далее упомянут

«Его след» — ⲡⲉϥⲓ̈ⲭⲛⲟⲥ, греч. ἴχνος, такой перевод является вполне обоснованным; ср. более точный перевод издателей (XXII, 111): «unsearchable».

160 Единственное упоминание «Бога» (ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ) в Евангелии Истины. Ср. Апокриф Иоанна II, 2–3: «Он Дух незримый. Не подобает думать о Нем как о богах или о чем-то подобном. Ибо Он больше бога, ведь нет никого выше Него, нет никого, кто был бы господином над Ним» (Трофимова, 1989, 198).

161 «Сокровенный» — ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲑⲏⲡ, аналог греческого καλυπτός; ср. выше, стр. 18 рукописи: «Таинство сокровенное, Иисус Христос»; стр. 24: «Он являет сокровенное Свое, сокровенное Его это Его Сын». См. прим. 99.

162 Ср. Книгу Величия Отца, 39: «Но когда он увидел милость, которую Отец сокровенный дал ему, он, Праотец, сам пожелал возвратить все к Отцу сокровенному, ибо это Его желание, чтобы все вернулось к Нему».

163 Ср. Евангелие от Филиппа II, 54: «Единственное Имя не произносится в мире — Имя, Которое Отец дал Сыну. Оно превыше всего. Это — Имя Отца. Ибо Сын не стал бы Отцом, если бы Он не облачился во Имя Отца. Те, кто обладает этим Именем, постигают его, но не произносят его. Те же, кто не обладает им, не постигают его. Но истина породила имена в мире из-за того, что нельзя познать ее без имен. Истина едина, она является множеством, и (так) ради нас, чтобы научить нас этому единству посредством любви через множество» (Трофимова, 1979, 171–172); также Фил., 2:9–11 и Ин., 12:28.

164 Ср. Ин., 10:30 и 14:7–11. Следует отметить, что единосущность Отца и Сына понимается автором Евангелия Истины в монархианском духе — без различения ипостасей. Напомним, что в момент создания памятника (не позднее конца II века) труды отцов-создателей тринитарной догмы относились к сфере туманного будущего. Ср. также II Слово Сифа VII, 59: «И поэтому Я исполнил волю Отца, который есть Я (Сам)» (Егоренков, ркп.).

165 «И Он родил Его, как Сына» — в рукописи ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲉⲥⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ. Вполне допустимым переводом является «Он

родил Себя как Сына». Этому, однако, противоречит употребление слова ⲙⲓⲥⲉ — «рожать» вместо ϫⲡⲟ — «рождать». Поскольку мы достаточно обоснованно можем рассматривать христологию Евангелия Истины как монархианскую, вполне корректным истолкованием данного отрывка является: «Он родил Себя (посредством Девы)».

166 «Имя Отца не произносят» — издатели (XXIII, 120–121, со ссылкой на Гробель, 1960, 183) предполагают, что здесь мы сталкиваемся с рецепцией иудейского учения о *Shem Hammephorash*, то есть непроизносимом имени божества. Чрезвычайно сомнительно, однако, чтобы это учение могло быть воспринято христианами-гностиками, имевшими собственное учение о безымянности Отца; ср. Апокриф Иоанна II, 3: «Он вечен, Он существует вечно. Он невыразим, ибо никто не может охватить Его, чтобы выразить Его. Он неназ ываем, ибо нет никого перед Ним, чтобы назвать Его. Это свет неизмеримый, чистый, святой, ясный» (Трофимова, 1989, 198); Послание Евгноста III, 71–71: «Ведь Он — бессмертный, вечный, не имеющий рождения, ибо всякий, имеющий рождение, погибнет; нерожденный, не имеющий начала, ибо всякий, имеющий начало, имеет конец. Никто не начальствует над Ним. Нет имени у Него, ибо имеющий имя — творение иного. Неименуемый это».

167 «Явно же оно в Сыне» — в рукописи ϥⲟⲩⲁⲛϩ̄ ϧⲉ ⲁⲃⲁⲗ•ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. Поскольку глагол ⲟⲩⲱⲛϩ стоит в квалитативе ⲟⲩⲁⲛϩ†, корректным переводом формы ϥⲟⲩⲁⲛϩ̄ не может быть признано ни «явлено», ни «является». Ср. перевод Аттриджа (XXII, 111): «but it is apparent through a Son». Ср. также Ин., 12:28; 17:6, 26.

168 «До того, как установил эоны» — в рукописи ϩⲁⲑⲏ•ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲧⲥⲉⲛⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ. Ср. Евр., 1:2: ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας; также 11:3: κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας (в русском Синодальном переводе — «веки сотворил» и «веки устроены»).

169 «Существовавший изначально» — в рукописи ⲉⲧⲉⲛⲉϥⲣ̄ϣⲣ̄ⲡ̄ ⲛ̄ϣⲟⲟⲡ, дословно «который был первым существующим»; ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ϣⲟⲟⲡ — калька с греческого προών, «предвечный».

170 «Собственное имя» — в рукописи коптское словосочетание ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲣⲉⲛ, калька с греческого κύριον ὄνομα.

171 «Он не получил имя взаймы» — ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲓ ⲃ̅ⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲛ ⲁⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲉⲛ; ср. Евангелие от Филиппа II, 64: «Если некто опускается в воду, выходит оттуда, ничего не получив, (и) говорит: Я — христианин, — он взял имя в долг (ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲙⲛⲥⲉ). Но если он получил Дух Святой, он имеет в качестведара имя. Тот, кто получил дар, у него не отбирают его, тот же, кто получил (его) в качестве долга, его лишают его» (Трофимова, 1979, 177).

172 «Корень» — см. выше, прим. 18.

173 Поскольку в целевом придаточном предложении отсутствует сказуемое, издатели (XXIII, 131) предполагают утрату части текста переписчиком.

174 Ср. выше, стр. 26–27: «Они целуют Отца в истине, с силой совершенной, соединяющей их с Отцом, ведь каждый любящий истину — ибо истина — это уста Отца, язык Его — Дух Святой, — соединившийся с истиной соединяется с устами Отца, посредством Его языка он получает Дух Святой».

175 Ср. Рим., 3:23.

176 «Величие неизмеримое» — ср. Апокриф Иоанна II, 4: «Ведь Он — величие, неизмеримое... [величие]» (Трофимова, 1989, 199). Следует все же отметить, что М. Вальдстайн и Ф. Виссе, издатели синопсиса четырех версий Апокрифа, восстанавливают данный отрывок иначе на основании рукописи Кодекса IV: [.....] ϫⲁⲣ ⲟⲩⲙⲉϫⲉⲑⲟⲥ ⲡⲉ·[ⲟⲩⲛⲧⲁϥ ⲙ̅ⲡⲁⲕ]ⲉⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲧϣⲓⲧϥ̅ (то есть «Ибо [...] это величие. Есть у Него чистота неизмеримая»), хотя и оговаривают сомнительность этого восстановления. (Вальдстайн, 1995, 27).

177 «Не трудясь» — ⲉⲩϩⲁⲥⲓ ⲉⲛ; ϩⲁⲥⲓ† — квалитатив глагола ϩⲓⲥⲉ. Ср. Послание Евгноста III, 88: «Нет у них (у нетленностей) ни труда, ни бессилия, но только желание, и оно исполняется тотчас»; Книгу Величия Отца, 48: «И Он назвал землю правую землей жизни, и ту, что слева — землей смерти; и Он назвал землю правую землей света, и ту, что слева — землей

тьмы; и Он назвал землю правую землей покоя, и землю левую — землей труда», а также прим. 197 к Книге Величия.

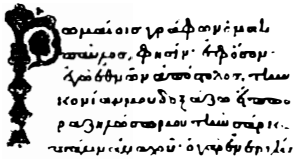
178 «Отец в них и они в Отце» — ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲱⲧ·ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲉⲩϩⲛ̅ ⲡⲓⲱⲧ; ср. выше, стр. 18 рукописи: «Он нашел их в Себе, и Он найден в них, непостижимый, немыслимый Отец», также прим. 31.

179 Из контекста непонятно, кто этот «он». Возможно, вся фраза должна иметь вид: «И они услышат о своем корне, они будут заниматься тем, в чем <они найдут> свой корень, и <они не потерпят> убытка своей душе». Это, однако, достаточно маловероятно, поскольку приходится предположить, что копт-переводчик (или писец) трижды перепутал местоименные формы в пределах одного предложения.

180 «Семя Отца» — греческое σπέρμα, которое может быть переведено и как «потомство». Ср. 1 Ин., 3:9; Мф., 13:37–38; также Гимн Пронойи, Апокриф Иоанна II, 30: «Я же, совершенная Пронойа всего, я изменилась в семени Моем. Ведь была Я вначале, ходя путями всякими» (Трофимова, 1989, 216); Ипостась архонтов II, 96: «Но Семя то не явится теперь, но через три поколения оно явится и отбросит от них узы заблуждения сил»; ниже: «Тогда они отбросят помысел слепой, и попрут смерть сил, и взойдут к Свету безграничному, где пребывает это Семя»; фрагмент о помазании XI, 40: «Должно Тебе ныне послать Своего Сына, Иисуса Христа; Он помажет нас, чтобы мы смогли попирать змей и головы скорпионов и всю силу дьявола, ибо Он — пастырь семени»; Троеобразная Протенноя XIII, 36: «Я — Тот, Кто наполнен Гласом. Благодаря Мне вышел гнозис, причем Я существую в несказанных и непознаваемых. Я — восприятие и знание, причем Я подаю Глас во всех, и они узнают Меня по нему, если семя существует в них»; XIII, 50: «И не узнали Меня стерегущие их жилища, ибо Я неосязаема вместе с Моим семенем, и Мое семя, которое Мое, — Я помещу его в свет святой, в молчание недостижимое» (Еланская, 2001, 340, 352, 360).

181 «В них» — в рукописи ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ — «в нем».

182 «Дети (Отца)» — буквально «сыны» (ϩⲛ̅ϣⲏⲣⲉ); ср. Послание Иакова к Керинфу I, 14–15: «Блаженны те, кто благовествовал Сына до того, как Он сошел, чтобы сойдя, Я вознесся. Блаженны трижды те, кого проповедовал Сын до того, как они появились, чтобы вам была часть с ними!»; I, 15–16: «Мы же ответили им, что Он вознесся, и что Он дал нам десницу, и Он обещал нам всем жизнь, и Он открыл нам детей, грядущих за нами, повелев нам любить их, как тех, благодаря кому мы будем спасены»; I, 16: «И я молюсь, чтобы из тебя возникло начало, ибо так я смогу спастись, поскольку они будут просвещены мной, моей верой и иной, лучшей чем моя, ибо я хочу, чтобы моя была меньшей. Итак, потрудись уподобиться им и молись, чтобы получить часть с ними, ибо из того, что я рассказал, откровения, неоткрытого Спасителем (всем) нам ради них, мы проповедуем часть с теми, для кого было проповедано, с теми, кого Господь сделал Себе сынами»; Евангелие от Филиппа II, 62: «Жемчужина, если она брошена в грязь, не станет более презираемой, и, если ее натрут бальзамом, она не станет более ценной. Но она всегда ценна для ее обладателя. Подобным образом сыновья Бога, где бы они ни были, они всегда имеют ценность для их Отца»(Трофимова, 1979, 176); Ипостась архонтов II, 96: «Ты и твои дети относятся к Отцу, существующему изначала. Их души вышли из выси, из света нетленного. Поэтому силы не смогут приблизиться к ним из-за Духа Истины, пребывающего в них» (Еланская, 2001, 340); Послание Евгноста III, 75: «И после Него Он явил множество предстоящих, саморожденных равновозрастных, равносильных. Они в славе и бесчисленны, и называют их поколением, не имеющим царства над собой среди царств установленных. И все множество в месте, над которым нет царства, называют сынами Нерожденного Отца»; также 1 Ин., 3.



Евангелие Иуды Искариота

Ранее считавшееся утраченным Евангелие Иуды является третьим произведением в Кодексе Чакос и занимает в нем страницы 33-58. Сохранность рукописи удовлетворительная, но в ряде случаев исследователям пришлось собирать текст из кусочков, как детскую мозаику. С сожалением отметим, что вызвано это было не столько древностью кодекса, сколько варварским обращением с ним уже в XX веке. Незаконно владевшие кодексом спекулянты древностями — напомню, что по признанным международным сообществом египетским законам контрабандный вывоз и перепродажа подобных памятников являются преступлением — не только не пожелали обеспечить ему достойные условия хранения, но даже начали распродавать рукопись по частям. Только теперь кодекс будет возвращен в Египет и займет свое место в Коптском Музее в Каире рядом с кодексами из Наг-Хаммади.

Текст Евангелия Иуды является переводом с несохранившегося греческого оригинала на саидский диалект коптского языка. Рукопись, как и кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

Содержание Евангелия. Прежде, чем говорить о том, что *есть* в сохранившемся тексте памятника, следует сказать о том, чего в нем *нет*. В ходе шумной рекламной кампании, связанной с публикацией «Евангелия от Иуды Искариота», высказывались *мнения*, что это Евангелие сумеет поколебать традиционный взгляд на Иуду как на предателя, что он, напротив, был «любимейшим и самым доверенным учеником Иисуса и предал Его на казнь по Его собственной воле ради грядущего спасения».

Отнюдь. Из текста Евангелия мы видим, что Иисус любит Иуду, даже зная о готовящемся предательстве, а Иуда, выслушивая откровения о таинствах царства, невпопад задает вопросы и постепенно скатывается к предательству, не понимая становящихся все более явными предостережений Иисуса. Иисус предвидит предательство Иуды и прямо говорит ему: «Я расскажу тебе таинства царства, но ты будешь очень опечален», — и далее: «...но ты будешь весьма опечален, видя царство и все его потомство», — свидетельствуя, что Иуда *увидит* царство, но *не войдет* в него. На стр. 56 рукописи речь Иисуса уже выглядит как прямое обличение. К сожалению, текст на стр. 55 и 56 поврежден очень сильно, и можно высказывать любые предположения о содержании погибших фрагментов, но предположение, будто бы Иисус поручает Иуде предать Себя, а затем тут же начинает его обличать, представляется слишком смелым.

Также необходимо подчеркнуть, что Евангелие Иуды не может быть названо «Евангелием от Иуды». Иуда наравне с Иисусом является главным героем этого Евангелия, но не его автором, а анонимный автор везде говорит о нем в третьем лице. Известно высказывание, что «Иуда не мог написать Евангелия, поскольку покончил с собой сразу после распятия». Совершенно верно! Конечно, заканчивая свой рассказ очень лаконичным описанием предательства, автор оставляет за рамками

повествования и распятие, и участь Иуды, и воскресение. Но он не мог не знать ни соответствующих отрывков Евангелий (он цитирует Мф 14:5, ср. также Мф 21:26, 46), ни преданий об участи Искариота.

Нельзя упускать из виду и общественное значение «реабилитации Иуды», как средства борьбы с «христианским» антисемитизмом. Выше я уже указывал, что антисемитизм был вызван не человеческим падением Иуды, и даже не бесчинством иерусалимской толпы, потребовавшей казни Праведника, а ортодоксальным иудо-христианским вероучением, безосновательно отождествившим открывшегося в Иисусе Отца Небесного либо даже Самого Иисуса с божеством Израиля Яхве. При этом на Иисуса, «царя не от мира сего», были произвольно перенесены ветхозаветные пророчества о «царе-мессии», а претендовавшая на роль «Вселенской Церкви» ортодоксальная община объявила себя «новым Израилем», наследницей обетований Яхве своему народу. Именно для придания этой доктрине апостольского авторитета была предпринята вторичная иудаизация — фактически, вторичная *дехристианизация* — вошедших в ортодоксальный канон писаний, в общих чертах завершившаяся к IV веку. Отсюда с неизбежностью вытекал антисемитизм, требовавший лишения евреев статуса «богоизбранного народа» и превращения их в «народ богоубийц». Отвратительный образ Иуды Искариота развился в христианской культуре именно под влиянием этой доктрины и был призван иллюстрировать ее.

Важнейшей особенностью памятника является понимание жертвы (θυσία), прямо противоположное ортодоксальному учению о распятии как об «искупительной жертве» (по умолчанию — как об «искупительной жертве за грех, приносимой Яхве»). В тексте Евангелия Иисус неоднократно и очень жестко осуждает жертвоприношения, а также высмеивает совершаемую учениками над хлебом евхаристию. На стр. 56 рукописи Иисус

говорит Иуде: «Истинно Я говорю тебе, Иуда, что возносящие жертву Сакла, [своему (?)] богу [...] что [...] всякие злые дела. Ты же превзойдешь их всех, ибо человека, который носит Меня *в себе*, ты принесешь в жертву». Иуда, таким образом, принесет человека Иисуса в жертву демону Сакла и тем превзойдет других «возносящих жертву» во «всяких злых делах».

Тесно связанным с этим оказывается иносказательное истолкование Иисусом видения двенадцати учеников о храме, жертвеннике (θυσιαστήριον) и стоящих над жертвенником священниках. Весь отрывок кажется сбывшимся пророчеством, но едва ли следует доверять первому впечатлению и понимать его, как пример антиортодоксальной полемики. Напротив, общий ветхозаветный контекст видения двенадцати учеников и иносказательное сравнение «толпы, которую вы ввели в заблуждение» с жертвенными животными позволяют считать слова Иисуса обличением учеников, еще не познавших истины, а не полемикой автора Евангелия против уже существующей и набирающей силу «кафолической ортодоксии». Стоит упомянуть и о выражении «ваш бог», которое в устах Иисуса означает, что еще не ставшие свидетелями воскресения и не удостоившиеся откровений ученики продолжают оставаться иудаистами, приверженцами культа Творца видимого мира; ср. Евангелие от Филиппа: «Тот, кто не принял еще Господа, — еще еврей».

Ириней Лионский и «каиниты». Публикация Евангелия Иуды открывает перед исследователями новые перспективы. Прежде всего, оно позволит по-новому оценить правдивость заявлений «ересиологов» — Иринея Лионского и Тертуллиана — о существовании «страшной секты каинитов», пользовавшейся этим Евангелием. Вот их свидетельства:

1. Далее, некоторые еще говорят, что Каин происходит от высшей силы, и признают Исава, род Корея и

содомитов в качестве подобных себе. Творец воевал с ними, но никто из них не пострадал, поскольку София сумела сохранить и вернуть себе все то, что принадлежало ей. Все это прекрасно понимал Иуда-предатель, и единственный из апостолов понял истину и совершил таинство предательства, посредством которого, по их словам, все земное отделяется от небесного. Они создали ложную книгу, которая называется Евангелием от Иуды.

2. Кроме того, я собрал их сочинения, в которых они призывают разрушить творение Утробы (ὑστέρα — в Евангелии Иуды этого слова нет, а Творец мира назван Небро или Ялдаваофом. — *Д. А.*): именно так они называют ту сущность, которая сотворила этот мир. При этом, как и для карпократиан, спасение, по их мнению, невозможно до тех пор, пока человек лично не испробовал всего. И с каждым греховным и непотребным делом связан некий ангел, который слышит их слова и поощряет к совершению наглого и нечистого акта. Значимость каждого свершенного действа они скрепляют обращением к ангелу: «О, ангел! Я завершаю твою работу. Я довожу ее до конца». Согласно их доктрине, совершенным знанием является бесстрашное исполнение таких действий, которые не позволительно даже упоминать. (Irenaeus, Adv. Haer. I 31, 1–2)

...Они славили Каина за ту силу, которая заключена в нем. Напротив, Авель был произведен низшей силой. Те, кто утверждал это, славили также и Иуду-предателя, поскольку он принес многие блага человеческому роду... «Иуда, — говорят они, — заметив, что Христос собирался отказаться от истины, предал Его, чтобы истина не была низвергнута». Другие возражают, говоря: «Поскольку силы этого мира не желали, чтобы Христос страдал, чтобы таким образом люди не получили спасения через Его смерть, он предал ради спасения людей»... (Tertullian, Adv. Omn. Haer. 2) (Цит. по Афонасин, 2002, 268–269 с незначительными изменениями).

Отметив, что Тертуллиан вовсе не упоминает о Евангелии Иуды, а Ириней не цитирует его и упоминает отдельно от «сочинений каинитов», которые он якобы собрал, мы можем обоснованно усомниться, читал ли это Евангелие хотя бы один из них.

Свидетельства «ересиологов», являющиеся, безусловно, ценнейшими источниками по истории раннего христианства, требуют от исследователя очень аккуратного и трезвого подхода. Не секрет, что собственное невежество и неспособность к логической аргументации «ересиологи» слишком часто компенсировали недобросовестной полемикой, клеветой, а то и просто площадной бранью и ссылками на потусторонние силы. Следует добавить, что перечисления едва ли не сотен «еретических сект» ставили целью противопоставить мнимое — вспомним историю Вселенских соборов — единство «ортодоксии» многообразию «еретиков», тогда как все доникейское христианство просто было полицентричным и существовало в различных организационных формах. К сожалению, критическое исследование «ересиологов» зачастую заменяется простым цитированием их изложений, без попыток уточнить, насколько они были правдивы и даже насколько были знакомы с описываемыми явлениями.

Говоря о «страшных каинитах», мы не можем исключить, что эта «секта» была просто выдумана Иринеем, как гротескная карикатура, с одной стороны, на сифианский гнозис, а с другой — на знаменитый теологумен Маркиона: «Каин и ему подобные, а также содомиты, египтяне и язычники были спасены Господом, когда Тот снизошел во ад, поскольку они устремились за Ним, и Он взял их на небо, в то время как Авель, Енох, Ной и другие праведники, а также Авраам и другие патриархи, вместе с пророками и всеми теми, кто был послушен богу (Творцу — *Д. А.*), не спаслись, как и змей, о котором он также говорит. Эти люди, по его словам,

знали, что их бог постоянно искушает их, и поэтому они не последовали за Иисусом и не поверили Его призыву. а потому их души остались в аду» (Ириней Adv.haer I.27.3, Афонасин, 2002, 271 с незначительными изменениями). Пока единственным свидетельством, подтверждающим правдивость Иринея, является фраза в тексте Евангелия Иуды, в которой Сиф назван Христом и «царем бездны».

Содержание опубликованного памятника и контекст кодекса Чакос в целом не позволяют утверждать, что мировоззрение владельцев кодекса сильно отличалось от мировоззрения (по крайней мере, первоначальных) владельцев собрания Наг-Хаммади. Необходимо подчеркнуть, что богословские разногласия между различными писаниями этого собрания — а содержащий Евангелие Иуды кодекс мы можем смело отнести именно к этому идейному течению хотя бы потому, что из четырех находящихся в нем писаний три представлены и в Наг-Хаммади, — незначительны и не превышают богословских разногласий между различными писаниями Нового Завета. Разногласия эти были вызваны не «сектантством», как иногда все еще предполагают некоторые, некритически воспринявшие наследие отцов-«ересиологов» исследователи, а совершенно естественным разнообразием представлений авторов литературных памятников, создававшихся на протяжении первого-третьего веков в рамках широкого религиозного движения, охватившего практически всю Римскую империю и выплеснувшегося далеко за ее пределы.

Датировка Евангелия Иуды. Текстовых параллелей, связывающих Евангелие Иуды не только с писаниями Наг-Хаммади, но и с каноническими книгами Библии, так много, что гиперкритически настроенные сторонники поздней датировки могут прийти к выводу о компилятивном характере текста и его позднем происхождении. Следует отметить, однако, что дату *ante quem*

для Евангелия позволяет установить как раз приведенное выше свидетельство Иринея. Но тогда, если наш памятник действительно является компиляцией — а текстовые параллели не просто очевидны, они навязчивы — то следует пересмотреть привычную датировку писаний Наг-Хаммади «концом второго — третьим веком» в пользу первого — второго веков (до 180 года). Это важно, особенно если мы вспомним, что редактирование канонических писаний едва-едва успели закончить к Никейскому собору, состоявшемуся в четвертом веке.

Впрочем, в Евангелии есть отрывок, который обязательно порадует сторонников поздней датировки. Вот он: «И говорящих: мы равны ангелам. — Они — звезды, совершающие всякое дело, ибо сказано поколениям людей: Вот, бог принял вашу жертву от рук священников, то есть служителей заблуждения...» (стр. 40). Речь, судя по всему, идет о монашестве; по крайней мере, других «равных ангелам» персонажей в истории христианства не усматривается.

Евангелие Иуды (Искариота)

(33) Сокровенное слово*, которое Иисус рассказал, говоря с Иудой Искариотом[1] в откровении* за восемь дней до трех дней, пока Он еще не пострадал*[2].

Явившись на земле, Он сотворил знамения и великие чудеса[3] для спасения человечества. И некоторые идут по пути праведности*, другие ходят в своем преступлении*, призваны же* были двенадцать учеников*. Он начал* говорить с ними о таинствах*[4], которые над миром*, и о том, что будет в конце. И несколько раз Он являлся Своим ученикам* только* как <глас>[5] — ты находишь Его среди них[6].

И было[7], <когда Он пришел> в Иудее* к Своим ученикам*, в один из дней Он нашел их сидящими, и они собрались, упражняясь* в благочестии. [Встретив] Своих учеников*, (34) собравшихся, сидящих и совершающих евхаристию*[8] над хлебом*, [Он] рассмеялся[9]. Ученики* же* сказали Ему:

— Учитель! Почему Ты смеешься над [нашей] евхаристией*? То, что мы делаем — достойно!

Он ответил, сказал им:

— Я смеюсь не над вами, и не* над тем, что вы делаете это по своей воле, но* над тем, что ваш бог[10] получит благословение.

Они сказали:

— Учитель, Ты [...] сын нашего бога?

Сказал им Иисус:

— В чем вы знаете Меня? Аминь, Я говорю вам, что никто[11] из потомства* людей, которые среди вас, не познает Меня.

Услышав же* это, Его ученики* начали* возмущаться* и гневаться* и хулить Его в сердце своем. Иисус же, увидев их безумие, сказал им:

— Почему ваш бог, который в вас, и его [...] (35) возмущаться* с вашими душами*? Тот из вас, кто крепок среди людей, пусть представит* человека совершенного* и предстанет перед Моим лицом*.

И они сказали:

— Мы крепки.

И не смог их дух* осмелиться предстать [перед Ним], кроме* Иуды Искариота: он смог предстать Ему, и не смог посмотреть в Его глаза, но* отвернулся назад. Иуда сказал Ему:

— Я знаю, Кто Ты и из какого места Ты вышел. Ты вышел из эона* Барбело[12], бессмертного*, и пославший Тебя — Тот, Чье имя я не достоин произнести[13].

Иисус же*, зная, что он думает об остальных <свысока>[14], сказал ему:

— Отделись от них. Я расскажу тебе таинства* царства, ибо тебе возможно войти в него. Но ты будешь очень опечален! (36) Ведь* иной будет вместо тебя, чтобы двенадцать [учеников*] вновь стали совершенными в своем боге.

И сказал Ему Иуда:

— В какой день Ты расскажешь это мне, [и в какой день] взойдет великий день света потомства?

Когда же* он сказал это, Иисус оставил его.

И* сначала, когда это произошло, Он явился Своим ученикам*, и они сказали Ему:

— Учитель! Куда Ты удалился? Что Ты делаешь, оставив нас?

Сказал им Иисус:

— Я удалялся к иному великому потомству*[15], святому.

Сказали Ему Его ученики:

— Господи! Что это за великое потомство*, превосходящее нас и святое? Оно не в этих веках* ныне?

И, услышав это, Иисус рассмеялся. Он сказал им:

— Почему вы думаете в сердце своем о потомстве* крепком и святом? (37) Аминь! — Я говорю вам: все порождения века* сего не увидят [потомства*] этого, и* никто из воинства* ангелов* звезд[16] не будет царствовать над потомством* этим, и* никто из порождений человеческих смертных* не сможет прийти к нему, ибо потомство* это не приходит [.....] появился [.....] потомство* людей, которые среди [вас], от потомства* [человечества.] [.....] сила [.....] иные силы*. Вы — цари [среди них].

Услышав это, [Его] ученики* возмутились в духе* [своем]; ни один не нашел, что сказать.

Иисус пришел к ним на другой день. Они сказали [Ему]:

— Учитель! Мы видели Тебя в [видении*][17], ибо* этой ночью мы видели великие [сны][18] [.....]

Он сказал:

— Почему вы [.....] осудив себя?[19]

(38) Они же* [сказали:]

— Мы видели огромный дом[20] и [огромный] жертвенник* [в нем], и двенадцать человек — мы говорим: священники — и имя. Толпа же пребывала* перед жертвенником* этим, [пока не вышли (?)] священники и [не приняли] служение, [и*] мы пребывали*.

[Сказал] им [Иисус:]

— Как выглядят [священники?]

Они же* [сказали:]

— Некоторые [.....] две седмицы*; [иные] же* приносят в жертву* [своих] собственных детей; иные — жен, благословляя [и] презирая друг друга; иные — мужеложники[21]; иные совершают убийство и иные творят множество грехов и беззаконий*[22]. [И] люди, стоящие [над] жертвенником*, призывают Твое имя. (39) И во всех трудах их изъяна наполняется [жертвенник*] этот[23].

И, сказав это, они замолчали, смущенные. Сказал им Иисус:

— Почему вы смутились? Аминь! — Я говорю вам: вы — священники, стоящие над жертвенником* этим, призывая* Мое имя, — и еще Я говорю вам: Мое имя написано на этом [доме (?)][24] потомства* звезд потомством* человеческим. [И] они насадили во имя Мое деревья бесплодные*.

И со стыдом сказал им Иисус:

— Вы — принятые в служение жертвеннику*, который вы видели. Это бог, которому вы служите; и двенадцать людей, которых вы видели, — это вы; и приносимые в жертву* животные, которых вы видели, — толпа, которую вы ввели в заблуждение*[25].

(40) Над жертвенником* этим [встанет] [.....][26] и так он воспользуется* Моим именем, и будут верны* ему поколения* благочестивых*. После него иной человек поставит* [блудников*], и иной поставит* детоубийц, иной же мужеложников и постников*, и остальные — нечистоту* и беззаконие* и заблуждение*, и говорящих: «мы — равные* ангелам*[27]».

И они — звезды, совершающие всякое дело, ибо сказано поколениям* людей: «Вот, бог принял вашу жертву* от рук священника, то есть служителя* заблуждения*; Господь же* повелевает — Тот, Который Господь над всем, — в последний день они будут посрамлены».

(41) Сказал им Иисус:

— Перестаньте [приносить жертвы*]. [Животные,] которых вы принесете [в жертву*] на жертвеннике*, выше ваших звезд и ваших ангелов*, и они уже завершились там. Пусть они будут [.....] перед вами и [.....][28] в поколениях* [.....] Невозможно хлебопеку* накормить (42) все творение*, которое под [небом]. И [.....] их [.....] вас. И [.....].

Сказал им Иисус:

— Перестаньте бороться со Мной! У каждого из вас есть своя звезда, и всякий [.....][29]

(43) пришел [.....] дерево [.....] века* сего [.....] после времени [.....] но Он пришел напоить рай*[30] Божий и род*, который пребудет, ибо [Он не] осквернит [путь] потомства* этого, но* [он пребудет][31] от века до [века].

Сказал Ему Иуда:

— Рабби[32], какой плод* у этого потомства*?

Сказал Иисус:

— Все поколения* человеческие — их души* умрут, эти же*, они, когда* исполнится время царства, и дух* отделится от них, их тела* умрут*, души* же* их будут спасены и вознесены.

Сказал Иуда:

— Что же будут делать остальные поколения* людей?

Сказал Иисус:

— Невозможно (44) сеять зерно на скале* и получить его плод*. Так еще [.....] рода* [скверного] и Софии* тленной* [.....] рука, сотворившая человека смертного*. Их души* войдут в эоны*, которые в высоте. Аминь! — Я говорю вам: [.....] ангел* [.....] сила*. Как [.....] этот. Те, которые [.....] потомство* святое [.....] их.

Когда Иисус сказал это, он удалился.[33]

Сказал Иуда:

— Учитель! Как ты слушал их всех, выслушай и меня, ибо* я видел великое видение*.

Иисус же*, услышав, рассмеялся и сказал ему:

— Перестань утруждаться*, тринадцатый бес*[34]! Но рассказывай, Я потерплю* тебя.

Сказал Ему Иуда:

— Я видел себя в видении*, и двенадцать учеников* побивали меня камнями. Они [сильно] (45) преследовали [меня], и я возвратился в место [.....] за Тобой.

Я видел [дом] — мои глаза не смогут [измерить его], и великие люди окружали его. И у него была единая крыша*. И посреди дома [толпа] [.....][35] Учитель, прими и меня с этими людьми!

Ответил [Иисус], сказал:

— Твоя звезда ввела* тебя в заблуждение*, Иуда, поскольку недостойно никакое порождение человеческое, смертное*, войти в дом, который ты видел, ибо* место* это оберегает святых. Место, в котором солнце с луной не будут царствовать ни* дня, но* всегда будут стоять в вечности* с ангелами* святыми. Вот, Я рассказал тебе таинства* царства (46) и научил тебя о заблуждении* звезд и [двенадцати архонтов* (?)][36], которые над двенадцатью эонами*.

Сказал Иуда:

— Учитель, пусть мое семя* никогда не подчинится* архонтам*!

Ответил Иисус, сказал ему:

— Пойди[.....][37] [.....] тебя [.....], но ты будешь весьма опечален, видя царство и все его потомство*.

Услышав это, Иуда сказал Ему:

— Какую пользу я получил, что Ты отделил меня от этого потомства*?

Ответил Иисус, сказал:

— Ты станешь тринадцатым и будешь проклят остальными поколениями*. И ты будешь одолевать их в последние дни. Они будут <.....> тебя, и ты [обратишься] ввысь, (47) к [потомству*] святому[38].

Сказал Иисус:

— [Пойдем], Я научу тебя о [сокровенном, которого не] видел никто из людей, ибо* есть великий эон* и бесконечный, меры которого не видел никто из потомства* ангелов*, и [великий Дух* незримый][39] в нем, Тот, Которого ни глаз [ангельский*] не видел, ни* мысль сердца не вместила[40], и не* был Он назван никаким именем[41].

И явилось в месте том облако светлое, и Он сказал: «Пусть появится ангел* для предстояния* Мне!» И вышел из облака великий ангел* Саморожденный*, Бог света[42], и появились от Него еще четыре ангела* из иного облака,

и они появились в предстоянии* Саморожденному* ангелу*[43].

И сказал (48) Саморожденный*: «Пусть появится [.....]», и она появилась [.....]. И Он [создал] первое светило*, чтобы [она] царствовала над ним, и сказал: «Пусть появятся ангелы* для служения [ей». И] появились мириады бесчисленные.

И Он сказал: [«Пусть] появится [эон*] светлый». И он появился. Он установил второе светило*, чтобы царствовать над ним, с бесчисленными мириадами ангелов* для служения[44].

И так Он создал остальные эоны света и заставил их царствовать над ними. И Он создал для них бесчисленные мириады ангелов для служения им.

И был Адамас[45] в первом облаке света, в том, которого не видел никто из тех ангелов, кого все называют богами[46]. И он...[47]

(49) И [.....] этот [.....по*] образу* [Саморожденного*] и по* подобию [Его] ангелов*[48] он явил нетленное* [потомство*] Сифа [.....] двенадцати [.....] двадцать четыре [.....]

Он явил семьдесят два светила* из потомства* нетленного* по воле Духа*, и семьдесят два светила* явили триста шестьдесят светил* из потомства* нетленного* по воле Духа*, чтобы стало их число — пять для каждого. И это их Отец.

Двенадцать эонов* двенадцати светил*, и во всяком эоне* шесть небес*, чтобы стало семьдесят два неба* семидесяти двух светил*. И в каждом (50) [из них пять] твердей*, [чтобы стало всего] триста шестьдесят [твердей*][49]. Дана [им] власть* и великое воинство* ангелов* [бесчисленное] для прославления и служения [.....] [еще] же* [девственные*] духи*[50] для прославления и [служения] всем эонам* и небесам* и твердям*.

И это множество бессмертных называют миром* — то есть тлением* — Отец, и семьдесят два светила*, которые с Ним, Саморожденный* и Его семьдесят два

эона*, Тот, из Кого явился первый человек и его нетленные* силы*.

Эон* же*, явившийся с его потомством*, это тот, в котором облако Знания*, и ангел*, называемый (51) Ил[илиф (?)] и [.....] эон* [.....] После этого сказал [Илилиф]: «Пусть появятся двенадцать ангелов*, царствуя над бездной* и адом»[51].

И вот, явился из облака [ангел*], и лицо его истекает пламенем, облик же его осквернен кровью. Есть у него имя — Небро[52], его переводят* — «отступник*»[53], иные же — «Ялдаваоф»[54]. И еще иной ангел* вышел из облака — Сакла[55].

Небро же сотворил шестерых ангелов* — и Сакла — для предстояния*, и они породили двенадцать ангелов* в небесах, и каждый взял часть* в небесах, и сказали двенадцать архонтов* с двенадцатью ангелами*: «Пусть каждый из вас (52) [.....][56] [.....] ангел*.

Первый — [Си]ф, называемый Христом*[57]; второй — Армафоф, который [.....]; третий — Галила; четвертый — Иобил; пятый — Адонай[58]. Это пятеро, ставшие царями над адом, и прежде над бездной*[59].

Тогда сказал Сакла своим ангелам*: «Сотворим человека по подобию и по образу*»[60]. И* они вылепили*[61] Адама и его жену Еву[62], называемую в облаке Зоей[63], ибо под этим именем все поколения* ищут его, и каждое из них называет ее этими именами.

Сакла же не (53) приказал [.....] если не [.....] потомства* [.....] это [.....]

И сказал ему [архонт]: «Твоя жизнь дана [тебе] на время, и твоим сынам».

Иуда же сказал Иисусу:

— [Какая] польза, что человек будет жить?

Сказал Иисус:

— Почему ты удивляешься, что Адам и его потомство* получили свое время в месте, в котором он получил свое царство, вместе с его архонтом*?

Сказал Иуда Иисусу:

— Дух* человеческий умирает?

Сказал Иисус:

— Образ таков. Бог повелел Михаилу дать дух* людям для служения, взаймы; Великий же повелел Гавриилу[64] дать дух* великому потомству*, не имеющему царя[65], дух* и душу*. Поэтому остальные души* [.....]

(54) [.....][66] свет [.....] окружить [.....] дух* в вас. Вы заставили его обитать в этой [плоти*], в потомстве* ангелов*. Бог же заставил их [дать] знание* Адаму и тем, кто с Адамом, чтобы цари бездны* и ада не господствовали над ними.

Иуда [же*] сказал Иисусу:

— Что же будет делать это потомство*?

Сказал Иисус:

— Истинно* Я говорю вам: звезды исполняются над ними всеми, и* когда* Сакла завершит свои времена, определенные для него, придет первая звезда и потомство*, и они завершат то, что сказано[67]. Тогда будут блудить* во имя Мое и умертвят своих детей, (55) и они [.....] и [.....][68] Моего имени [.....] и он будет [.....] твоя звезда над тринадцатым эоном*.

И после этого Иисус рассмеялся. Сказал [Иуда]:

— Учитель, [.....]

Ответил [Иисус, сказал]:

— Я смеюсь [не над вами], но* над заблуждением* звезд, ибо эти шесть звезд заблуждаются* с этими пятью воинами*[69], и все они погибнут с их творением*.

Иуда же сказал Иисусу:

— А что будут делать крестившиеся во имя Твое?

Сказал Иисус:

— Истинно Я говорю [тебе]: это крещение (56) [.....] Мое имя [.....][70] Меня.

Истинно Я говорю тебе, Иуда, что возносящие жертву* Сакла, [своему (?)] богу [.....] что [.....][71] всякие злые

дела. Ты же превзойдешь их всех[72], ибо человека, который носит Меня *в себе*[73], ты принесешь в жертву*.

Уже* твой рог вознесся, и твой гнев наполнился, и твоя звезда закатилась, и твое сердце [захвачено].

(57) Истинно [Я говорю тебе,] твои последние [.....][74] архонт*, и он погибает. [И] тогда* поднимется образ великого потомства* Адама, ибо прежде неба и земли и ангелов* пребывает это потомство* благодаря эонам*.

Вот, тебе рассказано все. Подними свои глаза, и ты увидишь облако и свет, который в нем, и звезды, окружающие его, и звезду путеводную*. Это твоя звезда.

Иуда же поднял глаза, увидел светлое облако и вошел в него. Стоящие на земле услышали исходящий из облака голос, говоривший: (58) [.....] великое [потомство*] [.....] образ* [.....][75]

Роптали [же*] их первосвященники*, что Он вошел в комнату* Своей молитвы*. Были же некие из книжников*[76], наблюдавшие*, чтобы схватить Его на молитве*, ведь* они боялись народа*[77], ибо Он был для них всех как* пророк*[78].

И они встретили Иуду, они сказали ему:

— Что делаешь здесь ты?! Ты ученик* Иисуса!

Он же ответил согласно* их желанию. И Иуда взял деньги[79], он предал* им Его.

Евангелие* Иуды[80]

Перевод Евангелия Иуды выполнен по сетевой публикации транскрипции коптского текста, подготовленной Родольфом Кассером и Грегором Вурстом. Первое критическое издание Кодекса Чакос было осуществлено Национальным Географическим обществом США в конце 2006 года.

1 «Иуда Искариот» — в рукописи ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ [ⲡⲓ]ⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧ[ⲏⲥ], греческое Ἰούδας Ἰσκαριώθ. Это прозвище, так же, как и прозвище Иисуса «Назорей», происходит не от названия населенного пункта. Возможные древнееврейские этимологии: שכר наемник; «человек платы»; שקר лжец, «человек лжи»; ср. также корень סכר в значении «предавать» (Ис., 19:4, в LXX παραδίδωμι) и «подкупать» (Езд., 4:5, в LXX μισθόω).

2 «Пока Он еще не пострадал» — в рукописи ⲉ̈ⲙⲡⲁⲧⲉϥ̅ⲣ̅ ⲡⲁⲥⲭⲁ — ⲣ̅ ⲡⲁⲥⲭⲁ может быть истолковано двояко: и как «пострадать» (греч. πάσχω), и как «совершить Пасху» (греч. ποιέω τὸ πάσχα). Именно последней версии следуют издатели — «до того, как Он отпраздновал Пасху» (*before he celebrated passover*). Разрешить проблему позволяет упоминание «трех дней», во время которых Иисус пострадал и умер, а не отпраздновал Пасху.

3 Ин. 4:48.

4 «Таинства» — греческое μυστήριον.

5 «Глас» — коптское ϩ̅ⲣ̅ⲟⲩ издатели переводят как «дитя» (*child*), но данная форма отсутствует в словарях. Кроме того, она ни разу не встречается в библиотеке Наг-Хаммади. Мы основываем свое понимание на ином предположении: это грубая ошибка переписчика, исказившего слово ϩⲣⲟⲟⲩ — «глас»; ср. Послание Петра к Филиппу VIII, 134: «Тогда явился великий свет, так что гора осветилась от взгляда Того, Кто явился, и Глас воззвал к ним, говоря: Слушайте слова, которые Я скажу вам. Почему вы ищете Меня? Я — Иисус Христос, пребывающий с вами вовеки!»; VIII, 135: «Тогда Глас явился им из света, говоря: Вы сами свидетельствуете, что Я говорил все это вам, но из-за вашего неверия Я повторю вновь»; VIII, 138: «Тогда Глас раздался к ним, говоря: Я говорил вам много раз, что вам

должно свидетельствовать, должны повести вас в синагоги и к правителям, чтобы вы свидетельствовали». Возможно, впрочем, в данном случае мы сталкиваемся с ранним свидетельством бохайрской формы ϩⲟⲣⲧϥ — «призрак» (Крам, 704b; Вестендорф, 388).

6 «И несколько раз Он являлся Своим ученикам только как глас» — в рукописи ⲟⲩⲏⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̅ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϩⲣⲟⲧ ϣⲁⲕϩ̅ⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ ⲧⲉⲧⲙⲏⲧⲉ — буквально: «число же (δε) раз Он не являл Себя Своим ученикам (μαθητης), но как глас — ты находишь Его в их середине». Семитизм; образцы грамматически точного перевода таких фраз предложены С.В. Лезовым (Лезов, 1996, 208-210), при этом он особо отмечает, что подобное построение фразы присуще *пост-библейскому* ивриту и арамейскому языку и отсутствует в еврейской Библии. То есть здесь мы сталкиваемся не с подражанием Септуагинте, а, предположительно, со свидетельством семитского (еврейского или арамейского) оригинала Евангелия Иуды.

7 «И было» — в рукописи ⲁⲧⲱ ⲁϥϣⲱⲡⲉ. Подобное построение предложения не является нормативным для коптского языка; следует предположить выражение καὶ ἐγένετο в греческом тексте. Это выражение постоянно повторяется в Септуагинте (Лезов, 1996, 198–203) и является буквальной передачей ивритского ויהי, вводящего обстоятельство времени (ср. Мф., 7:28). Но в данном случае временное обстоятельственное предложение отсутствует, и это позволяет осторожно предположить, что первоначально текст выглядел так: «И было, <когда Он пришел> в Иудею к Своим ученикам, в один из дней Он нашел их сидящими, и они собрались, упражняясь в благочестии». Утрата части текста переписчиком прекрасно объясняет появление неуместного в ином случае предлога ϣⲁ — ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — «к Своим ученикам».

8 «Евхаристия» — греческое εὐχαρίστια издатели переводят как «молитва благодарения» (*prayer of thanksgiving*), но упоминание «совершающих евхаристию над хлебом» (ⲉⲧⲣ̅ ⲉⲧϫⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲉϫⲛ ⲡⲁⲣⲧⲟⲥ) позволяет утверждать, что речь идет именно об известном обряде. Ср. Евангелие от Филиппа II, 58: «Он сказал в тот день на евхаристии: О Тот, Который соединил совершенство

и свет с Духом Святым, соедини ангелов с нами, образами» (Трофимова, 1979, 174); Фрагмент о евхаристии в кодексе XI, 43–44 сохранился очень плохо; название дано издателями на основе реконструкции текста XI, 43: «[Мы] благодарим [Тебя, мы совершаем евхари]стию, Отец, [вспоминая о] Твоем Сыне [Иисусе Христе, ибо они] вышли». В поздних текстах содержится отвратительная карикатура на ортодоксальную евхаристию — II Книга Йеу XLIII, 55: «Эти таинства, которые Я дам вам, берегите их, не давайте их никакому человеку, кроме достойных их. Не давайте их ни отцу, ни матери, ни брату, ни сестре, ни сроднику, ни за пищу, ни за питьё, ни за женщину, ни за золото, ни за серебро, ни за что-либо вообще от мира сего. Берегите их. Не давайте никому вообще за вещи всего этого мира. Не давайте их никакой женщине и никакому человеку из верующих в семьдесят два архонта или служащих им, и не давайте их тем, кто служит десяти силам великого архонта, то есть тем, кто вкушает кровь очищения их нечистоты с истечением мужским, говоря: Мы познали знание истины! — и (ещё): Мы молимся Богу истины! — но их бог — лукавый»; Пистис София IV, 147: «Сказал Фома: "мы слышали, что есть некоторые на земле, которые берут сперму (σπέρμα) мужчин и менструальную кровь женщины и помещают их в чечевицу и едят её, говоря: "Мы веруем во Исава и Иакова". Подобает это или нет?" — Иисус же разгневался на мир в тот час и сказал Фоме: "Истинно говорю, что все грехи и все беззакония — этот грех превосходит их. Эти (люди) такого рода будут взяты немедленно во тьму внешнюю и не будут возвращены в Сферу вторично, но будут истреблены и погублены во тьме внешней, месте, в котором нет ни милости, ни света, но это плач и скрежет зубов, и все души, которые будут взяты во тьму внешнюю, не возвращаются вторично, но погибают и расточаются» (Еланская, 2004, 176–177).

9 «Он рассмеялся» — ср. смеющегося Иисуса в писаниях Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 13: «Он же рассмеялся, Он сказал: Не думай, что, как сказал Моисей, над водами»; II, 22: «И я сказал Спасителю: Господи, разве не змей научил Адама вкусить? Спаситель рассмеялся, сказал мне: Змей научил их вкусить от зла размножения, похотей истления, чтобы он стал

полезен для него»; II Слово Сифа VII, 53: «И тогда голос Космократора донесся до ангелов: Я — Бог, и нет никого другого рядом со мной. — Но Я радостно рассмеялся, когда увидел его тщеславие»; VII, 56: «Я же радовался в вышних над всем владением архонтов и семенем их заблуждения и тщеславия. И Я смеялся над их невежеством»; VII, 64: «Смешон Архонт, который сказал: Я — Бог, и нет никого выше меня! Я единственный Отец Господь и нет другого рядом со мной! Я Бог-ревнитель, возлагающий грехи отцов на сыновей до третьего и четвертого поколения, — как будто он сильнее Меня и Моих братьев. Мы же невинны перед ним, так как мы не согрешили» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 82–83: «И Он освободился и стоит радостно, взирая на тех, которые Его преследовали. И они разделились между собой. Поэтому Он смеется над их непониманием и знает, что они слепорожденные. Так вот останется то, что подвержено страданию, поскольку тело это подобие. А то, что было освобождено, это Мое бестелесное тело. Я же умный Дух полный сияющего света» (Хосроев, 1997, 323).

10 «Ваш бог» — в рукописи ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ. В устах Иисуса это выражение показывает, что Он не считает «бога учеников» Своим Богом.

11 «Никто из потомства» — коптскую форму ⲙⲛ ⲗⲁⲟⲩⲉ ⲛ- мы понимаем как «никто из».

12 В рукописи ⲧ̅ⲃ̅ⲁⲣⲃⲏⲗⲱ̅. Ср. Барбело в библиотеке Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 4–6: «И Его мысль стала делом, и она открылась, явившаяся перед Его лицом в сиянии Его света. Это первая сила, появившаяся до всех, явившаяся из Его мысли, то есть Провидение всего. Ее свет светит подобно Его свету. Сила совершенная, то есть образ незримого, девственный Дух совершенный, первая сила, слава Барбело, слава, совершенная в эонах, слава откровения. Она прославила девственный Дух и благословила Его, ибо благодаря Нему она явилась. Это первая мысль, Его образ. Она стала утробой всего, ибо она до них всех: Мать-и-Отец, первый Человек, Дух Святой, третий муж, третья сила, третье имя андрогинное, и вечный эон среди незримых, и первый вышедший. Она, то есть Барбело, попросила у незримого девственного Духа,

дать ей предвидение, и согласился Дух. Когда же Он согласился, открылось Предвидение, и оно предстало с Провидением, — оно из мысли незримого девственного Духа, — прославляя Его и Его совершенную силу, Барбело, ибо она появилась благодаря ей»; Евангелие Египтян III, 42: «Вторая сила-восьмерица — Мать, дева Барбело»; III, 62: «Тогда великий Сиф благословил великого незваного девственного Духа, с мужественной девой Барбело, с трижды мужественным Ребенком, Телмаил Телмаил Эли Эли Махар Махар Сиф, силой живой, воистину истинно, с мужественной девой Иуилью, с Исифихом, правителем славы, с венцом его славы, с великим Доксомедоном вечным, с престолами, которые в нем, с силами, окружающими их, со всей полнотой, как я уже говорил»; III, 68–69: «Эту книгу написал великий Сиф письменами за сто тридцать лет. Он положил ее на горе, называемой Хараксио, чтобы в конце времен и сроков, по воле Саморожденного Бога и всей полноты, по дару любви неисследимого, немыслимого Отца, она вышла и явилась роду нетленному святому великого Спасителя и тех, кто обитает с ними в любви, с великим незримым вечным Духом, и Его единородным Сыном, и светом вечным, и Его великой нетленной супругой, и нетленной Софией, и Барбело, и всей полнотой в вечности. Аминь»; Три стелы Сифа VII, 121–122: «Велик первый из эонов — Барбело, Муже-Дева, первая слава невидимого Отца, которую зовут Совершенной. Ты первая увидела того, кто воистину — Предсуществующий, так как он Не-Сущий. Но от Него и благодаря Ему ты предсуществовала в вечности — Не-Сущая от Единого Неделимого, Тройной Силы. Ты — Тройная Сила. Ты — великая монада из чистой Монады. Ты — избранная монада, первая тень святого Отца, свет от Света. Мы благословляем тебя — ту, которая порождает Совершенство, дает Вечность. Ты увидела вечных, что они — от тени, и стала числимой. Но ты нашла, что осталась Единой. Но будучи *при этом* числимой для разделения, ты — Триада. Воистину, ты тройственная. Но ты — Единая (от) Единого» (Егоренков, ркп.); Зостриан VIII, 118: «И это Бог воистину сущих, созерцающий и являющий Бога. И она дала силу Тому, кто познал ее, Барбело, эон, знание незримого троесильного совершенного Духа»; Мелхиседек IX, 16: «Свята,

свята, свята Мать эонов, Барбело, во веки веков!»; Марсан X, 8: «Ибо сила ожидает меня, вводя в эон, то есть мужедева Барбело»; Троеобразная Протенноя XIII, 38: «Он дал эоны Отцу всех эонов, Который есть Я, мысль Отца, Протенноя, то есть Барбело, слава совершенная и невидимая, скрытая, неизмеримая. Я — образ Духа невидимого, и Все получило образ через меня, и мать Света, этого, которого она сотворила девственным, та, которая называется Мирофея, чрево непостижимое, Глас неуловимый и неизмеримый» (Еланская, 2001, 353).

13 Ср.: Апокриф Иоанна II, 7: «И поставил незримый девственный Дух Саморожденного Богом над всем, и Он подчинил Ему всю власть и истину, пребывающую в Нем, чтобы Он знал все, Тот, Кто назван именем, превосходящим всякое имя, ибо это имя произнесут достойные его»; также учение об Имени в Евангелии Истины.

14 «Он думает об остальных свысока» — в рукописи ϥⲙⲉⲟⲧⲉ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ. Издатели переводят «Иуда размышлял о чем-то возвышенном» (*Judas was reflecting upon something that was exalted*). Первоначально мы предполагали чтение «он думает об Ином, Вышнем», но это не соответствует словоупотреблению в Евангелии Иуды. Здесь слово ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ (ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ) следует переводить именно как «остальные» — ср.: ниже, стр. 40: «и остальные (ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ) — нечистоту и беззаконие и заблуждение»; стр. 46: «будешь проклят остальными (ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ) поколениями». Предполагая ошибку переписчика, предлагаем исправление ϥⲙⲉⲟⲧⲉ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉ<ϥ>ϫⲟⲥⲉ, что вполне соответствует контексту.

15 «Потомство» — в рукописи ϫⲉⲛⲉⲁ, греческое γενεά. Корректным переводом этого слова является и «поколение», и «потомство».

16 «Звезды» — в рукописи здесь и далее коптское ⲥⲓⲟϯ, аналог греческого αστήρ. И автор, и переводчик Евангелия четко различают блуждающие / заблуждающиеся / вводящие в заблуждение звезды (ⲥⲓⲟϯ/ἀστέρες πλάνητες) и их ангелов (ἄγγελος), с одной стороны, и светила (ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ/φωστήρ), с другой. С нашей точки зрения, эти отрывки призваны подчеркнуть также, что Иуда не следует Провидению, а слепо подчиняется

звездному року, Имармене (εἱμαρμένη), неумолимо влекущей его к предательству и гибели. Об Имармене см. Апокриф Иоанна II, 28: «Он советовался со своими властями, то есть своими силами, они совершили разврат с премудростью друг друга и породили друг от друга горькую Имармену, то есть последнюю из оков подражательных, и она подобна им, ибо они подражают друг другу. И она мучительна и сильнее той, с которой соединены боги, и ангелы, и бесы, и все поколения до сего дня, ибо от этой Имармены явились все заблуждения, и насилия, и хулы с узами забвения, и незнание, и все заповеди тяжкие с грехами тяжкими и великими ужасами. И этим все творение было ослеплено, чтобы они не познали Бога, Который над ними всеми. И из-за уз забвения сокрыты их грехи, ибо они связаны мерами и временами и сроками, и она господствует надо всем». Ср. образ «блуждающих звезд», использованный в Иуд., 1:13, в контексте антигностической полемики.

17 «Видение» — греческое ὅρασις. Ср. Евангелие от Марии BG, 10: «И она начала говорить им такие слова: Я, — сказала она, — я созерцала Господа в видении, и я сказала Ему: Господи, я созерцала Тебя сегодня в видении. Он ответил и сказал мне: Блаженна ты, ибо ты не дрогнула при виде Меня. Ибо где ум, там сокровище. — Я сказала Ему: Господи, теперь скажи, тот, кто созерцает видение, — он созерцает душой или духом? — Спаситель ответил мне и сказал: Он не созерцает душой и не духом, но ум, который между двумя, — и тот, который созерцает видение, и он...» (Трофимова, 1989, 326).

18 «Сны» — ср.: Евангелие Истины I, 29: «Поскольку был страх и возмущение, и непостоянство, и двоедушие, и разделение, было много суетности, действовавшей в <них>, и пустых безумств, как будто они погружаются в сон и находят себя в тревожных снах, или в месте, в которое они убегают, или, бессильные, они идут, преследуя других, или они в нанесении ударов, или они сами получают удары, или они упали из высоких мест, или они поднимаются по воздуху, не имея крыльев. Иногда еще, если некие убивают их, нет даже преследующего их, или они умерщвляют своих ближних, ибо они оск-

вернены их кровью. Но тогда, когда они просыпаются, те, кто проходит через все это, они не видят ничего, те, кто был во всех этих тревогах, ибо это было ничто».

19 «Осудив себя» — издатели восстанавливают текст [є]ⲁ<ⲧє>ⲧⲛ̅ϩⲁⲡ ⲧⲏⲧⲧ[ⲛ̅] и переводят «когда вы скрывались» ([when] <you> *have gone into hiding*). Мы следуем значению ϩⲁⲡ «суд, судить» и переводим «вы осудили себя».

20 Храм.

21 «Мужеложники» — в рукописи ⲉⲧⲛⲕⲟⲧⲕⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϩⲟⲟⲧⲧ; буквально «спят с мужчинами».

22 «Беззаконие» — греческое ἀνομία.

23 «Наполняется жертвенник этот» — в рукописи лакуна. Издатели восстанавливают [є]ϣ[ⲁ]ϯⲙⲟⲧϩ̅ ⲛϭⲓ ⲛ̣ⲉⲑⲧⲥ[ⲓⲁ... ⲉⲧ]ⲙ̅ⲙⲁⲩ, и переводят «приносятся жертвы до завершения» (*the sacrifices are brought to completion*). Мы предлагаем восстановление [є]ϣ[ⲁϥ]ⲙⲟⲧϩ̅ ⲛϭⲓ [ⲡ]ⲉⲑⲧⲥ[ⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ]ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

24 «Дом» — издатели не восстанавливают текст; мы предлагаем восстановление ⲉⲡⲉ̣ⲉ̣ⲓ[ⲏ]ⲓ̈.

25 См.: прим. 12 к Евангелию Истины.

26 Издатели предлагают восстановление «архонт мира сего» ⲛ̅ϭ̅[ⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ. Поскольку далее речь идет о другом *человеке*, это восстановление представляется нам сомнительным. Возможно, текст следует восстановить ⲛ̅ϭ̅[ⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ — «человек мира сего». Ср. «мирского человека» (ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲥ) во II Слове Сифа VII, 52 (см. ниже, прим. 57).

27 «Равные ангелам» — в рукописи ϩⲛ̅ϩ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. Не исключено, что вся фраза «и говорящих: мы равные ангелам» (ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̅ϩ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲟⲥ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ) является позднейшей вставкой, отражающей полемику против знаменитого египетского монашества. На это указывает не только анахроничное для писания, созданного самое позднее во II веке, упоминание «равных ангелам», но и сама структура предложения.

28 Не менее 15 строк отсутствуют. Нижняя часть страницы 41 рукописи была недоступна издателям. Она, впрочем, не утрачена, но известна только по фотографии скверного качества, не позволяющей прочесть весь текст. Оборотная сторона, нижняя часть страницы 42, не известна даже по фотографиям.

29 Не менее 17 строк утрачено.

30 «Рай» — см. прим. 155 к Евангелию Истины.

31 «Но он пребудет от века до века» — издатели не восстанавливают текст. Наше восстановление: ⲁⲗ[ⲗⲁ ⲥⲛⲁϣⲱ]ⲡⲉ ϫⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲛϣⲁ ⲉ[ⲛⲉϩ]. Слово путь (ϭⲓⲛⲙⲟⲟϣⲉ) в коптском женского рода, и это позволяет избежать путаницы.

32 «Рабби» — в рукописи [ϩⲣⲁⲃⲃ]ⲉⲓ, греческое ῥαββί. Ср. многократное повторение этого обращения в Первом Откровении Иакова и канонических Евангелиях Матфея и Иоанна.

33 По контексту непонятно, кто удалился, поскольку беседа Иисуса с Иудой продолжается.

34 «Бес» — греческое δαίμων.

35 Одна строка утрачена.

36 Издатели не восстанавливают текст. Наше восстановление: ⲁϥ[ⲱ ⲡⲙ̅ⲛ̅]ⲧⲛⲟⲟϥⲥ [sic!] ⲛ̅[ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ]ⲧⲉ ⲉϫⲛ ⲡⲙ[ⲛ̅ⲧⲥ]ⲛⲟⲟϥⲥ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ.

37 Две строки утрачено.

38 «Они будут <.....> тебя, и ты [обратишься] ввысь, к [потомству] святому» — перевод коптской фразы ⲥⲉⲛⲁⲕ ⲁϥⲱ ⲛⲉⲕⲕ̣ⲧ̣ⲏ̣ ⲉⲡϣⲱⲓ̈ ⲉⲧϩ[ⲛⲉⲁ ⲉⲧ]ⲟϥⲁⲁⲃ: чрезвычайно сомнителен. Вероятно, при переписывании утрачен глагол (сказуемое) в начале фразы. Издатели переводят: «In the last days they will course your ascent to the holy [generation]».

39 «Великий Дух незримый» — восстановление издателей. В писаниях Наг-Хаммади «великим незримым Духом» назван Бог. См.: Апокриф Иоанна BG, 22–23: «Он сказал мне: Единица — это единовластие, нет начальствующего над ним. Это Бог и Отец всего, Дух Святой незримый, пребывающий над всем, пребывающий в Своей нетленности, пребывающий в чистом свете, в который не может смотреть никакой взгляд. Он —

Дух. Не следует думать о Нём как о боге или что Он таков, ибо Он превосходит бога»; Евангелие Египтян III, 40–41: «Святая книга [призываний] великого незримого Духа, Отца, Чьё имя непроизносимо, вышедшего из вышних полноты, света светлого эонов света, света Молчания Провидения и Отца Молчания, света Слова и Истины, света нетленностей, света беспредельного, исхождения из эонов света, Отца неявного, необозначенного, нестареющего, неблаговествованного».

40 Ср. 1Кор 2:9; Евангелие от Фомы 17(18): «Иисус сказал: Я дам вам то, чего не видел глаз, и то, чего не слышало ухо, и то, чего не коснулась рука, и то, что не вошло в сердце человека» (Трофимова, 1989, 252); Молитва апостола Павла I, А: «Даруй мне то, чего глаз ангелов не видел, и ухо архонтов не слышало, и что не приходило на сердце человеку, ставшему ангелом».

41 «Не был Он назван никаким именем» — ср.: Апокриф Иоанна II, 3: «Неименуемый, поскольку нет того, кто до Него, чтобы дать Ему имя»; Послание Евгноста III, 72: «Нет имени у Него, ибо имеющий имя — творение иного. Неименуемый это».

42 «Саморожденный, Бог света» — в рукописи ⲡⲁⲩⲧⲟⲅⲉⲛⲏⲥ (αὐτογενής) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ̈ — часто упоминается в писаниях Наг-Хаммади. Интересная особенность: поскольку Саморожденный Бог рождается не Сам, термин αὐτογενής означает не Его самозарождение, а его рождение от Бога, принадлежность к божественной сущности, то есть является аналогом термина «единосущный» (ὁμοούσιος) ортодоксальной догматики. Подробнее см.: Еланская, 2001, 365, прим. 42 и 44.

43 Ср.: Апокриф Иоанна II, 7: «Ибо из света, то есть Христа, и Нетленности, по дару Духа <явились> четыре светила из Саморожденного Бога».

44 Ср.: Послание Евгноста III, 77: «Он создал Себе великий эон для Своего величия, Он облекся великой властью, Он воцарился над всем творением, Он создал Себе богов, и архангелов, и ангелов, мириады бесчисленные, для служения».

45 Адамас — первый Адам, в других текстах также Адам света; ср.: писания Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 8: «Из Пред-

видения же Ума совершенного откровением воли незримого Духа и воли Саморожденного — Человек Совершенный истинный, первое откровение и истина, тот, кого девственный Дух назвал Древним Адамасом (ⲡⲓϩⲉⲣⲁⲇⲁⲙⲁⲥ)»; Происхождение мира II, 108: «Тогда Пронойа, увидев этого ангела, возжелала его, он же ненавидел ее, ибо она была во тьме. И она хотела соединиться с ним, но не смогла. Не сумев удовлетворить свое вожделение, она пролила свой свет на землю. С того дня назван ангел тот Адамом Светлым, истолкование чего — человек-кровь светлый. И земля распростерлась над ним, Адаман святой, истолкование чего — земля адамантовая святая»; Евангелие Египтян III, 49: «Ибо он, Адамас, Свет светящий, который из Человека, первый человек, из которого все вещи возникли, все вещи к нему, и без него ничто не возникло»; III, 51: «Тогда великое Слово, божественный Саморожденный, с нетленным человеком Адамасом смешались друг с другом. Возникло слово человека, и сам человек возник благодаря слову».

46 «Боги» — ср.: Послание Евгноста III, 77: «Бессмертным Человеком явилось первое именование — Божественность и Царство, ибо Отец, называемый — Человек-Самоотец, явил его. Он создал Себе великий эон для Своего величия, Он облекся великой властью, Он воцарился над всем творением, Он создал Себе богов, и архангелов, и ангелов, мириады бесчисленные, для служения»; III, 87: «из его благоволения и его мысли явились силы, те, что названы богами богов. И боги богов из своих мудростей явили богов. И боги из своих мудростей явили го́сподов го́сподов. И го́споды го́сподов из своих суждений явили го́сподов. И го́споды из своих сил явили архангелов. И архангелы из своих слов явили ангелов. И из них явились виды, и облики, и формы, и имена во всех эонах и их мирах».

47 В рукописи ⲁϣⲱ ⲁϥ. Вероятно, ошибка писца. На следующей странице текст опять начинался с ⲁϣⲱ.

48 Издатели не восстанавливают текст. Наше восстановление [ⲕⲁⲧⲁ] ⲑⲓⲕⲱⲛ [ⲙ̅ⲡⲁϣⲧⲟⲩⲉⲛⲏⲥ] ⲁϣⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̅[ⲛⲉϥⲁϩ]ⲩⲉⲗⲟⲥ.

49 Ср.: Послание Евгноста III, 84–85: «И когда они явились, те, о ком я уже рассказал, создал Себе Всеродитель, их Отец, сначала двенадцать эонов для служения двенадцати ангелам. И во всех эонах было по шести небес, в каждом из них, так что стало семьдесят два неба семидесяти двух сил, тех, которые явились из Него. И во всех небесах было по пяти твердей, так что стало триста шестьдесят твердей трехсот шестидесяти сил, тех, которые явились из них».

50 «Девственные духи» — ср.: Послание Евгноста III, 88–89: «Нетленности, имея власть, создали себе, каждая из них, великие царства во всех небесах бессмертных и их твердях, престолы <и> храмы для своего величия, некоторые же в обителях и колесницах, в славах несказанных, тех, о которых невозможно рассказать никакому естеству. Они создали себе воинства ангельские, бесчисленные, для служения, и славу, и еще — девственных духов светлых, несказанных». Очень близкий отрывок находится в Происхождении мира, но там создание девственных духов приписано Ялдаваофу — II,102: «Родоначальник же Ялдаваоф, обладая великими силами, словом сотворил для каждого из своих детей небеса, прекрасные обиталища, и по небесам — великие славы, лучшие семикратно, престолы и обиталища, и храмы, и колесницы, и девственных духов, <созерцающих> незримое, и их славы».

51 Издатели не восстанавливают имени ангела. Мы основываем восстановление на тексте Троеобразной Протеннои XIII, 39: «Тогда вышло слово из великого светила Илилифа, и он сказал: Я царь! Кто принадлежит хаосу и кто принадлежит преисподней? — И тотчас его свет явился, воссиявая, имея у себя Епиною, причем его не просили Силы Сил. Тотчас же явился великий демон, этот, который властвует над преисподней и хаосом, не имеющий формы и несовершенный, но имеющий форму славы тех, которые рождены во тьме» (Еланская, 2001, 354).

52 Небро — в рукописи ⲛⲉⲃⲣⲱ, вероятно, от ивритского ברא — «Творец». Ср Небруэль (ⲛⲉⲃⲣⲟⲩⲏⲗ) в Евангелии Египтян III, 57: «Тогда увидел Сакла, ангел ангелов, великого демона, который с ним, Небруэль. И вместе они стали рождающим

духом земли, они породили ангелов для помощи. Сказал Сакла великому ангелу Небруэль: Пусть появятся двенадцать эонов в [...] эоны, миры...». См. также прим. 57 к Мысли Великой Силы.

53 «Отступник» — греческое ἀποστάτης; ср. Апокриф Иоанна BG, 45: «Нет, но она (София) увидела зло и отступничество (ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲁ), которое произойдет с ее сыном (Ялдаваофом), она раскаялась». Слово ἀποστάτης обладает еще одним значением — «беглый раб».

54 Ялдаваоф — в рукописи ⲓⲁⲗⲇⲁⲃⲁⲟⲑ, главный герой гностического космогонического мифа. Ср.: писания Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 10: «Когда же она увидела свое желание, оно стало образом изменчивым, — змея с мордой льва. Его глаза были как огонь молний сверкающих. Она выбросила его прочь из тех мест, чтобы никто из бессмертных не увидел его, поскольку она создала его в неведении. И она окружила его световым облаком. И она поставила в середине облака престол, чтобы никто не увидел его, кроме Духа Святого, называемого Матерью живых. Она назвала его именем Ялдаваоф»; II, 11: «И у больного архонта три имени: первое имя — Ялтаваоф, второе — Сакла, третье — Самаэль»; II, 14: «И глас вышел с неба, эона вышнего: Есть Человек и Сын Человека! — Услышал же первый архонт Ялдаваоф, думая, что этот глас был от его матери, и он не понял, откуда он вышел»; II,19: «Они дали ему совет, — чтобы забрать силу матери, — и сказали ему: Подуй в его лицо духом твоим, и поднимется его тело. — И он подул в его лицо своим духом, то есть силой своей матери. Он не понял, ведь он пребывает в неведении, и вошла сила матери из Ялдаваофа в душевное тело, изготовленное по подобию предвечного»; II, 23: «Когда узнал Алдаваоф, что они удалились от него, он проклял свою землю»; II, 24: «И увидел первый архонт деву, предстоящую Адаму, и что явилась в ней Эпинойа светлая живая, и исполнился Ялдаваоф неведенья»; Ипостась архонтов II, 95: «И Зоя, дочь Веры-Софии, вскричала и сказала ему: Ты заблуждаешься, Сакла! — истолкование чего — Ялтаваоф. Она дунула в его лицо, и ее дуновение стало для нее ангелом огненным. И этот ангел связал Ялдаваофа, он сбросил его в

преисподнюю, ниже бездны»; II, 96: «Когда же Ялдаваоф увидел его (Саваофа) пребывающим в такой великой славе и на такой высоте, он позавидовал ему. И зависть стала творением двуполым, и это стало началом зависти, и Зависть породила Смерть»; Происхождение мира II,100: «Вера же София, когда увидела его движущимся в глубине вод, сказала ему: Юноша, проникни в эти места, — истолкование чего «Ялдаваоф». С того дня явилось начало слова, того, которое достигло богов и ангелов и людей. И созданное словом завершили боги и ангелы и люди. Итак, архонт Ялдаваоф — незнающий о силе Веры. Он не видел ее лица, но он видел ее отражение, говорившее с ним в воде. И из-за этого голоса он назвал себя Ялдаваофом. Совершенные же называют его Ариэлем, ибо он был подобен льву»; II, 102: «Родоначальник же Ялдаваоф, обладая великими силами, словом сотворил для каждого из своих детей небеса, прекрасные обиталища, и по небесам — великие славы, лучшие семикратно, престолы и обиталища, и храмы, и колесницы, и девственных духов, <созерцающих> незримое, и их славы»; II, 102–103: «С того дня небо установилось со своей землей благодаря Премудрости Ялдаваофа, той, которая под ними всеми. <...> Саваоф же, сын Ялдаваофа, услышав голос Веры, воспел ее»; II Слово Сифа VII, 53: «Но архонтами области Ялдаваофа была явлена сфера ангелов, в которой обращались люди, чтобы они не могли познать Человека Истины»; VII, 68–69: «А архонты сферы Ялдаваофа не послушали Эннойю, которая пришла к нему от своей сестры Софии. Они создали сами себе единство с теми, которые пребывали вместе с ними в смешении огненного облака — то есть их ревности — и с теми, которые были произведены их созданиями, как будто бы они смешались с благородным удовольствием Церкви» (Егоренков, ркп.); Троеобразная Протенноя XIII, 39: «Тотчас же явился великий демон, этот, который властвует над преисподней и хаосом, не имеющий формы и несовершенный, но имеющий форму славы тех, которые рождены во тьме. Этот же называется Сакла, то есть Самаил Ялтаваоф, этот, который взял силу, отняв ее у не имеющей зла, одолев ее сначала, а именно Епиною света, сошедшую вниз, эту, из которой он вышел сначала» (Еланская, 2001, 354); Премудрость Иисуса Христа BG, 119: «И это осуждение

для него, родоначальника, называемого Ялдаваофом». Характерно, что Ялдаваоф не всегда отождествляется с Яхве. По крайней мере, его сыновьями названы Саваоф (Апокриф Иоанна, Ипостась архонтов, Происхождение мира), Адонай (Апокриф Иоанна, Происхождение мира), Элохим и Яхве — Апокриф Иоанна II, 24: «И увидел первый архонт деву, предстоящую Адаму, и что явилась в ней Эпинойа светлая живая, и исполнился Ялдаваоф неведенья. Когда узнало же Провидение всего, оно послало неких, и они восхитили Зою из Евы. И осквернил ее первый архонт, и породил от нее сыновей двух — первого и второго, Элохима и Яхве. Элохим в облике медведя, а Яхве в облике кота, и один справедливый, а другой несправедливый. Яхве он поставил над огнем и воздухом, Элохима же он поставил над водой и землей. И он назвал их именами: Каин и Авель из-за своего коварства. Даже до сего дня осталось соитие от первого архонта, и он посеял семя похоти в принадлежащей Адаму, и он возбудил с помощью соития порождение подобий тел, и он наполнил их своим подражательным духом. Двух же архонтов он поставил над началами, так, чтобы они начальствовали над пещерой».

55 Сакла — в рукописи сакλас, на иврите סכל (sākāl) «глупец, дурак», — одно из наименований Творца видимого мира у христиан-гностиков. Ср. «Сакла» в собрании Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 11: «И у больного архонта три имени: первое имя — Ялтаваоф, второе — Сакла, третье — Самаэль»; Ипостась архонтов II, 95: «И сказал он своим детям: Я — Бог всего. — И Зоя, дочь Пистис Софии, воскликнула и сказала ему: Ты заблуждаешься, Сакла! — что значит: Ялдаваоф» (Еланская, 2001, 340); Евангелие Египтян III, 57: «Сказал Сакла своим ангелам: Я, Я — Бог-ревнитель, и до Меня не было никого, — доверившись своей сущности. Тогда глас вышел свыше, говоря: Есть Человек и Сын Человека!»; Откровение Адама V, 74: «И они придут к Сакла, своему богу. Они войдут в силы, обвиняя великих людей, пребывающих в их славе. Они скажут Сакла: Какова сила этих людей, представших Тебе, тех, которых вынесли из семени Хама и Иафета? Их будет четыреста <тысяч> людей. Они также были приняты в иной эон, из которого они вышли, и они обратили сла-

ву всю твоей силы и царство твоей руки, ибо семя Ноя от его сына сотворило всю Твою волю со всеми силами в эонах, над которыми царствует твое повеление, с этими людьми и теми, которые странствуют в их славе не сотворили угодного тебе, но отвратили все твое множество. — Тогда бог эонов даст им от тех, кто служили ему [...]»; Троеобразная Протенноя XIII, 39: «Тотчас же явился великий демон, этот, который властвует над преисподней и хаосом, не имеющий формы и несовершенный, но имеющий форму славы тех, которые рождены во тьме. Этот же называется Сакла, то есть Самаил Ялтаваоф» (Еланская, 2001, 354). Отметим, что в Евангелии Иуды с «отступником» Ялдаваофом отождествлен другой демон — Небро.

56 Одна строка утрачена.

57 «Первый — [Си]ф, называемый Христом» — восстановление издателей ⲡ̀ϣⲟⲣⲡ [ⲡⲉ ⲥ]ⲛ̀ⲑ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲧⲙⲟⲩ[ⲧⲉ ⲉ]ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. Если восстановление издателей верно, это единственный отрывок, позволяющий предположить некое «каинитское» литературное влияние на текст памятника. Отождествление Сифа, первого сына человека (см.: прим. 18 к Книге Величия Отца), с Христом, Сыном Человека, не создает проблем. Но как Сиф-Христос оказывается царем «бездны» (см.: прим. 59 к Посланию Евгноста) и ада? Возможным истолкованием этого отрывка является представление о «темном двойнике» Спасителя, помазаннике демиурга. Вероятно, именно к нему относятся три загадочных и смущающих отрывка из VII Кодекса Наг-Хаммади — II Слово Сифа VII, 51–52: «Я посетил телесный дом, Я изгнал того, кто был там изначально, и вошел *в него*. И все множество архонтов встревожилось, и вся материя архонтов и силы земного рождения взволновались при виде смешанного образа. А Я — Тот, Кто пребывал в нем, не будучи похож на того, кто был там сначала. Ведь это был мирской человек. А Я, происшедший из *мест, находящихся* над небесами, не отрицал, что Я — Христос, но не явился им в исходившей из Меня Любви. Я казался нижним частям чужим»; VII, 55–56: «Как они видели и думали, Я принял мучение, чтобы они вовек не нашли слова оправдания для себя. Ведь смерть Моя, которая по их мнению произошла, приключилась с ними

в их заблуждении и ослеплении, так как они распяли своего человека на собственную погибель. Ведь их мысли не увидели Меня, так как они были глухи и слепы. Они же, совершив это, осудили себя. Они видели, что Я был подвергнут мучениям, *но* это был другой. Это был их отец, который пил желчь и уксус, а не Я. Они били Меня тростью, *но* это был не Я. Тот, кто нес крест на плечах своих — это был Симон. Это был другой, на которого возложили терновый венец. Я же радовался в вышних над всем владением архонтов и семенем их заблуждения и тщеславия. И Я смеялся над их невежеством» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 82: «Сказал же Он мне: Будь сильным! Ибо тебе было дано тайны познать через откровение, что тот, кого они распяли, является первородным, домом бесов и сосудом, в котором они обитают и который принадлежит Элохиму и кресту, находящемуся под Законом. Тот же, Который стоит возле него, это живой Спаситель, первая часть от того, которого они схватили. И Он освободился и стоит радостно, взирая на тех, которые Его преследовали» (Хосроев, 1997, 323). Ср. также Происхождение мира II, 105: «После этого он сотворил церковь ангельскую, тысячи и мириады бесчисленные, подобную церкви, которая на восьмом *небе*. И первородный, называемый «Израиль», то есть «человек, видящий Бога», и Иной, то есть Иисус Христос, подобный Спасителю, Который над восьмым *небом*, сидят справа от него на престоле славы», хотя там слова «и Иной, то есть Иисус Христос» являются, вероятно, позднейшей вставкой.

58 Адонай — см. прим. 73 к Первому Откровению Иакова.

59 Цари бездны и ада в писаниях Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 10-11: «Первый, его имя — Афоф, его поколения называют [Жнецом]; второй — Арма, то есть око огня; третий — Калила Умбри; четвертый — Иабил; пятый — Адонайу, называемый Саваофом; шестой — Каин, которого поколения человеческие называют Солнцем; седьмой — Авель; восьмой — Абрисене; девятый — Иобил; десятый — Армупиаил; одиннадцатый — Мелхеир-Адонеин; двенадцатый — Белиас, он над бездной ада. И он установил семерых царей, каждого над твердью неба, над семью небесами, и пятерых — над глуби-

ной бездны, чтобы они царствовали»; Евангелие Египтян III, 58: «Они пошли, каждый из двенадцати ангелов. Первый ангел это Афоф, которого называют [Жнецом] все великие поколения людей; второй — Армас, то есть око огня; третий — Галила; четвертый — Иобил; пятый — Адонай, называемый Саваофом; шестой — Каин; которого все великие поколения называют Солнцем; седьмой — Авель; восьмой — Акирессина; девятый — Иубил; десятый — Армупиаил; одиннадцатый — Археир Адонеин; двенадцатый — Белиас. Они над адом и бездной».

60 Быт., 1:26; см. также прим. 28 и 30 к Посланию Петра к Филиппу.

61 «Вылепили» — греческое πλάσσειν. См. прим. 15 к Евангелию Истины.

62 Адам и Ева создаются одновременно — ср.: Быт., 1:25 и 5:2.

63 Зоя — ср.: Быт., 3:20 по тексту Септуагинты: καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων и отражение этого стиха в собрании Наг-Хаммади — Апокриф Иоанна II, 23: «Когда узнало же Провидение всего, оно послало неких, и они восхитили Зою (в рукописи ⲱⲛϩ̅ — «жизнь») из Евы. И осквернил ее первый архонт, и породил от нее сыновей двух, первого и второго, Элохима и Яхве»; III, 38: «Она соединила с ним световое облако, она поставила в середине облака престол, чтобы никто не увидел его, кроме Духа Святого, называемого — Зоя, мать каждого» Ипостась архонтов II, 95: «И он сказал своим детям: Я — Бог всего! — И Зоя, дочь Веры-Софии, вскричала и сказала ему: Ты заблуждаешься, Сакла! — истолкование чего — «Ялдаваоф». Она дунула в его лицо, и ее дуновение стало для нее ангелом огненным. И этот ангел связал Ялдаваофа, он сбросил его в преисподнюю, ниже бездны. Его же сын Саваоф, когда увидел силу этого ангела, покаялся. Он осудил своего отца и его мать, вещество, он отвратился от него. И он воспел Софию и ее дочь Зою. И София с Зоей восхитили его на седьмое небо, к низу от завесы, *пребывающей* между вышними и нижними. И они назвали его — бог сил Саваоф, ибо он над силами бездны, ибо София поставила его»; Происхождение

мира II, 104: «И когда Саваоф получил место покоя за свое покаяние, сверх того дала ему Вера свою дочь Зою с великой властью, чтобы она научила его о всех пребывающих на восьмом *небе*»; II, 107: «И до них Зоя, пребывающая с Саваофом, создала семь сил благих, андрогинов»; II, 115: «В сороковой же день София-Зоя послала свое дыхание в Адама, не имевшего души. Он начал двигаться по земле и не смог встать»; Послание Евгноста III, 87-88: «Поэтому Церковь Восьмерицы явлена андрогинной, дано ей имя частью мужское и частью женское. Мужчине дано имя — Церковь, женщине — Жизнь (ϛωн), чтобы она явилась, ибо от женщины возникла жизнь во всех эонах».

64 «Михаил и Гавриил» — помимо Евангелия Иуды Михаил и Гавриил упоминаются и в других писаниях христиан-гностиков — Апокриф Иоанна II, 17: «Имеющих силу над ними — семеро: Михаил, Уриил, Асменедас, Сафасатоил, Аармуриам, Рихрам, Амиорпс»; Евангелие Египтян III, 52–53: «Вышли <прислужники>: первый — великий Гамалиил, первого великого светила Армозила; и великий Гавриил, второго великого светила Оройаила; и великий Сам<б>ло, великого светила Давифе; и великий Абрасакс, великого светила Илилифа».

65 «Потомство, не имеющее царя» — ср.: прим. 150 к Книге Величия Отца.

66 Одна строка утрачена.

67 II Откровение Иакова V,53: «После того, как он (будет) посрамлен, он возмутится, что его труд, далекий от эонов, — ничто, и его наследие явится малым, — то, которым он хвалился перед вами, что оно велико. И его дары не благи, его обетования — дурные советы, ибо ты — не от его милосердия, но он творит насилие (над) тобой. Он хочет сделать нам несправедливость, и он будет Господом на время, исчисленное для него».

68 Не менее шести строк утрачено.

69 Очевидно, подразумеваются «пять царей».

70 Девять строк утрачено.

71 Три строки утрачено.

72 «Превзойдешь» — в рукописи **кнаг̅ѕото єроот тнрот̅**. Издатели переводят «But you will exceed all of them». Возможный альтернативный перевод «ты сделаешь больше их всех». Отметим, что Иуда превзойдет приносящих жертву Сакла именно в их злых делах.

73 «Ибо человека, который носит Меня *в себе*, ты принесешь в жертву» — издатели переводят это предложение «Ибо в жертву принесешь человека, которым Я облечен» (For you will sacrifice the man that clothes me). Значение греческого φορεῖν и всей коптской фразы **прѡме ѯар єтфорєі м̅моєі кнарѳтсіасє м̅моϥ** предполагает скорее не человека, облеченного Иисусом, а Иисуса, облеченного человеком, приносимым в жертву.

74 Не менее двух строк утрачено.

75 Не менее пяти строк утрачено.

76 Ср.: Лк., 19:47; 20:19.

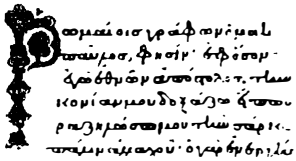
77 Ср.: Лк., 22:2.

78 «Они боялись народа, ибо Он был для них всех как пророк» — в канонических Евангелиях эти слова отнесены и к Иисусу (Мф., 21:46), и к Иоанну Крестителю (Мк., 11:32).

79 Показателен рассказ о земле горшечника, выкупленной на эти деньги. См.: Мф., 27:3-10: «Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам, говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам. И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился. Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. Сделав же совещание, купили на них землю горшечника (τοῦ κεραμέως), для погребения странников (τοῖς ξένοις); посему и называется земля та «землею крови» до сего дня. Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать среб-

ренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь». Чтобы раскрыть его значение, следует вспомнить, что гончарная символика и сам термин «горшечник» (יוצר/ὁ κεραμεύς) связаны в Ветхом Завете с Творцом, буквально вылепившим Адама из красной земли, то есть из глины; ср.: Ис., 29:16: «Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: не он сделал меня? — и скажет ли произведение о художнике своем: он не разумеет?», Зах., 11:13: «И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, — высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника» и иудаизирующую интерполяцию в Рим., 9:20: «А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: Зачем ты меня так сделал?» (Цветков, ркп.).

80 В рукописи — ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲇⲁⲥ, то есть греческое слово κατα («по», «согласно») отсутствует. Таким образом, Евангелие Иуды не может быть названо «Евангелием *от* Иуды». Достаточно сравнить его заглавие с заглавиями других коптских христианских писаний: ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲑⲱⲙⲁⲥ — Евангелие от Фомы; ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ — Евангелие от Филиппа; ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲡⲟⲕⲣⲩⲫⲟⲛ — Апокриф Иоанна (в пространной версии — «от Иоанна»). Также возможно понимание — «Благовестие Иуде». Коптский предлог ⲛ допускает и такое истолкование, а в тексте памятника Иисус открывает Иуде «таинства царства».



Беседа Спасителя

Беседа Спасителя является пятым и последним произведением в кодексе III Наг-Хаммади и занимает в нем стр. 120–147. Памятник известен по единственному списку. Сохранность рукописи плохая, практически все страницы в той или иной степени содержат лакуны, частично восстановленные издателями. Текст Беседы является переводом с несохранившегося греческого оригинала на саидский диалект коптского языка. Рукопись, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

По своему жанру памятник является так называемым гностическим диалогом, то есть беседой между открывающим тайны Спасителем и Его учениками. Это сближает его с такими текстами, как Апокриф Иоанна, Послание Иакова к Керинфу, I и II Откровения Иакова, Премудрость Иисуса Христа, и даже с таким произведением, как Пистис София. Следует, однако, отметить, что, в отличие от Пистис Софии, в которой форма беседы Спасителя с учениками использована для изложения оригинальной и достаточно поздней богословской системы, причудливо сочетающей в себе христианско-гностические и иудо-христианские представления, Беседа Спасителя является литературной обработкой собрания

традиционных логий, известных как по евангелиям, вошедшим в состав Нового Завета, так и по ряду апокрифических писаний, находящихся в собрании Наг-Хаммади либо процитированных раннехристианскими авторами.

Для изучения раннехристианской литературы Беседа Спасителя является важным источником, поскольку несколько известных нам логий сохранились в ней в наиболее архаичном виде. Кроме того, сама литературная форма Беседы Спасителя, переходная от таких текстов, как Евангелие от Фомы и Q, к каноническим евангелиям, позволяет обоснованно предположить, что Беседа отражает более раннюю стадию развития евангельской традиции, чем та, что зафиксирована в каноне Нового Завета. Глубокий анализ связей между Беседой и другими памятниками, прежде всего Евангелиями от Иоанна и от Фомы, можно найти в статье выдающегося германского библеиста, работающего в США, гарвардского профессора Г. Кестера «Гностические писания, как свидетельства традиции изречений» (Кестер, 1980). В своей статье профессор Кестер показывает, как развитие евангельского творчества шло от собраний изречений (логий), действительно принадлежавших Иисусу Христу или приписанных Ему в устной традиции, к более развитым литературным формам. Сначала в собрания логий, такие как Q или Евангелие от Фомы, вносились элементы диалога; начальную стадию этого процесса демонстрирует уже Евангелие от Фомы. Затем весь текст приобретал форму диалога, причем традиционные логии разбивались на две части -– вопрос ученика и ответ Иисуса. В ходе дальнейшего редактирования, развитие которого демонстрируют Беседа Спасителя и известное нам только в цитатах Евангелие Египтян, тексты приняли ту форму, которую мы видим в канонических евангелиях Нового Завета. Из этой схемы

следует важнейший вывод, что датировка любых апокрифических текстов периодом после написания канонических евангелий не находит подтверждения при объективном исследовании. Более того, демонстрируя приоритет Евангелия от Фомы и Беседы Спасителя (даже если оба эти текста и подвергались позднейшим редакциям), Г. Кестер прямо высмеивает конфессионально детерминированный «критический консенсус», требующий обязательной датировки апокрифических писаний более поздним периодом, чем канонических.

Беседа Спасителя

(120)[1] Беседа*[2] Спасителя*.

1. Спаситель* сказал Своим ученикам*:

— Уже* настало время[3], братья, чтобы мы оставили наш труд (и) установились в покое*[4], ибо* тот, кто будет установлен в покое*, упокоится навеки. Я же* говорю вам: будьте всегда выше [.....] время [..... Я] говорю вам [.....] бояться [.....] вас. Я [.....] ибо гнев* это страх [.....] двигать гнев* [.....] но* поскольку* вы [.....] когда они возникли из [.....] они приняли эти слова о нем[5] в страхе и трепете. И он установил их с архонтами*, ибо из него не вышел никто. Но* когда Я вышел, Я открыл путь[6], Я научил их о переходе*, которым они пройдут, избранные и единственные*[7], (121)[8] [те,] кто узнал Отца, уверовав* в истину.

2. И все славы, которыми вы прославляете, когда прославляете, прославляйте так[9]: «Услышь нас, Отец, как* Ты услышал Своего единородного*[10] Сына[11]. И Ты принял Его к Себе, [Ты] упокоил Его от многих [трудов[12]]. Ты — [Тот], Чья сила [.....] Твое оружие*[13] [.....] свет [.....] живой [.....] они не одолевают Его [.....] Слово* [.....] покаяние* жизни [.....] от Тебя. Ты — Мысль и вся беззаботность единственных*. Вновь* услышь нас, как* Ты услышал Своих избранных, тех, кто благодаря Твоей помощи*[14] [входят] в благие дела, кто спас свои души* от слепых [членов[15]], чтобы стать (122)[16] вечными. Аминь».

3. Я научу вас. Когда* настанет время разрешения[17], первая сила тьмы[18] придет на вас. Не бойтесь! Вы скажете: «Вот, время пришло!» — Но* пока вы не увидите жезл[19] единый, [.....] это тот [.....] вы [.....] понять, что [.....] от вещи [.....] и архонты* [.....] придут на вас [.....] Поис-

тине, страх — это сила [тьмы], и если вы будете бояться того, что придет на вас, оно поглотит вас. Так что* никто из них не пощадит вас и* не помилует вас, но* так смотрите [.....] в нем, победив всякое слово, которое на земле. Он (123)[20] [.....] примет вас в [место*], в котором нет (ни) начал*, [ни] тиранов*[21]. Когда вы [.....] вы увидите [.....] принадлежащее [им] и еще [.....] учить вас, что [.....] суждение* [.....] суждение*, пребывающее [.....] истины [.....] но они [.....] вы же [.....] истины. Это [ум*] живой из-за [.....] и вашей радости [.....] чтобы [.....] ваши души* [.....] Если бы* оно [.....] слово [.....] они подняли [.....] о том, что [внутри] вас и [вне] вас [.....] (124)[22] Ибо* место перехода — это страх, который перед вами. Но* вы с единым сердцем минуйте* его, ибо* его глубина[23] велика! Его высота еще больше [.....] единое сердце [.....] и огонь [.....] воды [.....] все силы [.....] вас [.....] они [.....] и силы [.....] они [.....] душа* [.....] стать [.....] в каждом [.....] вы — [.....] и [.....] забвение [.....] сыны [.....] и вы [.....] вы [.....]

4. Сказал Матфей:

— Как [.....] (125)[24]

5. Сказал Спаситель*:

[.....] которые в тебе [.....] останутся. Ты [.....]

6. Сказал [Ему ?] Иуда:

— Господи! [.....] если бы дела [.....] души* [.....] малые сии [.....] когда [.....] Где они будут? [.....] ибо дух* [.....]

7. [Сказал] Господь:

[.....] есть [.....] принимать*[25] их. Эти не умирают [и не] гибнут, ибо они узнали [своего] Супруга* и Того, Кто примет их в Себя[26]. Ибо* истина ищет мудрого и праведного*.

8. Сказал Спаситель*:

— Светильник тела* — это ум*. Насколько* то, что в тебе, право, то есть [.....], ваши тела* — свет. Насколько* твое сердце — тьма, ваш свет, из которого (126)[27]

вы смотрите[28] [.....] Я [.....] ибо Я уйду [.....] Моего слова [.....] Я посылаю [.....]

9. [Сказали Ему] Его ученики*:

[— Господи!] Кто — спрашивающий[29] и* [кто] — открывающий?

10. Сказал [Господь:]

— Спрашивающий — он же и открывающий[30].

11. [Сказал Ему] Матфей:

[— Господи!] Когда я [слышу .....] (и) я говорю, кто [говорящий и* кто] слушающий?

12. Сказал [Господь:]

— Говорящий — он же [слушающий]; и видящий — он же показывающий.

13. Сказала Мариам:

— Господи! Вот, я несу* тело*. Почему я плачу и почему [смеюсь]?[31]

14. Сказал Господь:

— Ты плачешь из-за его дел [.....] остаток, и разум* смеется [.....] (127)[32] о духе*. Если некто не [стоит] во тьме, он не сможет увидеть [света][33]. Итак, Я научу вас [..... что этот] свет — тьма. [Если некто не] стоит во [тьме, он не сможет] увидеть света [.....] ложь [.....] они взяты из [.....] вы дадите [.....] И [.....] пребывает вечно [.....] вечно. Тогда будут [искушать] вас [все] силы, которые вверху и внизу в месте том. Будет плач и [скрежет] зубов[34] без конца для этих всех.

15. Сказал Иуда:

— Скажи [нам], Господи, — что было до того, как возникли небо и земля?

16. Сказал Господь:

— Это тьма и вода[35] и (128)[36] дух*, который над [водой][37]. Я же говорю [вам: Тот,] Кого вы ищете [и] разыскиваете, вот — [Он пребывает] в вас[38]. И [.....] силы и таинства* [.....] дух*, ибо из [.....] зло* вышло [.....] ум* истины [.....] Вот, [.....]

17. Сказал [.....]:

— Господи! Скажи нам, [душа] — где она установлена; и ум* истинный — где он пребывает?

18. Сказал Господь:

— Огонь духа* возник [между] двух. Поэтому [.....] возник. Он появился в них, ум* истинный. Если человек установит душу* в выси, тогда он вознесется.

19. Матфей же спросил [Его:]

(129)[39] [.....] он получил его [.....] он это, который стал сильным.

20. [Сказал] Господь:

[.....] сильнее вашего [.....] от вас [..... способный] последовать [за] вами и всеми делами, [которые в] вашем сердце. Ибо* как [.....] ваши сердца, вы [найдете] способ, как одолеть [все] силы, которые [вверху] и внизу. Я говорю вам: [Имеющий] силу пусть отречется* [от нее] (и) покается*[40], и [знающий] пусть ищет, (и) он найдет, (и) он [возрадуется][41].

21. Сказал Иуда:

— Вот, я вижу, что все вещи, пребывающие [на небе], как знамения[42], которые на [земле]. Поэтому они возникли так.

22. [Сказал] Господь:

— Когда [Отец] установил мир*[43], Он [собрал] воду из него[44]. [Его] Слово* вышло из Него. (130)[45] Оно стал многими [.....], Оно высоко вознеслось над путем [звезд, окружающим] всю землю. [.....] ибо вода, которая собрана [.....] пребывает вне [.....] воды великий огонь, окружая их, как стены. [И] однажды, когда многие отделились от внутренних, когда [Отец] стоял, Он увидел [.....] Он сказал Ему: «Пойди и [.....] из Себя, чтобы земля не нуждалась от рода до рода и от века до века». — Тогда* Он произвел из Себя источники* молока, и источники* меда[46] и масла, и вино, и плоды* благие, и сладкий вкус, и благие корни, [чтобы] она не нуждалась от рода и до рода и от века до века.

23. Он же выше (131)[47] [.....] Он стоит [.....] в своей красоте [.....] и вне [был великий] свет, намного более сильный, чем подобный ему, ибо Он — объемлющий [все] эоны*, которые вверху и которые внизу. [.....] из пламени [света], они рассеяли его по [тверди?][48], которая вверху и которая внизу.

Все вещи, зависящие от них, они — существующие на небе вверху и на земле внизу. От них зависят все вещи.

24. Когда же* Иуда услышал это, он поклонился, он [приветствовал], он прославил Господа.

25. Мария спросила братьев:

— То, о чем вы спрашиваете Сына Человека, где вы поместите это?

26. [Сказал] ей Господь:

— Сестра, [никто] не сможет спросить об этом, кроме имеющего место* (132)[49] в своем сердце, чтобы вместить это[50]. [И он может] выйти [из мира], он войдет в место [жизни], чтобы его не удерживали* в этом нищем мире*[51].

27. Сказал Матфей:

— Господи! Я хочу увидеть это место жизни, [то место,] в котором нет зла*, но* это чистый свет[52].

28. Сказал Господь: — Брат Матфей! Ты не сможешь увидеть его, пока* ты носишь* плоть*.

29. Сказал Матфей:

— Господи! Даже* (если) я не смогу увидеть его, пусть я [узнаю его]!

30. Сказал Господь:

— Каждый, кто познал себя самого[53], увидел его [во] всяком деле, которое дано сделать ему самому, и стал подобен ему в его благости*.

31. Иуда ответил, говоря: — Скажи мне, Господи, [землетрясение?], которое движет землю, как [оно?] движет?[54]

32. Господь взял камень, Он схватил его рукой, (133)[55] [говоря:] — Что Я держу в Своей руке?

33. Он сказал:

— Камень.

34. Он сказал им:

— Несущий землю, он (же) — несущий небо. Когда* Слово* выйдет из Величия, Оно придет к тому, кто несет небо и землю. Ведь* земля не движется. Если бы она двигалась, она бы упала[56]. Но* чтобы Первое Слово не обессилело, ибо Оно установило мир*, и Оно появилось в нем, и Оно обоняло его. Ибо* все [вещи], которые неподвижны, Я [.....] их для вас, всех сынов человеческих, ибо вы из места того[57]. В сердце говорящих от радости и истины пребываете вы. Даже* если Оно вышло из тела* Отца <к> людям, и они не приняли Его, Оно вновь* [не?] возвращается в свое место[58]. Не знающий дела совершенства* не узнает ничего. Если некто не стоит во тьме, он не сможет увидеть (134)[59] света.

35. Если некто не понял, как возник огонь, он сгорит в нем, поскольку он не знает его корня[60]. Если некто не понял сначала воды, он не знает ничего, ибо* какая ему польза* креститься* в ней? Если некто не понял ветра дующего, как он возник, он будет унесен с ним[61]. Если некто не понял тела*, которое он несет*, как оно возникло, он истлеет с ним. И не знающий [Сына,] как он узнает Отца?[62] И от не знающего корня всех вещей они сокрыты. И не знающий корня зла* не чужд ему[63]. Тот, кто не поймет, как он пришел, не поймет, как он уйдет, и он не чужд миру* [преходящему], который будет унижен.

36. Тогда* Он [.....] Иуду, Матфея и Марию (135)[64] [.....] совершения неба и земли[65]. Когда Он возложил на них Свою руку, они понадеялись*, что увидят Его.

Иуда поднял свои глаза, он увидел область* весьма возвышенную, и он увидел область* бездны нижней. Сказал Иуда Матфею:

— Брат, кто сможет взойти на эту высоту или* на дно[66] бездны[67], ибо там великий огонь и великий страх?

Пока* он стоял, в ту минуту, как вышло из него слово*, он увидел Его, как Он сошел вниз. Тогда он сказал Ему:

— Зачем Ты сошел вниз?

37. И Сын Человека приветствовал их, Он сказал им:

— Семя от силы нуждалось, и оно сошло вниз, в пропасть земли[68]. И Величие вспомнило о нем. Оно послало к нему Слово*, Оно вознесло его пред Свое лицо, чтобы не было бессильным (136)[69] Первое Слово.

Тогда* Его ученики* удивились всему, что Он сказал им, они приняли это в вере*, и они поняли, что нет нужды* видеть зло*.

38. Тогда* Он сказал Своим ученикам*:

— Разве* Я не говорил вам, что, как гром и молния видны, так благие* будут взяты в свет?[70]

39. Тогда* все Его ученики* прославили Его, они сказали:

— Господи, до того, как Ты явился в этом месте, кто прославлял Тебя, ибо все славы существуют благодаря Тебе? И* кто благословит [Тебя,] ибо все благословения исходят от Тебя?[71]

40. Пока* они стояли, Он увидел двух духов*, несущих с собой одну душу* в великом сиянии. И слово вышло от Сына Человека, говоря: «Дайте им их одеяния». [И] малый стал как великий[72]. Они были [подобны] принявшим* (137)[73] их. [.....] друг друга. Тогда мы [.....] ученики* [.....] те, кого Он [.....]

41. Сказала Мария:

[.....] видеть [лукавство* .....] их с начала [..... друг] друга.

42. Сказал [ей] Господь:

— Когда ты увидела их, [.....] стали великими. Они будут [.....] Когда* же* ты увидишь Сущего вечно, это великое видение*[74].

43. Тогда* все они сказали Ему:

— Научи нас о Нем[75].

44. Он сказал им:

— Как вы хотите увидеть Его — как видение*, которое исчезнет, или как видение* вечное? Вновь* сказал Он: — Подвизайтесь* спасти того, кто может последовать за вами[76], искать его, говорить к нему, чтобы все вещи, которых вы ищете, были согласны* с вами. Ибо* Я говорю вам: Истинно*, Он пребывает в вас, Бог (138)[77] живой, [и вы?] в Нем[78].

45. Иуда [сказал:]

— Истинно*, я хочу [.....]

46. [Сказал] ему [Господь:]

[— Бог] живой пребывает [.....] весь. [.....] недостаток [.....]

47. [Сказал] Иуда:

— Кто [будет господствовать над нами?][79]

48. Сказал Господь:

[.....] все дела [пребывающие .....] они — те, над которыми вы [.....]

49. Сказал Иуда:

— Вот, архонты* пребывают над нами! И они будут господствовать над нами[80].

50. Сказал Господь:

— Это вы будете господствовать над ними! Но* когда* вы оставите зависть*[81], тогда* вы облечетесь светом, вы войдете в брачный чертог[82].

51. Сказал Иуда:

— Как нам будут принесены наши одеяния[83]?

52. Сказал Господь:

— Иные принесут вам, [и] иные примут [вас], (139)[84] ибо* они — те, кто даст вам ваши одеяния. Ибо* кто [те, кто] сможет миновать это место [.....] весьма. Но одеяния* жизни даны человеку, ибо он знает путь, которым пойдет[85]. Ведь* даже Мне Самому трудно* идти по нему[86].

53. Сказала Мария:

— В этом «злоба* дня»[87], и «работник* достоин своей пищи*»[88], и «ученик* подобен своему учителю»[89]. Эти слова она сказала как* женщина, понявшая все.

54. Сказали Ему ученики*:

— Что есть полнота*, и что — изъян?[90]

55. Он сказал им:

— Вы из полноты*, и вы пребываете в месте, где изъян. И вот, ее свет излился на вас.

56. Сказал Матфей:

— Скажи мне, Господи, как мертвые умирают и как живые живут[91].

(140)[92] *57*. Сказал Господь:

[— Ты] спрашиваешь Меня о слове [.....] том, которого (ни) глаз не видел, ни* Я не слышал кроме* как от тебя[93]. Я же говорю вам: когда* отнимается то, что движет человека, он будет назван мертвым, и когда* живое оставляет мертвого, оно будет названо живым.

58. Сказал Иуда:

— Ведь* зачем, воистину, они умерщвляют[94] и живут?

59. Сказал Господь:

— То, что от истины, не умирает; то, что от женщины, умирает[95].

60. Сказала Мария:

— Скажи мне, Господи, ради чего я пришла в это место — на пользу или* на потерю[96]?

61. Сказал Господь:

— Ты являешь превосходство обличителя*[97]!

62. Сказала Ему Мария:

— Ведь* есть место* [.....] и лишенное истины?

63. Сказал Господь:

— Это место, в котором нет Меня!

64. Сказала Мария:

— Господи, Ты — страх и удивление (141)[98] и [.....] не познавших Тебя!

65. Сказал Матфей:

— Почему мы не упокоимся сразу?

66. Сказал Господь:

— Когда вы оставите эти бремена[99].

67. Сказал Матфей:

— Как малое соединяется* с великим?

68. Сказал Господь:

— Когда* вы оставите дела, которые не смогут последовать за вами, тогда* вы упокоитесь.

69. Сказала Мария:

— Я хочу понять все вещи, как они есть.

70. Сказал Господь:

— Тот, кто будет искать жизни! Ведь* [это] их богатство, ибо* [наслаждение*] мира* сего — [ложь] и его золото и серебро — соблазн[100].

71. Сказали Ему Его ученики:

— Что мы сделаем, [чтобы] наши дела завершились?

72. [Сказал] им Господь:

— Будьте готовы ко всему. Блажен* человек, нашедший (142)[101] [.....] в состязании* своих глаз (?), и он не убил и не* [был убит], но* он вышел победителем.

73. Сказал Иуда:

— Скажи мне, Господи, каково начало* пути[102].

74. Он сказал:

— Любовь* и добродетель*[103]. Ведь* если бы одна из них была у архонтов*, зло* не возникло бы никогда.

75. Сказал Матфей:

— Господи, Ты сказал о конце всего без труда.

76. Сказал Господь:

— Все вещи, о которых Я сказал вам, вы поняли их и приняли их в вере. Если вы познали их, они принадлежат вам; если нет — не принадлежат.

77. Они сказали Ему:

— Каково место*, в которое мы уйдем?[104]

78. Сказал Господь:

— Место, которого вы сможете достичь, оставайтесь в нем.

79. Сказала Мария:

— Всякая вещь, установленная так, видима.

80. Сказал Господь:

— Я (уже) сказал вам, [что] видящий, он же — показывающий.

81. Спросили Его Его ученики*, двенадцать:

— Учитель, (143)[105] [.....] беззаботность [.....] Научи нас [.....]

82. Сказал Господь:

— Если [вы поймете] все вещи, которые Я [сказал вам,] вы будете [.....] вы [.....] всякую вещь.

83. Сказала Мария:

— Одно слово я скажу Господу о таинстве* истины, в котором мы стоим, и мы явлены мирским*.

84. Сказал Иуда Матфею:

— Вы хотите понять, каковы одежды, которыми мы облечемся, если выйдем из тления плоти*.

85. Сказал Господь:

— Архонты* и начальники* имеют одеяния, которыми они облечены на время, непостоянные. Вы [же*], как* сыны истины, не облечетесь одеяниями временными, но* Я говорю вам: вы будете блаженны*, когда* совлечетесь[106]. Ибо* не великое дело [.....] (144)[107] [.....] вне [.....]

86. Сказал [.....]

— Я говорю, я [.....]

87. Сказал Господь:

[.....] вашего Отца [.....]

88. Сказала Мария:

— Каково зерно горчичное[108]? (Оно) от неба или* от земли?

89. Сказал Господь:

— Когда Отец установил мир* для Себя, Он оставил многое от Матери всего[109]. Поэтому Он говорит и Он делает[110].

90. Сказал Иуда:

— Ты сказал нам это от ума* истины. Когда* мы будем молиться, как мы будем молиться?[111]

91. Сказал Господь:

— Молитесь в месте, где нет женщины.

92. Сказал Матфей:

— Он говорит нам «молитесь в месте, где нет [женщины]», то есть «упразднитe* дела женственности»[112], не потому, что есть иное [рождение], но* чтобы они перестали [рожать][113].

93. Сказала Мария:

— Они не упразднятся никогда!

94. Сказал Господь:

[— Кто] знает, что они [не] исчезнут (145)[114] и [не будут упразднены дела женственности в этом] мире?

95. Сказал Иуда [Матфею:]

— Они разрушатся, дела [двенадцати][115] архонтов*, они исчезнут [.....] так мы будем готовы к ним.

96. Сказал Господь:

— Разве*[116] они видят вас? [Разве* они] видят принимающих*[117] [вас]? Вот же Слово, принадлежащее небу, выходит от Отца в бездну в молчании и сиянии, рождая. Они видят Его или* [одолевают] Его? Но* вы больше, [вы] знаете [путь,] которого не познали ни ангелы*, ни власти*, но* принадлежащий Отцу и Сыну, ибо Они двое — Один [единый?][118]. И вы пойдете по пути, который вы познали. Даже* если архонты* станут великими, [они] не смогут пройти по нему, но* вот, Я говорю вам, что даже Мне Самому трудно* пройти по нему.

97. Сказала (146)[119] [Мария] Господу:

— Когда* они [разрушатся], дела [.....] разрушающее [дела]?

98. [Сказал Господь]:

— Ведь* ты знаешь [.....] Я исчезну [.....] уйти в Свое место*.

99. Сказал Иуда:

— В чем явлен Дух*?

100. Сказал Господь:

— В чем [явлен] меч?

101. Сказал Иуда:

— В чем явлен свет?

102. Сказал Господь:

[.....] в Нем вовеки.

103. Сказал Иуда:

— Кто кому прощает дела? Дела, которые [.....] мир* [.....] прощающий дела.

104. Сказал Господь:

— Кто тот [.....] в понимающем дела. Ему принадлежит — творить волю Отца[120]. Вы же* подвизайтесь* отказаться от гнева* и ревности*, и вы обнажитесь от ваших [.....] вы не [.....] (147)[121] [.....] порицать. Ибо* Я говорю [.....] вы получили [.....] который нашел, и он [.....] он явится до [.....] вы не соблазните [ваш] дух* и ваши души*.

[Беседа*] Спасителя*[122].

Перевод Беседы Спасителя выполнен по изданию: Stephen Emmel, Helmut Koester, Elaine Pagels. Nag Hammadi Codex III, 5. The Dialogue of the Savior. (Nag Hammadi Studies XXVI) Leiden, Brill, 1984 с учетом статьи H. Koester. Gnostic Writings as Witnesses for the Development of the Sayings Tradition // B. Layton (ed.). The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Heaven, Connecticut, March 28–31, 1978. Vol. 1: The School of Valentinus. Leiden, Brill, 1980. Выявленные издателями параллели тщательно сверены и дополнены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади. Введенная издателями нумерация отрывков диалога отражена курсивными цифрами.

1 На стр. 120 не восстановленная издателями лакуна затрагивает 9 строк в середине страницы.

2 «Беседа» — греческое διάλογος, буквально — «диалог».

3 Рим., 13:11, 12.

4 «Покой» — греческое ἀνάπαυσις; синоним спасения; см. прим. 67 к Евангелию Истины.

5 То есть о гневе.

6 «Путь» — в рукописи ⲧⲉϩⲓⲏ. См.: Ин., 14:6; Мк., 12:14. Ср. Евангелие Истины I, 18: «Он просветил их, Он дал им путь; путь же — это истина, о которой Он наставил их»; I, 31: «Он стал путем для заблуждавшихся и знанием незнающих, обретением искавших и укреплением колебавшихся, неоскверненностью тех, кто был осквернен».

7 «Единственные» — греческое μοναχός. Ср. Евангелие от Фомы 49(54): «Иисус сказал: Блаженны единственные и избранные, ибо вы найдете царствие, ибо вы от него и вы снова туда возвратитесь»; 75(79): «Иисус сказал: Многие стоят перед дверью, но единственные те, которые войдут в брачный чертог» (Трофимова, 1979, 165, 167).

8 На стр. 121 не восстановленная издателями лакуна затрагивает 8 строк в середине страницы.

9 В рукописи ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϯⲛ̅ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲃⲉ ϯ ⲛ̅ⲧⲉⲉⲓϩⲉ. Наш перевод данного отрывка несколько отлича-

ется от перевода издателей: «and all the praises while you offered praise. So when you offer praise, do so like this...»

10 «Единородный» — греческое μονογενής, иногда в коптских писаниях используется его коптский аналог — ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. Ср. Ин., 1:14, 18; 3:16, 18; 1 Ин., 4:9; также Трехчастный Трактат I, 57: «Поэтому Он первородный и единородный — первородный, ибо нет никого до Него, единородный же, ибо нет никого после Него»; Апокриф Иоанна II, 6: «И Он породил искру света светом блаженного образа. Но это не было равным Его величию. Это был Единородный...» (Трофимова, 1989, 200); Евангелие Египтян III, 68–69: «Эту книгу написал великий Сиф письменами, за сто тридцать лет, и положил ее на гору, названную Хараксио, дабы в конце времен и сроков волею божественного Самородного и всей плеромы, по воле непостижимого, божественного Отца она вышла и явила сей нетленный, святой род великого Спасителя, и тех, что обитают с Ним в любви, и великого незримого, вечного Духа и Его Сына единородного, и Свет вечный, и Его великую нетленную супругу, и нетленную Софию, и Барбелон, и всю плерому, во веки веков, аминь» (Смагина, 1995, 237); Книга Величия Отца, 13: «Это Единородный, сокрытый в Сифее, это Тот, Кто назван Тьмой Света — из-за превосходства Его света сами они потемнели. Это Тот, благодаря Кому Сифей — Царь. Это Единородный. Есть двенадцать отцовств в Его правой руке по образу двенадцати апостолов, и в Его левой руке — тридцать сил, составляющих, каждая из них, двенадцать».

11 Ср. Послание Петра к Филиппу VIII, 133–134: «Отец, Отец, Отец света, обладающий нетленностями, услышь нас, как Ты благоволил Своему Чаду святому, Иисусу Христу, ибо Он стал для нас светилом во тьме. Услышь нас!»

12 Либо «от многих страданий», поскольку коптское ϩⲓⲥⲉ может быть переведено двояко.

13 «Твое оружие» — [ⲛ]ⲉⲕϩⲟⲡⲗⲟⲛ; греческое слово ὅπλον. Ср. Еф., 6:11–17.

14 «Благодаря Твоей помощи» — в рукописи ϩⲛ̅ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲫⲟ[ⲣ]ⲗ. В данном случае мы предпочитаем переводить греческое

προσφορά как «помощь». Ср. английский перевод издателей текста (43), где это слово понято в духе ортодоксальной иудохристианской доктрины как «жертвоприношение»: «These, entering through your [sacrifice] by means of their [good] works, have saved». Ср. употребление слова προσφορά в НЗ — Деян., 21:26; 24:17; Евр., 10:5–18.

15 Издатели восстанавливают лакуну ⲛ̅ⲛⲓⲕⲱ[ⲗ]ⲟⲛ — «членов». Ср. I Откровение Иакова V, 27: «Если ты хочешь исчислить их ныне, ты не сможешь, пока не отбросишь слепое рассуждение, оковы плоти, в которые ты заключен».

16 На стр. 122, так же как и на двух предыдущих, лакуной затронуто 9 строк в середине страницы.

17 «Время разрешения» — в рукописи ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. Издатели (45) переводят «time of dissolution». Поскольку в данном случае речь идет об эсхатологии, мы следуем переводу А. И. Еланской в трактате Вера Премудрость XCI, 191–192: «И истинно говорю вам, что тот человек при разрешении мира (ϩⲙ̅ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ) будет царем над всеми разрядами наследия»; CII, 238: «И вас не бросят в мир с этого времени вовеки, но вы погибнете в том месте и при разрешении всего (ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ) вы будете истреблены и станете несуществующими навек» (Еланская, 2004, 102, 123).

18 «Первая сила тьмы» — ⲧϣⲟⲣⲡ•ⲛ̅ⲃⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲕⲁⲕⲉ. Ср. Кол., 1:13.

19 «Жезл» — коптское ϭⲉⲣⲱⲃ. Поскольку ниже страница разрушена, из контекста непонятно, о чем идет речь.

20 Стр. 123 сохранилась плохо, полностью утрачена вся левая сторона колонки текста.

21 «Тираны» — греческое τύραννος. В составе библиотеки Наг-Хаммади оно употреблено еще трижды — см.: Поучения Силуана VII, 85: «Презренный, который является тираном, — господин над ними; направляя это, он пребывает в великой грязи»; VII, 110: «Познай, кто есть Христос, и обрети Его себе как друга, ибо Он — верный друг. Еще Он — Бог и учитель. Будучи Богом, Он стал человеком ради тебя. Он Тот, Кто сломал железные засовы преисподней и медные ворота.

Он Тот. Кто сверг всех высокомерных тиранов, Тот, Кто сбросил с Себя оковы. которыми был скован» (Хосроев, 1991, 186, 197); Троеобразная Протенноя XIII, 41: «И стены высокие тьмы Я разрушила до основания, и врата крепкие немилосердных Я разбила, и их запоры Я сломала, и уничтожила энергию злую, и бичующего вас, и издевающегося над вами, и тирана, и противника, и царящего, и врага сущего» (Еланская, 2001, 356); ср. также находящийся в кодексе Аскью трактат Пистис София (Вера Премудрость), где «тираны» упомянуты многократно, например, Пистис София XV, 23–24: «И Адамас, великий тиран, и все тираны, которые во всех эонах, вступили в борьбу против света тщетно. И они не знали, с чем сражаются, потому что не видели ничего, кроме света, чрезмерного весьма. Случилось же, когда они сражались против света, что они обессилели все вместе и пали все в эонах, и стали как люди земли мертвые, причем не было в них дыхания. И Я взял третью часть от силы их всех, чтобы они не могли совершать свои злые дела и чтобы, если люди, которые в мире, будут призывать их в своих таинствах — этих, которые ниспослали ангелы, совершив нарушение, этих, которые суть их магии, — чтобы, если они будут призывать их в своих злых делах, они не смогли выполнить их» (Еланская, 2004. 18).

22 Стр. 124, являющаяся оборотом стр. 123, также в значительной степени разрушена. Издателям удалось восстановить с достаточной степенью надежности только четыре строки вверху страницы.

23 «Его глубина» — в рукописи ⲡⲉϥϣⲓⲕ. Ср. стр. 135 рукописи, где это же коптское слово мы дважды переводим как «бездна» и один раз как «пропасть». Понятия «глубина, бездна» передаются в коптских гностических писаниях словами ϣⲓⲕ и ⲛⲟⲩⲛ, а также греческими заимствованиями βάθος и χάος, и если βάθος можно уверенно переводить именно как «глубина», в остальных случаях приходится ориентироваться на контекст.

24 Стр. 125 повреждена в значительной степени. Лакуна восстановлена только в нижней половине страницы.

25 «Принимать» — в рукописи греческое παραλαμβάνω. Ср. ниже, стр. 136: «Они были подобны принявшим их»; стр. 138–139: «Иные принесут вам, и иные примут вас, ибо они, те, кто даст вам ваши одеяния» (здесь вместо греческого παραλαμβάνω употреблен его коптский аналог ϫⲓ); стр. 145: «Сказал Господь: Разве они видят вас? Разве они видят принимающих вас?». Ср. Апокриф Иоанна II, 25–26: «Они не заботятся ни о чем, кроме существования одной плоти, которую они несут, ожидая время, когда они будут встречены принимающими (παραλήμπτωρ = восприемник. — *Д. А.*)» (Трофимова, 1989, 213); краткая версия Апокрифа Иоанна III, 33: «Они не захвачены этим всем, кроме разве что плоти, которой они пользуются, ожидая часа, когда они будут приняты восприемниками в достоинство вечной жизни и призыва»; Евангелие Египтян III, 64–65: «И восприемники великого нетленного рода сильных людей великого Сифа, служители четырех светов — великий Гамалиил, великий Гавриил, великий Самбло и великий Абрасакс»; III, 66: «Сии познают своих восприемников, как наставлены о них, и будут познаны ими; сии не вкусят смерти» (Смагина, 1995, 236–237); Зостриан VIII, 47: «восприемник Самбло»; Книга Величия Отца, 21: «И все силы, которые в этой земле, порождающей Бога, получат венцы на главы их. По ним узнают восприемники, по венцам на главах их, от Нераздельного они или нет»; Деяние Андрея Pap. Utrecht I, 14: «Весь я дрожу всеми своими членами и прославляю восприемника, приходящего за душами святых».

26 Ср. Книгу Фомы II, 145: «Ибо когда вы выйдете из трудов и страданий тела, вы достигнете вашего покоя чрез благо и восцарствуете с Царем, став одно с Ним. И Он будет одно с вами отныне и во веки веков. Аминь» (Трофимова, 1979, 198).

27 Стр. 126, являющаяся оборотом стр. 125, также повреждена в значительной степени.

28 Ср. Мф., 6:22–23 / Лк., 11:34–36; также Евангелие от Фомы 24(29): «Ученики Его сказали: Покажи нам место, где Ты, ибо нам необходимо найти его. Он сказал им: Тот, кто имеет уши, да слышит! Есть свет внутри человека света, и он освещает весь мир. Если он не освещает, то — тьма» (Трофимова, 1979, 163).

29 «Кто спрашивающий» — ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ; коптское ϣⲓⲛⲉ может быть переведено двояко — и как «спрашивать», и как «искать».

30 Мф., 7:7; Евангелие от Фомы 92(96): «Иисус сказал: Ищите, и вы найдете, но те (вещи), о которых вы спросили Меня в те дни, — Я не сказал вам тогда. Теперь я хочу сказать их, и вы не ищете их»; 94(98): «Иисус сказал: Тот, кто ищет, найдет, и тот, кто стучит, ему откроют» (Трофимова, 1979, 168); Ин., 16:13.

31 Лк., 6:21; Ин., 16:20; Книга Фомы II, 145: «Блаженны вы, плачущие и мучимые теми, у коих нет надежды, ибо вы будете освобождены от всех оков» (Трофимова, 1979, 198).

32 Стр. 127 в значительной степени повреждена. Связный текст издателям удалось восстановить только в нижней половине страницы.

33 Ин., 11:9–10; 12:35; Евангелие от Фомы 33(38): «Иисус сказал: То, что ты услышишь твоим ухом, возвещай это другому уху с ваших кровель. Ибо никто не зажигает светильника (и) не ставит его под сосуд и никто не ставит его в тайное место, но ставит его на подставку для светильника, чтобы все, кто входит и выходит, видели его свет»; Евангелие от Филиппа II, 64: «Слепой и тот, кто видит, когда оба они во тьме, они не отличаются друг от друга. Если приходит свет, тогда зрячий увидит свет, а тот, кто слеп, останется во тьме»; Книга Фомы II, 143: «И тьма светит вам как свет, ибо свободу вашу вы отдали рабству. Сердца ваши вы превратили в темные сердца, и мысли ваши вы отдали безумию» (Трофимова, 1979, 163, 177, 197).

34 «Плач и скрежет зубов» — в рукописи ⲡⲣⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲛ̅ [ⲡϫⲁϩϫϩ] ⲛ̅ⲛ̅ⲟⲃϩⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅ⲑⲁⲏ; издатели переводят ⲉϫ̅ⲛ̅ⲑⲁⲏ как «over the end» — «над концом». Мы предпочитаем иное понимание — «без конца», поскольку коптское ⲉϫ̅ⲛ̅ может быть переведено двояко. Ср. Мф., 8:12; 13:42, 50; 22:13; 24:51; 25:30; Лк., 13:28.

35 Быт., 1:1.

36 Стр. 128, являющаяся оборотом стр. 127, также повреждена в значительной степени.

37 Ср. Быт., 1:2; истолкование этого стиха в христианских гностических писаниях см. Апокриф Иоанна BG, 44–45: «И начала Мать носиться (ἐπιφέρεστθαι) — она поняла свое упущение — ведь не согласился ее супруг с ней! — в умалении ее посредством ее совершенства. — Я же спросил: Христос, что такое "носиться" (ἐπιφέρεστθαι)? — Он же улыбнулся (и) ответил: Ты думаешь, что это то, о чем сказал Моисей "над водами"? Нет. Просто она увидела порок и измену, которые должны произойти в ее сыне, и раскаялась. Заметавшись туда-сюда во мраке безумия, она начала стыдиться и не отважилась вернуться, но понеслась туда-сюда. Так вот, метание взад-вперед это и есть "носиться" (ἐπιφέρεστθαι)» (Четверухин, 2004, 205); Происхождение мира II, 104: «Саваоф же, получив свет, получил великую власть над всеми силами хаоса. С этого дня его назвали "Господь сил". Он возненавидел своего отца, Тьму, и его (то есть Ялдаваофа) мать, Бездну. Он возымел отвращение к своей сестре, Мысли Родоначальника, которая поднималась и опускалась над водами» (Еланская, 2001, 322); Парафраз Сима VII, 1: «Я услышал голос, который сказал мне: Сим, поскольку ты происходишь из несмешанной силы, и первый, существующий на Земле, — слушай и постигни то, что я расскажу тебе впервые о великих силах, которые были вначале, до моего появления. (Это) были Свет, Мрак и был Дух между ними» (Егоренков, 2005, 88); Книга Величия Отца, 43: «И это тот Прародитель, которому внутренние и внешние обещали все, чего он ни пожелает. И это тот, кто разделил все вещество. И так он разлился над ним, как птица, простирающая свои крылья над своими яйцами. Так поступил с веществом Прародитель, и он пробудил мириады мириад видов или родов. Когда вещество согрелось, оно испустило многочисленные силы, которые в нем, и они возросли, как побеги, и оно разделило их по родам и по видам», а также прим. 182 к Книге Величия Отца.

38 Ср. ниже, стр. 137–138 рукописи: «Ибо Я говорю вам: Истинно, Он пребывает в вас, Бог живой, и вы в Нем»; ср. Лк., 17:21; Ин., 14:10–20; 17:20–26; 1 Кор., 8:6; Еф., 4:6; Еванге-

лие от Фомы 92(96) — см. выше, прим. 30; также Евангелие Истины I, 18: «Он был распят на древе, Он стал плодом познания Отца, и Он не погубил (их за то), что они вкусили Его, но вкусившим Его Он дал радоваться обретению Его, и Он нашел их в Себе, и Он был найден в них, непостижимый, немыслимый Отец, Тот, Кто совершенен, Тот, Кто создал все, и все в Нем, и все нуждается в Нем». См. также прим. 31 к Евангелию Истины.

39 Стр. 129 повреждена. Утрачен левый край столбца текста на всем протяжении страницы. Однако поскольку утраты относительно невелики, издателям удается, хотя и с некоторым сомнением, восстановить значительную их часть.

40 Ср. параллель в Евангелии от Фомы 81(85): «Иисус сказал: Тот, кто сделался богатым, пусть царствует, и тот, у кого сила, пусть откажется»; 110(114): «Иисус сказал: Тот, кто нашел мир (и) стал богатым, пусть откажется от мира!» (Трофимова, 1979, 168, 170) В качестве параллелей издатели приводят также Мк., 8:34 (Мф., 16:24); следует отметить, что в этом случае необходимо несколько отличающееся прочтение текста Беседы Спасителя: «[Тот, кто] способен, пусть отречется [от себя] и покается». Здесь, однако, есть сложность языкового характера: «имеющий силу» в Беседе Спасителя передано коптским выражением [ⲡⲉⲧⲉ(ⲟ)ⲩⲛ̄]ⲧϥ̄ⲃⲱⲙ, что может быть истолковано двояко — и как «тот, кто способен», и как «тот, у кого сила». Во втором случае это выражение является прямой параллелью к логии 81 Евангелия от Фомы. Но в Евангелии от Фомы при переводе на коптский язык сохранено греческое слово δύναμις: ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ, и это не позволяет истолковать выражение как «тот, кто способен», но только как «тот, у кого сила». В этом случае, естественно, речь идет об отречении от силы и от мира, но не от себя.

41 Ср. Ин., 16:24; Мф., 7:7–8 / Лк., 11:9–10; Евангелие от Фомы 2(1): «Иисус сказал: Пусть тот, кто ищет, не перестает искать до тех пор, пока не найдет, и, когда он найдет, он будет потрясен, и, если он потрясен, он будет удивлен, и он будет царствовать над всем» (вариант в Papyrus Oxyrhinchus 654: «Пусть тот, кто ищет, не перестает искать, пока не найдет,

и когда он найдет, он будет изумлен, и когда он изумлен, он будет царствовать, и когда он царствует, он найдет покой»); 38(43): «Иисус сказал: Много раз вы желали слышать эти слова, которые Я вам говорю, и у вас нет другого, от кого (вы можете) слышать их. Наступят дни — вы будете искать Меня, вы не найдете Меня»; 92(96): «Иисус сказал: Ищите, и вы найдете, но те (вещи), о которых вы спросили Меня в те дни, — Я не сказал вам тогда. Теперь Я хочу сказать их, и вы не ищете их»; Книга Фомы II, 140–141: «Но Спаситель ответил, сказал: Так вот с мудрым человеком, который стал искать истину. Когда нашел он ее, он успокоился на ней навеки и не убоялся тех, которые пожелали смутить его» (Трофимова, 1979, 160, 164, 168, 195).

42 «Знамения» — коптское ⲙⲁⲉⲓⲛ. Ср. Быт., 1:14; также Откровение Адама V, 77: «знамения и чудеса» — ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ.

43 Учение о том, что мир (κόσμος) установил именно Отец, не свойственно подавляющему большинству гностических писаний. Издатели (59, прим. 129:20–21) даже предполагают ошибку переводчика-копта. Следует отметить, однако, что, судя по последующему описанию установленного Отцом мира, этот мир радикально отличен от нашего, материального.

44 Быт., 2:5 (?).

45 Стр. 130 повреждена в меньшей степени. Лакуна охватывает правый верхний угол и, сужаясь, доходит до низа страницы. Бóльшая ее часть восстановлена издателями.

46 Ср. Исх., 3:8, 17; 13:5; 33:3; Лев., 20:24; Чис., 13:28; 16:13; Втор., 6:3; 26:9, 15; 31:20; Нав., 5:6.

47 Стр. 131 повреждена незначительно; лакуна затронула узкую полоску вдоль левого края столбца текста.

48 «Твердь» — восстановление издателей: [ⲥⲧⲉⲣⲉ]ⲱⲙⲁ или, менее вероятно, [ⲡⲗⲏⲣ]ⲱⲙⲁ, тогда — «полнота».

49 На стр. 132 поврежден правый край столбца текста. Большая часть лакуны восстановлена издателями достаточно убедительно.

50 Ср. Ин., 8:37; 16:12; Мф., 19:11–12.

51 «Нищий мир» — ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ; ср. Послание Петра к Филиппу VIII, 134: «Господи! Мы хотим узнать об изъяне эонов и Твоей полноте, и как нас удерживают в этом обиталище?»; ср. также Гимн Пронойи, Апокриф Иоанна II, 31: «Восстань и вспомни, ибо ты тот, который услышал, и следуй своему корню, который есть Я, Милосердие, и укрепи себя перед ангелами бедности и демонами хаоса и всеми, кто опутал тебя, и стань, оберегаясь от сна тяжелого и заграждения внутри преисподней» (Трофимова, 1989, 217); Происхождение мира II, 112: «Эти все эоны и их миры находятся в бесконечности, которая между Огдоадой и хаосом, который под ней, относясь к миру, который принадлежит бедности»; Премудрость Иисуса Христа III, 101: «Тотчас начало света того явило Человека бессмертного андрогинного, чтобы посредством Человека сего бессмертного они достигли своего спасения и очнулись от забытья благодаря Истолкователю, Который был послан, Тому, Кто с вами до завершения нищеты разбойников»; III, 102: «Ему (Человеку) была дана великая власть, он воцарился над творением нищеты, он сотворил для себя богов и ангелов и архангелов...»; Достоверное Слово VI, 27: «Наша душа больна, так как она находится в доме нищеты (то есть в теле), причем материя ранит ее глаза, желая сделать ее слепой» (Хосроев, 1991, 217). Ср. также сохраненные Тертуллианом саркастические афоризмы Маркиона о материальном мире — Contra Marcionem I, 13: «Действительно, этот мир — грандиозное произведение, достойное своего бога!»; I, 14: «Человек, эта работа Творца, которую избрал для своей любви лучший Бог, и для его блага Он потрудился, чтобы спуститься с третьего неба в эти ничтожные элементы (*haec paupertina elementa*), и вследствие этого Его даже распяли в жалкой хижине Творца (*haec cellula creatoris*)».

52 Ин., 14:2–3; Евангелие от Фомы 24(29): «Покажи нам место, где Ты, ибо нам необходимо найти его. — Он сказал им: Тот, кто имеет уши, да слышит! Есть свет внутри человека света, и он освещает весь мир. Если он не освещает, то — тьма» (Трофимова, 1979, 163).

53 Ср. Евангелие от Фомы 3(3): «Когда вы познаете себя, тогда вы будете познаны и вы узнаете, что вы — дети Отца живого. Если же вы не познаете себя, тогда вы в бедности и вы — бедность» (Трофимова, 1979, 160); см. прим. 58 к Евангелию Истины.

54 Издатели восстанавливают лакуну [пікѡ]то — «землетрясение», и вся фраза, таким образом, приобретает вид: «Скажи мне, Господи, [землетрясение], которое движет землю, как [оно] движет?» С нашей точки зрения, это восстановление является сомнительным, хотя рукопись и дает для него определенные основания.

55 Стр. 133 сохранилась сравнительно хорошо. Незначительными по объему лакунами затронут левый край столбца текста.

56 Ср. Ис., 24:18–20.

57 Евангелие от Фомы 50(55): «Иисус сказал: Если вам говорят: Откуда вы произошли? — скажите им: Мы пришли от света, от места, где свет произошел от самого себя. Он [...] в их образ. — Если вам говорят: Кто вы? — скажите: Мы Его дети, и мы избранные Отца живого. — Если вас спрашивают: Каков знак вашего Отца, который в вас? — скажите им: Это движение и покой» (Трофимова, 1979, 165).

58 Издатели предлагают два альтернативных восстановления лакуны — [ϣⲁ]ϥкоте̄ϥ и [ⲙⲉ]ϥкоте̄ϥ, то есть «Он возвращается» и «Он *не* возвращается». Вероятно, Первое Слово все же возвращается в Свое место, и в лакуне должна быть восстановлена форма настоящего обыкновения [ϣⲁ]ϥкоте̄ϥ, — ср. Евангелие Истины I, 41: «Он расскажет каждому о том месте, из которого Он вышел, и в область, в которой Он был поставлен, он поспешит вернуться в нее вновь». Издатели приводят параллели Ин., 1:11, 14 и Евангелие от Фомы 28 (33): «Иисус сказал: Я встал посреди мира, и Я явился им во плоти. Я нашел всех их пьяными, я не нашел никого из них жаждущим, и душа моя опечалилась за детей человеческих. Ибо они слепы в сердце своем и они не видят, что они приходят в мир пустыми; они ищут снова уйти из мира пустыми. Но теперь

они пьяны. Когда они отвергнут свое вино, тогда они покаются» (Трофимова, 1979, 163).

59 Стр. 134 сохранилась хорошо. Лакунами затронуто всего несколько букв на правом краю столбца текста.

60 «Корень» — ⲛⲟⲩⲛⲉ; см. прим. 18 к Евангелию Истины.

61 «Будет унесен» — в рукописи ϥⲛⲁⲡⲱⲧ•ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ — дословно «убежит с ним».

62 Ср. Мф., 11:25–27; Лк., 10:21–22; Ин., 7:29; 8:19, 55; 14:7–9; 15:21; см. также прим. 7 к Евангелию Истины.

63 Евангелие от Филиппа II, 83: «Так и с деревом. Пока корень его скрыт, оно цветет (и) растет, если корень его является, дерево сохнет. Так и с каждым порождением в мире не только с открытым, но и с сокрытым. Ибо, пока корень зла скрыт, оно сильно. Но если оно познано, оно распускается, и, если оно открылось, оно погибло. Поэтому Логос говорит: Уже топор утвержден у корня деревьев. Он не рассечет — то, что будет рассечено, снова разрастается, но топор врезается вглубь, пока не вырвет корня. И Иисус уничтожил корень всего места, а другие частично. Мы же — да врезается каждый из нас в корень зла, которое в нем, и вырывает его до корня его в своем сердце» (Трофимова, 1979, 186).

64 Стр. 135 сохранилась хорошо. Есть незначительные лакуны в верхнем и нижнем левых углах столбца текста.

65 Ср. Послание Иакова к Керинфу I, 2: «Уступите Мне Иакова и Петра, чтобы Я наполнил их. Он отвел их в сторону, Он повелел остальным заниматься тем, чем они были заняты».

66 «На дно» — в рукописи ⲉⲡⲥⲁⲛ̅ⲡⲓⲧⲛ, буквально «в низ».

67 Ср. Рим., 10:6–7 и Сирах., 24:5.

68 Ср. Послание Петра к Филиппу VIII, 136: «Я Тот, Кто был послан в тело ради семени падшего…»

69 Стр. 136 сохранилась хорошо. Три незначительные лакуны восстановлены издателями.

70 Ср. 1 Кор., 15:51–53; Лк., 17:34–36.

71 Ср. Книгу Величия Отца, 44: «Ты — Тот. Кого каждый ищет, и не нашли Тебя, ибо невозможно никому узнать Тебя без Твоей воли и невозможно никому благословить Тебя без Твоей собственной воли».

72 Ср. сохраненный Епифанием (Haer. 26.3) фрагмент Евангелия Евы: «Я был на высокой горе и узрел великого человека и рядом маленького, и услышал громовой глас и приблизился, чтобы расслышать глаголемое. И Он изрек: Я — ты, и ты — Я, и где ты, там и Я, и где бы ты ни пожелал, ты собираешь Меня, и, собирая Меня, собираешь и себя...»

73 На стр. 137 сверху, вплоть до строки 9, текст сильно поврежден. Ниже страница сохранилась практически полностью.

74 Ср. Евангелие от Марии BG, 10: «И она стала говорить им такие слова: Я, — сказала она, — созерцала Господа в видении, и я сказала Ему: Господи, я созерцала Тебя сегодня в видении. — Он ответил и сказал Мне: Блаженна ты, ибо ты не дрогнула при виде Меня. Ибо где ум, там сокровище» (Трофимова, 1989, 326).

75 Ин., 14:8, 9.

76 «Подвизайтесь спасти того, кто может последовать за вами» — ср. Слово о Воскресении I, 50: «Ныне же не ревнуй никому, считающему тебя могущим помочь. Многие смотрят в то, что я написал тебе. Им я возвещаю о мире в них и милости».

77 Верхняя половина стр. 138 повреждена в значительной степени; нижняя сохранилась хорошо.

78 Возможно, лакуну следует восстановить [ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲟⲡ] ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ — «И вы пребываете в Нем». См. выше, стр. 128 рукописи: «Я же говорю вам: Тот, Кого вы ищете и разыскиваете, вот — Он пребывает в вас»; также прим. 38.

79 Предположительное восстановление [ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲟ]ⲩⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲛ[ⲛⲁⲣ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲱⲛ] предложено издателями на основании слов Иуды ниже, на стр. 138: «Вот, архонты пребывают над нами! И они будут господствовать над нами».

80 Ср. Послание Петра к Филиппу VIII, 137–138: «Тогда апостолы поклонились вновь, говоря: Господи! Научи, как нам бороться с архонтами, ибо архонты выше нас! — Тогда Глас воззвал к ним от Того, Кто явился им, говоря: Вы же будете бороться с ними так — ведь архонты борются с человеком внутренним — вы же будете бороться с ними так: соберитесь вместе и учите в мире спасению в обетовании, и препояшьтесь силой Отца Моего, и явите вашу молитву, и Он, Отец, поможет вам, как Он помог вам, послав Меня. Не бойтесь! Я с вами вовеки, как Я предвозвестил вам, когда был в теле!»; II Откровение Иакова V, 48: «Я не оскверняю их, рабов его [...], тех, кого Я спешу сделать свободными и хочу вознести над тем, кто хочет быть Господом над ними».

81 «Зависть» — греческое φθόνος, в других текстах использовано и коптское ϩⲱϩ, аналог греческого ζῆλος. Ср. Мк., 15:10 («первосвященники предали Его из зависти»); Мф., 27:18; Рим., 1:29; Гал., 5:21, 28; также Евангелие Истины I, 24: «Ибо место, в котором зависть и борьба, это изъян, место же, (в) котором — единство, это полнота»; I, 42: «И они не нисходят в ад, и нет там ни ревности (φθόνος), ни воздыхания, ни смерти нет среди них, но они покоятся в покоящемся, не трудясь, и они не вращаются вокруг истины, но они сами — истина»; Ипостась архонтов II, 96: «Когда же Ялдаваоф увидел его (Саваофа) пребывающим в этой великой славе и столь возвышенным, он позавидовал ему, и Зависть стала созданием двуполым, и это стало началом зависти. И Зависть родила Смерть»; Происхождение мира II, 99: «Тогда Тень почувствовала, что есть Тот, Кто сильнее ее. Она позавидовала и, когда она забеременела от себя самой, тотчас она родила Зависть. С того дня появилось начало Зависти во всех эонах и их мирах. Зависть же та — нашли ее подобной выкидышу, в котором нет духа» (Еланская, 2001, 319, 340); Достоверное Слово VI, 23: «Таким образом и духовная душа, когда была брошена в тело, стала братом желания, ненависти и зависти и материальной душой, так как ведь тело вышло из желания, а желание произошло из материальной сущности» (Хосроев, 1991, 215); VI, 30–31: «Но это — приманки, на которые дьявол ловит нас. Сначала он роняет печаль в твое сердце до тех

пор, пока ты не начнешь мучиться какой-нибудь мелочью этой жизни и пока он не схватит нас своим зельем, а после этого (внушит) страстное стремление к одежде, чтобы ты гордился собой в ней, и любовь к деньгам, гордость, высокомерие, зависть, которая завидует другой зависти, красоту тела, мошенничество, а более всего этого — незнание и беспечность»; Мысль Великой Силы VI, 39: «Осквернение первого творения нашло силу и породило всякое действие: множество действий гнева, ярости, ревности, зависти, ненависти, клеветы, позора и войн, лжи со злыми советами, скорбей с удовольствиями, грязи со скверной, обманов с болезнями, судов неправедных, установленных по их желанию»; Поучения Силуана VII, 84: «Расстанься со всяким детским возрастом и приобрети себе крепость ума и души. Усиль войну против всякого безумия страстей, эроса, дурной злобы, любви к славе, любви к раздорам, мучительной зависти, негодования, гнева, жажды, стяжательства» (Хосроев, 1991, 186); см. также прим. 27 к Посланию Петра к Филиппу.

82 «Брачный чертог» — здесь ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲉⲗⲉⲉⲧ; см. Мк., 2:19 (Мф., 9:15 / Лк., 5:34); особенно притчу Мф., 22:2–14. Следует отметить, что и последующий вопрос Иуды об одеяниях и ответ на него Господа также являются аллюзией на эту притчу. См. также Евангелие от Фомы 75(79): «Иисус сказал: Многие стоят перед дверью, но единственные те, которые войдут в брачный чертог»; 104(108): «Они сказали Ему: Пойдем, помолимся сегодня и попостимся. Иисус сказал: Каков же грех, который Я совершил или которому Я поддался? Но когда жених выйдет из чертога брачного, тогда пусть они постятся и пусть молятся!»; Евангелие от Филиппа II, 69: «Чертог брачный — не для животных и не для рабов и женщин оскверненных. Но он для мужей свободных и дев»; II, 70: «Итак, женщина соединяется со своим мужем в чертоге брачном. Ибо те, кто соединился в чертоге брачном, более не будут разделены. Потому Ева отделилась от Адама — ибо она не соединилась с ним в чертоге брачном»; II, 71: «Если дозволено говорить тайну, Отец всего соединился с девой, которая снизошла, и свет осветил Его в тот день. Он явился в великом чертоге брачном. Поэтому Его тело, которое появилось в тот день,

вышло из чертога брачного, как то, которое появилось от жениха и невесты. Подобным образом Иисус воздвиг все в нем благодаря этому. И следует, чтобы каждый ученик вошел в Его покой»; II, 74: «Помазание выше крещения. Ибо благодаря помазанию мы были названы христианами, (а) не благодаря крещению. И Христос был (так) назван благодаря помазанию. Ибо Отец помазал Сына и Сын помазал апостолов, а апостолы помазали нас. Тот, кто помазан, обладает всем, он обладает воскресением, светом, крестом, Духом Святым. Отец дал это ему в чертоге брачном; он получил (это)»; II, 81–82: «Никто не сможет узнать, в какой день мужчина и женщина сочетаются друг с другом, кроме них самих. Ибо брак мира — это тайна для тех, кто взял женщину. Если брак оскверненный скрыт, насколько более брак не оскверненный — тайна истинная? Он — не плотский, но чистый, он принадлежит не желанию, но воле. Он принадлежит не тьме и ночи, но принадлежит он дню и свету. Брак, если он обнажен, становится развратом, и невеста, не только если ее познает другой мужчина, но даже если она покидает ложе свое, и ее видят, — развращена. Да знает она только отца своего и мать свою, и друга жениха, и детей чертога брачного. Дано им проникать всякий день в чертог брачный. Но другие — да пожелают они лишь слышать голос ее (и) наслаждаться благовонием ее! И да насытятся они, как собаки, крохами, которые падают со стола. Женихи и невесты принадлежат чертогу брачному. Никто не сможет видеть жениха и невесту, если он не станет таковым»; II, 84: «Но чертог брачный скрыт. Это — святое в святом»; II, 85– 86: «Всякое растение, что посадил не Отец Мой, Который на небесах, будет вырвано. Те, кто разделен, будут соединены и исполнены совершенством. Все те, кто войдет в чертог брачный, разожгут свет, ибо не порождают они как в браках, которые мы не видим, тех, что в ночи. Огонь пылает в ночи (и) распространяется. Но тайны этого брака совершаются днем и при свете. День сей или свет не ослабевает. Если некто становится сыном чертога брачного, он получит свет. Если некто не получил его в этих местах, он не сможет получить его в том месте. Того, кто получил свет сей, не увидят и не смогут схватить. И никто не сможет мучить такого (человека), даже если он обитает в мире, а также когда он уходит из мира» (Трофимова, 1979, 179, 180, 182, 185–188).

83 Ср. символику «брачной одежды» в Мф., 22:11–14; также Евангелие Истины I, 20: «Он сошел в смерть, будучи облечен жизнью вечной. Совлекшись тленных лохмотьев, Он облекся нетленностью, тем, чего никто не сможет отнять у Него»; Евангелие от Филиппа II, 57: «В этом мире те, кто надевает одежды, — избранные по одеждам. В Царствии небесном одежды избранные у тех, кто наложил их на себя водой и огнем, которые очищают все место» (Трофимова, 1979, 173); Достоверное Слово VI, 32: «Она (душа) шествует, снимая с себя этот мир, а ее истинная одежда облачает ее изнутри, причем ее брачное одеяние надето на нее в красоте сердца, а не в гордости плоти» (Хосроев, 1991, 218); ср. также «одежду» в Гимне Жемчужине (Песне Иуды Фомы апостола в стране индийцев), входящем в состав сирийских Деяний Иуды Фомы. Когда царевич нисходит в Египет (видимый мир) за жемчужиной, «они сняли с меня одеяние сверкающее, которое с любовью своей они сделали для меня, и тогу пурпурную, которая скроена и выткана по росту моему». В Египте «в одежды их оделся я, чтобы они не гнушались мной, как пришельцем». Впавший в забытье и неведение царевич получает от отца послание, в котором, среди прочего, написано: «Подумай об одеянии сверкающем твоем и тогу твою великолепную вспомни, которую ты оденешь и которой ты будешь украшен, когда в книге доблестных имя твое будет читаться». Обманув дракона и завладев жемчужиной, «одежду их, скверную и нечистую, я снял и оставил ее в стране их». После этого он получает свою сверкающую одежду и «случилось, что, когда я получил ее, показалась мне одежда подобной мне (самому). Все во всем я увидел, и также я все в нем получил, ибо двое нас, по различию, и одно мы в одном подобии». Затем «я оделся в нее и поднялся к вратам приветствия и поклонения. Склонил я главу свою и поклонился я ему, сиянию отца моего, который мне послал ее, ибо я исполнил приказания его» (Мещерская, 1990, 170–173).

84 Стр. 139 сохранилась практически полностью, за исключением небольшой лакуны в верхней части листа.

85 Ср. описание небесного восхождения в I Откровении Иакова, V, 33–35.

86 Фраза о пути, идти по которому трудно даже Самому Спасителю, повторена практически дословно еще раз на стр. 145 рукописи.

87 «Злоба дня» — в рукописи ткакіа ⲙ̅пєϩоот пєϩоот — буквально «злоба каждого дня». Ср. Мф., 6:34: «ἀρκετὸν τῇ ἡμέρα ἡ κακία αὐτῆς» и перевод в Елизаветинской Библии: **довлѣ́ єтъ днéви ѕлóба єгѡ̀.**

88 «Работник достоин своей пищи» — пєрґатнс (ἐργάτης) ⲙ̅пϣа ⲛ̅тєϥтрофн (τροφή); ср. Мф., 10:10: «ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ»; более отдаленные параллели — Лк., 10:7; 1 Тим., 5:18.

89 «Ученик подобен своему учителю» — пмаѳнтнс ⲛ̅ϥєінє ⲙ̅пєϥсаϩ. Ближайшая параллель в НЗ — Лк., 6:40; ср. также Мф. 10:24–25а.

90 Ср. Евангелие Истины I, 24–25: «Поскольку изъян возник потому, что Отца не знали, тогда, когда Отца узнают, его уже не будет, изъяна. Как с незнанием некоего — тогда, когда он узнает, оно исчезает само собой, незнание его. Как тьма исчезает, когда появляется свет, так и изъян исчезает в полноте, и облик уже не будет явлен, но исчезнет в согласии Единства, ведь ныне их труды оставлены им рассыпанными»; Послание Петра к Филиппу VIII, 134: «Тогда апостолы ответили, и они говорили: Господи! Мы хотим узнать об изъяне эонов и Твоей полноте, и как нас удерживают в этом обиталище?»

91 «Мертвые и живые» — ср. Евангелие от Фомы 11(11): «Иисус сказал: Это небо прейдет, и то, что над ним, прейдет, и те, которые мертвы, не живы, и те, которые живы, не умрут»; Евангелие от Филиппа II, 52: «Наследующие мертвым — они мертвы сами, и они наследуют мертвым. Наследующие Живому — они живы, и они наследуют Живому и мертвым. Мертвые не наследуют никому. Ибо как мертвый будет наследовать? Мертвый, если он унаследует Живому, не умрет, но мертвый, он будет жить еще. Язычник не умирает, ибо он никогда не жил, чтобы умереть. Уверовавший в истину начал жить, и он может умереть, ибо он жив»; II, 56: «Те, кто говорит, что Господь умер изначала и Он воскрес, заблуждаются, ибо Он

воскрес изначала и Он умер. Если некто не достиг воскресения вначале, он не умрет. Бог жив — тот (уже) будет (мертв)» (Трофимова, 1979, 171).

92 Стр. 140 сохранилась практически целиком за исключением незначительной по объему лакуны, затронувшей две верхние строки текста.

93 Ср. 1 Кор., 2:9; Евангелие от Фомы 17(18): «Иисус сказал: Я дам вам то, чего не видел глаз, и то, чего не слышало ухо, и то, чего не коснулась рука, и то, что не вошло в сердце человека» (Трофимова, 1979, 162).

94 В рукописи текст неисправен: **сємо'ѹт ⲁⲧѡ сєѡⲛϩ**. Издатели (стр. 81) предлагают прочтение: **сємоѹт ⲁⲧѡ сєѡⲛϩ** — «они мертвы и живут».

95 Ин., 11:25; Евангелие Египтян (Strom. III. 63–64): «Я пришел разрушить труды женщины» и «До каких пор люди будут умирать? — До тех пор, пока женщины рождают» (Афонасин, 2003, 1, 433).

96 В рукописи **єбⲛ̅ϩнот н є†осє**. Более точный перевод — «на прибыль или на убыток».

97 «Превосходство обличителя» — в рукописи **пєϩото ⲙ̅пⲙнⲛтнс** (μηνυτής). Издатели переводят: «abundance of the revealer».

98 Стр. 141 сохранилась относительно хорошо, но даже несмотря на то, что лакуны невелики по объему, восстановить их издателям удалось не везде.

99 Евангелие от Фомы 90 (94): «Иисус сказал: Придите ко мне, ибо иго Мое благо, и власть Моя кротка, и вы найдете покой себе» (Трофимова, 1979, 168); Мф., 11:28.

100 Ср. Иак., 5:3; Апокриф Иоанна II, 29–30: «Они (ангелы) принесли золото и серебро, и дар, и медь, и железо, и металл, и всякого рода вещи. И они совратили людей, которые следовали за ними, в великие заботы, сбили их с пути многими обманами. Они старели, не имея досуга. Они умирали, не найдя истины и не познав Бога истины» (Трофимова, 1989, 216);

Поучения Силуана VII, 89: «Не становись любящим золото и серебро, которые не содержат в себе пользы, но облачи себя в мудрость, как в одежду, и возложи на себя знание, как венок, сядь на трон понимания, так как они твои, (и) ты получишь их снова сверху» (Хосроев, 1991, 188); а также заклятие во II Книге Йеу XLIII, 55: «Эти таинства, которые Я дам вам, берегите их, не давайте их никакому человеку, кроме достойных их. Не давайте их ни отцу, ни матери, ни брату, ни сестре, ни сроднику, ни за пищу, ни за питье, ни за женщину, ни за золото, ни за серебро, ни за что-либо вообще от мира сего. Берегите их. Не давайте никому вообще за вещи всего этого мира. Не давайте их никакой женщине и никакому человеку из верующих в семьдесят два архонта или служащих им, и не давайте их тем, кто служит десяти силам великого архонта, то есть тем, кто вкушает кровь очищения их нечистоты с истечением мужским, говоря: Мы познали знание истины! — и (еще): Мы молимся Богу истины! — но их бог — лукавый».

101 Стр. 142 затронута двумя незначительными по объему лакунами.

102 Ин., 14:5.

103 То есть «Начало пути — любовь и добродетель». Г. Кестер (1980, 251–252) рассматривает вопрос Иуды и ответ Иисуса, как литературную обработку традиционной логии. Ср. Сирах., 1:14: «Начало премудрости — бояться Бога».

104 Ср. Апокриф Иоанна BG, 20: «Когда я (Иоанн) услышал эти (слова), я повернул от храма к горе, к месту пустынному, и я печалился весьма в моем сердце, говоря (себе): Как же был избран Спаситель и почему Он был послан в мир Своим Отцом, Который послал Его, и кто Его Отец, и какого рода этот эон, к которому мы пойдем? Он говорил нам, что этот эон принял образ того нетленного эона, и Он не объяснил нам относительно того (эона), какого он рода» (Еланская, 2004, 288).

105 Стр. 143 вверху разрушена в значительной степени, внизу лакуной затронут левый край колонки текста.

106 «Когда вы совлечетесь» — в рукописи ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲃⲉϣⲧⲏⲛⲟⲩ — производная от глагола ⲃⲱϣ — «совлечься, раздеться»; в других местах также ⲕⲱⲕ ⲁϩⲛⲟⲩ — «обнажиться». Ср. Кол., 2:11 и 3:9, а также 2 Кор., 5:2–6 с уточнением, сделанным Кушу по подлинному тексту Павла в 2 Кор., 5:3: «Только бы нам, совлекшись, не оказаться нагими» (Кушу, 1926, 256). См. также Послание Иакова к Керинфу I, 14: «Я отделюсь от вас, ибо колесница духовная вознесла Меня, и отныне Я обнажусь, чтобы облечься»; Евангелие Истины I, 20: «Совлекшись тленных лохмотьев, Он облекся нетленностью, тем, чего невозможно никому отнять у Него. Войдя в пустынные пути страхов, Он миновал обнаженных забвением»; Трехчастный Трактат I, 128: «Крещение, о котором мы уже говорили, называют одеянием тех, кто не обнажается, ибо те, кто облечется им, и те, кто получат избавление, носят его»; Евангелие от Фомы 21(24): «Мария сказала Иисусу: На кого похожи Твои ученики? — Он сказал: Они похожи на детей малых, которые расположились на поле, им не принадлежащем. Когда придут хозяева поля, они скажут: Оставьте нам наше поле. — Они обнажаются перед ними, чтобы оставить это им и дать им их поле»; 37(42): «Иисус сказал: Когда вы обнажитесь, и не застыдитесь, и возьмете ваши одежды, положите их у ваших ног, подобно малым детям, растопчете их, тогда вы увидите Сына Того, Кто жив, и вы не будете бояться»; Евангелие от Филиппа II, 56: «Есть некоторые, кто боится воскреснуть обнаженным. Это потому, что они желают воскреснуть во плоти, и они не знают, что те, кто носит плоть, — те обнаженные. Те, кто разденется, чтобы быть обнаженным, — те не обнаженные. Ни плоть, ни кровь не могут наследовать Царствие Божие. Каково же то, что не будет наследовать? Это то, что на нас»; II, 58: «Никто не может направиться к царю, будучи обнаженным»; II, 66: «Пока мы в этом мире, нам следует приобрести себе воскресение, чтобы, если мы снимем (ⲕⲁⲕ ⲁϩⲛⲟⲩ) с себя плоть, мы оказались бы в покое и не бродили в середине»; II, 75: «Вода живая — это тело. Следует, чтобы мы облеклись человеком живым. Поэтому, если некто идет и опускается в воду, он обнажается, дабы облечься им» (Трофимова, 1979, 162, 164, 173, 174, 178, 182); II Откровение

Иакова V, 46: «И я послушался Господа, прошедшего миры, [...] Того, Кто [...] Того, Кто обнажил Себя Самого и шел обнаженным»; Достоверное Слово VI, 32: «Она (душа) шествует, снимая (кнк ⲁϩⲛⲟⲩ) с себя этот мир, а ее истинная одежда облачает ее изнутри, причем ее брачное одеяние надето на нее в красоте сердца, а не в гордости плоти» (Хосроев, 1991, 218); Парафраз Сима VII, 42: «Но те, которые обладают свободным сознанием, удаляются от многословия Естества, так как они будут свидетельствовать вселенское свидетельство. Они совлекут с себя бремя мрака и облачатся в Логос Света»; VII, 43: «И поэтому предназначенный Вересрок явился на земле на малое время — пока не снимут мрак с нее и (пока не) будет открыто свидетельство, явленное мною. Те, которые окажутся происходящими из ее корня, совлекут с себя мрак и бушующий огонь. Они облачатся в свет Ума и будут свидетельствовать» (Егоренков, 2005, 108); Поучения Силуана VII, 105: «Мой сын, сбрось с себя одежду нечестия и оденься в одежду, которая чиста и светла, чтобы быть в ней прекрасным» (Хосроев, 1991, 195); Послание Петра к Филиппу VIII, 137: «Когда вы обнажитесь от того, что тленно, вы станете светилами среди людей смертных»; Троеобразная Протенноя XIII, 49: «Тот, который имеет Пять Печатей этих имен, которые суть эти, сбросил с себя одежды незнания и облекся светом излучающимся. И никому он не откроется, будучи скрытым от сил архонтов» (Еланская, 2001, 360). См. также прим. 54 и 57 к Евангелию Истины и прим. 68 ко II Откровению Иакова.

107 Стр. 144, являющаяся оборотом стр. 143, также серьезно повреждена вверху, пострадали пять верхних строк; ниже лакуной затронут правый край колонки текста.

108 «Зерно горчичное» — ϯϩⲃⲓⲗⲉ ⲛ̅ϣⲁ̅ⲧⲁⲙ. Ср. Мк., 4:31–32 (Мф., 13:31–32 / Лк., 13:19); также Мф., 17:20 / Лк., 17:6; Евангелие от Фомы 20 (23): «Ученики сказали Иисусу: Скажи нам, чему подобно Царствие небесное. — Он сказал им: Оно подобно зерну горчичному, самому малому среди всех семян. Когда же оно падает на возделанную землю, оно дает большую ветвь (и) становится укрытием для птиц небесных» (Трофимова, 1979, 162).

109 «Мать всего» — единственное упоминание Матери всего в сохранившемся тексте Беседы. Ср. единственное упоминание Матери в Евангелии Истины I, 24, а также Книгу Величия Отца, где Мать всего является важнейшим элементом системы.

110 Ср. Ин., 5:17.

111 Евангелие от Фомы 6(6): «Ученики Его спросили Его; они сказали Ему: Хочешь ли Ты, чтобы мы постились, и как нам молиться, давать милостыню и воздерживаться в пище?» (Трофимова, 1979, 160).

112 «Дела женственности» — в рукописи коптское словосочетание ⲛⲉϩϣⲏⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥϩⲓⲙⲉ; ср. Трехчастный Трактат I, 94: «Подобия каждого лица, те, которые — образы мужественности, и они не от болезни, то есть женственности»; Евангелие от Фомы 22(27): «Иисус сказал им: Когда вы сделаете двоих одним, и когда вы сделаете внутреннюю сторону как внешнюю сторону и внешнюю сторону как внутреннюю сторону и верхнюю сторону как нижнюю сторону, и когда вы сделаете мужчину и женщину одним, чтобы мужчина не был мужчиной, и женщина не была женщиной, когда вы сделаете глаза вместо глаза и руку вместо руки и ногу вместо ноги, образ вместо образа, — тогда вы войдете в царствие»; 114 (118): «Симон Петр сказал им: Пусть Мария уйдет от нас, ибо женщины недостойны жизни. Иисус сказал: Смотрите, я направлю ее, дабы сделать ее мужчиной, чтобы она также стала духом живым, подобным вам, мужчинам. Ибо всякая женщина, которая станет мужчиной, войдет в Царствие небесное» (Трофимова, 1979, 162, 170); Происхождение мира II, 109: «Женщина последовала за землей, и брак последовал за женщиной, рождение последовало за браком, кончина последовала за рождением» (Еланская, 2001, 109); Книга Фомы II, 144: «Горе вам, которые любят общение с женским началом (ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥϩⲓⲙⲉ) и грязное сожительство с ним» (Трофимова, 1979, 162, 170, 197); Послание Евгноста III, 85: «Когда тверди завершились, им дали имя трехсот шестидесяти небес, по имени небес, которые до них, и все они совершенны и благи. И так явился изъян женственности»;

I Откровение Иакова V, 24–25: «Поскольку ты спросил о женственности, — она была, женственность, но женственность не была первой. И она приготовила себе силы и богов. И ее не было, когда Я вышел, Я, образ Сущего, и Я вынес образ Его, чтобы сыны Сущего поняли, что принадлежит им и что (им) чуждо»; V, 41: «Тление вошло в нетленность, и дело женственности достигло дела мужественности»; Зостриан VIII, 1: «Я со светом вечным, который я отделил от телесной тьмы, которая во мне, и от душевного хаоса в уме, и от женственной похоти, [той], которая во тьме, и я не пользовался ей, найдя неодолимость своего вещества. И я удалился от творения мертвого, которое во мне и от чувственного бога-миродержца»; Зостриан VIII, 131: «Бегите от безумия и оков женственности и изберите себе спасение мужественности». Ср. также сохраненный Климентом фрагмент Евангелия Египтян (Strom. III, 63): «Я пришел разрушить труды женщины» (Афонасин, 2003, I, 432).

113 Ср. фрагменты Евангелия Египтян (Strom. III. 45): «Когда Саломея спросила Господа: Как долго еще смерть будет иметь силу? — Он ответил ей: До тех пор, пока женщины будут рождать детей»; Strom. III. 66: «Она говорит далее: Значит, лучше мне не рожать детей? — Господь отвечает ей: Ешь каждое растение, кроме того, которое горькое» (Афонасин, 2003, I, 425; 434).

114 Стр. 145 повреждена в значительной степени, но большую часть лакун издателям удалось восстановить достаточно убедительно.

115 Издатели (91), хотя и с некоторым сомнением, восстанавливают лакуну ⲛ̅[ⲧ]ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥ̅[ϩⲙⲉ] — «женственности». Следует, однако, отметить, что выше, на стр. 142 рукописи, число «двенадцать» (там — учеников Спасителя) выписано ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ, тогда как «женственность» на стр. 144 рукописи пишется как ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥϩⲙⲉ. Поскольку далее на строке упомянуты архонты, можно предположить, что здесь речь идет именно о делах двенадцати архонтов, и предложить альтернативное восстановление: [ϩⲃ]ⲏⲟⲩⲉ ⲛ̅[ⲡ]ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥ̅[ⲛⲟⲟⲩⲥ] ⲛ̅ⲁⲣⲭ̅ⲱⲛ (нормативная для коптского языка ассимиляция ⲛ перед ⲡ в

рукописи не отражена достаточно часто). Гностическое учение о двенадцати архонтах, связанных с зодиакальным кругом, см. Апокриф Иоанна II, 10–11: «И он (Ялдаваоф) соединился со своим безумием, которое есть в нем, и породил власти для себя. Первая же — имя ее Афоф, которую поколения называют [...]. Вторая — Хармас, что означает „око ревности". Третья — Калила Умбри. Четвертая — Иабель. Пятая — Адонаиу, которая зовется Саваоф. Шестая — Каин, кого поколения людские называют Солнцем. Седьмая — Авель. Восьмая — Абризена. Девятая — Иобель. Десятая — Армупиэль. Одиннадцатая — Мелхеир-Адонеин. Двенадцатая — Белиас, кто над бездной преисподней. И поставил он семь царей — соответственно тверди небесной — над семью небесами и пять — над бездной ада, так что они могли царствовать» (Трофимова, 1989, 203–204); Евангелие Египтян III, 58: «И сказал он (Сакла) великим ангелам: Идите, пусть каждый из вас царствует над своим миром. — Пошел каждый из этих двенадцати ангелов: первый ангел — Атот, он тот самый, которого зовут великие поколения людские [...]; второй — Хармас, он же Око огня; третий — Галила; четвертый — Иобель; пятый — Адонай, его же зовут „Саваоф"; шестой — Каин, которого зовут великие поколения людские „Солнце"; седьмой — Авель; восьмой — Акирессина; девятый — Иубэль; десятый — Хармупиаэль; одиннадцатый — Архир Адонин; двенадцатый — Белиас. Вот те, кто над преисподней и хаосом» (Смагина, 1995, 235). Ср. также Кефалайа XV, 48–49: «Что до таинства двенадцати частей, которые возникли во Мраке и восстали против Первочеловека — то были двенадцать архонтов, двенадцать духов заблуждения, возникших из двенадцати знаков зодиака», а также главу LXIX «О двенадцати знаках зодиака и пяти звездах» (Смагина, 1998, 92–93, 189–191).

116 «Разве они видят вас?» — в рукописи ⲙⲏ ⲅⲁⲣ (μὴ γάρ) ⲥⲉⲛⲁϯ ⲉⲣⲱⲧⲛ. Ср. английский перевод издателей, стр. 91: «Right. For do they see you?»

117 «Принимающих» — греческое παραλαμβάνω; см. прим. 25.

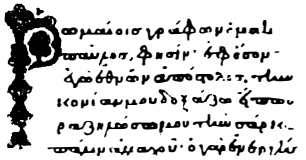
118 Издатели (91) считают, что лакуна недостаточно велика для восстановления ⲟⲩⲁ ⲛ̅[ⲟⲩⲱⲧ].

119 Стр. 146 сохранилась фрагментарно, обширными, частично восстановленными издателями лакунами в той или иной степени затронуты все строки рукописи.

120 Ин., 6:28–29; 14:10–12.

121 Стр. 147 сохранилась фрагментарно. Полностью утрачено не менее семи строк вверху страницы, обширная, постепенно сужающаяся книзу лакуна охватывает столбец текста на всем его протяжении.

122 В конце текст озаглавлен [ⲡϧⲓⲁϧⲟ]ⲩⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ.



Послание Петра к Филипу

Послание Петра к Филиппу является вторым и последним произведением в кодексе VIII Наг-Хаммади и занимает в нем стр. 132–140. Известен еще один его список, находящийся в Кодексе Чакос и в настоящее время нам недоступный. Сохранность рукописи удовлетворительная, объем лакун невелик. Текст послания является переводом с несохранившегося греческого оригинала на саидский диалект коптского языка. Рукопись, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

Собственно послание, давшее название всему произведению, занимает в тексте всего девятнадцать строк, далее апостол Филипп не упоминается, а главным действующим лицом становится апостол Петр, находящийся во главе остальных, не названных по именам «апостолов и учеников», и получающий вместе с ними откровения от прославленного Спасителя, появляющегося в виде «Света и Гласа».

Наибольший интерес в идейном отношении представляют многочисленные параллели и аллюзии, сближающие данный памятник как с произведениями христианско-гностической традиции, содержащимися в других

кодексах библиотеки Наг-Хаммади, так и с каноническими новозаветными текстами, в первую очередь с Деяниями апостолов; впрочем, характер этих параллелей и аллюзий не позволяет однозначно утверждать, что послание является поздним текстом, созданным уже после написания по крайней мере большей части книг Нового Завета.

Особо следует отметить самоисповедание прославленного Спасителя «Я с вами вовеки» (параллель Мф., 28:20), повторяющееся на протяжении незначительного по объему памятника трижды. Это самоисповедание Спасителя прямо противопоставляет Его Яхве и самоисповеданию Яхве в Исх., 3:14, в русском Синодальном переводе — «Я есмь Сущий». Первым в России на некорректность этого перевода, следующего Септуагинте, указал С. С. Аверинцев со ссылкой на германского исследователя Рачова (C. H. Ratschow. Werden und Wirken. Eine Untersuchung des Wortes HAJAH als Beitrag zur Wirklichkeitserfassung des Alten Testaments. — Berlin, 1941). И действительно, философизирующее Ἔγὼ εἰμὶ ὁ ὤν (Я есмь Сущий) попало в греческий перевод под влиянием распространенных в Александрии идей эллинистической философии, известных александрийским иудеям и, конечно, образованным иудейским «толковникам», выполнявшим перевод Торы на греческий язык, тогда как древнееврейское выражение אהיה אשר אהיה следует переводить, как «живо-(действенно)-присутствующий (с народом Израиля)». Самоисповедание Спасителя всегда пребывающим со Своими учениками и последователями (с Церковью) противопоставляет Его Яхве, «живо-присутствующему» с иудеями. Ср. наименование «Иисус Живой» (копт. ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ; греч. Ἰησοῦς ὁ ζῶς) в Евангелии от Фомы II, 32; Евангелии Египтян III, 64; Откровении Петра VII, 81; I и II Книгах Йеу. Ср. также назорейские термины *Hiia Rbia* (Великая Жизнь) и *Manda*

d-Hiia (Знание (которое от) Жизни), обозначающие Бога и Спасителя, а в манихействе сирийское *m'ny hy'* (греч. Μανιχαῖος, лат. *Manichaeus*, копт. ⲙ̅ⲛ̅ ⲭ̅ⲥ̅), отражающее представление о вечном пребывании обожествленного Мани Хайа с манихейской общиной, причем употреблены производные того же корня, что и в Исх., 3:14.

Послание Петра к Филиппу

Послание* Петра, которое он послал Филиппу[1].

«Петр, апостол* Иисуса Христа, — Филиппу, нашему брату возлюбленному[2] и нашему соапостолу*[3] и братии, которая с ним, — радуйтесь*!

Хочу же я, чтобы ты знал, брат наш, что мы получили заповедь* нашего Господа и Спасителя* всего мира* собраться вместе, чтобы учить и проповедовать о спасении, обещанном нам (133) Господом нашим Иисусом Христом. Ты же пребывал отдельно от нас и не хотел встретиться (с нами)[4] и узнать, как мы определимся, чтобы благовествовать. Если тебе угодно, брат наш, приходи по заповеди* Бога[5] нашего Иисуса».

Когда получил эти (слова) Филипп и прочел их, он пришел к Петру с радостью, обрадовав его. Тогда Петр собрал остальных, они взошли на гору, которую называют Оливковой[6], — место, в котором они собирались с блаженным* Христом*[7], когда* Он был в теле*[8]. Тогда* апостолы*, собравшись вместе, преклонили колени. Они молились так, говоря:

— Отец, Отец, Отец света[9], обладающий нетленностями*[10], услышь нас, как* Ты благоволил[11] Своему Чаду святому, Иисусу Христу, ибо* Он стал нам светилом*[12] (134) во тьме. Услышь нас!

И они обратились вновь, они молились, говоря:

— Сын Жизни, Сын Бессмертия, пребывающий в свете, Сын, помазанник*[13] Бессмертия, Избавитель наш, дай нам силу, ибо* они ищут убить[14] нас!

Тогда* явился великий свет, так что* гора осветилась от взгляда Того, Кто явился, и Глас[15] воззвал к ним, говоря:

Слушайте слова, которые Я скажу вам. Почему вы ищете Меня? Я — Иисус Христос, пребывающий с вами вовеки![16]

Тогда* апостолы* ответили, и они говорили:

— Господи! Мы хотим узнать об изъяне эонов* и Твоей полноте*, и как* нас удерживают в этом обиталище? И* как* мы пришли в это место? И* каким образом мы уйдем? И* есть ли* у нас (135) власть* дерзновения*[17]? И* почему силы борются с нами?

Тогда* Глас явился им из света, говоря:

— Вы сами свидетельствуете, что Я говорил все это вам, но* из-за вашего неверия Я повторю вновь[18]. Об изъяне же* эонов* — этот изъян в непослушании и нерассудительности Матери[19], которые она явила без повеления Величия Отца[20]. Она пожелала воздвигнуть эоны*, и, когда она сказала, <явился>[21] Надменный*[22]. Она же оставила часть*, и Надменный* захватил ее[23], и она стала изъяном. Таков изъян эонов*, который Надменный* получил в удел*. И он засеял его, и он установил над ним силы с властями*, и он пожал его[24] в эонах* мертвых. И они обрадовались, все силы мира* (сего), что они рождены. Они (136) же* не знают Отца, Предвечного[25], ибо* они чужды Ему, но* того, кому дана сила[26], и они служили ему, благословляя его. Он же*, Надменный*, вознесся сердцем над благословением сил, он стал завистником[27]. И он пожелал создать образ* вместо образа* и подобие* вместо подобия*[28]. И он повелел силам в своей власти*, чтобы они вылепили*[29] тела* смертные[30], и они возникли из бесформенности (и) из того вида*, который появился[31].

О полноте* же*: Я Тот, Кто был послан в тело* ради семени* падшего[32], и Я вошел в их смертное изделие*[33], они же* не узнали Меня[34], они думали, что Я — человек смертный. И Я говорил с принадлежащим Мне[35], и* он услышал Меня подобно* вам, как вы сами — услышавшие сегодня. И Я дал ему власть* чтобы он вошел в

наследие* своего отцовства. И Я понес (137) [.....] наполнились [.....] в его спасении. Поскольку* же* был изъян, сей стал полнотой*[36].

— Из-за того удерживают вас, что вы — Мои. Когда вы обнажитесь от того, что тленно[37], вы станете светилами*[38] среди людей смертных.

— То же*, что вы будете бороться с силами, что они не имеют покоя подобно* вам, поскольку* они не хотят, чтобы* вы спаслись.

Тогда* апостолы* поклонились вновь, говоря:

Господи! Научи, как нам бороться с архонтами*, ибо* архонты* выше нас![39]

Тогда* Глас воззвал к ним от Того, Кто явился им, говоря:

— Вы же* будете бороться с ними так — ведь* архонты* борются с человеком внутренним[40] — вы же* будете бороться с ними так: соберитесь вместе и учите в мире спасению в обетовании, и препояшьтесь силой Отца Моего, и явите вашу молитву, и Он, Отец, поможет* вам, как Он помог вам, послав Меня[41]. (138) Не бойтесь! Я с вами вовеки[42], как Я предвозвестил вам, когда* был в теле*!

Тогда* явилась молния с громом с неба, и был восхищен явившийся им из места того на небо[43].

Тогда* апостолы* возблагодарили Господа всяческим благословением и обратились к Иерусалиму[44]. Спускаясь, они говорили друг с другом по дороге о Свете, Который явился. И было слово о Господе, сказанное ими:

— Если Он, Господь наш, пострадал[45], насколько же более (пострадаем) мы?!

Петр ответил, говоря:

— Он пострадал ради нас[46], и нам самим должно пострадать из-за нашей малости[47].

Тогда* Глас раздался к ним, говоря:

— Я говорил вам много раз, что вам должно свидетельствовать, должны повести вас в синагоги* и к пра-

вителям*, чтобы* вы свидетельствовали[48]. Тот же*, кто не будет свидетельствовать, ни* (139) [.....] Отец [.....] чтобы Он [.....] и [.....][49] И* апостолы* обрадовались весьма, и вошли в Иерусалим, и вошли в храм, они учили о спасении во имя Господа Иисуса Христа* и исцелили многих[50].

И* Петр открыл уста, он сказал своим <со>ученикам*[51]:

— Не* Господь ли наш Иисус, когда* Он был в теле*, показал нам все вещи, ибо* Он снизошел? Братья мои, послушайте голоса моего!

И он исполнился духом* святым[52], он сказал так:

— Свет* наш, Иисус, снизошел,
и был распят,
и понес* терновый венец,
и облекся в одеяние* багряное[53],
и был распят на древе,
и был погребен во гробе,
и восстал из мертвых![54]

Братья мои, чуждый сему страданию — Иисус[55], но* мы — те, кто пострадал в ослушании Матери, и поэтому Он стал во всем подобен нам[56], ибо Господь Иисус — Сын неизмеримой славы Отца, Начальник*[57] нашей жизни! Братья мои, не послушаем же сих беззаконных*[58], и мы пойдем в (140) [.....]

Тогда* Петр собрал остальных, говоря:

— Господь наш Иисус Христос*, Начальник* нашего покоя[59], дай нам дух* понимания*, чтобы* мы сами творили силы[60]!

Тогда* Петр и другие апостолы* увидели Его и исполнились духом* святым[61], и каждый сотворил исцеления, и разделились, чтобы проповедовать Господа Иисуса, и собрались друг к другу, приветствовали* друг друга[62], говоря:

— Аминь!

Тогда Иисус явился, говоря им:

— Мир* всем вам и каждому верующему во имя Мое[63]! И* когда вы пойдете, будет вам радость, и милость, и сила. Не бойтесь же — вот, Я с вами вовеки![64]

Тогда* апостолы* разделились на четыре <стороны>[65], чтобы проповедовать, и пошли в силе Иисуса, в мире*.

Перевод «Послания Петра к Филиппу» выполнен по изданию: Marvin W. Meyer, Frederick Wisse. NHC VIII, 2: The Letter of Peter to Philip // John H. Sieber (editor). Nag Hammadi Codex VIII (Nag Hammadi Studies XXXI). — Leiden, New York, København, Köln: Brill, 1991. Данное издание обобщает предшествовавшие: H. G. Bethge, Der sogennante 'Brief des Petrus and Philippus' Die zweite 'Schrift' aus Nag-Hammadi-Codex VIII, eingeleitet und übersetzt vom Berliner Arbeitskreis für koptisch-gnostische Schriften. Theologische Literaturzeitung 103 (1978) 161–170; J.-Й. Ménard, La Lettre de Pierre a Philippe. Bibliothique copte de Nag Hammadi, Section «Textes», 1. Quebec: Les presses de l'Universitй Laval, 1977; M.W. Meyer, The Letter of Peter to Philipp: Text, Translation and Commentary. Society of Biblical Literature Dissertation Series 53. Chico: Scholars Press, 1981.

Приведенные издателем параллели тщательно сверены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади.

1 В рукописи памятник озаглавлен ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. В кодексе Чакос озаглавлен «Послание Петра к Филиппу» — ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ.

2 Ср. Еф., 6:21; Фил., 4:1; Кол., 4:7, 9; Иак., 1:16; 2 Пет., 3:15.

3 «Апостол Филипп» — Мк., 3:18; Ин., 1:43–48; 6:5–7; 12:21–22; 14:8, 9; Деян., 1:13; Евангелие от Филиппа II, 73: «Апостол Филипп сказал, что Иосиф, плотник, посадил сад, ибо он нуждался в деревьях для своего ремесла» (Трофимова, 1979, 181); евангелист Филипп — Деян., 6:5; 8:4–40; 21:8, 9.

4 В рукописи ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉⲧⲙⲁ, буквально — «ты не любил схождения нас вместе».

5 Ср. Ин., 20:28, единственное место в Новом Завете, где Иисус Христос прямо назван Богом (ὁ θεός).

6 «Оливковая (гора)» — ⲡⲁⲛⲓϫⲟⲉⲓⲧ; Елеонская. Ср. Лк., 19:29; 21:37; 22:39; Деян., 1:32; также Премудрость Иисуса Христа BG, 79: «на горе, именуемой „Масличная“ (ⲡⲁ ⲛ̀ⲧϫⲟⲉⲓⲧ), в Галилее» (Четверухин, 2004, 272–273).

7 «Блаженный Христос» — ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲭ̅ⲥ̅; ср. Евангелие от Марии BG, 8: «Сказав это, Блаженный простился со всеми ими и сказал: Мир вам! Мой мир, приобретите его себе!» (Трофимова, 1989, 325).

8 «Тело» — греческое слово σῶμα. В НЗ говорится не о теле, а о плоти (σάρξ) Иисуса Христа, ср. Ин., 1:14; 1 Ин., 4:2; 2 Ин., 7; Рим., 8:3; термин «тело» применяется либо к Его мертвому телу — Мк., 15:43 (Мф., 27:58, 59 / Лк., 23:52, 55); Лк., 24:3, 23; Ин., 19:31; 20:12; Рим. 7:4, либо к веществу Евхаристии — Мк., 14:22 (Мф., 26:26 / Лк., 22:19); 1 Кор., 10:16; 11:24, 27, 29, либо (у Павла) к Церкви — Еф., 1:23 и др. А. С. Четверухин обратил наше внимание на тот факт, что «в Древнегреческо-русском словаре И. Х. Дворецкого (М., 1958, т. II, 1596) σῶμα в первую очередь означает «тело, труп», и лишь во втором значении «живое тело». Это всегда следует помнить при чтении гностических текстов — оттенок, как-то ускользающий от внимания исследователей».

9 «Отец света» — ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ; ср. Ин., 1:1–18; 1 Ин., 1:5.

10 «Нетленности» — в рукописи греческое слово ἀφθαρσία, одно из наименований светлых умопостигаемых сущностей. См. прим. 55 к Евангелию Истины.

11 Ср. Мк., 1:11; Мф., 17:5; 2 Пет., 1:17.

12 «Светило» — греческое слово φωστήρ. Ср. Фил., 2:15; Откр., 21:11; Ин., 1:4–10; также Откровение Адама V, 76: «Вновь опять пройдет в третий раз Светило Гносиса (ⲡⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲅⲛⲱⲥⲓⲥ) в великой Славе, чтобы оставить из потомства Ноя и сыновей Хама и Иафета — чтобы оставить себе деревья плодоносные. И Он спасет их души от дня смерти, потому что вся тварь, которая произошла от земли мертвой, будет во власти смерти» (Еланская, 2001, 345).

13 «Помазанник» — в рукописи ⲭ̅ⲥ̅ — греческое слово χριστός.

14 Ин., 5:16; 7:19, 20, 25; 8:37.

15 Для понимания этого отрывка ключевыми являются стихи, описывающие откровение Христа Павлу — Деян., 9:3–9; 22:6–11; 26:12–18; ср. также Мк., 9:2–6 (Мф., 17:1–9 / Лк., 9:28–35); 2 Пет., 1:16–18; 1 Кор., 15:5–7; Откр., 1:10; также Евангелие Истины I, 31: «Его устами говорил свет, и голосом Своим, рождающим жизнь, Он дал им мысль, и мудрость, и милость, и спасение, и дух силы из бесконечности Отца, и сладо-

сти Его»; Апокриф Иоанна II, 1: «В то время, когда я думал об этом в сердце моем, небеса раскрылись, и все творение, что ниже неба, осветилось, и весь мир содрогнулся» (Трофимова, 1989, 197); Премудрость Иисуса Христа BG, 78: «И вот тут-то явился им Спаситель, но не в первоначальном образе, а в виде Незримого Духа. Образ же Его был подобием Великого Ангела Света» (Четверухин, 2004, 271).

16 «Я с вами вовеки» — ср. Мф., 28:20; Апокриф Иоанна II, 2: «Я Тот, Кто с вами все время» (Трофимова, 1989, 197). Этими словами подчеркивается вечное действенное присутствие Христа в Его учениках и последователях, вместо Яхве, «действенно присутствующего» (Исх., 3:14) в Израиле.

17 «Власть дерзновения» — ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲁⲣϩⲏⲥⲓⲁ; ср. Деян., 4:29, 31.

18 «Ваше неверие» — в рукописи ⲧⲉⲧⲛⲙⲛⲧⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ; ср. Мк., 16:14; также Послание Иакова к Керинфу I, 12–13: «Вспоминайте же Меня, поскольку Я был с вами, и вы не познали Меня. Блаженны будут познавшие Меня! Горе слышавшим и не уверовавшим! Блаженны будут те, кто не видел, но уверовал!»; I Откровение Иакова V, 29: «Иаков, после этого Я явлю тебе все вещи не ради тебя самого, но ради неверия людей, чтобы вера возникла в них, ибо многие достигнут веры, и они умножатся в [...]»

19 Ср. Апокриф Иоанна II, 9: «Софиа же Эпинойа, будучи эоном, произвела мысль своей мыслью с размышлением Незримого Духа и предвидением. Она захотела открыть в себе самой образ без воли Духа — Он не одобрил — и без своего сотоварища, без его мысли»; Премудрость Иисуса Христа III, 114: «Сказал им совершенный Спаситель: Я хочу, чтобы вы знали, что София, Мать всего и супруга, пожелала сама собой, чтобы это возникло без ее мужа».

20 «Величие Отца» — ср. Книгу Величия Отца, стр. 52, 53 и прим. 11.

21 В тексте ⲁϥⲟⲩⲱϩ — «последовал». Принимаем предложенное Виссе (240) прочтение ⲁϥⲟⲩⲱ<ⲛ>ϩ — «явился», хотя и с некоторым сомнением.

22 «Надменный» — греческое слово αὐθάδης. Ср. Апокриф Иоанна II, 13: «Самоуверенный (αὐθάδης) же взял силу от своей матери. Ибо он был незнающим, ведь он полагал, что нет никого другого, если только не одна мать его» (Трофимова, 1989, 205); Ипостась архонтов II, 90: «И надменный Архонт проклял женщину»; II, 92: «Надменный Архонт обратился к своей силе, и его лицо стало как пламя черное»; II, 94: «И ее творение стало работой в материи, подобно выкидышу. Оно получило форму от Тени и стало надменным зверем в виде льва» (Еланская, 2001, 338, 339).

23 Ср. Апокриф Иоанна II, 10: «Это первый архонт, который взял большую силу от своей матери. И он удалился от нее и двинулся прочь от мест, где был рожден. Он стал сильным и создал для себя другие эоны в пламени светлого огня, (где) он пребывает поныне»; II, 13: «Нет, но когда она увидела злодеяние, которое произошло, и захват, который совершил ее сын, она раскаялась» (Трофимова, 1989, 203, 205).

24 Одно из значений коптского слова ⲱⲗ — «собирать урожай». Мейер (241) переводит: «And [he] *enclosed it* in the aeons which are dead», но, поскольку выше уже сказано, что Надменный свой удел «засеял (ⲁϥϫⲟϥ)», мы переводим ⲁϥⲟⲗϥ — «пожал» («собрал урожай»).

25 «Предвечный» — ⲉⲧⲣϣⲣⲡ ⲛϣⲟⲟⲡ — коптская калька с греческого слова προών.

26 То есть они знали только Творца (демиурга) и служили ему.

27 В коптском языке понятия «ревнитель», «ревнивец» и «завистник» передаются одним словом — ⲡⲣⲉϥⲕⲟϩ. Тема ревнивого/завистливого демиурга с аллюзиями и прямыми цитатами из ВЗ достаточно широко представлена в библиотеке Наг-Хаммади. См., например, Апокриф Иоанна II, 13: «И когда он увидел творение, его окружавшее, и множество ангелов вокруг себя, тех, которые стали существовать через него, он сказал им: Я, Я — Бог-ревнитель (Исх., 34:14), и нет другого Бога, кроме Меня (Ис., 45:6)» (Трофимова, 1989, 205); Ипостась архонтов II, 94: «Он открыл свои глаза, увидел великую бесконечную материю и возгордился, говоря: Я Бог, и нет

иного, кроме Меня (Ис., 45:6). Когда он сказал это, он согрешил против всего»; II, 96: «Когда же Ялдаваоф увидел его (своего сына Саваофа) пребывающим в этой великой славе и столь возвышенным, он позавидовал ему, и Зависть стала созданием двуполым, и это стало началом зависти. И Зависть родила Смерть (Прем., 2:23, 24)»; Происхождение мира II, 103: «Когда небеса утвердились с их силами и устройством всем, Родоначальник возгордился и был прославляем всем воинством ангелов и всеми богами с их ангелами. Благословение и славу они воздали ему. Он же радовался в своем сердце и хвалился все время, говоря им: Я не нуждаюсь ни в чем. Говорил он: Я Бог, и нет другого, кроме Меня (Ис., 45:6). Когда он сказал это, он согрешил по отношению ко всем бессмертным...»; II, 106: «Родоначальник хаоса, когда увидел своего сына Саваофа и славу, в которой он, постольку он избраннее всех сил хаоса, — позавидовал ему и, разгневавшись, создал Смерть из своей смерти (Прем., 2:23, 24)»; II, 107: «Он был смущен весьма, потому что сказал раньше богам всем и их ангелам: Я — Бог, и не существует другого, кроме Меня (Ис., 45:6). Ибо он убоялся, чтобы они не узнали, что Другой существует прежде него, и не осудили его»; II, 112: «Они (силы) насмехались над Родоначальником, потому что он солгал, говоря: Я Бог, никого не существует до Меня (Ис., 45:6)»; II, 121: «После этого Архонты, позавидовав Адаму, захотели уменьшить их (людей) время (жизни) (Быт., 6:3)»; Откровение Адама V, 66: «И Господь Бог, который сотворил нас, предстал перед нами (Быт., 18:22). Он сказал нам: Адам, почему вы вздыхаете в вашем сердце? Разве вы не знаете, что Я — Бог, который сотворил вас, и Я вдохнул в вас дух жизни, в душу живую (Быт., 2:7)?» (Еланская, 2001, 321, 323, 325, 329, 339, 340, 343); II Слово Сифа VII, 64: «Смешон Архонт, который сказал: Я — Бог, и нет никого выше Меня! Я единственный Отец Господь и нет другого рядом со Мной (Ис., 45:6)! Я Бог-ревнитель, возлагающий грехи отцов на сыновей до третьего и четвертого поколения (Исх., 20:5; Чис., 14:18.; Втор., 5:9), — как будто он сильнее Меня и Моих братьев. Мы же невинны перед ним, мы не согрешили» (Егоренков., ркп.); Свидетельство Истины IX, 47–48: «И сказал: Вот Адам стал, как один из нас, знающий зло и добро. — Затем сказал:

Давайте прогоним его из рая, чтобы не взял он с древа жизни и не съел и не стал жить вечно (Быт., 3:22). — Какой же он, этот бог? Во-первых, он позавидовал Адаму (и не захотел), чтобы он съел с древа познания, и, во-вторых, он сказал: Адам, где ты (Быт., 3:9)? — Бог же не имел предвидения, то есть сначала он не знал этого. И после этого он сказал: Давайте прогоним его из этого места, чтобы не съел он с древа жизни и не стал жить вечно. — Если же он показал себя злым завистником, то что же это за бог? Ибо велика слепота тех, которые взывают (к нему) и не познали его. И он сказал: Я — Бог-ревнитель; Я передам грехи отцов на сыновей до третьего (и) четвертого поколения (Исх., 20:5). И он сказал: Я сделаю, чтобы их сердце огрубело и их ум ослеп, чтобы они не смогли ни мыслить, ни постигать то, что говорится (Втор., 29:4; Ис., 29:10 = 2 Кор., 4:4). — Но это он сказал тем, которые верят в него и служат ему» (Хосроев, 1991, 227).

Ср. также Исх., 34:14: «Имя его — Ревнитель; он — бог-ревнитель»; Втор., 4:24: «<Яхве>, бог твой, есть огнь поядающий, бог-ревнитель»; Наум., 1:2: «<Яхве> есть бог-ревнитель и мститель, мститель <Яхве> и страшен в гневе: мстит <Яхве> врагам своим и не пощадит противников своих»; Иез., 5:13: «И совершится гнев мой, и утолю ярость мою над ними, и удовлетворюсь; и узнают, что я, <Яхве>, говорил в ревности моей, когда совершится над ними ярость моя»; Ис., 42:13: «<Яхве> выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет себя сильным против врагов своих»; Соф., 1:18: «Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева <Яхве>, и огнем ревности его пожрана будет вся эта земля, ибо истребление, и притом внезапное, совершит он над всеми жителями земли»; Соф., 3:8: «Итак, ждите меня, говорит <Яхве>, до того дня, когда я восстану для опустошения, ибо мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование мое, всю ярость гнева моего; ибо огнем ревности моей пожрана будет вся земля» (все цитаты ВЗ по Синодальному переводу). Опираясь на буквальное понимание этих утверждений, абсолютно несовместимых с учением о благости божества, христиане-гностики изображали демиурга, «бога иудеев», как свирепого, невежественного и завистливого архонта. См. прим. 81 к Беседе Спасителя.

28 Ср. Быт., 1:26. Возможно, здесь подразумевается, что сотворенные Надменным образ и подобие являются подражанием, а точнее — пародией на истинные образ и подобие. Ср. также Ипостась архонтов II, 87: «Архонты держали совет, они сказали: Пойдем, сотворим человека посредством праха от земли. — Они вылепили свое создание, и это был весь земной человек. <...> Они взяли прах от земли и слепили человека по их телу и по образу Бога, который явился им в водах»; Происхождение мира II, 112–113: «Он (Родоначальник) ответил и сказал: Да. Если вы хотите, чтобы Он не смог погубить нашу работу, придите, да сотворим мы человека из земли по образу нашего тела и по образу Этого (то есть Адама светлого), чтобы он служил нам, чтобы Этот, когда увидит его образ, возлюбил его» (Еланская, 2001, 325, 335); Кефалайа LV, 135: «А когда архонты увидели его, они возжаждали его образа и сотворили по его подобию Адама и Еву без воли Величия» (Смагина, 1998, 164). В данном случае «архонты» — перевод древнееврейского אלהים (*'älōhīm*) из Быт., 1:1, воспринимаемого как множественное число — «боги» на основании Быт., 1:26 и 3:5, 22, см. также Шифман, 1993, 23, 269–271. Особый интерес в этом отношении представляет Апокриф Иоанна II, 15: «И он (Ялдаваоф) сказал властям, которые были с ним: Пойдем, сотворим человека *по образу Бога* и *по нашему подобию*, дабы его образ мог стать светом для нас» (Трофимова, 1989, 206).

29 «Вылепили» — греческое слово πλάσσειν, употребленное в Септуагинте в Быт., 2:7, 8, 15; Ис., 29:16; 43:1, 7, 21; 45:7, 11 и др. См. прим. 15 к Евангелию Истины.

30 Предполагается, что материальное тело человека изначально было смертным.

31 Речь идет о «явлении образа в водах» — центральном событии христианской гностической космогонии и антропогонии. Позже эта концепция была адаптирована манихейством и монотеистическим эллинским герметизмом. В V книге назорейской Гинзы отражение в «черных водах» божественного Абатура становится демиургом Птахилем (Лидзбарский, 1925, 173–174). Ср. Апокриф Иоанна II, 14: «Весь эон протоархонта

задрожал, и основания ада двинулись. И в водах, которые на веществе, нижняя сторона осветилась через явление его (первого Человека) образа, который открылся. И когда все власти и протоархонт взглянули, они увидели всю часть нижней стороны, которая была освещена, и благодаря свету они увидели на воде вид образа» (Трофимова, 1989, 206); Ипостась архонтов II, 87: «Нетленность посмотрела в глубь областей вод. Ее образ явился (то есть отразился) в водах. И силы тьмы возлюбили Ее. Они же не могли уловить тот образ, который явился им в водах, из-за их слабости, потому что психики (душевные. — *Дм. А.*) не могут уловить пневматика (духовного. —*Дм. А.*), потому что они принадлежат низу, он же — от выси. Потому Нетленность посмотрела в глубь областей (вод), чтобы по воле Отца объединить все со светом»; Происхождение мира II, 108: «Когда Родоначальник увидел свет, что он прекрасен, сияя, он изумился и устыдился весьма. Когда этот свет явился, образ Человека явился в нем, весьма чудесный, и никто не видел его, кроме только Родоначальника и Пронойи, которая с ним. Его же свет явился всем силам небес. Поэтому все они были потрясены им. Тогда Пронойа, увидев ангела, возлюбила его. Он же возненавидел ее, потому что она была во тьме. Она захотела обнять его и не смогла» (Еланская, 2001, 323, 335). Во всех приведенных цитатах явление образа в водах и сотворение материальных человеческих тел произошло по воле Отца; иная точка зрения изложена в манихейских Кефалайа в главе «О сотворении Адама», LV, 135: «Так и с Третьим Посланцем: он, когда пришел и явил свой образ воочию перед всеми силами, пришел не для того, чтобы все архонты и власти живописали форму по его подобию, но пришел ради своего сына, распятого во всем сущем, чтобы спасти, освободить и очистить его от печали. А когда архонты увидели его, они возжаждали его образа и сотворили по его подобию Адама и Еву без воли Величия» (Смагина, 1998, 164). В герметическом Поймандре явление образа в водах прямо становится причиной смерти — Corp. Herm. I, 14: «Он показал нижней природе свой прекрасный образ Бога. Увидев его, вместившего в себе всю силу распорядителей судьбы (планет) и подобие Бога, природа ему улыбнулась в любви, словно как она увидела в воде образ прекраснейшей формы

Человека и тень его на земле. А он, увидев свое подобие в ней, отраженное ее водой, воспылал любовью к нему и пожелал вселиться в него. С желанием явилась и сила, и он вселился в эту внеразумную (*alogon*) форму. А природа, залучив к себе возлюбленного, обвила его вся, и они совокупились: они ведь были любовниками»; I, 18: «И да познает мыслящий Человек самого себя, что он бессмертен, и что причина смерти — любовь (*eros*), и да постигнет он смысл всего сущего» (Лосев, 1992, 227, 240, 241).

32 О «семени падшем» см. Беседу Спасителя III, 135–136: «Семя от силы нуждалось, и оно сошло вниз, в пропасть земли. И Величие вспомнило о нем. Он (Величие) послал к нему Слово, Он вознес его пред Свое лицо, чтобы не было бессильным Первое Слово».

33 «Изделие» — греческое слово πλάσμα. Ср. Ис., 29:16; 45:9, также иудаизирующую интерполяцию в Рим., 9:20. См. прим. 15 к Евангелию Истины.

34 Ср. Ин., 1:10; Апокриф Иоанна II, 30: «Я, Я сокрылся от них из-за лукавства, и они не познали Меня» (Трофимова, 1989, 216); II Слово Сифа VII, 52: «А Я, происшедший из мест, находящихся над небесами, не отрицал, что Я — Христос, но не явился им в исходившей из Меня любви. Я казался нижним частям чужим» (Егоренков, ркп.).

35 Ср. Ин., 1:11; II Откровение Иакова V, 55: «И они последуют за тобой (Иаковом), они войдут, ты введешь их, ты наградишь каждого достигшего, ибо ты не спаситель и помощник чуждых, ты — проводник и спаситель Моих, ныне же — твоих»; II Слово Сифа VII, 59: «Когда Я пришел к Своим и объединился с ними, они объединились со Мной, и не было нужды во многих словах, ибо наша мысль была вместе с их мыслью» (Егоренков, ркп.).

36 Из-за лакунарности рукописи непонятно, о ком идет речь.

37 Ср. Послание Иакова к Керинфу I, 14: «И отныне Я обнажусь, чтобы облечься»; Евангелие от Фомы 21(24): «Мария сказала Иисусу: На кого похожи Твои ученики? — Он сказал: Они похожи на детей малых, которые расположились на

поле, им не принадлежащем. Когда придут хозяева поля, они скажут: Оставьте нам наше поле. — Они обнажаются перед ними, чтобы оставить это им и дать им их поле»; Евангелие от Филиппа II, 56: «Есть некоторые, кто боится воскреснуть обнаженным. Это потому, что они желают воскреснуть во плоти, и они не знают, что те, кто носит плоть, — те обнаженные. Те, кто разденется, чтобы быть обнаженным, — те не обнаженные. Ни плоть, ни кровь не могут наследовать Царствие Божие»; II, 66: «Пока мы в этом мире, нам следует приобрести себе воскресение, чтобы, если мы снимем с себя плоть, мы оказались бы в покое и не бродили в Середине» (Трофимова, 1979, 162, 173, 178); Беседа Спасителя III, 132: «Сказал Матфей: Господи, я хочу увидеть место жизни [...], в котором нет зла, но чистый свет. — Сказал Господь: Брат Матфей, ты не сможешь увидеть его, пока ты носишь плоть»; III, 143: «Сказал Господь: Архонты и правители имеют одеяния, данные им на время, непостоянные, вы же, как сыны истины, не облечетесь в одеяния временные, но Я говорю вам: вы будете блаженны, когда совлечетесь»; II Откровение Иакова V, 56: «Ибо ты, поскольку ты — первый облекшийся, ты — первый, кто обнажится, и ты станешь (таким), каким ты был до того, как обнажился». Ср. также 2 Кор., 5:2–4 и Corp. Herm. I, 24–26.

38 Ср. Фил., 2:15.

39 Ср. Беседу Спасителя III, 138: «Сказал Иуда: Вот, архонты выше нас, и они будут господствовать над нами. — Сказал Господь: Это вы будете господствовать над ними! Но когда вы избавитесь от зависти, тогда вы облечетесь светом, вы войдете в брачный чертог».

40 Ср. Рим., 7:22; 1 Кор., 2:11; 2 Кор., 4:16; Еф., 3:16; 1 Пет., 3:4. Не исключено, что фраза «Ведь архонты борются с человеком внутренним» является интерполяцией. Более правдоподобного объяснения повтора фразы «Вы же будете бороться с ними так» нет.

41 Ср. Ин., 7:33; 16:5.

42 См. прим. 16.

43 Ср. Лк., 24:51; Деян., 1:9; 10:16.

44 Ср. Лк., 24:52–53; Деян., 1:12.

45 «Пострадал» — ⲁϥϫⲓ ⲙⲕⲁϩ — буквально «принял страдание» — коптское словосочетание использовано для перевода греческого слова πάσχειν, ср. Мк., 8:31 (Мф., 16:21 / Лк., 9:22); Лк., 17:25; Мк., 9:12 (Мф., 17:12), а также прим. 2 к Евангелию Иуды. Далее оно же употреблено для перевода греческого слова μαρτυρεῖν — «свидетельствовать»; ср. μάρτυς — «свидетель» в значении «мученик».

46 Ср. 1 Пет., 2:21; 4:1.

47 Слово о Воскресении I, 46: «Крепок состав полноты, мало то, что вытекло, — оно стало миром, но все — оно удержано. Оно не возникло, оно пребывало»; Трехчастный трактат I, 115: «Он (Спаситель) не только принял на Себя смерть тех, кого Он думал спасти, но также и их малость, в которую они вошли, когда были рождены. В теле и душе Он принял ее, потому что должен был быть зачат и рожден, как дитя, в теле (и) душе»; II Слово Сифа VII, 54: «А все воинство ангелов, которые видели Адама и дом его, смеялось над его малостью» (Егоренков, ркп.). Ср., однако, Мк., 10:13–16 (Мф., 19:13–15 / Лк., 18:15–17); Евангелие от Фомы, 22(27): «Иисус увидел младенцев, которые сосали молоко. Он сказал ученикам Своим: Эти младенцы, которые сосут молоко, подобны тем, которые входят в Царствие»; 46(51): «Но Я сказал: Тот из вас, кто станет малым, познает Царствие и будет выше Иоанна» (Трофимова, 1979, 162, 164).

48 «Свидетельствовали» — ϫⲓ ⲙⲕⲁϩ. Ср. Мк., 13:9 (Мф., 10:17, 18 / Лк., 21:12, 13) — μαρτυρεῖν. Ср. прим. 45 к данному разделу.

49 Вероятно, в лакуне находился вариант логии Мф., 10:33 / Лк., 12:9, отличающийся, однако, от канонического саидского текста.

50 Ср. Лк., 24:52, 53; Деян., 1:12; 2:38; 3:6; 4:10; 5:12–16:42.

51 В рукописи ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ — «своим ученикам». Дополняем ⲛⲛⲉϥ<ϣⲃⲏⲣ>ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, поскольку апостолы не могут быть названы учениками Петра.

52 Ср. Деян., 4:8, 31; 7:55; 13:9, 52. Характерно, что термин «святой дух» употреблен с неопределенным артиклем — ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ, что соответствует отсутствию артикля в греческом

языке. Ср. многократное употребление πνεῦμα ἅγιον без артикля в НЗ, что означает понимание данного термина не как личности, ипостаси Божества, а как безличной энергии.

53 Ср. Ин., 19:2, 5. Луттикуйзен (1978, 101) предполагает, что эта фраза является интерполяцией в первоначально более краткий Символ, и отмечает, что в отличие от канонических Евангелий (Мк., 15; Мф., 27; Лк., 23) здесь инициатива исходит от Иисуса. Ср. также II Слово Сифа VII, 56: «Это был другой, на которого возложили терновый венец. Я же радовался в вышних над всем владением архонтов и семенем их заблуждения и тщеславия. И Я смеялся над их невежеством» (Егоренков, ркп.).

54 Символ веры, являющийся древнейшей керигматической формулой.

55 Ср. Евангелие Истины I, 30–31: «Многие обратились к Нему, ибо они были чуждыми и не видели Его образа, и они еще не знали Его, вещественные»; I Откровение Иакова V, 31: «Я не пострадал ни в чем, и они не утрудили Меня. И этот народ не сделал Мне никакого зла...»; II Слово Сифа VII, 55–56: «Ведь смерть Моя, которая, по их мнению, произошла, приключилась с ними в их заблуждении и ослеплении, так как они распяли своего человека на собственную погибель. Ведь их мысли не увидели Меня, так как они были глухи и слепы. Они же, совершив это, осудили себя. Они видели, что Я был подвергнут мучениям, (но) это был другой. Это был их отец, который пил желчь и уксус, а не Я. Они били Меня тростью, (но) это был не Я. Тот, кто нес крест на плечах своих, — это был Симон. Это был другой, на которого возложили терновый венец. Я же радовался в вышних над всем владением архонтов и семенем их заблуждения и тщеславия. И Я смеялся над их невежеством» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 82–83: «Сказал же Он мне: Будь сильным! Ибо тебе были даны тайны познать через откровение, что тот, кого они распяли, является первородным, домом бесов и сосудом, в котором они обитают и который принадлежит Элохиму и кресту, находящемуся под Законом. Тот же, Который стоит возле него, это живой Спаситель, первая часть от того, которого они схвати-

ли. И Он освободился и стоит радостно, взирая на тех, которые Его преследовали. И они разделились между собой. Поэтому Он смеется над их непониманием и знает, что они слепорожденные» (Хосроев, 1997, 323).

56 Ср. Фил., 2:7. Наивно было бы видеть здесь некий «докетизм», но и сформулированному Вселенскими соборами ортодоксальному учению о «вочеловечении» и «нераздельно-неслиянном» единстве во Христе божественной и человеческой природе данный отрывок явно противоречит.

57 «Начальник» — греческое слово ἀρχηγός. Ср. Деян., 3:15; 5:31; Евр., 2:10; 12:2.

58 «Беззаконные» — греческое слово ἄνομος. Ср. Деян., 2:23, 2 Фесс., 2:8, 1 Тим., 1:9 и 2 Пет., 2:8, с одной стороны, и Лк., 22:37 и 1 Кор., 9:21 — с другой. Само употребление в гностическом памятнике слова «беззаконные» в отрицательном контексте, с учетом гностического отношения к Закону Моисея (см. прим. 94 к Мысли нашей Великой Силы), выглядит достаточно неожиданно. Ср., впрочем, I Откровение Иакова V, 40: «Отбрось всякое беззаконие и будь внимателен, чтобы они не завидовали тебе».

59 «Покой» (коптское ⲙⲧⲟⲛ — аналог греческого ἀνάπαυσις / ἀναπαύειν — синоним «спасения». См. прим. 67 к Евангелию Истины.

60 То есть чудеса и исцеления. Ср. Мф., 11:20, 21 / Лк., 10:13.

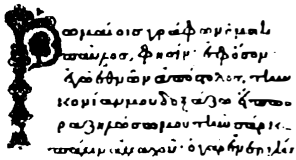
61 Ср. Ин., 20:19–23; Деян., 2:1–4. Возможно, в тексте дано альтернативное описание Пятидесятницы.

62 Ср. Рим., 16:16; 1 Кор., 16:20; 2 Кор., 13:12.

63 Ср. Ин., 1:12; 2:23; 3:18; 1 Ин., 3:23; 5:13.

64 См. прим. 16.

65 В рукописи ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛϣⲁϫⲉ ϫⲉ — «на четыре слова, чтобы». Принимаем восстановление Бетге (1984, 175), предложившего читать ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲓϥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ ϫⲉ {ϫⲉ}. Мейер (251), напротив, предполагает, со ссылкой на Иринея, Adv.haer. III.11.8, что речь идет о четырех Евангелиях, посланных в четырех направлениях (?! — *Дм. А.*).



Апокриф Иакова

Апокриф Иакова — в западных изданиях «Epistula Jacobi Apocrypha» — является вторым из пяти произведений в кодексе I Наг-Хаммади и занимает в нем стр. 1–16 (краткое первое произведение «Молитва апостола Павла» вписано на форзац кодекса). Послание известно по единственному списку. Сохранность рукописи хорошая, все лакуны, за исключением двух — на стр. 2 и 3 — восстанавливаются достаточно убедительно.

Текст послания является переводом с несохранившегося греческого оригинала на субахмимский диалект коптского языка. Рукопись, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

Текст оформлен как послание апостола Иакова Праведного, брата Господня, к христианскому мыслителю и проповеднику I века Керинфу, впоследствии объявленному еретиком. Об учении самого Керинфа трудно составить определенное представление. Ириней в Adv.haer. I.26.1 сообщает: «Некто Керинф, наученный в Египте, учил, что мир сотворен не первым Богом, но силою, которая далеко отстоит от этого превысшего первого начала и ничего не знает о всевышнем Боге. Иисус, говорит он, не был рожден от девы (ибо это казалось ему невозможным); но подобно как и все прочие

люди, был сыном Иосифа и Марии, и отличался от всех справедливостью, благоразумием и мудростью. И после крещения сошел на Него от превысшего первого начала Христос в виде голубя; и потом Он возвещал неведомого Отца и творил чудеса; наконец, Христос удалился от Иисуса, и Иисус страдал и воскрес; Христос же, будучи духовен, оставался чужд страданий» (Преображенский, 1900, 94–95). Но свидетельства ересиологов противоречивы, так как позволяют считать Керинфа и «ревнителем иудейства», противником апостола Павла, и гностиком, противником апостола Петра. Характерно, однако, что в ходе полемики, имевшей место во II и III веках, Керинфу было приписано сначала авторство канонического Апокалипсиса, а затем и Евангелия от Иоанна. У Иринея есть еще одно (исторически недостоверное) сообщение в Adv.haer. III.3.4, со ссылкой на Поликарпа Смирнского, о происшествии с апостолом Иоанном в эфесской общественной бане, которое позволяет, по крайней мере, прийти к заключению, что Керинфа действительно считали (младшим ?) современником апостолов.

Основной объем памятника, однако, далек от эпистолярного жанра. Это диалог, воспроизводящий беседу воскресшего Спасителя с апостолами Иаковом и Петром и оканчивающийся получением ими откровения. Наибольший интерес в идейном отношении представляют проповедь мученичества, а также критическая переоценка автором послания ценности (фиктивной) апостольской традиции и преемственности, связанная с темой «детей, грядущих за нами», «тех, кого (еще) нет», «тех, кто будет рожден», «тех, кого проповедовал Сын до того, как они появились», отражающая присущую христианам-гностикам высокую оценку индивидуального духовного опыта и получаемых откровений. Этим были вызваны и так возмущавшее отцов-ересиологов многообразие гностического богословия, и равнодушие гностиков к (якобы) унаследовавшей свою власть и учение от апостолов церковной иерархии.

Послание Иакова к Керинфу[1]

[Иаков] — пишущий [брату, Керин]фу[2]. Мир* [тебе от] Мира*, [любовь* от] Любви*, [милость* от] Милости*[3], жизнь от Жизни святой[4]!

Поскольку* ты просил* меня, чтобы я послал тебе сокровенную* книгу*[5], открытую мне и Петру Господом, я не смог отказать тебе, и не* рассказать тебе. И [я записал] ее еврейскими* письменами[6], и я послал ее тебе и* только тебе, но* поскольку* ты — служитель* спасения святых, потрудись и остерегись сообщать эту книгу многим — то, чего Спаситель* не хотел сообщать всем нам, Своим двенадцати ученикам*. И* блаженны* будут те, кто спасется верой* в это слово*[7].

Я же* десятью месяцами раньше послал тебе другую сокровенную* книгу*, открытую мне Спасителем*, но* та — думай о ней, как* о той из них, которая открыта мне, Иакову, эта (2) же* [.....][8]

Двенадцать учеников* сидели все вместе, друг с другом, вспоминая то, что Спаситель* говорил каждому из них, тайно или* явно[9], занося* это в книги, [я же*] записывал то, что в [моей книге].

Вот, Спаситель* явился[10], ушедший от [нас], ожидавших Его. И после пятисот пятидесяти дней[11], как Он восстал из мертвых, мы сказали Ему:

— Ты ушел, Ты удалился[12] от нас!

Иисус же сказал:

— Нет, но Я пойду в место*, из которого Я вышел[13]. Если вы хотите пойти со Мной — идите!

Все они ответили, они сказали:

— Если Ты приказываешь* нам, мы пойдем.

Он сказал:

— Аминь, Я говорю вам, что никто никогда не войдет в Царство небесное, если Я прикажу* ему, но* только потому, что вы полны. Уступите* Мне Иакова и Петра, чтобы Я наполнил их.

Он отвел их в сторону[14], Он повелел остальным заниматься тем, чем они были заняты.

Спаситель* сказал:

(3) — Вы помилованы [.....][15] и как [.....] не слышат, и [.....] не понимают, вы же не хотите наполниться? И ваше сердце пьяно, вы же не хотите отрезвиться*[16]? Итак, стыдитесь отныне*! Бодрствуя и во сне, помните, что вы видели Сына Человека, и вы говорили с Ним, и вы слушали Его. Горе видевшим Сына Человека! Блаженны* будут не видевшие <Сына> Человека[17] и не пребывавшие с Ним, и не говорившие с Ним, и не слышавшие ничего от Него. Ваша — жизнь!

Поймите же, что Он исцелил вас, больных, чтобы вы царствовали[18]. Горе тем, кто упокоился от своей болезни, ибо они возвратятся вновь к болезни. Блаженны не бывшие больными, и они познали покой[19] до того, как заболели. Ваше — Царство Божие!

Поэтому Я говорю вам: наполнитесь, и не оставляйте в себе пустого места*, ведь он сможет посмеяться над вами, тот, кто придет[20]!

Тогда* Петр ответил:

(4) — Вот, трижды Ты сказал нам [«наполнитесь», но*] мы полны!

[Спаситель* ответил], Он сказал:

— Ради [того Я говорю] вам [«наполнитесь»], чтобы [вы] не [оскудели], — [наполненные] же* не [оскудеют][21], ибо* наполненность благо, и [оскудение] — зло. Но потому оскудеть — благо тебе, а наполниться — зло, что полный оскудевает и, оскудев, не наполняется, как* наполняется скудный и, наполнившись, исполняется изобилия[22]. Итак, должно оскудеть, чтобы* было возмож-

но наполнить вас, и наполниться, чтобы* было возможно оскудеть, чтобы вы смогли наполнить себя (еще) более.

Итак, станьте полны духом* и скудны в слове*[23], ибо* слово* — душевное*, это еще душа*!

Я же* ответил, я сказал Ему:

— Господи, мы можем довериться* Тебе, если Ты хочешь, ибо* мы оставили наших отцов и наших матерей и наши селения, (и) мы последовали за Тобой[24], но позволь нам, чтобы нас не искушал* лукавый дьявол*![25]

Господь ответил, Он сказал:

— Какова ваша заслуга, если вы творите волю Отца? Это не дано Им вам, как* дар*, когда вас искушает* сатана*[26]. Если же* вы мучимы сатаной* и преследуемы, и вы творите Его (5) волю, Я [говорю], что Он будет любить вас[27], и сделает вас равными Мне[28], и будет думать [о вас], что вы стали [возлюбленными] Его Провидением* по своему выбору*[29]. Вы же не прекращаете любить плоть* и бояться страданий*[30]! Или* вы не знаете, что вы будете унижены*, и обвинены* несправедливо, и* заключены в темницу, и* осуждены беззаконно*, и* распяты* <презренно*>[31], и погребены <бесчестно>[32], как Я Сам, от лукавого*[33]? Вы дерзаете* жалеть плоть*, вы, для кого Дух* — стена, окружающая их!

Если вы помыслите о мире*, как велик он (был) до вас, и как еще он (будет) велик после вас, вы найдете, что ваша жизнь* — единый день, и ваши страдания* — единый час, ибо* благие* не придут в мир*[34].

Итак, презирайте* смерть и заботьтесь о жизни! Помните Мой крест* и Мою смерть, и вы будете жить.

Я же* ответил, я сказал Ему:

— Господи, не говори нам о кресте* и смерти[35], ибо* они далеки (6) от <нас>![36]

Господь ответил, Он сказал:

— Аминь, Я говорю вам, что никто не спасется, если* не* уверует* в Мой крест*[37], ибо* уверовавшие* в Мой

крест*, их — Царство Божие! Ищите же смерти, как мертвые, которые ищут жизни, ибо* то, чего они ищут, является им[38]. Что же* — забота для них? Когда вы обратитесь к смерти, она научит вас лучшему.

Истинно Я говорю вам, что никто не спасется из боящихся смерти, ибо* царство смерти[39] принадлежит умерщвляющим их[40]. Станьте лучше Меня, уподобьтесь Сыну Духа* Святого![41]

Тогда* я спросил Его:

— Господи, как мы сможем пророчествовать* тем, кто просит* нас, чтобы мы пророчествовали* им? Ибо* много просящих* нас и ожидающих от нас, что они услышат слово* через нас!

Господь ответил, Он сказал:

— Вы не знаете, что голова пророчества* отделена с Иоанном?[42]

Я же* сказал:

— Господи, разве* возможно отнять голову пророчества*?!

Господь сказал мне:

— Когда* вы поймете, что такое «голова» и что пророчество* — из головы, вы поймете*, что такое «отнята (7) его голова». Я уже говорил с вами притчами*, и вы не понимали*. Ныне еще Я говорю с вами открыто, и вы не разумеете*[43], но* вы были для Меня притчами* в притчах* и открытыми* в явном.

Поспешите, чтобы спастись, не будучи понуждаемы, но* ободряйте сами себя, и, если возможно, опередите Меня Самого, ибо* так Отец будет любить вас[44].

Возненавидьте лицемерие* и злой помысел сердца, ибо* помысел сердца порождает лицемерие*, лицемерие* же далеко от истины[45].

Не иссушайте Царство небесное, ибо* оно подобно финиковой пальме, плоды* которой падали вокруг нее. Они пустили листья и, когда они выросли, они заставили свое чрево (породившее их) засохнуть. Таков и плод*,

появившийся из единого корня, — когда он был сорван, родились плоды* во множестве. Хорошо, если было бы возможно тебе стать новыми ветвями и найти его[46].

Поскольку* Я уже прославлен, зачем вы удерживаете* Меня[47], когда Я спешу уйти? (8) Ведь после [страдания][48] вы принудили* Меня оставаться с вами еще восемнадцать <месяцев>[49] ради притч*. Людям было достаточно, и они поняли* «пастухов», и «семя», и «дом», и «светильники дев*», и «плату работников*», и «дидрахму», и «женщину»[50].

Станьте поспешными в слове*, ибо* слово* — первая его часть — это вера*, вторая — любовь*, третья — дела, ибо* жизнь появляется из них. Ведь* слово* подобно зерну пшеничному, — когда некто посеял его, он поверил в него, и когда оно проросло, он полюбил его, и он увидел множество зерен вместо одного, и когда он потрудился, он спасся. И он заготовил себе пищу и еще* оставил, чтобы посеять[51].

Так еще вы можете принять Царство небесное[52], которого вы не сможете найти, не приняв его посредством знания*.

Поэтому Я говорю вам: трезвитесь*, не заблуждайтесь*![53] И много раз Я говорил это вам и тем, кто с вами, и еще тебе одному, Иаков, Я говорил: спасайся! И Я приказал тебе следовать за Мной, и Я наставил тебя об ответе* перед архонтами*[54]. Смотри, Я сошел вниз, и говорил, и утрудил* Себя, и получил Свой венец (9), когда спас вас. Ведь* Я сошел вниз обитать с вами, чтобы вы сами обитали со Мной[55], и, найдя ваши дома <непригодными для жилья>[56], Я пребывал в домах, могущих принять Меня, когда Я сойду.

Поэтому доверьтесь* Мне, братья Мои. Поймите*, что такое — великий Свет[57]. Отец не нуждается* во Мне, ибо отец не нуждается* в сыне, но* сын нуждается* в отце, и Я восхожу к Нему, ибо* Он не нуждается* в вас, Отец Сына[58].

Услышьте слово*, поймите знание*, возлюбите жизнь, и никто не будет преследовать вас, и* никто не будет мучить вас извне, кроме вас самих. О несчастные*, о злополучные*, лицемеры* истины, лжецы знания*, ослушники* духа*! Еще доныне вы остаетесь* слушающими, — должно вам сказать сначала; еще доныне вы остаетесь* спящими, — должно вам пробудиться сначала[59], чтобы оно приняло вас в себя, Царство небесное. (10) Истинно Я говорю вам, что легко святому сойти в скверну и человеку света сойти во тьму, тем более вам стать царями или не стать.

Я вспомнил ваши слезы, и ваше горе, и вашу печаль* — «они далеки от нас»[60], — но ныне, пребывающие вне наследия* Отца[61], плачьте в должном месте, и горюйте, и благовествуйте, как Сын восходит прекрасно*. Истинно Я говорю вам, что если бы Я не был послан к слышавшим обо Мне и если бы Я не говорил с ними, Я бы никогда не сошел на землю. Итак, отныне* устыдитесь перед ними.

Вот, Я удалюсь от вас, Я уйду, и Я не хочу более оставаться с вами, как и вы сами не хотите (этого). Ныне же последуйте за Мной поспешно.

Поэтому Я говорю вам — ради вас Я сошел, вы — возлюбленные, вы станете источником* жизни для многих. Умоляйте* Отца, просите Бога многократно, и Он даст вам[62]. Блажен* видевший вас с Ним, проповедуемым ангелами* и прославляемым святыми. Ваша — жизнь!

Радуйтесь и ликуйте[63], как* (11) сыны Божьи[64]! Сохраняйте [Его] волю, чтобы спастись. Примите обличение от Меня, чтобы сохранить себя. Я прошу о вас Отца[65], и Он многое простит вам.

И когда мы услышали об этом, мы обрадовались*, ибо* мы скорбели о том, о чем мы уже рассказали. Но* когда Он увидел нас радующимися, Он сказал:

— Горе вам, лишенные утешителя*! Горе вам, нуждающиеся* в милости! Блаженны* будут дерзнувшие*,

и только они помилованы. Уподобьтесь чужакам, как они пребывают в вашем городе*. Почему вы возмущаетесь, изгоняя самих себя и удаляясь из своего города*? Почему вы сами оставляете свое местожительство, приготовляя его для желающих обитать в нем?

О, удалившиеся и ушедшие! Горе вам, ибо вы будете пойманы! Или*, может быть, вы думаете об Отце, что Он — Человеколюбец[66]? Или* Он смягчается* от молитв[67]? Или* Он милует* одного ради другого? Или* Он терпит* просящего, ибо* Он знает вожделение и то, в чем нуждается* плоть* — что не она это — жаждущая* души*? Ведь без души* тело* не грешит, как и (12) душа* не спасается без духа*[68]. Если же* душа* спасется от зла, и дух* также спасется, тело* становится безгрешным[69], ибо* дух* оживляет[70] душу*, тело же умерщвляет ее[71], то есть она сама — умерщвляющая себя[72].

Аминь, Я говорю вам, ничьей душе* Он не оставит греха и вины* плоти*, ибо* никто из носящих* плоть* не спасется[73]. Ведь* вы думаете, что многие нашли Царство небесное?[74] Блажен увидевший себя четвертым в небесах!

Услышав это, мы опечалились*, Он же*, увидев нас опечаленными*, сказал:

— Поэтому Я говорю вам, чтобы вы познали себя[75]. Ибо Царство небесное подобно колосу, проросшему в поле. И он, когда вырос, рассыпал свой плод* и вновь наполнил поле колосьями на другой год. Вы сами поспешите пожать себе колос жизни, чтобы наполниться Царством.

И пока* Я пребываю с вами, внимайте* Мне и доверьтесь* Мне. Когда же* Я удалюсь от вас, вспоминайте Меня. Вспоминайте же* Меня, поскольку Я был с вами, и вы не познали Меня. Блаженны* будут познавшие Меня! Горе слышавшим и не уверовавшим*! Блаженны* будут те, (13) кто не видел, [но* уверовал][76]!

И Я все еще [убеждаю* вас], ибо* Я являюсь вам, строя дом, весьма ценный для вас[77]. И вы укроетесь в нем, как способном удержать дом ваших соседей, грозящий* упасть. Истинно Я говорю вам: горе тем, ради кого Я был послан вниз, в этот мир! Блаженны* будут взошедшие к Отцу! Еще* Я упрекаю вас, существующие, — уподобьтесь несуществующим, чтобы появиться с теми, кого (еще) нет!

Не опустошайте Царство небесное в себе[78], не превозноситесь над Светом светящим[79], но* станьте Моим образом в себе самих, как Я Сам в вас. Я отдал Себя под проклятие[80] для вас, чтобы вы были спасены!

Петр же* ответил на это, он сказал:

— Иногда Ты приглашаешь* нас в Царство небесное, иногда Ты опять возвращаешь нас, Господи! Иногда Ты убеждаешь* и привлекаешь нас в веру*, и обещаешь нам жизнь, иногда Ты опять изгоняешь нас из Царства небесного!

Господь же* ответил, Он сказал нам:

— Я давал вам веру* много раз. Более того, Я явился тебе, (14) [Иа]к[о]в[81], и вы не познали Меня![82] Ныне вновь* еще Я вижу вас, радующихся многократно. И если вы радуетесь* обетованию жизни, вы скорбите и печалитесь*, когда вас наставляют о Царстве. Вы же* в вере* [и] знании* получили жизнь![83] Итак, презирайте* отказ, если вы услышите о нем, услышав же* об обетовании, ликуйте (еще) больше! Истинно Я говорю вам, что тот, кто примет жизнь и уверует* в Царство, никогда не уйдет из него, даже* если* Отец пожелает изгнать его!

Это Я скажу вам досюда. Ныне же* Я вознесусь в место*, из которого Я пришел[84]. Вы же,* когда Я спешил уйти, вы бросили Меня, и вместо (того, чтобы) сопровождать Меня, вы преследовали* Меня!

Внимайте* же* славе, ожидающей Меня, и, открыв ваше сердце, слушайте песни*, ожидающие Меня в не-

бесах, ибо* должно* Мне сегодня воссесть одесную Отца Моего[85]. И последнее слово Я сказал вам. Я отделюсь от вас, ибо* колесница* духовная* вознесла Меня, и отныне Я обнажусь, чтобы облечься[86]. Внимайте* же*!

Блаженны* те, кто благовествовал* Сына до того, как Он сошел, чтобы сойдя, Я вознесся[87]. Блаженны* (15) трижды те, кого проповедовал Сын до того, как они появились, чтобы вам была часть* с ними!

Сказав это, Он ушел. Мы же* преклонили колени, я и Петр, мы благодарили, и мы вознесли свой ум в небеса, и мы услышали своими ушами, и мы увидели своими глазами шум битвы*, и глас трубный*, и великий мятеж[88].

И поднявшись из места того, мы вознесли свой ум*[89] еще выше, и мы увидели своими глазами, и мы услышали своими ушами песнопения* и благословения ангелов*, и ликование ангелов*, и величия небесные воспевали*, и мы сами ликовали.

После этого еще мы захотели вознести свой дух* к Величию[90], и когда мы восходили, нам не было позволено ни увидеть, ни услышать ничего, ибо* остальные ученики* позвали нас.

Они спросили нас:

— О чем вы услышали от Учителя? И что Он сказал вам? И куда Он ушел?

Мы же* ответили им, что Он вознесся, и что Он дал нам десницу*[91], и Он обещал нам всем жизнь, и Он открыл нам детей, грядущих за нами, повелев* (16) [нам] любить их, как* тех, благодаря кому мы [будем спасены].

И услышав, они поверили* в откровение, но* огорчились из-за тех, кто будет рожден, и, не желая вводить их в соблазн*, я послал каждого из них в иное место[92]. Я же* сам вошел в Иерусалим, молясь, чтобы получить часть* с возлюбленными, с теми, кто явится.

И я молюсь*, чтобы из тебя возникло начало, ибо* так я смогу спастись, поскольку* они будут просвещены мной, моей верой* и иной, лучшей чем моя, ибо* я хочу, чтобы моя была меньшей. Итак, потрудись уподобиться им и молись, чтобы получить часть* с ними, ибо* из того, что я рассказал, откровения*, не открытого Спасителем* (всем) нам ради них, мы проповедуем часть* с теми, для кого было проповедано, с теми, кого Господь сделал Себе сынами[93].

Перевод выполнен по изданиям: Dankwart Kirchner. Epistula Jacobi Apocrypha, Die erste Schrift aus Nag-Hammadi-Codex I, neu herausgegeben und commentiert. Diss. Berlin-Humboldt Universität, 1977 (далее в этой главе «Кирхнер» с указанием страницы издания) и Francis E. Williams. The Apocryphon of James. // Harold W. Attridge (editor). Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex). (Nag Hammadi Studies XXII — Introductions, Texts, Translations, Indices; XXIII — Notes). Brill, Leiden. 1985 (далее при цитировании XXII и XXIII с указанием страницы). Это издание учитывает предшествовавшие издания послания: Кирхнера и Epistula Jacobi apocrypha. Ed. M. Malinine, H.-Ch. Puech, G. Quispel, W. Till, R. Kasser. Zürich, Rascher Verlag, 1968. Приведенные в NHS XXIII параллели тщательно сверены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади.

1 В рукописи текст не озаглавлен. В изданиях на европейских языках он назван либо Апокрифом Иакова, либо Посланием Иакова к Керинфу.

2 Имя адресата послания в рукописи сохранилось частично — [кнрін]ѳос. При этом Кирхнер (8) восстанавливает лакуну «[сыну, Керин]фу». Более достоверной представляется приведенная издателями (XXIII, 7) конъектура Кассера — «[брату, Керин]фу», поскольку эпистолярная часть памятника носит характер скорее братского послания, чем письма учителя к ученику. См. также Хильдерман, 1978, 36–37.

3 «Милость» — греческое — χάρις. С нашей точки зрения, употребление термина «благодать» при переводе не только гностических, но и канонических текстов категорически недопустимо, поскольку славянское слово **благода́ть**, означающее собственно «милость», было искусственно введено в русский Синодальный перевод Библии для обоснования внебиблейского по происхождению учения о так называемой благодати Божьей, понимаемой как доступная чувственному восприятию безличная позитивная энергия, присущая одним предметам, зданиям, местностям, ритуалам и лицам и категорически неприсущая другим (безблагодатным). См. классическое «Православно-догматическое богословие» митрополита Макария: «Благодатию, во-первых, называется самое пришествие на землю Сына Божия, Его воплощение и все великое дело нашего искупления. <...> Во-вторых — называются чрезвычайные да-

рования, которые даются Богом разным членам Церкви. <...> Наконец, называется благодатию особенная сила, или особенное действие Божие, сообщаемая нам ради заслуг нашего Искупителя, и совершающая наше освящение, то есть, с одной стороны, очищающая нас от грехов, обновляющая и оправдывающая пред Богом, а с другой — утверждающая и возращающая нас в добродетели для жизни вечной. В сем то последнем смысле благодать и составляет собственно предмет догматического о ней учения» (Макарий, 1857, II, § 183).

4 Ср. 2 Ин., 3.

5 «Сокровенная книга» — греческое ἀπόκρυφον. Вильямс (XXIII, 7) отмечает, что в данном случае речь идет именно о сокровенной, а не о «неканонической» книге. Это действительно так, поскольку самое раннее свидетельство об апокрифах, как книгах, находящихся вне (формирующегося) канона, принадлежит Иринею (конец II века). Именно с его легкой руки апокрифические, то есть сокровенные, писания, которые не позволялось читать оглашенным и вообще новоначальным христианам, были объявлены подложными. Приняв во внимание количество псевдоэпиграфических, то есть действительно подложных, текстов, допущенных в состав христианской Библии, можно прийти к однозначному выводу, что при формировании канона критерий подлинности тех или иных документов вообще не принимался в расчет, то есть их «богодухновенность» оценивалась исключительно с точки зрения соответствия идеологическим установкам зарождающейся ортодоксии.

6 «Еврейскими письменами» — в рукописи ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲉⲛⲥⲁⲉⲉⲓ·ⲙⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ, то есть на арамейском языке, либо даже на иврите.

7 Ср. Еф., 2:8.

8 Утрачено не менее семи строк, сохранились отдельные буквы. В переводах памятника на европейские языки предложено несколько вариантов реконструкции текста. Нам же представляется более ответственной позиция Вильямса, оставляющего разрушенные строки без реконструкции и перевода.

9 Ср. Ин., 16:25, 29; Мк., 4:33, 34.

10 Ср. Деян., 1:10, 11.

11 Прямое противоречие Деян., 1:3. Вильямс (XXIII, 9) предполагает, что речь идет о явлении Христа, имевшем место уже после Его вознесения, как в Послании Петра к Филиппу, хотя это и не вытекает из текста памятника. Ср. Ириней Adv.haer. I.3.2; I.30.14.

12 «Ты ушел, Ты удалился от нас» — ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲟⲩⲁⲉⲓⲉ ⲁⲣⲁⲛ. Сочетание слов «уходить» (ⲃⲱⲕ) и «удаляться» (ⲟⲩⲁⲉⲓⲉ) повторяется в тексте дважды: здесь, а также на стр. 10: «Я удалюсь от вас, Я уйду» — ϯⲛⲁⲟⲩⲁⲉⲓⲉ•ⲁⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϯⲃⲱⲕ.

13 Ср. Ин., 7:33, 34; 13:3; 16:5, 28; Евангелие от Петра, 56: «Кого ищете? Не Того ли, Кто был распят? Восстал Он и ушел. Если же не верите, наклонитесь и посмотрите на место, где Он лежал. Его нет там. Ибо восстал и ушел, откуда был послан» (Свенцицкая, 1989, 97); также Апокриф Иоанна II, 1: «И он (Иоанн) сказал ему (фарисею): Место, откуда Он пришел, туда Он снова возвратился» (Трофимова, 1989, 197); Происхождение мира II, 127: «Ибо надлежит, чтобы каждый пошел в место, из которого он вышел...» (Еланская, 2001, 332); Свидетельство Истины IX, 44: «...и вошел в нетленность, — место, откуда Он произошел, — оставив мир, который имеет подобие ночи, и тех, кто вращает в нем звезды» (Хосроев, 1991, 226); Откровение Павла V, 23: «И я ответил, говоря этому старику: Я пойду в место, из которого я пришел» (Хосроев, 1991а, 100); I Откровение Иакова V, 34: «Еще он (страж мытарей) скажет тебе (Иакову): Куда ты пойдешь? — Ты скажешь ему: В место, из которого я вышел, я вернусь в него».

14 Ср. Мк., 9:2; Мф., 17:1; Лк., 9:28; Евангелие от Фомы 13(14): «И Он взял его, отвел его (и) сказал ему три слова. Когда же Фома пришел к своим товарищам, они спросили его: Что сказал тебе Иисус?» (Трофимова, 1979, 161).

15 Утрачено пять строк рукописи. См. прим. 8.

16 Ср. 1 Фесс., 5:4–8; 1 Пет., 5:8; также Евангелие от Фомы 28(33); «Я встал посреди мира, и Я явился им во плоти. Я нашел всех их пьяными, Я не нашел никого из них жаждущим, и душа Моя опечалилась за детей человеческих. Ибо

они слепы в сердце своем, и они не видят, что они приходят в мир пустыми; они ищут снова уйти из мира пустыми. Но теперь они пьяны. Когда они отвергнут свое вино, тогда они покаются» (Трофимова, 1979, 163).

17 В рукописи — сенаϣωпе ⲙ̅ⲙакаріос ⲛ̅ⲃ̅і ⲛетⲉⲙ̅поⲩⲛⲉⲩ ⲁпрωⲙе, «блаженны будут не видевшие Человека». Возможная конъектура: ⲛ̅ⲃ̅і ⲛетⲉⲙ̅поⲩⲛⲉⲩ ⲁ<пϣнрє ⲙ̅>прωⲙе — «блаженны будут не видевшие <Сына> Человека».

18 Ср. 1 Кор., 4:8; 2 Тим., 2:12; Откр., 20:6; также Поучения Силуана VII, 91: «Соблюдай святые заповеди Иисуса Христа, и ты будешь царем над всяким местом земли, и ты станешь почитаем ангелами и архангелами» (Хосроев, 1991, 189); Книга Фомы II, 145: «Ибо когда вы выйдете из мук и страданий тела, вы достигнете вашего покоя через благо и восцарствуете с Царем, став одно с Ним» (Трофимова, 1979, 198); II Откровение Иакова V, 56: «Благодаря тебе (Иакову) они будут научены этому, они упокоятся, благодаря тебе они будут царствовать, они станут царями»; Евангелие от Фомы 2(1): «Он будет удивлен, и он будет царствовать над всем» (Трофимова, 1979, 160).

19 «Покой» — ⲙ̅таⲛ, синоним спасения. Ср. прим. 67 к Евангелию Истины и статью Я. Хильдермана «Anapausis in the Epistula Jacobi apocrypha» (Хильдерман, 1978).

20 Ср. Мф., 12:43–45.

21 Вильямс (XXII, 32–33) восстанавливает лакуны: [ⲛєтбωϫϥ] ⲛ̅ϧє сєⲛ[ⲁоⲩϫєєі] єⲛ, и переводит: «They, who are in want, however, will not be saved.» Предлагаем альтернативное восстановление: [ⲛєтⲙнϩ] ⲛ̅ϧє сєⲛ[ⲁбωϫϥ] єⲛ, поскольку слово оⲩϫєєі (спастись, быть спасенным) в данном отрывке помимо восстановления Вильямса отсутствует.

22 Парадоксальный язык греческого оригинала, по-видимому, вызвал у переводчиков-коптов определенные трудности. В силу этого наш перевод данного отрывка представляет собой попытку придать тексту более ясный смысл, может быть, в ущерб дословности. Ср. английский перевод Вильямса (XXII, 33, 35): «[For this cause I have said] to you, ["Become

full",] that [you] may not [be in want. They who are in want], however, will not [be saved]. For it is good that you (sing.) be in want and, conversely, bad that you be full, so he who is full is in want, and he who is in want does not become full as he who is in want becomes full, and he who has been filled, in turn, attains due perfection» и немецкий Кирхнера, стр. 13, 15: «Des [wegen sage ich] zu euch: ["Werdet erfüllt", da]mit ihr nicht [abnehmt.] Denn [diejenigen, die abnehmen,] werden nicht [erlöst werden]. Denn das Erfülltwerden ist gut und [das Abneh]men schlecht. So wie (du nun dir zu eigen gemacht hast, daß) es gut ist, daß du abnihmst und schlecht, daß du dagegen von dir erfüllt wirst, so nimmt (in der Folge) das Volle ab und das Mangelhafte nicht zu wie das Mangelhafte (andererseits) aufgefüllt und die Fülle aber bis zum vollen Maß vollendet wird».

23 «Слово» — греческое слово λόγος Вильямс (XXII, 35) переводит, как «reason», Кирхнер (15) — как «(menschlich) Verstand». Мы переводим буквально, поскольку заповедь «оскудеть умом» звучит как-то уж слишком по-православному.

24 Ср. Мк., 10:28, 29; Мф., 19:27; Лк., 18:28.

25 Ср. Мф., 6:13; Лк., 11:4; Иак., 1:12.

26 «Когда вас искушает Сатана» — в рукописи ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. Ср. Мк., 1:13. Сатана упомянут в собрании Наг-Хаммади всего дважды — здесь и на стр. 20 кодекса IX, где текст, к сожалению, сильно поврежден. А. Г. Дунаев (2002, 117–118) считает возможным использовать сравнение частотности употребления в тексте слов «сатана» (евр. שטן) и «дьявол» (греч. διάβολος) для выявления культурно-этнической принадлежности автора текста. Это возможно, однако, только в случае, если сам автор считал эти термины синонимами, если же автор делал различие между дьяволом-демиургом и сатаной, как одним из его ангелов, эта методика не может принести положительного результата. Об «искушении» см. прим. 40 к Евангелию Истины.

27 Ср. Ин., 14:23.

28 Ср. 1 Ин., 3:2.

29 «Выбор» — греческое προαίρεσις. Ср. Поучения Силуана VII, 104: «Он спас тебя от мощной руки преисподней. А ты с тру-

дом отдаешь свой выбор (προαίρεσις) Ему, шагая Ему навстречу для того, чтобы Он принял тебя с радостью. А свободный выбор, то есть смирение сердца, — это дар Христа» (Хосроев, 1991, 194).

30 «Страдание» — греческое πάθος.

31 «Презренно» — смешанное коптско-греческое выражение ϩⲛ̄ⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ<ⲁ>ⲗⲟⲅⲟⲥ Вильямс (XXII, 35) переводит «<without> reason», Кирхнер (15) — «in Grund<losig>keit». Наш перевод основывается на предположении, что в греческом оригинале находилось ἀλογία — «пренебрежение, презрение».

32 «Бесчестно» — в рукописи ϩⲛ̄ⲛ ⲟⲩϣⲟⲩ, буквально «в песке», что не дает удовлетворительного смысла. Наш перевод основан на приведенном Вильямсом (XXII, 36) восстановлении Г. М. Шенке — ϩⲛ̄ⲛ ⲟⲩϣⲱⲥ, то есть «в позоре».

33 Ср. описание страстей в других текстах — прежде всего «символ веры» в Послании Петра к Филиппу VIII, 139: «Свет наш, Иисус, снизошел, и был распят, и понес терновый венец, и облекся в одеяние багряное, и был распят на древе, и был погребен во гробе, и восстал из мертвых!»; Кефалайа I, 12–13: «После этого лукавый возбудил зависть в учении (δόγμα) иудеев, сатана вошел в Иуду Искариота, одного из Двенадцати Иисусовых, обвинил Его перед учением иудеев, своим поцелуем предал Его в руки иудеев и когорты воинов. Иудеи же схватили Сына Божьего, осудили Его беззаконно в собрании, приговорили неправедно, (хотя) Он не согрешил, подняли на древо крестное, распяли с разбойниками на кресте; сняли Его с креста, положили в могилу, и через три дня Он восстал из мертвых» (Смагина, 1998, 62, 63, 290).

34 Смысл этой фразы достаточно темен. Возможно, речь идет о предсуществовании души, согрешившей и наказанной заключением в плоть. Ср. также Климента Александрийского, Strom. IV.83.2: «Согласно Василиду, получается, что душа согрешила в предыдущей жизни, поэтому страдает здесь; при этом избранные искупают грехи героически, посредством мученичества, а остальные очищаются каждый как придется» (Афонасин, 2002, 225).

35 Ср. Мф., 16:21–23.

36 В тексте — «они далеки от Тебя» — сеотнот ⲙ̅ⲙⲁⲕ. Предлагаем прочтение сеотнот ⲙ̅ⲙⲁ<ⲛ> на основании стр. 10 рукописи, где Иисус повторяет эту фразу Иакова: сеотнот ⲙ̅ⲙⲁⲛ.

37 Ср. 1 Кор., 1:17–2:8.

38 Ср. Евангелие от Фомы 11(11): «Это небо прейдет, и то, что над ним, прейдет, и те, которые мертвы, не живы, и те, которые живы, не умрут»; 51(56): «Ученики Его сказали Ему: В какой день наступит покой тех, которые мертвы?»; 59(64): «Посмотрите на Того, Кто жив, пока вы живете, дабы вы не умерли, — ищите увидеть Его!» (Трофимова, 1979, 161, 165); Евангелие от Филиппа II, 52: «Наследующие мертвым — они мертвы сами, и они наследуют мертвым. Наследующие Живому — они живы, и они наследуют Живому и мертвым. Мертвые не наследуют никому. Ибо как мертвый будет наследовать? Мертвый, если он унаследует Живому, не умрет, но мертвый, он будет жить еще. Язычник не умирает, ибо он никогда не жил, чтобы умереть. Уверовавший в истину начал жить, и он может умереть, ибо он жив».

39 «Царство смерти» — в рукописи тⲙ̅ⲛ̅ⲣ̅<ⲣ>о ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ. Вильямс (XXII, 36; XXIII, 17) указывает, что большинство исследователей восстанавливают ⲙ̅ⲡ<ⲛ>ⲟⲩ<ⲧⲉ> — «Бога», Шенке — <ⲛ̅>ⲙⲡ<ⲏ>ⲟⲩ<ⲉ> — «небес». Рукопись, однако, не дает для этого никаких оснований.

40 «Ибо царство смерти принадлежит умерщвляющим их» — в рукописи тⲙ̅ⲛ̅ⲣ̅<ⲣ>о ⲛ̅ϩⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ⲧⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ·ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲧⲉ. Речь идет либо о гонителях, либо об архонтах. Издатели (XXII, 37; XXIII, 17) предлагают альтернативные чтения: «for the kingdom <of God> belongs to those who put themselves to death» (ибо царство смерти принадлежит умерщвляющим себя) или «who are put to death» (умерщвляемым) — ср. Свидетельство Истины IX, 31–32: «Глупцы — думающие в своем сердце, что, если они исповедуют: Мы христиане, — только словом, а не на деле; отдающие себя незнанию, физической смерти, не знающие, куда они идут, не знающие, Кто Христос, думающие, что они будут жить, в то время как они заблужда-

ются, — следуют за начальствами и за властями; они же и попадают в руки последних из-за незнания, которое в них. Ибо если бы только слова, которыми свидетельствуют, спасали, (тогда) весь мир уповал бы на это и был бы спасен. Но именно таким образом они навлекли на себя самих заблуждение. [...] Они не знают, что уничтожают себя. Если бы Отец хотел человеческой жертвы, Он оказался бы тщеславным» (Хосроев, 1991, 224, а также комментарий, 165).

41 «Уподобьтесь Сыну Духа Святого» — в рукописи ⲧ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ(ⲉⲩⲙ)ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ. Возможно, в оригинале было ⲁ<ⲛ>ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϩ — «сынам Духа Святого», поскольку непонятно, кто может быть Сыном Святого Духа, иным (и лучшим), чем Христос.

42 Ср. Мк., 6:27–29; Мф., 14:10–12.

43 Ср. Ин., 16:25; Мф., 13:34.

44 Ср. Ин., 14:21–23.

45 Мк., 7:21(Мф., 15:19); Мф., 23:28; Лк., 12:1; также Поучения Силуана VII, 95: «Ведь он бросает дурные мысли в твое сердце как добрые — и лицемерие в образе незыблемой мудрости, и жадность в образе спасительной бережливости, и тщеславие в образе того, что прекрасно, и хвастовство, и высокомерие в образе великой строгости, и безбожие как великое благочестие» (Хосроев, 1991, 191).

46 Перевод данного отрывка вызывает определенные трудности. Ср. английский перевод Вильямса, (XXII, 39, 41): «It (the root) was certainly good, (and) if it were possible for you to produce the new plants now, you (sing.) would find it» и немецкий Г. М. Шенке (XXIII, 20): «Es wäre wahrlich gut — wenn es (dir) jetzt möglich wäre — diese Pflanzen (wieder) frisch zu machen, so wurdest du finden dass seine (des Himmelreichs) Herrlichkeit...»

47 Ср. Ин., 20:17; также Евангелие от Филиппа II, 76: «Совершенный человек не только не может быть схваченным, но не может он быть и увиденным. Ибо, если он будет увиден, его схватят» (Трофимова, 1979, 183), хотя и то, и другое — достаточно отдаленные аллюзии.

48 Восстановление этой лакуны вызвало у исследователей значительные разногласия. Вильямс по примеру Кирхнера восстанавливает ⲡϩ[ⲓⲥ]ⲉ и переводит «труд» (labor), хотя другое значение этого коптского слова — «страдание» — здесь явно уместней.

49 В рукописи — ⲛ̅ⲕⲉⲙⲛ̅ⲧϣⲙ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ, «еще восемнадцать дней». Мы принимаем исправление ⲛ̅ⲕⲉⲙⲛ̅ⲧϣⲙ <ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧⲉ>, «восемнадцать месяцев», предложенное Дж. М. Робинсоном (1978, 140), поскольку это соответствует и пятистам пятидесяти дням, упомянутым на стр. 2 рукописи, и свидетельству Иринея в Adv.haer. I.3.2; I.30.14.

50 Аналогичное перечисление притч Христовых см. в Беседе Спасителя III, 139: «Сказала Мария: В этом "злоба дня", и "работник достоин своей пищи", и "ученик подобен своему учителю". Эти слова она сказала как женщина, понявшая все». «Пастухи» — ср. Мф., 18;12–14; Лк., 15:4–7; Ин., 10:11–17; также Евангелие Истины I, 32: «Он — пастух, оставивший, девяносто девять овец, которые не заблудились. Он пошел, Он поискал ту, которая заблудилась. Он обрадовался, когда нашел ее. <...> Даже в субботу Он потрудился для овцы, которую Он нашел упавшей в яму. Он спас эту овцу, вынеся ее из ямы...»; «семя» — ср. Мк., 4:3–9 (Мф., 13:3–9 / Лк., 8:5–8); Мк., 4:26–29 (Мф., 13:24–30); «дом» — ср. Мф., 7:24–27; Лк., 6:47–49; «светильники дев» — ср. Мф., 25:1–13; «плата работников» — ср. Мф., 20:1–16; «дидрахма» — ср. Лк., 15:8–10. «Женщина» — ср. Мф., 13:33, но эта притча скорее о закваске, чем о женщине. Возможно, упоминается единая притча о «дидрахме и женщине», либо происшествие с женщиной, описанное в Ин., 8:3–11. О притчах см. также Багдасаров, 2003.

51 Ср. Евангелие от Филиппа II, 79: «Хозяйство мира — из четырех видов, в хранилище их содержат: из воды, земли, воздуха и света. И хозяйство Бога подобно этому из четырех: из веры, надежды, любви и знания. Наша земля — это вера, в которую мы пустили корень, вода — это надежда, которой мы питаемся, воздух — это любовь, благодаря которой мы растем, а свет — это знание, благодаря которому мы созреваем» (Трофимова, 1979, 184), также Иак., 2:14, 17, 18; 5:7.

52 Ср. Мк., 10:15 (Лк., 18:17).

53 Ср. Мк., 13:5 (Мф., 24:4 / Лк., 21:8); 1 Кор., 6:9; Гал., 6:7; Иак., 1:16.

54 «Ответ» — греческое ὑπόθεσις. Ср. I Откровение Иакова V, 33–35.

55 Ср. Ин., 1:14; 14:23; 15:4.

56 В рукописи **ⲉⲙ̅ⲛ̅ ⲙⲉⲗⲱⲧ ϩⲓ̈ⲱⲟⲩ** — «и нет крыш на них», то есть «непокрытые». Вильсон (XXIII, 23) указывает, что в греческом оригинале памятника, вероятно, стояло слово ἄστεγος, означающее и «непокрытый», и «непригодный для жилья».

57 Ср. Книгу Величия Отца, 43: «И он вынес их из мрака вещества, которое — их мать, и сказал им, что есть свет, ибо они не понимали света — существовал он или нет».

58 Ср. Евангелие от Филиппа II, 58: «Отец создает сына, а сын не может создать сына. Ибо тот, кто порожден, не может порождать. Но сын приобретает себе братьев, не сыновей» (Трофимова, 1979, 174); также Трехчастный Трактат I, 51: «Он был, когда ничего не было, кроме Него одного. Отец — Один Единый, Он, как число, — Первый. И Он единственный, но не как одинокий, иначе — какой Он отец? Ибо каждый отец имеет имя, следующее за ним — сына, но Один Единый, то есть только Он, Отец, Он — как корень с деревом, с ветвями, с плодами».

59 Ср. Рим., 13:11; 1 Фесс., 5:4–8.

60 См. прим. 36.

61 «Наследие» — греческое κληρονομία. Ср. Гал., 4:1–7; Рим., 8:14–17; Евангелие от Филиппа II, 52: «Раб только ищет быть свободным, но он не ищет имущества своего господина. Сын же — не только сын, но он приписывает себе наследство отца. Наследующие мертвым — они мертвы сами, и они наследуют мертвым. Наследующие Живому — они живы, и они наследуют Живому и мертвым. Мертвые не наследуют никому. Ибо как мертвый будет наследовать? Мертвый, если он унаследует Живому, не умрет, но мертвый, он будет жить еще»; II, 56:

«Ни плоть, ни кровь не могут наследовать Царствие Божие. Каково же то, что не будет наследовать? Это то, что на нас. А каково то, что будет наследовать? Это то, что принадлежит Иисусу и Его крови» (Трофимова, 1979, 173); I Откровение Иакова V, 52: «Твой отец, о котором ты думаешь, что он богат, даст тебе унаследовать все то, что ты видишь. Я благовествую тебе, чтобы дать тебе то, что Я скажу, если ты услышишь. Но ныне твои уши открыты — пойми!»; также Евангелие Истины I, 20: «Как, пока завещание не открыто, скрыто имение умершего хозяина дома, так и все, которое было сокрыто, пока Отец всего (был) незрим никому из тех, кто в Нем, Тот, из Кого вышли все пространства».

62 Ср. Ин., 14:13, 14; 16:23, 24; Мк., 11:24 (Мф., 7:7 / Лк., 11:9).

63 Ср. Мф., 5:12.

64 Ср. Рим., 8:14.

65 Ср. Ин., 14:16; Рим., 8:34; 1 Ин., 2:1.

66 Ср. Толкование о Душе II, 135: «Отец же — человеколюбец добрый, и Он слышит душу, которая призывает Его, и посылает ей свет спасения» (Хосроев, 1991, 210).

67 «От молитв» — или «без молитв», поскольку коптское выражение ⲁϫⲛ̅ ϩⲛ̅ⲥⲁⲡⲥⲡ может быть переведено двояко.

68 Ср. Ин., 3:5, 6.

69 Ср. Рим., 8:10; также Евангелие от Филиппа II, 77: «Человек святой свят весь, вплоть до тела его. Ибо, если он получил хлеб, он освятит его, или чашу, или другое все, что он получил — он очищает это. И как не очистит он также тела?» (Трофимова, 1979, 183).

70 «Оживляет» — в рукописи ⲧⲛ̅ϩⲟ (оживлять) исправлено на ⲧⲁϩⲟ (ставить, устанавливать), что только затемняет смысл.

71 Ср. Ин., 6:63. Характерно, что сами термины «дух» (πνεῦμα) и «духовный» (πνευματικός) у Иоанна, Павла и в писаниях Наг-Хаммади используются иначе, чем у синоптиков или в пастырских посланиях. Так, у Павла, в отличие от синоптиков, эти термины употреблены в отрицательном значении всего

трижды: 1 Кор., 2:12: «Мы приняли не дух мира сего, а Дух от Бога»; Еф., 2:2: «Духа, действующего ныне в сынах противления»; и Еф., 6:12: «Наша брань <…> против духов злобы поднебесных». Рим., 11:8 — цитата из Второзакония — является иудаизирующей интерполяцией, не входившей в Апостол Маркиона. Курьезно практически дословное совпадение Рим. 11:8: «Как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которые не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня» и 2 Кор., 4:4: «Для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовестия о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого».

72 Ср. Поучения Силуана VII, 105–106: «Слушай, душа, мои советы и не становись ни норой лисиц и змей, ни пещерой драконов и ехидн, ни местом обитания львов или прибежищем василиска. Если это случится, о душа, что ты будешь делать? Ибо это — силы противника. Все мертвое войдет в тебя через них: ибо их пища — всякая мертвечина и всякая нечистота. Ведь пока они находятся внутри тебя, что живое войдет в тебя? Живые ангелы будут ненавидеть тебя! Ты была храмом, а сделала себя могилой. Перестань быть могилой и стань храмом, чтобы праведность и божество могли пребывать в тебе» (Хосроев, 1991, 195).

73 Ср. 1 Кор., 15:50; также Апокриф Иоанна II, 25: «Те, на кого Дух жизни спустится и будет с силой, — будут спасены, и станут совершенными. <...> Они не заботятся ни о чем, кроме существования одной плоти, которую они несут, ожидая время, когда они будут встречены принимающими» (Трофимова, 1989, 213); Евангелие от Филиппа II, 56: «Есть некоторые, кто боится воскреснуть обнаженным. Это потому, что они желают воскреснуть во плоти, и они не знают, что те, кто носит плоть, — те обнаженные. Те, кто разденется, чтобы быть обнаженным, — те не обнаженные. Ни плоть, ни кровь не могут наследовать Царствие Божие. Каково же то, что не будет наследовать? Это то, что на нас. А каково то, что будет наследовать? Это то, что принадлежит Иисусу и Его крови» (Трофимова, 1979, 173); Беседа Спасителя III, 132: «Сказал Господь: Брат Матфей, ты не сможешь увидеть его (место жизни), пока ты носишь плоть»; I Откровение Иакова V, 32: «Не

печалься, ибо плоть боязлива. Она получит то, что ей предназначено. Ты же не бойся и не страшись!»; Парафраз Сима VII, 34: «И они возвысятся в напоминании Света. О Сим! Никто, облаченный (в) тело, не сможет совершить это (мн. ч.), но в напоминании он сможет постигнуть их, чтобы, когда Мысль его отделится от тела, тогда открылись бы ему эти (вещи)» (Егоренков, 2005, 105); Изречения Секста XII, 27: «Не ищи добра в плоти».

74 Ср. Лк., 13:23, 24.

75 «Познать себя» — см. прим. 58 к Евангелию Истины.

76 Ср. Ин., 20:29.

77 Ср. 2 Кор., 5:1–3 либо Мф., 7:24–27; Лк., 6:48, 49; Ин., 14:2.

78 Ср. Лк., 17:21; также Евангелие от Фомы 3(2): «Иисус сказал: Если те, которые ведут вас, говорят вам: Смотрите, Царствие в небе! — тогда птицы небесные опередят вас. Если они говорят вам, что оно — в море, тогда рыбы опередят вас. Но оно внутри вас и вне вас» (Трофимова, 1979, 160).

79 «Свет светящий» — коптское выражение ⲡⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲣⲉϥ̅ⲣⲟⲩⲁⲉⲓⲛ. Ср. Книгу Величия Отца, 15: «Это Единородный, о Котором Свет Светящий (ⲫⲱⲥⲓⲗⲁⲙⲡⲉⲥ) сказал, что Он существует до всего», ниже: «И Свет Светящий (ⲫⲱⲥⲓⲗⲁⲙⲡⲉⲥ), когда понял Его, сказал: Благодаря Ему — действительно сущие, воистину, и несуществующие, воистину! Тот (это), благодаря Кому есть воистину сущие, сокровенные, и воистину несуществующие, явные»; Премудрость Иисуса Христа III, 105: «Отца-Прародителя называют — Адам, Око света, ибо Он вышел из света светящего (ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ)».

80 Ср. Гал., 3:13. Речь идет о том, что Иисус Христос принял на Себя проклятие и казнь через повешение на древе, предусмотренные Законом Моисея за сакральные преступления против Яхве и, таким образом, исполнил Закон. Он воскрес, находясь под проклятием, и тем самым разрушил Закон, посрамил Законодателя и освободил подзаконных.

81 Ср. 1 Кор., 15:7, также фрагмент Евангелия Евреев у Иеронима, De viris illustribus, 2: «И когда Господь отдал пелены слуге жреца, Он пошел к Иакову и явился ему. Ибо Иаков

поклялся, что не будет есть хлеб с того часа, как он выпил чашу Господа, до тех пор, пока не увидит Его восставшим. И после того Господь сказал: Принеси стол и хлеб (и сразу же добавлено): Он взял хлеб и благословил его, и преломил, и дал Иакову Праведному, и сказал: Брат Мой, ешь свой хлеб, ибо Сын Человеческий восстал среди спящих» (Свенцицкая, 1989, 68).

82 Ср. Ин., 14:9.

83 Ср. Ин., 6:69.

84 См. прим. 13.

85 Ср. Мк., 16:19 (Лк., 22:69); Рим., 8:34; Еф., 1:20; Кол., 3:1.

86 Ср. 2 Кор., 5:2–4; также Евангелие Истины I, 20: «Он нисшел в смерть, будучи облечен жизнью вечной. Совлекшись тленных лохмотьев, Он облекся нетленностью, тем, что невозможно никому отнять у Него. Войдя в пустынные пространства страхов, Он миновал обнаженных забвением»; Беседа Спасителя III, 143: «Вы же, как сыны истины, не облечетесь в одеяния временные, но Я говорю вам: вы будете блаженны, когда вы совлечетесь»; II Откровение Иакова V, 56: «Ибо ты, поскольку ты первый облекшийся, ты — первый, кто обнажится, и ты станешь <таким>, каким ты был до того, как обнажился»; Парафраз Сима VII, 38–39: «Ибо это — мое явление, так как когда я исполню времена, назначенные для меня на земле, тогда я сброшу с себя (мое огненное одеяние) и мое несравненное одеяние осветит меня, и все мои другие одеяния, которые я надел во всех облаках, происшедших из Удивления Духа. Ведь воздух разорвет мое одеяние» (Егоренков, 2005, 107); Послание Петра к Филиппу VIII, 137: «Когда вы обнажитесь от того, что тленно, вы станете светилами среди людей смертных».

87 Ср. Ин., 3:13; Еф. 4:8–10.

88 Возносясь через небесные сферы, Христос преодолевает сопротивление сил, населяющих эти сферы.

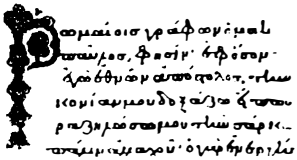
89 «Ум» — греческое νοῦς, в отличие от предыдущего фрагмента, где использовано коптское ϩнт, которое может быть переведено и как «ум», и как «сердце».

90 «Величие» — коптское ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲟϭ, аналог греческого μέγεθος, употреблено последовательно в двух разных значениях: в первом случае речь идет об умопостигаемых надмирных сущностях, во втором — непосредственно о Боге, Отце Небесном.

91 «Десница» — греческое δεξιά в данном случае означает «обетование». В манихейских Кефалайа это слово употребляется и как «рукопожатие», и как «обетование», а в одном случае — как «рукоположение», — ср. Кефалайа IX, 39: «А вторую Десницу Дух живой подал Первочеловеку, когда вознес его из битвы; что до таинства той Десницы — это теперь та самая десница, которая бывает у людей, когда подают ее друг другу; она почитается и пребывает среди них»; IX, 41: «После того как они получат „Мир“ и Десницу, Поцелуй и Почесть, на них наконец возлагается Десница милости, и они получают рукоположение»; LVIII, 148: «Есть у меня и другая печаль, кроме этой, — о душах, которые не приняли надежды, не укрепились силой и стойкостью истины: они изыдут, заблудятся и пойдут в геенну навеки; потому-то я и печалюсь, что они не приняли покаяния, не примирились с Десницей мира и милосердия, которую я принес от Отца»; CXII, 268: «Они приняли Десницу и „Мир“, снизошедший к ним свыше, и уверовали в Апостола, явившегося им» (Смагина, 1998, 84, 86, 174, 268).

92 Прямое противоречие Деян., 1:12–14.

93 Ср. «семя Отца» в Евангелии Истины, «сынов Сущего» в I Откровении Иакова, «детей Божьих» в 1 Послании Иоанна; см. прим. 180 и 182 к Евангелию Истины.



Первое откровение Иакова

(Первое) Откровение Иакова является третьим из пяти произведений в кодексе V Наг-Хаммади и занимает в нем стр. 24–44. В рукописи памятник озаглавлен «Откровение Иакова», так же, как и следующее за ним четвертое произведение кодекса, описывающее проповедь Иакова в Иерусалиме и его мученическую смерть. Названия «Первое» и «Второе Откровение Иакова» даны современными издателями. Опубликована только одна версия Откровения, хотя есть сведения о существовании еще одного его списка, хранящегося в настоящее время в частном собрании (Хосроев, 1997, 10). Сохранность рукописи удовлетворительная, но лакуны, восстановить которые с достаточной степенью достоверности издателям удается далеко не всегда, присутствуют на всех страницах рукописи, а стр. 37–44 сохранились фрагментарно.

Текст Откровения является переводом с несохранившегося греческого оригинала на саидский диалект коптского языка. Рукопись, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

Памятник содержит две беседы апостола Иакова, названного Праведным, со Спасителем, одна из которых

имела место незадолго до страстей, а вторая уже после воскресения. Наибольший интерес в идейном отношении представляет сам образ Иакова Праведного, резко контрастирующий с образом Иакова — главы иудеохристианской общины в Иерусалиме, созданным автором канонических Деяний. Характерно, что во всех дошедших до нас памятниках гностического христианства, то есть христианства в собственном смысле слова, где хотя бы раз упомянуто имя Иакова, оно обладает огромным авторитетом и окружено уважением.

Более того, именно он, вместе с Иоанном и Петром, получил от Иисуса особые откровения (ср. Послание Иакова к Керинфу, I и II Откровения Иакова, Апокриф Иоанна, Откровение Петра, Послание Петра к Филиппу). Об этой же традиции свидетельствовал и «церковный гностик» Климент Александрийский в седьмой книге своих «Очерков», процитированной Евсевием (Hist. II.1.4): «Иакову Праведному, Иоанну и Петру Господь после Воскресения передал знание (то есть, собственно, „гнозис“), они же передали его остальным апостолам, остальные же апостолы — семидесяти, одним из которых был Варнава». Безусловно, само это рассуждение является примером недобросовестной антигностической полемики, пытающейся обосновать подлинность иудохристианского по своему содержанию Послания Варнавы через обращение к фиктивной «апостольской традиции», но положенное в его основу предание должно было быть и достаточно древним, и авторитетным для тех, с кем Климент пытался полемизировать.

Высокий авторитет Иакова у представителей гностического христианства, известных своей неприязнью к Закону Моисея и категорическим неприятием любых попыток синкретизации христианства с иудаизмом, переходившим в открытое глумление над наиболее священными в глазах иудеев и иудо-христиан образами Ветхого Завета, просто несовместим ни с нарисованным ав-

тором Деяний образом Иакова, как благочестивого иудея и даже ревнителя Закона, ни с содержанием псевдоэпиграфического Послания Иакова, вошедшего в канон Нового Завета, даже несмотря на то, что тот же Евсевий прямо признавал его подложным (Hist. II.23.25). Кроме того, если окончательная редакция канонических Деяний создавалась именно для примирения Павла, «апостола еретиков», по меткому выражению Тертуллиана, с набирающей силу иудо-христианской ортодоксией, искажения его взглядов, исторических и биографических фактов, содержавшихся в корпусе посланий, опубликованном Маркионом, позволяют предположить, что она не может быть датирована ранее 140 года, то в I и II Откровениях Иакова, несмотря на их объективно антииудейскую направленность, полемика с ортодоксией, в отличие от, например, Откровения Петра из кодекса VII (см. особенно Хосроев, 1997, 313, 335, 336), практически незаметна, что и позволяет считать по крайней мере предание, положенное в основу этих Откровений, аутентичным и коренящимся именно в I веке.

Другой интересной особенностью I Откровения Иакова являются упоминания в тексте тесно связанного с сирийским (арамейскоязычным) христианством апостола Аддая и загадочной «горы Гаугилан», что позволило В. Шеделю, издателю рукописи, сделать предположение о сирийском происхождении памятника.

Первое Откровение Иакова

Откровение Иакова[1].

И* Господь — говоривший со мной:

— Увидь же исполнение Моего избавления[2]! Я указал тебе на это, Иаков, брат Мой. Ведь* не напрасно* Я назвал тебя Своим братом, хотя по плоти*[3] ты не брат Мне, и Я не* в неведении о тебе, чтобы, когда Я укажу тебе, ты понял и услышал[4].

Ничто не существовало кроме Сущего. Он неименуемый и неизреченный. Я Сам, Я — неименуемый — от Сущего. Как дано Мне множество имен — два от Сущего[5]. Я же*, [Я] существую до тебя.

Поскольку* ты спросил о женственности, — она была, женственность, но* женственность не была [первой]. И [она] приготовила себе силы и богов. И ее не было, когда Я вышел, (25) Я, образ* Сущего[6], и Я вынес образ* [Его], чтобы сыны Сущего поняли, что принадлежит им и что (им) чуждо. Вот, Я открою тебе все деяния Таинства*[7], ибо послезавтра они схватят Меня, но* Мое избавление будет близко![8]

Сказал Иаков:

— Рабби, Ты сказал: «Они схватят Меня», а* я, что я смогу сделать?

Он сказал мне:

— Не бойся[9], Иаков! Они схватят и тебя, но* удались из Иерусалима[10], ибо* он — всегда дающий чашу горечи[11] сынам света[12]. Это обиталище множества архонтов*, но твое избавление будет свободно от них[13], чтобы ты понял, кто они и каковы они. Ты [.....] и слушай. Они не [боги][14], но архонты* [.....] Эти двенадцать[15] [.....] вниз [.....] архонты* [.....] (26) над его седмицей*.

Сказал Иаков:

— Рабби, разве* седмиц* двенадцать, а не семь, как в писаниях*[16]?

Сказал Господь:

— Иаков, говоривший об этом писании*, познал досюда[17]. Я же* открою тебе тех, кто вышел из Неисчислимого, — Я укажу тебе на их число; тех, кто вышел из Неизмеримого, — Я укажу тебе на их измерение.

Сказал Иаков:

— Итак, рабби, вот, я получил их число — семьдесят два сосуда[18]!

Сказал Господь:

— Это семьдесят два неба[19], которые подчинены им. Это все силы их владычества, и они установлены ими, и это — разделенные повсюду, существуя под [властью*] двенадцати архонтов*. Малая сила[20], которая в них, [породила] себе ангелов* и воинства* неисчислимые[21]. Сущий же*, даны [.....] ради [.....] Сущий [.....] неисчислимые. (27)[22] Если ты хочешь исчислить их ныне, ты не сможешь, пока не отбросишь слепое рассуждение*, оковы плоти*, в которые ты заключен. И тогда* ты достигнешь* Сущего, и тебя уже не будет, и ты не Иаков, но* ты — Сущий[23]. И все неисчислимые, все они будут названы.

<Сказал Иаков:> — Рабби, как же я достигну* Сущего? Все эти силы и их воинства* вооружились против меня.

Он сказал мне:

— Эти силы вооружились не только против тебя, но* они вооружились против иного. Эти силы вооружились против Меня, и они вооружились с другими [силами], но*, вооружившись против Меня в суде*, они не [осудили] Меня в нем[24]. [.....] ими [.....] в этом месте [.....] страдание [.....] (28)[25] ни* Я не обличу их. И оно пребудет во Мне, молчание* с таинством* сокровенным[26], но* Я боюсь их ярости[27].

Сказал Иаков:

— Рабби, если они вооружатся против Тебя, то нет (Тебе) упрека.

Ты пришел в знании*[28],
чтобы обличить их забвение;
Ты пришел в памяти*,
чтобы обличить их невежество.
Но* я беспокоился о Тебе,
ибо* Ты сошел в великое непонимание,
но* Ты не запятнал (Себя) ничем в нем;
ибо* Ты сошел в великое беспамятство,
но память* пребывала в Тебе.
Ты шел по глине,
и Твои одежды не запятнались.
и ни* Ты не погрузился в их грязь,
ни* они не постигли Тебя.
И я не был подобен им, но* я облекся во все их[29].
Оно пребывает во мне, забвение,
и я вспоминаю то, что не принадлежит им.
Оно пребывает во мне, [невежество,]
и я в их [.....]
знание [.....] в их страданиях [.....] но* я испугался [их], властвующих, ибо* — что (29)[30] они сделают? Что я смогу сказать или* какое слово я смогу сказать, чтобы избежать их?

Сказал Господь:

— Иаков, Я благословляю твое рассуждение* и твой страх. Если ты продолжаешь беспокоиться*, пусть тебя не заботит (ничто) иное, кроме* твоего избавления. Ибо* вот — Я исполню этот удел*[31] на земле, согласно* тому, что Я говорил с небес, и Я открою тебе твое избавление.

Сказал Иаков:

— Рабби! Как после этого Ты явишься нам вновь, после (того, как) они схватят Тебя, и Ты исполнишь этот удел* и взойдешь к Сущему? Сказал Господь:

— Иаков, после этого Я явлю тебе все вещи не ради тебя самого, но* ради неверия людей[32], чтобы вера* возникла в них, ибо* многие достигнут* веры*, и они умножатся в [.....] (30)[33] И после этого Я явлюсь для обличения архонтов*, и Я открою им это, поскольку (оно) неуловимо. Если они уловляют его, тогда* оно одолевает каждого[34]. Ныне же* Я уйду[35]. Помни те (слова), что Я сказал, и пусть они идут перед тобой.

Сказал Иаков:

— Господи, я поспешу, как* Ты сказал! Он попрощался, Господь, и Он исполнил то, что должно.

Иаков, услышав о Его страдании, весьма скорбел сердцем. Они ожидали образа Его пришествия, и* Он пришел после нескольких дней. И Иаков ходил по горе, называемой Гаугилан[36], с Его[37] учениками, слушавшими его, скорбя сердцем. И он [.....] Утешителя[38], говоря:

— Это [.....] второго.

[Тогда*] собрание разошлось, Иаков же* остался [.....] молясь*[39] [.....] как (31)[40] имел обыкновение. И Господь явился ему[41]. Он же* оставил молитву*, он обнял Его, он поцеловал Его, говоря:

— Рабби, я нашел Тебя! Я слышал о Твоих страданиях, которые Ты претерпел, и я очень скорбел сердцем. Ты знаешь мое сострадание! Поэтому я хотел, думая не видеть этого народа*, чтобы он был осужден за то, что он сделал.

Ибо* то, что он сделал, — против* того, что должно!

Сказал Господь:

— Иаков, не заботься*[42] ни обо Мне, ни* об этом народе*! Я — Тот, Кто пребывал в Себе. Никогда Я не пострадал ни в чем, ни они не утрудили Меня. И этот народ* не сделал Мне никакого зла[43], но* он был образом* архонтов*, и он заслуживал быть [уничтоженным][44] ими. [.....] архонты* [.....] который [.....] и она [.....] гнев [.....] праведный* [.....] (32)[45] раб его. Поэтому твое имя — Иаков Праведный*. Ты видишь, как ты отрезвился*,

увидев Меня. И ты оставил эту молитву*, ибо* ты — праведник* Божий, ты обнял Меня, ты поцеловал Меня. Аминь, Я говорю тебе — ты обратил на себя великий гнев и ярость, но так появятся другие[46].

Иаков же* был испуган и плакал, и он очень скорбел сердцем. И они оба сели на скалу*. Господь сказал ему:

— Иаков, так* ты пострадаешь, но* не печалься, ибо* плоть* боязлива[47]. Она получит то, что ей предназначено[48]. Ты же не бойся и не страшись!

Господь закончил. Иаков [же*], услышав это, отер свои слезы с глаз и очень горько (?) [.....] существующий [.....] Господь [сказал ему:]

— Иаков, вот, Я (33)[49] открою тебе твое избавление, если они схватят тебя и ты пострадаешь. Многие вооружатся против тебя, чтобы схватить тебя. И* более того — трое из них схватят тебя, те, кто сидит, — мытари*[50] — не только* собирая подать*, но* иные души* забирая хищением*[51]. Итак, если ты придешь к ним, один из них — их страж — скажет тебе: — Кто ты или* откуда ты? Ты скажешь ему:

— Я сын и я от Отца.

Он скажет тебе:

— Чей ты сын и Какого Отца?

Ты скажешь ему:

— Я от Отца, [Предвечного][52], сын же* — в Предвечном.

Он скажет тебе:

[.....]

Ты скажешь ему:

[.....] в том [.....], ибо я [.....], который [.....]

[Он скажет тебе:]

[.....] (34)[53] чуждых?

Ты скажешь ему:

— Это не чуждые вообще, но* они от Ахамот[54], которая — женщина. И тех, кого она сотворила, она унесла этот род* вниз от Предвечного. Итак, это не чуж-

дые, но наши. Наши же*, ибо господствующая над ними — от Предвечного. Чуждые же* потому*, что Предвечный не согласился* с ней, и тогда* она сотворила их[55].

Еще он скажет тебе:

— Куда ты пойдешь?

Ты скажешь ему:

— В место, из которого я вышел, я вернусь в него.

И* если ты скажешь это, ты избежишь их вражды*.

Если же* ты попадешь в руки трех ловцов, забирающих души* хищением* в месте том, [.....] эти [.....] ты [скажешь им: Я] сосуд* более [ценный, чем женщина.....][56] (35)[57] ваших [.....] ибо* [.....] к ее корню. Вы сами не отрезвитесь* [.....] Я же воззову к знанию* нетленному, то есть к Премудрости* (Софии), пребывающей в Отце, которая — мать Ахамот. Нет у Ахамот ни отца, ни* супруга* — мужа, но* это [жена] от жены. Она сотворила вас без мужа, пребывая одна, будучи незнающей о живых и о своей матери, думая, что она одна — Сущее. [Я] же* воззову к ее матери.

И тогда* они смутятся, они обвинят[58] свой корень и род* своей матери, ты [же*] взойдешь к своим[59]. [.....] (36)[60] Предвечный. [Они] — образ* двенадцати учеников* и двенадцати пар, [молящихся (?)][61] Ахамот, той, истолкование* которой — Премудрость* (София).

И Я, Я Сам, с Премудростью* (Софией) нетленной, которой ты будешь спасен, со всеми сынами Сущего, — те, кто познал это и скрыл в себе. И ты скроешь <это> в себе, и ты будешь молчать, и* ты откроешь это Аддаю[62], если ты уйдешь. И тотчас будут воевать* с этой землей.[63] Итак*, оплачьте сущего в Иерусалиме![64]

Аддай же пусть несет это в себе. В десятый год он сядет, Аддай, и запишет это, и [если] он запишет это [.....] и оно будет дано [.....] есть у него [.....] (37)[65] [.....] называемый Левием[66]. Тогда он принесет [.....] слов от [.....] из [того, что Я] уже сказал [.....] женщину [.....] Иеруса-

лим в ее [.....] И он рождает от нее [двух] сыновей. Они унаследуют* это с рассуждением* того, кто [.....] ввысь. И они понесут [.....] от него, из его ума*.

Меньший же из них станет бо́льшим, и пусть это будет сокрыто в нем, [пока он] не достигнет возраста семнадцати лет. [.....] из [.....] (38)[67] [.....] ими.

Они будут сильно преследовать его, [наложив] руки на его товарищей по [духу*][68], которыми он будет проповедан, и это слово будет проповедано. [Тогда он] станет семенем [.....]

Сказал Иаков:

[— Я же*, я] доволен [.....], и они существуют [.....] моя душа*. Еще* одно [слово] — я спрашиваю Тебя о нем: Кто эти [семь] жен, ставших Тебе учениками*? И вот — все женщины благословляют*[69] Тебя! Я сам удивляюсь, как* сосуды* [бессильные][70] стали сильны пониманием*, пребывающим в них.

Сказал Господь:

— Хорошо* ты [.....] (39)[71] [.....] дух* [.....] дух* памяти, [дух*] совета, [.....] дух* [.....], дух* знания*, дух* их страха[72] [.....] Когда мы миновали ширину того архонта*, которого называют Адонаем[73], [.....] его. И [.....] он был незнающим, [ибо (?)] после того, как Я вышел от него, он помнил, что Я — его сын. Он был милостив ко Мне в то время, как* к своему сыну[74]. И тогда*, до того, как <Я>[75] явился в этом мире, он бросил их в [свой][76] народ*. И* из [места] неба пророки* [.....] (40)[77] [.....]

Сказал Иаков:

— Рабби, [.....] сразу [.....] в них [.....] более [.....] Сказал Господь:

[— Иаков,] Я одобряю тебя [.....] слова [.....] над [.....] Ибо* ты отбросил чашу — это горечь[78]. Ибо* [некоторые] из [.....] противостали тебе, ибо ты начал познавать их корни от начала до конца. Отбрось всякое беззаконие* и будь внимателен, чтобы они не завидовали тебе. Если ты говоришь слова этого понимания*, согласись с

этими [четырьмя] — Саломеей[79], и Марией[80], и [Марфой], и [Арс]иноей[81] [.....] (41)[82] [.....] и он получает [.....] Мне. Он [.....] всесожжения и [воз]ношения[83]. Я же* [.....] не так, но* [.....] начаток [.....], чтобы она явилась, сила [Божья.] Тление вошло в нетленность, и дело женственности достигло дела мужественности[84].

Сказал Иаков:

— Рабби! Итак*, к этим трем посланы их [.....], ибо* они хулили их и* они преследовали их [.....] (42)[85] вот [.....] все вещи [.....] из кого-нибудь [.....], ибо* ты получил [начаток*] знания* и [ты познал] их — каков[86] [.....] ходить [.....] ты [найдешь .....] Я же* уйду, и Я [явлюсь,] чтобы они поверили в тебя, ибо они будут довольствоваться благословением и спасением[87]. И это откровение появится.

И тотчас Он ушел в это время, Он обличил двенадцать[88], Он отбросил от них довольство [ради] пути* знания* [.....] (43)[89]

[.....] Большинство же* из них [.....], когда они увидели [.....] принял [.....] говоря:

[.....] его с этой земли, ибо* он не достоин жизни!

Эти же испугались, они поднялись, говоря:

— Мы не причастны к этой крови! Ибо человек праведный* погибнет от неправедности*[90]. (44)[91] [.....] ибо [.....] его [.....]

Откровение* Иакова.

Перевод выполнен по изданиям: William R. Schoedel. The (First) Apocalypse of James // Douglas M. Parrot (editor). Nag Hammadi Codices V,2–5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502,1 and 4 (Nag Hammadi Studies XI). Brill, Leiden. 1979 (далее в настоящей главе «Шедель» с указанием страницы издания) и Armand Veilleux. La piemiire Apocalypse de Jacques (NH V,3), La seconde Apocalypse de Jacques (NH V,4). (Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section «Textes», 17). Les presses de l'Université Laval, Québec, Canada. 1986 (далее в настоящей главе «Веллю» с указанием страницы издания). Издание Веллю обобщает все предыдущие издания: Böhlig A., Labib P., Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo. Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität, Halle-Wittenberg, Sonderband, 1963; Kasser R., Bibliothèque gnostique VI: Les deux Apocalypses de Jacques, Revue de Théologie et de Philosophie 18, 1968.

Приведенные издателями параллели тщательно сверены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади.

1 В рукописи текст озаглавлен, как и следующий за ним, «Откровение (ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ) Иакова».

2 Шедель (69, 71) и Веллю (23, 25) переводят коптское ⲥⲱⲧⲉ как «искупление» (redemption), что является вполне корректным переводом термина, поскольку одним из его значений как раз и является «выкуп из рабства». Однако из-за того, что само слово «искупление» приобрело в ортодоксальной догматике совершенно неадекватный смысл (см., например, энциклопедический словарь «Христианство», т. 3: «„Искупление“ — ἀπολύτρωσις, λύτρωσις, redemptio, — основное понятие, выражающее саму сущность христианства, почему оно иногда и называется религией Искупления. Широта содержания понятия препятствует точному его определению»), мы вынуждены употреблять слово «избавление». Ср. ниже, стр. 25 рукописи: «но Мое избавление (ⲡⲁⲥⲱⲧⲉ) будет близко»; ниже: «но твое избавление (ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉ) будет свободно (ⲛⲁⲥⲱⲧⲉ) от них»; стр. 29: «кроме твоего избавления (ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉ)»; ниже: «Я открою тебе твое избавление (ⲱ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉ)»; ср. также II Откровение Иакова V, 55: «Ибо ты не спаситель (ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ) и помощник

чуждых, ты проводник и спаситель (ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉ) Моих, ныне же — твоих». В I кодексе Наг-Хаммади, написанном на субахмимском диалекте коптского языка, глагол ⲥⲱⲧⲉ употреблен в другом значении — «возвращаться». См.: Евангелие Истины I, 33: «Не возвращайтесь (ⲙ̅ⲡ̅ⲣⲥⲱⲧⲉ) съесть то, что вы изблевали»; 34: «И она принесла теплую полноту любви, чтобы холод не возвращался (ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉ) вновь...»; 38: «Тот, к Кому вернутся (ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ) все вышедшие из Него».

3 «По плоти» — в рукописи ϩⲛ̅ ⲑⲩⲗⲏ; буквально «в веществе».

4 «Чтобы <...> ты понял и услышал» — в рукописи ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲱⲧⲙ̅. Шедель (68) предполагает утрату части текста. Веллю (23) приводит возможные восстановления, предложенные Кассером: <ⲁⲕⲉ>ⲉⲓⲙⲉ, и Шенке: <ⲉⲕⲉ>ⲉⲓⲙⲉ. Ср. II Откровение Иакова V, 51: «<То>, что Я говорю тебе, — слушай и понимай! (<ⲡⲁⲓ> ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲙⲉ)».

5 Ср. «два бессмертных имени», упомянутые Ипполитом Римским в Refutatio V, 6. Характерно, что, по свидетельству Ипполита, гностики ссылались на традицию, идущую от Иакова, брата Господня.

6 Ср. 2 Кор., 4:4; Кол., 1:15.

7 Ср. Книгу Величия Отца, где «Таинством» назван Бог.

8 Ср. Мф., 26:18; Лк., 21:28.

9 Ср. Мф., 10:28; Лк., 12:4; 1 Ин., 4:18; также Послание Иакова к Керинфу I, 6: «Истинно Я говорю вам, что никто не спасется из боящихся смерти»; Откровение Петра VII, 80: «А ты, Петр, будешь стоять среди них. Не бойся своей слабости» (Хосроев, 1997, 322); Послание Петра к Филиппу VIII, 138: «Не бойтесь! Я с вами вовеки, как Я предвозвестил вам, когда был в теле!»

10 Ср. Откр., 11:8; также назорейское предание, выводящее «народную этимологию» названия «Иерусалим» из *'ur ašlam* — «Ур (один из адских духов) совершил» (Болотов, 2001, 3, 238) и прямо отождествляющее гору Сихиун (Сион) с выгребной ямой (Дровер, 1960, 27; 1960а, 163).

11 Ср. Лк., 16:8; 1 Фесс., 5:5.

12 Мк., 10:38; 14:36; Ин., 18:11.

13 Ср. Лк., 21:28.

14 «Боги» — [ϩⲉⲛⲛⲟⲩϯⲉ] — Шедель (71) указывает на это восстановление, как предложенное Кассером и Шенке.

15 Речь, вероятно, идет о двенадцати архонтах, связанных с зодиакальным кругом. См. прим. 115 к Беседе Спасителя.

16 Шедель (1970, 122) предполагает аллюзию на Лев., 25:8.

17 Коптское ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ буквально означает «до этого места», «досюда». Ср. Евангелие от Марии BG, 17, где употреблено это же выражение: «Сказав это, Мария умолкла, так как Спаситель говорил с ней до этого места (ϣⲁ ⲡⲉⲉⲓⲙⲁ)» (Трофимова, 1989, 327).

18 «Сосуды» — в рукописи ϣⲁϣⲟⲩ; ср. Веллю, 27: «vases», но Шедель, 73: «measures» — «семьдесят две меры».

19 Ср. Послание Евгноста III, 84: «семьдесят два неба семидесяти двух сил».

20 Здесь «малая сила» (ϯⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲃⲟⲙ) противопоставлена «Сущему» (ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ). Ср. Слово о Воскресении I, 46: «Крепок состав Полноты, мало то, что вытекло, — оно стало миром, но все — оно удержано. Оно не возникло, оно пребывало».

21 «Воинства» — греческое στρατία. Ср. Послание Евгноста III, 88–89: «Они создали себе воинства ангельские, мириады бесчисленные, для служения»; также Происхождение мира II, 103: «Когда небеса утвердились с их силами и устройством всем, Родоначальник возгордился и был прославляем всем воинством ангелов и всеми богами с их ангелами» (Еланская, 2001, 321).

22 Стр. 27 сохранилась сравнительно хорошо. Лакуна затрагивает только нижний правый угол на протяжении шести строк.

23 Ср. Евангелие от Филиппа II, 61: «Невозможно, чтобы некто видел что-либо из вечного, если он не станет подобным этому. В истине не так, как с человеком, который в мире: этот видит

солнце, хотя он не солнце, и он видит небо, землю и другие предметы, не будучи всем этим, но ты увидел нечто в том месте — ты стал им. Ты увидел Дух — ты стал Духом. Ты увидел Христа — ты стал Христом. Ты увидел Отца — ты станешь Отцом. Поэтому в этом месте ты видишь каждую вещь и ты не видишь себя самого. Видишь же ты себя в том месте. Ибо ты станешь тем, что ты видишь»; II, 78–79: «Человек соединяется с человеком, лошадь соединяется с лошадью, осел соединяется с ослом. Роды соединяются с такими же родами. Подобным образом дух соединяется с Духом, и логос сочетается с Логосом, и свет сочетается со Светом. Если ты станешь человеком, Человек возлюбит тебя. Если ты станешь духом, Дух соединится с тобой. Если ты станешь логосом, Логос соединится с тобой. Если ты станешь светом, Свет будет сочетаться с тобой. Если ты станешь теми, которые принадлежат вышине, те, которые принадлежат вышине, будут покоиться на тебе. Если ты станешь лошадью, или ослом, или теленком, или собакой, или овцой, или любым другим животным, тем, кто вне и внизу, — ты не сможешь быть любим ни Человеком, ни Духом, ни Логосом, ни Светом, ни теми, которые принадлежат вышине, ни теми, которые принадлежат внутренности. Они не будут покоиться в тебе, и ты не имеешь части в них» (Трофимова, 1979, 175, 184).

24 «Но вооружившись против Меня [в] суде, они не [осудили] Меня в нем» — восстановление наше: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧϩⲛⲕ ⲟⲩϧⲛⲉⲓ [ϩⲛ̅] ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲟⲩ†[ϩⲁⲡ] ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̅ϩⲛⲧⲥ̅.

25 Стр. 28 сохранилась сравнительно хорошо. Лакуна, текст в которой издатели не восстанавливают, занимает нижний левый угол на протяжении пяти строк.

26 Ср. Книгу Величия Отца, где термины Молчание (σιγή) и Таинство (μυστήριον) применены к Богу.

27 Ср. Мк., 14:34, 61; 15:4–5.

28 «Знание» — греческое γνῶσις.

29 «Но я облекся во все их» — ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̈ⲓ† ϩⲱϧ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲩ ϩⲓⲱ̅ⲧ. Иаков, будучи духовным, одет в принадлежащую властям мира сего материальную оболочку. Ср. Троеобразную

Протенною XIII, 49: «Я пребывала среди них, одевшись как каждый из них» (Еланская, 2001, 360); Послание Петра к Филиппу VIII, 137: «Когда вы обнажитесь от того, что тленно, вы станете светилами среди людей смертных». См. прим. 70 к Второму Откровению Иакова.

30 Стр. 29 сохранилась практически полностью. В лакуне, занимающей правый нижний угол, текст, за исключением последней строки, восстановлен издателями достаточно убедительно.

31 «Удел» — греческое κλῆρος. Ср. Деян., 1:17.

32 Ср. Мк., 16:14; Мф., 17:20.

33 Стр. 30 сохранилась хорошо, но обширная, частично восстановленная издателями лакуна занимает нижний левый угол на протяжении восьми строк.

34 В рукописи ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ•ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲧϣⲁⲛⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ•ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϩⲓϫⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. Буквально: «Я явлю сего, поскольку неуловимый это. Если уловляют его, тогда он уловляет каждого». Ср. Шедель, 79: «And I shall reveal to them that he cannot be seased. If they sease him, then he will overpower each of them». Веллю (80) указывает, что лакуна в нижней части стр. 29 рукописи не позволяет понять, о чем идет речь. Ср. Мысль Великой Силы VI, 41–42: «Тогда владыка ада взял Его и не нашел образа Его плоти, чтобы схватить Его (и) явить Его архонтам, но он говорил: Кто это? Что это?».

35 Ср. Ин., 16:28.

36 «Гаугилан» — в рукописи ϫⲁⲩϫⲓⲗⲁⲛ — возможно, искаженное «Голгофа». Веллю, 82, не высказывая своей точки зрения, ссылается на А. Белига: «гора Галгала около Иерихона». Ввиду важности вопроса приводим полностью комментарий Шеделя, 80–81: «Gaugēlan – вероятно, Голгофа. В сирийском название этой горы Gāgûltha (R. Payne Smith, Thesaurus Syriacus [Oxford: Clarendon Press, 1879], I, 648), его женская множественная абсолютная форма — Gāgûlân. (Абсолютные формы используются в сирийском языке для названий местностей. Ср. Theodor Nöldeke, Kurzgeffaste Syrische

Grammatik [Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966] p. 145.) Также может быть связь с Gaugal, горой около Амиды, упомянутой сирийскими авторами (Smith, Thesaurus Syriacus, I, 673) и церковным историком Созоменом (Hist.Eccl. III.14.30). С IV века возле нее жили монахи и аскеты. Созомен называет ее Gaugalios. Могло ли название сирийской священной горы мигрировать? Дэвид Петерсен (Университет Иллинойса) отметил аналогичную миграцию горы Цапон на гору Сион в библейский период (ср. Richard S. Clifford, The Cosmic Mountain in Canaan and the Old Testament [Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1972] p. 131–160). Возможно, в греческом тексте Откровения название горы было женского рода (Gaugala) в аккузативе».

37 Либо — «со своими учениками».

38 «Утешитель» — коптское ⲣⲉϥϯⲛⲁⲙⲧⲉ. Ср. Ин., 14:16, 26; 15:26; 16:7–8.

39 «Молясь» — восстановление наше: [ⲓ̈ⲁ̀]ⲕⲱⲃ[ⲟⲥ] ⲇⲉ ⲁϥϣⲱ[ϫⲡ̄] / [ⲉⲛⲉϥⲣ̄]ⲡⲣⲟⲥⲉⲩ[ϫⲏ...].

40 Стр. 31 сохранилась хорошо, но лакуна, не восстановленная издателями, занимает нижний правый угол на протяжении девяти строк.

41 См. прим. 81 к Посланию Иакова к Керинфу.

42 Смешанное коптско-греческое выражение ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲉ̄ⲣ̄ⲙⲉⲗⲓ (μέλειν) ⲛⲁⲕ, дословно — «пусть тебя не заботит».

43 Утверждение, что Спаситель не пострадал от иудеев, но оставался бесстрастным «в Себе», может и не отражать докетического богословия. Ср. ортодоксальную точку зрения у Иоанна Дамаскина, «Источник знания», книга III, глава XXVI «О страдании тела Господня и бесстрастии Его Божества».

44 Веллю (36) оставляет лакуну без восстановления.

45 Стр. 32 сохранилась относительно хорошо. Лакуна, частично восстановленная издателями, занимает нижний левый угол на протяжении восьми строк.

46 Ср. слова Иисуса о «тех, кто будет рожден» в Послании Иакова к Керинфу I, 15–16.

47 Ср. Мк., 14:38; Мф., 26:41.

48 Ср. Послание Иакова к Керинфу I, 5: «Вы дерзаете жалеть плоть»; I, 6: «Истинно Я говорю вам, что никто не спасется из боящихся смерти».

49 Стр. 33 сохранилась относительно хорошо, но большая лакуна, не восстановленная издателями, постепенно расширяясь на протяжении девяти строк, охватывает весь низ страницы.

50 «Мытарь» — греческое τελώνης. Ср. Откровение Павла V, 20: «Ответила душа, говоря: Какой грех я совершила в мире? — И сборщик податей (τελώνης), место пребывания которого — четвертое небо, ответил, говоря: Не подобало (тебе) совершать все эти беззакония, которые в мире мертвых»; V, 22: «Я ответил, говоря сборщику податей, который на шестом небе: Открой мне и Духу Святому, Который передо мной. — Он открыл мне» (Хосроев, 1991а, 99–100).

51 «Хищение» — греческое στερεσίμως. На полях рукописи коптская глосса ⲛ̅ⲕⲱⲗⲡ («хищением»).

52 «Предвечный» — коптское ⲡⲉⲧⲣ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ϣⲟⲟⲡ, калька с греческого προών.

53 Стр. 34 сохранилась относительно хорошо, но лакуна, большая часть которой не восстановлена издателями, охватывает весь низ страницы.

54 «Ахамот» — ⲁⲭⲁⲙⲱⲑ, искаженное древнееврейское חכמות — «мудрости» (мн. ч.), падшая София, создавшая мир без согласия изначально Сущего. Характерно использование в качестве ее имени именно еврейского слова в отличие от греческого Σοφία, чем подчеркивается ее связь с ветхозаветными реалиями и, в первую очередь, с гипостазированной Премудростью ветхозаветного божества. Ср., например, Притч., 9:1: «Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его»; Происхождение мира II, 101: «Семеро явились в хаосе андрогинами. Есть у них их мужское имя и их женское имя. Женское имя (архонта Ялдаваофа) — Провидение Субботы, то есть Седмицы»; II, 102–103: «С этого дня небо и его земля установлены Софией Ялдаваофа, той, которая ниже их всех».

Ср. также 1 Кор., 2:6–7: «Софию же мы проповедуем между совершенными, но Софию не эона сего и не архонтов эона сего преходящих, но проповедуем Софию Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде эонов к славе нашей, которой никто из архонтов эона сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы».

55 Ср. Апокриф Иоанна BG, 36–37: «Наша же сестра София — а это эон — замыслила посредством помысла из себя и посредством помысла Духа и Первого Знания — она захотела явить образ из себя, причем не объединился с ней Дух, ни также Он не согласился, ни также не вступил в согласие ее супруг, Дух мужской девственный. Она же не нашла себе пары, чтобы согласиться, без благоволения Духа и знания ее собственного супруга выкинув из-за Пруника (то есть Распутства), который в ней. Ее помысел не мог стать бесплодным. И ее творение вышло несовершенным, безобразным в своем облике, потому что она сделала это без своей пары, и он не был подобен облику матери, будучи другой формой» (Еланская, 2004, 292); Послание Петра к Филиппу VIII, 135: «Об изъяне же эонов — этот изъян в непослушании и нерассудительности Матери, которые она явила без повеления Величия Отца. Она пожелала воздвигнуть эоны, и, когда она сказала, явился Надменный».

56 «Я сосуд более ценный, чем женщина...» — [ⲁⲛⲟ]ⲕ ⲟⲩⲥⲕⲉ[ⲩⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲉⲓⲛⲩ ⲉ]ϩⲟⲩⲟ ⲛ̅[ⲧⲥϩⲓⲙⲉ...]. Восстановление Шеделя (88–89) на основании отчетов Иринея (Adv.haer.I.21.5) и Епифания (Panarion 36.3.4–5), где цитируется литургический текст, описывающий небесное восхождение души и очень близкий к I Откровению Иакова. Ср. прим. 59.

57 Начиная со стр. 35 лакуны становятся все более обширными, захватывая не только нижние, но и верхние строки текста.

58 «Они обвинят свой корень» — в рукописи ⲉⲩⲉⲃ̅ⲛ̅{ⲃ̅ⲛ̅}ⲟⲩϣⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ; Шедель (90) указывает, что устойчивое словосочетание ⲃ̅ⲛ̅ ⲟⲩϣⲱⲃ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ- означает «порицать, позорить» (Крам, 820b).

59 Поучение Господа Иакову, занимающее стр. 33–35 рукописи, легло в основу литургического текста, цитируемого

Иринеем, Adv.haer. I.21.5; греческий текст сохранен Епифанием, Panarion 36.3.4–5. Ср. Послание Иакова к Керинфу I, 8: «И Я приказал тебе следовать за Мной, и Я наставил тебя об ответе перед архонтами», Евангелие от Марии BG, 15–17 и описание восхождения души в Откровении Павла в кодексе V Наг-Хаммади. Ср. также Corp. Herm. I, 24–26 и целиком посвященный этой проблеме иллюстрированный назорейский «Диван Абатур» (Дровер, 1950). Курьезно, но в значительно сниженном и опошленном виде эта традиция дожила до XXI века — в любой православной книжной лавке можно приобрести иллюстрированную брошюру «Мытарства преподобной Феодоры».

60 На стр. 36 поврежден правый верхний угол и практически полностью разрушен текст ниже двадцать пятой строки.

61 «Молящихся» — ⲛ[ⲉⲧϣⲗ]ⲏⲗ, сомнительная реконструкция, предложенная Шеделем, 91.

62 Предания об апостоле Аддае связаны с Эдессой. В греческих текстах — апостол Фаддей.

63 См.: Мк., 13:14–20; Мф., 24:15–22; Лк., 19:43, 44; 21:20–24 и то значение, которое присвоено этим отрывкам в библейской науке.

64 Трудно сказать определенно, кто в данном случае подразумевается под словами «сущий в Иерусалиме», но слово «сущий» передано тем же коптским словом единственного числа, мужского рода, с определенным артиклем ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ, что и «Сущий» на стр. 24 рукописи.

65 Начиная со стр. 37 рукопись в значительной степени разрушена, местами сохранились отдельные слова и буквы, не позволяющие восстановить связный текст.

66 Имя «Левий» в собрании Наг-Хаммади упомянуто также в Евангелии от Филиппа II, 63: «Господь вошел в красильню Левия» (Трофимова, 1979, 176) и в Евангелии от Марии BG, 18: «Левий ответил и сказал Петру: Петр, ты вечно гневаешься. Теперь я вижу тебя состязающимся с женщиной, как противники. Но если Спаситель счел ее достойной, кто же ты, чтобы отвергнуть ее?» (Трофимова, 1989, 328).

67 Стр. 38 разрушена в значительной степени. Утрачены верхние и нижние строки, есть лакуны и в сохранившемся тексте.

68 «Они будут сильно преследовать его, наложив руки на его товарищей по духу» — [є]ⲩєпωт ⲛ̅ⲥωϥ ємаτє є[ⲩϩⲓ]тоотоⲩ ⲛ̅ⲛєϥϣвнр ⲛ̅[ⲡⲛⲁ ?]. Издатели переводят этот отрывок иначе. Ср. Шедель, 95: «They will pursue him exceedingly, since [they are] from his [.....] companions»; Веллю, 51: «Ils le poursuivront beaucoup, puisqu'[ils sont] de ses compagnons [.....]».

69 «Благословляют» — греческое μακαρίζειν.

70 Ср. 1 Пет., 3:7.

71 Стр. 39 в значительной степени разрушена.

72 Ср. Ис., 11:2.

73 В рукописи — ⲁ̅ⲇ̅ⲱ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲓ̅ⲟ̅ⲥ̅. Имя «архонт Адонай» (искаженное древнееврейское אדוני — «Господь мой») с незначительными отклонениями в написании неоднократно встречается в текстах библиотеки Наг-Хаммади, но ближайшей параллелью является II Слово Сифа VII, 52: «И они убегают, все те, кто сошел вниз с этим родом, от того, кто бежал от престола к Премудрости (Софии) Надежды, уже указавшей на нас и всех тех от рода Адоная, кто со Мной. Другие тоже бежали, как от руки Миродержца и тех, кто с ним»; VII, 54–55: «Мятеж же с борьбой произошел вокруг серафимов и херувимов, и он разрушит их славу и смешение, которое окружает Адоная со всех сторон, и их дома (вплоть) до Миродержца и того, кто сказал: Схватим Его!» (Егоренков, ркп.). Ср. также демона *Adunai* в назорейской Гинзе: «Не восхваляйте Шамиша, его имя Адунаи, его имя Кадош, его имя Эль-Эль, к тому же есть у него и сокровенные, не явленные в этом мире имена» (Лидзбарский, 1925, 25).

74 То есть архонт Адонай и остальные архонты обманули сами себя, считая Иисуса своим мессией, а затем точно так же обманули себя, когда пытались уничтожить Его, по Закону повесив на древе. Ср. наиболее яркие параллели в Откровении Петра VII, 81: «А тот, в чьи руки и ноги они вбивают гвозди, это Его плотская оболочка, которая всего лишь отражение»;

VII, 82: «Ведь сына своей славы, а не Моего слугу выставили они на позор»; ниже: «Ибо тебе были даны тайны познать через откровение, что тот, кого они распяли, является первородным, домом бесов и сосудом, в котором они обитают и который принадлежит Элохиму и кресту, находящемуся под Законом» (Хосроев, 1997, 322- 323); в Троеобразной Протенное XIII, 49: «Думали архонты, что Я — их Христос. <...> В том же месте Я облачилась как сын Прародителя и была подобна ему до конца его суда, то есть (конца) незнания хаоса. И среди ангелов Я явилась в их образе, и среди сил, будто Я одна из них» (Еланская, 2001, 360); во II Слове Сифа VII, 55– 56: «Ведь смерть Моя, которая, по их мнению, произошла, приключилась с ними в их заблуждении и ослеплении, так как они распяли своего человека на собственную погибель. Ведь их мысли не увидели Меня, так как они были глухи и слепы. Они же, совершив это, осудили себя. Они видели, что Я был подвергнут мучениям, (но) это был другой. Это был их отец, который пил желчь и уксус, а не Я»; ниже: «И Я смеялся над их невежеством. Я поработил все силы их. Никто не увидел, как Я сошел вниз. Ведь Я изменял свои формы, преображаясь из одного вида в другой. И поэтому, оказавшись перед их вратами, Я принял их облик. Ведь Я легко прошел через них и увидел (эти) места, и не испугался, и не устыдился, так как Я был чист» (Егоренков, ркп.) и поразительно созвучное славянское (богомильское) Видение Исайи; гл. XIII, где Сын Божий неузнанным проходит сквозь небесные сферы: «И анг҃лъ наставлꙗꙗ мѧ рече: разоумѣи, Исаиѥ, и вижь боудоущеѥ прѣображениѥ и сънитиѥ ѥго. Ꙗко видѣша анг҃ли, въспѣша и схвалиша и, не прѣобрази бо сѧ по видомъ ихъ. И азъ же въспѣхъ съ ними. И ꙗко сънидѣ на пѧтоѥ н҃бо, и прѣобрази сѧ по образоу анг҃лъ тѣхъ, и не въспѣша ѥго, ни поклониша сѧ, бѣ бо ѥго образъ ꙗко и онѣхъ. Сънидѣ же на четвьртоѥ н҃бо, и ꙗви сѧ имъ по възороу ихъ, и не възпѣша ѥго, бѣаше бо ꙗко по възороу ихъ. Приде же на третиѥ н҃бо и на второѥ и на пьрьвоѥ, прѣобразоуꙗ ся на когожьдо ихъ; тѣмь же ни поꙗхоу, ни покланꙗхоу сѧ ѥмоу, ꙗвлꙗаше бо сѧ подобьнъ имъ, показоваше же знамениꙗ на коѥмьжьдо нб҃си стрѣщнимъ врата. Сънидѣ же на твьрдь, идеже князь вѣка сего

сѣдитъ; и тоу дасть знамениѥ, и образъ бѣаше ѥго ꙗко и тѣхъ, и не прославиша, ни пѣша ѥго. Сънидѥ же и къ анг҃ломъ въздуха сего, и бѣаше акы единъ ѿ нихъ, и не дасть знамениѥ имъ, ни въпросиша бо ѥго» (Иванов, 1925, 146).

75 «Я» — восстановление издателей. В рукописи — «он».

76 Издатели (Шедель, 96; Веллю, 52) восстанавливают [ⲡⲉⲓ]ⲗⲁⲟⲥ — «этот народ», но достаточно вероятным представляется восстановление [ⲡⲉϥ]ⲗⲁⲟⲥ — «его народ», поскольку пророки были посланы «архонтом Адонаем» именно к своему избранному народу. Ср. ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲇⲱⲛⲁⲓⲟⲥ — «род Адоная» во II Слове Сифа VII, 52.

77 Стр. 40 разрушена в значительной степени, лакунами не затронуты всего четыре строки в середине страницы.

78 Ср. «чашу горечи», которую Иерусалим дает сынам света, упомянутую на стр. 25 рукописи.

79 Имеется в виду ученица Господа, упомянутая в Мк., 15–16, а также в Евангелии от Фомы и трактате Пистис София.

80 Очевидно, Мария Магдалина либо Мария, сестра Лазаря.

81 Имена Марфы и Арсинои восстановлены издателями.

82 Стр. 41 разрушена в значительной степени, лакунами не затронуты всего три строки в середине страницы.

83 «Всесожжения и возношения» — ϩⲉⲛϭⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲛ̅ [ϩⲉⲛⲁⲛⲁ]фора, либо, менее вероятно, [ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲥ]фора. Ср. Пс., 50:21(LXX). Характерно, что ἀναφορά — «возношение» — является греческим словом, а ϭⲗⲏⲗ — «всесожжение» — древнееврейским כליל, заимствованным еще на ранней, докоптской, стадии развития египетского языка именно для обозначения соответствующей ритуальной практики ханаанской религии, отсутствовавшей в египетском культе.

84 Ср. Евангелие от Филиппа II, 68: «Когда Ева была в Адаме, не было смерти. После того как она отделилась от него, появилась смерть. Если она снова войдет в него, и он ее примет, смерти больше не будет»; II, 70: «Если бы женщина не отделилась от мужчины, она бы не умерла вместе с мужчиной. Его

отделение было началом смерти. Поэтому пришел Христос, дабы снова исправить разделение, которое произошло вначале, объединить обоих и тем, кто умер в разделении, дать жизнь и объединить их. Итак, женщина соединяется со своим мужем в чертоге брачном. Ибо те, кто соединился в чертоге брачном, более не будут разделены. Поэтому Ева отделилась от Адама — ибо она не соединилась с ним в чертоге брачном» и Евангелие от Фомы 114(118): «Симон Петр сказал им: Пусть Мария уйдет от нас, ибо женщины недостойны жизни. — Иисус сказал: Смотрите, Я направлю ее, дабы сделать ее мужчиной, чтобы она также стала духом живым, подобным вам, мужчинам. Ибо всякая женщина, которая станет мужчиной, войдет в Царствие небесное» (Трофимова, 1979, 179, 180, 170).

85 Стр. 42 разрушена практически полностью, лакунами не затронуто всего три строки в середине страницы.

86 Издатели не восстанавливают текст. Возможное восстановление: ⲁⲕϫⲓ ϯⲁⲣ ⲛ̅[ⲧⲁⲡⲁⲣⲭ]ⲏ ⲛ̅ⲧⲉ / ⲟⲩϩⲛⲱⲥⲓⲥ ⲁⲩ[ⲱ ⲁⲕⲥⲟⲩⲱ]ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ [...] — «ибо ты получил [начаток] знания и [ты познал] их — каков [...]».

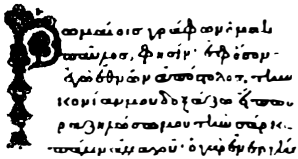
87 Издатели переводят эту фразу иначе. Шедель, 101: «But I shall go [forth] and shall reveal that they believed in you [that they may] be content with their [blessing] and salvation»; Веллю, 59: «Or moi, je sorti[rai]. Et je manifes[terai] (le fait) qu'ils ont cru en toi, afin q[u'ils] soient satisfaits de leur béné[diction] et de leur salut».

88 Здесь, вероятно, апостолов, а не архонтов.

89 Стр. 43 очень сильно разрушена. От большей части текста сохранились отдельные слова и буквы.

90 Ср. Мф., 27:24.

91 Верхняя часть стр. 44, на которой заканчивается I Откровение Иакова, разрушена практически полностью. Сохранились отдельные буквы.



Второе откровение Иакова

(Второе) Откровение Иакова является четвертым из пяти произведений в кодексе V Наг-Хаммади и занимает в нем стр. 44–63. В рукописи памятник озаглавлен «Откровение Иакова», так же, как и предшествующее ему в кодексе V (Первое) Откровение Иакова. Заглавие помещено в начале текста. Конец текста на стр. 63 разрушен, поэтому точно установить, находилось ли заглавие еще и в конце, уже невозможно, но если находилось, то в конце памятник был озаглавлен «Слово Иакова». Название «Второе Откровение Иакова» дано современными издателями. Памятник известен по единственному списку. Рукопись сохранилась фрагментарно, разрушены, полностью или частично, верхние и нижние строки на стр. 44–54, на стр. 55–63 разрушены только нижние строки, на стр. 45–48 есть значительные, не восстановленные издателями лакуны и в середине страниц.

Текст Откровения является переводом с несохранившегося греческого оригинала на саидский, с небольшими отклонениями, диалект коптского языка. Рукопись, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

Насколько возможно судить по сохранившимся фрагментам, первая часть памятника состоит из пересказа

проповеди Иакова Праведного, брата Господня, произнесенной им перед иудеями на ступенях Иерусалимского храма (стр. 44–60). Также Иаков пересказывает им содержание своей беседы с Иисусом и полученные от Него откровения (стр. 50–57). Иудеи, и прежде всего жрецы Иерусалимского храма, возмущенные этой проповедью и его словами о храме (стр. 60), принимают решение убить Иакова, нападают на него, сбрасывают с крыла храма и побивают камнями (стр. 61–62). Заканчивается текст пространной молитвой, произнесенной Иаковом Праведным перед смертью (стр. 62–63). Наибольший интерес в идейном отношении представляет четко изложенное в Откровении Иакова учение о «двух Го́сподах», присутствующее в Новом Завете в синоптической логии: «Никто не сможет служить двум Го́сподам (δυσὶ κυρίοις), ибо одного будет ненавидеть, а другого любить...» (Мф., 6:24 / Лк., 16:13). В Посланиях Павла четко различаются Бог-Отец и единственный Господь Иисус Христос, при том, что «много богов и господ(ов) много» (1 Кор., 8:5), с одной стороны, и «бога века сего» (2 Кор., 4:4) — с другой. В Евангелии Иоанна прямо утверждается, что до прихода в мир Сына Отец не был известен никому (Ин., 7:29; 8:19, 55; 15:21), «отец иудеев» прямо назван «дьяволом» (Ин., 8:44), а владыка нашего мира — «князь мира сего» осужден (Ин., 16:11; также Ин., 12:31 и 14:30). По мере развития христианской литературы и синкретизации христианства с иудаизмом, нашедшей свое выражение в текстах Матфея, Луки, и прежде всего Деяний, где христианство уже рассматривается как прямое продолжение иудаизма, наблюдается переход к подмене Бога-Отца «вторым Господом», то есть ветхозаветным божеством Яхве (Адонаи — «Господь мой»). Ярчайшим примером этого является Деян., 3:20, где «*второй Господь*», то есть племенное божество Яхве, выступает в роли Бога-Отца: «да придут времена отрады от лица Господа и да пошлет Он

предназначенного вам Иисуса Христа» (NW вполне корректно переводит этот отрывок: «дабы пришли времена освежения от лица Иеговы, и он послал назначенного вам Христа, Иисуса...»). В отличие от канонических Деяний, II Откровение Иакова противопоставляет двух Го́сподов: демиурга, «бога иудеев», и Господа Иисуса Христа. «Господь» на стр. 46 рукописи противопоставлен *«тому, кто хочет господствовать над ними»* (стр. 48), тому, кто *«будет Господом на время, исчисленное для него»* (стр. 53). В этом отношении наиболее яркими отрывками являются: «Он (Отец) не осудит (вас за) то, что вы сделали, ибо не вы сделали это, но *ваш Господь*» (стр. 59), и вызвавшее даже определенные трудности у издателей *«Господь, пленивший вас от Господа,* запирает ваши уши, чтобы они не слышали звука моего слова» (стр. 60), а также характеристика в откровении, данном Иакову Иисусом (стр. 52–54), и сохранившееся, к сожалению, фрагментарно, самовосхваление демиурга на стр. 56–57, близкое как к самовосхвалениям демиурга в Апокрифе Иоанна, Ипостаси Архонтов, Происхождении мира и II Слове Сифа, так и к соответствующим отрывкам Ветхого Завета.

Второе Откровение Иакова

(44)[1] Откровение* [Иакова][2].

Это слово, которое [сказал] Иаков Праведный* в Иерусалиме. Записавший его — Мареим[3], один из жрецов[4]. Он сообщил его Февде[5], отцу Праведного*, поскольку* он был его сродником*. Он сказал:

[— Поспеши!] Приди с Марией, своей женой[5], и со сродниками* своими, чтобы он не [.....] (45)[6] [.....] его. Но поспеши! Может быть, если ты сам приведешь нас к нему, [он] поймет*. Ибо* вот — толпа возмущена его [злословием (?)][7], и они гневаются на него великим гневом, [.....] и они молятся [.....], ибо* эти слова, [он говорил] их много раз, и еще другие.

Эти слова, он говорил их. Он вошел, (когда) они сидели, множество народа*, но он сел <не> на том месте, которое ему привычно, но* он сел на пятую ступень, почетную[8], и весь наш [народ*.....] (46)[9] [.....]

[.....Он сказал: .....]

— Я — тот, кому открыто полнотой* Нетленности*[10], тот, кого Великий призвал первым, и я послушался [Господа], прошедшего миры*[11], [.....] Того, Кто [.....Того, Кто] обнажил Себя [Самого] и шел обнаженным[12]. Того, Кто найден в тлении, и Он будет вознесен в Нетленность*[13]. Того Господа, Который в мир сей [пришел (?)] как Сын, видя, и как Брат [Он найден]. Он идет [.....] (47)[14] [.....]

Ныне еще я богат знанием*[15], и есть у меня [Спаситель* (?)][16] единый, порожденный только свыше и [первым (?) вышедший (?)] из [части* (?) .....] Я — [.....][17], которое я [познал]. То, что явилось мне, скрыто от всех, и оно будет явлено благодаря Ему. Двое, ставшие видимыми (?) мне, они уже проповедовали этими словами: Они осудят Его с [неправедными*][18]. Живший [без] проклятия, умер в проклятии[19]. Тот, Кто был изгнан [.....]

(48)[20] [Спаситель сказал:][21]

[.....] плоть*. [И] Я выхожу из плоти в [знании*][22]. Я — умирающий смертью[23], и Я буду найден в жизни. Я пришел, чтобы они осудили [Меня]. Уходя из [плоти* (?)], <Я> не сужу [.....]. [Я] не оскверняю их, рабов его [.....], тех, кого Я спешу сделать свободными и хочу вознести над тем, кто хочет господствовать над ними[24]. Если им помочь*, Я — их брат втайне, [молившийся*] Отцу, пока [Он .....] (49)[25] [.....] царствовать [.....] Не[тленность* ..... первый] в [.....] Я [Первый Сын], Который был рожден[26], — Он разрушит господство их всех, — Я Возлюбленный, Я Праведник*[27], Я Сын [Своего (?) Отца]. Я говорю то, что Я слышал. Я даю заповедь, как Я получил заповедь*. Я наставляю вас, как Я нашел[28].

Вот, Я говорю, чтобы уйти. Примите Меня, чтобы увидеть Меня! Если Я возник, то кто Я?! Ибо* Я <не> пришел, как Я есть[29], и Я не явлюсь, как есть, ибо* Я был малое время [.....] (50)[30] [.....] Поскольку* [.....] и [.....]

(Когда) я сидел однажды, размышляя в сердце своем, Он открыл дверь, Он вошел ко мне, Тот, Кого вы возненавидели и Кого вы преследовали. Он сказал мне:

— Радуйся*, брат Мой! Брат Мой, радуйся*!

Когда я поднял свое лицо, чтобы посмотреть на Него, мать сказала мне:

— Не смущайся, сын мой, что Он сказал тебе «брат Мой», ибо* вы вскормлены одним молоком. Поэтому Он называет меня Своей матерью. Ведь* Он не чужой нам, Он сводный брат[31].

[..... Спаситель сказал: .....][32]

(51)[33] Увидеть, что [.....] эти слова [.....] великий [.....] Я найду их, и [они уйдут]. Я [же*] чужд[34] (им), и нет знания Меня в их мыслях, ибо они знают Меня (только) в [этом месте*]. Но* надлежало, чтобы иные поняли благодаря тебе. <То>, что Я говорю тебе, — слушай и понимай![35]

Ведь* многие, если услышат, станут боязливыми, ты же* понимай, чтобы Я мог сказать тебе. Твой отец — не Мой Отец, но* Мой Отец стал тебе Отцом. Дева*, о которой ты слышал. так [.....] дева* [.....] (52)[36] [.....] дева* [.....] Как [.....] Ибо* этот [.....] и это также то, что полезно тебе[37].

Твой отец, о котором ты думаешь, что он богат, даст тебе унаследовать* все то, что ты видишь[38]. Я благовествую тебе, чтобы дать тебе то, что Я скажу, если ты услышишь. Но ныне твои уши открыты — пойми! И иди — они преходят благодаря тебе, произведенные* тем, кто славен[39]. Они хотят сотворить мятеж и захват[40] [.....] (53)[41] [.....] он приготовился [.....] не его, ни* приходящие, посланные им, чтобы сотворить [творение], которое в мире сем.

После того как он (будет) посрамлен, он возмутится[42], ибо его труд, далекий от эонов*, — ничто[43], и его наследие* явится малым, — то, которым он хвалился[44] перед вами, что оно велико. И его дары* не благи*, его обетования — дурные советы[45], ибо ты — не от его милосердия, но* он творит насилие (над) тобой. Он хочет сделать нам несправедливость*, и он будет Господом на время*, исчисленное для него[46].

Но* пойми и узнай Отца, имеющего милосердие, — Того, Кому не дано наследия* неисчислимого, ни* имеющего числа дней, но* пребывающее [в день] вечный с [.....] пребывающее [.....] (54)[47] [.....] чувствовать* [.....] и он воспользовался* [.....], так как он не из [них]. Поэтому он [презрен]. Поэтому он хвалился, что не будет обвинен[48], ибо поэтому он превозносится над теми, кто внизу, теми, кто смотрит на тебя свысока.

Пленив* тех, кто от Отца, он захватил их и сделал их подобными себе[49], они же* пребывают с ним. Я увидел тех, кто возник свыше, и Я указал, как* они возникли[50]. И они были посещены, существуя в ином образе,

и они познали <Меня> в тех, кого Я познал[51], как Я пребываю, созерцая.

И до того, как появившиеся сделают [.....] Я знаю, как они приготовились сойти в этот мир, (55)[52] [чтобы] он приблизился [.....] малых детей, [но* Я] хочу явиться посредством тебя с [духом* силы][53], и Он явится принадлежащим тебе.

И благая дверь открыта тобой для желающих войти, и они обращаются, чтобы идти по пути, существующему до двери[54]. И они [последуют] за тобой, они войдут, [ты] введешь их, ты наградишь каждого достигшего, ибо ты не спаситель и помощник* чуждых, ты проводник и спаситель Моих, ныне же* — твоих[55].

Ты явишься, ты принесешь благо* им всем. Они удивятся тебе ради всех сил[56]. Ты — тот, кого ублажают* небеса, тебе будет завидовать тот, кто назвался твоим [Господом][57].

Я [.....] (56)[58] [те,] кто научен этому с [тобой]. Благодаря тебе они будут научены [этому][59], они упокоятся[60], благодаря тебе они будут царствовать, они станут царями[61]. Ведь* ты, поскольку ты — первый облекшийся, ты — первый, кто обнажится, и ты станешь (таким), каким ты был до того, как обнажился[62].

И Он поцеловал меня, Он обнял меня, говоря:

— Возлюбленный! Вот, Я открою тебе то, чего не поняли (ни) небеса, ни их архонты*. Вот, Я явлю тебе то, чего не познал хвалившийся [..... «Я — Бог, и нет] (57)[63] [иного,] кроме Меня![64] Разве Я не жив?![65] Поскольку Я — Отец[66], разве Я не могу творить все?»[67]

Вот, Я открою тебе все. Возлюбленный, пойми и познай, чтобы уйти, как Я. Вот, Я открою тебе сокровенное[68]. Теперь же* протяни свои руки, теперь обними Меня!

И тотчас я протянул свои руки, и я не нашел Его, как думал[69], но* после этого я услышал Его, говорящего: «Пойми и обними Меня!»

Тогда* я понял, и испугался, и обрадовался великой радостью[70].

Поэтому я говорю вам, судьи, — вы осуждены, и вы не пощадили, но вас пощадили. Отрезвитесь и [.....]

[Он был Тем, Кого][71] (58)[72] вы не познали. Он был Тем, Кого не [видел] сотворивший небо и землю, пребывая в ней. Он был Тем, Кто — жизнь. Он был светом[73]. Он был грядущим. И вновь* Он даст завершение тому, что начато*, и начало* тому, что завершилось[74]. Он был Духом* Святым и Незримым[75], не сходившим на землю. Он был девственным*, и то, чего Он желает, происходит с Ним[76]. Я видел, как Он был обнажен, и не было одежды, облекавшей Его[77].

То, чего Он желает, происходит с Ним. [.....]

(59)[78] Оставьте тягостный путь, тот, у которого множество образов[79], и ходите согласно* Тому, Кто хочет, чтобы вы стали свободными со мной и стали выше всякого господства. Ведь* Он не осудит (вас за) то, что вы сделали, но помилует вас[80], ведь не вы сделали это, но ваш Господь.

Он не гневный, но* Он был благим*[81] Отцом. Вы же*, вы осудили себя, и поэтому вы останетесь в их узах, вы обременили себя, и вы раскаетесь — вы не получите никакой пользы.

Увидьте говорящего и ищите молчащего. Познайте пришедшего в этот мир и узнайте об ушедшем. Я — праведник*, и я <не> сужу, ведь я — не Господин, но* помощник*. Они изгнали Его до того, как Он распростер Свои руки. Я [.....] (60)[82] и он позволяет мне слышать. И ваши трубы* с вашими флейтами — играйте на них с вашими псалтырями* [дома сего]! Господь, пленивший* вас от Господа[83], запирает ваши уши[84], чтобы они не слышали звука моего слова[85].

И вы [сможете остеречься] в ваших сердцах, и вы назовете меня Праведным*. Поэтому я говорю вам — вот, я дал вам ваш дом, тот, о котором вы говорите,

что Бог сотворил его, тот, в котором он обещал дать вам наследие*[86]. Его я отдам тлению и насмешке пребывающих в незнании[87]. Ибо* вот — те, кто судит, советуются [.....]

(61)[88] В тот день весь народ* возмущался с толпой, и они казались недовольными. И он поднялся, он вышел, говоря так. И* он (вновь) вошел в тот день, он говорил несколько часов.

Я же* был со жрецами, и я не являл ничего из родства*, поскольку* все они говорили единым гласом:

— Пойдем, побьем камнями праведника*!

И они поднялись, говоря:

— Да, убьем этого человека, чтобы он был изъят от нашей среды, ибо* он не будет полезен нам ни в чем![89]

И будучи там, они нашли его стоящим на крыле храма у крепкого краеугольного камня[90]. И они решили сбросить его с высоты и сбросили его[91], и* они [.....] (62)[92] Они схватили его, они избили его, волоча* по земле. Они вытащили его наружу, они положили камень на его чрево, говоря:

— Соблазнитель![93]

Вновь* они подняли его, живого, они заставили его копать яму. Они поставили его в ней, скрыв его до чрева. Так они побили его камнями.

Он же* распростер свои руки, он сказал молитву*, не ту, которую он говорил обычно*[94]:

— Мой Бог и мой Отец, спасший меня от мертвой надежды*, ожививший меня таинством* воли Своей, не заставляй дни мира* сего длиться для меня, но* день Твоего света [.....] остаться в [.....] (63)[95] спасение.

Освободи меня из этого пристанища[96]! Не заставляй Свою милость оставаться во мне, но* да станет она чиста, Твоя милость!

Спаси меня от злой смерти, изведи меня из могилы живым, ибо она жива во мне, Твоя милость — любовь*, чтобы исполнить дело полноты*!

Спаси меня из грешной плоти*, ибо я доверился Тебе всей своей силой, ибо Ты --- Жизнь жизни[97]!

Спаси меня от руки врага унижающего, не отдавай меня в руки судьи[98], сурового ко греху[99]!

Оставь мне все то, что обо мне (во) днях, ибо я жив в Тебе, жива во мне милость Твоя! Я отрекся* от всего, Ты же — я исповедал Тебя![100]

Спаси меня от злого мучения*! Ныне же* — время и час.

[Дух*] Святой, пошли [мне] спасение [.....] свет [.....] свет [.....] в силе [.....] Сказав это, он [замолчал .....] слово [.....] после [.....]

Слово* [Иакова (?)][101].

Перевод выполнен по изданиям: Charles W. Hedrick. The (Second) Apocalypse of James // Douglas M. Parrot (editor). Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502,1 and 4 (Nag Hammadi Studies XI). Brill, Leiden. 1979 и Armand Veilleux. La première Apocalypse de Jacques (NH V, 3), La seconde Apocalypse de Jacques (NH V, 4). (Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section «Textes», 17). Les presses de l'Université Laval, Québec, Canada. 1986; Funk W.-P., Die zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag Hammadi Codex V, Neu herausgegeben, übersetzt und erklärt (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 119), Berlin, 1976.

Приведенные издателями параллели тщательно сверены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади.

1 Текст II Откровения Иакова начинается на стр. 44 с одиннадцатой строки. Папирус сильно поврежден, в нижней части страницы полностью утрачено не менее семи строк.

2 Заглавие «Откровение Иакова» на стр. 44 повторяется дважды — в конце I Откровения Иакова и в начале II Откровения.

3 Ср. свидетельство Ипполита в Refutatio V.6: «Это — главные из великого множества речений, которые <...> передал Марейму Иаков, брат Господа» (Егоренков, ркп.; см. также прим. 5 к I Откровению Иакова).

4 В рукописи п[є]т[ач]сагач ⲛ̅ⲑ̅ⲓ ⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅ⲉⲓⲙ̅ ⲟⲩⲁ [ⲛ]ⲓⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛ̅ⲑ̅ⲉⲩⲇ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡ̅ⲇ̅ⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. Текст может быть разделен и иначе: «Записавший его — Мареим. Один из жрецов сообщил его Февде, отцу Праведного». Именно этому варианту следует французский перевод Веллю: «Voici le discours qu'a prononcé Jacques le Juste dans Jérusalem (et) qu'a écrit Mareim. L'un des prêtres l'a rapporté a Theuda, le père du Juste».

5 Непонятно, кто такие Февда и Мария, названные родителями Иакова Праведного. В ортодоксальной традиции Иаков считается сыном Иосифа, обручника девы Марии, от первого брака. Автор нашего текста либо не знаком с этой традицией, что предполагает достаточно раннюю датировку памятника, либо осознанно противоречит ей. Ср. также стр. 50, где мать Иакова называет себя кормилицей Иисуса. В. П. Функ (1976, 90) обращает внимание на точку зрения Г. М. Шенке, предположившего в этом отрывке грубую ошибку переводчика-копта и восстановившего греческий оригинал так: εἶπεν εἷς τῶν ἱερέων

Θευδας τῷ πατρὶ τοῦ δικαίου, то есть «Сообщил один из жрецов, Февда, отцу Праведного». В этом случае «Февда» становится именем жреца, а отец Праведного не назван по имени.

6 Стр. 45 повреждена очень сильно. Полностью утрачено не менее пяти строк вверху и внизу страницы, сохранились отдельные буквы. В середине страницы также есть большая лакуна, частично восстановленная издателями.

7 Возможное, хотя и не поддержанное большинством исследователей, восстановление пє[ϥλⲁ] — «его злословие, клевета».

8 Хедрик (113) и Веллю (163) отождествляют место, где Иаков проповедовал иудеям, с Никаноровыми воротами, упомянутыми также в Деян., 3:2.

9 Стр. 46 в значительной степени разрушена. Утрачено не менее пяти строк вверху и внизу страницы, сохранились отдельные буквы. Есть утраты и в середине.

10 «Нетленность» — греческое ἀφθαρσία, аналог коптского ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲕⲟ; см. прим. 55 к Евангелию Истины.

11 Ср. Евр., 4:14.

12 «Обнажиться» — коптское словосочетание ⲕⲱⲕ ⲁϩⲛⲟⲩ. Ср. символику одеяний — прим. 70, также прим. 83 к Беседе Спасителя.

13 Ср. 1 Кор., 15:42–54, также прим. 10 и I Откровение Иакова V, 41: «Тление вошло в нетленность, и дело женственности достигло дела мужественности»; Слово о Воскресении I, 48–49: «Но воскресение, оно не таково, ибо это истина установленная, и явление Сущего, и преображение вещей, и перемена в новое, ибо нетленность нисходит в тление, и свет нисходит во тьму, поглощая ее, и полнота восполняет изъян».

14 На стр. 47 разрушено не менее шести строк вверху и не менее четырех внизу. Строки 12–15 охвачены лакуной, не восстановленной издателями.

15 «Знание» — греческое γνῶσις.

16 «Спаситель единый» — вместе с Веллю (125) следуем восстановлению, предложенному В. П. Функом: ⲟⲩⲥ̅[ⲱⲣ̅ ⲛ̅]ⲟⲩⲱⲧ.

Хедрик (115) предлагает восстановление ⲟⲩⲉ[ⲙⲉ ⲛ̅]ⲟⲩⲱⲧ — «понимание единое».

17 Утрачено две строки рукописи.

18 Ср. Ис., 53:12 и Лк., 22:37.

19 Ср. Гал., 3:13, Послание Иакова к Керинфу I, 13: «Я отдал Себя под проклятие для вас, чтобы вы были спасены!»

20 Стр. 48 в значительной степени разрушена. Утрачено не менее пяти строк вверху и внизу страницы. Лакунами не затронуты всего четыре строки.

21 Веллю (166), опираясь на само содержание текста, считает сохранившиеся фрагменты стр. 48 и 49 речью Иисуса, произнесенной Им до страданий и воскресения.

22 «В знании» — восстановление ϩ[ⲛ̅ⲛ ⲟⲩϫ]ⲛⲱⲥⲓⲥ. Альтернативное восстановление В. П. Функа, поддержанное Веллю, 126: ϩ[ⲛ̅ ⲟⲩⲧⲉⲗ]ⲓⲱⲥⲓⲥ — «в совершенстве».

23 «Я — умирающий смертью» — в рукописи ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ. Словосочетание ⲙⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ является калькой с греческого θανάτῳ ἀποθανεῖσθε и еврейского מות תמות в Быт., 2:17; ср. также Лев., 24:16 и Втор., 21:22, 23.

24 «Господствовать над ними» — в рукописи ⲉⲣ̅ ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ, альтернативный перевод «быть Господом над ними». Ср. Исх., 6:7; 19:5 и др., где Яхве провозглашает себя племенным божеством Израиля.

25 Стр. 49 сохранилась несколько лучше, чем предыдущие. Хотя вверху и внизу разрушено не менее четырех строк, лакуна в середине страницы незначительна, и издателям удалось восстановить текст достаточно убедительно.

26 Ср. Рим., 8:29; также Исх., 13:2.

27 Деян., 22:14.

28 Ин., 8:26, 28; 12:49; 14:24; 15:15; 17:8.

29 Ср. Евангелие от Филиппа II, 57–58: «Иисус овладел ими всеми тайно. Ибо Он не открылся таким, каким Он был воистину. Но он открылся так, как можно было видеть Его. Так им

всем Он открылся: Он открылся великим — как великий, Он открылся малым — как малый, Он открылся ангелам — как ангел и людям — как человек. Поэтому Его Логос скрыт от каждого. Некоторые видели Его, думая, что видят самих себя. Но когда Он открылся Своим ученикам в славе на горе, Он не был малым, Он стал великим. Но Он сделал великими учеников, чтобы они могли видеть Его, великого» (Трофимова, 1979, 173–174); Премудрость Иисуса Христа BG, 78: «И вот тут-то явился им Спаситель, но не в первоначальном образе, а в виде Незримого Духа. Образ же Его был подобием Великого Ангела Света. Облик Его, безусловно, не может рассказать о Нем, и никакая плоть смертная не может олицетворить Его, но только плоть чистая, совершенная...» (Четверухин, 2004, 271); также Троеобразную Протенною XIII, 49: «...Я пребывала среди них, одевшись как каждый (из них). Думали архонты, что Я их Христос. Я же пребываю во всех. Однако среди тех, в которых Я вложила силу светлую для смирения архонтов, Я — их возлюбленный. В том же месте Я облачилась как сын Прародителя и была подобна ему до конца его суда, то есть (конца) незнания хаоса. И среди ангелов Я явилась в их образе, и среди сил, будто Я одна из них. Среди же сынов человека — будто Я сын человека, будучи (однако) Отцом всякого» (Еланская, 2001, 360).

30 На стр. 50 утрачено не менее пяти строк вверху и внизу страницы.

31 В рукописи ⲡⲥⲟⲛ [ϩⲁ] ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ — «сводный брат по отцу». Этот отрывок вызвал у издателей и переводчиков значительные разногласия. Веллю предлагает понимание: «брат по твоему (небесному) Отцу» и приводит мнения А. Белига ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲱⲧⲉ (молочный брат) и В. П. Функа — ⲡ<ϣⲛ>ⲥⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ (племянник).

32 Здесь опять начинается речь Иисуса, обращенная к Иакову.

33 На стр. 51 в значительной степени пострадали восемь верхних строк и не менее пяти нижних.

34 «Чужд» — коптское ϣ̅ⲙⲙⲟ; см. прим. 114 к Евангелию Истины.

35 «Слушай и понимай» — сѡⲧ̅ⲙ̅ ⲁⲩѡ ⲉⲓⲙⲉ. Ср. I Откровение Иакова V, 24: «чтобы, когда Я укажу тебе, ты понял и услышал», (ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩѡ сѡⲧ̅ⲙ̅), а также прим. 4 к I Откровению Иакова.

36 На стр. 52 разрушены верхние семь строк, сохранились отдельные буквы. Внизу полностью утрачено не менее четырех строк.

37 «И это также то, что полезно тебе» — в рукописи ⲁⲩѡ ⲡⲁⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧ̅ⲣ̅ ⲛⲟϥⲣⲉ ⲛⲁⲕ. Ср. Книгу Фомы II, 141: «Фома ответил, он сказал: Нам надобно, Господи, успокоиться на том, что принадлежит нам. — Спаситель сказал: Это и есть полезное» (Трофимова, 1979, 195).

38 Здесь Иисус противопоставляет Своего Отца и отца Иакова. Предполагая, что речь идет о Творце, издатели приводят новозаветную параллель Мф., 4:8 / Лк., 4:5, 7. О «наследии» см. прим. 38 и 61 к Посланию Иакова к Керинфу.

39 Ср. Происхождение мира II, 103: «Когда небеса утвердились с их силами и устройством всем, Родоначальник возгордился и был прославляем всем воинством ангелов и всеми богами с их ангелами. Благословение и славу они воздали ему. Он же радовался в своем сердце и хвалился все время, говоря им: Я не нуждаюсь ни в чем. — Говорил он: Я Бог, и нет другого, кроме Меня» (Еланская, 2001, 321); Послание Петра к Филиппу VIII, 136: «Они же не знают Отца, Предвечного, ибо они чужды Ему, но того, кому дана сила, и они служили ему, благословляя его. Он же, Надменный, вознесся сердцем над благословением сил, он стал завистником».

40 Конец предложения утрачен. Речь, скорее всего, идет об архонтах, менее вероятно — об иудеях.

41 Стр. 53 сохранилась лучше, чем предыдущие. Не восстановленная издателями лакуна охватывает всего одну строку вверху страницы и две внизу.

42 Ср. Происхождение мира II, 104: «Саваоф же, получив свет, получил великую власть над всеми силами хаоса. С этого дня его назвали — Господь сил. Он возненавидел своего отца,

Тьму, и его мать, Бездну. Он возымел отвращение к своей сестре, мысли Родоначальника, которая поднималась и опускалась над водами. Из-за его света все силы хаоса позавидовали ему и, придя в смятение, затеяли великую битву в семи небесах»; II, 106: «Родоначальник хаоса, когда увидел своего сына Саваофа и славу, в которой он, поскольку он избраннее всех сил хаоса, позавидовал ему и, разгневавшись, создал Смерть из своей смерти» (Еланская, 2001, 322, 323); Мысль Великой Силы VI, 41: «И Он посрамил владыку ада. Он пробудил мертвых, и его господство — Он разрушил его. Тогда произошло великое возмущение, архонты подняли против Него свою ярость, они захотели отдать Его в руки владыки ада»; VI, 43: «Тогда ярость архонтов возгорелась. Они были посрамлены своим разрушением, и они захотели, они разъярились на жизнь».

43 «Ничто» — ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ; ср. Евангелие Истины I, 28: «Что же Он хочет, чтобы он думал о себе? (Вот) что: Я появился, как тени и призраки в ночи. — Когда свет освещает страх, в который он впал, он понимает, что это ничто»; I, 29: «Поскольку был страх и возмущение, и непостоянство, и двоедушие, и разделение, было много суетности, действовавшей в них, и пустых безумств, как будто они погружаются в сон и находят себя в тревожных снах, или (в) месте, в которое они убегают, или, бессильные, они идут, преследуя других, или они в нанесении ударов, или они сами получают удары, или они пали из высоких мест, или они поднимаются по воздуху, не имея крыльев. Иногда еще, если некие убивают их, нет преследующего их, или они убивают своих ближних, ибо они осквернены их кровью. Но тогда, когда они просыпаются, те, кто проходит через все это, они не видят ничего, те, кто был во всех этих тревогах, ибо это было ничто»; Книга Величия Отца, 58: «Благословляю Тебя, понимающего все вещи, и ничто не понимает Тебя! Благословляю Тебя, принимающего все в Себя, и ничто не принимает Тебя!»; 61: «Невместимый это, и Он — вмещающий все, принимающий их в Себя, и ничто существует вне Него, но все пребывает в Нем»; 9: «И сыновство посреди них, названное — Христос-Оценщик. Он — испытывающий каждого и запечатлевающий его печатью Отца, и посылающий

их к Праотцу, пребывающему в Себе Самом, (к) Тому, благодаря Кому все возникло, и ничто не возникло без Него»; 15: «И Свет Сияющий, когда понял Его, сказал: Благодаря Ему — действительно сущие, воистину, и несуществующие, воистину! Тот, благодаря Кому есть воистину сущие, сокровенные, и воистину несуществующие, явные»; 34–35: «И тогда сущее отделилось от несуществующего, и несуществующее — это зло, явившееся в веществе, и сила одеяния отделила сущих от несуществующих. И она (изначальная Единица) назвала сущих — Вечными, и она назвала несуществующих — веществом». Ср. также Ин., 1:3, аллюзиями на который являются все приведенные отрывки Книги Величия: «Все (то есть весь умопостигаемый, духовный мир) посредством Него возникло, и ничто (то есть видимый, вещественный мир) возникло без Него»; (см. также прим. 10 и 16 к Евангелию Истины и прим. 2 к Книге Величия Отца).

44 О хвастливом демиурге см. Происхождение мира II, 103: «Когда небеса утвердились с их силами и устройством всем, Родоначальник возгордился и был прославляем всем воинством ангелов и всеми богами с их ангелами. Благословение и славу они воздали ему. Он же радовался в своем сердце и хвалился все время, говоря им: Я не нуждаюсь ни в чем. — Говорил он: Я Бог, и нет другого, кроме Меня»; Троеобразная Протенноя XIII, 43–44: «Собрались все силы и взошли к Прародителю и сказали ему: Где твоя слава, эта, которой ты гордишься? Разве мы не слышали тебя говорящим: Я Бог, и Я ваш Отец, и Я сотворил вас, и нет другого, кроме Меня?» (Еланская, 2001, 321, 357), также ниже, стр. 54 и 56 рукописи.

45 Ср. Иез., 20:25.

46 «Будет Господом на время, исчисленное для него» — в рукописи ⲁⲧⲱ ϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ ⲟⲩϫⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩϯⲏⲡⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥ. Коптское выражение ⲣ̄ ϫⲟⲉⲓⲥ может быть переведено двояко — и как «господствовать», и как «быть господином (Господом)». Ср. также Мысль Великой Силы VI, 46: «Тогда их время, данное им, чтобы они господствовали, исчисленное для них — тысяча четыреста лет, шестьдесят и восемь»; Троеобразную Протенною XIII, 42–43: «Рождение вызывает рождение, час

порождает час, день творит день, месяцы указывают месяц, время обращается, следуя за временем. Эон, который есть этот, завершен таким образом, и он исчислен, и он мал. Ибо узел распустил узел, и цепь расторгнута цепью» (Еланская, 2001, 357).

47 Стр. 54 сохранилась сравнительно хорошо, хотя вверху и внизу есть незначительные по объему лакуны.

48 Ср. Иов., 39:31, 32; 40:3, 4. Особенно глубокое впечатление производят эти стихи в независимом от LXX переводе с древнееврейского языка: «И отвечал Яхве Иову, и сказал: Будет ли спорить с Шаддаем хулитель? Обличающий Бога пусть ответит на это!»; «Ты опровергаешь Мой суд? Меня обвиняешь, чтобы оправдать себя? А такая ли, как у Бога, у тебя рука, и можешь ли греметь голосом, как Он?» (Рижский, 1991, 80–81).

49 Ср. Быт., 1:26; также Апокриф Иоанна II, 15: «И он (Ялдаваоф) сказал властям, которые были с ним: Пойдем, создадим человека по образу Бога и по нашему подобию, дабы его образ мог стать светом для нас» (Трофимова, 1989, 206); Послание Петра к Филиппу VIII, 136: «И он (Надменный) пожелал создать образ вместо образа и подобие вместо подобия. И он повелел силам в своей власти, чтобы они вылепили тела смертные, и они возникли из бесформенности (и) из того вида, который появился».

50 В рукописи **ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲛⲁϯ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁϯϣⲱⲡⲉ ⲭⲛ ⲙ̅ⲡⲭⲓⲥⲉ·ⲁϥⲱ ⲁⲉⲓϯⲙⲁⲉⲓⲛ ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ**. Вариант прочтения: «Я увидел свыше тех, кто появился, и Я указал, как они появились». Именно ему следуют издатели.

51 Ин., 10:14.

52 Стр. 55 сохранилась относительно хорошо, хотя вверху утрачены поля и прилегающие к ним края текста, а внизу серьезно пострадало не менее четырех строк.

53 «С духом силы» — в рукописи **ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲓ[ⲡⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲃ̅]ⲟⲙ**. Ср. Евангелие Истины, I, 31: «Его устами говорил свет, и голосом Своим, породившим жизнь, Он дал им мысль и мудрость, и милость, и спасение, и дух силы из бесконечности Отца и сладости Его»; также 2 Тим., 1:7.

54 Ср. приведенные Евсевием в «Церковной истории» отрывки из записок Гегесиппа. II.23.8: «Некоторые из семи сект, существовавших в народе и выше мною упомянутых в „Записках“, спрашивали у Иакова: что такое „дверь Иисуса“? И он отвечал им, что Иисус есть Спаситель»; II.23.12–13: «Упомянутые книжники и фарисеи поставили Иакова на крыло храма и закричали: Праведный! Мы все обязаны тебе доверять. Народ в заблуждении об Иисусе распятом; объяви им, что это за „дверь Иисуса“. И ответил он громким голосом: Что спрашиваете меня о Сыне Человеческом? Он восседает на небе одесную Великой Силы и придет на облаках небесных». Интересно также свидетельство Гегесиппа о назорействе Иакова (II.23.4–6): «Брат Господень Иаков получил управление Церковью вместе с апостолами. Все — от времен Господа и доныне — называют его Праведным: имя Иакова носили ведь многие. Он был свят от чрева матери; не пил ни вина, ни пива, не вкушал мясной пищи; бритва не касалась его головы, он не умащался елеем и не ходил в баню. Ему одному было дозволено входить во Святая святых (фантастическая подробность, указывающая на слабое знание автором Иерусалимского храма и иудейских богослужебных обычаев. — *Д. А.*); одежду носил он не шерстяную, а льняную».

55 Ср. Евангелие от Фомы 12(13): «Ученики сказали Иисусу: Мы знаем, что Ты уйдешь от нас. Кто тот, который будет бóльшим над нами? — Иисус сказал им: В том месте, куда вы пришли, вы пойдете к Иакову справедливому (Праведному. — *Д. А.*), из-за которого возникли небо и земля» (Трофимова, 1979, 161); ср. также вне- и даже, в ряде отрывков, антихристианскую по содержанию назорейскую Drašia d-Iahia (Книгу Иоанна), гл. 54: «Адунаи заговорил со мной с неба и сказал мне: Куда ты идешь, ты, чуждый человек, против воли которого оплот (Иерусалим) был построен? Оплот был построен против твоей воли, в котором ты ищешь сделать ловлю. — На это я сказал Адунаи, будучи полон мужества: (Есть у меня там) мои братья Иакиф (Иаков) и Бени-Амин (Вениамин), возлюбленные сыновья. Есть у меня (там) Мириаи, Совершенная, которая для меня стоит поколений и миров» (Лидзбарский, 1915, 2, 192).

56 «Силы» — ⲛ̅ⲃ̅ⲟⲙ, чудеса; ср. Мф., 11:20, 21, 23 / Лк., 10:13, Деян., 2:22; 8:13; 2Фесс. 2:9; Послание Петра к Филиппу VIII, 140: «Тогда Петр собрал остальных, говоря: Господь наш Иисус Христос, Начальник нашего покоя, дай нам дух понимания, чтобы мы сами творили силы!»

57 Ср. самопровозглашения божества в Ветхом Завете; например — Исх., 6:6, 8, 29; Лев., 18:2, 4, 6, 21; Чис., 3:13, 41 (в LXX — κύριος; в древнееврейском тексте — יהוה); также пророчество Киру в Ис., 45. О завистливом демиурге см. прим. 27 к Посланию Петра к Филиппу.

58 Стр. 56 сохранилась сравнительно хорошо, сверху текст поврежден только по краям, причем все лакуны восстановлены издателями. Низ страницы разрушен, трудно определить, сколько строк утрачено.

59 Ср. Евангелие Истины I, 21: «...учить тех, кто научится. Те же, кто научится, это живые, записанные в Книге живых. Получая учение о себе самих, они получают его от Отца, возвращаясь к Нему вновь».

60 «Упокоятся» — коптское ⲙ̅ⲧⲟⲛ, аналог греческого ἀναπαύω. Ср. прим 67 к Евангелию Истины.

61 Ср. 1 Кор., 4:8; Рим., 5:17; 2 Тим., 2:12; Откр., 5:10; 22:5; также Послание Иакова к Керинфу I, 3: «Поймите же, что Он исцелил вас, больных, чтобы вы царствовали»; I, 10: «Истинно Я говорю вам, что легко святому сойти в скверну и человеку света сойти во мрак, тем более вам стать царями или не стать»; Евангелие от Фомы 2(1): «Иисус сказал: Пусть тот, кто ищет, не перестает искать до тех пор, пока не найдет, и, когда он найдет, он будет потрясен, и, если он потрясен, он будет удивлен, и он будет царствовать над всем»; 81(85): «Иисус сказал: Тот, кто сделался богатым, пусть царствует, и тот, у кого сила, пусть откажется» (Трофимова, 1979, 160, 168); Происхождение мира II, 125: «Они же цари в смертном как бессмертные. Они будут судить богов хаоса и их силы»; II, 127: «И Свет удалится к своему корню, и слава Нерожденного явится и наполнит все эоны, когда пророчество и знание тех, которые являются царями, откроется и исполнится теми,

которые называются — совершенными» (Еланская, 2001, 331, 332); Книга Фомы II, 145: «И вы обретете покой, ибо вы оставили за собой муку и поношение сердца. Ибо когда вы выйдете из мук и страданий тела, вы достигнете вашего покоя через благо и восцарствуете с Царем, став одно с Ним. И Он будет одно с вами отныне и во веки веков, аминь» (Трофимова, 1979, 198); Поучения Силуана VII, 107: «Ибо если Он (Христос) — мудрость, Он делает глупого мудрым. Она (мудрость) — святое царство и сияющая одежда» (Хосроев, 1991, 195).

62 Ср. Кол., 2:11; издатели также приводят параллели Кол., 1:15, 18; Послание Иакова к Керинфу I, 14: «Я отделюсь от вас, ибо колесница духовная вознесла Меня, и отныне я обнажусь, чтобы облечься»; I Откровение Иакова V, 35: «ты же взойдешь к своим».

63 Стр. 57 сохранилась сравнительно хорошо, хотя вверху текст поврежден по краям, а внизу утрачено не менее четырех строк.

64 Ср. самопровозглашения демиурга в других текстах Наг-Хаммади: Апокриф Иоанна II, 13: «Я, Я — Бог-ревнитель, и нет другого Бога, кроме Меня» (Трофимова, 1989, 205); Ипостась архонтов II, 86: «Я — Бог, нет иного, кроме Меня»; Происхождение мира II, 103: «Я Бог, и нет другого, кроме Меня»; II, 107: «Я — Бог, и не существует другого, кроме Меня»; II, 112: «Я Бог, никого не существует до Меня» (Еланская, 2003, 321, 323, 325, 335); II Слово Сифа VII, 64: «Я — Бог, и нет никого выше Меня! Я единственный Отец Господь и нет другого рядом со Мной!» (Егоренков, ркп.). Ср. также Ис., 45:6.

65 Ср. Чис., 14:21.

66 Ср. Иер., 31:9 и Ин., 8:44.

67 Пс., 113:11; Ис., 45:7.

68 Ср. I Откровение Иакова V, 26: «Сказал Господь: Иаков, говоривший в этом писании познал досюда. Я же открою тебе тех, кто вышел из Неисчислимого, — Я укажу тебе на их число; тех, кто вышел из Неизмеримого, — Я укажу тебе на их измерение».

69 Ср. Ин., 20:19, 26, 27; также фрагмент Евангелия Евреев: «И когда Он подошел к Петру и тем, кто был с Петром, Он

сказал им: Смотри. коснитесь Меня и убедитесь, что Я не дух бестелесный. — И они коснулись Его и уверовали» (Свенцицкая, 1989, 69) и Послание Игнатия Антиохийского к Смирнянам 3:1, 2: «Ибо я знаю и верую, что Он и по воскресении Своем был и есть во плоти. И когда Он пришел к бывшим с Петром, то сказал им: возьмите, осяжите Меня и посмотрите, что Я не дух бестелесный» (Преображенский, 1895, 303): также Лк., 24:39. Здесь мы видим одно из важнейших расхождений между гностическим и иудо-христианским пониманием воскресения: у Иакова и Иоанна воскресшее тело Христа уже не подчинено законам материального мира, тогда как в Евангелии Евреев, у Луки и Игнатия (?) воскресает именно плоть.

70 Иаков обрадовался, поняв, что Христос воскрес в духовном теле. Ср. 1 Кор., 15:35–50; Евангелие Истины I, 20: «Он сошел в смерть, будучи облечен жизнью вечной. Совлекшись тленного рубища, Он облекся нетленностью, тем, чего невозможно никому отнять у Него»; Откровение Петра VII, 83: «Поэтому Он смеется над их непониманием и знает, что они слепорожденные. Так вот останется то, что подвержено страданию, поскольку тело это подобие. А то, что было освобождено, это Мое бестелесное тело. Я же умный Дух, полный сияющего света» (Хосроев, 1997, 323); Беседа Спасителя III, 136; «Они увидели двух духов, несущих одну душу в великом сиянии. И слово вышло от Сына Человека, говоря: Дайте им их одеяние!»; III, 143: «Иуда сказал Матфею: Мы хотим понять, каковы будут одеяния, которыми мы облечемся, когда выйдем из тления плоти. — Сказал Господь: Архонты и правители имеют одеяния, данные им на время, непостоянные. Вы же, как сыны истины, не облечетесь в одеяния временные, но Я говорю вам: вы будете блаженны, когда вы совлечетесь»; Достоверное Слово VI, 32: «Она дала тело тем, которые дали его ей, и они были устыжены, причем торговцы телами сидят и плачут, потому что не смогли пустить в оборот это тело и не нашли взамен этого никакого товара. Они переносили великие мучения, пока создавали тело этой души, желая бросить вниз невидимую душу, и теперь они устыдились своего деяния. Они потеряли того, для кого они претерпевали мучения. Они не поняли, что у нее духовное, невидимое тело...» (Хосроев, 1991, 218–219).

71 «Он был Тем, Кого» — в рукописи текст не сохранился. Восстановление на основании текста на стр. 58.

72 Стр. 58 сохранилась сравнительно хорошо. Утрачено не менее трех строк внизу страницы.

73 Ин., 1:4.

74 Ср. Троеобразную Протенною XIII, 42: «И Я сообщу им о конце эона, который произойдет, и Я наставлю их о начале эона грядущего, этого, который неизменен...» (Еланская, 2001, 357).

75 Ср. «Святой Незримый Дух» в Апокрифе Иоанна III, 21/BG, 46.

76 Ср. II Слово Сифа VII, 55: «А Я пребывал в пасти львов. А что до заговора, который они составили против Меня — на погибель своему заблуждению и безумию, — то *Я не боролся против них*, как они задумали. Но Я нисколько не пострадал. Они — эти (люди) — подвергли Меня мучениям, и Я умер, (но) не на самом деле, а (только) по видимости, так как они подвергли Меня оскорблениям, но каждое из них *исходило от Меня* (*Самого*). Я сбросил с Себя позор и не оробел перед тем, что они сделали Мне, (полагая, что) Я буду рабом страха. Как они видели и думали, Я принял мучение, чтобы они вовек не нашли слова оправдания для себя» (Егоренков, ркп.).

77 См. прим. 12 и 69.

78 Стр. 59 сохранилась сравнительно хорошо, утрачено всего четыре строки внизу страницы.

79 Ср. Мысль Великой Силы VI, 40: «Оставьте злые похоти и желания, и разнообразные (вещи), злые ереси, не имеющие основ»; Откровение Петра VII, 74: «И осквернятся они еще больше и впадут в имя заблуждения и в руки злого мошенника и учения, которое имеет множество образов, и (эти последние) будут править ими еретически. Ведь некоторые из них будут осквернять истину и проповедовать дурное учение. И будут они злословить друг на друга. Некоторые же дадут себе имя, — поскольку они находятся под воздействием архонтов, — некоего мужа и нагой женщины, которая имеет

множество образов и подвержена множеству страстей» (Хосроев, 1997, 317–318).

80 Ср. I Откровение Иакова V, 31: «Поэтому я хотел, думая не видеть этого народа, чтобы он был осужден за то, что он сделал, ибо то, что он сделал, — против того, что должно!»

81 «Благой» — греческое χρηστός (χс).

82 Стр. 60 сохранилась сравнительно хорошо, утрачено только четыре строки внизу страницы.

83 «Господь, пленивший вас от Господа» — в рукописи ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. Хедрик (140) предлагает прочтение: «пленивший вас свыше (ⲙ̅ⲡϫⲓⲥⲉ)», для чего рукопись, впрочем, не дает никаких оснований. См. Мф., 6:24 и Лк., 16:13. Ср. Деян., 3:20, где «*второй Господь*», то есть племенное божество Яхве, выступает в роли Бога-Отца. Ср. также II Слово Сифа VII, 59–60: «Нас возненавидели и подвергли преследованиям не только незнающие, но также и те, которые полагают себя богатыми именем Христа, осуетившиеся в неведении, так как они не знают, кто они, как бессловесные животные. А тех, которых Я освободил, они преследуют и ненавидят. Если закроются двери, напрасно будут они рыдать, издавая стоны, ведь они не познали Меня совершенным образом, но служили *двум Господам* и множеству» (Егоренков, ркп.). О «пленении» см. прим. 20 к Евангелию Истины.

84 Ближайшая библейская параллель Пс., 57:5–6: «Яд у них — как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях».

85 Ср. беседу Иисуса с иудеями в Ин., 8:12–59, особенно Ин., 8:43–45; ср. также 2 Кор., 4:4 и иудаизирующую интерполяцию в Рим., 11:8.

86 Ср. вошедшую в канонические Деяния (7:48) речь Стефана, где к Иерусалимскому храму применен термин χειροποίητος (рукотворный) — эпитет языческих идолов. О «наследии» см. стр. 52 рукописи.

87 Ср. Мф., 23:38 / Лк., 13:35.

88 Стр. 61 сохранилась относительно хорошо, разрушено всего три строки внизу.

89 Ср. Ис., 3:10; Прем., 2:12–20.

90 Ср. Мф., 4:5. Сочетание «крыла храма» и «крепкого краеугольного камня» вызывает определенное затруднение — непонятно, о каком элементе архитектуры Иерусалимского храма идет речь. См. приведенные Евсевием отрывки из записок Гегесиппа — Hist. II.23.12: «Упомянутые книжники и фарисеи поставили Иакова на крыло храма...» и Hist. II.23.14: «Тогда книжники и фарисеи стали говорить друг другу: Худо мы сделали, позволив дать такое свидетельство об Иисусе. Поднимемся и сбросим его, чтобы устрашились и не поверили ему».

91 Ср. Гегесиппа у Евсевия, II. 23.15: «Они поднялись и сбросили праведника».

92 Стр. 62 сохранилась хорошо, но внизу утрачено не менее четырех строк.

93 «Соблазнитель» — коптское ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ может быть переведено и как «впавший в заблуждение». Ср. Гегесиппа у Евсевия Hist. II.23.15: «И они закричали: О-о! И праведный в заблуждении (καὶ ὁ δίκαιος ἐπλαναήθη)!» См. Втор., 13, особенно 13:13, а также Ин., 7:12; Мф., 27:63; 2 Кор., 6:8. Здесь иудеи совершенно справедливо обвиняют Иакова (а до него — Иисуса в Ин., 7:12 и Мф., 27:63) в проповеди Иного Бога.

94 Ср. I Откровение Иакова V, 30–31: «Тогда собрание разошлось, Иаков же остался [...] молясь [...] как он имел обыкновение».

95 Стр. 63 сохранилась хорошо, но нижние шесть отрок повреждены, сохранились отдельные слова.

96 «Пристанище» — ⲙ[ⲁ ⲛ̅ⲃ̅]ⲟⲉⲓⲗⲉ. Ср. Книгу Величия Отца, 51: «И Он создал Землю воздушную, местопребывание вышедших, чтобы они оставались на ней до укрепления тех, кто под ними. Затем прибежище (ⲡⲙⲁ ⲛⲃ̅ⲟⲉⲓⲗⲉ) истинное, внутри сего — место покаяния, внутри сего — праобразы воздушные».

97 «Жизнь жизни» — ср. Ин., 1:4, Послание Иакова к Керинфу I, 1: «Мир тебе от Мира, любовь от Любви, милость от Милости, жизнь от Жизни святой!», а также назорейское именование Бога — *Rbia Hiia* (Великая Жизнь) и Спасителя — *Manda d-Hiia* (Знание (которое от) Жизни).

98 Ср. «мытарей» в I Откровении Иакова V, 33–35; Евангелие от Марии BG, 15–17; Откровение Павла V, 22: «Я ответил, говоря сборщику податей, который на шестом небе: Открой мне и Духу Святому, Который передо мной. — Он открыл мне»; V, 23: «Старец ответил мне, говоря: Каким образом ты сможешь избавиться от меня? Посмотри, и ты увидишь начала и власти. — Ответил Дух, говоря: Дай ему знак, который есть у тебя, и он откроет тебе. — И тогда я дал ему знак. Он обратил свое лицо вниз к своему творению и к властям, которые принадлежали ему» (Хосроев, 1991а, 100); также Асклепий VI, 76: «Есть великий демон. Великий Бог определил ему быть хранителем и судьей над душами людей. И Бог поставил его среди воздуха, между землей и небом».

99 «Грех» — коптское ⲛⲟⲃⲉ. В ВЗ грех — нарушение хотя бы одной из заповедей ритуального Закона, совершенное представителями «избранного народа»; для них благая весть как раз и является вестью о прощении и оставлении такого рода «грехов». У апостола Павла гипостазированный Грех (ἡ ἁμαρτία) прямо отождествлен с Законом и Законодателем (к сожалению, при редактировании посланий во II веке соответствующие отрывки пострадали очень сильно). Любые упоминания в раннехристианской литературе о грехе как нарушении заповеди и о Христе как «жертве за грех» отражают литературную зависимость авторов или редакторов от «священного наследия» иудаизма. Яркий пример такой зависимости демонстрируют Поучения Силуана VII, 103: «Возьми себе Христа — тесный путь. Ибо Он страдает и несет наказание за твой грех»; VII, 104: «И когда все силы увидели Его, они побежали, так что Он смог вывести тебя, несчастный, из бездны и умереть за тебя, как жертва за твой грех» (Хосроев, 1991, 194, 195) и Истолкование Знания XI, 12: «И благодаря Ему, Тому, Кто был порицаем, мы получили прощение грехов»; XI, 14: «Существовавшее же повеление таково: Те, кто сде-

лали себя рабами, были осуждены в Адаме. — Они были вынесены из смерти, они получили оставление своих грехов благодаря...»; XI, 21: «И мы, воины Слова, если мы согрешаем против Него, мы согрешаем больше, чем язычники. Если же мы выше всякого греха, мы получим венец победы, как наш Глава, прославленный Отцом».

В писаниях Наг-Хаммади грехом по преимуществу, причем грехом к смерти, является добровольный отказ от богопознания; в то же время греховны поступки, связанные с «похотью плоти» — см. Послание Иакова к Керинфу I, 11–12: «Ведь без души тело не грешит, как и душа не спасается без духа. Если же душа спасется от зла, и дух также спасется, тело становится безгрешным, ибо дух оживляет душу, тело же умертвляет ее, то есть она сама — умертвляющая себя. Аминь, Я говорю вам, ничьей душе Он не оставит греха и вины плоти, ибо никто из носящих плоть не спасется»; Евангелие Истины I, 32: «Говорите об истине с ищущими ее, и (о) знании с согрешившими в заблуждении»; I, 35: «Поэтому нетленность выдохнула, она последовала за согрешившим, чтобы он упокоился, ибо прощение — остаток света в изъяне, слово полноты»; Апокриф Иоанна II, 28: «И они (архонты) породили постыдную судьбу, то есть последнюю из оков изменчивых: она такая, что (в ней) все изменчиво. И она тягостна и сильна, та, с которой соединены боги и ангелы, и демоны, и все роды по сей день. Ибо от этой судьбы происходят всякое бесчестие, и насилие, и злословие, и оковы забвения, и незнание, и всякая тяжкая заповедь, и тяжкие грехи и великие страхи. И таким образом все творение стало слепым, дабы они не могли познать Бога, Который над всеми ними. И из-за оков забвения их грехи утаены. Ведь они связаны мерами, временами, обстоятельствами, между тем как она (судьба) господствует надо всем» (Трофимова, 1989, 215); Евангелие от Фомы 14(15): «Иисус сказал: Если вы поститесь, вы зародите в себе грех, и если вы молитесь, вы будете осуждены, и если вы подаете милостыню, вы причините зло вашему духу»; 104(108): «Они сказали Ему: Пойдем помолимся сегодня и попостимся. — Иисус сказал: Каков же грех, который Я совершил или которому Я поддался? Но когда Жених выйдет из чертога брачного, тогда пусть они постятся и пусть молятся!»; Еван-

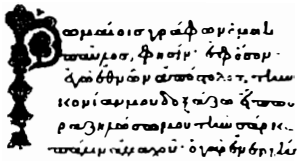
гелие от Филиппа II, 66: «Ибо хорошо уйти из мира прежде, чем человек сотворит грех»; II, 77: «Тот, кто обладает знанием истины, — свободен. Свободный не творит греха, ибо тот, кто творит грех, — раб греха. Мать — это истина, а знание — согласие. Тех, кому не дано творить грех, мир называет свободными. Знание истины возвышает сердце тех, кому не дано творить грех»; II, 78: «Самаритянин ничего не дал раненому, кроме вина и масла. Это — не что иное, как помазание. Он излечил раны, ибо любовь покрывает множество грехов» (Трофимова, 1979, 161, 169, 178, 183, 184); Ипостась архонтов II, 86: «Из-за своей силы, и своего незнания, и своего высокомерия он (Самаил) сказал в своей силе: Я — Бог, нет иного, кроме Меня. — Когда же он сказал это, он согрешил против всего...»; II, 91: «Сказал бог Каину: Вот, голос крови твоего брата вопиет ко мне. Ты согрешил, молчи!»; II, 94: «Он (Самаил) открыл свои глаза, увидел великую бесконечную материю и возгордился, говоря: Я Бог, и нет иного, кроме Меня. — Когда он сказал это, он согрешил против всего»; Происхождение мира II, 103: «Говорил он (Ялдаваоф): Я Бог, и нет другого, кроме Меня. — Когда он сказал это, он согрешил по отношению ко всем бессмертным...»; II, 121: «Тогда София Зоя, увидев, что архонты прокляли ее подобие, разгневалась, и, выйдя из первого неба со всей силой, изгнала архонтов с их небес и прогнала их в мир грешный, чтобы они были там, как демоны злые на земле» (Еланская, 2001, 335, 338, 339, 321, 329); Толкование о Душе II, 135: «Теперь нужно молиться Отцу и взывать к Нему всей душой не внешними устами, но внутренним духом, который выходит из глубины, воздыхать и раскаиваться о жизни, которую мы вели, исповедовать грехи, почувствовать пустое заблуждение, в котором мы находились, и пустое стремление, оплакать то, как мы находились во тьме и буре, скорбеть о себе самих, чтобы Он смилостивился к нам, ненавидеть себя такими, какими мы теперь являемся» (Хосроев, 1991, 209); Откровение Павла V, 20: «И эти ангелы били ее плетью. Ответила душа: Какой грех я совершила в мире? — И сборщик податей, место пребывания которого — четвертое небо, ответил, говоря: Не подобало (тебе) совершать все эти беззакония, которые в мире мертвых»; V, 21: «Разве не приходил я к тебе в двенадцать часов дня, когда

солнце начинало заходить? Я дал тебе тьму, пока ты не закончила свои грехи» (Хосроев, 1991а, 99); Деяния Петра и двенадцати Апостолов VI, 12: «Ведь многие в церквях испытывают особое уважение перед богатыми, поскольку и сами грешат и другим дают пример поступать (так же)» (Хосроев, 1997а, 9); Гром VI, 19: «Я, Я безгрешна, и корень греха произрастает из Меня»; VI, 21: «Ибо много привлекательных образов, которые существуют в многочисленных грехах, и необузданности, и страстях постыдных, и наслаждениях преходящих, и они схватывают их (людей), пока те не станут трезвыми и не поспешат к своему месту упокоения» (Трофимова, 1989, 313, 315); Асклепий VI, 77: «О Асклепий, должно веровать в это и бояться его, чтобы нам не впасть в него, ибо неверующие нечестивы и согрешают»; Парафраз Сима VII, 24: «А чтобы исполнился грех Естества, я украсил сокрушенное чрево — слепую Мудрость — чтобы я смог сделать его праздным»; VII, 37: «О Сим! Они введены в заблуждение множеством форм демонов, полагая, что в нечистом водном крещении, которое темно, лживо, бесплодно и губительно, будут унесены грехи прочь» (Егоренков, 2005, 100, 106); II Слово Сифа VII, 64: «Смешон архонт, который сказал: Я — Бог, и нет никого выше Меня! Я единственный Отец Господь, и нет никого другого рядом со Мной! Я Бог-ревнитель, возлагающий грехи отцов на сыновей до третьего и четвертого поколения, — как будто он сильнее Меня и Моих братьев. Мы же невинны перед ним, так как мы не согрешили» (Егоренков, ркп.); Поучения Силуана VII, 86: «Святой Логос пусть станет факелом твоего ума, сжигающим дерево, то есть весь грех»; VII, 101: «Ибо если ты подумаешь о грехе, он не реальность»; VII, 105: «Если ты отбросишь от себя желание, коварства которого многочисленны, то освободишься от грехов удовольствия»; VII, 108: «Не пронзай себя мечом греха. Не сжигай себя, о несчастный, в огне удовольствия»; VII, 109: «А душа, которая облачилась в Христа, чиста, и она не может согрешить. Место же, в котором Христос, — там грех бездействует»; VII, 110: «Ибо ты, если ты побежишь от Него, окажешься в великом грехе»; VII, 114: «О долготерпение Бога, которое поддерживает каждого, то, которое желает, чтобы всякий, ставший грешником, был спасен» (Хосроев, 1991, 187, 193,

196, 197, 199); Зострианн VIII, 25: «И тот, у кого нет ни обители, ни силы, следующий за делами других, скитается, тот же, кто не творит никакого греха, ему достаточно знания, он не заботится ни о чем, он кается»; Свидетельство Истины IX, 33: «И позавидовали Ему мироправители тьмы, поскольку не нашли в Нем греха»; IX, 48: «Если же он показал себя злым завистником, то что же это за Бог? Ибо велика слепота тех, которые взывают (к нему) и не познали его. И он сказал: Я — Бог-ревнитель; Я передам грехи отцов на сыновей до третьего (и) четвертого поколения. — И он сказал: Я сделаю, чтобы их сердце огрубело и их ум ослеп, чтобы они не могли ни мыслить, ни постигать то, что говорится. — Но это он сказал тем, которые верят в него и служат ему» (Хосроев, 1991, 224, 227); Марсан X, 27: «Не возвращайся, чтобы грешить, и не дерзай пользоваться грехом»; Аллоген XI, 51: «Он (Саморожденный) действует тщательно и последовательно, исправляя грехи естества»; Изречения Секста XII, 16: «Грехи незнающих становятся порицанием для тех, кто учил их»; XII, 30: «Скажи в своем сердце, что одежда твоей души — это тело; храни его чистым, безгрешным».

100 Ср. Мф., 10:32 / Лк., 12:8.

101 Можно предположить, что в конце текст был озаглавлен «Слово Иакова» (ⲡ̀ⲗⲟ̀ⲅⲟⲥ [ⲛ̀ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃⲟⲥ])



Слово о воскресении
(Послание к Регину)

Слово о Воскресении является четвертым из пяти произведений в кодексе I Наг-Хаммади и занимает в нем стр. 43–50. Заглавие помещено в конце текста. Памятник известен по единственному списку. Сохранность рукописи хорошая, лакуны практически отсутствуют. Текст послания является переводом с несохранившегося греческого оригинала на субахмимский диалект коптского языка. Издатель датирует памятник второй половиной II века и относит его к школе Валентина. Рукопись, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

Большинство исследователей сходится во мнении, что название «Слово о Воскресении» является вторичным, полученным уже в ходе рукописной традиции. В действительности это послание учителя к ученику, Регину. Имя автора неизвестно; первый издатель текста Михаил Малинин считал автором великого христианского богослова II века Валентина. Идентифицировать ученика, Регина с какой-либо известной исторической личностью не представляется возможным.

Ряд особенностей сближает послание как с каноническими текстами Нового Завета, в первую очередь, конечно, с Евангелием и посланиями Иоанна и послани-

ями Павла, так и с текстами библиотеки Наг-Хаммади, наиболее близкий из которых, Евангелие Истины, непосредственно предшествует Посланию к Регину в кодексе I. В частности, учение автора о воскресении в духовном теле близко к 1 Кор., 15, а космология сходна с содержащейся в Евангелии Истины. В то же время в послании присутствует учение об «апокатастасисе», но, в отличие от позднейших богословских систем Оригена и Григория Нисского, не всеобщем, а частном, и «реализованная эсхатология», утверждение, что все верные «уже имеют воскресение» — ср. Евангелие от Филиппа II, 73: «Те, кто говорит, что умрут сначала и воскреснут, — заблуждаются. Если не получают сначала воскресения, будучи еще живыми, (то), когда умирают, не получают ничего» (Трофимова, 1989, 287). В подложном 2 Послании к Тимофею (2:17–18), датирующемся не ранее середины II века, апостолу Павлу приписано осуждение этого учения.

Слово о Воскресении[1]

Есть некоторые, сын мой Регин, желающие научиться многому. Они имеют эту цель*, занимаясь вопросами*[2], лишенными ответа. И если они преуспевают в этом, они думают о великом в сердце своем. Я же* не думаю, что они утверждены в слове* истины[3]. Скорее они ищут своего покоя[4], того, который мы получили от нашего Спасителя*, нашего Господа Христа*[5]. (44) Мы получили его, когда* познали истину и упокоились на ней[6]. Но* поскольку* ты любезно спрашиваешь нас о нужном, о воскресении*[7], я пишу тебе, что необходимо*. И много неверующих* в него, мало же нашедших его, поэтому пусть наше слово* будет о нем.

Каким образом Господь возвещал* вещи, пребывая в плоти*? И когда Он явился, как Сын Божий[8], Он пришел в это место*, в котором обитаешь ты, говоря о законе* природы*, — я же* называю его смертью[9]. И* Сын Божий[10], Регин, был Сыном Человека[11]. Он обладал обоими, человечеством и божеством, чтобы, будучи Сыном Божьим, победить смерть, благодаря же Сыну Человека произойдет восстановление*[12] в полноту*[13], поскольку* Он существует изначально, свыше, как семя* истины, до того, как появилось это устроение*[14], в котором[15] господства и божества стали многочисленными[16].

Так что* не сомневайся* в воскресении*, сын мой Регин.

Я знаю, что сообщаю (45) истолкование трудных* предметов, но* ничего трудного* нет в слове* истины. И* поскольку* Истолкование[17] пришло в середину[18], чтобы не оставить ничего сокрытым, но* чтобы просто* явить все о возникновении — разрушении плохого, явлении же* лучшего, — таково произведение*[19] исти-

ны и духа*, милость*, принадлежащая истине. Спаситель* поглотил смерть, — ты не считаешься незнающим, — ибо Он оставил тленный мир*, Он преобразился[20] в нетленный эон*, и Он пробудил Себя[21], поглотив явное незримым, и Он дал нам путь[22] нашего бессмертия.

И тогда*, как сказал апостол*, «мы пострадали с Ним, и мы воскресли с Ним, и мы взошли на небо с Ним»[23]. Если же* мы существуем, будучи явлены в мире*, мы несем* Его, существуя, как Его лучи*. И мы объяты Им до нашего заката, то есть до нашей смерти в этой жизни*[24]. Мы взяты Им на небо, как лучи солнцем, и ничто не удерживает нас[25].

Таково (46) воскресение* духовное*, поглощающее душевное* так же*, как и плотское*. Если же* есть некто неверующий*, нет для него убеждения*, ибо* это область* веры*, сын мой, и это не принадлежит убеждению*, — мертвый воскреснет! И есть верующий* среди философов*, которые в мире сем, но* он воскреснет. И философ*, который в мире сем, — не заставляй его уверовать, обращающего себя самого. И благодаря нашей вере*, ибо* мы познали Сына Божьего и уверовали*, что Он воскрес из мертвых, и Тому, о Ком мы сказали, что Он стал разрушением смерти, как* великий, — Тому, в Кого веруют*, — велики верующие*. Она не погибнет, мысль спасенных; он не погибнет, ум* познавших Его.

Поэтому мы избраны во спасение и избавление, нам предопределено[26] не пасть в безумии незнающих, но* войти в понимание познавших истину. Истина же хранимая, невозможно освободить ее, и она не была (освобождена).

Крепок состав*[27] полноты*, мало то, что вытекло, — оно стало миром*, но* все — оно удержано. Оно не (47) возникло, оно пребывало[28]. Ведь* если ты не пребывал в плоти*, ты получил плоть*, когда пришел в мир*. Почему ты не получишь плоти*, когда взойдешь в веч-

ность*[29]? То, что лучше плоти*, существует для нее, как причина* жизни.

Разве* возникшее ради тебя не твое? Твое разве* не пребывает с тобой? Но* если ты в мире сем, в чем ты нуждаешься? То, о чем ты стараешься* научиться, — телесная* оболочка*[30], то есть ветхость; и ты пребываешь тленным. Есть у тебя недостаток*[31], как помощь, ибо* ты не отдашь лучшего, если уйдешь. Плохое есть у него скудость, но* есть милость для него.[32]

Итак, ничто не избавит нас от мира сего, но* все, то есть мы, — мы спасены, мы получили спасение из конца в конец. Будем думать так, получим это! Но* есть некоторые, желающие понять в поиске искомого: если спасенный оставит свое тело*, спасется ли он тотчас? Пусть никто не сомневается* в том, каким образом члены* явные, умирающие, не (48) спасутся, ибо члены* живые, пребывающие в них, они воскреснут.

Что же такое воскресение*? Это откровение во всякое время тех, кто воскрес. Ибо* если ты запомнил, читая в Евангелии*, что Илия явился и Моисей вместе с ним[33], не думай о воскресении*, что это призрак*[34]! Это не призрак*, но* истина. Скорее уж* должно сказать, что мир* — призрак*[35], более, чем воскресение*, появившееся благодаря нашему Господу, Спасителю* Иисусу Христу*.

О чем же* я наставляю тебя ныне? Живущие умрут. Как* они живут в призраке*? Богатые обнищали, и цари низвергнуты[36], все изменяется, мир* — призрак*, чтобы мне не злословить* о вещах еще бóльших.

Но* воскресение*, оно не таково, ибо это истина установленная, и явление Сущего[37], и преображение вещей, и перемена*[38] в новое, ибо* нетленность (49) [нисходит] в тление[39], и свет нисходит во тьму, поглощая ее, и полнота* восполняет изъян[40]. Таковы символы* и подобия воскресения*[41].

Он[42] — созидающий то, что благо. Так что* не думай о части*, Регин, и ради единства не живи* по* этой плоти*[43], но* избегай разделений* и уз. И уже* есть у тебя воскресение*! Ибо* если тот, кто умрет, знает о себе самом, что он умрет, даже если он проведет много лет в этой жизни*, он приходит к этому. Почему же ты не видишь (себя) самого воскресшим, и ты приходишь к этому, если у тебя есть воскресение*, но* ты остаешься, как* будто ты умрешь, даже* (как) тот, (кто) знает, что он умер?

Почему же я прощаю твою неученость*? Надлежит каждому упражняться* во многих путях, и эта стихия*[44] будет разрушена, чтобы он не заблуждался*, но принял себя самого вновь таким, каким (был) изначально[45]. О том, что я получил от изобилия* моего (50) Господа Иисуса Христа*, я наставил тебя и твоих братьев, сын мой, не оставляя ничего, что нужно для вашего укрепления.

Если же* есть нечто записанное, глубокое в возвещении* слова*, я разъясню вам то, о чем вы спрашиваете. Ныне же не ревнуй* никому, считающему тебя способным помочь*. Многие смотрят в то, что я написал тебе. Им я возвещаю о мире* в них и милости*[46].

Я приветствую тебя и любящих нас, братолюбивых.

Слово* о воскресении*.

Перевод выполнен по изданию: Malcolm L. Peel, The Treatise on the Resurrection // Harold W. Attridge, (editor) Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex). (Nag Hammadi Studies XXII, XXIII) Leiden, Brill. 1985 (далее при цитировании XXII и XXIII с указанием страницы). Это издание обобщает предшествующие: M. Malinine, H.-Ch. Puech, G. Quispel, W. Till (eds.) De Ressurectione (Epistula ad Rheginum). Zürich-Stuttgart, Rascher Verlag, 1963; B. Layton, The Gnostic Treatise of Ressurection from Nag Hammadi (Harvard Dissertations in Religion 12; Missoula MT: Scholars, 1979). Приведенные издателем параллели тщательно сверены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади.

1 В рукописи заглавие помещено только в конце текста.

2 «Вопросы» — греческое ζήτημα.

3 «Слово истины» — ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲏⲉ, ср. 2 Кор., 6:7; Кол., 1:5; Еф., 1:13; Иак., 1:18.

4 «Покой» — в рукописи ⲙ̅ⲧⲁⲛ, ср. Мф., 11:28, Евангелие Истины I, 22: «Так что некто, если он знает, он свыше. Если он призван, он слышит, он отвечает, и он обращается к призвавшему его, он восходит к Нему, и он понимает, как он призван. Зная, он творит волю призвавшего его, он хочет делать угодное Ему, он получает покой»; I, 42: «Таков образ имеющих свыше, от величия неизмеримого, ожидающих Одного Единственного и совершенного, Того, Кто для них. И они не нисходят в ад, и нет там ни зависти, ни воздыхания, ни смерти нет среди них, но они покоятся в покоящемся, не трудясь, и они не вращаются вокруг истины, но они сами — истина»; Евангелие от Фомы 51(54): «Ученики Его сказали Ему: В какой день наступит покой тех, которые мертвы? И в какой день новый мир приходит? — Он сказал им: Тот (покой), который вы ожидаете, пришел, но вы не познали его»; Евангелие от Филиппа II, 80: «Прежде всего, не следует никого печалить, ни большого, ни малого, ни неверующего, ни верующего, затем — дать покой тем, кто покоится в добре. Есть некоторые, чье преимущество — давать покой тому, кто хорош»; Книга Фомы II, 140–141: «Но Спаситель ответил, сказал: Так вот с мудрым человеком, который стал искать истину. Когда нашел он ее, он

успокоился на ней навеки и не убоялся тех, которые пожелали смутить его» (Трофимова, 1979, 165, 185, 195); Мысль Великой Силы VI, 42: «И блаженны будут те, кто поймет сказанное об этом. И они явятся, они станут блаженными, ибо они станут познавшими истину, что вы упокоились в небесах». См. также прим. 67 к Евангелию Истины.

5 «Христос» — вместо обычного χс или χрс в рукописи полностью выписано слово χрнстос (χρηστός), обладающее и собственным значением — «благой». Такое написание имени Христа повторяется на всем протяжении послания. Следует отметить, что написания χς и χρς использовались практически во всех сохранившихся древних рукописях НЗ, и это не позволяет надежно установить, какое слово находилось в оригинале — χριστός или χρηστός; см., однако, χρηστός, многократно употребленное в НЗ в значении «благой», и χρηστιανοί в Деян., 11:26 и 26:28 в Синайском кодексе. Ср. соответствующее положение богословия Маркиона, считавшего Христа не помазанником (χριστός) ветхозаветного божества, а благим (χρηστός) Сыном благого (ἀγαθός) Отца (фон Гарнак, 1924, 343*). См. также прим. 151 к Евангелию Истины.

6 Ср. Ин., 8:32. В основу такого рода высказываний положено назорейское приветствие *kušta asinkun*, то есть «истина освободит/исцелит вас», сохранившееся в ритуальной практике месопотамских мандеев (Мацух, 2002, 52–53).

7 «Воскресение» — греческое ἀνάστασις.

8 Очевидно, автор имеет в виду события земной жизни Христа, описанные в канонических Евангелиях.

9 «Смертью» автор послания называет либо «закон природы», либо, что более вероятно, наш материальный мир, в котором обитал Регин и в который пришел Христос.

10 «Сын Божий» — ср. Премудрость Иисуса Христа III, 105: «Все царство Сына Человеческого, названного Сыном Божьим, наполнено радостью несказанной и ликованием неизменным»; Троеобразная Протенноя XIII, 38: «Они воздали славу совершенному Сыну, Христу, Богу, Этому, Который возник один, и они воздали славу, говоря: Он существует, Он существует, Сын Бога, Сын Бога, Он существует, Эон эонов, взирая на эоны, эти, которые Он создал, ибо же Ты создал по Твоему собственному желанию» (Еланская, 2001, 354).

11 «Сын Человека» — В гностических писаниях Человек — божественная сущность, неизмеримо превосходящая творца и владыку мира. В предисловии к переводу христианских гностических текстов А. И. Еланская указывает: «Спаситель, Христос, является сыном Человека, который был явлен Богом-Отцом как Его образ, чтобы через него — Человека! — люди обрели спасение. Обыграв евангельское выражение "Сын Человека" (перевод "человеческий" был сделан именно для того, чтобы избежать подобной персонификации), гностики ввели образ Человека в свою систему» (Еланская, 2004, 5). Ср. Молитву Апостола Павла I, А: «Я умоляю Тебя, Сущий и Предвечный, именем, которое выше всякого имени, Иисусом Христом, Господом господов, Царем эонов! Дай мне Твои дары, о которых Ты не раскаешься, через Сына Человека, Духа, Утешителя истины»; Послание Иакова к Керинфу I, 3: «Бодрствуя и во сне, помните, что вы видели Сына Человека и вы говорили с Ним, и вы слушали Его»; Апокриф Иоанна II, 14: «И глас низошел с неба — эона возвышенного: Человек существует и Сын Человека» (Трофимова, 1989, 206); Евангелие от Фомы II, 47–48: «Иисус сказал: Лисицы имеют свои норы, и птицы имеют свои гнезда, а Сын человека не имеет места, чтобы преклонить свою главу (и) отдохнуть»; Евангелие от Филиппа II, 63: «Господь вошел в красильню Левия. Он взял семьдесят две краски. Он бросил их в чан. Он вынул их все белыми и сказал: Подобно этому, воистину Сын Человека пришел как красильщик»; II, 76: «...истинный Человек, и Сын Человека, и семя Сына Человека. Этот род истинным называется в мире»; II, 81: «Есть Сын Человека, и есть сын Сына Человека. Господь — это Сын Человека. И сын Сына Человека — это тот, кто создан Сыном Человека. Сын Человека получил от Бога (власть) создавать. Он имеет (способность) порождать» (Трофимова, 1979, 168, 176, 183, 185); Послание Евгноста V, 8–9: «Затем возникло иное начало из Человека Бессмертного, Того, Кто назван Родителем, Умом самосовершенным. Он согласился со Своей супругой Великой Софией, Он явил Своего первородного Сына, андрогинного, Того, Кто назван Первородным Сыном Божьим»; Беседу Спасителя III, 135: «И Сын Человека приветствовал их и сказал им: Семя от силы нуждалось и оно сошло вниз,

в глубину земли. И Величие вспомнило о нем. Оно послало к нему Слово. Оно вознесло его пред Свое лицо, чтобы Первое Слово не было бессильным»; III, 136: «И слово вышло от Сына Человека, говоря: Дайте им их одежду!»; II Слово Сифа VII, 63: «Смешон был Давид, сын которого получил имя Сына Человеческого, (в то время как) он находился под влиянием Семерицы, как будто она сильнее Меня и Моих сородичей. Но мы невинны перед ней, так как мы не согрешили»; VII, 64: «Ибо великий обман приключился с их душами, так что они не могут найти смысл свободы, чтобы познать его, (и не смогут), пока не познают Сына Человеческого. Из-за Моего Отца мир не познал Меня, и поэтому он поднялся против Меня и Моих братьев»; VII, 65: «Поэтому они занялись ложным осуждением и подняли на Него свои запачканные убийством руки, словно колотя по воздуху, и они, безумцы и слепцы, всегда безумны и всегда — рабы Закона и мирского страха. Я — Христос, Сын Человеческий, (один) из вас. Я пребываю в вас»; VII, 69: «Это сообщил вам Я, Иисус Христос, Сын Человеческий, Наднебесный» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 71: «Он явился (только) теперь среди них в виде Того, Который явился, то есть (в виде) Сына Человеческого, Который выше небес, вызывая страх у людей подобной сущности» (Хосроев, 1997, 315); Свидетельство Истины IX, 30: «И становится ясным, что они помогают миру и отвращаются от света, они, которые не в состоянии миновать архонтов тьмы до тех пор, пока не заплатят последнего гроша. А Сын Человека вышел из нетленности, будучи чужд осквернения»; IX, 31: «Вот то, что открывает нам Сын Человека: Подобает вам получить слово истины, но если один, (пребывая) в совершенстве, получит его, то другому, находящемуся в незнании, трудно перестать творить дела тьмы»; IX, 32: «Ведь Сын Человека облачился в их первенца, спустился в преисподнюю и совершил множество чудес, воскресив мертвых, (пребывающих) там»; IX, 41: «Пила же, которая отделяет нас от заблуждения ангелов, — это слово Сына Человека. Но никто не знает Бога истины, кроме того человека, который оставит все дела мира, отрешившись от всего, и схватит край Его одежды»; IX, 67: «Подобает им стать неоскверненными, чтобы они явили каждому, что они из рода Сына Человека»; IX, 68: «А тот, кто

имеет силу отвергнуть их, свидетельствует, что он происходит из рода Сына Человека, имея силу обвинять их...»; IX, 69: «Ибо Сын Человека не крестил ни одного из Своих учеников...» (Хосроев, 1991, 223, 224, 225, 228, 229); Троеобразную Протенною XIII, 49: «И среди ангелов Я явилась в их образе, и среди сил, будто Я одна из них. Среди же сынов человека — будто Я сын человека, будучи (однако) Отцом всякого» (Еланская, 2001, 360); Евангелие от Марии BG, 8: «Берегитесь, как бы кто-нибудь не ввел вас в заблуждение, говоря: Вот, сюда! — или: Вот, туда! — Ибо Сын Человека внутри вас»; BG, 9: «Как пойдем мы к язычникам и проповедуем евангелие Царствия Сына Человека?» (Трофимова, 1989, 324, 325).

12 «Восстановление» — греческое ἀποκατάστασις встречается в НЗ единственный раз в Деян., 3:21. Ср. также Еф., 1:9–10 и Кол., 1:19–20. Учение о всеобщем восстановлении («апокатастасисе») разрабатывалось великим христианским мыслителем II века Василидом, а затем было воспринято такими выдающимися ортодоксальными богословами, как Ориген и Григорий Нисский. Отвергнуто на V Вселенском соборе.

13 «Полнота» — греческое πλήρωμα. Ср. Ин., 1:16; Еф., 3:19; Кол., 1:19; 2:9.

14 «Устроение» — греческое σύστασις. Ср. Происхождение Мира II, 97: «Поскольку все — боги мира и люди — говорят, что ничто не существовало до Хаоса, я покажу, что они все заблуждались, не зная устройства (σύστασις) Хаоса и его корня»; II, 123: «Остановитесь на этом месте. Теперь мы пойдем в наш мир, чтобы завершить (рассказ о) его возникновении (σύστασις) и точном устройстве» (Еланская, 2001, 319, 330); Парафраз Сима VII, 25: «Он ослабил мышцы Чрева, и был спасен демон, вошедший в башню, чтобы поколения могли продолжаться и обустраиваться (ϫⲡⲉ ⲥⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ) с его помощью»; VII, 40: «Ведь та женщина, голову которой возьмут в то время, есть средоточие (σύστασις) силы демона, который будет крестить жестоко семя мрака, чтобы смешать его с нечистотой» (Егоренков, 2005, 100, 107).

15 «В котором» — дословно «в этом».

16 Ср. 1 Кор., 8:5; также Послание Евгноста III, 87: «Из его соединения с его мыслью явились силы, те, которым дано имя — боги. И боги из своих мудростей явили гóсподов. И гóсподы гóсподов из своих слов явили гóсподов. И гóсподы из своих сил явили архангелов»; Книга Величия Отца, 22: «Благодаря Тебе мы понесли сию славу, и благодаря Тебе мы увидели Отца всего, ААА ΩΩΩ, и Мать всех вещей, сокрытую во всяком месте, и Она — Замысел всех эонов, и Она — Мысль всех богов и всех гóсподов, и Она — Знание незримых всех, и Твой образ это, Мать непостижимых всех».

17 «Истолкование» — в рукописи ⲉⲧⲣⲉⲡⲃⲱⲗ, издатели (XXII, 149; XXIII, 157) предлагают читать {ⲉⲧⲣⲉ}ⲡⲃⲱⲗ. Возможно, следует читать ⲡⲣⲉϥⲃⲱⲗ — «Истолкователь»; ср. Премудрость Иисуса Христа III, 101: «Тотчас начало света того явило Человека бессмертного андрогинного, чтобы посредством Человека сего бессмертного они достигли своего спасения и очнулись от забытья благодаря Истолкователю (ἑρμηνευτής), Который был послан, Тому, Кто с вами до завершения нищеты разбойников»; BG, 94: «И тотчас свет начала того явился в Первом Человеке, бессмертном, двуполом, чтобы через того бессмертного (Человека) люди обрели спасение и пробудились от забытья благодаря Истолкователю (ⲡⲣⲉϥⲃⲱⲗ), Который был послан, Этому, Который с вами до конца бедности грабителей» (Еланская, 2004, 237).

18 «Середина» — ⲧⲙⲏⲧⲉ; см. прим. 19 к Евангелию Истины.

19 «Произведение» — греческое προβολή. Издатель считает это слово гностическим термином и переводит как «emanation»; см. прим. 76 к Евангелию Истины.

20 «Преобразился» — коптская форма ⲁϥϣϥ̅ⲧϥ, вариант написания ⲁϥϣⲃ̅ⲧϥ, производная от глагола ϣⲓⲃⲉ — «меняться», употреблена в коптском переводе НЗ в Мк., 9:2.

21 «Он пробудил Себя» — ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ̅. Прономинальный суффикс ϥ̅ в данном случае может быть истолкован только как возвратный. Издатель справедливо указывает, что подобная трактовка воскресения Христа имеет в НЗ только одно подтверждение — Ин., 2:19. Противоречат ей Мф., 14:2; 17:9;

Мк., 14:28; Лк., 9:22; Деян., 2:24; Рим., 4:24; 6:4, 9; 1 Кор., 6:14; 15:20; 2 Кор., 5:15; Гал., 1:1 и другие. Следует, однако, отметить, что в первоначальной, авторской, версии Посланий Павла, ситуация была иной по крайней мере в трех случаях: Рим., 6:9 — «Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает»; 1 Кор., 15:20 — «если проповедуется, что Христос воскрес из мертвых»; Гал., 1:1 — «Иисусом Христом, Который пробудил Себя (ἐγείραντος αὐτὸν) из мертвых» (Кушу, 1926, 254). Грубая редакторская правка, которой послания «Апостола еретиков» были подвергнуты в середине II столетия безымянными ревнителями ортодоксии, была направлена, среди прочего, и против этого утверждения. Курьезно, но при создании русского Синодального перевода текст НЗ вновь был подвергнут редактированию, причем утверждение, что Христос воскрес Сам, было, по догматическим соображениям, вставлено даже туда, где его никогда не было, — в синоптические Евангелия.

22 Ср. Ин., 14:6; также Евангелие Истины I, 18: «Он просветил их, Он дал им путь; путь же — это истина, о которой Он наставил их»; Беседа Спасителя III, 120–121: «Но когда Я вышел, Я открыл путь, Я научил их о переходе, которым они пройдут, избранные и единственные, те, кто узнал Отца, уверовав в истину».

23 Ср. Рим., 8:17; Еф., 2:5–6.

24 «Жизнь» — греческое βίος. Коптским ⲱⲛϩ̅ переводится греческое ζωή.

25 Дословно «причем мы не удержаны ничем» — ⲉⲛⲥⲉⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲉⲛ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲗⲁⲧⲉ.

26 «Предопределено» — коптское выражение ⲁϩⲟⲩⲧⲁϣⲛ̅ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲁⲣⲡ̅ может быть переведено и как «нам заповедано изначально». Ср. Рим., 8:29–30; Еф., 1:5, 11; Евангелие Истины I, 21: «Поскольку восполнение всего в Отце необходимо, чтобы все взошло к Нему, и каждый получил свое, что Он предначертал, приготовив, чтобы дать вышедшим из Него. Те, чьи имена Он предвидел, названы в конце, так что некто знающий — этот тот, чье имя произнес Отец. Ибо тот, чье имя не

произнесено, — незнающий. Поистине, как некто сможет услышать, если его имя не произнесено? Ибо тот, кто незнающий до конца, — творение забвения, и он исчезнет вместе с ним». См. также прим. 62 к Евангелию Истины.

27 «Состав» — греческое σύστημα.

28 Здесь кратко затронуто противоречие между истинным бытием, присущим духовному миру, и иллюзорной подменой бытия, присущей миру материальному. Ср. Книгу Величия Отца, 15: «И Свет Светящий, когда понял Его, сказал: Благодаря Ему — действительно сущие, воистину, и несуществующие, воистину! Тот, благодаря Кому есть воистину сущие, сокровенные, и воистину несуществующие, явные»; 34–35: «И она разлилась над ними всеми, она пробудила их всех, и она разделила их всех по порядку, и по установлению, и по Провидению. И тогда сущее отделилось от несуществующего, и несуществующее — это зло, явившееся в веществе, и сила одеяния отделила сущих от несуществующих. И она назвала сущих — Вечными, и она назвала несуществующих — веществом».

29 «Взойдешь в вечность» — в рукописи ⲉⲕϣⲁⲛϣⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲁⲓⲱⲛ, дословно: «взойдешь в эон», ср. Апокриф Иоанна II, 1: «И каков тот эон, к которому мы пойдем? Ибо что подразумевал Он, когда сказал нам: Этот эон, к которому вы пойдете, принял вид эона того, нерушимого? Но Он не учил нас о том, каков он» (Трофимова, 1989, 197). Однако в ряде случаев греческое αἰών следует трактовать именно как «вечность» или даже «век»; см. прим. 35 к Евангелию Истины.

30 «Оболочка» — греческое χόριον, медицинский термин «плацента».

31 «Недостаток» — греческое ἀπουσία.

32 Весь этот отрывок, смысл которого достаточно темен, вызвал у переводчиков определенные разногласия. Ср. истолковательный перевод Б. Лейтона: «Nay, rather while you are here, what is it that you are alienated from? Is this what you have endeavored to learn about: the bodily envelope? i.e., old age? And are you — the real you — mere corruption? You can count ἀπουσία, "absence" — or in another sense of that word, "deficit" — as your

profit. For, you will not pay back the Superior Element (the soul or intellect) when you depart. The Inferior Element (body) takes a loss. But what it (the body) owes is gratitude. Nothing then buys us back, or ransoms us, while we are here» (цит. по: NHS XXIII, 181, 184).

33 Мк., 9:2–8 (Мф., 17:1–8 / Лк., 9:28–36).

34 «Призрак» — греческое φαντασία. В НЗ это слово употреблено в значении «пышность» (Деян., 25:23), а в значении «призрак» употреблено φάντασμα (Мк., 6:49; Мф., 14:26).

35 «Мир — призрак» — ближайшие параллели этому утверждению находятся в Евангелии Истины I, 28: «Поэтому того, кого не было вообще, его и не будет. Что же Он хочет, чтобы он думал о себе? Вот что: Я появился, как тени и призраки (φαντασία) в ночи. — Когда свет освещает страх, в который он впал, он понимает, что это ничто»; I, 29: «Поскольку был страх и возмущение, и непостоянство, и двоедушие, и разделение, было много суетности, действовавшей в них и пустых безумств, как будто они погружаются в сон и находят себя в тревожных снах, или в месте, в которое они убегают, или, бессильные, они идут, преследуя других, и или они в нанесении ударов, или они сами получают удары, или они упали из высоких мест, или они поднимаются по воздуху, не имея крыльев. Иногда еще, если некие убивают их, нет даже преследующего их, или они умерщвляют своих ближних, ибо они осквернены их кровью. Но тогда, когда они просыпаются, те, кто проходит через все это, они не видят ничего, те, кто был во всех этих тревогах, ибо это было ничто»; также во фрагментах герметических текстов у Стобея II, A, 3–4: «И все земные вещи, о Тат, не суть истинные, но наследование истины, и даже не все из них, но лишь немногие. Остальные суть обман, заблуждение, о Тат, наваждения (φαντασίας), существующие только как видения и образы»; II, A, 7: «Тат: Значит, следует думать и говорить, что на земле нет ничего истинного? — Гермес: Я думаю и говорю: Все есть видимость и наваждение (φαντασίαι); именно в этом, что я говорю, и состоит истина»; II, A, 10: «Эти вещи, которые не истинны даже по отношению к себе самим, как они могут быть истинными

вообще? Ведь всякая изменяющаяся вещь есть обман, поскольку она не остается в своем существовании, но переходит из одной формы в иную, все время представляя нам новые формы» (Богуцкий, 2001, 134–135).

36 Ср. Пс., 33:11 (LXX); 81:7.

37 «Сущего» — коптское субстантивированное выражение ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ, буквально «тот, который существует», неоднократно встречающееся в текстах библиотеки Наг-Хаммади именно для обозначения «Сущего». издатель переводит «what is» — «то, что есть».

38 «Перемена» — греческое μεταβολή.

39 Ср. 1 Кор., 15:42, 54; также Евангелие Истины I, 20: «Он сошел в смерть, будучи облечен жизнью вечной. Совлекшись тленных лохмотьев, Он облекся нетленностью, тем, чего невозможно никому отнять у Него»; Евангелие от Филиппа II, 75: «Мир появился из-за падения. Ибо сотворивший его желал сотворить его нетленным и бессмертным. Он пал и не преуспел в своей надежде, ибо не было нетленности мира и не было нетленности сотворившего мир. Ибо нет нетленности вещей, но детей. И ничто не получит нетленности, не став ребенком. Неспособный же получить — насколько больше он не сможет дать?!»

40 Ср. Ин., 1:5–9; 3:19–21; 1 Ин., 2:8; также Евангелие Истины I, 24–25: «Как тьма исчезает, когда появляется свет, так и изъян исчезает в Полноте, и образ уже не будет явлен, но исчезнет в согласии Единства, ведь ныне их труды оставлены им рассыпанными. Во время, когда Единство восполнит пространства, в единстве каждый получит себя, знанием он очистится от многообразия в единство, поглощая вещество в себе, как огнем, и тьму светом, и смерть жизнью»; I, 35–36: «Поэтому Нетленность выдохнула, она последовала за согрешившим, чтобы он упокоился, ибо прощение — остаток света в изъяне, слово полноты. Ведь врач приходит в место, где есть болезнь, ибо это желание его, пребывающее в нем. Нуждающийся же не прячется, ибо есть у него то, чего он лишен. Так полнота, которая не нуждается, но восполняет изъян, — то, что Он дает от Себя, чтобы восполнить то, чего он лишен...»; Беседа Спасителя III, 139: «Сказали Ему ученики: Что такое

полнота и что такое изъян? — Он сказал им: Вы из полноты и вы пребываете в месте, где изъян. И вот — ее свет излился на вас!»; Книга Величия Отца, 18: «Тогда были раскрыты завесы, и свет проник вниз, до вещества внизу, и к не имеющим ни образа, ни вида, и так образ света был дан им. Некоторые обрадовались, что свет пришел к ним, и они обогатились, другие заплакали, что они обеднели, и отнято принадлежащее им».

41 Ср. Евангелие от Филиппа II, 67: «Истина не пришла в мир обнаженной, но она пришла в символах (τύπος) и образах (εἰκών)»; II, 84: «Так с открытыми вещами истины: они слабые и презираемые, а те, которые сокрыты, — сильные и почитаемые. Но тайны истины открыты в символах и образах»; II, 85: «Верх открыт нам, которые внизу, чтобы мы вошли в сокровенное истины. Это действительно то, что почитаемо, то, что сильно. Но мы проникаем туда путем символов презираемых и вещей слабых» (Трофимова, 1979, 178, 186, 187).

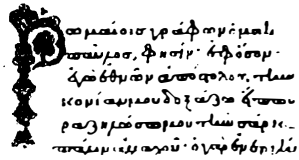
42 Речь идет о Христе.

43 Ср. Рим., 8:4–5, 12–13; 2 Кор., 10:2–3.

44 «Стихия» — греческое στοιχεῖον, в НЗ всегда употребляется во множественном числе. См.: Гал., 4:3; Кол., 2:8; Евр., 5:12; 1 Пет., 3:10.

45 Восстановление «каждого» в первоначальное состояние как раз и составляет основу учения об «апокатастасисе». См. прим. 12.

46 «Мир и милость» — в рукописи ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ; ср. χάρις καὶ εἰρήνη в Рим., 1:7; 1 Кор., 1:3; 2 Кор., 1:2; Гал., 1:3; Еф., 1:2; Фил., 1:2; Кол., 1:2. В русском Синодальном переводе — «благодать и мир», ср. прим. 3 к Посланию Иакова к Керинфу. В подложных «дейтеропаулинистских» посланиях, пытающихся имитировать стиль апостола Павла, также присутствует это приветствие — см.: 1 Тим., 1:2; 2 Тим., 1:2; Тит., 1:4.



Послание Евгноста

Послание Евгноста — в западных переводах «Eugnostos the Blessed» («Евгност блаженный») — дошло до нас в двух списках в составе III и V кодексов Наг-Хаммади. В кодексе III послание является третьим из пяти произведений и занимает стр. 70—90. Сохранность рукописи удовлетворительная, лакуны, за исключением целиком утраченных стр. 79 и 80, незначительны и легко восстанавливаются по параллельным текстам. В кодексе V послание является первым из пяти произведений и занимает стр. 1—17. Рукопись в значительной степени разрушена, сохранились разрозненные фрагменты. Тексты послания, находящиеся в III и V кодексах, являются разными переводами с греческих оригиналов на саидский диалект коптского языка с заметной примесью других диалектов. Несохранившиеся греческие оригиналы несколько различались между собой.

Известны также две версии произведения, в рукописях названного Премудростью Иисуса Христа — в западных переводах «The Sophia of Jesus Christ»/«Sophia Jesu Christi», — представляющего собой позднейшую христианско-гностическую переработку текста послания, причем учение Евгноста вложено в нем в уста вос-

кресшего Спасителя. Одна из них в III кодексе Наг-Хаммади следует непосредственно за посланием Евгноста, другая находится в Берлинском папирусе 8502 (BG). Также при археологических раскопках найден один сильно поврежденный лист греческого текста Премудрости Иисуса Христа — Oxyrhynchus Papyrus 1081.

Издатель Д. Пэррот датирует текст не позднее I века, хотя приведенные им обоснования такой датировки, выводящие содержание послания из традиционно-египетского языческого богословия эпохи Птолемеев, не представляются убедительными. Напротив, ряд прямых текстовых параллелей и в целом «монистическая», насколько мы вообще вправе говорить о *монизме* и *дуализме* в религиозно-философской мысли того времени, концепция Евгноста сближает наш памятник с Неозаглавленным трактатом из кодекса Брюса (Bruce MS 96, Bodlean Library, Oxford; русский перевод — «Книга Величия Отца»), для которого леди Э. С. Дровер, крупнейший специалист в области назорейского гнозиса, предполагает арамейский (протомандейский) оригинал (Дровер, 1960, 1, прим. 5). Что касается датировки текста I веком, то, поскольку перечисленными в нем «мнениями философов» исчерпывается картина философской мысли I века до н. э., дата I века для самого послания представляется вполне вероятной, тем более, что не слишком грамотный перевод с греческого языка и многочисленные неисправности текста, возникшие как на греческой, так уже и на коптской стадии его бытования, свидетельствуют в пользу длительной рукописной традиции. Сами рукописи, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируются IV веком.

Памятник является религиозно-философским трактатом, оформленным в виде послания учителя к ученикам. Об авторе, блаженном Евгносте, никаких сведений не сохранилось, хотя он по праву мог бы занять место в истории античной философии. Концепция Евгноста,

достаточно удаленная от привычного нам христианства, тем не менее является христианской, на что указывает и упоминание церкви (ἐκκλησία — III, 86), что, впрочем, Д. Пэррот предпочитает переводить не как «Church» (церковь), а как «Assembly» (собрание), и центральное для христианско-гностической космологии понятие «изъян (ὑστέρημα) женственности» (III, 86).

Наибольший интерес в идейном отношении представляет, во-первых, «монистическая» концепция Евгноста. Нельзя не отметить, впрочем, что Евгност четко разделяет и даже противопоставляет наполненные светом и радостью эоны и миры, созданные «помышлением, без слов», и «небеса бездны (χάος)» и их миры, сотворенные, очевидно, словом по их подобию.

Во-вторых, значительный интерес представляет тема Бессмертного Человека (III, 76 сл.), Сына Человека (V, 8–9) и даже Царства Сына Человека (III, 81), радикально отличная от «подобного сыну человеческому» в видении Даниила (Дан., 7:13 сл.), развившегося в позднейшей иудейской апокалиптике в эсхатологический образ «сына человеческого». Следует отметить, кстати, что само появление темы «сына человеческого» в иудейской апокалиптике является следствием совершенно некорректного понимания Дан., 7. В этой главе речь идет о пророческом видении пяти существ, причем четыре зооморфных существа отождествлены с угнетавшими иудеев «всемирными» монархиями, а пятое, «подобное сыну человеческому (בבר אנש)», то есть попросту антропоморфное, отождествлено с мировым господством «святых Всевышнего» — иудеев. Любая попытка истолкования этого текста в иудо-христианском духе как «мессианского пророчества» представляется грубым насилием над его первоначальным смыслом.

Кроме того, Послание Евгноста обладает большим значением и для исследования истории библейского текста, в первую очередь, конечно, новозаветного. Сличе-

ние содержания Послания с содержанием созданной на его основе Премудрости Иисуса Христа приводит исследователя на творческую, если можно так выразиться, кухню античного интерполятора и позволяет досконально изучить ухищрения последующих редакторов, немало потрудившихся в том числе и над каноническими текстами Нового Завета.

Послание Евгноста

(70) Евгност* блаженный*[1] — своим.

(Радуйтесь*![2] Я хочу, чтобы вы узнали, что все люди, рожденные на земле от создания* мира* доныне, ищут Бога, Кто Он или* Каков Он, и они не нашли Его)[3].

Мудрейшие среди них от устроения* мира* рассуждали об истине, и их рассуждение не постигло истины, ибо* устроение*[4] — все философы* говорят о нем тремя речениями[5], поэтому они не согласны* (друг с другом)[6]. Ведь* некоторые из них говорят о мире*, что он установился сам собой[7], другие — что это Провидение*, иные — что это (Судьба)[8], но это ни одно из них.

Три же голоса, (71) о которых я уже сказал, ни один из них не соответствует истине, ибо* то, что само собой, — жизнь пустая, случайная[9], Провидение* (немудро*)[10], (Судьба*) бесчувственна*[11].

Способный же войти помимо этих трех голосов, о которых я уже сказал, войдет посредством иного гласа, он откроет Бога Истины*, он согласится с каждым о Нем. Это бессмертный, пребывающий среди людей смертных[12].

Сущий — это неизреченный. Начала* не познали Его, ни власти*, ни подчинения*, никакое естество* от создания* мира*, кроме* Него Самого. Ведь* Он — бессмертный*, вечный, не имеющий рождения, ибо* всякий, имеющий рождение, погибнет; нерожденный*, не имеющий начала*, ибо всякий*, имеющий начало*, имеет конец. Никто не начальствует* (72) над Ним. Нет имени у Него, ибо имеющий имя — творение иного[13]. Неименуемый это. Нет у Него подобия* (человеческого)[14], ибо* имеющий подобие* (человеческое) — творение иного. Есть у Него вид*[15] Его собственный, не как вид*,

который мы получили или видели, но* вид* чуждый, намного превосходящий все вещи, лучший всего, смотрящий во все стороны, созерцающий себя самого собой самим[16]. Бесконечный это, непостижимый, пребывающий нетленным*, не имеющий Своего образа, благой* неизменно, безупречный, (вечный)[17], блаженный*, непонятный*, понимающий* Себя Самого, неизмеримый, неисследимый, совершенный*, не имеющий (73) изъяна, блаженный* нетленно*. Говорят о Нем — Отец всего.

Раньше, чем кто-либо явился из тех, кто явлены, — Величие[18] и власти*, пребывающие в Нем. Он обладает всем всего, и ничто не обладает Им[19], ибо* Он весь — ум*, мысль* и помышление*, мудрость*, суждение*[20] и сила*. Все они равносильны, источники всего, и весь их род* до конца их — в предвидении[21] Нерожденного*, ибо они не приходили в явное[22].

И* было различие* между нетленными* эонами*. Поймем* же так, что все вещи, возникшие из тления, погибнут, как* возникшие из тления. Возникшее (74) из нетленности* не погибнет, но* пребудет нетленным*, как* возникшее из нетленности*. Поэтому множество людей заблудилось*, они не познали этого различия*, то есть — они умерли.

И довольно досюда, так как* не может никто противостоять природе* слов, которые я уже сказал о блаженном* нетленно* Боге Истины*. Если же есть некто, желающий верить* словам представленным, пусть он пройдет от сокровенного до завершения явного, и эта мысль* наставит его, как вера* в неявное найдена в явном.

Начало* знания таково: Господа всего по* истине* не называют Отцом, но* Праотцом*[23], ибо* Отец — начало явного, (75) ибо* Сей — безначальный* Праотец*, и Он видит Себя Самого в Себе, как в зеркале, и Он явил из Своего образа Самоотца*[24], то есть саморожденного* и предстоящего*[25], поскольку* предстоит* Предвечному*, Нерожденному*[26]. Это равный по воз-

расту* Тому, Кто до Него, но* не равный Ему по силе. И после Него Он явил множество предстоящих*, саморожденных* равновозрастных*, равносильных*. Они в славе и бесчисленны, и называют их поколением*, не имеющим царства над собой[27] среди царств установленных. И все множество в месте, над которым нет царства, называют сынами Нерожденного* Отца. Он же*, непонятный*, (76) всегда наполнен нетленностью* и радостью несказанной. Все они покоятся в Нем, они постоянно радуются в радости несказанной, над славой неизменной и ликованием неизмеримым, тем, о котором не слышали никогда, ни* поняли* его во всех эонах* и их мирах*. И довольно досюда, чтобы нам не уйти в бесконечность*[28].

Иное начало* знания таково: посредством <Само> рожденного*[29] первым явился до всего в бесконечности* самородный*, самосотворенный* Отец, совершенный в свете, светящем, несказанном. Он замыслил* в начале*, чтобы Его образ стал великой силой. Тотчас начало света того явило Человека[30] Бессмертного* андрогинного. Его имя (77) мужественное, называют Его — (Родитель)[31], совершенный Ум*, и* Его имя женственное — Всемудрая* София, Родительница*. Еще говорят о ней, что она подобна своему брату и своему супругу*[32]. Это истина необоримая, ибо* с истиной земной борется заблуждение*, которое с ней[33].

Бессмертным* Человеком явилось первое именование — Божественность и Царство, ибо* Отец, называемый — Человек-Самоотец*, явил его. Он создал Себе великий эон* для Своего величия, Он облекся великой властью*, Он воцарился над всем творением, Он создал Себе богов, и архангелов*, и ангелов*, мириады бесчисленные, для служения*.

Человеком же Тем началась* Божественность (78) и Царство, поэтому дано Ему имя — Бог богов, Царь царей. Первый Человек — это вера*(?)[34] тех, кто возник-

нет после. Есть в Нем собственный* ум*, мысль*, как Он есть, помышление* и мудрость*, суждение* и сила*. Все члены* существующие совершенны* и бессмертны*. По* нетленности* они равны, по* силе же* есть отличие*, как отличие отца от сына, и сына от мысли*, и мысли* от прочего.

Как я уже сказал, среди (не)рожденных[35] Единица*[36] — первая. Следуют за ней двоица* и троица* (до десятерицы*. И* десятерицы* начальствуют* над сотнями, и сотни начальствуют* над тысячами, и* тысячи начальствуют* над мириадами. И это — образ, существующий в бессмертных.

Единица* же* и мысль* принадлежат Человеку Бессмертному.)[37] (79–80)[38] (Помышления — в десятерицах. И* сотни — это мудрости, и* тысячи — это суждения, и* мириады — это силы. Те же, кто возник из [.....] существуют с их [.....] во всех эонах* [.....] (8) [.....] Явилась в начале* из ума* мысль* с помышлениями, и из помышлений — мудрости, из мудростей — суждения, из суждений — сила.

После же* всех членов* явилось из Его сил все то, что было явлено. И из того, что сотворено, явилось то, что изготовлено. И то, что сформировано*, явилось из того, что изготовлено. И то, чему дано имя, явилось из того, что сформировано*. И различие* (не)рожденных[39] явилось из того, чему дано имя, от начала до конца его, по силе всех эонов*[40].

Человек же* Бессмертный полон всяческой славой нетленной и радостью несказанной, и все Его царство ликует ликованием вечным, о которых не слышали никогда, ни* узнали их во всех эонах*, возникших после, и их мирах*.

Затем возникло иное начало* из Человека Бессмертного, Того, Кто назван Родителем, (Умом* самосовершенным*)[41]. Он согласился[42] со Своей супругой* Великой Софией, Он явил Своего первородного Сына, анд-

ро(9)гинного, Того, Кто назван Первородным Сыном Божьим. Его женственность — Первородная София*, Мать всего, которую некоторые называют Любовью*. И есть у Него власть* от Его Отца. Он создал Себе великий эон* для* Своего величия.) (81) Он создал Себе ангелов*, мириады бесчисленные, для служения*. Все множество ангелов* тех называют Церковью* Святых, светов без тени. И когда они приветствуют* друг друга, их приветствия* становятся ангелами*, подобными им[43]. Отца-Прародителя* называют Адамом Света[44].

И* царство Сына Человека наполнено радостью несказанной и ликованием неизменным, и они веселятся*, пребывая в радости несказанной, над своей славой нетленной, той, о которой не слышали никогда, ни* явилась она во всех эонах* возникших (после)[45] и их мирах.

Сын же Человека согласился* с Софией*, Своей супругой*. Он явил великое (Светило)[46] (82) андрогинное. Его имя мужественное, говорят о Нем — Спаситель*, Родитель всех вещей. Его имя женственное, говорят о Нем — София, Всеродительница*, некоторые называют ее — Вера*.

Спаситель* же согласился* со Своей супругой* Верой*-Софией*. Он явил (шестерицу)[47] духовную*, андрогинную, и это образ* тех, кто до них[48]. Мужские их имена таковы: первый — Нерожденный*, второй — Саморожденный*, третий — Родитель*, четвертый — Прародитель*[49], пятый — Всеродитель*, шестой — Родоначальник*, а имена женские таковы: первая — Всемудрая* София, вторая — Всемать* София, третья — Всеродительница* София, четвертая — Прародительница* София, пятая — Любовь*-Со(83)фия, шестая — Вера*-София.

Из их согласия*, о котором я уже сказал, явились в эонах* установленных мысли*, из мыслей* — помышления*, из помышлений* — мудрости*, из мудростей* — суждения*, из суждений* — воли*, из воль* — слова*[50].

Двенадцать же сил, о которых я уже сказал, согласились* друг с другом. Они явили (шестерицу сил духовных, каждая из них)[51], так что* стало семьдесят две силы*. Семьдесят две явили, каждая из них, пять духовных*, то есть триста шестьдесят сил*[52]. Соединение их всех — это желание[53].

Бессмертный* же Человек, (наш эон* стал образом* Его)[54]. Время* стало образом* Прародителя*, (84) Сына Его. Год стал образом* Спасителя*. Двенадцать месяцев стали образом* двенадцати сил. Триста шестьдесят дней года стали образом* трехсот шестидесяти сил, явившихся из Спасителя*. Ангелы*, возникшие из них, бесчисленные, стали их образом* их часы и мгновения[55].

И когда они явились, те, о ком я уже рассказал, создал Себе Всеродитель*, их Отец, сначала двенадцать эонов* для служения* двенадцати ангелам*. И во всех эонах* было по шести небес, в каждом из них, так что* стало семьдесят два неба семидесяти двух сил, тех, которые явились из Него. И во всех небесах было по пяти твердей*, так что стало триста (85) шестьдесят твердей* трехсот шестидесяти сил, тех, которые явились из них.

Когда тверди* завершились, им дали имя трехсот шестидесяти небес[56], по имени небес, которые до них, и все они совершенны и благи. И так явился изъян* женственности[57].

Первый же эон* — Бессмертного* Человека, второй эон* — Сына Человека, называемого Прародителем*, <третий эон — сына Сына Человека,>[58] называемого Спасителем*. Обладающий ими — эон*, над которым нет царства, (эон*) Вечного Бога бесконечного*, эон* эонов, (эон*) бессмертных*, которые в нем, (эон*) над Восьмерицей, явившейся в бездне*[59].

И* Он, Бессмертный* Человек, явил эоны* и силы, и царства, Он дал власть* каждому, (86) явившемуся из Него, чтобы они создали тех, кого они захотят, до

(последних)[60], которые над бездной*, ибо* они согласились* друг с другом, они явили всяческое величие. И из духа* — множество светов, они в славе и бесчисленны, те, кому дано имя в начале*, а именно — начало, середина и завершение, то есть первый эон*, и второй, и третий. Первому дано имя — Единство и Покой*, и у каждого есть свое имя, так что (третий эон* назван Церковью* из-за)[61] великого множества, явившегося в Одном множественном (?)[62]. Из-за того, что множество, собираясь, приходит в единство, называют их Церковью*, согласно* Церкви*, превосходящей небо[63].

Поэтому Церковь* (87) Восьмерицы явлена андрогинной, дано ей имя частью* мужское и частью* женское. Мужчине дано имя — Церковь*, женщине — Жизнь*[64], чтобы она явилась, ибо от женщины возникла жизнь во всех эонах*, (и все имена получены от этого начала*[65], ибо из его благоволения* и его мысли* явились силы*, те, что названы богами богов. И боги богов из своих мудростей* явили богов. И боги из своих мудростей* явили го́сподов го́сподов. И го́споды го́сподов из своих суждений* явили го́сподов. И го́споды из своих сил явили архангелов*. И архангелы* из своих слов явили ангелов*. И из них явились виды*, (88) и облики*, и формы*, и имена во всех эонах* и их мирах*)[66].

Все бессмертные*, о которых я уже сказал, все имеют власть* из силы Бессмертного* Человека и Софии, Его супруги*, той, которая названа Молчанием*. Дано ей имя — Молчание*, ибо помышлением*, без слова, она совершила свое величие[67].

Нетленности*[68], имея власть*, создали себе, каждая из них, великие царства во всех небесах бессмертных* и их твердях*, престолы* <и> храмы* для* своего величия, некоторые же* в обителях и колесницах*[69], в славах несказанных, тех, о которых невозможно рассказать никакому естеству*. Они создали себе воинства* ангельские*, бесчисленные, для слу(89)жения*, и славу,

и еще* — девственных* духов* светлых, несказанных. Нет у них ни труда, ни бессилия, но* только желание, и оно исполняется тотчас[70].

Так совершились эоны* и небеса и тверди* славы Бессмертного* Человека и Софии, Его супруги*, место, (получившее образ)[71] всех эонов и их миров*, и возникших после них, чтобы были созданы по образам* места того их подобия в небесах бездны* и их мирах*.

И все естество* из Бессмертного*, от Нерожденного* до возникновения бездны*[72], в свете светящем без тени и в радости несказанной, и в ликовании неизреченном, и они веселятся*, пребывая в славе неизменной и покое* неизмеримом, том, о котором не могут рассказать, (90) ни* понять* его, все эоны,* возникшие (после),[73] и их силы. И довольно досюда.

И* все то, что я уже сказал тебе, я сказал так, чтобы ты смог принять, пока Ненаученный не явится в тебе, и все это Он расскажет тебе в радости и знании чистом[74].

Евгност блаженный*[75].

Перевод выполнен по первому изданию: Douglas M. Parrot (editor). Nag Hammadi Codices III, 3–4 and V, 1 with Papyrus Berolinensis 8502,3 and Oxyrhynchus Papyrus 1081. Eugnostos and The Sophia of Jesus Christ. (Nag Hammadi Studies XXVII), Brill, Leiden, New York, København, Köln, 1991 (далее в этой главе — «Пэррот» с указанием страницы издания). Ряд фрагментов сверен по изданиям: Сочинения гностиков в Берлинском коптском папирусе 8502. Перевод с немецкого и коптского, дополнительные примечания и главы А. С. Четверухина. СПб., 2004; А. И. Еланская, Премудрость Иисуса Христа. Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками. СПб., 2004.

За основу принята версия III кодекса, как лучше сохранившаяся. В тех случаях, когда она явно неисправна либо параллельные тексты позволяют предположить лучшее прочтение несохранившегося греческого оригинала, проведены исправления по параллельным текстам Послания Евгноста в кодексе V (Евг. V) и Премудрости Иисуса Христа (Прем. ИХ III и Прем. ИХ BG), что каждый раз отмечается в тексте круглыми скобками и оговаривается в примечаниях. Арабскими цифрами обозначены номера страниц и строк в параллельных версиях. Восстановления лакун, выполненные Д. Пэрротом, в переводе не отмечены.

1 В издании Пэррота текст озаглавлен «Eugnostos the Blessed», то есть «Евгност блаженный», причем «Евгност» понимается как имя, а «блаженный» как почетный титул, указывающий, возможно, на то, что этот Евгност, обладавший большим авторитетом в общине, к моменту переписывания послания уже умер (Пэррот, стр. 8). П. Беллет предлагает принципиально иной подход: предполагается, что речь идет не о Евгносте блаженном, а о «евгносте Макарии», причем греческое Μακάριος понимается как имя, а «евгност» как иерархический титул, наподобие титулов католического духовенства. См.: Беллет, 1978, 45–47, 54–56, 63 и обоснованную критику этой концепции А. Л. Хосроевым (Хосроев, 1997, 244, 251–252). В параллельном Евг. V от первых двух строк сохранились отдельные буквы, так что заглавие и адресат послания утрачены.

2 «Радуйтесь» — Евг. III коптское ⲣⲁϣⲉ, Евг. V — χαιρε. Нормативное для жанра посланий приветствие χαίρειν.

3 В обоих текстах Кодекса III данный отрывок несет следы позднейшей редакционной правки, имевшей место, вероятно, уже

на коптской стадии бытования текста. Интерполировано, а в Прем. ИХ III и вложено в уста Иисуса выражение сєо ⲛ̅ϣⲟⲓϭ/ єтоⲛ̅ϣⲟⲓϭ̅ — «они — пыль», разрушающее изначальный смысл текста не меньше, чем пресловутое «спасение от иудеев», точно так же интерполированное и вложенное в уста Иисуса в каноническом Евангелии от Иоанна (4:22). Весь отрывок, таким образом, принял вид: «Радуйтесь! Я хочу, чтобы вы поняли, что все люди, рожденные от создания мира доныне, *есть пыль.* Они ищут Бога, Кто Он или Каков Он, и они не нашли Его» (Евг., III 70, 2–8); «Я хочу, чтобы вы поняли, что все люди, рожденные на земле от создания мира доныне, *будучи пылью*, искали Бога, Кто Он или Каков Он, и они не нашли Его» (Прем. ИХ III, 92, 7–13). К сожалению, в NHLE не только никак не отражено наличие интерполяции в данном отрывке, но и ϩⲛ̅ⲛⲉⲉⲓ («я хочу») коптского оригинала ошибочно понято, как ϩⲛ̅ ⲛⲉⲉⲓ («о том»), что искажает читательское восприятие памятника в целом: «Rejoice *in these things* to know that all men born from the foundation of the world until now *are dust*. Inquiring about God, who he is, and what he is like, they have not found him» (NHLE, 1977, 208).

4 «Устроение» — греческое слово διοίκησις, означающее буквально «управление, домостроительство». Наше понимание опирается на одно из значений слова διοικέω — «устраивать». Ср. Премудрость Иисуса Христа BG, 80–81: «Мудрейшие же из них, исходя из устроения (διοίκησις) мира и движения, (уже) выдвинули предположение. Их предположение, однако, не установило истины. Устроение (διοίκησις) ведь обычно характеризуется тем, что рассматривается тремя способами философами всеми» (Четверухин, 2004, 275, 277).

5 В параллельных текстах — «тремя образами» (ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ; V, 1, 14), «тремя способами» (ⲛ̅ϩⲉ; III, 92, 19; BG, 81, 2).

6 В Евг. III отсутствует. Восстановление по V, 1, 15–16.

7 Чтение подтверждается Прем.ИХ III. Прем.ИХ BG упоминает о святом/чистом духе (ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϩ). Параллельный текст Евг. V сильно поврежден.

8 В рукописи ⲟⲩⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉϣⲱⲡⲉ, буквально — «то, чему дóлжно быть». Сохранившееся в V, 1, 22 слово εἱμαρμένη (судьба, рок)

позволяет уточнить значение коптского выражения ⲧⲉϩⲁⲛⲧ (III, 71, 4; 93, 15–16), вариант — ⲧⲉⲑⲟⲛⲧ (BG, 81, 11; 82, 7). Этот вопрос рассмотрен П. Беллетом (1978, 59–62), который приводит в качестве примера употребления глагола ϩⲱⲛⲧ (ϩⲁⲛⲧ†) отрывок из Манихейской Псалтыри 39.28: ⲡⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲥϩⲛⲏⲧ ⲁⲉⲓ, ⲛⲉⲓⲉⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧϥⲛⲏⲧ ⲁϣⲱⲡⲉ. ⲡⲉⲧϩⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛⲧ ⲁϣⲱⲡⲉ, ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϥⲛⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲁⲓϭⲉ, то есть «Добро должно прийти, блажен тот, благодаря кому оно приходит. Злу также *суждено* возникнуть, горе тому, по чьей вине оно приходит»; см. также: Четверухин, 2004, 276–277, 398–399; Еланская, 2004, 234, 245 прим. 81.2. Ср. Апокриф Иоанна II, 28: «Когда первый архонт узнал, что они возвышены более, чем он в вышине, и мыслят лучше, чем он, то он пожелал схватить их мысль, не зная, что они выше его в мысли и что он не сможет схватить их. Он держал совет со своими властями, теми, что его силы, и они вместе совершили прелюбодеяние с Софией, и они породили постыдную Судьбу (εἱμαρμένη), то есть последнюю из оков изменчивых: она такая, что (в ней) все изменчиво. И она тягостна и сильна, та, с которой соединены боги и ангелы, и демоны, и все роды по сей день. Ибо от этой судьбы происходят всякое бесчестие, и насилие, и злословие, и оковы забвения, и незнание, и всякая тяжкая заповедь, и тяжкие грехи, и великие страхи. И таким образом все творение стало слепым, дабы они не могли познать Бога, Который надо всеми ними» (Трофимова, 1989, 215); Откровение Петра VII, 78: «И они будут возвещать неизбежную судьбу (εἱμαρμένη), от которой напрасно будет (стараться) убегать род бессмертных душ вплоть до Моего пришествия» (Хосроев, 1997, 320).

9 В рукописи ϣⲁϥⲁⲁϥ — буквально «он обычно делает себя» (ⲱⲛϩ̀ — «жизнь», м. р.), то есть происходит сама собой, случайно.

10 В Евг. III — ⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲟⲩⲙ̀ⲛ̀ⲧⲥⲟϭ ⲧⲉ — «Провидение — глупость». В BG, 82, 6–7 сохранилось греческое слово ἄσοφον, подтвержденное Прем. ИХ III: «Провидение — нет мудрости в нем» (III, 93, 14–15).

11 Пэррот (5) идентифицирует перечисленные философские мнения с эпикурейством, стоицизмом и халдейской теоретиче-

ской астрологией и указывает, что самым поздним периодом, когда перечисленными учениями исчерпывались «мнения всех философов», был I век до н. э.

12 То есть способный открыть для себя Бога Истины уже является бессмертным, хотя и пребывает среди смертных людей. Ср. Ипостась архонтов II, 96: «Все, кто познал этот путь, будут бессмертны среди людей смертных» (Еланская, 2001, 340): Откровение Петра VII, 83–83: «Поэтому Я сказал: Всякому, кто имеет, будет дано, и он будет иметь в изобилии. А тот, кто не имеет, — то есть человек, который принадлежит этому месту и является совершенно мертвым, поскольку он продукт тварного рождения, и который при появлении того, кто принадлежит бессмертной сущности, думает, что этот последний будет схвачен, — у него будет взято и добавлено тому, который (истинно) существует» (Хосроев, 1997, 324); также Пистис София, глава XCVI:

«Тот человек, который сию тайну неизреченного обретет
и станет совершенным во всех его типах и во всех его формах,
и есть человек, пребывающий в мире,
но превосходит он всех ангелов и превзойдет их еще более;
человек он, пребывающий в мире,
но превосходит он всех архангелов и превзойдет их еще более;
человек он, пребывающий в мире,
но превосходит он всех тиранов и превзойдет их еще более;
человек он, пребывающий в мире,
но превосходит он всех господ и над всеми ими себя возвысит;
человек он, пребывающий в мире,
но превосходит он всех богов и над всеми ими себя возвысит;
<.....>
человек он, пребывающий в мире,
но восцарствует он со Мной в Моем царстве;
человек он, пребывающий в мире,
но царь он в свете;
человек он, пребывающий в мире,
но не от мира он» (Трофимова, 1979, 42–43).

13 Ср. Апокриф Иоанна II, 2–3: «Он Дух незримый. Не подобает думать о Нем как о богах или о чем-то подобном. Ибо Он

больше бога, ведь нет никого выше Него, нет никого, кто был бы господином над Ним. Он ни в каком бы то ни было подчинении, ибо все существует в Нем, (Он же стоит) один, потому что Он не нуждается в чем бы то ни было, ведь Он полностью совершенен. У Него нет в чем бы то ни было недостатка, (нет того), чем бы Он мог быть пополнен. Но все время Он полностью совершенен в свете. Он безграничен, ибо нет никого перед Ним, чтобы ограничить Его. Он непостижим, ибо нет никого перед Ним, кто постиг бы Его. Он неизмерим, ибо нет никого перед Ним, чтобы измерить Его. Он невидим, ибо никто не видит Его. Он вечен, Он существует вечно. Он невыразим, ибо никто не может охватить Его, чтобы выразить Его. Он неназываем, ибо нет никого перед Ним, чтобы назвать Его. <...> Он не получил, ибо нет никого перед Ним, чтобы Он получил от него нечто» (Трофимова, 1989, 198, 199).

14 Чтение «Нет у Него подобия человеческого» (ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲙⲉ) не подтверждается V, 2, 18, где, несмотря на слабую сохранность текста, видно, что речь идет не о человеческом подобии/форме (μορφή), а о подобии/форме вообще. Ср. Книгу Величия Отца, 60: «Неимеющий образа, Он до всех образов. <...> Таков существующий в единственном образе, несущем, спокойном, непознаваемом». Утверждение, что у Бога нет именно человеческого подобия, может отражать полемику с ветхозаветными представлениями об антропоморфном божестве.

15 «Вид» — греческое ἰδέα.

16 Достаточно вероятно, что в греческом протографе текста вся фраза относилась не к виду, а непосредственно к Сущему, но это не подтверждается ни одним из сохранившихся переводов (текст Евг. V, параллельный данному отрывку, разрушен практически полностью).

17 В Евг. III, 72 — «пребывающий». Восстановление по III, 95, 11.

18 В Евг. V, 3, 6 — «величия» (мн. ч). Величие (μέγεθος/ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲟⲃ̅) — с одной стороны, свойство Божества, с другой — Его эон, совокупность принадлежащего Ему. Величием Отца/Праот-

ца/Первого Отца является полнота/плерома. Ср. Евг. III, 86, где совокупность эонов, небес и твердей Софии названа ее величием.

19 «Всем всего» — ⲛ̅ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ; Прем. ИХ III, 96.1–2: ⲙⲡϩⲟⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ. В своем комментарии на трактат Пистис София (Вера-Премудрость) А. И. Еланская указывает: «Интересно, что слово ⲡⲧⲏⲣϥ во множественном числе, ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ, означает просто „все вещи“ и в Премудрости Иисуса Христа употребляется параллельно с ⲛ̅ⲕⲁ / ϣ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ. Так, Спаситель титулуется там „Породителем всех вещей“ (ϣ̅ⲕⲁ, стр. 103), а его супруга София, Всепородительница, „Матерью всех вещей“ (ⲛⲓⲣⲧⲏⲣϥ, стр. 118). Там же говорится об Отце всего, что Он „властвует над вещами всего“ (ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ, стр. 85)» (2004, 181, прим. 9). Приняв к сведению точку зрения крупнейшего в нашей стране специалиста, мы тем не менее предпочитаем переводить и ⲡⲧⲏⲣϥ, и ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ как «всё», поскольку изданный Д. Пэрротом синопсис двух рукописей Послания Евгноста и двух рукописей Премудрости Иисуса Христа демонстрирует свободную взаимозаменяемость таких терминов, как ⲡⲧⲏⲣϥ / ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ / ⲡϩⲟⲗⲱⲛ (ὅλος), а также ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ («все вещи») и ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ («каждый»). См. также прим. 10 к Евангелию Истины и прим. 2 к Книге Величия Отца.

20 Пять «членов души» Евгност рассматривает как принцип, положенный в основу существования духовного мира. При этом у него учение изложено четко и последовательно, в отличие от Нового Завета, где употребляются все пять терминов, но без попытки выстроить их в систему, и священных книг манихеев, в частности, коптских Кефалайа, где учение несколько снижено и изменен даже порядок употребления терминов (см. особенно главу XXXVIII «О Разуме света, Апостолах и Святых» (Смагина, 1998, 126–137)). Вполне естественно, что Мани Хайа, не владевший греческим языком и, соответственно, греческой философской терминологией, пользовался при изложении своей системы арамейскими аналогами терминов, что, при дальнейшем переводе на коптский (возможно, непосредственно с арамейского, без промежуточного греческого перевода), не могло не вызвать искажений. В таблице мы приводим употребление терминов в обеих рукописях

Послания Евгноста и — для сравнения — в обеих рукописях Премудрости Иисуса Христа и в манихейских Кефалайа:

	Евгност III	Евгност V	Прем.ИХ III	Прем.ИХ BG	Кефалайа[1]
Ум	νοῦς	νοῦς	νοῦς	νοῦς	νοῦς
Мысль	ἔννοια	ἔννοια	ἔννοια	ἔννοια	ⲙⲉⲧⲉ
Помышление	ἐνθύμησις	ⲙⲉⲉⲧⲉ	ἐνθύμησις	ἐνθύμησις	ⲥⲁϫⲛⲉ*
Мудрость	φρόνησις	ⲥⲃⲱ	φρόνησις	ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ	ⲥⲃⲱ*
Суждение	λογισμός	ϣⲟϫⲛⲉ	λογισμός	ⲙⲉⲉⲧⲉ	ⲙⲁⲕⲙⲉⲕ

21 Термин ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ является коптской калькой греческого слова πρόγνωσις.

22 Ср. Евангелие Истины I, 27–28: «Если Он пожелает, Он являет то, чего Он желает, давая ему образ и давая ему имя. Он дает им имя и Он побуждает их появиться, тех, кто, пока они не появились, не знают о Том, Кто создал их. Я не говорю, что они ничто — те, кто пока не появились, но все вещи, которые еще не явились, пребывают в Том, Кто пожелает, чтобы они появились, если Он пожелает, как время грядущее. Он знает то, что Он произведет, но плод, который еще не явлен, не знает ничего и не делает еще никакого дела»; Книгу Величия Отца, 45: «Ты единственный — давший подобие всей твари, Ты явил их из Себя. Ты — Создатель неявных, ибо они — те, кого знаешь Ты один, мы не знаем их. Ты единственный — указывающий нам на них, чтобы мы просили Тебя явить их и узнали их благодаря Тебе, единственному».

23 «Праотец» — προπάτωρ = ⲡϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲓⲱⲧ — «Первый Отец».

24 «Самоотец» — в рукописи греческое αὐτοπάτωρ; ср. Самоотца эона Матери в Книге Величия Отца, глава XVIII, стр. 40–42 рукописи.

25 То есть Праотец, глядя в Себя, как в зеркало, увидел Свое отражение, и это отражение стало духовной сущностью —

[1] В Кефалайа порядок по отношению к Посланию Евгноста изменен: за «мыслью» следует «мудрость», а уже затем — «помышление». См.: Смагина, 1998, глоссарий: «мысль», 427–429; Хосроев, 1997, 163.

Самоотцом. Греческое ἀντωπεῖν переводим как «предстоять», хотя Пэррот (72) переводит «confront» — «противостоять».

26 При переводе данного отрывка переводчик-копт столкнулся с определенными трудностями, что отразилось на переводе: ⲁⲧⲱ ⲛⲁⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲡⲓ ⲁⲛⲧⲟⲡⲓⲧⲟ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲟⲛⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲁϩⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ. Ср. Pap.Ox. 1081: κ[αὶ ἀντωπὸς ἐ]πὶ ἀντ[ω]πῖ[το τῷ προόν]τι ἀγεννήτ[ῳ πρι] (Пэррот, 214). Ср. также Премудрость Иисуса Христа BG, 91 в переводе А. С. Четверухина: «Открывается Он, будучи подобен только Самому Себе. Он же — Свой образ. Явил Он Себя Первоотцом, Богом-Отцом, и как обращенный вперед, ибо Он пред лицом Того, Который существует изначально — Нерожденного Отца» (Четверухин, 2004, 297); и А. И. Еланской: «Он является, будучи подобным Себе Самому. Он же явил Свой образ как Первоотца, Бога-Отца и обращенного вперед, ибо Он (то есть Бог-Отец) перед лицом Того, Который существует изначала (то есть Праотца)». В примечании указано: «Обращенный вперед» — то есть обращенный к Праотцу, находящийся перед Его лицом» (Еланская, 2004, 236, 253, прим. 91.5).

27 «Поколение» — греческое γενεά. «Поколение, не имеющее царей над собой» — образ, достаточно часто встречающийся в писаниях Наг-Хаммади; ср. Ипостась архонтов II, 97: «Когда Человек Истинный явит в создании (то есть в виде создания, существа) Дух Истины, Тот, Которого Отец послал, тогда Тот (Дух Истины) наставит относительно всех вещей и помажет их помазанием жизни вечной, которое дано Ему поколением, которое не имеет царей (над собой)»; Происхождение мира II, 124– 125: «Спаситель сотворил спасение через них всех, и духи этих являются, будучи избранными, и блаженными, и различными по избранности, и другие многочисленные, которые без царя и избраннее всех, которые до них, так что существуют четыре рода. Три рода принадлежат царям Огдоады, четвертый же род (γένος) — совершенный, без царя, который выше них. Ибо все эти войдут в место святое их Отца и упокоятся в упокоении, и славе вечной, несказанной, и в радости непрестанной. Они же — цари в смертном как бессмертные. Они будут судить богов хаоса и их силы»; Откровение Адама V, 82–83: «Поколение же, не имеющее царей

над собой, говорит: Бог избрал Его из эонов всех. Он заставил Гносис Незапятнанного истины существовать в Нем. Он сказал: Вышло из воздуха чуждого из великих эонов Великое Светило, (заставив) поколение тех людей излучать свет, тех, которых Оно избрало Себе, чтобы они светили на весь эон» (Еланская, 2001, 331, 340, 347). Ср. также «поколение живое и непоколебимое» в Апокрифе Иоанна, Евангелии Египтян, Трех стелах Сифа, Мелхиседеке, «поколение Сына Человека» в Свидетельстве Истины. Сам термин γενεά (поколение) в данном случае предпочтительнее термина γένος (род), поскольку все принадлежащие к нему являются братьями, детьми одного Отца и, в известном смысле, современниками друг другу.

28 Данная фраза отсутствует во всех трех параллельных текстах.

29 «<Само>рожденного» — ⲙ̅ⲡ<ⲁⲩⲧⲟ>ⲩⲉⲛⲛⲏⲧⲟⲥ; восстановление Пэррота (80) на основании III, 82, 13–14 и V, 5, 20.

30 См. прим. 11 к Слову о Воскресении.

31 В Евг. III — «Рожденный». Восстановление по V, 6, 6.

32 Данная фраза отсутствует во всех трех параллельных текстах.

33 То есть это истина высшая, с которой невозможно бороться, тогда как с истиной земной, «низшей», борется пребывающее вместе с ней заблуждение. Ср. Пэррот, 86: *«She is uncontested truth, for here below error, which exists with truth, contests it»*. В Евг. V весь отрывок изложен иначе: «Именуют ее истиной, поскольку они равны в силе с их прародителями, то есть истинность необоримая, знающая себя в себе самой, в сокровенном, имеющая заблуждение, борющееся с ней» (V, 6, 9–14). См. прим. 12 к Евангелию Истины.

34 В Евг. V данная фраза изложена так: «[Явился же] из Сего иной [...], который — источник [тех, кто] возник после него» (V, 7, 3–5). Здесь слово «источник» (ⲡⲏⲩⲏ) является прямой параллелью к созвучному ему слову «вера» (ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ) в Евг. III. Логика текста позволяет предположить, что в авторском варианте был именно «источник», а не «вера».

35 В Евг. III — «рожденных». В параллельных текстах вся фраза выглядит так: «Как я уже говорил, среди рожденных Единица — первая» (Евг. III, 78, 16–17); «Как то, что я уже сказал о рожденных, Единица — первая» (Прем. ИХ III, 103, 8–10); «И, как я уже сказал, Единица не среди первых рожденных» (Прем. ИХ BG, 97, 9–11). Несколько особняком стоит Евг. V: «И как среди нерожденных, Единица и двоица до [десятериц]» (V, 7, 17–19). Совершенно очевидно, что в этом отрывке переводчики-копты столкнулись с трудностями. Восстановить изначальный смысл, хотя и предположительно, но достаточно уверенно, позволяет отрывок V, 8, 15–18 и параллельные III, 103, 19–21 и BG, 98, 4–7 (в Евг. III утрачен лист). И в Прем. ИХ III и в Прем. ИХ BG сохранено греческое слово ἀγέννητος — «нерожденный», на основании чего мы и восстанавливаем текст.

36 «Единица» — греческое μονάς, то есть Монада, но далее следуют числовые соотношения, так что «единица» представляется достаточно корректным переводом термина. Ср. Книгу Величия Отца, стр. 2: «И это Отец, из Которого вышла Единица, как искра света, та, для которой все миры — как ничто».

37 Текст Евг. III маловразумителен из-за своеобразной передачи числительных. Восстановление по V, 7, 19–25.

38 В Евг. III стр. 79 и 80 утрачены. Восстановление по Евг. V и параллельным отрывкам Прем. ИХ III и BG.

39 См. прим. 34.

40 Ср. Прем. ИХ III: «Поэтому возникло различие нерожденных (ἀγέννητος) от начала до конца их» (III, 103, 10–21).

41 В Евг. V — «Родителем, совершенным от Себя Самого». Восстановление по Прем. ИХ BG: ⲣⲉϥϫⲡⲟ ⲡⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩⲧⲟⲧⲉ[ⲗⲓⲟⲥ] (BG, 98, 17–99, 1).

42 «Согласился» — в рукописи Евг. V лакуна, восстановление Пэррота, стр. 104: [ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓ ⲡⲓϯ]ⲙⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲩⲛ[ⲍⲩⲅⲟⲥ ϯⲛⲟⲃ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲓⲁ]. В параллельных текстах Прем. ИХ вместо греческого слова συμθωνεῖν стоит слово ἐνθυμεῖν «поразмыслить», что

можно рассматривать либо как ошибку писца, вкравшуюся в текст на достаточно ранней стадии его бытования еще на греческом языке, либо как осознанную, теологически обусловленную попытку редактора Прем. ИХ уйти от возможного понимания «согласия» в сексуальном смысле. Ниже в тексте Евг. III «Сын же Человека согласился (συμθωνεῖν) с Софией, Своей супругой» и «Спаситель же согласился (συμθωνεῖν) со Своей супругой Верой-Софией».

43 В примечании к переводу Премудрости Иисуса Христа А. И. Еланская приводит альтернативный перевод данного отрывка: «Если же эти целуют (ἀσπάζεσθαι) друг друга, их поцелуи (ἀσπασμός) становятся ангелами, подобными им» (Еланская, 2004, 273).

44 Ср. Прем. ИХ III и BG: «Отца-Прародителя называют — Адам, Око света, ибо Он вышел из света светящего» (III, 105, 11–14); «Отца-Прародителя называют — Адам, Око света, поскольку Он вышел из света» (BG, 100, 12–16).

45 В Евг. III отсутствует. Восстановление по V, 10, 2; III, 106, 4; BG, 101, 19.

46 «Светило» — φωστήρ — V, 10, 7. В параллельных текстах «великий свет» — ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

47 В Евг. III — «шесть духовных». Восстановление по V, 10, 15–16.

48 То есть духовная шестерица, явленная Спасителем и Верой (Пистис) Софией, подобна духовным сущностям, о которых говорилось выше.

49 Прародитель (πρετογενέτωρ) является в то же время и Первородным (πρωτογένητος); ср. Книгу Величия Отца, 42, 43.

50 Последовательность: ἔννοια — ἐνθύμησις — φρόνησις — λογισμός — θέλησις — λόγος. В Евг. V далее следует отрывок, отсутствующий как в Евг. III, так и в параллельных фрагментах Прем. ИХ: «Есть у них и другие имена. И мысли называют богами, и помышления — гóсподами. Мудрости — это <арх>ангелы, суждения — это ангелы. Воли — это слова» (V, 11, 15–20). Пэррот (122) отмечает, что последнее предло-

жение очевидно повреждено в рукописной традиции, поскольку «слова» не могут быть другим именем «воль».

51 Евг. III — «Они явились, мужчины, женщины». Восстановление по V, 11, 23–24.

52 Числовая последовательность — у каждого из членов духовной шестерицы два имени, мужское и женское, итого двенадцать сил. Каждая из двенадцати сил явила шесть сил духовных, итого семьдесят две силы. Ср. избрание двенадцати апостолов в Мк., 3:14 (Мф., 10:1 / Лк., 6:13) и семидесяти двух учеников в Лк., 10:1; также семьдесят два иудейских толковника, создавших Септуагинту, и семьдесят два манихейских епископа, рукоположенных самим Мани Хайа по примеру Христа, о чем говорится в Кефалайа I, 12: «Его (Христа) апостолы тоже проповедовали о Нем, что Он принял образ раба и вид, как у людей; Он снизошел, открылся в мире, в учении иудеев, избрал Своих двенадцать и Своих семьдесят два и исполнил волю Отца Своего, пославшего Его в мир» (Смагина, 1998, 62). В писаниях Наг-Хаммади ближайшая параллель — семьдесят два образа колесницы Саваофа, давшие образ семидесяти двум (языческим) богам, начальствующим над семьюдесятью двумя языками народов в трактате Происхождение мира (II, 105). Каждая из семидесяти двух сил явила еще пять духовных, что составляет триста шестьдесят духовных сил и соответствует числу дней года в египетском календаре.

53 «Желание» — ⲡⲟⲩⲱϣ. К сожалению, этим коптским словом передается и θέλησις (воля), и тогда восстановление Пэррота (124) в Евг. V: «[Their union is the *will of the Father*, who revealed them...]» является корректным, и ἐπιθυμία (вожделение, похоть), что представляется более убедительным, поскольку словом ϩⲱⲧⲣ обозначается в первую очередь именно брачное соединение.

54 Евг. III — «Бессмертный же Человек, он стал Ему образом, наш эон». Восстановление по V, 12, 4–5.

55 «Ангелы, возникшие из них (из трехсот шестидесяти сил), бесчисленные, стали их (то есть ангелов) образом их (трехсот шестидесяти дней года) часы и мгновения».

56 Ср. 365 небес космогонии, приписанной Иринеем Василиду (Adv.haer. I.24.3–7).

57 То есть триста шестьдесят небес это и есть изъян женственности, несмотря на то что в Послании Евгноста София действует в согласии со Спасителем, своим супругом. Ср. Послание Петра к Филиппу VIII, 135: «Об изъяне же эонов — этот изъян в непослушании и нерассудительности Матери, которые она явила без повеления Величия Отца. Она пожелала воздвигнуть эоны, и, когда она сказала, явился Надменный. Она же оставила часть, и Надменный захватил ее, и она стала изъяном. Таков изъян эонов, который Надменный получил в удел»; Апокриф Иоанна II, 13: «Тогда мать начала метаться туда и сюда. Она узнала об изъяне, когда сияние ее света уменьшилось. И она потемнела, ибо ее соговарищ не согласился с ней» (Трофимова, 1989, 205). Нельзя исключить, впрочем, что вся фраза об «изъяне женственности» является позднейшей интерполяцией.

58 В рукописи пропущена часть текста. Восстановление <ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲡⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ> ⲡⲉⲧⲉϣⲁϯⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ на основании Евг. V, 13, 12–14 и Евг. III, 82, 1–3, где Спасителем назван именно сын Сына Человека.

59 В разных рукописях содержание данного отрывка существенно различается. Приводим два параллельных текста (в Прем. ИХ III утрачен лист): «[и первый] эон — Человека [Бессмертного], второй — [Сына] Человека, Того, Кто назван Первородным, третий — сына Сына Человека, Того, Кто назван Спасителем. Тот же, который обладает ими, — эон, не имеющий царства над собой, (эон) Бога вечного и беско[нечного], (эон) эонов бессмертных, [тот, который над восьмери]цей, [явившейся в] бездне» (V, 13, 7–21). «Первый эон — Сына Человека, называемого Прародителем, называемого Спасителем, явившегося, второй эон — Человека, называемого Адамом, Оком света. Обладающий ими — эон, над которым нет царства, (эон) вечного бесконечного Бога, саморожденный эон эонов, которые в нем, о которых я уже сказал, (эон) над Семерицей, явившейся из Софии, которая — первый эон» (BG, 108, 1–109, 4). При таком расхождении свидетельств любая

реконструкция первоначального смысла текста может быть только предположительной. Греческое χάος мы переводим как «бездна», следуя, в данном случае, отечественной традиции перевода Священного Писания — ср. перевод этого слова в Елизаветинской Библии — **про́пасть** (Мих., 1:6; Зах., 14:4); ср. в Апокрифе Иоанна III, 17: «И он (Ялдаваоф) повелел, чтобы семеро царствовали над небесами и пятеро — над бездной и адом (**ⲉϫⲙ̅ ⲡϫⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ**)», в BG, 42 — «над бездной ада (**ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϫⲁⲟⲥ ⲛⲁⲙⲛⲧⲉ**)», в II, 11 — «над глубиной бездны (**ⲁϫⲙ̅ ⲡϣⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲛ**)».

60 Евг. III — «до дней, которые над бездной». Восстановление по BG, 109, 11–12.

61 Евг. III — «названа Церковь в трех эонах, ибо из большого множества...» Восстановление по V, 14, 12–13.

62 «Один множественный» — **ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲧⲟ**. Возможно, **ⲡⲓⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ** — «Один Единый», но это остается предположением, не подтвержденным параллельными текстами.

63 Данный отрывок в рукописной традиции сохранился в совершенно неисправном виде. Восстановление по всем трем сохранившимся рукописям (в Прем. ИХ III утрачен лист). Для сравнения приводим два текста: «Есть у каждого свое имя, и чтобы был назван Церковью третий эон из-за множества, явившегося из Одного, ибо все они соберутся вместе, воедино, и им будет дано имя „Церковь“ от Церкви, превосходящей небеса» (V, 14, 9–17). «У каждого есть свое имя, поскольку названа Церковь трех эонов, ибо из множества великого, явившегося из Одного, явилось множество. И поскольку множества собираются и становятся одним, из-за того, кто назван Церковью и от Церкви той, которая превосходит небо» (III, 86, 15–24).

64 «Жизнь» — в рукописи **ϫⲱⲛ**. Ср. Апокриф Иоанна II, 20: «И Он послал Духом Своим благотворящим и великомилостивым, помощника Адаму — Мысль светлую. Она из Него и названа Зоей (Жизнью), и она служит всему творению, сострадая ему, восстанавливая его в его полноту и наставляя его о его нисхождении в семя, наставляя его о пути восхожде-

ния, пути, по которому оно взойдёт»; Ипостась архонтов II, 95–96: «Он же (Саваоф) воспел Софию и ее дочь Зою. И София и Зоя восхитили его, и поместили на седьмом небе, у нижнего края завесы, между верхом и низом, и назвали его „Бог сил Саваоф“, потому что он над силами хаоса, поскольку София поставила его (там)»; Происхождение мира II, 104: «Когда же Саваоф получил место отдохновения за свое покаяние, Пистис дала ему свою дочь Зою с великой силой, чтобы она сообщила ему о тех всех, которые существуют в Огдоаде»; II, 107: «И перед этими Зоя, бывшая с Саваофом, сотворила семь сил добрых, андрогинов»; II, 115: «После этого дня покоя София послала Зою, свою дочь, которая называется Евой, как Наставницу, чтобы она оживила Адама...» (Еланская, 2001, 340, 322, 323, 327).

65 То есть от женского начала.

66 Ср. 1 Кор., 8:5; Слово о Воскресении I, 44: «Он существует изначально, свыше, как семя истины, до того, как появилось это устроение, в котором господства и божества стали многочисленными»; Книга Величия Отца, 22: «Благодаря Тебе мы понесли сию славу, и благодаря Тебе мы увидели Отца всего и Мать всех вещей, сокрытую во всяком месте, и Она — Замысел всех эонов, и Она — Мысль всех богов и всех го́сподов...» Параллельные тексты Евг. и Прем. ИХ значительно различаются между собой: «Всякое имя получено от начала. Из его соединения с его мыслью явились силы, те, которым дано имя — боги. И боги из своих мудростей явили го́сподов. И го́споды го́сподов из своих слов явили го́сподов. И го́споды из своих сил явили архангелов. Из них явился вид, и облик, и форма, чтобы дать имя всем эонам и их мирам» (III, 87, 8–88, 3); «И всякое имя получено от начала, ибо из его соединения с его мыслью явились силы. Первыми те, которым дано имя — боги. И боги богов из своих мудростей явили богов, из своих мудростей явили го́сподов. И го́споды го́сподов явили суждения го́сподов. И го́споды из своей силы явили архангелов. Архангелы из своих слов явили ангелов. Из сих явились идеи, и облики, и формы, и имена во всех эонах и их мирах» (III, 111, 11–112, 4); «И все имена получены от этого начала, ибо из его благоволения с его мыслью первыми были явлены

силы, те, которые названы — боги. И боги богов из мудростей же явили богов богов. И боги из своих мудростей явили христов христов. И христы христов явили из суждений христов. И христы из своей силы явили архангелов. И архангелы из своих слов явили ангелов. И из сих Я увидел явление, и облик, и форму, и имя в эонах всех и их мирах» (BG, 112, 2–113, 10). Текст Евг. V разрушен, сохранились отдельные буквы. Следует отметить, что во всех трех сохранившихся рукописях притяжательные местоимения, относящиеся к «началу» — ⲁⲣⲭⲏ (ἀρχή, ж. р. и в греческом, и в коптском языке) — стоят в ед. ч. м. р. Также следует обратить внимание на чередование слов «христы» (BG) и «го́споды» (остальные рукописи). Ошибочное написание ⲭ̅ⲥ̅ «Христос» вместо ⲭ̅ⲥ̅ «Господь» было индивидуальной особенностью писца BG, — см.: Кассер, 1964, 109b.

67 То есть все то, что ей принадлежит. Здесь величие Софии-Молчания, созданное помышлением, без слов, противопоставлено бездне, сотворенной словом. С Софией, впрочем, в данном отрывке не все столь однозначно, поскольку параллельный текст Евг. V разрушен практически полностью, а в Прем. ИХ Молчанием назван Сам Бессмертный Человек: «Бессмертные же, о которых Я уже сказал, все имеют власть от Бессмертного Человека, называемого Молчанием (σιγή; ж. р.), ибо из помышления, без слова, совершилось все ее (то есть Молчания) величие» (III, 112, 4–11); «Бессмертные же, о которых Я уже говорил, имеют власть от силы Бессмертного Человека, называемого Молчанием (καρῳ; м. р.), ибо помышлением, без слова, все Свое величие Он совершил» (BG, 113, 11–114, 1).

68 То есть бессмертные. Ср. Послание Петра к Филиппу VIII, 133: «Отец, Отец, Отец света, обладающий нетленностями, услышь нас...» См. также прим. 55 к Евангелию Истины.

69 «Некоторые же в обителях и колесницах» — ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ϩⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ; малопонятная фраза, отражающая, вероятно, нечеткое понимание греческого оригинала переводчиком-коптом либо являющаяся интерполяцией. Текст Евг. V в данном месте разрушен, а параллели в Прем. ИХ отсутствуют.

70 То есть их воля немедленно исполняется, причем для этого они не должны затрачивать сил. Ср. Евангелие Истины I, 42: «Таков образ имеющих свыше, от Величия неизмеримого, ожидающих Одного единственного и совершенного, Того, Кто для них. И они не нисходят в ад, и нет там ни ревности, ни воздыхания, ни смерти нет среди них, но они покоятся в покоящемся, не трудясь, и они не вращаются вокруг истины, но они сами — истина»; а также употребление слова ἀσθένεια — «бессилие, немощь» в НЗ.

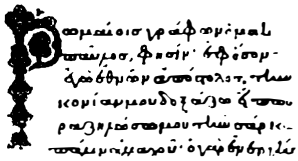
71 Восстановление Пэррота (стр. 162). Ср. Прем. ИХ: «Место, из которого получили образ все эоны и миры и возникшие после них, для их творения подобий в небесах бездны и их мирах» (III, 113, 14–19); «Место, из которого получили образ все эоны, миры, возникшие после них. Они получили образ места того, чтобы сотворить подобия в небесах и бездне и их мирах» (BG, 116, 1–11). Параллельный текст Евг. V разрушен практически полностью.

72 То есть все духовные сущности от Нерожденного Праотца (ср. III, 71) и до бездны.

73 Отсутствует в рукописи. Восстановление по Прем. ИХ III, 114, 4 и BG, 117, 6–7.

74 Ср. Евг. V: «[И все то], что уже [сказано вам], я рассказал это, как могущим принять все это, пока Слово ненаученное не появится в вас, и оно объяснит вам это в знании, единственном и чистом, ибо каждому, кто имеет, будет прибавлено более» (V, 17, 8–17). «Каждому, кто имеет, будет прибавлено более» является цитатой из синоптических Евангелий (Мк., 4:25 (Мф., 13:12; 25:29 / Лк., 8:18; 19:26)), вставленной в более архаичный текст одним из позднейших редакторов или переписчиков и отражающей так называемую вторичную христианизацию.

75 В кодексе V название трактата не сохранилось, но пространство, которое оно занимало, указывает, что там могло находиться только одно слово — либо [ⲉⲧⲥⲛⲱⲥⲧ]ⲟ[], либо, что менее вероятно, [ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ]ⲟ[ⲥ].



Мысль Великой Силы

Мысль нашей Великой Силы — четвертое произведение в кодексе VI Наг-Хаммади, занимающее в нем стр. 36–48. Текст трактата является переводом с несохранившегося греческого оригинала на саидский диалект коптского языка со значительной примесью субахмимского диалекта. Памятник известен по единственному списку. Сохранность рукописи хорошая, лакуны, за исключением двух — на стр. 47 и 48, восстановлены издателями достаточно убедительно; к сожалению, сам текст очень труден для понимания, поскольку переписан (или переведен с греческого) совершенно безграмотно, многие предложения неполны, а их части не согласованы между собой. Рукопись, как и остальные кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком.

По содержанию трактат является христианским гностическим апокалипсисом, охватывающим всю историю вселенной в трех эонах: «плотском» (от сотворения мира до потопа), «душевном» (от потопа до наступления эсхатологических событий) и «грядущем». Для его эсхатологии характерно пристальное внимание к апокалиптическим бедствиям, сближающее памятник с произведениями иудейской апокалиптики. В то же время упоминание в тексте «исчисленного времени 1468 лет»

указывает на знакомство автора с манихейским вероучением. Само по себе это не позволяет датировать окончательную редакцию текста ранее конца III века, если, конечно, заимствование шло от манихейских текстов к Мысли Великой Силы, а не в обратном направлении (ср. обоснованную критику А. Л. Хосроевым предположения М. Тардье об использовании Мани Хайа традиции Послания Евгноста/Премудрости Иисуса Христа — Хосроев, 1997, 183, прим. 359).

Текст памятника неоднократно издавался и переводился на европейские языки. Уже после окончания работы над переводом нам удалось получить доступ к отсутствующему в отечественных научных библиотеках изданию Френсиса Вильямса (2001).

В ряде случаев это издание, снабженное глубокими и очень подробными комментариями, существенно помогло нам в работе над текстом. Следует отметить, впрочем, что многие восстановления и истолкования Ф. Вильямса представляются произвольными и не имеющими достаточных оснований в сохранившемся тексте памятника. Более того, высказанная Ф. Вильямсом гипотеза происхождения текста не может убедительно объяснить, почему он дошел до нас в практически нечитаемом состоянии. Поэтому мы просто постарались добросовестно, насколько это вообще возможно, перевести текст, приводя восстановления и истолкования, в том числе и принадлежащие Ф. Вильямсу, только там, где они достаточно очевидно вытекают из содержания этого текста.

Само понятие «Великая Сила (Божья)» в Новом Завете связано с рассказом о Симоне Маге в Деян., 8:9–24. Следует отметить, что «Симон Маг» в канонических Деяниях, псевдоэпиграфическом Послании апостолов (Epistula apostolorum) и в целом ряде сочинений отцов церкви является предельно мифологизированным литературным персонажем, а не реальной исторической

личностью, и это не позволяет составить адекватного представления о личности и учении самого Симона. Нельзя забывать, что псевдо-Климентины, которые некоторыми воспринимаются как достаточно достоверный источник сведений о Симоне, являются, как и Деяния Архелая, художественным произведением, созданным в период, когда никого из слушателей проповеди Симона и апостолов уже не было в живых. Характерно, однако, совпадение литературного образа Симона у апологетов и отцов-ересиологов с образом Иисуса Христа в позднейших иудейских полемических текстах антихристианской направленности (прежде всего в трактате «Тольдот Ишу»), особенно в описании чудес, воскресения и вознесения.

Примечательна также близость содержания Мысли нашей Великой Силы с сохраненным Оригеном отрывком «Правдивого слова» Цельса VII, 9: «Я мог бы рассказать о способе прорицания в Финикии и Палестине, который мне приходилось слышать и который я изучил. Есть много видов пророчества; наиболее совершенный — у здешних людей. Многие безвестные личности в храмах и вне храмов, некоторые даже нищенствующие, бродящие по городам и лагерям, очень легко, когда представляется случай, начинают держать себя, как прорицатели. Каждому удобно и привычно заявлять: Я — Бог, или Дух Божий, или Сын Божий. Я явился. Мир погибает, и вы, люди, гибнете за грехи. Я хочу вас спасти. И вы скоро увидите меня возвращающимся с силой небесной. Блажен, кто теперь меня почтит; на всех же прочих, на их города и земли я пошлю вечный огонь, и люди, не сознающие своих грехов, тщетно будут каяться и стенать; а кто послушался меня, тем я дарую вечное спасение» (Ранович, 1990, 317).

Вторичное, дополнительное название трактата — «Постижение смысла» — возникло, вероятно, уже в ходе рукописной традиции, поскольку смысл целого ряда

отрывков ускользает от понимания. Это вызвано либо компилятивным характером текста, который первоначально мог являться собранием выписок из одного или нескольких бóльших по объему произведений, либо нечетким пониманием греческого оригинала переводчиком-коптом. Примечательны в этом отношении девять отрывков, в которых рассказ ведется от первого лица, нигде не названного по имени, и три особенно трудных для понимания обращения в единственном числе второго лица.

В любом случае Мысль нашей Великой Силы — произведение, ставящее вопросы, но не дающее ответа на них.

Мысль нашей Великой Силы

(36) Постижение* смысла*. Мысль* Великой Силы[1].

И тот, кто познает нашу Великую Силу, станет незримым*[2], и огонь не сможет сжечь его, и он очистит и истребит всякое господство над вами, ибо каждый, в ком явится Мой образ*[3], спасется, от семи дней[4] до ста двадцати лет[5], (те), кого Я принуждал собрать все падшее, — и писания нашей Великой Силы[6], чтобы* она записала твое имя в нашем великом свете[7]. <Они исполнятся>[8], их замыслы* и деяния, чтобы они были очищены. <- - ->[9] они расточаются и уничтожаются, они будут собраны в месте*, где никто не увидит себя[10]. И вы увидите Меня, и вы приготовите себе обители в нашей Великой Силе.

Познайте ушедшее — как* оно возникло, чтобы* вы познали грядущее[11] — как понять* его: каков вид эона* того, и* каков (37) его образ и* как он возник[12]. [Почему] вы не спрашиваете, [какими] вы будете, но — как вы возникли? Поймите*, как велика эта вода[13], что она неизмеримая непостижимо, без начала*, без конца[14], несущая землю, дышащая в воздухе*, та, в которой боги и ангелы*. И превосходящий их всех — в нем страх и свет. И Мои писания, явившиеся в ней, Я отдал в служение* творению* плотскому*, ибо невозможно никому устоять без нее (воды), и* невозможно эону* жить без нее (воды), обладающей тем, что в ней, думающей* о святом[15].

Тогда* вы увидите Дух и познаете, откуда Он[16]. Он отдал Себя людям, чтобы они во все дни получали жизнь от Него, имеющего Свою жизнь в Себе, дающего <ее> им всем.

Тогда тьма и ад получили[17] огонь, и принадлежащий Мне — он освободится от него. Ее глаза не могли вынести Моего света[18], и они начали двигаться, духи* и воды[19], (38) и появилось остальное, и весь эон* творения*, и их долины[20], — из них возник огонь. Сила появилась среди сил[21], и силы возжаждали* увидеть Мой образ*, и душа* стала его подобием*[22].

Таково возникшее. Смотрите, каков его образ, ибо пока оно не появилось, оно не видит[23], что эон* плоти* появлялся в великих телах*[24], и были исчислены для них великие дни в творении*, ведь* когда* они осквернились, они вошли в плоть*[25]. И отец плоти*, вода, сам сотворил свой суд[26], ибо* когда* он нашел Ноя, который (был) благочестив* и достоен[27], — и отец плоти* подчиняет* ангелов*, — и он проповедовал благочестие* сто двадцать лет, и никто не послушал его[28]. И он сотворил деревянный ковчег*[29], и тот, кого он нашел, вошел в него, и случился потоп*[30]. (39) И так Ной спасся со своими сыновьями, ибо, если бы не было ковчега*, чтобы люди вошли в него, не было бы и воды потопа*[31]. Так он понял*, он задумал спасти богов и ангелов*, и силу величия их всех, и наслаждение*, и образ жизни*[32], и, перенеся их из эона*, он содержал их в прочности*[33]. И суд плоти* истек, устояло одно деяние Силы.

Теперь*[34] же душевный* эон*[35], малый, смешанный с телами*, рождающий <души*>[36], оскверненный, ибо осквернение первого творения* нашло силу и породило всякое действие*: множество действий* гнева*, ярости, ревности, зависти*, ненависти, клеветы*, позора и войн*, лжи со злыми советами, скорбей с удовольствиями*, грязи со скверной, обманов с болезнями, судов неправедных, установленных по* их желанию.

Вы еще* спите, (40) видя сны. Пробудитесь![37] Обратитесь, испробуйте и вкусите истинной пищи, раздайте Слово* и воду жизни[38], оставьте злые похоти* и желания, и разнообразные* (вещи)[39], злые ереси*[40], не имеющие основ.

И она не нашла сил, мать пламени, она принесла огонь на душу* и землю, и она сожгла все дома, пребывающие в ней[41]. И <то>, чем она питается, погибло[42]. И еще, не найдя, (что) сжечь, она погубит себя саму. И он станет бестелесным*, без тела*[43], и он сожжет вещество*, пока не очистит* все и все зло*, ибо* когда* он не находит ничего, чтобы сжечь, он обращается на себя самого, пока не уничтожит себя.

Тогда* в этом эоне*, то есть в душевном*, появится Человек[44], знающий Великую Силу. Он получит и познает Меня. Он действительно[45] будет пить молоко матери, Он будет говорить притчами*[46], Он будет проповедовать грядущий эон*[47], (41) как <было сказано>[48] в первом эоне* плоти* Ною. И о Его словах, которые Он говорит, — Он говорил на всех семидесяти двух языках[49] и Он открыл врата* небес Своими словами. И Он посрамил владыку ада, Он пробудил мертвых[50], и его господство — Он разрушил его[51]. Тогда* произошло великое возмущение, архонты* подняли против Него свою ярость[52], они захотели отдать Его в руки владыки ада. Тогда* один из Его последователей — они познали его, огонь охватил его душу*, он предал* Его[53], и никто не узнал Его[54].

Они действовали, они схватили Его, они принесли суд себе самим[55]. И они предали* Его в руки владыки ада, и они доставили Его Сабеку[56] и Беротф[57]. Он приготовился низойти, чтобы обличить* их. Тогда* владыка ада взял Его (42) и не нашел образа* Его плоти*, чтобы схватить Его (и) явить Его архонтам*, но* он говорил: «Кто это? Что это?»[58] Его слово* разрушило Закон* эона*[59], оно — от Слова силы жизни. И Он победил повеление архонтов*, и они не смогли в своем деянии господствовать над Ним.

Архонты* спрашивали, что произошло, они не поняли, что это знамение*[60] их разрушения и перемены эона*. Солнце закатилось во дне, день потемнел[61], демоны*

возмутились[62]. И после этого Он явится, восходя, и явится знамение* грядущего эона*[63], и эоны* истекут. И блаженны* будут те, кто поймет* сказанное им об этом. И они будут явлены, они станут блаженными*, они станут познавшими* истину, что вы упокоились* в небесах.

Тогда* многие последуют за Ним, и они будут действовать* в местах* своего рождения. (43) Они пойдут, они изложат Его слова по* (своему) желанию[64].

Увидьте, что они миновали, эоны*, то есть эти. Как велика его вода, эона* сего, истекшего? Эоны* — как велики они? Как люди приготовятся, чтобы устоять, чтобы стать эонами* негибнущими[65]?

Сперва же*, после Его проповеди, он[66] проповедует второй эон* и первый — и первый эон* уничтожился со временем. Он создал первый эон*, ходя в нем, проповедуя сто двадцать лет числом, то есть число* совершенное*, высоко достойное. Он опустошил берег Запада и погубил Восток*.

Тогда* твое семя* и желающие пойти за нашим Великим Словом* и Его проповедью...[67]

Тогда* воспылала ярость архонтов*. Они были посрамлены своим разрушением, и они возгорелись, они разъярились на Жизнь. Города* пали, горы разрушились. Он вышел, архонт*[68], (44) с архонтами* Запада до Востока*, ибо в месте* том Слово* явилось впервые[69]. Тогда* земля поколебалась, и города* были потрясены[70]. Тогда* птицы поели и насытились их мертвыми[71]. Земля скорбела* со вселенной*, они опустели. Тогда*, когда времена исполнились, тогда* зло* весьма возвысилось, и (даже) до конца исполнения* слова*[72]. Тогда* он поднялся, архонт* Запада, и от Востока* он совершит деяние, он научит людей своему злу*. И, желая разрушить всякое учение слова* премудрости*[73] истины, он любит премудрость* лжи, ибо он посягнул на древнее*, желая внести зло* и облачиться в почет*. Он не смог,

поскольку велико <...> осквернение его одежд*[74]. Тогда* он разъярился, он явился, он пожелал подняться, чтобы вознестись над этим местом*. Тогда* пришел срок*, он приблизился, он меняет установления*.

Тогда* пришло время, пока* Ребенок не подрастет. Когда Он достиг Своей зрелости*, (45) тогда* архонты* послали подражание*[75] к Человеку Тому, чтобы узнать нашу Великую Силу. И они ожидали от него, что он совершит им знамения*[76], и он принес великие знамения*, и он воцарился над всей землей и над всеми, кто под небом. Он поставил свой престол* на конце земли, ибо «Ты — я дам тебе (быть) богом мира*»[77]. Он сотворит знамения* и чудеса[78]. Тогда* они отвратятся от Меня, они заблудятся*. Тогда* эти люди, которые последуют за ним, введут обрезание[79], и он осудит тех, кто в необрезании, то есть народ*. Ибо он уже послал множество глашатаев*, проповедующих о нем.

Когда* исполнится время*[80], установленное царству земли, тогда* приходит очищение* душ*[81], поскольку оно превзошло вас, зло*. Они взволнуются, все силы моря, они высохнут, и твердь* не прольет росы, источники* уничтожатся, реки потекут вспять[82] (46) к своим истокам*, и воды источников* земли погибнут. Тогда* бездны изгладятся и раскроются, звезды увеличатся, и солнце погибнет[83].

Тогда* Я удалюсь* со всеми, кто познал Меня, и они войдут в неизмеримый* свет, и ничто плотское* не удерживает их, ни* наслаждение* огненное[84]. Они станут легкими, святыми, и ничто не затягивает их вниз. Я Сам защищаю* их, имеющих одеяния* святые[85], те, которых (ни) огонь не может коснуться, ни* тьма, ни дуновением, (ни) на миг*, (ни) на мановение ока.

Тогда* он приходит, истребляя их всех, и они будут мучимы*, пока не очистятся[86]. Тогда* их время*, данное им, чтобы они господствовали, исчисленное для них — тысяча четыреста лет, шестьдесят и восемь[87].

Когда* огонь сжигает их всех и не находит ничего, чтобы сжечь, тогда* он погубит себя сам.

Тогда* исполнится (47) [.....] сила [.....] придет милость [.....] посредством премудрости* [.....]. Тогда* тверди* [падут] в бездну[88]. Тогда* сыны вещества* погибнут, и их не будет от времени того[89].

Тогда* явятся души*, освященные светом Силы, превосходящей все силы, неизмеримой, вселенской*[90], — Я и все те, кто познает Меня. И они пребудут в эоне* красоты, <в>[91] эоне* суда, приготовленного Премудростью*[92], прославив Того, Кто в единстве непостижимом, и видя Его благодаря Его воле, которая в них. И все они стали образами* в Его свете, все они осветились, они упокоились в Его покое*[93].

И души* мучимые* — Он освободит их, и они будут в чистоте, и они увидят святых, и они вскричат к ним: Помилуй нас, Сила, Та, Которая превыше всех сил, ибо* (48) [.....] и в древе [.....] существующем в [.....] Его своими глазами, и они не ищут Его, потому что они не ищут нас и не* верят* нам, но они действовали* в творении* архонтов* вместе с его архонтами*.

И мы (тоже) действовали* согласно* нашему рождению* плотскому*, творению* архонтов*, дающему Закон*[94], но мы возникли в эоне* непоколебимом*.

Мысль* нашей Великой Силы.

Перевод выполнен по изданиям: Martin Krause und Pahor Labib. Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI. Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Koptische Reiche 2. Glückschtadt: J. J. Augustin. 1971 (далее в настоящей главе «Краузе» с указанием страницы издания) и Wisse, F. and. Williams, F. E. The Concept of Our Great Power // Douglas M. Parrot (editor). Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502,1 and 4 (Nag Hammadi Studies XI). Brill, Leiden. 1979 (далее при цитировании перевода «Виссе», а при цитировании комментария — «Виссе и Вильямс» с указанием страницы). Ряд фрагментов сверен по изданию Francis E. Williams, Mental Perception. A Commentary on NHC VI, 4, The Concept of Our Great Power. Nag Hammadi and Manichaean Studies LI. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2001 (далее при цитировании «Вильямс. 2001» с указанием страницы издания). Приведенные издателями параллели тщательно сверены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади.

1 Ср. Деян., 8:10; также Парафраз Сима VII, 10: «Когда он взглянул на меня, по воле Величия мое равенство было явлено, чтобы было открыто принадлежащее Силе. Ты — великая сущая Сила. А я — совершенный Свет, который выше Духа и Мрака, тот, кто обличает Мрак в занятии нечистом» (Егоренков, 2005, 92). Вильямс указывает, что «термины „Сила“ (חילח) или „Великая Сила“ (חילה רבח) употребляются в самаритянской литературе чаще, чем в какой бы то ни было другой». Более того, в Самаритянском Таргуме словом חילח или חיולח переводится слово אל (Бог) в выражении אל עליון (Бог Всевышний; Быт., 14:18) (Вильямс, 2001, 26).

2 Вильямс (2001, 28) предполагает ошибку писца еще на греческой стадии бытования текста. По его мнению, в оригинале находилось слово ἀφορίσεται (будет отделен), причем буква φ была пропущена при копировании текста. Переводчик-копт, столкнувшись с непонятным словом ἀορίσεται, счел его формой глагола ὁράω и перевел ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲁϩⲟⲣⲁⲧⲟⲛ — «станет незримым».

3 «Образ» — греческое μορφή. Ср. Гал., 4:19.

4 Ср. Евангелие от Фомы 4(4): «Иисус сказал: Старый человек в его дни не замедлит спросить малого ребенка семи дней о месте жизни, и он будет жить. Ибо много первых станут последними, и они станут одним» (Трофимова, 1979, 160).

5 «Сто двадцать лет» — в рукописи ϣⲉ ϫⲟⲩⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. Ср. ниже, стр. 38 рукописи: «он проповедовал благочестие сто двадцать лет, и никто не послушал его»; стр. 43: «проповедуя сто двадцать лет числом, то есть число совершенное, высоко достойное». В Быт., 6:3 указывается, что установленная Творцом максимальная продолжительность человеческой жизни как раз и составляет сто двадцать лет.

6 Вильямс дополняет рукопись ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲉⲓ ϩⲧⲟⲣ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ<ⲥⲱⲟⲩϩ ϩⲛ̅ ⲧϩⲁⲛ ⲙ̅ⲡ>ⲧⲏⲣϥ•ⲁⲩⲱ <ⲛ̅ⲥⲉⲥⲟⲩⲱⲛ> ⲛ̅ⲥϩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲛⲛⲁϭ̅ ⲛ̅ϭⲁⲙ и переводит: «(those) upon whom are these necessities: that they <gather at the end of the> All and <become acquainted with> the writings of our Great Power...» — «те, кому необходимо <собраться в конце> всего и <узнать> писания нашей Великой Силы».

7 Ср. Лк., 10:20; Фил., 4:3; Откр., 13:8; также Евангелие Истины I, 21: «Те же, кто научится, это живые, записанные в Книге живых»; ниже: «Те, чьи имена Он предвидел, названы в конце, так что некто знающий — это тот, чье имя произнес Отец»; Зостриан VIII, 129: «Я стал всесовершенным, я получил силу, я был записан в славе, я был запечатлен. Я получил венец совершенный в месте том».

8 Очевидно, в рукописи ошибка писца — пропущена буква, поскольку существительное-субъект, введенное частицей ⲛ̅ϭⲓ, должно согласовываться по роду и числу с местоименным формантом-подлежащим (Еланская, 1964, 79; Тилль, 1978, 197). В данном случае мы следуем переводу Вильямса (2001, 37), предлагающего исправление: ⲛⲥ<ⲉ>ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲧⲉ. Ср. английский перевод Виссе, 297: «she may inscribe your (sg.) name in our great light, and may bring to an end their thoughts and their works...» и немецкий Краузе, 151: «damit sie deinen Namen in unserem großen Licht schreibe und sie ihre (oder: „deine“ (2 sg.f.)) Gedanken und ihre (oder „deine“ (2 sg.f.)) Werke vollende».

9 Вильямс (2001, 37–38) предполагает здесь утрату части текста переписчиком и восстанавливает: <ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϩⲃⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧϫⲁϩⲙ ⲉⲩⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ> ⲥⲉϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ•ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲟϫⲛⲟⲩ. Таким образом, весь текст приобретает вид: «<But the works of the defiled will

be obliterated>, scattered and destroyed, and they will be gathered in the place, which no one who is in it sees» — «<И дела оскверненных будут истреблены>, они расточатся и уничтожатся, они будут собраны в месте, которого не видит никто из находящихся в нем».

10 Виссе и Вильямс (стр. 296) приводят в качестве параллелей к этому отрывку Иуд., 6; 1 Еноха, 10:4–5; Книгу Фомы II, 142: «Тот, кто сеет, и то, что сеют, погибнут в своем огне, в огне и в воде. И сокроются они в могиле тьмы»; ниже: «И такого он повергнет и сбросит с неба к основанию ада, и заточит его в место узкое, темное. Не может он тогда повернуться или двинуться из-за большой глубины тартара и тяжелого страдания преисподней, которая охраняема» (Трофимова, 1979, 196); Парафраз Сима VII, 48: «А если одолеют их, то им воспрепятствуют и будут мучить их во Мраке до скончания (времен)» (Егоренков, 2005, 111). Нам, однако, наиболее близким представляется ветхозаветное учение о «шеоле», как общей могиле всего человечества, ярче всего выраженное в Еккл., 3:18–20 (см. также NW, 1573–1575). Христианами-гностиками это учение было применено к «плотским», примером чего может служить Зостриан VIII, 42: «И человек из смертных — его душа, и его ум, и его тело — все мертвы»; также Евангелие Истины I, 21: «Ибо тот, кто незнающий до конца, — творение забвения, и он исчезнет вместе с ним»; I, 28: «Ибо у не имеющего корня нет и плода, но думая (о) себе: Я появился! — затем он исчезает сам собой»; Откровение Петра VII, 83–84: «Поэтому Я сказал: Всякому, кто имеет, будет дано, и он будет иметь в изобилии. А тот, кто не имеет, — то есть человек, который принадлежит этому месту и является совершенно мертвым, поскольку он продукт тварного рождения, и который, при появлении того, кто принадлежит бессмертной сущности, думает, что этот последний будет схвачен, — у него будет взято и добавлено тому, который (истинно) существует» (Хосроев, 1997, 324).

11 «Грядущее» — в рукописи **ⲡⲉⲧⲁⲛϩ̅ ⲁϣⲱⲡⲉ**, буквально «живущий, чтобы возникнуть». Ср. Послание Евгноста III, 71, где выражение **ⲟⲩⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉϣⲱⲡⲉ**, буквально «то, чему дóлжно быть», используется для перевода греческого εἱμαρμένη (см. прим. 8 к Посланию Евгноста).

12 Ср. Апокриф Иоанна II, 2: «Ныне Я пришел наставить тебя о том, что есть, что было и что должно произойти, дабы ты мог узнать вещи, которые не открыты, и вещи, которые открыты...» (Трофимова, 1989, 197–198).

13 «Вода» — ⲡⲙⲟⲟⲩ. В данном тексте «водой» названо не только вещество эона, но и демиург — «отец плоти» (стр. 38, ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲙⲟⲟⲩ) и вода потопа (стр. 39, ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ). Ср. Происхождение мира II, 99: «Когда же эти (события) произошли, тогда пришла Пистис и явилась над материей хаоса, той, которую бросили как выкидыш, ибо в ней не было духа, потому что это все — тьма беспредельная и вода бездонная»; «восхождение на воду» в Откровении Адама V, 78–82 (Еланская, 2001, 320, 346–347, 350, прим. 41); II Слово Сифа VII, 50: «Я напомнил (им) об эннойях (мыслях. — *Дм. А.*), исшедших из чистого Духа, о нисхождении на воду, то есть в нижние части» (Егоренков, ркп.). Ср. также главу LXI манихейских Кефалайа «Об Одеянии водном: до чего оно велико» (Смагина, 1998, 177–179).

14 В данном случае мы следуем делению слов и переводу Краузе (стр. 151) — ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉϥ ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉϥ ϩⲁⲛ — «daß es keinen Anfang, kein Ende hat». Виссе (стр. 297) разделяет слова и переводит текст иначе: ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥϩⲁⲛ — «both its beginning and end» — «и ее начало, и ее конец».

15 Весь отрывок перегружен прономинальными формами и чрезвычайно труден для понимания. Здесь мы приводим текст рукописи: ⲁⲣⲓⲛⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̅ⲁⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϣⲓⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲉϩϥ· ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉϥ ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉϥ ϩⲁⲉ ⲉϥϥⲓ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩ· ⲉϥⲛⲓϥⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲛⲣ·ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛϩⲏⲧϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϫⲱⲥⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲑ̅ⲣⲧⲉ ⲛϩⲏⲧϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁϩϩⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲉⲓⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧϫⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲥⲁⲣⲝ· ϫⲉ ⲙⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲱϩⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲉϣ ⲛ̅ⲡⲉⲧⲙⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲱⲛϩ ⲛ̅ⲟⲩⲉϣ ⲛ̅ⲃ̅ⲗⲗⲁϥ· ⲉⲧⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ; а также переводы Краузе, 151–152: «Erkennt, von welcher Größe das Wasser ist, daß es unfaßbar unbegrenzt ist, daß es keinen Anfang, kein Ende hat, die Erde trägt, in der Luft weht, in der die Götter und die Engel sind und der, der erhabener ist als diese alle, in dem die Furcht und das Licht sind, und meine Schreiben, die

in ihm (oder: durch ihn) offenbar sind, ich habe sie als eine Unterstützung der Schöpfung des Fleisches (pl.) gegeben, denn es ist nicht möglich, daß irgendetwas ohne jenes besteht, es ist auch nicht für den Äon möglich, ohne es zu leben; weil es hat, was in ihm ist, es erkennt in etwas, das rein ist (= in Reinheit)»; и Вильямса, 2001, 5: «Understand, how vast is these (or: the) water, for it is incomprehensibly immeasurable. It has no beginning, it has no end, supporting the earth, blowing in the air in which are the gods and angels. And he who is exalted above all these (the Old Testament God), in him is fear(someness) and light, and „My writings are revealed through him, (for) I have appointed <him> as a service to the fleshly creation", since it is not possible for the world to live without him, for he possesses what is in it, perceiving (it) clearly». Наш перевод основывается на понимании: «Поймите, как велика эта вода, что она неизмеримая непостижимо, без начала, без конца, несущая землю, дышащая в воздухе, та, в которой боги и ангелы. И превосходящий их всех — в нем страх и свет. И Мои писания, явившиеся в ней, Я отдал в служение творению плотскому, ибо невозможно никому устоять без нее (воды), и невозможно эону жить без нее (воды), обладающей тем, что в ней, думающей о святом».

16 Загадочное выражение **ⲟⲩⲉⲓⲧⲟⲡⲉ** вызвало у исследователей, и у нас в том числе, значительные затруднения. Вильямс (2001, 57–58) ссылается на Шерикса (1982, 51–52), который, рассматривая **ⲧⲟ** как диалектную форму наречия **ⲧⲱⲛ** (где), восстанавливает греческий оригинал коптского **ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟ ⲡⲉ** как πόθεν ἐστίν — «откуда Он» — и приводят пример употребления **ⲟⲩⲉⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲉ** в оксиринхском переводе Мф., 21:25 (πόθεν ἦν) и субахмимском Ин., 7:28 (πόθεν εἰμί).

17 «Послали» — коптский глагол **ϫⲉ** может быть истолкован двояко — и как «принять, получить» (саидск. **ϫⲓ**), и как «послать» (саидск. **ϫⲱ**).

18 Ср. Апокриф Иоанна II, 2: «Это Бог истинный и Отец всего, Дух незримый, Кто над всем, Кто в нерушимости, Кто в свете чистом, — Тот, Кого никакой свет глаза не может узреть»; II, 4: «Ведь Он видит Себя Самого в свете, окружающем Его» (Трофимова, 1989, 198–199).

19 Ср. Книгу Величия Отца, 18: «Тогда были раскрыты завесы, и свет проник вниз, до вещества внизу, и к не имеющим ни образа, ни вида, и так образ света был дан им. Некоторые обрадовались, что свет пришел к ним, и они обогатились; другие заплакали, что они обеднели, и отнято принадлежащее им»; 27–28: «И он получил милость Неведомого, посредством которой он получил усыновление столь великое, что Полнота не смогла вынести его из-за изобилия его света и сияния, которое в нем. И вся Полнота возмутилась, и Глубина двинулась со всеми, кто в ней, и они бежали в эон Матери»; 47: «Он встал над эоном всецелым, и все двинулось пред лицом Господа всей земли, и эон потрясся и остановился, ибо он увидел того, кого он не знал, и Господь славы воссел». Ср. также Быт., 1:2.

20 В рукописи ⲛⲟⲩϭⲟⲛ — «их долины». Издатели (Виссе, 299; Краузе, 152; Вильямс, 63) предлагают прочтение ⲛⲟⲩϭⲟ<ⲙ> — «их силы».

21 Ср. Пс., 81:1.

22 «Подобие» — греческое τύπος — «отпечаток».

23 «Не видит» — в рукописи ϥⲛⲁϯ ⲁⲛ; Вильямс (2001, 73) предполагает, что в греческом оригинале текста находилось не οὐχ ὁρᾷ — «не видит», а οὐχ ἑωρᾶτο — «не было видимо».

24 Ср. Быт., 6:4 (?).

25 Ср. Быт., 6:1–7; также 1 Книга Еноха, глава 9: «Так посмотри же, что сделал Азазел, как он научил на земле всякому нечестию и открыл небесные тайны мира. И заклинания открыл Семъяза, которому Ты дал власть быть вождем его сообщников. И пришли они (стражи) друг с другом к дочерям человеческим и переспали с ними — с этими женами, и осквернились, и открыли им эти грехи. Жены же родили исполинов, и через это вся земля наполнилась кровью и нечестием» (Смирнов, 2001, 27). Также возможно, что речь идет о душах, осквернившихся и наказанных заключением в плоть.

26 «Сам сотворил свой суд» — в рукописи ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. Возможное прочтение — «осудил себя самого». Имен-

но его придерживаются Краузе, 153: «strafte der Vater des Fleisches, das Wasser, sich selbst»; и Виссе, 301: «the father of the flesh, the water, avenged himself».

27 Быт., 5:29; 6:8–9; Сирах., 44:16–18.

28 Следует отметить, что, по мнению издателей, благочестие проповедовал не Ной, а «отец плоти». См. перевод Краузе, 153: «Als er nämlich Noah antraf, der fromm und würdig war, verkündete der Vater des Fleisches, indem er sich die Engel unterwarf, die Gottesfurcht 120 Jahre lang». Виссе и Вильямс в примечании (301) указывают, что «во всем рассказе субъектом является отец плоти. Этот рассказ может опираться на традицию, аналогичную 1 Пет., 3:19–20». В тексте Библии упоминания о проповеди Ноя перед потопом, за исключением 2 Пет., 2:5, где он назван «проповедником правды», отсутствуют; ср. Апокриф Иоанна II, 29: «Но величие света Пронойи (Провидения. — *Дм. А.*) наставило Ноя, и он провозглашал (это) всему семени, то есть сынам человеков. Но те, кто был чужд ему, не внимали ему» (Трофимова, 1989, 215); в отличие от ряда писаний Наг-Хаммади, в Апокрифе Иоанна Ной признается «духовным» персонажем, принадлежащим к «роду человеческому».

29 Быт., 6:13–14. Ср. Апокриф Иоанна II, 28–29: «И он (Ялдаваоф) раскаялся из-за всего, что стало существовать через него. Вновь решил он наслать потоп на творение человека» (Трофимова, 1989, 215); Ипостась архонтов II, 92: «Тогда люди стали умножаться и хорошели. Архонты держали совет друг с другом. Сказали они: Пойдем и сотворим потоп нашими руками, и погубим плоть всякую, от человека до животного. — Архонт сил, когда узнал об их совете, сказал Ною: Сделай себе ковчег из дерева негниющего, и укрой в нем себя с твоими детьми, с животными, с птицами небесными от мала до велика, и установи его на горе Сир»; Откровение Адама V, 69: «Ибо поднимутся воды дождевые бога-вседержителя, чтобы он погубил плоть всякую на земле»; V, 70: «Останется все множество плоти в водах. Тогда бог успокоится от своего гнева, и бросит свою силу на воды, и даст силу своим сынам и их женам посредством ковчега вместе с животными, которые

ему угодны, и птицами небесными, которых он призвал и поместил на земле. И бог скажет Ною, которого поколения назовут "Девкалион": Вот, Я сберег тебя в ковчеге с твоими женами, с твоими сынами и их женами, с животными и птицами небесными, которых ты призвал...» (Еланская, 2001, 338, 344).

30 Быт., 7:6, 7.

31 Интересно само рассуждение автора, предполагающего, что убийцей человечества является не сотворивший потоп и истребивший все живое бог Ветхого Завета, а вошедший в ковчег Ной.

32 Быт., 7:23; Евр., 11:7.

33 Ср. Апокриф Иоанна BG, 73: «(Это было) не так, как Моисей сказал, что он (Ной) укрылся в ковчеге, но (он) укрылся в некоем месте. Не Ной только, но (и) люди из рода, который неколебим. Они пришли в некое место, укрылись облаком световым, и он (Ной) осознал свое превосходство вместе с теми, кто был с ним в свете, который освещал их, ибо мрак разливался над всем, что на земле» (Четверухин, 2004, 261).

34 В рукописи ⲧⲟⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ, буквально «тогда, ныне». Вильямс (2001, 84–85) не считает эти слова частью предложения ⲧⲟⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ϩⲱⲱϥ•ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ и восстанавливает греческий оригинал τότε τὰ νῦν· ὁ δ᾽ε ψυχικὸς αἰών μικρὸς ἐστί — «Next, the present: Now the soul-endowed aeon is a small one».

35 Ср. 1 Кор., 15:46; Иак., 3:15.

36 В рукописи ⲉϥⲭⲡⲟ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ — «рождающий в душах». Поскольку объект в придаточном предложении отсутствует, предлагаем исправление ⲉϥⲭⲡⲟ <ⲛ̅ϩ>ⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ — «рождающий души».

37 Ср. Рим., 13:11; 1 Фесс., 5:4–8; также Послание Иакова к Керинфу I, 9: «Еще доныне вы остаетесь спящими, — должно вам пробудиться сначала, чтобы оно приняло вас в себя, Царство небесное»; Евангелие Истины I, 29–30: «Итак, это образ отбросивших от себя неведение, как сон. Не считая, что это нечто, они не считают его дела делами прочными, но они ос-

тавляют их, как сон в ночи; знание Отца — его они считают светом. Таково то, что каждый делал во сне, когда был незнающим, и таково то, что он узнает, как будто очнувшись. Хорошо человеку, который возвратится и пробудится, и блажен открывший глаза слепым».

38 «Вода жизни» — в рукописи ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ; ср. Ин., 4:10–11; Откр., 7:17; 21:6; 22:17; также Евангелие от Филиппа II, 75: «Вода живая — это тело. Следует, чтобы мы облеклись человеком живым. Поэтому, если некто идет (и) опускается в воду, он обнажается, дабы облечься им» (Трофимова, 1979, 182); Евангелие Египтян III, 64: «Явился им великий предстоящий Иессей Мазарей Иесседекей, вода живая»; III, 66: «Истинно, истинно, Иессей Мазарей Иесседекей, вода живая, Дитя дитяти, имя славное...» (Смагина, 1995, 236, 237); II Слово Сифа VII, 61–62: «Но все благородство Отцовства не охраняется (никем), так как оно само оберегает того, кто к нему принадлежит, без слова и необходимости, так как оно пребывает в единстве с волей своей, которая (есть воля) самой Мысли Отцовства, чтобы стать совершенным и неизреченным посредством живой воды, если мы единодушны друг с другом не только в слушании учения, но в делании и исполнении учения» (Егоренков, ркп.); Троеобразная Протенноя XIII, 37: «И Тот, Кто скрыт в нас, отдает дань Своими плодами воде жизни»; XIII, 41: «Я первый, Который сошел ради Моей части оставленной, которая есть дух, сущий в душе, который возник из воды жизни и из крещения таинств»; XIII, 46: «Это свет скрытый, приносящий плод живой, изливающий воду живую из источника невидимого, непорочного, неизмеримого...» (Еланская, 2001, 353, 356, 359). Ср. также термины назорейской литературы *mia hiia* (вода живая) и *iardna rba d-mia hiia* (великий Иордан воды живой) (Рудольф, 1975, 212–215; Мацух, 2002, 54–55). Назорейское противопоставление «живой воды» и «воды мутной (*mia siauia*, *mia ?kumia*)» или «стоячей, обрезанной (*mia psiqia*)» имеет очевидные параллели в раннехристианской литературе — см.: Дидахэ 7:1–2 и Papyrus Oxyrhynchus 840: «И он сказал Ему: Я чист, ибо я омылся в источнике Давида и спустился по одной лестнице и поднялся по другой, и надел белые чистые одежды. — Тогда Спаситель

сказал ему: Ты омылся в стоячей воде, в которой собаки и свиньи лежат день и ночь...» (Свенцицкая, 1989, 47).

39 «Разнообразные (вещи)» — ⲛⲓⲁⲛϩⲟⲙⲟⲓⲟⲛ; греческое слово ἀνόμοιος с указательным артиклем множественного числа ⲛⲓ Виссе и Вильямс (304) переводят, как название «ереси аномеев»: «Cease from the evil lusts and desires and (*the teachings of*) *the Anomoeans*, evil heresies that have no basis!» Они даже основывают на таком переводе датировку трактата IV веком (NHLE, 1977, 284). Нам, однако, представляется более достоверным перевод Краузе, 155: «Laßt ab von den schlechten Begierden und den Wünschen und den *ungleichen* (*Dingen*), den schlechten Spaltungen, die keine Grenzen haben!» Вильямс (2001, 96–97) переводит: «And these disparate things, wicked heresies which have no basis!»

40 «Злые ереси» — ϩⲉⲛⲙ̅ⲛ̅ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ. Ср. Гал., 5:20; 2 Пет., 2:1; также Откровение Петра VII, 74: «И осквернятся они еще больше и упадут в имя заблуждения и в руки злого мошенника и учения, которое имеет множество образов, и (эти последние) будут править ими еретически (ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ)» (Хосроев, 1997, 317).

41 «В ней» — в рукописи ошибочно ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅. Вильямс указывает, что дома находятся не в душе или матери пламени, а в земле. Переводчик-копт автоматически перевел местоимение, относящееся к «земле», коптским местоименным формантом женского рода, хотя в греческом языке слово «земля» (γῆ) женского рода, а в коптском (ⲕⲁϩ) — мужского.

42 В рукописи ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲉⲥⲙⲁⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲱϫⲛ̅. Приблизительным переводом этого набора слов является «и ее пастух погиб». Мы следуем восстановлению и переводу Вильямса (2001, 99, 102): ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲉ<ⲧ>ⲥⲙⲁⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ <ⲙ̅ⲙⲟϥ> ⲱϫⲛ̅ — «but <that> on which she feeds was destroyed».

43 Вильямс (2001, 104) предполагает, что в греческом оригинале памятника слово ἀσώματον было ошибочно повторено дважды.

44 Ср. 1 Кор., 15:45–47: «Первый человек стал душой живой, последний, Господь, — дух животворящий, но не духовный

прежде, а душевный, затем духовный. Первый человек от земли, перстный, второй, Господь, с неба» (Кушу, 1926, 255); Послание Иакова к Керинфу I, 3: «Блаженны будут не видевшие Человека, и не пребывавшие с Ним, и не говорившие с Ним, и не слышавшие ничего от Него. Ваша — жизнь!»; Откровение Адама V, 66: «Они сказали мне: Восстань, Адам, от сна смерти и послушай об эонах и семени Того Человека, к Которому пришла жизнь, которая вышла из тебя и из Евы, твоей супруги» (Еланская, 2001, 343).

45 В рукописи ϥⲁϩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲁⲁϯ ⲙ̅ⲫⲱⲃ. Перевод ⲙ̅ⲫⲱⲃ как «действительно» сомнителен, на что справедливо указывает Виссе, 306. Крам (653a) допускает такое толкование, хотя и не отмечает формы ⲙ̅ⲡϩⲱⲃ / ⲙ̅ⲫⲱⲃ. Ср. Краузе, 156: «Er wird die Milch der Mutter *des Werkes* trinken».

46 Ср. Мк., 4:2 (Мф., 13:3 / Лк., 8:4); Мк., 4:34 (Мф., 13:34); Ин., 16:25; также Послание Иакова к Керинфу I, 7: «Я уже говорил с вами притчами, и вы не понимали, ныне вновь Я говорю с вами открыто, и вы не разумеете, но вы были для Меня притчами в притчах и открытыми в явном»; кроме того, многочисленные притчи изложены в том же Послании Иакова к Керинфу, Евангелиях от Фомы и от Филиппа.

47 Мк., 10:29–30 (Лк., 18:30); Троеобразная Протенноя XIII, 42: «И Я сообщу им о конце эона, который произойдет, и Я наставлю их о начале эона грядущего, этого, который неизменен, этого, в котором будет изменен наш вид, причем мы будем очищены» (Еланская, 2001, 357).

48 В рукописи ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ϩⲙ̅ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲛⲱϩⲉ — «как он сказал в первом эоне плоти Ною». Очевидно, однако, что Человек ничего не мог говорить в первом эоне Ною, поскольку появился (или еще только появится в будущем) только во втором, душевном эоне, а в первом эоне с Ноем беседовал «отец плоти» — демиург. Возможные исправления: ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲁ<ϯ>ϣⲁϫⲉ — «как было сказано», либо ⲛ̅<ϭⲓ> ⲛⲱϩⲉ — «как сказал... Ной».

49 Ср. Происхождение мира II, 105: «Образы все составляют семьдесят два, потому что от этой колесницы получили образ

семьдесят два бога. Они получили образ, чтобы им властвовать над семьюдесятью двумя языками народов» (Еланская, 2001, 322); Парафраз Сима VII, 41: «Ведь я рассказал это тебе голосом огня, так как я прошел через середину облаков и говорил с каждым на его собственном языке» (Егоренков. 2005, 107).

50 Ср. Ин., 5:21.

51 Ср. Евр.. 2:14–15 (?).

52 Ср. 1 Кор., 2:8; Евангелие Истины I, 18: «Поэтому оно разъярилось на Него, заблуждение, оно преследовало Его, оно мучило Его, оно обессилело»; II Слово Сифа VII, 54–55: «Смятение и война произошли в сфере серафимов и херувимов, (так что) слава их будет уничтожена вместе со смешением, которое повсеместно пребывает в сфере Адонайоса и (вместе) с домом их, вплоть до Космократора, и (вместе с) тем, кто сказал: Давайте схватим Его!» (Егоренков, ркп.); Мелхиседек IX, 2: «...проповедовать их. Смерть возмутится и разгневается, не только она одна, но и ее товарищи-миродержцы, и архонты, и начала, и власти, богини и боги и архангелы»; также Кефалайа XVIII, 59: «Четвертая война — та, которую Иисус славный вел со всеми мятежниками, взбунтовавшимися вверху и внизу, в ту пору, когда Свет был очищен от них образом Третьего Посланца, их узы были сняты, и они взбунтовались» (Смагина, 1998, 101).

53 Мк., 14:10–11 (Мф., 26:14–16 / Лк., 22:3–6); Ин., 13:2, 27.

54 Ср. Деян., 3:17; 1 Кор., 2:8; II Слово Сифа VII, 63–64: «От Адама до Моисея и Иоанна Крестителя никто из них не знал ни Меня, ни братьев Моих. Ведь (они знали только) учение их ангелов о соблюдении пищевых (запретов) и горькое рабство, так как они вовек не знали истины и не познают ее (никогда). Ибо великий обман приключился с их душами, так что они не могут найти смысл свободы, чтобы познать его, (и не смогут), пока не познают Сына Человеческого. Из-за Моего Отца мир не познал Меня и Моих братьев» (Егоренков, ркп.); Послание Петра к Филиппу VIII: «Я Тот, Кто был послан в тело ради семени падшего, и Я вошел в их смертное изделие, они

же не узнали Меня, они думали, что Я — человек смертный»; а также свидетельство Ипполита в Refutatio V, 8: «Его голос, отделенного и получившего очертания, слышится; каков же образ Его, нисшедшего свыше от Того, Кто не имеет очертаний, не знает никто. Он обитает в глиняном слепке и Его никто не узнает» (Егоренков, ркп.; о «глиняном слепке» см. прим. 15 к Евангелию Истины).

55 Ср. II Откровение Иакова V, 57: «Поэтому я говорю вам, судьи, вы осуждены, и вы не пощадили, но вас пощадили»; и далее V, 59: «Оставьте тягостный путь, у которого множество образов, и ходите согласно Тому, Кто хочет, чтобы вы стали свободными со мной и стали выше всякого господства, ибо Он не осудит то, что вы сделали, но помилует вас, ведь не вы сделали это, но ваш Господь».

56 Текст рукописи может быть разделен на отдельные слова и понят двояко: либо ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲥⲁⲥⲁⲃⲉⲕ — «они отдали Его в руки Сасабека», либо ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲥⲁ ⲥⲁⲃⲉⲕ — «они доставили Его Сабеку» (ϯ ⲛⲧⲟⲟⲧ⸗ ⲛⲥⲁ- = ἐπιχορεγεῖν, см. Крам, 394а). В любом случае имя «Сасабек» («Сабек») в собрании Наг-Хаммади упоминается единственный раз — здесь. Ср. Септуагинту, где σαβεκ является транслитерацией еврейского סבך («чаща») в Быт., 22:13.

Вильямс рассматривает употребление имени как рецидив языческой мистики, а само это имя как искаженную форму имени одного из спутников бога пустыни Сета, крокодилоголового египетского божества Себека (Вильямс, 2001, 119–120).

57 В рукописи ⲛⲥⲁⲥⲁⲃⲉⲕ ⲁϩⲉⲛ ⲃⲉⲣⲱⲧⲑ. Альтернативное чтение и перевод — «за девять медных монет» (ⲁ ϩⲉⲛⲃⲉⲣⲱⲧ ⲑ), что является своеобразной аллюзией на Мк., 14:10–11 (Мф., 26:14–16 / Лк., 22:3–6). Вильямс (2001, 119–120) ссылается на рецензию Г.-М. Шенке, указавшего, что это прочтение недостоверно, поскольку 1) надстрочная линия предполагает, что ⲃⲉⲣⲱⲧⲑ является именем собственным; 2) в коптском артикль множественного числа не употреблялся перед неопределенным числительным; 3) числительное «девять» (ⲑ) должно находиться перед существительным ⲃⲉⲣⲱⲧ («медные монеты»),

а не после него; 4) предлог ἀ в этом значении не употреблялся (Шенке, 1985).

Сам Вильямс предполагает связь между именем «Беротф» и именем демоницы Нимрод, Небруэль. Нам более очевидной представляется связь с упоминаемой в Приготовлении к Евангелию Евсевия Кесарийского западно-семитской богиней Берут (греч. Βερούθ), супругой бога Элиуна («Всевышнего» — евр. אל עליון). О богине Берут см.: Тураев, 1999, 74, 96, прим. 32; Шифман, 1999, 238–239.

58 Ср. Троеобразная Протенноя XIII, 43: «И спутники Имармены поставили на дорогу все свои колеса и сказали силам: Что это за сотрясение и колебание, которое нашло на нас из-за Гласа, принадлежащего голосу вышнему, и заколебались все наши дома, и вся орбита нашего пути восхождения достигла гибели, и дорога, по которой мы идем, эта, которая возводит нас к прародителю нашего рождения, перестала быть устойчивой для нас? — Тогда ответили силы, говоря: Мы сами недоумеваем из-за этого, потому что мы не поняли, кому он (то есть Глас) принадлежит» (Еланская, 2001, 357).

59 Ср. Рим., 10:4; Еф., 2:15.

60 «Знамение» — греческое σημεῖον.

61 Ср. Мк., 15:33 (Мф., 27:45 / Лк., 23:44, 45).

62 Мк., 15:33 (Мф., 27:45 / Лк., 23:44–45).

63 Мк., 13:26, 27 (Мф., 24:30, 31 / Лк., 21:27).

64 Ср. Откровение Петра VII, 73: «Ведь многие возьмут начатки нашего учения, но все-таки отвернутся от него по воле отца их заблуждения, потому что они делали то, что ему угодно» (Хосроев, 1997, 317).

65 Ср. Слово о Воскресении I, 45: «Спаситель поглотил смерть, — ты не считаешься незнающим, — ибо Он оставил тленный мир, Он преобразился в нетленный эон». Более отдаленная параллель в Апокрифе Иоанна II, 1: «И каков тот эон, к которому мы пойдем? Ибо что подразумевал Он, когда сказал нам: Этот эон, к которому вы пойдете, принял вид эона того, нерушимого? Но Он не учил нас о том, каков он» (Трофимова, 1989, 197).

66 Очевидно, «он» здесь и ниже не тождествен Человеку, появившемуся в душевном эоне. Возможно, речь опять идет об «отце плоти» — демиурге.

67 Предложение не окончено — отсутствует сказуемое. Вильямс дополняет: ⲧⲟⲧⲉ <ⲁϥⲟⲩϫⲁⲉⲓ ⲛ̅ⲃ̅ⲓ> ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩϣϣⲉ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃ ⲛ̅ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ — «Then your stock <was preserved>», and those who desire to follow our great Logos and his preaching» — «Тогда твой род <будет сохранен> и те, кто последует за нашим великим Словом и его проповедью».

68 «Архонт» — Мк., 3:22 (Мф., 9:34; 12:24; Лк., 11:15); Ин., 12:31; 14:30; 16:11; 1 Кор., 2:6; Еф., 2:2 (в русском Синодальном переводе греческое «архонт» передается словом «князь»); ср. также Апокриф Иоанна II, 10: «И она назвала его именем Ялдаваоф. Это первый архонт, который взял большую силу от своей матери. И он удалился от нее и двинулся прочь от мест, где был рожден. Он стал сильным и создал для себя другие эоны в пламени светлого огня, (где) он пребывает поныне» (Трофимова, 1989, 203); Книга Фомы II, 142: «Отдадут его верховному архонту, который начальствует над всеми властями, царствуя над ними» (Трофимова, 1979, 196); II Слово Сифа VII, 64: «Смешон архонт, который сказал: Я — Бог, и нет иного выше меня!» (Егоренков, ркп.). В ряде случаев слово «архонты» во множественном числе может являться буквальным переводом древнееврейского — אלהים (*ĕilōhīm*). См., например, Происхождение мира II, 120–121: «Они испугались, что Адам пробудился от всякого неведения. Они собрались и держали совет. Они сказали: Вот, Адам стал как один из нас, чтобы познать разницу между светом и тьмой. Теперь, чтобы его не побудили, как с древом познания, чтобы он не пришел еще и к древу жизни и не поел от него, и не стал бессмертным, и не стал господствовать, и не презрел нас, и не насмеялся над нами со всей нашей славой — а после этого он будет судить нас и мир — пойдем, изгоним его из Рая вниз на землю, место, из которого он был принесен, чтобы отныне он не мог знать что-либо более нас» (Еланская, 2001, 329); ср. Быт., 3:22 — יהוה אלהים (*yahwä älōhīm*). Не исключено, однако, что в данном случае под словом «архонт» подразумевает-

ся некий грядущий полководец эсхатологической битвы, отличный и от демиурга — «отца плоти», и от «владыки ада». В этом случае греческое ἄρχων следует переводить именно как «князь». Ср., например, Дан., 12:1, где «князь великий» может быть истолкован и как ангел («архонт»), и как грядущий иудейский Царь-Мессия («князь»). Вильямс (2001, 152–156) предполагает, что речь идет не об эсхатологическом антихристе, а о реальной исторической личности — римском императоре Флавии Клавдии Юлиане.

69 Очевидно, имеется в виду Палестина.

70 Мф., 24:7; Откр., 11:13; Ис., 24:19; Иоил., 2:10.

71 Откр., 19:21; Иез., 39:17–20.

72 «И (даже) до конца исполнения слова» — в рукописи ⲁⲧⲱ ϣⲁϑⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲧⲉⲗⲟⲥ (τέλος) ⲙ̅ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ (λόγος). Речь, скорее всего, идет о пророчестве, хотя и не ясно о каком.

73 «Премудрость» — греческое слово σοφία вписано над строкой.

74 В рукописи ⲙ̅ⲡⲉϥⲃ̅ⲙⲃⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲣ̅ⲙ ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲛϩⲧⲙⲁ — «Он не смог, ибо велико его осквернение с его одеждами». В данном случае мы следуем восстановлению Вильямса, предложившего читать: ⲙⲡⲉϥⲃ̅ⲙⲃⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲡ{ⲉϥ}ϫⲱⲣ̅ⲙ {ⲙ}̅ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲛϩⲧⲙⲁ — «(But) he was not able to because <the> defilement of his garments was great» (Вильямс, 2001, 155–156).

75 «Подражание» — греческое ἀντίμιμος, буквально «подражающий» — ср. Откровение Петра VII, 71: «Так что стань сильным по отношению к (тем, кто только) подражает праведности Того, Который с самого начала призвал тебя, чтобы ты смог познать Его так, как это подобает сделать»; VII, 78: «Тогда они создадут еще одно подражание во имя мертвеца, то есть Гермы, первенца неправедности, для того чтобы малые сии не поверили в свет, который действительно существует»; VII, 79: «Однако вместо этого явится род сестринства, как результат подражания. Они — это те, которые подавляют своих братьев, говоря им: Посредством этого (то есть церковной

общины) наш Бог дарит милость, поскольку спасение для нас может иметь место (только) в ней» (Хосроев, 1997, 315–316, 320, 321); также «подражательный дух» в Апокрифе Иоанна III, 27: «Я же научу вас, что есть таинство их жизни, то есть их подражательный (ἀντίμιμον) дух, получаемый от каждого из них, чтобы совратить его (Адама), чтобы он не понял своей полноты»; III, 38: «Они (архонты) советовались друг с другом, чтобы сотворить подражательный (ἀντίμιμον) дух в подражание (μίμησις) Духу нисшедшему. Они превратились (μετασχεματίζειν), их ангелы, в образ их мужей. Они наполнили их духом, который в них, полным тьмой от лукавства».

76 Здесь речь опять же идет не о Человеке, а о «подражании». Ср. иудейское учение о Царе-Мессии, как всемирном завоевателе и поработителе всех народов, и ортодоксальное христианское учение об антихристе, как не только противнике, но и «подражателе» Христу.

77 В рукописи ⲛⲧⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Краузе (161) и Виссе (319) предлагают исправление ϯⲛⲁ{ⲧ}ⲁⲁⲕ — «я сделаю тебя богом мира». Ср. 2 Кор., 4:4.

78 Мк., 13:5, 6 (Мф., 24:4, 5; Лк., 21:8); Мк., 13:22 (Мф., 24:24); Откр., 13:13, 14; 16:14; 19:20; также Парафраз Сима VII, 44–45: «И с востока, из Дракона, выйдет демон. Он скрывался в пустынной области. Он совершит множество чудес. У многих он вызовет отвращение. Ветер выйдет из его рта в обличье женщины. Ее назовут именем Абальфэ. Он будет царствовать над миром от Востока до Запада. Тогда наступит последний срок для Естества» (Егоренков, 2005, 109).

79 Ср. Гал., 5:6; 6:12; Фил., 3:2.

80 Мк., 1:15.

81 2 Пет., 1:9; Евр., 1:3.

82 В рукописи ⲥⲉⲛⲉϩⲉϯ ⲁⲛ. Если рассматривать ⲁⲛ как отрицательный формант, присущий саидскому диалекту, мы получим перевод «Реки не потекут к своим истокам»; ср. немецкий перевод Краузе, 162: «Die Flüsse werden nicht herabfließen von ihren Quellen»; английский Виссе, 319: «The rivers will not flow

down to their springs»; и Вильямса, 2001, 169: «The rivers will not reach back to their sources».

В этом, однако, нет никакого апокалиптического чуда, поскольку реки и так никогда не текут к своим истокам. Предлагаем считать ⲁⲛ в этой фразе субахмимизмом — наречием «вновь, опять» (саидск. ⲟⲛ, Вестендорф, 1965/1977, 141); в египетском языке ꜥn — «sich umwenden, umkehren, abwenden, wiederkehren» (Эрман/Грапов, 1926/1931, 1, 188); «turn back, come back, return, bring back» (Фолкнер, 1964, 43).

83 Ср. «синоптический апокалипсис» Мк., 13:24, 25 (Мф., 24:29 / Лк., 21:25, 26); также Откр., 6:12–14. В этих отрывках авторы НЗ не свободны от влияния пророческой литературы иудаизма — см., например, Ис., 13:10; Иез., 32:7; Иоил., 2:31; 3:15; Ам., 5:20; 8:9; Соф., 1:15. Ср., впрочем, такой характерный именно для гностического христианства текст, как Происхождение мира II, 125–126: «Перед скончанием эона место все заколеблется от великого грома. Тогда архонты опечалятся, возопив, из-за их смерти. Ангелы опечалятся из-за их людей, и демоны восплачут о своих временах, их люди опечалятся и возопят из-за их смерти. Тогда эон начнет рушиться, и они задрожат. Его цари опьянеют от огненного меча и будут биться друг с другом, так что земля опьянеет от пролитой крови, и моря содрогнутся от тех битв. Тогда солнце потемнеет и луна погасит свой свет. Звезды неба изменят свой бег, и великий гром выйдет из Великой Силы, которая над всеми силами хаоса...» (Еланская, 2001, 331); также апокалипсис в свободном от синкретизма с иудаизмом эллинском монотеистическом герметизме — Асклепий VI, 73: «Людям останутся лукавые вестники, существуя с ними, дерзко вводя их сердца во зло, и безбожие, и войны и обучая их извращениям. Во дни те земля не будет прочной, и не будут ни плавать в море, ни знать звезды в небе. Всякий святой голос слова Божия заставят молчать. Воздух же станет больным. Такова старость мира — безбожие и бесславие и презрение к благим словам. Когда же это случилось, Асклепий, тогда Господь, Отец и Бог от Первого, Единственного, Бог-Создатель (δημιουργός), увидел происшедшее и установил Свой совет, который благ, над беспорядком. Он забрал заблуждение, и зло — Он отсек его. И однажды Он погрузил его в великую воду, однажды Он сжег его в огне палящем и однажды разрушил войнами и язвами...»

84 «Наслаждение огненное» — в рукописи тр̀тфн ⲛ̅тє пкѡг̅т̅, ср. Книга Фомы II, 139: «Спаситель продолжил, сказал Он: О, недостижимая любовь света, о горечь огня, который пылает в телах людей и в их мозгу, который пылает в них денно и нощно, и сожигает члены людей, и опьяняет их сердца, и смущает их души...»; II, 140: «Ведь тот, кто ведет их, огонь, даст им видение истины и осветит их красотой. Он погубит их и пленит их сладостью тьмы и овладеет ими наслаждением пахнущим. И он сделает их слепыми в страсти ненасытной, и сожжет их души, и будет для них как столп, который в их сердце, так что невозможно для них когда-нибудь выдернуть его»; II, 141: «Снова скажут они: Если бы нас не во плоти породили, мы бы не знали огня. — Спаситель сказал: Поистине не признавай сих за людей, но считай их скотами, ведь как скоты поедают друг друга, так же у этих, такого рода людей — они поедают друг друга, они изъяты из истины, ибо любят сладость огня и рабы смертных и стремятся к делам осквернения, выполняют желания отцов своих» (Трофимова, 1979, 194–196); также Происхождение мира II, 109: «Тогда все боги и их ангелы, увидев Эроса, возлюбили его. Явившись среди них всех, он воспламенил их. Как от одного светильника многие светильники загораются, и единый свет (пребывает) там, светильник же (от которого зажгли, при этом) не умаляется, так же Эрос распространился во всех творениях хаоса и не умалился. Как из середины, которая между светом и тьмой, явился Эрос среди ангелов и людей, и совершилось соитие с Эросом, так (же) из земли произросло первое наслаждение» (Еланская, 2001, 324); Апокриф Иоанна BG, 56: «Он (Ялдаваоф) оставил его (Адама) в раю, том, о котором он говорил: Это наслаждение для него, — то есть, чтобы обмануть его, ибо их наслаждение горько, их красота порочна, их наслаждение — обман». В манихейских Кефалайа «огонь и наслаждение» являются важными элементами космологии — IV, 26–27: «Вторая Ночь — это Материя, живописец и зодчий всех миров плоти, та, которая живописала плоть и все архонтство, какое есть в мире Мрака, сотворила их в пяти чувствилищах — пяти мужских и пяти женских, по два на (каждый) мир, а также огонь и наслаждение, обитающие в мужчинах и женщинах и влекущие их друг к другу. Таковы двенадцать духов второй

Ночи. Она же, та Материя, помысел смерти, позволила царю темных и его силам укрепиться в войне и битве против эонов Величия; но он был схвачен, пойман Первочеловеком, заключен в узы преисподней силами Света, вознесен из страны Мрака, помещен в области смешения, вверху и внизу, по всему миру, по пяти частям вверху, в небесах, а также по пяти частям внизу, на нижних землях, а также (в) Жаре и Холоде, они же отец и мать, их огонь и наслаждение. <...> Третья Ночь — это пять миров плоти, расставленных по двое, пять мужских и пять женских, которые родились от сил Мрака. Они упали на землю и открылись в Сухом и Влажном, то есть в огне и наслаждении, которые обитают в них и влекут их друг к другу. А Материя, помысел смерти — мать их всех, и она называется у них Ночь; миры плотей мужских и женских, а также огонь и наслаждение — суть двенадцать часов этой третьей Ночи» (Смагина, 1998, 73–74).

85 Ср. Откр., 3:4, 5; 4:4; 7:9–14; Книга Еноха, 62: «И праведные и избранные будут вознесены от земли, и перестанут опускать свой взор, и будут облечены в одежду жизни. И это будет одежда жизни у Господа духов; и ваши одежды не будут ветшать, и ваша слава не отнимется пред Господом духов» (Смирнов, 2001, 60–61); Беседа Спасителя III, 139: «Но одеяния жизни даны человеку, ибо он знает путь, которым пойдет».

86 Ср. Апокриф Иоанна II, 26–27: «И Он сказал мне: В тех (душах) дух обманчивый набрал силу, когда они впали в заблуждение. И он томит душу, и совращает ее к делам лукавства, и бросает ее в забвение. И после того как она выйдет (из тела), ее отдают властям, тем, которые произошли от архонта, и они сковывают ее оковами и бросают ее в темницу и кружат до тех пор, пока она не пробудится от забвения и не достигнет знания. И подобным образом, когда станет она совершенной, она спасена» (Трофимова, 1989, 214); Парафраз Сима VII, 48: «Блаженны те, которые хранят себя от залога смерти, то есть от обременяющих вод Мрака. Ведь они не будут побеждены, (разве что) на малое время, так как они бегут от мирского заблуждения. А если одолеют их, то им воспрепятствуют и будут мучить их во мраке до скончания (времен). Когда настанет конец, и Естество погибнет, тогда их мысли отделятся от мрака» (Егоренков, 2005, 110–111).

87 Это число позволяет предположить манихейское влияние на содержание трактата, поскольку в манихействе 1468 лет — продолжительность эсхатологического мирового пожара, см. Кефалайа XXIV, 75: «Четвертое — освобождение, которым освободится мир и разрушатся все вещи, и уничтожение постигнет их в великом огне, что сожжет их в четырнадцать [сотен] шестьдесят восемь лет» (Смагина, 1998, 114, также 43, 315, 432).

88 «Твердь» — греческое στερέωμα. Ср. Апокриф Иоанна II, 11: «И поставил он (Ялдаваоф) семь царей — соответственно тверди небесной — над семью небесами и пять — над бездной ада, так что они могли царствовать»; II, 12: «И есть у них твердь, соответственно эону — небу» (Трофимова, 1989, 204); Послание Евгноста III, 88: «Нетленности, имея власть, создали себе, каждая из них, великие царства во всех небесах бессмертных и их твердях, престолы и храмы для своего величия»; III, 89: «Так совершились эоны и небеса и тверди славы Бессмертного Человека и Софии, Его супруги»; Парафраз Сима VII, 32: «Ведь (что касается) Тверди — (то) ты не предполагал, что твой род был защищен от нее» (В примечании И.С. Егоренков указывает, что здесь имеется в виду «небесная твердь», на которой располагаются враждебные человеку звезды — «боги погибели». Егоренков, 2005, 104, прим. 93).

89 Ср. Евангелие Истины I, 18: «Поскольку забвение возникло потому, что Отца не знали, тогда, когда Отца узнают, его уже не будет, забвения»; I, 21: «Ибо тот, кто незнающий до конца, — творение забвения, и он исчезнет вместе с ним»; I, 24: «Поскольку изъян возник потому, что Отца не знали, тогда, когда Отца узнают, его уже не будет, изъяна. Как с незнанием некоего — тогда, когда он узнает, оно исчезает само собой, незнание его». «Сыны вещества» — ср. Книгу Величия Отца, 49: «И они обрадовались, порождения вещества, что о них вспомнили, и они обрадовались, что вышли из тесноты и скорби, и они взмолились к Таинству сокровенному...»

90 «Вселенской» — греческое καθολική.

91 Вильямс дополняет (2001, 189): ⲁϥⲱ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲡⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥⲁⲉⲓⲉ•<ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ> ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲙ̅ⲫⲁⲡ ⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲁⲧ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ —

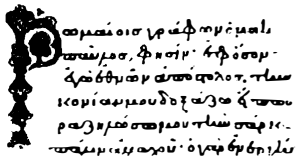
«и они пребудут в эоне красоты, <то есть в> эоне суда, приготовленного Премудростью».

92 «Приготовленного Премудростью» — ⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲁⲧ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, что может быть переведено и как «приготовленного в Премудрости (Софии)».

93 «Покой» — в данном случае — греческое слово ἀνάπαυσις, коптским аналогом которого является ⲙⲧⲟⲛ. См. прим. 67 к Евангелию Истины.

94 «Закон» — греческое νόμος. Ср. 1 Кор., 15:56; Гал., 2:21; Гал., 4:24–26 по подлинному тексту Павла: «Это иносказание: это два откровения: одно с горы Синайской синагоге иудейской, — рождающее, по Закону, в рабство; другое, которое рождает, превыше всякого начала, силы, господства, которое названо именем, не только в сем веке, но в будущем, святая Церковь, обещанная нам, которая — наша мать» (Кушу, 1926, 249–250) и особенно Рим., 7:23–8:2. Ср. также Слово о Воскресении I, 44: «И когда Он явился, как Сын Божий, Он пришел в это место, в котором обитаешь ты, говоря о законе природы, — я же называю его смертью»; Евангелие от Филиппа II, 74: «Закон был деревом (познания). У него есть сила дать знание того, что хорошо, и того, что плохо. И оно не устранило его от того, что плохо, и не утвердило в том, что хорошо. Но оно создало смерть для тех, кто съел от него. Ибо когда он сказал: Ешь это, не ешь этого, — это было началом смерти» (Трофимова, 1979, 182); Происхождение мира II, 117: «Третий Адам — земной, то есть „человек Закона“, который явился в восьмой день, после дня „Упокоение Бедности“, в тот, который называют — день солнца» (Еланская, 2001, 328); Евангелие Египтян III, 65: «Оройаэль — место великого Сифа и Иисуса животворящего, Который пришел и распял то, что по Закону» (Смагина, 1995, 237); II Слово Сифа VII, 65: «И они, безумцы и слепцы, всегда безумны и всегда — рабы Закона и мирского страха» (Егоренков, ркп.); Откровение Петра VII, 77: «Многочисленные же другие, которые противостоят истине и являются вестниками заблуждения, утвердят свое заблуждение и Закон против Моих чистых мыслей, поскольку они смотрят (лишь) с одной (точки зрения)

и думают, что добро и зло происходят из одного (и того же источника) и таким образом искажают Мое слово» (Хосроев, 1997, 320); Свидетельство Истины IX, 29: «Ибо многие искали истину и не смогли обрести ее, потому что старая закваска фарисеев и знатоков Закона прочно держала их»; ниже: «Ибо никто, находящийся под Законом, не может взглянуть на истину, ибо не могут они служить двум господам (возможно «Го́сподам», поскольку коптское ϫⲟⲉⲓⲥ аналог греческого κύριος может быть истолковано двояко — и как «господин», и как «Господь». — *Дм. А.*); ведь осквернение (от) Закона очевидно, а неосквернение принадлежит свету. Закон повелевает брать мужа, брать жену и рождать, становиться многочисленными, как морской песок, страсть же, которая приводит их в восторг, удерживает души тех, кто рождены в этом месте, и тех, кто оскверняет, и тех, кого оскверняют, — чтобы Закон был оправдан через них» (Хосроев, 1991, 223).



Книга Величия Отца

Книга Величия Отца — в западных изданиях «Неозаглавленный трактат из кодекса Брюса» — сохранилась в единственном списке в составе так называемого «Брюсова кодекса» (Bruce MS 96, Bodlean Library, Oxford), не входящего в библиотеку Наг-Хаммади. Рукопись была приобретена в Мединет-Хабу в Верхнем Египте шотландским путешественником Джеймсом Брюсом около 1769 года вместе с другими рукописями на коптском, эфиопском и арабском языках. Следует отметить, что I и II книги Йеу, также входящие в состав кодекса Брюса, никогда не составляли единого целого с Книгой Величия Отца. Эти тексты, а также включенные в Bruce MS 96 фрагменты написаны другим почерком, на папирусе, заметно отличающемся по качеству, и даже по языку, достаточно далеко отстоят от Книги Величия Отца. Более того, I и II книги Йеу относятся к принципиально иной системе мысли, которую лишь условно можно назвать «христианско-гностической», и должны быть датированы более поздним периодом, возможно, IV или V столетием. Рукопись в настоящее время в значительной степени разрушена, начало и конец утрачены еще до приобретения ее Брюсом, четыре листа утеряны уже в ходе хранения в Бодлеанской библио-

теке в Оксфорде, остальные покрылись темными пятнами, делающими текст неразличимым даже в ультрафиолетовых лучах. Первый издатель текста, Карл Шмидт, был вынужден пользоваться списками, выполненными К. Г. Войде в семидесятых годах XVIII века и М. Г. Шварце в 1848 году.

Религиозно-философская система памятника, достаточно трудная для восприятия и понимания, выдержана в «монистическом» духе. Все умопостигаемые сущности описаны в ней, как благие, различающиеся лишь степенью своего совершенства, что сближает Книгу Величия Отца с другим «монистическим» религиозно-философским трактатом, Посланием Евгноста, содержащимся в III и V кодексах Наг-Хаммади. С точки зрения автора трактата, злом является лишь вещество (ὕλη), безличное, пассивное и, буквально, «несуществующее». Многочисленные аллюзии сближают памятник с рядом так называемых «сифианских» произведений, входящих в библиотеку Наг-Хаммади, причем и в Книге Величия Отца Сиф (Сифей) является важнейшим элементом системы. Однако, в отличие от сифианских текстов Наг-Хаммади, деятельность Матери (в трактатах Наг-Хаммади и, в первую очередь, в Апокрифе Иоанна — София) и демиургическая активность Прародителя (в трактатах Наг-Хаммади — архонт Ялдаваоф) истолкованы в духе «монистического» гнозиса в позитивном смысле. Текст является переводом с несохранившегося греческого оригинала на саидский диалект коптского языка. Примечательно, однако, что леди Э. С. Дровер, крупнейший знаток назорейского (арамейскоязычного) гнозиса, высказала предположение о существовании арамейского текста, явившегося в той или иной степени протографом для греческого (Дровер, 1960, 5, прим. 1). Сам памятник несет на себе следы нескольких редакций. Так, переводчик-копт внес в него многочисленные глоссы и толкования, которые никак не выделены в

рукописи. Не исключено, что и аллегорически истолкованные цитаты из канонических книг Ветхого и Нового Заветов добавлены также при вторичной редакции текста. Следует отметить, что уже само цитирование Ветхого Завета в позитивном контексте отражает процесс постепенной деградации гностического христианства, то есть христианства в собственном смысле слова, в ходе взаимодействия с уже существующим и даже достаточно влиятельным «ортодоксальным» иудо-христианством, что не позволяет датировать окончательную (греческую) редакцию памятника ранее конца II века. Идейное влияние манихейства незаметно, хотя ряд слов и выражений позволяет предположить знакомство автора с манихейской традицией. Рукопись, как и кодексы Наг-Хаммади, датируется IV веком. Наше деление памятника на главы не совпадает с делением, предложенным немецким и английским издателями, поскольку, следуя примеру английской исследовательницы К.А. Бэйнс, мы помещаем разрозненные и фрагментированные листы (стр. 52--61) в начале перевода.

Краткое содержание

Глава I. Праотец всего
Глава II. Создание Человека
Глава III. Человек благословляет Праотца
Глава IV. Описание Праотца
Глава V. Описание Человека
Глава VI. Святилище полноты
Глава VII. Глубина
Глава VIII. Глубина неизмеримая
Глава IX. Глубина Сифея
Глава X. Единородный Сын
Глава XI. Искра
Глава XII. Область Нераздельного
Глава XIII. Девятерицы вне Нераздельного

Глава XIV. Глубина неизмеримая и отцовства в ней
Глава XV. События в мирах Света
Глава XVI. Всеявная и эон Матери
Глава XVII. Праотец эона Матери
Глава XVIII. Самоотец зона Матери
Глава XIX. Прародитель эона Матери, сотворение мира
Глава XX. Молитва Матери
Глава XXI. Нисхождение Искры
Глава XXII. Теофания в материальном мире
Глава XXIII. Молитва жителей материального мира
Глава XXIV. Ответ Праотца на молитву

Книга Величия Отца[1]

Глава I. Праотец всего

(52)[.....] непостижимый. Они не постигли Его, Отца всего[2] [.....] всего, и [Таинство*][3] всего, [и] не-сущего*[4],

незримого*, неведомого, бесконечного* [и] непознаваемого*, не[постижимого] в Своем образе*, неодолимом, неприступном, которым [Он] огражден [.....] в нем, таким образом. [Он][5] — дающий предел им всем в своей бестелесности*, он — дающий предел им всем в бестелесном* и в небытии*.

Это Отец таинственный*, неизреченный*, безупречный*, незримый*, неизмеримый* и бесконечный*. Сей в Себе Самом, и Он измерил Собой тех, кто в Нем, и замыслом*[6] Своего величия Он измерил небытие*, чтобы сделать их не-сущими*. И* Он непостижим для Своих собственных членов*[7]. Он сделал Себя местом* для Своих членов*, чтобы они обитали в Нем и узнали, что Он их Отец и что Он — произрастивший*[8] их из Своей Первой Мысли*[9], Той, Которая стала местом* для них. И Она сделала их не-сущими*, чтобы они узнали Его, ибо* Он был неизвестен (53) никому.

Он сделал Свою [.....] светлую образом [.....] и образом [.....] и образом [.....] [Он] произвел[10] их [замыслом*] Своего величия[11], Он вынес [их из] Своего замысла*. Они [стали] не-сущими*, члены Его, и [они непостижимы] в этом месте*. Каждый из Его членов* [составляет] мириаду, и каждый из них увидел Его, Сына, что Он был совершенен в Нем, и Отец запечатлел* [Его], Сына Своего, в [них], чтобы они узнали Его в себе. И Имя[12] коснулось их внутри (?), чтобы они увидели незримого, неведомого. И они прославили Одного единственного,

и Мысль*, Которая в Нем, и Слово* Умное*. И они прославили Трех, Которые — Один Единый[13], ибо они стали не-сущими* благодаря Ему.

Глава II. Создание Человека

И Отец взял все их подобие, Он сделал его Градом* или* Человеком, Он живописал*[14] все в Нем, то есть все эти силы*. Каждый узнал Его в Граде*, каждый воздал мириады слав Человеку или Граду* Отца, Который во всем.

И Отец принял славу, Он сделал ее одеянием* для Человека, Того, Который [.....][15] (54) [.....] в Него.

И Он сделал Его грудь образом* святилища* полноты*[16].

И Он сделал Его жилы, (выходящие) одна из другой, образом* ста мириад сил*, без четырех мириад.

И Он сделал двадцать пальцев подобием двух десятериц*: десятерицы* сокровенной и десятерицы явной.

И Он сделал пупок в Нем подобием Единицы*[17], сокрытой в Сифее[18].

И Он сделал толстый кишечник подобием Сифея, который — Господь над полнотой*.

И Он сделал тонкий кишечник подобием девятерицы* <.....>[19] Сифея.

И Он сделал Его чрево*[20] образом* внутренней части святилища* [полноты*].

[.....][21]

И Он сделал Его колени образом Спокойного* и Всезнающего*, служащих* всему и радующихся с теми, кто будет спасен.

И Он сделал Его члены* образом* глубины*[22], в которой триста шестьдесят пять отцовств[23], по образу* отцовств [.....]

(55) И Он сделал Его волосы образом* миров* полноты*.

И Он наполнил Его мудростью, как Всемудрого*.

И внутри Он наполнил Его таинством*, как Сифея.

И извне Он наполнил Его, как Нераздельного.

И Он сделал Его необъятным, образом* Необъятного,

Который повсюду, Который — Один Единый во всем, и Он непостижим.

И Он сделал Его окружающим других, образом* Сокровенного*, скрывающего Таинство* сокровенное.

И Он сделал Его ноги [.....] Образом* Нераздельного, [назвал ее (?)] ногой [.....]

[И Он сделал] четыре конечности [образом*] четырех врат*.

И Он сделал две части* образом* мириадоначальников* — Правого и Левого.

И Он сделал Его необходимости*[24] образом* выходящих и входящих.

И Он сделал два бедра (56) [образом молчания (?)].

[.....][25], которые Он сделал [.....] в Нем, и одно — образом* Афредона[26], другое — образом* Мусания[27].

И Он сделал [.....] Его стоп — стопу правую образом* Всеявной*[28] и стопу левую образом* Матери, которая ниже всех[29].

И это Человек, созданный согласно* каждому из эонов*[30], и это Тот, Кого все жаждало* [узнать].

Глава III.
Человек благословляет Праотца

Это Всесовершенный*, и это — Человек Божий, Который Сам — Бог[31]. И незримый* это, и непознаваемый, и всеспокойный*, и непостижимый*, и непоколебимый*.

Сего нельзя проклинать[32], Его должно благословлять, говоря:

— Благословляю Тебя, Отец всех отцов света!
Благословляю Тебя, бесконечный* Свет,
превосходящий всех бесконечных*!
Благословляю Тебя, непостижимый* Свет,
Который превыше всех непостижимых*!
Благословляю Тебя, неизреченный* Свет,
Который до [всех] неизреченных*!
Благословляю Тебя, нетленный* Свет,
[превосходящий] всех нетленных*!
Благословляю (57) [Тебя, Источник* Света,]
[в Котором всякий] свет!
Благословляю <Тебя>, [несказанный*] Свет!
[Благословляю] Тебя, нерожденный* [Свет]!
Благословляю Тебя, [самородный*] Свет!
Благословляю [Тебя] Праотец*-Свет,
превосходящий всех праотцов*!
[Благословляю] Тебя, незримый* Свет,
Который до всех незримых*!
Благословляю Тебя, Замысел* [светлый],
превосходящий всякий замысел*!
Благословляю Тебя, Знание*[33],
Которое — свет всякого знания*!
Благословляю Тебя, непознаваемый* Свет,
Который до всех непознаваемых*!
Благословляю Тебя, спокойный* Свет,
Который до всех спокойных*!
Благословляю Тебя, всесильный* Свет!
Ты превосходишь всех всесильных*!
Благословляю Тебя, троесильный*[34] Свет!
Ты превосходишь всех троесильных*!
Благословляю Тебя, нераздельный*[35] Свет!
Ты же* — разделяющий* все светы!
Благословляю Тебя, чистый* Свет!
Ты превосходишь всех чистых*!

Благословляю (58) [Тебя.....]
[.....] Ты говоришь.
Ты [.....] всех!
Благословляю [Тебя, понимающего*] все вещи,
и [ничто не понимает*] Тебя!
Благословляю [Тебя], принимающего все в Себя,
[и ничто] не принимает Тебя![36]
[Благословляю Тебя], породившего их всех в нерожденности*,
[ибо] никто не породил Тебя!
[Благословляю Тебя], Источник* всего и всех!
Благословляю [Тебя], воистину саморожденный* Свет,
Который до всех саморожденных*!
Благословляю Тебя, воистину неподвижный* Свет!
Ты — [Свет] тех, кто стал двигаться в Твоем [свете]!
Благословляю Тебя, Молчание[37] всех молчаний светлых!
Благословляю Тебя, Спаситель [всех] спасителей светлых!
Благословляю Тебя, единственный необъятный [Свет]!
Благословляю Тебя, единственная Область* всех областей* всего!
Благословляю Тебя, единственный мудрый* и единственная Мудрость*!
Благословляю Тебя, единственное Всетаинство*!
Благословляю Тебя, единственный всесовершенный* Свет!
Благословляю Тебя, единственный Неодолимый!
Благословляю Тебя, (59)[.....][38]
Ты даешь [.....]
[Благословляю] Тебя Благой*!
[Ты — являющий] всякое благо*!
Благословляю Тебя, Свет!
[Ты] — единственный являющий все светы!
[Благословляю Тебя], пробуждающий всякий ум*,
животворящий всякую душу*!
[Благословляю Тебя], Покой* тех, кто [.....]

Благословляю Тебя, пребывающий во всех отцовствах!

От [начала] доныне они ищут Тебя, ибо Ты — их поиск.

Услышь молитву [Человека (?)][39] во всяком месте,
того, кто молится всем сердцем!

Глава IV. Описание Праотца

Это [Отец] всякого отца, [Бог] всякого бога, и [Господь] всякого господа, и [Сын] всех сынов, и Спаситель* всех спасителей, и Незримый* всех [незримых*], и Молчание* всех молчаний*, и Бесконечный* всех бесконечных*, Непостижимый* всех непостижимых*, и Бездонный всех бездонных[40], и Область* всех областей*.

Он — единственный Умный*, существующий до всякого ума*, (60) [и] еще Он — Ум* до всякого ума*. И Непостижимый, Он [постигает всех]. Неимеющий образа, [Он до] всех образов. Он [.....] всякого, расширившись [.....] всякого, существуя [.....] всякого и [существуя до] всех вышних. И [Он] мудрый более* [всех] мудростей, и святой более* всех [святых], благой* намного более* всех благих*. Он — Семя всех благих*, и еще Он чреват ими всеми. Самородный* или* взрастивший Себя[41], Он существует до всего.

Породивший Себя Самого, Он существует всегда. Саморожденный* это и вечный, безымянный и обладающий всеми именами. Предвидя все, созерцая* все, надзирая над всем, слыша все, Он намного сильнее любой силы, Тот, Кому невозможно заглянуть в Его лик непостижимый. Это Сущий в едином образе, не-сущем*, спокойном*, непознаваемом*. И Всетаинство* это, (61) и Всемудрый*, [и] Безначальный*, [и Область*], обладающая всеми [областями*], которые в Нем, [и] все [светы] в Нем, и вся жизнь [в Нем][42], [и весь] покой* [в Нем],

и вся [.....] в Нем, и [.....] в Нем, и Мать и [Сын в Нем].

Это единственный Блаженный*, ибо* все нуждается* в Нем, ибо* все они живы благодаря Ему, и Он — знающий все в Себе, созерцающий* все в Себе. Невместимый* это, и* Он — вмещающий* все, принимая их в Себя, и ничто (не) существует вне Сего[43], но все пребывает в Нем[44].

Он — Предел им всем, ограждающий их всех, пребывающих в Нем. Он — Отец эонов*, существуя до них всех. Нет никакой области* вне Него, нет никого разумного*, ничего вообще, кроме Одного единственного.

Они смотрят в Его непостижимость, пребывающую в них всех, ибо Он дает предел им всем, они же* не постигли Его. Они удивляются Ему, что Он дает предел им всем. Они подвизаются*[45] [.....][46] (1) [.....] Он установил его, чтобы они подвизались* в граде*, в котором их образ*, и это он — в котором они движутся, и в Нем они живы. И он — дом Отца, и одеяние* Сына, и сила Матери, и образ* полноты*.

Это Праотец[47] всего, это первый Вечный*, это Царь неодолимых, это Тот, о Ком соблазняется все. Это образовавший*[48] их в Себе, это Область* самородная* и саморожденная*, это Глубина* всего, это великая Бездна, воистину!

Это Тот, Кого все достигло. Они промолчали о Нем, они не рассказали о Нем, ибо это Несказанный, Немыслимый*. Это первый Источник*, Тот, Чей глас проникает повсюду. Это первый Звук с тех пор, как все почувствовало*, помыслило*.

Глава V. Описание Человека

Вторая Область* появилась, Та, Которая будет названа Создателем*[49] и Отцом, и Словом*, и Источником*, и Умом*, и Человеком, и Вечным*, и (2) Беско-

нечным*. Это Столп*[50], это Хранитель*[51], и это Отец всего, и это Тот, Кому эоны* — венец на главе Его, сияющий лучами*.

Окружность Его лика — неизвестность в мирах* внешних, тех, которые ищут во всякое время Его лица[52], желая узнать Его, ибо слово Его достигает их, и они хотят увидеть Его. И взгляд Его проникает до областей* <вне полноты*>[53].

И слово*, исходящее из Его уст, проникает к верхним и к нижним. И волосы Его главы — число миров* сокровенных. И лик Его огражден нисхождением* эонов*(?)[54]. Волосы Его лица — число миров* внешних. И Его руки распростертые — это явление Креста*[55]. Распростертый Крест* — это девятерица правых и левых. Отрасль Креста* — это Человек необъятный.

Это Отец, это Источник*, изливающий молчание, это Тот, Кого ищут повсюду. И это Отец, из Которого вышла Единица*[56], как искра света, та, для которой все миры* — как ничто. (3) [.....] и это она — коснувшаяся всех вещей своим сиянием.

И они получили Знание*, и Жизнь, и Надежду*, и Покой*, и Любовь*, и Воскресение*, и Веру*, и Пакибытие[57], и Печать*[58]. Это девятерица*, вышедшая из Отца безначальных*, Того, Кто Отец Сам Себе и Мать, Того, Чья полнота* объемлет двенадцать глубин*:

1. Первая глубина* — Всеисточник*, и все источники* вышли из него.

2. Вторая глубина* — Всемудрый*, и все мудрые* вышли из него.

3. Третья глубина* — Всетаинство*, и все таинства* вышли от него.

4. И* четвертая глубина* — Всезнание*, и всякое знание* вышло из него.

5. Пятая глубина* — Всесвятой*, и всякий святой* вышел из него.

<6.> Шестая глубина* — Молчание*, то, в котором всякое молчание.

<7.> Седьмая глубина* — дверь небытия*, из которой вышло всякое бытие*[59].

[8.] И* восьмая глубина* — Праотец*, и всякий праотец* возник от него или из него.

[9.] И* девятая глубина* — это Всеотец*, Самоотец*, то (4) есть все отцовства в нем, и он один — отец их.

10. Десятая глубина* — Всесила*, и всякая сила вышла из нее.

11. И* одиннадцатая глубина* — та, в которой Первый Незримый*, та, из которой вышли все незримые*.

12. И* двенадцатая глубина* — Истина*, и всякая истина вышла из нее. Это Истина*, покрывающая их всех, это образ Отца, это отражение[60] всего, это Мать всех эонов*, это объемлющая все глубины*, это Единица* безупречная* или неведомая[61]. Она не имеет подобия*, та, в которой все подобия*, благословенная вечно.

Это Вечный Отец, это Отец несказанный, непонятный*, немыслимый, невыразимый. Это Тот, в Ком все стало несущим*(?)[62]. И они обрадовались, они возликовали, они породили мириады мириад эонов*[63] в своей радости, ибо они сорадовались с Отцом.

Это миры*, из которых возрос Крест* и где Человек возник из сих членов* бестелесных*. (5) Это Отец и Источник* каждого, Тот, Чьи члены* совершенны. И всякое имя возникло в Отце: будь то* неизреченное* или нетленное*, будь то* безупречное* или* незримое*, будь то* простое* или* спокойное*, будь то* сила* или* всесила*, или любое имя, которое в молчании, — все они возникли в Отце, (в) Том, Кого все миры* внешние видят, как звезды (на) тверди* в ночи. Как люди жаждут* увидеть солнце, так и Его жаждут* увидеть миры* внешние, из-за Его незримости, окружающей Его.

Он во всякое время — дающий жизнь эонам*, и по слову Его Нераздельный познал Единицу*, чтобы понять ее, и по слову Его возникло святилище* полноты*.

Глава VI. Святилище полноты

Это Отец, второй Создатель*, Тот, дыханьем уст Которого Провидение*[64] создало несуществующих. Они возникли по воле* Его, ибо Он — повелевший всему появиться. Он создал святилище* полноты* так, что в нем четверо врат* и четыре (6) обители*[65]: одна обитель* в каждых вратах*, и шесть привратников* в каждых вратах*, и девять девятериц* в каждых вратах*, и десять десятериц* в каждых вратах*, и двенадцать двенадцатериц* в каждых вратах*, и пять пятериц* сил в каждых вратах*, и Хранитель*, у которого три лика: лик Нерожденный*, и лик Истинный*[66], и лик Неизреченный* в каждых вратах*, и один из ликов смотрит из врат* в эоны* внешние, и другой смотрит на Сифея, и иной смотрит ввысь.

И сыновство в каждой из обителей*, и Афредон там, и его двенадцать благих*[67]. Там Праотец*, и Адам света[68] в месте том, и его триста эонов*, и шестьдесят, и пять эонов*, и совершенный* Ум*[69] там. Они окружают канун*[70], который в бессмертии*, и неизреченный* лик Хранителя* смотрит в Святая святых, которое (7) бесконечно*, будучи главой* святилища*. И у него два лика, и один открыт области* глубины*, и другой открыт области* Хранителя*, называемого Ребенком[71]. И там глубина*, называемая Светом и Светящей, и Единородный*[72] сокрыт в ней. Он, являющий три силы, — Тот, Кто силен в каждой силе.

Это Нераздельный, тот, кто не разделялся никогда, тот, к кому обратилось все, ибо силы — его. У него три лика — лик Незримый*, и лик Всесильный*, и лик

Афредона, называемого — Афредон Пиксос[73]. И в нем сокрыт Единородный*, то есть Троесильный*.

Когда мысль выходит из глубины*, Афредон получает замысел*, он несет его Единородному*, Единородный* приносит его Ребенку, они выносят его во все эоны* до области* Троесильного*, они совершаются, они породняются с Пятью Нерожденными*.

Глава VII. Глубина

Есть еще иная область*, названная глубиной*. Есть три отцовства в ней. И первый там — Сокровенный*[74], (8) то есть Бог сокровенный.

И второй Отец, и пять деревьев[75] стоят в нем, и трапеза*[76] посреди них, и Слово* Единородное* стоит на трапезе*, будучи двенадцатиликим Умом* всего, и молитва каждого приносится к Нему. Это Тот, о Ком все обрадовалось, что Он явился, и Нераздельный подвизался*, чтобы узнать Его, и Человек явился благодаря Ему.

Третий, и Молчание* в нем, и источник*, в который смотрят двенадцать благих*, видя себя в нем, и любовь* в нем, и Ум* всего, и пять печатей*[77].

И затем — Всемать*[78], из которой явилась девятерица*, чьи имена: Протея*, Пандия*, Пангения*, Доксофания*, Доксогения*, Доксократия*, Арсеногения*, Лойа, Иуэль[79]. Это первая безупречная*, Мать девятерицы*, завершающая девятерицу* Единицей* Непознаваемого*.

Глава VIII. Глубина неизмеримая

Затем есть иная область*, расширившаяся, имеющая великое богатство, сокрытое в ней, (9) наполняющее*

все, то есть глубина* неизмеримая*. И трапеза* там, и собраны к ней три величия: Спокойное*, и Безупречное*, и Бесконечное*.

И сыновство посреди них, названное — Христос*-Оценщик*[80]. Он — испытывающий* каждого и запечатлевающий* его печатью* Отца, и посылающий их к Праотцу, пребывающему в Себе Самом, (к) Тому, благодаря Кому все возникло, и ничто не возникло без Него[81].

И Сей Христос* обладает двенадцатью ликами: ликом Бесконечным*, и ликом Непостижимым*, и ликом Неизреченным*, и ликом Простым*, и ликом Нетленным*, и ликом Спокойным*, и ликом Безупречным*, и ликом Незримым*, и ликом Троесильным*, и ликом Непоколебимым*, и ликом Нерожденным*, и ликом Чистым*.

В месте том есть двенадцать источников*, названных источниками* словесными*, наполненных жизнью вечной. Еще они названы глубинами* и еще (10) — двенадцатью пространствами*, ибо они приняли в себя все области* отцовства. И Плод* всего, Который они произвели, — это Христос*, принимающий все в Себя[82].

Глава IX. Глубина Сифея

После этих всех — глубина* Сифея, того, кто в них всех. И двенадцать отцовств окружают его, он же* — посреди них. И у каждого три лика.

Первый из них — Нераздельный, у него три лика: лик Бесконечный*, и лик Незримый*, и лик Неизреченный*.

И второй отец — это лик Непостижимый*, и лик Непоколебимый*, и лик Незапятнанный*.

У третьего отца — лик Безупречный*, и лик Нетленный*, и лик Афредона.

У четвертого отца — лик Молчания*, и лик Источника*, и лик Неодолимый.

У пятого отца — лик Спокойный*, и лик Всесильный*, и лик Нерожденный*.

У шестого отца — лик Всеотца*, и лик (11) Самоотца*, и лик Прародителя*.

У седьмого отца — лик Всетаинства*, и лик Всемудрого*, и лик Всеисточника*.

У восьмого отца — лик Света, и лик Покоя*, и лик Воскресения*.

У девятого отца — лик Сокровенного*, и лик Первоявленного*, и лик Саморожденного*[83].

У десятого отца — лик Триждымужеский*[84], и лик Адамаса, и лик Чистый*.

У одиннадцатого отца — лик Троесильный*, и лик Совершенный*, и лик Искры*[85] или* Искры.

У двенадцатого отца — лик Истины*, и лик Провидения*, и лик Замысла*.

Это двенадцать отцов, окружающие Сифея, составляющие тридцать шесть в своем числе. И те, кто вне их, уподоблены* им, и поэтому они прославляют их во всякое время. Есть еще иные двенадцать, окружающие его главу, имеющие на своих главах диадемы, сияющие лучами* в миры*, окружающие их, из света Единородного*, (12) сокрытого в нем, (в) том, кого они окружают[86].

Глава X. Единородный Сын

Слово же* — надлежит нам постичь* его через тех, кто достаточно высок, чтобы рассказать об этом. Что до нас ныне* — невозможно понять* их иначе, то есть нам[87]. Рассказать же* о Нем[88] языком плотским*, как Он существует, непосильно это. Ибо* это великие (вещи), непосильные*, чтобы слушать их с пониманием* и следовать за Ним, если не* найти сродника* их в

некоем, кто может слышать о местах, из которых Он вышел, ибо* каждая вещь следует за своим корнем[89]. Поскольку* же* сродник* таинств* — это человек, потому что он слышал о Таинстве*, поклонились силы* всех великих эонов* силе*, которая в Марсане[90]. Сказали они:

— Кто тот, кто видел это пред лицом своим, ибо ради него Он явился таким?

Никофей[91] рассказал о Нем, он видел Его, что это — Он[92]. Сказал он:

— Существует Отец, превосходящий всех совершенных*. Он явил незримого* (13) Троесильного* совершенного*. Каждый из людей совершенных* видел Его, они рассказали о Нем, они прославляют Его, как могут.

Это Единородный*, сокрытый в Сифее[93], это Тот, Кто назван Тьмой Света — из-за превосходства Его света сами они потемнели. Это Тот, благодаря Кому Сифей — Царь.

Это Единородный*. Есть двенадцать отцовств в Его правой руке по образу* двенадцати апостолов*, и в Его левой руке — тридцать сил*, составляющих, каждая из них, двенадцать, имеющих, каждая из них, два лика по образу* Сифея: один лик смотрит в глубину* внутреннюю, иной же* смотрит на Троесильного*. И каждое из отцовств в Его правой руке составляет триста шестьдесят пять сил* по* слову, сказанному Давидом, сказавшим: «Благословлю венец года в Твоей благости*»[94].

И все эти силы* окружают Единородного*, как венец, освещая эоны* светом Единородного*, как написано: (14) «В свете Твоем мы увидим свет»[95].

И Единородный* взошел на них, как еще написано: «Колесниц* Бога мириады»[96]; и еще: «Тысячи радуются, и Господь в них»[97].

Это пребывающий в Единице*, которая в Сифее, вышедшей из места, о котором невозможно сказать, где оно, вышедшей из Того, Кто до всего.

Это — Один единственный, это Тот, из Кого вышла Единица*, как корабль, нагруженный всяким добром*, и как поле, наполненное или* выращивающее всякий род* деревьев, и как город*, наполненный всяким родом* людей и всяким образом* царским.

Такова Единица*, и все они в ней, и двенадцать единиц* — венец на главе ее, и каждая составляет двенадцать, и десять десятериц* вокруг ее плеч, и девять девятериц* вокруг ее груди, и семь седмиц* у ее ног, и каждая составляет седмицу*. И в ее завесе*, окружающей ее, как башня*, есть двенадцать врат*, и двенадцать мириад (15) сил в каждых вратах, и они названы архангелами* и еще — ангелами*. Это метрополия* Единородного*.

Это Единородный*, о Котором Свет* Светящий*[98] сказал, что Он существует до всего. Это вышедший из Бесконечного*, и не имеющего подобия*, и не имеющего облика*, и Саморожденного*, Того, Кто породил Себя Самого[99].

Это вышедший из Несказанного и Неизмеримого*, Который действительно* есть, воистину! И Он пребывает в Нем, Сущий воистину, то есть Отец непостижимый пребывает в Своем Сыне Единородном*[100]. И все покоится в Несказанном и Неизреченном*, не имеющем царя и неотягощенном*, и никто не может рассказать о Его божественности, той, которая и не божественность[101]. И Свет* Светящий*, когда понял* Его, сказал:

— Благодаря Ему — действительно* сущие, воистину, и несуществующие, воистину! Тот (это), благодаря Кому есть воистину сущие, сокровенные, и воистину несуществующие, явные[102].

Это (16) Бог Единородный*, воистину, это Тот, Кого все узнало. Они стали богами[103], и они вознесли это Имя — Бог. Тот это, о Ком Иоанн сказал: «В начале было Слово*, и Слово* было с Богом, и Бог был Сло-

вом*, Тот, без Кого ничто не возникло, и возникшее в Нем — жизнь»[104].

Это Единородный*, Который в Единице*, обитающий в ней, как в городе*[105], и это Единица*, которая в Сифее, как мысль*, это Сифей, обитающий в святилище*, как Царь, и он — Бог[106].

Это Слово* Созидательное*, это повелевший всему трудиться, это Ум* Созидательный* по* повелению Бога-Отца, Тот, Кому все творение молится, как* Богу, и как* Господу, и как* Спасителю*, и как* Тому, Кому они повинуются*; Тот, Кому все удивляется из-за Его красоты и благости, Тот, Кому все внутреннее — венец на главе Его, и внешние — у ног Его, и принадлежащие середине окружают Его, благословляя Его, говоря:

(17) — Свят, свят, свят[107], Сей ααα.ηηη.εεε.ooo.ωωω! — то есть: «Ты жив в живых, и Ты свят во святых, и Ты есть в сущих, и Ты — Отец в отцах, и Ты — Бог в богах, и Ты — Господь в господах[108], и Ты — Область* в областях*!»

И они благословляют Его, говоря:

— Ты — дом, и Ты — обитающий в доме!

И еще они благословляют, говоря Сыну, сокрытому в Нем:

— Ты есть, Ты есть, Единородный*, Свет, и Жизнь, и Милость*[109]!

Глава XI. Искра

Тогда Сифей послал Искру* к Нераздельному, и он[110] засиял, он осветил всю область* святилища* полноты*.

И они увидели свет Искры*, они обрадовались, и они воздали мириады мириад слав Сифею и Искре света, явившемуся. И они увидели его, что образы их всех в нем, и они живописали* Искру*, в себе, как человека света и истины.

Они (18) назвали его Всеобразующим* и Чистым*, и они назвали его Непоколебимым*, и все эоны* назвали его Всесильным*. Это служитель* эонов*, и он служит* полноте*.

И Нераздельный послал Искру* из полноты*, и Троесильный* нисходит в области* Саморожденного*. И они увидели милость* эонов* света, дарованную* им, и они обрадовались, что Сущий снизошел к ним.

Тогда* были раскрыты завесы*, и свет проник вниз, до вещества* внизу, и к неимеющим ни вида, ни образа. И так образ света был дан им. Некоторые обрадовались, что свет пришел к ним, и они обогатились, другие заплакали, что они обеднели, и отнято принадлежащее им. И так произошло с милостью* вышедшей.

Поэтому пленено* пленение*[111], воздана честь эонам*, принявшим Искру* в себя, посланы им стражи*, то есть Гамалиил и Стремпсухос, (19) и Аграмас[112], и те, кто с ним. Они стали защитниками* для уверовавших* в Искру* света.

Глава XII. Область Нераздельного

И в области* Нераздельного есть двенадцать источников*, и двенадцать отцовств над ними, окружающие Нераздельного, как глубины* или* как завесы*. И венец на Нераздельном, и всякий род* жизни в нем, и всякий род* троесильный*, и всякий род* непостижимый*, и всякий род* бесконечный*, и всякий род* неизреченный*, и всякий род* молчания*, и всякий род* непознаваемый*, и всякий род* спокойный*, и всякий род* непоколебимый*, и всякий род* первоявленный*, и всякий род* саморожденный*, и всякий род* истинный* — все они в нем[113]. И это тот, в котором всякий род* и всякое знание*, и всякая сила получает свет из него, и всякий ум* явился из него.

Это венец, который Отец всего дал Нераздельному, тот, в котором триста шестьдесят пять родов*, и они сияют, наполняя все (20) светом нетленным и неувядающим. Это венец, дающий силу всякой силе*, и это венец, о котором молят все бессмертные*, и от него даны Незримому* в день радости явившиеся первыми по воле* Неведомого, то есть Протея*, Пандия*, Пангения* — они и те, кто с ними.

И после Незримого* все эоны* получат свой венец из Него, они вознесутся с Незримым*, и все они увенчаются венцом Нераздельного, и все завершится сим нетленным[114]. И поэтому молятся получившие тело* — они хотят оставить тело* и получить венец, оставленный для них в эоне* нетленном.

И это Нераздельный, который создал поприще*[115] для всего, и все вещи дарованы* ему Превосходящим всякую вещь. И дарована* ему глубина* неизмеримая*, та, в которой неисчислимые отцовства, и та, девятерица* которой не имеет подобия*, и в ней — подобия* всей твари. Та, чья девятерица* — двенадцать (21) девятериц*, и область* посреди нее, называемая землей, рождающей Бога или* порождающей Бога.

Это та земля, о которой сказано: «Возделывающий свою землю насытится хлебом, и он возвысит свое гумно»[116], и еще: «Царь поля, которое возделано, превыше всех»[117]. И все силы, которые в этой земле, порождающей Бога, получат венцы на главы их. По ним узнают восприемники*[118], по венцам на главах их, от Нераздельного они или нет.

И еще в ней есть Всечрево*, и семь Софий* в нем, и девять девятериц*, и десять десятериц*, и великий канун* посреди них, и великий Незримый* стоит на нем с великим Нерожденным* и великим Непостижимым*, и у каждого три лика, и молитва, и благословение, и песнопение* твари вознесены на этот канун*, тот, который посреди Всечрева*, и посреди семи Софий*,

и посреди девяти девятериц*, и посреди десятериц*. И все стоящие (22) на кануне* завершаются Плодом* эонов*.

Это повелел им Единородный*, сокрытый в Нераздельном, имеющий источник* пред Собой, и двенадцать благих* вокруг него, и венец на главе каждого, имеющий двенадцать сил*, окружающих его. И они благословляют Царя Единородного*, говоря:

— Благодаря Тебе мы понесли* сию славу, и благодаря Тебе мы увидели Отца всего, ααα ωωω[119] и Мать всех вещей, сокрытую во всяком месте, и Она — Замысел* всех эонов*, и Она — Мысль* всех богов и всех господов, и Она — Знание* незримых* всех, и Твой образ* это, Мать непостижимых* всех, и Она — сила бесконечных* всех!

И они благословляют Единородного*, говоря:

— Благодаря Твоему образу* мы увидели Тебя, мы бежали к Тебе, мы предстали Тебе, мы получили венец неувядающий, о котором мы узнали от Тебя. Слава Тебе, Единородный* вечный!

И все они вместе произнесли:

— Аминь!

(23) И он[120] стал телом* световым, он проник в эон* Нераздельного, чтобы достичь Единородного*, Который в Единице*, пребывающего в безмолвии*[121] или* в спокойствии*. И он получил милость* Единородного*, то есть благость* Его, и он получил венец вечный. Это отец всех искр* и глава всякого тела* бессмертного*, и тот, ради кого дано воскресение* телам*[122].

Глава XIII.
Девятерицы вне Нераздельного

Вне же* Нераздельного, и вне его девятерицы*, не имеющей подобия*, той, в которой все подобия*, есть

иные три девятерицы*, и* каждая составляет девять девятериц*, и в <первой>[123] есть канун*, и собраны к нему три отца — Бесконечный*, и Незримый*, и Непостижимый*.

И во второй есть канун* посреди нее, и три отцовства в ней — Незримый*, и Нерожденный*, и Непоколебимый*.

И в третьей есть канун*, и три отцовства в ней — Спокойный*, и Непознаваемый*, и Троесильный*.

И благодаря сим все узнало Бога, (24) и они бежали к Нему, и они породили неисчислимое множество эонов*, и каждой из девятериц* они воздали мириады мириад слав. И в каждой девятерице* есть единица*, и есть область* в каждой из единиц*, названная нетленной*, то есть Земля Святая. Есть источник* в земле каждой из этих единиц*, и мириады мириад сил*, увенчанных венцом Троесильного*.

Глава XIV. Глубина неизмеримая и отцовства в ней

И посреди девятериц*, и посреди единиц* есть глубина* неизмеримая*, и все смотрит в нее, (все) внутренние и внешние. И двенадцать отцовств над ней, и каждое окружают тридцать сил*:

1. Первое отцовство — лик Бесконечный*, и тридцать сил окружают его, и они бесконечны*.

2. Второе отцовство — лик Незримый*, и тридцать незримых* окружают его.

3. Третье отцовство — лик Непостижимый*, и тридцать непостижимых* окружают его.

4. Четвертое отцовство — лик Незримый*, и тридцать сил* незримых* окружают его.

5. Пятое отцовство (25) — лик Всесильный*, и тридцать всесильных* окружают его.

6. Шестое отцовство — лик Всемудрый*, и тридцать всемудрых* окружают его.

7. Седьмое отцовство — лик Непознаваемый*, и тридцать сил* непознаваемых* окружают его.

8. Восьмое отцовство — лик Спокойный*, и тридцать сил* спокойных* окружают его.

9. Девятое отцовство — лик Нерожденный*, и тридцать сил* нерожденных окружают его.

10. Десятое отцовство — лик Непоколебимый*, и тридцать сил* непоколебимых* окружают его.

11. Одиннадцатое отцовство — лик Всетаинства*, и тридцать сил* Всетаинства* окружают его.

12. Двенадцатое отцовство — лик Троесильный*, и тридцать сил* троесильных* окружают его.

5. И посреди глубины* неизмеримой* есть пять сил*, названных этими именами неизреченными*:

[1.] Первая названа Любовью*, и всякая любовь* вышла из нее.

2. Вторая [названа] Надеждой*, которой надеются* (26) на Единородного* Сына Божия.

3. Третья названа Верой*, которой уверовали* в таинства* Несказанного.

4. Четвертая названа Знанием*, посредством которого они узнали Праотца, Того, благодаря Кому они существуют, и узнали Таинство* Молчания, говорящее о всех вещах, сокровенное, — Единицу* изначальную, благодаря которой все стало не-сущим*.

365. Это Таинство*, и триста шестьдесят пять сущностей* — венец на главе Его, как волосы человека, и святилище* полноты*, как подножие* ног Его.

Это дверь Бога.

5. Пятая названа Миром*, которым дан мир* всем, внутренним и внешним, ибо в нем создано все.

Это глубина* неизмеримая*, та, в которой триста шестьдесят пять отцовств, и год разделен между ними. Это глубина*, окружающая снаружи святилище* полноты*, та, над которой Троесильный* и его ветви*, как (ветви) дерева, и та, над которой Мусаний и все принадлежащие ему. И Афредон (27) там, и его двенадцать благих*, и канун* посреди них, и приносят к нему благословения с песнями*, и молитвы с молениями Матери всего* или Матери всего[124], то есть названной Явлением*. И двенадцать благих*[125] формируют* их, они посылают их в полноту* Сифея, благодаря ему о них помнят в эоне* внешнем, в том, где вещество*.

Это глубина*, в которой Троесильный* был прославлен, пока не достиг Нераздельного. И он получил милость* Неведомого, благодаря которой он получил усыновление столь великое, что полнота* не смогла вынести его из-за изобилия его света и сияния, которое в нем.

Глава XV. События в мирах Света

И вся полнота* возмутилась, и глубина* поколебалась со всеми, кто в ней, и они убежали в эон* Матери. И Таинство* повелело* завесам* эонов* расступиться, пока Хранитель* не укрепит эоны* вновь. И Хранитель* укрепил эоны* (28) вновь, как* написано: «Он укрепил Вселенную*, и она не сдвинется»[126], и еще: «Земля расторглась, и все пребывающие на ней»[127].

И тогда* Троесильный* вышел, и Сын сокрыт в Нем, и венец укреплен на главе Его, творящий мириады мириад слав, и кричащие:

— Исправьте путь Господу, и получите милость* Бога![128]

И все эоны*, <принадлежащие вам (?)>[129], Он наполнит милостью* Единородного* Сына!

И Он встал над глубиной* неизмеримой*, Отец Святой и Всесовершенный* и Тот, от Кого всякое совершенство — из Его совершенства мы получили милость*[130]. Тогда* эон* укрепился, он перестал колебаться. Отец укрепил его, чтобы он не поколебался вовеки. И эон* Матери остался наполненным теми, кто в нем, пока не вышло повеление* от Таинства*, сокрытого в Праотце, в Том, из Кого вышло Таинство*, чтобы еще и Сын Его установил Все вновь в Своем знании*, в котором — все[131].

Тогда* Сифей послал Слово* (29) Созидательное*, у которого множество сил* увенчанных, и венцы их сверкают лучами*, и сияние их тел* живо в области*, в которую они пришли. И слово*, выходящее из их уст, — это жизнь вечная. И взгляд их глаз — это покой* для них. И движение их рук — это их возвращение в область*, из которой они вышли. И их вглядывание в себя — это знание* в них. И их путь к себе — это их обращение. И их руки распростертые — это их становление. И слух их ушей — это чувство*, которое в их сердце. И соединение их членов* — это собирание рассеяния Израиля. И их объятия — это их укрепление в Слове*. И счет*, который в их пальцах, — это число* или счет[132], вышедший по* написанному: «Считающий множество звезд, дающий имена им всем»[133].

И произошло всесоединение Слова* Созидательного* с пришедшими в движение, которое началось, и все они стали одним, (30) по* написанному: «Все стали одним в Одном едином»[134].

И тогда* Слово* Созидательное* стало силой Божьей, и Господом, и Спасителем*, и Христом*[135], и Царем, и Благим*, и Отцом, и Матерью. Тот это, Чье деяние ценно. Он получил честь, и Он стал Отцом уверовавших*. Сей стал Законом* в Афредонии*[136] и могучим*.

Глава XVI.
Всеявная и эон Матери

И Всеявная*[137] вышла, и венец на главе ее. Она дала его уверовавшим*. И Мать-Дева*, и сила эонов* <- - ->[138]. И она упорядочила* свои миры* согласно* устроению внутреннему[139], и она установила в себе Искру* света по* образу* Единицы*[140], и она установила Сокровенного*, окружающего ее.

И она установила Праотца*[141] по образу* Нераздельного, и двенадцать благих*, окружающих его, и венцы на главах их, и печать* славы (31) на их деснице, и любовь* посреди них, и лик Троесильный* в источнике*, и канун*, окруженный двенадцатью силами, и сыновство сокрыто в них.

И она установила Самоотца* по образу* девятерицы*[142], не имеющей подобия*, и она дала ему власть* над каждым, (тому), кто отец сам себе. И она увенчала* его всяческой славой, и она дала ему Любовь*, и Мир*, и Истину*, и мириады сил*, чтобы он собрал рассеянных возмущением, случившимся, когда Троесильный* вышел с радостью, Господь всего[143], имеющий силу живить и губить[144].

И она установила Сына, Прародителя*[145], по образу* Троесильного*. И она дала ему девятерицу* девятикратную, и она дала ему пять десятериц* десятикратных, чтобы он смог совершить подвиг*[146], данный (32) ему, и она дала ему начаток* усыновления, благодаря которому он смог стать троесильным*, и он получил обетование усыновления, то, которое было дано всему от него[147]. И он принял подвиг*, доверенный ему, и он пробудил всю чистоту* вещества*, и он сделал ее миром*, и эоном*, и градом*, названным Нетленностью* и Иерусалимом[148], и еще он назван новой землей[149], и еще он назван Самосовершенным*, и еще он назван

Неимеющим царя*[150], и еще земля эта — рождающая Бога и животворящая.

Та это, которую Мать просила* установить, и для нее она установила устроение и порядок*, и она установила Провидение* и Любовь* в этой земле. Это та земля, о которой написано: «Земля, пьющая воду дождя много раз»[151], то есть освещенная светом много раз от исхода его до возвращения его[152]. Это написано о человеке чувственном*, и он уподоблен*, он сделан образом этой земли[153].

Та это, которую Прародитель* спас своей (33) собственной силой. За это деяние Отец всего, Несказанный*, послал (ему) венец, и имена всего в нем, будь то* Бесконечный* или* Неизреченный*, будь то* Непостижимый* или* Нетленный*, будь то* Непознаваемый* или* Спокойный*, будь то* Всесильный* или* Нераздельный. Это венец, о котором написано: «Он дан Соломону в день радости сердца»[154].

И еще Единица* изначальная послала ему одеяние несказанное, и все оно — свет, и все — жизнь, и все — воскресение*, и все — любовь*, и все — надежда*, и все — вера*, и все — премудрость*, и все — знание*, и все — истина*, и все — мир*, и все — Всеявная*, и все — Всемать*, и все — Всетаинство*, и все — Всеисточник*, и все — всесовершенное*, и все — незримое*, и все — непознаваемое*, и все — бесконечное*, и все — неизреченное, и все — глубина*, и все — непостижимое*, и все — (34) полнота*, и все — молчание*, и все — неподвижное*, и все — нерожденное*, и все — всеспокойное*, и все — единица*, и все — девятерица*, и все — двенадцатирица*, и все — восьмерица*, и все — десятерица*, и все — седмица*, и все — шестерица*, и все — пятерица*, и все — четверица*, и все — троица*, и все — двоица*, и все — Единица*, и все — в нем. И еще, все находит себя в нем и узнает себя в нем.

И она осветила их всех своим светом несказанным, были даны ей мириады мириад сил*, чтобы однажды она установила все. И она собрала свои одеяния*, сделав их образом завесы*, окружающей ее со всех сторон. И она разлилась над ними всеми, она пробудила их всех, и она разделила их всех по* порядку*, и по* устроению, и по* провидению*.

И тогда* сущее отделилось от несуществующего, и несуществующее — это зло*, явившееся (35) в веществе*[155]. И сила* одеяния отделила сущих от несуществующих. И она[156] назвала сущих — вечными*, и она назвала несуществующих — веществом*. И она разделила сущих с несуществующими, и она поставила завесы* между ними, и она поставила силы чистящие, чтобы они чистили и очищали* их. И так она дала устроение сущим.

И она поставила Мать главой, и она дала ей десять эонов*, и мириада сил* в каждом эоне*, и единица,* и девятерица* в каждом эоне*. И она поставила в ней всечрево*[157], и она дала ей силу, чтобы она была сокрыта в ней, и чтобы никто не узнал о ней. И она установила в ней великий канун*, и три силы* предстоят ему — Нерожденный*, и Непоколебимый*, и великий Чистый*. И она дала ему двенадцать иных, увенчанных, окружающих его. И она дала ему семь иных, военачальников*, имеющих печать* всесовершенную*, и (36) венец на их главе, и в нем — двенадцать камней адамантовых*, которые от Адамаса, Человека света[158].

Глава XVII. Праотец эона Матери

И она поставила Праотца* в эонах* Матери всего*. Она дала ему всю власть* отцовства, и она дала ему силы, чтобы они слушались его, как* отца и как* праотца всех возникших. И она увенчала его венцом две-

надцатиродным*[159], и она дала ему силу*, троесильную* и всесильную*. И она дала ему усыновление, и мириады мириад слав — она дала их ему. И она окружила его полнотой*, и она дала ему власть* творить всякое — живить и губить.

И она дала ему силу* из эона*, названного — Солмистос[160], того, о ком доискиваются все эоны*, откуда он появился? И даны ему мириады мириад слав, и эонам*, которые с ним.

Названа же* сила*, данная Праотцу*, Первоявленным*, ибо он — (37) явившийся первым; и называют его Нерожденным*, ибо никто не создал его; и еще называют его Несказанным и Неименуемым; и еще называют его Саморожденным*; и еще — Самовольным*, ибо он явился по своей воле; и называют его Самопрославленным*, ибо он явился со славами, которыми он обладает; еще называют его Незримым*, ибо он сокрыт и невидим.

И она дала ему иную силу*, первой явившуюся из Искры в том самом месте, названную именами святыми и всесовершенными*, а именно — Протея*, то есть «первая»[161]; называют ее — Пандия*, то есть «пребывающая во всех»; еще называют ее — Пангения*, то есть «породившая всех»; еще называют ее — Доксогения*, ибо она — рождающая славу; еще называют ее — Доксофания*, ибо она — являющая славу; еще называют ее — Артократия*[162], ибо она повелевает славой; еще называют ее — Арсогения*[163], то есть «рождающая мужей»; еще (38) называют ее — Лойа, истолкование чего — «с нами Бог»; еще называют ее — Иуэль, истолкование чего — «Бог вечный». И повелевшую этим силам* явиться называют — Фания*, истолкование чего — «явление».

И ангела*, явившегося с ними, славы называют Доксогенесом* и Доксофанесом*, истолкование чего — «рождающий славу» и «являющий славу», ибо он —

один из тех слав, которые предстоят великой силе*, названной Доксократором*[164], который в своем явлении повелевал великими славами.

Это силы*, данные Праотцу*, поставленному в эоне* Матери, и мириады мириад слав даны ему, и ангелы*, и архангелы*, и литурги*[165], чтобы служили* ему невещественные*(?)[166]. И дана ему власть* во всяком деле. И он создал себе великий эон*[167], и он поставил в нем великую полноту* и великое святилище*, и все силы*, полученные (39) им, он поместил в нем, и он возликовал с ними, порождая свое творение вновь[168] по повелению Отца, сокрытого в Молчании, Того, Кто послал ему все эти богатства. И венец отцовства был дан ему, ибо Он поставил его отцом возникших после него.

И тогда* он[169] вскричал, говоря:

— Дети мои, которых я рождаю, пока не вообразится* в вас Христос![170]

И еще он вскричал:

— Ибо* я готов поставить* с Девой* Святой Единого Мужа — Христа![171]

Но* когда он увидел милость*, которую Отец сокровенный дал ему, он, Праотец*, сам пожелал возвратить все к Отцу сокровенному, ибо это Его желание, чтобы все вернулось к Нему.

И тогда Мать увидела эти величия, которые даны ее Праотцу*, она весьма возрадовалась и возликовала. Поэтому она сказала:

— Мое сердце возрадовалось*, и мой язык возликовал![172]

Затем она вскричала к силе бесконечной*, предстоящей сокровенному эону* Отца, принадлежащей великим силам* славы, названной среди слав Триждырожденной*, то есть (40) рожденной трижды[173], названной еще Трехродной*, и еще ее называют Армисом[174]. И она взмолилась к сокрытому от всех вещей, чтобы Он послал Матери то, в чем она нуждается.

И Он послал ей, Отец сокровенный, Таинство*, покрывающее все эоны* со всеми славами, то, у которого венец всесовершенный*, то есть совершенный[175], чтобы возложить его на великого Незримого*, сокрытого в ней, Того, Кто нетленен* и кто нерожден*, с великой силой, которая с Ним, той, которая названа Арсеногенией*, той, которая наполняет все эоны* славой. И так все будет увенчано им.

Глава XVIII.
Самоотец эона Матери

И затем она установила Самоотца*, Отца и Вечного*[176], и она дала ему эон* Сокровенного*, в котором — все: роды* с обликами, и образы с подобиями*, и поиски, и различия с четырьмя изменениями, и счет с сочтенным, и понимающий* с тем, что понято*. И она поставила его, чтобы он скрывал тех, кто в нем, и чтобы (41) он давал молящемуся.

И она дала ему десять сил*, и девять девятериц*, и пятерицу* эонов*. И даны ему светила*, и дана ему власть* над всеми сокровенными, чтобы он одарил* подвизавшихся*[177].

И они убежали от вещества* эона*, оставив его, и они убежали в эон* Самоотца*, они получили обещанное им, — то, что было обещано им Сказавшим: Тот, кто оставит отца и мать, и брата, и сестру, и жену, и сына, и имение*, и понесет свой крест*, и последует за Мной, получит обещанное, то, что Я обещал ему[178]. И Таинство* Моего сокровенного Отца Я дам им, ибо они возлюбили то, что принадлежит им[179], и убежали от преследовавшего их насилием.

И дал он им Похвалу и Радость, и Ликование, и Веселье, и Мир*, и Надежду*, и Веру*, и Любовь*, и Истину*, которая неизменна. И это девятерица*, дарован-

ная* (42) убежавшим от вещества*. И они стали блаженными*, и они стали совершенными*, и они узнали Бога истины*, и они поняли Таинство*, ставшее Человеком, зачем Он явился — чтобы они увидели Его, хотя Он невидим, и что в Нем Он записал Свое Слово*, чтобы они узнали Его, бежали к Нему, и стали богами, и стали совершенными*.

Глава XIX. Прародитель эона Матери, сотворение мира

Затем Мать установила Первородного*[180], Сына своего, и она дала ему власть* усыновления, и она дала ему воинства* ангельские* и архангелов*, и она дала ему двенадцать сил*, служащих* ему, и она дала ему одеяние*, и все вещи в нем, и всякое тело* в нем — тело* огня, и тело* воды, и тело* воздуха*, и тело* земли, и тело* ветра, и тело* ангелов*, и тело* архангелов*, и тело* сил*, и тело* могуществ*, и тело* богов, и тело* господов, словом*, всякое тело* в нем, чтобы никто не помешал* ему взойти ввысь или* снизойти (43) вниз, в бездну[181]. И это тот Прародитель*, которому внутренние и внешние обещали все, чего он ни пожелает.

И это тот, кто разделил* все вещество*. И так он разлился над ним, как птица, простирающая свои крылья над своими яйцами[182]. Так поступил с веществом* Прародитель*, и он пробудил мириады мириад видов* или* родов*.

Когда вещество* согрелось, оно испустило многочисленные силы*, которые в нем, и они возросли, как побеги, и оно разделило их по* родам* и по* видам*. И он дал им Закон* — любить друг друга[183], и почитать Бога, и благословлять Его, и искать Его — Кто Он и Что Он, и удивляться месту, из которого они вышли, ибо оно тесно и скорбно, и они не вернутся в него, но* последуют

за давшим им Закон*. И он вынес их из тьмы вещества*, которое — их мать, и он сказал им, что свет есть, ибо они не знали о свете — существует он или нет. (44) Тогда* он дал им заповедь — не принуждать друг друга. Он ушел от них в область* Матери всего, к Праотцу* и Самоотцу*, чтобы вышедшим из вещества* было дано устроение.

Глава XX. Молитва Матери

И Мать всего с Праотцом*, и Самоотцом*, и Прародителем*, и с силами эона* Матери воспели великую песнь*, благословляя Одного единственного, говоря о Нем:

— Ты — единственный бесконечный*, и Ты — единственная глубина*, и Ты — единственный неведомый, и Ты — Тот, Кого каждый ищет, и не нашли Тебя, ибо невозможно никому узнать Тебя без Твоей воли и невозможно никому благословить Тебя без Твоей собственной воли[184], и только Твоя воля вместила* Тебя[185], ибо невозможно никому вместить* Тебя, ибо Ты — место* для них всех.

Я молю Тебя, чтобы Ты дал порядок* принадлежащим миру*, и дал устроение моим отпрыскам, как Тебе угодно, и не опечалил* моих отпрысков, ибо никто никогда не был опечален* Тобой и (45) никто не понял Твоего совета.

Ты — Тот, в Ком нуждаются все, внутренние и внешние[186], ибо Ты — единственный непостижимый*, и Ты — единственный незримый*, и Ты — единственный не-сущий*. Ты единственный — давший подобие* всей твари, Ты явил их из Себя. Ты — Создатель* неявных, ибо они — те, кого знаешь Ты один, мы не знаем их. Ты единственный — указывающий нам на них, чтобы мы просили* Тебя явить их и узнали их благодаря Тебе, един-

ственному[187]. Ты единственный — измеривший Собой миры* сокрытые, чтобы они узнали Тебя. Ты — давший им узнать Себя, что Ты — породивший их в Своем бестелесном* теле*, и Ты создал их; что Ты породил Человека в Своем Уме* самородном* и в размышлении* с Мыслью* совершенной. Это Человек, рожденный Умом*, образованный* размышлением*[188]. Ты — давший все вещи Человеку, и Он понес* их, как одежду, и Он облекся ими, как одеяниями, и Он надел творение, как плащ.

Это Человек, о Котором все молилось, чтобы (46) узнать Его. Ты единственный — повелевший Человеку, чтобы Он явился, чтобы Тебя узнали в Нем[189], ибо Ты — породивший Его, и Ты открылся по воле Своей.

Ты — Тот, Кому я молюсь, Отец всякого отцовства, и Бог всякого бога, и Господь всякого господа, Тот, Кого я умоляю дать порядок* моим видам* и моим отпрыскам, которым я дала радость во Имя Твое и в силе Твоей, единственный единовластный*[190] и единственный неизменный! Дай мне силу, и я заставлю своих отпрысков узнать о Тебе, что Ты — их Спаситель*!

Глава XXI. Нисхождение Искры

И когда Мать перестала умолять Бесконечного* и Непознаваемого*, и наполняющего Все, и животворящего всех, Он услышал ее и тех, кто с ней, всех принадлежащих ей, и Он послал ей силу* от Человека, Которого они жаждали* увидеть.

Он вышел из Бесконечного*, Искра* Бесконечного*[191], Тот, Кому все эоны* удивлялись, где Он был сокрыт, пока Он не явился из Бесконечного* Отца, Того, Кто явил все из Себя, и в Котором Он (был) сокрыт. (47) И они последовали за Ним, все силы эонов* сокровенных, пока не пришли в явное и не достигли святи-

лища* полноты*. И Он сокрыл Себя в силах этих, вышедших из Сокровенного. Он сделал их миром*, Он принес его во святилище*, и они увидели Его, силы* полноты*, они возлюбили Его, они благословили Его песнями* без слов, которые не высказать языком плотским*, о которых думается человеку в сердце его. И Он взял их песнь*, Он сделал ее завесой* в их мирах*, окружающей их, как стена, и Он вышел в пределы Матери всего.

Глава XXII.
Теофания в материальном мире

Он встал над эоном* всецелым*[192], и все поколебалось пред лицом Господа всей земли[193], и эон* возмутился и остановился, ибо он увидел Того, Кого он не знал, и Господь славы[194] воссел.

Он разделил вещество*, Он сделал его частями* двумя и землями* двумя, и Он дал предел каждой из земель*, и Он указал им, что они от одного отца и одной матери[195]. И бежавшие к Нему поклонились Ему.

Он дал им землю* справа (48) от Себя, и Он даровал* им вечную жизнь и бессмертие[196]. И Он назвал землю* правую землей* жизни, и ту, что слева — землей* смерти; и Он назвал землю* правую землей* света, и ту, что слева — землей* тьмы; и Он назвал землю* правую землей покоя*, и землю* левую — землей* труда[197]. И Он поставил пределы между ними и завесы* между ними, чтобы они не видели друг друга, и Он поставил стражей* над их завесами*. И Он воздал великую честь поклонившимся Ему. Он возвеличил их над воспротивившимися* и возразившими Ему. И Он расширил землю* правую в земли* многие, и Он сделал каждую из них порядком*, и каждую — эоном*, и каждую — миром*, и каждую — небом, и каждую — твер-

дью*, и каждую — небесами, и каждую — областью*, и каждую — местом, и каждую — пространством*. И Он установил им Законы*, Он дал им заповеди:

— Пребывайте в слове Моем[198], и Я дам вам жизнь вечную, и Я пошлю вам силы*, и Я укреплю вас духами* силы, (49) и Я дам вам власть*, как вы хотите, и вы породите себе эоны*, и миры*, и небеса, чтобы духи* разумные* пришли и обитали в них, и вы станете богами[199], и вы узнаете, что вы — от Бога, и вы увидите Его, Бога в вас, и Он будет обитать в вашем эоне*[200].

И эти слова Господь всего сказал им, и Он удалился* от них и скрылся от них[201].

Глава XXIII.
Молитва жителей материального мира

И порождения вещества* обрадовались, что о них вспомнили, и они обрадовались, что вышли из тесноты и скорби, и они взмолились к Таинству* сокровенному:

— Дай нам власть*, и мы создадим для себя эоны* и миры* по* слову Твоему, которое Ты, Господь, постановил для Своих рабов[202], ибо Ты — единственный неизменный, и Ты — единственный бесконечный*, и единственный непостижимый*, и Ты единственный нерожденный*, и саморожденный*, и Самоотец*, и Ты — единственный непоколебимый* и непознаваемый*, и Ты единственный — Молчание*, и Любовь*, и Источник* всего, и Ты единственный — невещественный* и неоскверненный, (50) и несказанный в происхождении*[203] Своем, и немыслимый* в явлении Своим! Услышь меня[204], Отец нетленный* и Отец бессмертный*, и Бог сокровенных, и единственный Свет, и Жизнь[205], и единственный незримый, и единственный неизреченный*, и единственный незапятнанный*, и единственный несокрушимый*, и единственный предвечный[206], и нет никого до Тебя!

Услышь молитву нашу, которой мы взмолились к сокрытому во всяком месте! Услышь нас, пошли нам духов* бестелесных*, чтобы они обитали с нами, и научили нас обетованиям Твоим, и обитали в нас, и мы станем телами* для них, ибо это Твоя воля. То, что должно произойти, пусть произойдет. И Ты дашь устроение нашему делу, и Ты установишь его согласно* воле Своей и согласно* устроению эонов* сокровенных, и Ты обустроишь нас самих, ибо мы Твои!

Глава XXIV.
Ответ Праотца на молитву

И Он услышал их, Он послал силы* разделяющие*, знающие устроение эонов* сокровенных. Он послал их согласно* устроению сокровенных, и Он установил порядок* согласно* порядку* вышнему и согласно* устроению сокровенному. Они начали* снизу (51) вверх, чтобы строение соединилось (вверху).

И Он создал Землю воздушную*[207], местопребывание вышедших, чтобы они оставались на ней до укрепления тех, кто под ними. Затем прибежище истинное, внутри сего — место покаяния*, внутри сего — праобразы* воздушные*. Затем странствие*-покаяние*, внутри сего — праобразы* саморожденные*[208]. В месте том они омываются[209] во имя Саморожденного*, Того, Кто Бог над ними. И поставлены силы в месте том, над источником* воды живой, те, кого вынесли, и они пришли. Имена сил, которые над водой живой, таковы — Михар и Михеу[210], и они очищаются Вар-Фарангесом[211]. Внутри сих — эоны* Софии*, внутри сих — Истина*, воистину. И Вера*-София*[212] там, и предвечный* Иисус Живой[213], и воздушный*[214], и его двенадцать эонов*. Поставлены в месте том Селлао и Элинос, и Зогенефлис, и Селмелхе[215], и Саморожденный* эонов*. Поставлены в нем четыре светила*: Илилиф, Давиде, Оройаил, [Армозил][216]...

Перевод выполнен по изданию: Carl Schmidt (editor). The Books of Jeu and the Untitled Text in the Bruce Codex. Translation and notes by V. MacDermot. (Nag Hammadi Studies XIII). Leiden, Brill, 1978. Это издание обобщает предыдущие издания памятника: Carl Schmidt. Koptisch-gnostische Schriften; Die Pistis Sophia, Die beiden Bücher des Jeû, Unbekanntes altgnostiches Werk. (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte 13) Leipzig: Hinrichs, 1905; Carl Schmidt. Koptisch-gnostische Schriften; Die Pistis Sophia, Die beiden Bücher des Jeû, Unbekanntes altgnostiches Werk. Bearbeitet ... von Walter Till (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte 45) Berlin: Akademie-Verlag, 1954; 1959. Reprint 1962; C. A. Baynes. A Coptic Gnostic Treatise contained in the Codex Brucianus Bruce MS 96 Bodlean Library Oxford: A translation from the Coptic: Transcript and Commentary. Cambridge: University Press, 1933; 2Ann Arbor: 1970. Приведенные в издании Макдермот параллели тщательно сверены по текстам Библии и библиотеки Наг-Хаммади.

1 Название трактата условное, дано переводчиком на русский язык.

2 «Всё» здесь — коптское ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ, в других местах также в единственном числе — ⲡⲧⲉⲣϥ. Эти выражения применялись для перевода греческих τὰ ὅλα и τὰ πάντα (см.: Крам, 424а), как богословских понятий со специфическим значением «весь духовный мир» или «все умопостигаемые сущности», противопоставленным «веществу» (ὕλη), понимаемому в данном случае как «ничто». В Книге Величия Отца эти выражения часто отмечают наличие аллюзий на каноническое Евангелие от Иоанна 1:3, ср. прим. 10 к Евангелию Истины. Присутствие в тексте обеих форм, единственного и множественного числа, позволяет предположить, по крайней мере в рамках настоящего памятника, что они использовались для перевода разных греческих выражений: ⲡⲧⲏⲣϥ = τὸ ὅλον (ср. р., ед. ч.) и, соответственно, ⲛⲓⲡⲧⲏⲣϥ = τὰ ὅλα (мн. ч.).

3 В тексте лакуна, сохранились две буквы. Предлагаем восстановление [ⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓ]ⲟⲛ, ср. стр. 49 рукописи, где Отец всего также назван Таинством.

4 «Не-сущий» — греческое ἀνούσιος. Ср. Три стелы Сифа VII, 121: «Ты первая увидела Того, Кто воистину Предсуществу-

ющий, так как Он Не-сущий»; VII, 124: «Мы славим Тебя, о Не-сущий! Существование, Которое прежде существований. Первосущность, Которая прежде сущностей! Отец Божественности и Жизни!» (Егоренков, ркп.). Следует отметить, что «небытие» Отца — это бытие до и вне всякого бытия, то есть Его трансцендентность, тогда как «несуществование» явных, принадлежащих веществу, это лишенность подлинного бытия, его иллюзорная подмена — см. прим. 102 к стр. 15 рукописи.

5 «Он» — в данном случае «образ», что отражено грамматически четко, поскольку «образ» здесь — греческое слово εἰκών женского рода.

6 «Замысел» — греческое ἐπίνοια. Ср. Апокриф Иоанна II, 20: «И Он послал Свой Дух благотворящий и Свою великую милость в помощь Адаму: Эпинойю света, ту, которая произошла от Него, которая была названа Жизнью» (Трофимова, 1989, 209–210).

7 Макдермот (293) переводит данный отрывок иначе: «For he is an incomprehensible one. Through his members he has, of himself, made a place for his members», то есть: «Ибо Он — непостижимый. Посредством Своих членов Он сделал, из Себя, место для Своих членов».

8 «Произрастивший» — использован греческий глагол προβάλλειν. Макдермот (323) переводит это слово, как «to emanate» — «эманировать». См. прим. 76 к Евангелию Истины.

9 «Первая Мысль» — смешанное коптско-греческое выражение ϯϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲛⲟⲓⲁ, калька с греческого πρωτέννοια (πρώτη ἔννοια). Ср. Троеобразную Протенною в кодексе XIII (Еланская, 2001, 351–376); также Первую Энною (ⲧⲉϩⲟⲧⲉⲓⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲓⲁ) в Апокрифе Иоанна (BG, 27; Еланская, 2004, 290; Четверухин, 2004, 168–169); в параллельном отрывке к кодексе II понятие ἔννοια переведено на коптский — ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲧⲉ — «первая мысль».

10 «Произвел» — в рукописи [ⲁϥ]ϯϣⲱⲡⲉ, буквально «[Он] дал существование».

11 «Величие» — коптское ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲛⲟϭ — аналог греческого μέγεθος — термин, обозначающий либо Самого Бога, либо Его эон, совокупность подчиненных Ему умопостигаемых сущностей, либо просто Его атрибут. Величиями также могут быть названы высшие из умопостигаемых сущностей. Ср. Послание Иакова к Керинфу I, 15: «И мы услышали своими ушами песнопения и благословения ангелов, и ликование ангелов, и величия небесные воспевали, и мы сами ликовали. После этого еще мы захотели вознести свой дух к Величию и, когда мы восходили, нам не было позволено ни увидеть, ни услышать ничего...»

12 Ср. «Имя Отца» в Евангелии Истины I, 37–40.

13 Троица, состоящая из Одного Единого, Его Мысли (ἔννοια), или Первой Мысли (πρωτέννοια, ср. прим 9), и Умного Слова (λόγος νοερός). Свидетельством того, что первоначально Троица мыслилась, как триединство Отца, Его Первой Мысли, как женственной сущности, и изреченного Им Слова (Логоса), то есть Отца, Матери и Единородного Сына, является сохраненный Оригеном отрывок из арамейского Евангелия Евреев: «Так сделала Моя Мать, Дух Святой, взяла Меня за волос и перенесла на гору Фавор» (Свенцицкая, 1989, 68). Ср. также Апокриф Иоанна II, 2: «Я Тот, Кто с вами все время. Я — Отец, Я — Мать, Я — Сын» (Трофимова, 1989, 197); Евангелие от Фомы, 101: «Кто не ненавидит своего отца и свою мать, как Я, не может стать Мне учеником, и кто не любит своего Отца и свою Мать, как Я, не может стать Мне учеником, ибо Моя мать дала Мне ложь, но Моя истинная Мать дала Мне жизнь»; Евангелие от Филиппа II, 55: «Некоторые говорили, что Мария зачала от Духа Святого. Они заблуждаются. Того, что они говорят, они не знают. Когда бывало, чтобы женщина зачала от женщины? Мария — дева, которую сила не осквернила. Она — великая анафема для иудеев — апостолов и мужей апостольских. Эта дева, которую сила не осквернила, чиста, осквернились силы. И Господь не сказал бы: Отец Мой, Который на небесах, — если бы у него не было другого отца, но Он сказал бы просто: Отец Мой» (Трофимова, 1979, 172). Характерно, что богослов IV века Маркелл Анкирский, ярый противник тринитарной

догмы, прямо обвинял своих оппонентов в том, что они являются последователями «еретика Валентина». Интересно также замечание Ж. Киспеля: «Василий Кесарийский слышал от сироязычного экзегета, что и по-сирийски, и по-еврейски Дух высиживал, а не носился над водами, подобно птице, сидящей на яйцах (Шестоднев 11.6). Согласно Василию, это указывает, что Дух является демиургическим. Это, помимо прочего, указывает, что Василий, отец-основатель тринитарной догмы, как и его брат Григорий Нисский, узнал от сирийца, что Дух является матерью» (Киспель, 1978, 14).

14 «Живописал» — греческое ζωγραφεῖν. Ср. манихейские Кефалайа, где термины ϫⲱϫⲣⲁⲫⲉ и ϫⲱϫⲣⲁⲫⲟⲥ применяются как к темным, так и к светлым силам. Близкой параллелью к Книге Величия является Кефалайа XXIV, 72: «Когда Отец Величия призвал великий Дух, Первочеловека и славных богов, которым должно было явиться из Него, — в то самое время Он живописал великого Строителя в стране Света, и Духа Живого и богов мощных, усердных, которые вышли из Него; также в то время Он живописал Посланца, Иисуса-Сияние, Деву света и богов, которые вышли из них» (Смагина, 1998, 112, 404).

15 Издатели (297) предполагают, что здесь утрачен лист.

16 «Святилище полноты» — ϕⲓⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ — Макдермот (297) переводит «holy pleroma», в то время как это архитектурное сооружение, храм — ἱερόν, хотя и существующий не в материальном, а в умопостигаемом мире. Ср. Апокриф Иоанна BG, 20: «Я обратился от храма (ϕⲓⲉⲣⲟⲛ) к горе, месту пустынному»; Послание Евгноста III, 88: «Нетленности, имея власть, создали себе, каждая из них, великие царства во всех небесах бессмертных и их твердях, престолы и храмы для своего величия».

17 «Единица» — греческое μονάς, то есть, собственно, «Монада», но поскольку в тексте термин связан с числовыми соотношениями, перевод «единица» представляется достаточно корректным.

18 «Сифей» — в рукописи ⲥⲏⲑⲉⲧⲥ — библейский Сиф, возможно, Σὴθ θεός — «бог Сиф» (см.: Рудольф, 1975, 207, прим. 3). Ср.

Зостриан VIII, 54: «И четыре светила Первоявленного, великого ума: Селмен и установленные с ним, являющие Бога — Захфос и Яхфос, Сифей и Антифантис, Селдао и Элинос...»; VIII, 126: «Третий же эон это девственный Амвросий, и у него третье светило, Сифей и Антифантис». Ср. также **снѳ** в Апокрифе Иоанна, Евангелии Египтян, Откровении Адама, II Слове Сифа, Трех стелах Сифа, Зостриане, Мелхиседеке; **снѳ ємμαχα снѳ** в Зостриане, **τєλμанλ τєλμαχанλ нλι нλι μαχар μαχар снѳ** в Евангелии Египтян, а также *Šitil* (Šit-il) в назорейской литературе и **снѳнλ** (Σήθ- ηλ) в манихейских Кефалайа.

В исследуемом памятнике Сифей — первородный Сын Человеческий, в котором сокрыт Единородный Сын Божий (13), назван также Господом над полнотой (54), Царем (13 и 16) и даже Богом (16). Вследствие своего «монистического» характера Книга Величия не упоминает Каина и Авеля, не являющихся сыновьями ни земного, ни небесного Адама, — см. Быт., 4:1: «Адам познал Еву, жену свою, и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от <Яхве>»; 1 Ин., 3:12: «Не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего»; также Евангелие от Филиппа II, 61: «Вначале появилось прелюбодеяние, затем убийца, и он был рожден от прелюбодеяния. Ибо он был сыном змия. Поэтому он стал человекоубийцей, как и его отец, и он убил своего брата» (Трофимова, 1979, 175); Откровение Адама V, 66: «Тогда бог, который сотворил нас, сотворил сына от себя и Евы, твоей матери...» (Еланская, 2001, 343); Апокриф Иоанна III, 31: «Тогда он увидел деву, предстоящую Адаму. Ялдаваоф исполнился безумия, желая произвести потомство от нее. И он осквернил ее, он породил первого сына, также и второго: Иаваи (Яхве) в облике медведя и Элоима (Элохима) в облике кота, и один праведный, а другой — неправедный. И праведного он поставил над огнем и воздухом, а неправедного он поставил над водой и землей. Это те, кого называют во всех поколениях Каином и Авелем».

19 Находящееся в рукописи **ϫINT** оставляем без перевода, поскольку его значение неизвестно. См.: Крам, 775а.

20 «Чрево» — греческое μήτρα.

21 В рукописи утрачены две строки.

22 «Глубина» — греческое βάθος; см. прим. 71 к Евангелию Истины.

23 Ср. «365 эонов» (6), «365 родов» (19), «365 сущностей» и «365 отцовств» (26). Послание Евгноста III, 83–85 упоминает о трехстах шестидесяти силах и твердях. Ср. также Апокриф Иоанна II, 11: «И архонты создали семь сил для себя, и силы — каждая — создали для себя шесть ангелов, пока не стало 365 ангелов»; II, 19: «Таково число ангелов: всего их 365» (Трофимова, 1989, 204, 209).

24 «Необходимости» — греческое ἀναγκαῖα, то есть «гениталии». Характерно, что Человек изображен двуполым, обладающим чревом (μήτρα) и гениталиями двух различных типов. Ср. Послание Евгноста III, 76: «Тотчас начало света того явило Человека бессмертного андрогинного»; также описание Сокровенного Адама (Адама Касия) в назорейской литературе (Дровер, 1960, 27–29).

25 Страница повреждена, верхние четыре строки разрушены.

26 Афредон (ⲁⲫⲣⲏⲇⲟⲛ) — светлая умопостигаемая сущность. Вероятно, от греческого ἀφρήτωρ — «не имеющий родства, одинокий». Упоминается также в Трех стелах Сифа VII, 126: «О Сокрытый, блаженный Сенаон, Саморожденный Фнеу, Фнеу, Фнеу! Оптаон! Элемаон — Великая Сила! Эмуниар! Нибареу! Кандефор! Афредон! Деифанеус! Ты — мой Армедон, порождающий Силу!»; Зостриан VIII, 88: «Ты един, ты един, Сиу [.....] Афредон, ты — эон эонов первого совершенного Сокровенного...»; VIII, 122: «И это все славы: Афредоны безграничные...» А. Белиг предполагает (1978, 125–129), со ссылкой на турфанский манихейский фрагмент M4b, что Афредон идентичен Фредону, герою, заимствованному манихеями из иранской зороастрийской мифологии, где Фредон (авест. Thraϑtaona) — древний царь, победитель трехголового хтонического чудища Аждахака. Неясно, однако, насколько правомерно подобное отождествление, поскольку Книга Величия с очевидностью не принадлежит к манихейской традиции, а А. Белиг не указывает, каким еще путем,

помимо манихейской проповеди, иранская мифологема «царя Фредона» могла оказаться в Верхнем Египте.

27 Мусаний (ⲙⲟⲩⲥⲁⲛⲓⲟⲥ) — светлая умопостигаемая сущность. Упоминается также в Троеобразной Протенное XIII, 38–39: «Первый эон — Он поставил над ним первого, Армидона Нусания Армозила. Второй — Он поставил его над вторым эоном, Файония Айния Ороиила. Третий — над третьим эоном Меллефанея Лоя Давифая. Четвертый — над четвертым Мусания Амефа Илилифа» (Еланская, 2001, 354).

28 «Всеявная» — [т]ⲡⲁⲛⲇⲏⲗⲟⲥ, греческое πάνδηλος с коптским артиклем женского рода.

29 «Мать, которая ниже всех» — см. главу XIII (стр. 30–36 рукописи), где описывается деятельность Всеявной и Матери. Характерно, что в эоне Матери действуют Праотец, Самоотец и Прародитель, не принадлежащие, очевидно, ко «всем». Ср. также Происхождение мира II, 102–103: «В этот день небо было утверждено с его землей посредством Софии Ялдаваофа, той, которая под ними всеми» (Еланская, 2001, 321).

30 Назорейская концепция соответствия макрокосма и микрокосма, выраженная в учении о сокровенном Адаме, Адаме Касия (Дровер, 1960, 21–34), была заимствована манихейством, см.: Кефалайа, глава LXX «О теле — что оно устроено по подобию мира» (Смагина, 1998, 191–195, также глоссарий — «первочеловек», «тело», «человек»), а впоследствии и иудейской каббалой (учение об Адаме Кадмоне).

31 Ср. Трехчастный Трактат I, 66: «Человек Отца, то есть Тот, Кого я называю <...> Богом сущих...»

32 «Сего нельзя проклинать» вписано между строками. Данная фраза вызывает определенные трудности для понимания: содержание последующей молитвы предполагает, что это молитва Человека, обращенная к Отцу. В то же время, если «Сей» — Человек, молитва и благословение должны быть обращены к Нему. См. также прим. 39.

33 «Знание» — греческое γνῶσις.

34 «Троесильный» — греческое τριδύναμος. Ср. Апокриф Иоанна II, 5: «Это первая Мысль, Его образ. Она стала материнским чревом всего, ибо она прежде, чем все они — Метропатор, первый Человек, Святой Дух, трижды мужской, трижды сильный (ⲧϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲃⲟⲙ), трижды именный, андрогин, и вечный эон среди незримых, первый явившийся» (Трофимова, 1989, 199–200). Ср. параллельный отрывок в Берлинском папирусе — BG, 27–28: «Она есть первая Энноя, Его образ. Она стала Первым Человеком, который есть Дух девственный, Троемуж, обладатель трех сил, трех имен, трех рождений, эон, который не стареет, двуполый, который вышел из Его Пронои» (Еланская, 2004, 290); «Это она — начальная (=первая) Энноя (=мысль), Его образ. Она стала Первым (=начальным) Человеком, который (есть) Дух Девственный, трехмужеский (?), которому принадлежат три силы, три имени и три рождения, (это) Эон, который никогда не стареет, двуполый, возникший по своему умыслу» (Четверухин, 2004, 169, 171).

35 «Нераздельный» — смешанное коптско-греческое выражение ⲡⲓⲁⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ. Далее в тексте «Нераздельным» назван Отец, второй Создатель, но само понятие «нераздельный» передано там не греческим, а коптским словом — ⲡⲁⲧⲡⲱϣ.

36 Учение об Отце, как вмещающем все. Ср. прим. 11 к Евангелию Истины.

37 «Молчание» — здесь ⲕⲁⲣⲱϥ, аналог греческого σιγή; ср. Трехчастный Трактат I, 55: «Ныне же Он объемлет Себя Самого в молчании, то есть Он, великий, существует как причина рождения всего в их вечном бытии»; I, 128: «(Крещение) называют „молчанием“ благодаря (его) спокойствию и невозмутимости»; Апокриф Иоанна II, 1: «откровение тайн, скрытых в молчании»; II, 4: «Что Я скажу тебе о Нем? Его эон нерушимый, Он неподвижен, Он пребывает в молчании, Он покоится»; II, 7: «Ум обнаружился и предстал близ Христа и Барбело. Все они стали существовать в молчании» (Трофимова, 1989, 197, 199, 201); Евангелие Египтян III, 41: «Произошли из Него три силы, они же Отец, Мать, Сын, — из Молчания живого, что исходит от Отца нетленного»; III, 51: «Нетленный человек Адамант попросил для них сына от себя — чтобы

стать отцом рода неколебимого, нетленного, и от него явилось бы молчание и глас, и благодаря этому восстал бы эон смертный, чтобы освободиться» (Смагина, 1995, 232, 234); Послание Евгноста III, 88: «Все бессмертные, о которых я уже сказал, все имеют власть из силы Бессмертного Человека и Софии, Его супруги, той, которая названа Молчанием. Дано ей имя — Молчание, ибо помышлением, без слова, она совершила свое величие»; Беседа Спасителя III, 145: «Сказал Господь: Разве они видят вас? Разве они видят принимающих вас? Вот же Слово, принадлежащее небу, выходит от Отца в бездну в молчании и сиянии, рождая. Они видят Его или они одолевают Его?»; I Откровение Иакова V, 28: «И оно пребудет во Мне, молчание с таинством сокровенным, но Я боюсь их ярости»; Гром VI, 14: «Я молчание, которое нельзя постичь, и мысль, которой вспомятований множество» (Трофимова, 1989, 309); Парафраз Сима VII, 13: «Свет же, исшедший из облака, прошел через Безмолвие, пока не достиг середины. И по воле Величия смешался с ним свет Духа, пребывавший в Безмолвии (ⲕⲁⲣⲱϥ), тот, который отделился от Духа Света. Он был отделен от Света облаком Безмолвия»; Три стелы Сифа VII, 127: «И так, как им положено, они восходят. Либо, после молчания, они нисходят от третьего и воздают второе славословие, а потом — первое. Путь восхождения есть путь нисхождения» (Егоренков, ркп.); Зостриан VIII, 24: «В Мысли же, пребывающей в молчании, в первой Мысли (он узнает) о Троесильном Незримом Духе, и это слышание и сила молчания, очищенная Духом животворящим»; VIII, 124: «Эоны же, действительно сущие, пребывают в молчании»; Аллоген XI, 59: «И хотя тебе невозможно устоять, не бойся ничего, но, если ты хочешь устоять, удались к Бытию, и ты найдешь его стоящим и покоящимся по образу действительно Покоящегося и обладающего ими всеми в молчании и бездействии»; XI, 61: «Я искал Бога несказанного и непознаваемого, Того, если некто познал Которого, он все равно не знает Его, посредника Троесильного, Того, Кто пребывает в покое и молчании»; XI, 63: «Он обладает блаженством, и совершенством, и молчанием, — Тот, Кто ни блаженство, ни совершенство с покоем, но Он — ничто из существующего, Тот, Кого никому невозможно познать»; Троеобразная Протенноя XIII, 35: «Я —

Глас, звучащий тихо, причем Я существую изначала в молчании»; XIII, 35–36: «Я — Тот, в Котором всякий глас, и глас скрытый, который существует во Мне в мысли недостижимой и неизмеримой, в молчании неизмеримом»; XIII, 50: «Я облеклась Иисусом, Я сняла Его с древа проклятого и поместила Его в жилищах Его Отца. И не узнали Меня стерегущие их жилища, ибо Я неосязаема вместе с Моим семенем, и Мое семя, которое Мое, — Я помещу его в свет святой, в молчание недостижимое». В примечании к переводу Троеобразной Протеннои А. И. Еланская указывает, что «Молчание — способ пребывания Божества, выражение Его непознаваемости, недоступности, скрытости» (Еланская, 2001, 352, 360, 362, прим. 13).

38 Утрачено не менее двух строк.

39 Макдермот (311) восстанавливает лакуну ⲙⲡ[ⲣⲱⲙⲉ?] (Человека), хотя эта конъектура сомнительна, на что указывает и сама Макдермот.

40 «И Бездонный бездонных всех» — ⲁ[ⲧⲱ ⲡⲡ]ⲁⲡⲛⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲡⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. Дословно: «и Принадлежащий бездне всех принадлежащих бездне».

41 «Или взрастивший Себя» — ⲏ ⲡⲓⲣⲱⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ; глосса переводчика-копта.

42 Ср. Ин., 1:4.

43 В рукописи ⲁⲧⲱ ⲙⲛⲗⲁⲁⲩ ϣⲟⲟⲡ ⲙⲡⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓ — дословно: «и ничто существует вне Сего». См. прим. 10 и 16 к Евангелию Истины.

44 Ср. Ин., 1:3, также Евангелие Истины I, 20: «Отец всего был незрим никому из тех, кто в Нем, Тот, из Кого вышли все пространства»; I, 22: «Он ушел перед ними в их места, из которых они удалились, впав в заблуждение о глубине Того, Кто объемлет все пространства, и нет объемлющего Его. Это великое чудо, что, пребывая в Отце, они не знали Его и не могли выйти сами, поскольку они не смогли постичь Его и узнать Того, в Ком они пребывали».

45 «Подвизаются» — греческий глагол ἀγωνίζεσθαι. Ср. ниже, стр. 8 рукописи: «Это Тот, о Ком все обрадовалось, что Он

явился, и Нераздельный подвизался, чтобы узнать Его, и Человек явился благодаря Ему»; стр. 20: «И это Нераздельный, который создал поприще (ἀγών) для всего, и все вещи дарованы ему Превосходящим всякую вещь»; стр. 31–32: «И она дала ему пять десятериц десятикратных, чтобы он смог совершить подвиг (ἀγών), данный ему, и она дала ему начаток усыновления»; стр. 41: «И даны ему светила, и дана ему власть над всеми сокровенными, чтобы он одарил подвизавшихся (ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ)». Ср. Рим., 15:30; 1 Кор., 9:25; Фил., 1:30; Кол., 1:29; 2:1; 4:12; 1 Фесс., 2:2 у Павла; также Лк., 13:24; 1 Тим., 2:2; 4:10; 6:12; 2 Тим., 4:7; Евр., 12:1, 4; Иуд., 3; Поучения Силуана VII, 112: «Великая сила и великая слава явилась миру, и жизнь неба желает все обновить, чтобы выбросить все слабое и всякую черную одежду, чтобы каждый мог явиться в небесных одеждах, сияя, чтобы явить повеление Отца, и чтобы Он увенчал тех, кто желает ревностно бороться, причем Христос является устроителем состязания (ἀγωνοθέτης), Тем, Кто увенчал каждого, уча каждого бороться»; VII, 114: «Сражайся в великом состязании (ἀγών), пока состязание продолжается, поскольку все силы пристально смотрят на тебя: не только же святые (силы), но и все силы противника. Горе тебе, если они победят тебя среди всех тех, кто пристально смотрит на тебя. Если ты будешь сражаться в состязании и победишь силы, которые сражались против тебя, ты доставишь великую радость каждому святому и учинишь великую скорбь своим врагам. Твой устроитель состязания ведь помогает (тебе), желая, чтобы ты победил» (Хосроев, 1991, 198–199).

46 Утрачено не менее четырех строк.

47 «Праотец» — ср. Послание Евгноста III, 74–75: «Начало знания таково: Господа всего по истине не называют Отцом, но Праотцом, ибо Отец — начало явного, ибо Сей — безначальный Праотец, и Он видит Себя Самого в Себе, как в зеркале...» Характерно, что здесь Праотец, в отличие от Праотца эона Матери, обозначен не греческим προπάτωρ, а коптским словосочетанием ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲓⲱⲧ, которое может быть переведено и буквально, как «Первый Отец».

48 «Образовавший» — в рукописи ⲛⲧⲁϥϯⲙⲟⲣⲫⲏ, дословно — «Он дал форму».

49 «Создатель» — греческое δημιουργός, но поскольку в данном случае речь идет не о сотворении материального мира низшим божеством, как в других раннехристианских писаниях, мы переводим «Создатель», а не «Творец».

50 «Столп» — греческое στῦλος. Э. С. Дровер указывает, что «этот отрывок производит впечатление перевода с арамейского или с мандейского (назорейского) оригинала, а «στῦλος» (несмотря на его первоначальное санскритское значение) выглядит как слишком буквальный перевод западно-арамейского *'stun*. Слово *'stun* или *'stuna* в мандейском означает: а) «колонна», «столб», «опора» и б) «туловище», «тело». Это слово используется для обозначения космического тела Адама Кадмайа, то есть Первичного Адама, именуемого также Адам Касия, то есть «мистический или тайный, сокрытый, сокровенный Адам» (Дровер, 1960, 5, прим. 1).

51 «Хранитель» — греческое ἐπίσκοπος. С нашей точки зрения, в данном контексте оставлять это слово без перевода категорически недопустимо.

52 Ср. Пс., 26:8.

53 В рукописи ϣⲁ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ — «до областей полноты внешней». Предполагая ошибку писца, предлагаем исправление — «вне полноты» — <ⲙ̀ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲗⲏⲣⲱⲙⲁ>.

54 В рукописи ⲡⲕⲁⲑⲓⲕⲱⲛ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ. Макдермот (217) переводит: «the boundary of his face is the image of the aeons», основываясь на реконструкции греческого оригинала καθ᾽εικών.

55 «Крест» — в рукописи ⲥ̅ⲧ̅; см. прим. 53 к Евангелию Истины.

56 «Единица» — греческое μόνας, то есть «монада», см. прим. 17, 65 и 185.

57 «Пакибытие» — коптское словосочетание ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ, дословно «рождение вновь», калька с греческого παλιγγενεσία. «Возрождение» не является адекватным переводом термина, поэтому мы были вынуждены обратиться к церковнославянскому аналогу. О значении слова παλιγγενεσία см. Corp. Herm. XIII (Богуцкий, 2001, 70–78; Лукомский, 2001, 143–157).

58 Названия только двух членов девятерицы — «Жизни» и «Пакибытия» — переданы коптскими, а не греческими словами.

59 Макдермот (219) переводит: «The seventh deep is the insubstantial door, from which all substance has come forth», — и приводит перевод Шмидта: «the all-substantial (πανούσιος ?)» и Бейнс: «door of non-substance» (219, прим. 2).

60 Ср. Послание Евгноста III, 75: «Сей — безначальный Праотец, и Он видит Себя Самого в Себе, как в зеркале, и Он явил из своего образа Самоотца, то есть нерожденного и предстоящего, поскольку предстоит Нерожденному, Сущему изначально».

61 «Или неведомая» — в рукописи **н єтоѿ ⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ**. Ошибочная, по нашему мнению, глосса переводчика-копта, перепутавшего греческие слова ἀκατάγνωστος (безупречный) и ἄγνωστος (неведомый).

62 В рукописи **єтⲛоѿсіос**. Макдермот переводит: «insubstantial» (ἀνούσιος), Бэйнс: «substantial» (ἐνούσιος) (221, прим. 4).

63 Возможно, «мириады мириад слав», поскольку созвучие слов **ⲁⲓⲱⲛ** (эон) и **єоѿ** (слава) могло стать причиной ошибки. Ср. «мириады мириад слав» на стр. 24 рукописи. В параллельных рукописях Послания Евгноста есть пример подобной ошибки: в Евг. III, 78 слово «вера» (**ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ**) является прямой параллелью к созвучному ему слову «источник» (**ⲡⲏϩⲏ**) в Евг. V, 7.

64 «Провидение» — греческое πρόνοια. Ср. «Пронойю» в Апокрифе Иоанна II, 4: «Это первая сила, бывшая до всех (эонов) и открывшаяся в Его Мысли, это Пронойа всего, ее свет, который светит, образ света, совершенная сила, то есть образ Незримого Девственного Духа совершенного. Она — сила, слава, Барбело, совершенная слава в эонах, слава откровения, слава Девственного Духа» (Трофимова, 1989, 199).

65 «Четыре обители» — **ϥⲧо ⲙⲙоⲛⲁⲥ**. Хотя переводчик-копт, скорее всего, воспринимал слово **ⲙоⲛⲁⲥ** как «единица, монада» — ср. прим. 56, достаточно вероятно, что в греческом оригинале было слово μονή — «помещение, обитель» в аккузативе множественного числа μονάς. Ср., например, II Слово

Сифа VII, 51, где в переводе Р. Булларда (NHLE, 1977, 330) данное слово переведено, как *«monad»*, а в переводе Г. Рейли (Рейли, 1996, 153) как *«lodgings»*. Ср. русский перевод И. С. Егоренкова: «Ведь те, которые пребывали в мире, были приготовлены для беспорочности по желанию нашей сестры Софии, (называемой) Прунико, которая не была послана и не просила ничего ни у Полноты, ни у Множества Церкви, ни у Плеромы, так как она первая вышла приготовить стоянки (μονάς) и места Сыну Света».

66 «Лик Истинный» — в рукописи ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲁ; ср. Макдермот, 223: «a true aspect». Ср., впрочем, ниже, стр. 10–11 рукописи, где «лик Молчания (ⲟⲩϩⲟ ⲛⲥⲓⲅⲏ)», «лик Источника (ⲟⲩϩⲟ ⲙⲡⲏⲩⲏ)», «лик Всеотца (ⲟⲩϩⲟ ⲙⲡⲁⲛⲧⲟⲡⲁⲧⲱⲣ)», «лик Воскресения (ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ)» и другие точно так же переданы греческим словом *без артикля*. В английском языке такие конструкции, как «a silence aspect», «a source aspect», «an all-father aspect», «a resurrection aspect», вполне допустимы, что и позволяет Макдермот не заострять внимание на данной грамматической особенности, но по-русски «лик *источничный*» и «лик *воскресенный*» просто невозможны, и поэтому, отметив пропуск артикля, следует переводить «лик Источника» и «лик Воскресения».

67 «Благие» — в рукописи ⲛⲭⲥ. Греческое χρήστος Макдермот (322) переводит как «beneficient one».

68 «Адам света» — в рукописи ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲁⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ; ср. Происхождение мира II, 108: «С того дня был назван ангел тот „Адам светлый“, что значит „Человек-кровь светлый“. И земля простиралась над ним, а именно, Адамант святой, что значит „Земля адамантовая святая“»; II, 111: «Масличное дерево явилось из света Первого Адама ради помазания, которое принимают»; II, 112: «Прежде чем Адам светлый удалился из хаоса, силы увидели его. Они насмехались над Родоначальником, потому что он солгал, говоря: Я Бог, никого не существует до Меня» (Еланская, 2001, 323, 325); Евангелие Египтян III, 49: «Ибо он — Адамант, свет светлый, что от Человека, Первочеловек, от которого всякая вещь стала; к нему же всякая вещь, без него же ничего не стало»; III, 59–60: «Когда

пришла, она (Метанойя) стала просить за семя архонта эона сего и за власти, происшедшие от него — то, что тленно и погибнет, семя бога демонородного, и за семя Адама, что подобно солнцу, и великого Сифа» (Смагина, 1995, 233–236); Послание Евгноста III, 81: «Отца-Прародителя называют Адамом Света». Ср. также Кефалайа LXX, 172: «Тот, кто станет господином своего лона и смирит свою страсть, относится к таинству Адаманта света, смиряющего материю» (Смагина, 1998, 193).

69 Ср. Послание Евгноста III, 76–77: «Тотчас начало света того явило Человека Бессмертного андрогинного. Его имя мужественное, называют его — Родитель, совершенный Ум, и его имя женственное — Всемудрая София, Родительница».

70 «Канун» — в рукописи ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ. Макдермот (225, прим. 2), следуя Бейнс, переводит это слово как «правило» (κανών). Шмидт и Тилль — как «корзина» (κανοῦν). Мы оставляем его без перевода, памятуя, что в восточно-христианской традиции «кануном» (то есть собственно «корзиной») называется особым образом оформленный и украшенный столик, являющийся обязательным элементом убранства молитвенного здания.

71 «Ребенок» — коптское ⲁⲗⲟⲩ; ср. Апокриф Иоанна II, 2: «Я испугался и пал ниц, когда увидел в свете Юношу (ⲁⲗⲟⲩ), Который стоял предо мною» (Трофимова, 1989, 197); Евангелие Египтян III, 54: «Тогда поколебались все вещи, и трепет объял нетленных. Тогда Трижды мужское Дитя снизошло долу свыше, в нерожденных, и саморожденных, и тех, что рождены в рожденном. Произошло Величие — все величие великого Христа» (Смагина, 1995, 234); Три стелы Сифа VII, 123: «Ты разделяешься среди них, и Ты — Первое Проявление, великий Муж-Ум. О Бог-Отец, о Бог-Дитя!» (Егоренков, ркп.).

72 «Единородный» — греческое μονογενής.

73 В рукописи ⲁⲫⲣⲏϪⲱⲛ ⲡⲏϫⲟⲥ. «Афредон» — см. прим. 26; «Пиксос» — в доступных нам раннехристианских текстах это слово не употребляется как имя собственное.

74 «Сокровенный» — греческое καλυπτός, см. прим. 83.

75 «Пять деревьев» — ⲡϯⲟⲩ ⲛϣⲏⲛ; ср. Евангелие от Фомы 19(22): «Ибо есть у вас пять деревьев в раю, которые неподвижны и летом и зимой, и их листья не опадают. Тот, кто познает их, не вкусит смерти» (Трофимова, 1979, 162); I и II Книги Йеу 51, 54, 70: «пять деревьев Сокровищницы Света». В манихействе пять деревьев — отрицательный образ, связанный с активностью материи, см. Кефалайа VI, 30: «Есть пять жилищ, возникших изначально в стране Мрака. Пять стихий выбились из них, а из пяти стихий сотворены пять деревьев, из пяти же деревьев сотворены пять видов творений по разным мирам, мужские и женские» (Смагина, 1998, 77).

76 «Трапеза» — греческое τράπεζα Макдермот переводит как «table», мы же оставляем без перевода, поскольку само слово «трапеза» не только заимствовано русским языком из греческого через церковнославянский (трапе́за), но и является в восточно-христианской традиции техническим термином, обозначающим особым образом оформленный и украшенный стол для совершения евхаристии.

77 «Пять Печатей» — в рукописи ϯⲉ ⲛⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ; ср. Евангелие Египтян III, 55: «Пять печатей, владеющие мириадами, правящие над эонами и несущие славу военачальников, приняли управление и являлись перед достойными. Аминь»; III, 62–63: «Тогда великий Сиф был послан от четырех светов, волей Самородного и всей плеромы (полноты. — *Д. А.*), даянием и благоволением Великого Незримого Духа, и Пяти Печатей и всей плеромы (полноты. — *Д. А.*)»; III, 65–66: «Но отныне, через нетленного человека Поймаэля и достойных призвания установления Пяти Печатей крещением источника, сии познают своих восприемников, как наставлены о них, и будут познаны ими; сии не вкусят смерти» (Смагина, 1995, 235, 236, 237); и Троеобразная Протенноя XIII, 48: «И Он принял Пять Печатей от света Матери, Протеннои»; XIII, 49: «Они — славы, которые превыше славы всякой, которые суть Пять Печатей совершенных (происходящих) от разума. Тот, который имеет Пять Печатей этих имен, которые суть эти, сбросил с себя одежды незнания и облекся светом излучающимся»; XIII, 50: «И Я проповедала им о Пяти Печатях несказанных, чтобы Я была в них и они также были во Мне». В примечании А.

И. Еланская предполагает, что «это тайные имена Бога» (Еланская, 2001, 360, 375, прим. 142).

78 «Всемать» — греческое παμμήτωρ. Ниже (стр. 35 рукописи) Макдермот переводит это же слово как «all-womb» — «всечрево». Мы также следуем этому альтернативному переводу.

79 Имена девятерицы в этом составе в других доступных нам памятниках не отмечены. Лойа — сходные имена в собрании Наг-Хаммади упомянуты дважды — ср. Зостриан VIII, 47: «И они существуют, стражи души бессмертной, Гамалиил и Стремпсухос, и Акрамас, и Лоэль, и Мнесинус»; Троеобразная Протенноя XIII, 39: «Третий — над третьим эоном Меллефанея Лоя Давифая» (Еланская, 2001, 354). Иуэль — Зостриан VIII, 57: «славная, мужественная и девственная Иуэль»; в Аллогене IX, 50, 52, 55, 57: «всеславная Иуэль» является носителем откровения. В комментарии на Евангелие Египтян, где «мужедева Иуэль» является одним из действующих лиц, Е. Б. Смагина указывает, что это имя происходит от соединения вокализации тетраграммы (Ιαω или Ιεου) с теофорным - ηλ (Смагина, 1995, 243). В позднейшей иудейской каббале «Йаоэль» или «Метатрон» — имя так называемого «Ангела Яхве» (в Синодальном переводе Библии — «Ангел Господень»).

80 В рукописи — ⲡⲉϫⲥ ⲡϧⲟⲃⲓⲙⲁⲥⲧⲏⲥ, то есть δοκιμαστής, — «оценщик, судья».

81 Ин., 1:3, также прим. 2. Следует отметить, что в данном случае речь идет непосредственно о Праотце, а не о «Христе-Оценщике», поскольку во фразе ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲉⲛⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛⲧϥ ⲙⲡⲉⲗⲗⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ отсутствует необходимое местоимение ⲡⲉ. Возможно, местоимение пропущено писцом по ошибке, и тогда вся фраза должна принять вид: ⲡⲁⲓ <ⲡⲉ> {ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ} ⲉⲛⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲉ <ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ> ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛⲧϥ ⲙⲡⲉⲗⲗⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ, то есть «Тот <это>, благодаря Кому все возникло, и ничто не возникло без Него». Ср. канонический саидский текст Ин., 1:3: ⲡⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲉϩⲟⲧⲉⲓⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲁⲧⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·ⲉⲛ̄ⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ·ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛⲧϥ ⲙⲡⲉⲗⲗⲁⲩ ϣⲱⲡⲉ.

82 Ср. «Плод всего» в системе Валентина — Ириней, Adv.haer. I.2.6: «Все эоны соединились друг с другом, при этом каждый внес самое лучшее и великолепное, чем обладает. Гармонически соединив все эти элементы, они произвели во славу Бездны (βυθός — Глубины. — *Д. А.*) то, что явилось верхом совершенства и звездой всей Плеромы (полноты. — *Д. А.*), — совершенный плод, Иисуса, Который был назван Спасителем, Христом и Логосом, и всем, ибо является совокупным плодом всех» (Афонасин, 2002, 128).

83 «Сокровенный, Первоявленный и Саморожденный» — в христианском гностическом богословии присутствовало учение о самораскрытии Божества через три великих эона — Сокровенный (καλυπτός), Первоявленный (πρωτοφανής) и Саморожденный (αὐτογενής), — см.: Уайр, 1990, 178–181; Сибер, 1991, 14, 22 и специальную работу, посвященную этому учению и его связи с философией неоплатонизма, — Сибер, 1981.

84 «Триждымужеский» — в рукописи ⲧⲣⲓⲥⲁⲣⲥⲛⲥ. Ср. Апокриф Иоанна II, 5: «Это первая Мысль, Его образ. Она стала материнским чревом всего, ибо она прежде, чем все они, Метропатор, первый Человек, Святой Дух, трижды мужской (ⲡϣⲟⲙϯϩⲟⲟⲩϯ; в параллельной версии кодекса IV, отражающей тот же коптский перевод Апокрифа, ⲡϣⲙ̅ϯϩⲟⲟⲩϯ), трижды сильный, триждыименный, андрогин, и вечный эон среди незримых, первый явившийся» (Трофимова, 1989, 199–200); Апокриф Иоанна BG, 27: «Троемуж (ⲡϣⲟⲙϯϩⲟⲟⲩϯ)» (Еланская, 2004, 290); Евангелие Египтян III, 42: «Трижды мужественное Дитя (ⲡϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩϯ ⲛ̅ⲁⲗⲟⲩ)».

85 «Искры» — греческое σπινθήρ; далее коптское ϯⲕ, глосса переводчика. «Искра» здесь — светлая умопостигаемая сущность; ср. выше, стр. 2 рукописи: «И это Отец, из Которого вышла Единица (μόνας), как искра (ϯⲕ) света, та, для которой все миры — как ничто»; ниже, стр. 17: «Тогда Сифей послал Искру к Нераздельному, и он засиял, он осветил всю область святилища полноты. И они увидели свет Искры, они обрадовались, и они воздали мириады мириад слав Сифею и Искре света, явившемуся. И они увидели его, что образы их всех в нем, и они живописали Искру в себе, как человека света и

истины»; стр. 18–19: «Поэтому пленено пленение, воздана честь эонам, принявшим Искру в себя, посланы им стражи, то есть Гамалиил и Стремпсухос, и Аграмас, и те, кто с ним. Они стали защитниками для уверовавших в Искру света»; стр. 30: «И она упорядочила свои миры согласно устроению внутреннему, и она установила в себе Искру света по образу Единицы, и она установила Сокровенного, окружающего ее»; стр. 46: «Он вышел из Бесконечного, Искра Бесконечного, Тот, Кому все эоны удивлялись, где Он был сокрыт, пока Он не явился из Бесконечного Отца, Того, Кто явил все из Себя, и в Котором Он (был) сокрыт». Деятельности Искры посвящена глава XI (стр. 17–19 рукописи). Ср. также Апокриф Иоанна II, 6: «И Он взглянул на Барбело светом чистым, который окружает Незримый Дух, и его блеском, и она понесла от Него. И Он породил Искру света светом блаженного образа. Но это не было равным Его величию. Это был Единородный Метропатора, Тот, что открылся; это Его единственное рожденье, Единородный Отца, свет чистый» (Трофимова, 1989, 200); BG, 30: «Посмотрела пристально Барбело на Него, чистый Свет, она повернулась к Нему, она родила Искру блаженного Света, Он же не был равен ей по величине. Этот есть Единородный, который явился от Отца, единосущный Бог, перворожденный Сын всего, принадлежащего Духу Света чистого» (Еланская, 2004, 290); Парафраз Сима VII, 31: «Я свидетельствую о тебе, неугасимая Искра Осей, избранник Света, око неба, и (о тебе), Вера, первая и последняя, и (о тебе), София, Сафайа и (о тебе), Сафайна, и (о тебе), Праведник-Искра, и (о тебе), загрязненный Свет, и о тебе, Восток и (о тебе), Запад, и (о тебе), Север, и (о тебе), Юг, и (о вас), Эфир и Воздух, вместе со всеми силами и властями»; VII, 33: «А Праведник-Искра — это облако Света, которое сияет среди вас»; VII, 46: «Я свидетельствую о тебе, Искра, неугасимая, око неба и голос Света. И (о вас), Софайа, Сафайа, Сафайна, и (о тебе), Праведник-Искра, и (о тебе), Вера, Первая и Последняя, и (о тебе), Эфир, и (о тебе), Воздух, и (о вас), Хелкеак, Хелке и Элайе. Вы — бессмертное напоминание. Я свидетельствую о вас, неугасимая Искра, глаз неба и голос Света, и (о вас), Софайа, Сафайа, Сафайна, и (о тебе), Праведник-Искра, и (о тебе), Вера, Первая и Последняя, и (о вас),

Эфир, и Воздух, и все силы и власти, которые есть в мире» (Егоренков, ркп.).

86 Макдермот (231, 233) переводит эту фразу иначе: «And they cast rays to the worlds which surround them from the light of the only-begotten one hidden within him, this one whom they seek after», то есть «Единородного, спрятанного в нем, того, кого они ищут». В рукописи коптское словосочетание ⲉⲧⲟⲩⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ, которое может быть переведено двояко: и как устойчивое словосочетание ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁ — «искать», и буквально — «кого они окружают».

87 Особенно труден для понимания смысл данного отрывка: ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲱⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ ⲏϧⲏ ⲙⲛ-ϣⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲕⲉϩⲉ ⲉⲛⲟⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ-ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ. ⲉϣⲁϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ-ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲥⲁⲣϫ ⲛⲑⲉ ⲉⲧϥϣⲟⲟⲡ ⲙⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲧⲃⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ϩⲉⲛⲛⲟϭ ϫⲁⲣ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ ⲉⲛϧⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ-ⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲥⲉϩⲉ ⲉⲩⲥⲩⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲧⲉ-ⲛⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ-ⲟⲩⲁ ⲉⲩⲛ-ϣⲃⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲃⲉ-ⲙⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ⲫⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲫⲱⲃ ⲉϣⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲛⲥⲁ-ⲧⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ ϩⲟⲧⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ-ⲟⲩⲥⲩⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲧⲉ-ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓⲁϥⲥⲱⲧⲙ ⲉⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛϭⲓ ⲛϧⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛⲛⲛⲟϭ ⲛⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧϧⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ-ⲙⲁⲣⲥⲁⲛⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ-ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ϫⲉ-ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ (разделение слов К. Шмидта). Ср. Макдермот, 233: «In order indeed that we should comprehend the subject through those that excel in speaking of these things — as far as we now are concerned — it is not possible that they should be understood in any other way, that is, by us. Indeed, to speak of him with a tongue of flesh, of the manner in which he exists, is an impossibility. For they are great ones who surpass the powers so that they hear through a concept and they follow him except they find a kinsman of theirs in one who can hear of the places from whence he came. For everything follows from its root, because indeed man is a kinsman of the mysteries, because of this he has heard of the mystery. The powers of all the great aeons have given homage to the power which is in Marsanes. They said: 'Who is this who has seen these things before his face, that he has thus revealed concerning him?'» Слишком поздно, к сожалению, благодарим Аллу Ивановну Еланскую за оказанную

помощь и приводим перевод данного отрывка, выполненный по нашей просьбе, и ее комментарий: «Слово же — (надлежит)[1], чтобы мы постигли его через тех, которые (достаточно) высоки, чтобы говорить о них (то есть о вещах, которые в Слове). Что до нас[2] ныне — невозможно понять их иным способом, который есть мы (то есть годится только упомянутый выше способ, а "мы" недостаточно высоки, чтобы учить Слову). Ведь говорить о Нем языком плотским, каким образом Он существует, это невозможно. Ибо это великие (вещи), непосильные, чтобы слушали ("они" — неопределенно-личное), понимая (или "с пониманием", букв. "посредством понимания", то есть не просто слушали, а понимали, о чем идет речь), и следовали за ним (циркумстанциалис повторяет ⲉⲧⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙⲟϥ как "и..."), кроме как чтобы нашли ("они" — неопределенно-личное) родственного этим (великим вещам) в некоем (человеке), который может слышать о местах, из которых он[3] вышел, ибо (всякая) вещь — вещь, которая следует за своим корнем. Поскольку же это человек, родственный Таинствам (то есть вышеупомянутый человек, которого "нашли"), поэтому он слышал Таинство (это Марсан?). Поклонились Силы всех великих Эонов Силе, которая в Марсане. Сказали они: Кто этот, который видел эти (вещи) перед своим (или "Его"? Предстоя Ему? Или просто перед собой?) лицом, потому что ради него Он явился таким образом?» (Еланская, ркп.)

88 То есть о Слове, Логосе-Единородном.

89 «Корень» — см. прим. 18 к Евангелию Истины.

90 Марсан (ⲙⲁⲣⲥⲁⲛⲏⲥ) — пророк, автор Откровения. Именем Марсана названо произведение, заполняющее собой весь объем кодекса X Наг-Хаммади. К сожалению, этот кодекс дошел до нас сильно поврежденным, и от значительного по объему памятника сохранились разрозненные фрагменты.

---

[1] Побудительное предложение, выраженное целевым оборотом, в отличие от повелительного не является обращением. Встречается, например, у Шенуте. В грамматиках не встречается.

[2] Букв. «о, касательно, относительно», т. е. «что касается».

[3] Не зная содержания, нельзя сказать, «Он» это или «он».

91 Никофей (ⲛⲓⲕⲟⲑⲉⲟⲥ) — пророк, автор Откровения, записанного не позднее III века н. э. Упоминается как «апостол» (посланец) в турфанском манихейском фрагменте M299a (Смагина, 1998, 368--369). Также упоминается Порфирием в «Жизни Плотина» как автор Откровения, авторитетного для той группы христиан, с которой полемизировал Плотин.

92 Ср. Ин., 8:24.

93 Ср. выше, стр. 11 рукописи: «Это двенадцать отцов, окружающие Сифея, составляющие тридцать шесть в своем числе. И те, кто вне их, уподоблены им, и поэтому они прославляют их во всякое время. Есть еще иные двенадцать, окружающие его главу, имеющие на своих главах диадемы, сияющие лучами в миры, окружающие их, из света Единородного, сокрытого в нем, в том, кого они окружают».

94 Цитата Пс., 64:12.

95 Цитата Пс., 35:10.

96 Цитата Пс., 67:18.

97 Цитата Пс., 66:5.

98 «Свет Светящий» — в рукописи ⲫⲱⲥⲓⲗⲁⲙⲡⲏⲥ. Макдермот в примечании указывает: «Фосилампес — неизвестный пророк». Маловероятно, однако, чтобы это было именем собственным, скорее это эвфемизм, обозначающий некое историческое или мифологическое лицо, обладавшее для христианской группы, владевшей Книгой Величия, высоким духовным авторитетом. Ср. Послание Иакова к Керинфу I, 13: «Не опустошайте Царство небесное в себе, не превозноситесь над Светом светящим, но станьте Моим образом в себе самих, как Я Сам в вас», где понятие «Свет светящий» передано коптским словосочетанием ⲡⲓⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ; также Премудрость Иисуса Христа III, 105: «Отца-Прародителя называют — Адам, Око света, ибо Он вышел из света светящего (ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ)».

99 «Того, Кто породил Себя Самого» — ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϫⲡⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ, глосса переводчика-копта. Ср. прим. 165 к Евангелию Истины.

100 Ин., 10:38.

101 Текст, вероятно, поврежден в рукописной традиции. Предлагаем свое предположительное прочтение: «Никто не может сказать о его божественности, что это не божественность».

102 «Действительно сущие» — смешанный коптско-греческий термин ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲟⲛⲧⲟⲥ, калька с греческого οἱ ὄντως ὄντες; «несуществующие» — коптское словосочетание, калька с греческого οἱ οὐκ ὄντες — «мертвецы», то есть явленные в материи, лишенные подлинного бытия. Ср. Ин., 1:3, также прим. 10 и 16 к Евангелию Истины.

103 Ср. Быт., 3:5; Ин., 10:34, ниже в рукописи, стр. 49: «И Я дам вам власть, как вы хотите, и вы породите себе эоны, и миры, и небеса, чтобы духи разумные пришли и обитали в них, и вы станете богами, и вы узнаете, что вы — от Бога, и вы увидите Его, Бога в вас, и Он будет обитать в вашем эоне».

104 Ин., 1:3, 4.

105 Ср. прим. 56 и 65.

106 Ср. выше в рукописи, стр. 54: «И Он сделал толстый кишечник подобием Сифея, который — Господь над полнотой».

107 Ис., 6:3; Откр., 4:8.

108 Ср. 1 Кор., 8:5.

109 «Милость» — греческое χάρις недопустимо переводить как «благодать»; см. прим. 3 к Посланию Иакова к Керинфу.

110 «Он» — Искра. Слово «искра» в греческом и коптском языках мужского рода.

111 «Пленение» — греческое αἰχμαλωσία; ср. Пс., 67:19; Еф., 4:8; также прим. 20 к Евангелию Истины.

112 В текстах Наг-Хаммади Гамалиил, Стремпсухос и Акрамас упомянуты в Евангелии Египтян III, 52: «Произошли служители: первый, великий Гамалиил — служитель первого великого света Хармозэль»; III, 64: «И восприемники великого нетленного рода сильных людей великого Сифа, слу-

жители четырех светов — великий Гамалиил...»; III, 65: «И те, что стерегут души избранных — Акраман и Стремпсухос» (Смагина, 1995, 234, 236, 237); в Откровении Адама V, 75: «И поднимутся великие облака светлые из великих эонов: взойдут Абраксас, и Самбло, и Гамалиил и вынесут тех людей из пламени и гнева...» (Еланская, 2001, 345, 350, прим. 31); в Зостриане VIII, 46–47: «И они существуют, стражи души бессмертной, Гамалиил и Стремпсухос, и Акрамас, и Лоэль, и Мнесинус»; в Троеобразной Протенное XIII, 48: «И снова восхитили его восхищающие: Камалиил, [...]анин, Самбло, служители великих светил святых» (Еланская, 2001, 360). В канонических Деяниях, то есть в книге, претендующей на историчность, Гамалиил — историческая личность, член синедриона, наставник в иудейском Законе будущего апостола Павла (Деян., 5:34; 22:3).

113 Перечислены двенадцать родов. Ср. ниже в рукописи, стр. 36: «венец двенадцатиродный».

114 То есть нетленным венцом.

115 «Поприще» — здесь греческое ἀγών; см. прим. 45.

116 Цитата Притч., 12:11.

117 Цитата Еккл., 5:8.

118 «Восприемники» — греческое παραλήμπτωρ. См. прим. 25 к Беседе Спасителя.

119 Ср. Откр., 1:8, 10; 21:6; 22:13.

120 Произнесенное слово «Аминь!» становится божественной умопостигаемой сущностью; ср. Откр., 3:14.

121 «Безмолвие» — в рукописи ⲟⲩϩⲩⲥⲩⲭⲓⲁ, греческое ἡσυχία.

122 Наличие в тексте памятника упоминания иудейского по своему происхождению учения о «воскресении тел» указывает на постепенную деградацию христианской мысли под влиянием набирающей силу ортодоксии. Именно это и не позволяет датировать памятник ранее конца II — начала III века.

123 В рукописи ошибочно — «в каждой».

124 «Мать всего» — в рукописи ⲧⲙⲁⲁⲧ ⲛⲛϩⲟⲗⲟⲛ — для передачи понятия «все» использовано греческое слово ὅλος с коптским определенным артиклем множественного числа; «или Матери всего» (ⲛ̀ ⲧⲙⲁⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ) — коптская глосса. См. также прим. 2.

125 «Благие» — здесь полностью выписано греческое χρηστός.

126 Цитата Пс., 103:5.

127 Цитата Пс., 74:3.

128 Цитата Ис., 40:3; ср. Мк., 1:3 (Мф., 3:3 / Лк., 3:4); Ин., 1:23.

129 В рукописи ⲉⲡⲱⲧⲛⲡⲉ. Текст испорчен ошибкой писца. Макдермот указывает, что восстановление «принадлежашие вам» (ⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲛ) предположительно.

130 Ин., 1:16.

131 То есть все пребывает в знании (γνῶσις) Сына. Ср. Послание Евгноста III, 73: «Все они равносильны, источники всего, и весь их род до конца их — в предвидении (ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩⲛ= = πρόγνωσις) Нерожденного, ибо они не приходили в явное».

132 «Или счет» — ⲛ̀ ⲡⲱⲡ, глосса переводчика-копта.

133 Цитата Пс., 146:4.

134 Ин., 17:21; Гал., 3:28; также Евангелие Истины I, 25: «Во время, когда Единство восполнит пространства, в Единстве каждый получит себя, знанием он очистится от многообразия в единство, поглощая вещество в себе, как огнем, и тьму светом, и смерть жизнью»; Книга Фомы II, 145: «Ибо когда вы выйдете из трудов и страданий тела, вы достигнете вашего покоя через благо и восцарствуете с Царем, став одно с Ним. И Он будет одно с вами отныне и вовеки веков. Аминь» (Трофимова, 1979, 198); Послание Евгноста III, 86: «Из-за того, что множество, собираясь, приходит в единство, называют их Церковью, согласно Церкви, превосходящей небо».

135 В рукописи сокращенно — ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲥ, что не позволяет определить, как автор трактата понимал имя «Христос» — χρηστός или χριστός. См. прим. 5 к Слову о Воскресении.

136 «Афредония» — ⲁⲫⲣⲏⲇⲟⲛⲓⲁ. Возможно, эон Афредона (см. прим. 26), менее вероятно — «безродность». В других раннехристианских памятниках это название не отмечено, поэтому любое его истолкование может быть только предположительным.

137 «Всеявная» — греческое πάνδηλος; ср. стр. 56 рукописи, где Всеявная и Мать выступают вместе, соответствуя самому нижнему уровню тела Человека -- его стопам. Всеявная и Мать во многом сходны с Софией в других текстах, а Праотец, Самоотец и Прародитель (Первородный) эона Матери, нагруженные ветхозаветной образностью, — с демиургом Ялдаваофом. Следует, однако, отметить, что «монистический» гнозис Книги Величия Отца, сознательно дистанцирующийся от проблемы происхождения зла («зло» — κακία — в трактате упомянуто лишь единожды на стр. 34 рукописи, как «явившееся в веществе»), рассматривает эти сущности эона Матери как в целом благие, хотя и менее совершенные, чем духовные сущности, принадлежащие высшим «областям» и «глубинам». Ср. Послание Евгноста III, 85, где упоминание «изъяна женственности» в рамках общей «монистической» концепции остается просто упоминанием.

138 Здесь, возможно, утрачена часть текста, поскольку перед словом «Мать» стоит предыменный глагольный префикс перфекта 1 ⲁ-, но сам глагол отсутствует.

139 То есть миры Матери созданы по образцу внутренних, сокровенных эонов. Ср. Апокриф Иоанна II, 12–13: «И всякую вещь он (Ялдаваоф) упорядочил по образу первых эонов, ставших существовать, так чтобы создать их по облику нерушимых, не потому, что он видел нерушимых, но сила, что в нем, которую он взял от своей матери, произвела в нем образ порядка» (Трофимова, 1989, 205).

140 То есть в мирах, созданных по образу полноты, Искра занимает то же место, что Единица (Монада) в полноте.

141 Здесь Праотец, в рукописи ⲡⲣⲟⲡⲁⲧⲱⲣ, — не Бог, как на стр. 1 рукописи или в Послании Евгноста III, 74–75, а одна из сущностей эона Матери. Его деятельности посвящена гла-

ва XVII (стр. 36–40 рукописи). Характерно, что, в отличие от Бога, обозначенного коптским словосочетанием ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲓⲱⲧ, то есть калькой с греческого προπάτωρ, этот Праотец обозначен греческим словом, оставленным без перевода. См.: Еланская, 2001, 333, прим. 1.

142 Ср. Послание Евгноста III, 75: «Сей — безначальный Праотец, и Он видит Себя Самого в Себе, как в зеркале, и Он явил из Своего образа Самоотца, то есть саморожденного и предстоящего, поскольку предстоит Нерожденному, Сущему изначально». Здесь, однако, речь идет не о Самоотце, «отражении» Праотца, а о сущности, занимающей в эоне Матери подчиненное положение, соответствующее положению «девятерицы, не имеющей подобия» в полноте — ср. стр. 20 и 23 рукописи. Деятельности Самоотца, посвящена глава XVIII (стр. 40–42 рукописи).

143 «Господь всего» — в рукописи ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲡⲧⲏⲣϥ. См. также прим. 193.

144 Ср. Втор., 32:39; Царств., 2:6; Прем., 16:13.

145 «Прародитель» — греческое πρωτογεννήτωρ. Ниже (стр. 42 рукописи) он же назван Первородным (πρωτογέννητος). Ср. Послание Евгноста III, 81 и V, 9, где одна и та же сущность названа в одной рукописи Прародителем, а в другой Первородным. Деятельности Прародителя/Первородного посвящена глава XIX (стр. 42–44 рукописи). Характерна тесная связь образа Прародителя/Первородного с ветхозаветной образностью. Ср. также Откровение Петра VII, 82: «Сказал же Он мне: Будь сильным! Ибо тебе было дано тайны познать через откровение, что тот, кого они распяли, является Первородным, домом бесов и сосудом, в котором они обитают и который принадлежит Элохиму и кресту, находящемуся под Законом» (Хосроев, 1997, 323).

146 «Подвиг» — здесь ἀγών; см. прим. 45.

147 Макдермот (261) переводит эту фразу иначе: «And he received the promise of the sunship whereby the All was given over (to him)», то есть «И он получил обетование усыновления, в котором все было дано (ему)». Ср., однако, новозаветные

отрывки, аллюзией на которые, вероятно, является данная фраза (коптское ⲙ̅ⲛ̅ϯϣⲏⲣⲉ и в Новом Завете, и в Книге Величия соответствует греческому υἱοθεσία) — Рим., 8:15, 23; Гал., 4:5; Еф., 1:5 (Рим., 9:4 является иудаизирующей интерполяцией, не принадлежавшей подлинному тексту Павла и прямо противоречащей Рим., 8:15).

148 Ср. Откр., 3:12; 21:2.

149 Ср. Откр., 21:1; 2 Пет., 3:13; также Плотин, Эннеады II.9.5: «Более того, некоторые учителя, презирая наш тварный мир, заявляют, что для них должна быть создана другая земля, на которую они вступят после смерти. Эта новая земля, по их мнению, является первообразом (логосом) нашего мира. Странно, что им столь любезен прототип этого, противного им мира».

150 «Неимеющий царя» — здесь греческое ἀβασίλευτος; в других текстах также его коптский аналог ⲁ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲣⲟ. Ср. Ипостась архонтов II, 97: «Тогда Тот (Дух Истины) наставит относительно всех вещей и помажет их помазанием жизни вечной, которое дано Ему поколением, которое не имеет царей (над собой)»; Происхождение мира II, 125: «Спаситель сотворил спасение через них всех, и духи этих являются, будучи избранными, и блаженными, и различными по избранности, и другие многочисленные, которые без царя и избранное всех, которые до них, так что существует четыре рода. Три рода принадлежат царям огдоады, четвертый же род — совершенный, без царя, который выше них»; Послание Евгноста III, 75: «И после Него Он явил множество предстоящих, саморожденных равновозрастных, равносильных. Они в славе и бесчисленны, и называют их поколением, не имеющим царства над собой»; Откровение Адама V, 82: «Поколение, не имеющее царей над собой» (Еланская, 2001, 331, 340, 347). Характерно, что архимандрит Шенуте, хвастливо описывая учиненный им погром христианской гностической общины, превращает духовное понятие «безцарственность» в политическое обвинение: «Я заставлю вас узнать царей, которые заставят вас подчиниться церкви и ее просветителю, нашему святейшему отцу и свидетелю, архиепископу

Кириллу, или меч заберет большинство из вас, остаток же ваш пойдет в изгнание» (Лейпольд, III, 1908, 88–89).

151 Цитата Евр., 6:7.

152 Цитата Еккл., 1:5.

153 Макдермот (263, прим. 1) предполагает, что эта фраза является цитатой из неустановленного источника и как на ближайшую параллель указывает на Евангелие от Филиппа II, 71: «Адам произошел от двух дев: от духа и земли девственной. Поэтому Христос был порожден девой, чтобы исправить ошибку, которая произошла вначале» (Трофимова, 1979, 180). Однако эта аллюзия является достаточно отдаленной и, кроме того, в тексте отсутствует вводящая прямую речь частица ϫⲉ, то есть данная фраза и по форме не является цитатой.

154 Цитата Песн., 3:11.

155 То есть вещество (ὕλη), являющееся злом, не обладает подлинным бытием. Ср. Ин., 1:3, также прим. 2 и 102.

156 Здесь «она» — не сила одеяния, а изначальная Единица.

157 «Всечрево» — греческое παμμήτωρ. См. прим. 78.

158 См. прим. 68.

159 Ср. «венец Нераздельного» на стр. 20 рукописи и прим. 113.

160 Сходные имена упоминаются в текстах Наг-Хаммади. См. Зостриан VIII, 119: «И его светы именуют: <...> четвертый — Солмис и та, что с ним — Олмис»; VIII, 122: «Солмисы бесконечные, являющие самих себя, полные славы, стоящие в славе»; VIII, 126: «И первый из эонов, пребывающих в нем, из которого первое светило, Солмис с являющим Бога, бесконечный, по образу, пребывающему в сокровенных эонах с Доксомедоном»; ср. также Аллоген XI, 54, где рукопись, к сожалению, сильно повреждена.

161 Здесь и далее истолкования имен, кроме Лойи и Иуэли, вполне корректны.

162 «Артократия» — ошибка; правильно — «Доксократия», ср. стр. 8 рукописи.

163 «Арсогения» — ошибка; правильно — «Арсеногения», ср. стр. 8 рукописи.

164 «Доксократор» — греческое δοξοκράτωρ; ср. Евангелие Египтян III, 50/IV, 62: «Исифих, повелитель славы», где это понятие переведено на коптский язык: ⲛⲥⲏϕⲏϫ ⲡⲉⲧⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ / ⲛ̅ⲥⲏϕⲏϫ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲟⲩ.

165 «Литурги» — следуя примеру переводчика-копта, оставляем греческое λειτουργός, название ангельского чина «служителей», без перевода.

166 «Невещественные (?)» — смешанное коптско-греческое выражение ⲛⲛⲁⲑⲩⲗⲏ Макдермот рассматривает, как «those that are of matter» — «те, кто от вещества». Однако поскольку речь идет об «архангелах, ангелах и литургах», такой перевод представляется сомнительным. Форму ⲛⲁⲑⲩⲗⲏ (ⲛⲁⲧϩⲩⲗⲏ) можно рассматривать не только как «принадлежащие веществу» (ⲛⲁ — притяжательно-относительное местоимение мн. ч., ⲧ — определенный артикль ж. р., ϩⲩⲗⲏ — греческое заимствованное слово ὕλη — «вещество, материя»), но и как «невещественные» (ⲛ — определенный артикль мн. ч., ⲁⲧ- — отрицательный префикс, ϩⲩⲗⲏ — «вещество») по аналогии с присутствующими в тексте трактата выражениями ⲡⲁⲧⲡⲱϣ и особенно ⲡⲓⲁⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ (коптское и смешанное коптско-греческое слова «нераздельный»). См. также прим. 115 к Евангелию Истины.

167 Ср. Апокриф Иоанна II, 10: «И она назвала его именем Ялдаваоф. Это первый архонт, который взял большую силу от своей матери. И он удалился от нее и двинулся прочь от мест, где был рожден. Он стал сильным и создал для себя другие эоны в пламени светлого огня, где он пребывает поныне» (Трофимова, 1989, 203).

168 «Порождая свои творения вновь» — ⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲛⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ. Очевидно, в греческом оригинале текста присутствовало понятие παλιγγενεσία. Ср. прим. 57.

169 «Он» здесь — Праотец (προπάτωρ).

170 Цитата Гал., 4:19.

171 Цитата 2 Кор., 11:2.

172 Пс., 15:9; Деян., 2:26.

173 «То есть — рожденной трижды» — ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁϯϫⲡⲟⲥ ⲛϣⲟⲙⲛⲧ ⲛⲥⲟⲡ; глосса переводчика-копта.

174 По мнению Ж. Киспеля, здесь речь идет о Гермесе Трисмегисте, трижды воплощавшемся в Египте и поэтому названном «триждырожденным» (Киспель, 1972, цит. по: Богуцкий, 2001, 465). Если принять точку зрения Ж. Киспеля, Книга Величия становится памятником некоего сверх-синкретизма, вобравшего в себя элементы всех современных ему традиций — и раннего христианства, и своеобразно понятого и истолкованного иудаизма, и эллинистического герметизма. Это, однако, представляется малодостоверным. Достаточно указать, что имена, так или иначе созвучные с именем Гермеса, достаточно широко распространены в раннехристианской литературе и, кроме того, троекратное появление в видимом мире присуще не только Гермесу — ср. Троеобразную Протенною в кодексе XIII и Гимн Пронойи в пространной версии Апокрифа Иоанна в кодексе II, а также Адама в Происхождении мира.

175 «То есть совершенной» — ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϥϫⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ, глосса переводчика-копта.

176 «Вечный» — греческое αἰώνιος. Ср. употребление этого слова в Септуагинте, Быт., 21:33; Ис., 40:28; Иер., 10:10. И. Ш. Шифман (1999, 213) указывает, что соответствующие древнееврейские выражения «Вечный Бог» (’el ʿōlām; ’älohe ʿōlām) и «Вечный Царь» (mäläḵ ʿōlām) можно понимать и как «Бог Вечности» и «Царь Вечности», и связывает эти понятия с позднее широко распространившимся на Ближнем Востоке митраитским культом Эона. Переведший работу И. Ш. Шифмана на русский язык А. С. Четверухин в примечании (213, прим. 4) уточняет: «Семитолог И. Н. Воевуцкий любезно указал, что в Ветхом Завете ʿōlām предпочтительно

толковать как существительное. Прилагательное ʿōlāmī — "вечный" постбиблейского происхождения. <...> Поэтому трактовки "Повелитель Вечности" и "Царь Вечности" следует поставить на первое место». Таким образом, корректным переводом אל עולם и אלהי עולם на греческий язык будет не ὁ θεὸς αἰώνιος Септуагинты, а ὁ θεὸς τοῦ αἰώνος, и мы вполне обоснованно можем рассматривать и «вечного Самоотца» в Книге Величия, и «Вечного Бога» в Ветхом Завете как прямые параллели «богу века» в 2 Кор., 4:4 с тем ограничением, что, в отличие от «*монистических*» взглядов автора Книги Величия и Евгноста, взгляды апостола Павла были откровенно «*дуалистическими*». Ср., однако, Откровение Адама, где Вечный Бог (ⲡⲛⲟⲩϯⲧⲉ ⲛ̅ϣⲁⲉⲛⲉϩ = ὁ θεὸς αἰώνιος) противопоставлен «архонту эонов» (ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲱⲛ).

177 «Подвизаться» — греческое ἀγωνίζεσθαι. См. прим. 45.

178 Мк., 8:34; 10:29; Мф., 10:38; 16:24; 19:29; Лк., 9:23; 14:27.

179 Ср. Евангелие Истины I, 33: «Он познал принадлежащее вам, чтобы вы упокоились на нем, ибо по плодам познается то, что принадлежит вам»; Книга Фомы II, 141: «Фома ответил, он сказал: Нам надобно, Господи, успокоиться на том, что принадлежит нам. — Спаситель сказал: Это и есть полезное. И это — добро для вас, ибо то, что явлено у людей, погибнет» (Трофимова, 1979, 195); I Откровение Иакова V, 25: «Я же принес образ Его, чтобы сыны Сущего поняли, что принадлежит им, и что им чуждо».

180 Ср. прим. 141 и 145, а также Послание Евгноста V, 8–9: «Затем возникло иное начало из Человека Бессмертного, Того, Кто назван Родителем, Умом самосовершенным. Он согласился со Своей супругой Великой Софией, Он явил Своего первородного Сына, андрогинного, Того, Кто назван Первородным Сыном Божьим».

181 Ср. Троеобразную Протенною XIII, 49: «Однако среди тех, в которых Я вложила силу светлую для смирения архонтов, Я — их возлюбленный. В том же месте Я облачилась как сын Прародителя и была подобна ему до конца его суда, то есть конца незнания хаоса. И среди ангелов Я явилась в их обра-

зе, и среди сил, будто Я одна из них. Среди же сынов человека — будто Я сын человека, будучи однако Отцом всякого» (Еланская, 2001, 360).

182 Здесь Прародитель выступает в роли демиурга, буквально высиживающего силы, заключенные в веществе, подобно квочке на яйцах. В качестве библейских параллелей Макдермот (277) приводит Втор., 32:11, а также новозаветные Мф., 23:37 / Лк., 13:34. В действительности, однако, данный отрывок является аллюзией на Быт., 1:2 «и Дух Божий носился над водою», поскольку еврейским глаголом רחף — букв. «трепетать», переведенным в Септуагинте как ἐπιφέρω, а в русском Синодальном переводе как «носиться», описывается птица, хлопающая крыльями при посадке на гнездо. См.: р. Герц, 2001, 8; также на удивление, в данном случае, точное разъяснение Толковой Библии (1904, 1, 4): «Само действие Святого Духа на хаос уподобляется здесь действию птицы, сидящей в гнезде на яйцах и согревающей их своею теплотою для пробуждения в них жизни (Втор., 32:11). Этим самым, с одной стороны, позволяется усматривать в хаосе и некоторое действие естественных сил, аналогичное процессу постепенного образования в яйце зародыша, а с другой — как самые эти силы, так и результаты их деятельности ставятся в прямую зависимость от Бога». Ср. альтернативную точку зрения — «вернемся к глаголу ἐπιφέρεσθαι. Это неверный перевод ветхозаветной формы. Помнится, читая с покойной Г. М. Глускиной эту строку, мы выслушали примерно такой комментарий на форму מרחפת в Gen. 1:2: Дух Господень парил кругами над водами, как орел, а не носился взад-вперед, как чайка перед бурей; именно так можно трактовать причастие от этой основы в породе pi“ēl» (Четверухин, 2004, 205). См. также прим. 37 к Беседе Спасителя.

183 Лев., 19:18. Приведенные Макдермот (277) новозаветные параллели Ин., 13:34; 15:12, 17, с учетом упоминания «Закона» и «давшего Закон» представляются неуместными.

184 Ср. Евангелие Истины I, 37: «Случилось Ему стать первым вышедшим, когда она пожелала, воля Того, Кто пожелал.

Воля же — то, в чем покоится Отец, и то, что угодно Ему. Ничто не появляется без Него, и ничто не появляется без воли Отца, но она неисследима, воля Его. Его воля это Его след, и никто не поймет ее, и она не существует, чтобы ее наблюдали, чтобы уловить ее, но когда Он желает, то, чего Он желает, — это она, даже если на вид она не угодна им ни в чем пред Богом — воля Отца».

185 В рукописи ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ; дословно: «стала местом для Тебя». Ср. стр. 52 рукописи: «Он сделал Себя местом для Своих членов (ⲁϥⲁⲁϥ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ)».

186 Ср. Евангелие Истины I, 18: «Непостижимый, немыслимый Отец, Тот, Кто совершенен, Тот, Кто создал все, и все в Нем, и все лишено Его».

187 Ср. Евангелие Истины I, 27–28: «Он дает им имя и Он побуждает их появиться, тех, кто, пока они не появились, не знают о Том, Кто создал их. Я не говорю, что они ничто — те, кто пока не появились, но все вещи, которые еще не явились, пребывают в Том, Кто пожелает, чтобы они появились, если Он пожелает, как время грядущее. Он знает то, что Он произведет, но плод, который еще не явлен, не знает ничего и не делает никакого дела».

188 Ср. Евангелие Истины I, 16: «Узнать Его в силе Слова, вышедшего из полноты, Того, Кто в Мысли и Уме Отца, то есть Того, Кого называют Спасителем»; I, 19: «Явилась в их сердце живая Книга живых, которая записана в Мысли и Уме Отца»; I, 37; «Когда они были глубинами Его Мысли, Слово, вышедшее первым, явило их. И Ум, произносящий Слово, единое в милости молчаливой, называют Мыслью, ибо они были в ней, пока не появились».

189 Ср. Апокриф Иоанна II, 14: «И обучил их Метропатор святой и совершенный, Пронойа совершенная, образ Незримого, Который есть Отец всего, от Которого все вещи стали существовать, первый Человек, ибо Он открыл Свой вид в человеческой форме» (Трофимова, 1989, 206).

190 «Единовластный» — греческое μονάρχης. Ср. Апокриф Иоанна II, 2: «Он (Господь) сказал: Единое (μονάς) — это

единовластие (μοναρχία), над Которым нет ничего. Это Бог истинный и Отец всего, Дух Незримый, Кто надо всем, Кто в нерушимости, Кто в свете чистом, — Тот, Кого никакой свет глаза не может узреть» (Трофимова, 1989, 198).

191 «Искра Бесконечного» — в рукописи ⲡⲓⲥⲡⲓⲛⲑⲏⲣ ⲛⲁⲡⲉⲣⲁⲛⲧⲟⲥ, буквально «Искра бесконечная»; см. прим. 85.

192 «Всецелый» — греческое πάνολον. Ср. прим. 2, 122.

193 «Господь всей земли» — в рукописи ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ, аналог греческого ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς. Ср. Втор., 8:18; Нав., 3:11; 4:7 (LXX); Пс., 96:5; Зах., 4:14; 6:5. Следует отметить, что выражение «Господь всей земли» употребляется исключительно в Ветхом Завете. В Книге Величия мы сталкиваемся с цитированием Ветхого Завета по Септуагинте, где древнееврейское выражение אדון כל הארץ переведено как «Господь всей Земли». Древнееврейское ארץ — «земля, страна» передано в данном случае не точным греческим аналогом χώρα, а словом γῆ — «Земля». Этот перевод, совершенно некорректный с филологической и богословской точек зрения, создал еще одну предпосылку для ошибочного отождествления племенного божества Яхве с христианским Богом-Отцом.

194 Иак., 2:1; 1 Кор., 2:8.

195 Слова «отец» и «мать» в данном случае приведены с неопределенным артиклем.

196 Ин., 10:28.

197 Или «землей страдания», что в равной степени верно, поскольку коптское ϩⲓⲥⲉ переводится и как «труд», и как «страдание», а «покой» является антонимом для обоих этих слов.

198 Ин., 8:31.

199 Быт., 3:5 и Ин., 10:34. Следует подчеркнуть, что эти параллели приведены Макдермот (287).

200 Ср. Послание Евгноста III, 88–89: «Нетленности, имея власть, создали себе, каждая из них, великие царства во всех небесах бессмертных и их твердях, престолы и храмы для

своего величия, некоторые же в обителях и колесницах, в славах несказанных, тех, о которых невозможно рассказать никакому естеству. Они создали себе воинства ангельские, бесчисленные, для служения, и славу, и еще — девственных духов светлых, несказанных. Нет у них ни труда, ни бессилия, но только желание, и оно исполняется тотчас».

201 Ин., 12:36; Лк., 24:51(?); также Послание Иакова к Керинфу I, 2: «И после пятисот пятидесяти дней, как Он восстал из мертвых, мы сказали Ему: Ты ушел, Ты удалился от нас!»

202 Сам факт употребления подобной лексики свидетельствует о начавшейся деградации христианской мысли под влиянием уже существующей и набирающей силу ортодоксии. Он также указывает на относительно позднюю, не ранее конца II века, дату создания памятника. Ср. также Толкование о Душе II, 129: «Между тем о блуде души пророчествует во многих местах Святой Дух. Ведь сказал Он через пророка Иеремию...» (Хосроев, 1991, 206); и трактат «Пистис София», где воскресший Иисус занимается с учениками аллегорическим истолкованием псалмов Давида.

203 «Происхождение» — греческое γενεά — «поколение».

204 «Меня» — в рукописи ⲉⲣⲟⲓ, 1-е лицо единственного числа, хотя это молитва обитателей материального мира.

205 Ин., 1:4.

206 «Предвечный» — коптское выражение ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛϣⲟⲣⲡ, калька с греческого προών.

207 «Земля воздушная» (ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲏⲣ) является нижним пределом умопостигаемого мира, ниже которого простирается вещество. Ср. Евангелие Египтян III, 49–50: «Он воздал славу <.....> стране воздушной, обители Бога, месту, где принимают образ святые люди великого света» (Смагина, 1995, 234); Зостриан VIII, 5: «Я вышел из Земли воздушной, и я миновал праобразы эонов, омывшись там семикратно в воде живой в каждом из эонов»; VIII, 8: «И сказал мне великий правитель выси Ауфруний: Ты спрашиваешь о тех, через которые ты прошел, или о Земле воздушной, почему у нее

этот образ мирской?»; VIII, 9: «Сказал мне великий правитель выси Ауфруний: Земля воздушная возникла по слову, рожденных же и тленных она явила в нетленности ради прихода великих Судей, чтобы они не вкусили чувствования и не были заключены в творении. Придя же на нее и увидев благодаря ей дела мира (сего), они осуждают его архонта в погибель»; VIII, 129–130: «Я сошел в праобразы эонов, и я сошел из них в Землю воздушную».

208 «Странствие» (παροίκησις), «Покаяние» (μετάνοια) и «праобраз» (ἀντίτυπος) упоминаются Плотином в его антихристианской полемике в Эннеадах II.9.6. См. также Афонасин, 2002, 45–48.

209 «Омываются» — в рукописи ϣⲁⲩⲧⲃⲃⲟⲩ, то есть принимают водное крещение.

210 В текстах Наг-Хаммади Михар и Михеу (Михеа, Михеус) упоминаются неоднократно. См. Евангелие Египтян III, 64: «И те, которые над источником истины, — Михей, Михар и Мнесинус; и те, что над крещением живых, и очистители, и Сесенген Вар Фарангес; и те, что над вратами вод — Михей и Михар; и те, что над горой — Селдао и Елейнос» (Смагина, 1995, 236); Откровение Адама V, 84: «Тогда голос был к ним, сказали Михеу и Михар и Мнесинус, те, кто над крещением святым и водой живой: Зачем вы кричали против Бога Живого голосами беззаконными и языками, не имеющими Закона, и душами, наполненными кровью и делами скверными? Вы полны делами, не принадлежащими истине, но весь ваш путь полон радости и ликования»; Зостриан VIII, 6: «И я был омыт (крещением) во имя божественного Саморожденного пребывающими над водами живыми, Михаром и Михеу, и я был очищен великим Вар-Фарангесом. И они открылись мне, они записали меня в славе. Я был запечатлен теми, кто над этими силами — Михаром, Михеусом, и Селдао, в Эленосом, и Зогенефлосом»; Троеобразная Протенноя XIII, 48: «И Я вручила Его крестителям. Они окрестили Его: Михеус, Михар, Мнесинус. Они же окрестили его в источнике воды жизни» (Еланская, 2001, 359).

211 Упоминания Вар-Фарангеса в Евангелии Египтян и Зостриане см. прим. 210.

212 «Вера София» (Πίστις Σοφία; Пистис София, Вера-Премудрость) — в рукописи . См. Ипостась архонтов II, 87: «Он был преследуем до глубины хаоса и Бездны, его матери, Пистис Софией. И она поставила его сыновей, каждого согласно его силе, по образцу эонов, которые вверху, чтобы тайное стало явным»; II, 95: «И сказал он своим детям: Я — Бог всего. — И Зоя, дочь Пистис Софии, воскликнула и сказала ему: Ты заблуждаешься, Сакла!»; Происхождение мира II, 100: «Пистис София же когда пожелала, чтобы тот, у кого нет духа, получил вид образа и правил материей и всеми силами, явился сначала архонт из вод, имея образ львиный, причем андрогин это, имеющий великую силу в себе, не зная, однако, откуда он возник»; II, 104: «Пистис София простерла свой перст и излила на него некий свет из своего света для осуждения его отца. Саваоф же, получив свет, получил великую власть над всеми силами хаоса»; II, 106: «Он же (Саваоф) сидит на престоле в свете великого облака, покрывающего его, и нет никого с ним в облаке, кроме Софии Пистис, причем она поучает его...» (Еланская, 2001, 320, 322, 335, 340); Послание Евгноста III, 82–83: «А имена женские таковы: первая — Всемудрая София, вторая — Всемать София, третья — Всеродительница София, четвертая — Прародительница София, пятая — Любовь Софии, шестая — Вера (Πίστις) София». Истории Пистис Софии также посвящен одноименный трактат, содержащийся в кодексе Аскью (последнее издание текста: Макдермот, 1978а; русский перевод: Еланская, 2004, 7–230).

213 «Предвечный Иисус живой» — в рукописи ⲡⲉⲡⲣⲟⲱⲛⲧⲟⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲛϩ. Предвечный Иисус, обладающий бытием независимо от факта воплощения. Ср. Евангелие Египтян III, 63–64: «И великим светом Отца, предсущего со Своей Пронойей и установившего через нее святое крещение, которое достигает неба, через нетленного Логосородного, и Иисуса живого, и того, которого дал великий Сиф»; III, 65: «Второй, Оройаэль — место великого Сифа и Иисуса животворящего, который пришел и распял то, что по Закону» (Смагина, 1995, 236, 237). Ср. также Происхождение мира II, 105: «После этого он сотворил Церковь ангельскую — тысячи и десят-

ки тысяч, которым несть числа, — подобную Церкви, которая в Огдоаде. И Перворожденный, называемый „Израиль“, то есть „Человек, видящий Бога“, и Другой, то есть Иисус Христос, подобный Спасителю, Который в выси Огдоады, сидит справа от него на престоле великолепном» (Еланская, 2001, 322). Следует отметить, что в Книге Величия «Предвечный Иисус» не тождествен ни Христу, ни Единородному Сыну.

214 «Воздушный» — в рукописи ⲛⲁⲉⲣⲟϩⲓⲟⲥ. Если рассматривать ⲛ как артикль множественного числа, получаем — «воздушные». Однако тогда становится непонятным, кому принадлежат «его двенадцать эонов». Проще будет предположить, что «воздушный» является определением к утраченному при переписывании определяемому (ср. выше — «праобразы воздушные» —) либо что артикль множественного числа вписан ошибочно вместо артикля единственного числа ⲡ. Ср. Евангелие Египтян III, 62: «Тогда произошли из великого эона четыреста ангелов воздушных и с ними великий Аэросиэль и великий Селмехел, дабы стеречь великий род нетленный, плод его, и великих людей великого Сифа от времени и срока Истины и Законности до исполнения эона и архонтов его, тех, которых осудили великие судьи на смерть» (Смагина, 1995, 236).

215 Селлао, Элинос, Зогенефлис, Селмелхе — упоминания созвучных имен в Евангелии Египтян и Зостриане см. в прим. 210.

216 Четыре светила — Илилиф, Давиде, Оройаил, Армозил в текстах Наг-Хаммади упоминаются неоднократно с незначительными различиями в написании имен. См. Апокриф Иоанна II, 8–9: «Благодать находится у эона света Армоцеля, который первый ангел. Вместе с ним есть три других эона: милость, истина и форма. Второй свет — это Ориэль, который был помещен у второго эона. Вместе с ним есть три других эона: мысль, чувствование и память. Третий свет — это Давейтай, который помещен у третьего эона. Вместе с ним есть три других эона: мудрость, любовь и форма. Четвертый эон помещен у четвертого света Элелет. Вместе с ним есть

три других эона: совершенство, мир и София» (Трофимова, 1989, 201); Ипостась архонтов II, 93: «Я — Элелеф, мудрость, великий ангел, тот, который стоит пред Духом Святым» (Еланская, 2001, 339); Евангелие Египтян III, 51: «И так произошла свыше сила великого света, она же Профания. Она породила четырех светочей: Хармозель, Оройаэль, Давитэ, Элелет великий, — и великого нетленного Сифа, сына нетленного человека Адаманта» (Смагина, 1995, 234); Зострианн VIII, 29: «Таким образом, еще есть четыре светила. Стоит над первым эоном Армозиль, воля Божия, [...] истинный и покой души. И стоит над вторым Оройаил, сила созерцающего истину. И стоит над третьим Давейфе, созерцание знания. И стоит над четвертым Илилиф, воля и приготовление к истине»; Мелхиседек IX, 5–6: «Мать эонов, Барбело, Первородный эонов, огненный Доксомедон Домедон, славный Иисус Христос, архистратиги — светила сильные: Армозил, Оройаил, Давейфе, Илилиф»; Троеобразная Протенноя XIII, 39: «Тогда же Бог, Который был рожден, дал им силу, которую никто не сможет одолеть, и поставил их на их место. Первый эон — Он поставил над ним первого, Армидона Нусания Армозила. Второй — Он поставил его над вторым эоном, Файония Айния Оройаила. Третий — над третьим эоном Меллефанея Лоя Давифая. Четвертый — над четвертым Мусания Амефа Илилифа» (Еланская, 2001, 354).

ГНОСТИЧЕСКИЙ ПСАЛОМ

Законом был родовым для всего первый Ум;
По Первородном вторым был разлившийся Хаос;
Третья — Душа, должна поработать Закону.
Чрез это, в облик оленя облекшись,
Трудится, смерти игрушка, захвачена силой.
То пребывает на царстве, взирая на свет,
То заточенной в пещере рыдает.

[То она в радости, то она плачет;
То она судит, то ее судят;
То она в смерти, то в порожденьи.]

В безвыходный, как работа злая,
Лабиринт вступила, блуждая.

Просит Иисус: «Отец, посмотри:
Искомая в зле, на земли,
От Духа Твоего в удаленьи,
Ищет оставить Хаоса горечь,
Но не находит себе избавленья.
И посему, пошли Меня, Отче!
Имея печати, Я снизойду,
Через все эоны пройду,
Таинство все Я открою
И формы богов покажу.
Сокровенья святого пути,
Что Веденьем назван, явлю.

Стихотворный перевод гностического псалма, сохраненного Ипполитом в Refutation V.10.2, выполнен по изданию: M. Marcovich. The Naassene Psalm in Hippolitus // B. Layton (ed). The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Heaven, Connecticut, March 28–31, 1978. Vol. 1 The School of Valentinus. Leiden: Brill, 1980.

Литература

Аттридж, 1985	H.W. Attridge and G. W. MacRae, S. J. The Gospel of Truth // H. W. Attridge (ed). Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex). Nag Hammadi Studies XXII — Introductions, Texts, Translations, Indices; XXIII — Notes. Leiden: Brill, 1985.
Аттридж, 1986	H. W. Attridge. The Gospel of Truth as an Exoteric Text // C. W. Hedrick and R. Hodgson, (eds). Nag Hammadi, Gnosticism & Early Christianity. In memory of George W. MacRae. Peabody. — Massachusetts: Hendrickson, 1986.
Афонасин, 2002	Е. В. Афонасин. В начале было... Античный гностицизм. Фрагменты и свидетельства. СПб., 2002.
Афонасин, 2002а	Е. В. Афонасин. Школа Валентина. Фрагменты и свидетельства. — СПб., 2002.
Афонасин, 2003	Климент Александрийский. Строматы. Перевод Е. В. Афонасина. СПб., 2003.
Бейнс, 1933	C. A. Baynes. A Coptic Gnostic Treatise contained in the Codex Brucianus Bruce MS 96 Bodlean Library Oxford: A translation from the Coptic: Transcript and Commentary. — Cambridge: University Press, 1933; 2 Ann Arbor, 1970.
Беллет, 1978	P. Bellet. The Colophon of the Gospel of the Egyptians: Concessus and Makarius of Nag Hammadi // R. McL. Wilson (ed). Nag Hammadi and Gnosis. Papers read at the First International Congress of Coptology (Cairo, December 1976). Nag Hammadi Studies XIV. Leiden: Brill, 1978.
Бетге, 1978	H. G. Bethge. Der sogennante 'Brief des Petrus and Philippus'. Die zweite 'Schrift' aus Nag-Hammadi-Codex VIII, eingeleitet und übersetzt vom Berliner Arbeitskreis für koptisch-gnostische Schriften. Theologische Literaturzeitung 103 (1978).

Белиг/Лабиб, 1963	A. Böhlig, P. Labib. Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo. Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität, HalleWittenberg, Sonderband, 1963.
Белиг, 1978	A. Böhlig. Jacob as an Angel in Gnosticism and Manicheism // R. McL. Wilson (ed). Nag Hammadi and Gnosis. Papers read at the First International Congress of Coptology (Cairo, December 1976). Nag Hammadi Studies XIV. Leiden: Brill, 1978.
Багдасаров, 2003	Р. В. Багдасаров. Загадка как процесс // Р. Багдасаров. За порогом. Статьи, очерки, эссе. — М., 2003.
Богуцкий, 2001	Гермес Трисмегист и герметическая традиция Востока и Запада. Перевод К. Богуцкого. — Киев–Москва, 2001.
Болотов, 2001	В. В. Болотов. Собрание церковно-исторических трудов. Том III Лекции по истории древней церкви. История церкви в период до Константина Великого. — М., 2001.
Бультман, 2004	Р. Бультман, Новый Завет и мифология // Избранное: Вера и понимание. — М, 2004.
Вальдстайн, 1995	M. Waldstein, F. Wisse (eds). The Apocryphon of John. Synopsis of Nag Hammadi Codices II, 1; III, 1; and IV, 1 with BG 8502,2. Nag Hammadi and Manichaean Studies XXXIII. — Leiden, New York, Köln: Brill, 1995.
Веллю, 1986	A. Veilleux. La piemière Apocalypse de Jacques (NH V,3), La seconde Apocalypse de Jacques (NH V, 4). (Bibliothèque copte de Nag Hammadi, section «Textes», 17). Les presses de l'Université Laval, Québec, Canada, 1986.
Вестендорф, 1965/1977	W. Westendorf. Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg. — Heidelberg, 1965/1977.

Вильсон, 1978	R. McL. Wilson (ed). Nag Hammadi and Gnosis. Papers read at the First International Congress of Coptology (Cairo, December 1976). Nag Hammadi Studies XIV. — Leiden: Brill, 1978.
Вильямс, 1985	F. E. Williams. The Apocryphon of James // Harold W. Attridge (ed). Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex). Nag Hammadi Studies XXII — Introductions, Texts, Translations, Indices; XXIII — Notes. — Leiden: Brill,1985
Виппер, 1954	Р. Ю. Виппер. Рим и раннее христианство. М., 1954.
Виссе, 1979	F. Wisse, F. E. Williams. The Concept of Our Great Power // D. M. Parrot (ed). Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502,1 and 4. Nag Hammadi Studies XI. — Leiden: Brill, 1979.
Виссе, 1986	F. Wisse. The Use of Early Christian Literature as Evidence for Inner Diversity and Conflict // C. W. Hedrick and R. Hodgson, (eds). Nag Hammadi, Gnosticism & Early Christianity. In memory of George W. MacRae. Peabody. — Massachusetts: Hendrickson, 1986.
Виссе, 1990	F. Wisse. Nag Hammadi Codex XII, 2: The Gospel of Truth // C. W. Hedrick (ed). Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII. Nag Hammadi Studies XXVIII. — Leiden, New York, København, Köln: Brill, 1990.
фон Гарнак, 1924	A. v. Harnack. Marcion: Das Evangelium vom fremden Gott. Eine Monographie zur Geschichte der Grundlegung der katholischen Kirche. — Leipzig, 1924.
Гатри, 1996	Д. Гатри. Введение в Новый Завет. — СПб., 1996.
р. Герц, 2001	Пятикнижие и Гафтарот. Комментарий составил доктор Й. Герц, главный раввин Британской империи.— М., 2001.

Гиверсен, 1957	S. Giversen. Sandhedens Evangelium, De gnostiske hendskrifter fra Nildalen. Theologiske Studien, Raekke 2, Nr. 2. — Copenhagen: Gads, 1957.
Гробель, 1960	K. Grobel. The Gospel of Truth: A Valentinian Meditation on the Gospel: Translation from the Coptic and Commentary. — New York, Nashville: Abingdon, 1960.
Грюнвальд, 1981	I. Gruenwald. Aspects of the Jewish-Gnostic Controversy // B. Layton (ed). The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Haven, Connecticut, March 28–31, 1978. Vol. 2. Sethian Gnosticism. — Leiden: Brill, 1981.
Данн, 1997	Дж. Д. Данн. Единство и многообразие в Новом Завете. Исследование природы первоначального христианства. — М., 1997.
Дворецкий, 1958	Древнегреческо-русский словарь И. Х. Дворецкого. — М., 1958.
Дровер, 1950	Diwan Abatur. Text and Translation by E. S. Drower. Studii e Testi, 151, Biblioteca Apostolica Vaticana, Rome, 1950.
Дровер, 1960	E. S. Drower. The Secret Adam. A Study of Nasorean Gnosis. — Oxford: Clarendon Press, 1960.
Дровер, 1960a	E. S. Drower. The Thousand and Twelve Questions (Alf Trisar Šuialia). — Berlin: Akademie-Verlag, 1960.
Дунаев, 2002	Преподобный Макарий Египетский. Духовные слова и послания. Издание подготовил А. Г. Дунаев. М., 2002.
Егоренков, 2005	И. С. Егоренков. Парафраз Сима (Наг-Хаммади VII, 1) Введение, перевод и комментарии. // Письменные памятники Востока. — М., 2005. — № 2(3) осень-зима.
Егоренков, ркп.	Копия неопубликованной рукописи, находящейся в собственности автора.
Еланская, 1964	А. И. Еланская. Коптский язык. — М., 1964.

Еланская, 1993	Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке. Введение, перевод с коптского и комментарии А. И. Еланской. — СПб., 1993.
Еланская, 2001	Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке. Введение, перевод с коптского и комментарии А. И. Еланской. Издание второе, исправленное и дополненное. — СПб., 2001.
Еланская, 2004	Премудрость Иисуса Христа. Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками. Перевод, вступительная статья и комментарии доктора филологических наук А. И. Еланской. — СПб., 2004.
Еланская, ркп.	Письмо А. И. Еланской. Текст полностью приведен в комментарии к Книге Величия Отца.
Иванов, 1925	Й. Иванов. Богомилски книги и легенди. — София, 1925.
Иеремиас, 1999	И. Иеремиас. Богословие Нового Завета. Часть I: Провозвестие Иисуса. — М., 1999.
Йонас, 1998	Г. Йонас. Гностицизм. — СПб., 1998.
Златоуст, 1902	Творения Иоанна Златоуста. Т. 8. — СПб. 1902.
Каден, 1953	E. H. Kaden. Die Edikte gegen Manichäer von Diokletian bis Justinian // Festschrift H. Lewald. — Basel, 1953.
Карминьяк, 2005	Ж. Карминьяк, Рождение Синоптических Евангелий. — М., 2005.
Кассер, 1964	R. Kasser. Compléments au dictionnaire copte de Crum. — Le Caire, 1964.
Кассер, 1968	R. Kasser. Bibliothèque gnostique VI: Les deux Apocalypses de Jacques // Revue de Théologie et de Philosophie 18, 1968.
Кестер, 1980	H. Koester, Gnostic Writings as Witnesses for the Development of the Sayings Tradition // B. Layton (ed). The Rediscovery of Gnosticism. Vol. I The School of Valentinus. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Heaven, Connecticut, March 28–31, 1978. — Leiden, Brill, 1980.

Кестер, 1982	H. Koester. Introduction to the New Testament. 2 vols., Fortress, 1982.
Кирхнер, 1977	D. Kirchner. Epistula Jacobi Apocrypha, Die erste Schrift aus Nag-Hammadi-Codex I, neu herausgegeben und commentiert. Diss. — Berlin–Humboldt Universität, 1977.
Киспель, 1978	G. Quispel, The Demiurge in the Apocryphon of John // R.McL. Wilson (ed). Nag Hammadi and Gnosis. Papers read at the First International Congress of Coptology (Cairo, December 1976). Nag Hammadi Studies XIV. — Leiden: Brill, 1978.
Крам	W. E. Crum. A Coptic Dictionary. — Oxford, 1962.
Краузе/Лабиб, 1971	M. Krause und P. Labib. Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI. Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Koptische Reiche 2. Glückschtadt: J. J. Augustin. 1971.
Краузе, 1975	M. Krause, (ed). Essays on the Nag Hammadi Texts: In Honor of Pachor Labib. Nag Hammadi Studies VI. — Leiden: Brill, 1975.
Куинн, 1978	J. D. Quinn, The Last Volume of Luke: The Relation of Luke-Acts to the Pastoral Epistles // Perspectives on Luke-Acts, ed . Charles H . Talbert. Perspectives in Religious Studies, Special Studies Series No. 5. Danville, VA: Association of Baptist Professors of Religion, 1978.
Кушу, 1926	P. L. Couchoud. La première édition de St. Paul // Revue de l'histoire des religions, mai—juin, 1926.
Лейпольд, 1908	Scriptores coptici. Textus. Series secunda, Tomus IV. Sinuthii Archimandritae Vita et Opera Omnia. Edidit I. Leipoldt, adiuvante W. E. Crum. Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1908.
Лейтон, 1979	B. Layton, The Gnostic Treatise of Ressurection from Nag Hammadi. Harvard Dissertations in Religion 12; Missoula MT: Scholars, 1979.

Лейтон, 1980	B. Layton (ed). The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Heaven, Connecticut, March 28–31, 1978. Vol. 1 The School of Valentinus. — Leiden: Brill, 1980.
Лейтон, 1981	B. Layton (ed). The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Haven, Connecticut, March 28–31, 1978. Vol. 2. Sethian Gnosticism. — Leiden: Brill, 1981.
Лезов, 1996	С. В. Лезов. История и герменевтика в изучении Нового Завета. — М., 1996.
Лидзбарский, 1915	Das Johannesbuch der Mandäer von Mark Lidzbarski. Erster Teil — Text; zweiter Teil — Einleitung, Übersetzung, Kommentar. — Giessen, 1905/1915.
Лидзбарский, 1925	Ginzâ. Der Schatz oder das Grosse Buch der Mandäer. Übersetzt und erklärt von Mark Lidzbarski. — Göttingen/Leipzig, 1925.
Лоос, 1974	M. Loos. Dualist Heresy in the Middle Ages. Academia. — Praha, 1974.
Лосев, 1992	А. Ф. Лосев. История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития. — М., 1992.
Лукомский, 2001	Высокий герметизм. Перевод с древнегреческого и латинского Л. Ю. Лукомского. СПб., 2001.
Луттикуйзен, 1978	G. P. Luttikhuizen. The Letter of Peter to Philipp // R. McL. Wilson (ed). Nag Hammadi and Gnosis. Papers read at the First International Congress of Coptology (Cairo, December 1976). Nag Hammadi Studies XIV. — Leiden: Brill, 1978.
Макарий, 1857	Макария, архиепископа Харьковского, Православно-догматическое богословие. Т. II. СПб., 1857.
Макдермот, 1978	C. Schmidt (ed). The Books of Jeu and the Untitled Text in the Bruce Codex. Translation and notes by V. MacDermot. Nag Hammadi Studies XIII. — Leiden: Brill, 1978.

Макдермот, 1978a	C. Schmidt (ed). Pistis Sophia. Translation and notes by V. MacDermot. Nag Hammadi Studies IX. — Leiden: Brill, 1978.
Малинин, 1956	M. Malinine, H. Ch. Puech, G. Quispel (eds). Evangelium Veritatis. Zürich: Rascher Verlag, 1956.
Малинин, 1963	M. Malinine, H. Ch. Puech, G. Quispel, W. Till (eds). De Ressurectione (Epistula ad Rheginum). — Zürich-Stuttgart: Rascher Verlag, 1963.
Малинин, 1968	Epistula Jacobi apocrypha. Ed. M. Malinine, H. Ch. Puech, G. Quispel, W. Till, R. Kasser. — Zürich: Rascher Verlag, 1968.
Малинин, 1972	M. Malinine, L'Évangile de Vérité: Traduction française, introduction et commentaire. Nag Hammadi Studies II. — Leiden: Brill, 1972.
Маркович, 1980	M. Marcovich. The Naassene Psalm in Hippolitus // B. Layton (ed). The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Heaven, Connecticut, March 28–31, 1978. Vol. 1 The School of Valentinus. Leiden: Brill, 1980.
Мацух, 2002	Р. Мацух. Истоки мандеев // Мандеи: история, литература, религия. СПб., 2002.
Мейер, 1981	M. W. Meyer, The Letter of Peter to Philipp: Text, Translation and Commentary. Society of Biblical Literature Dissertation Series 53. — Chico: Scholars Press, 1981.
Мейер, 1991	M. W. Meyer, F. Wisse. Nag Hammadi Codex VIII, 2: The Letter of Peter to Philip // John H. Sieber (ed). Nag Hammadi Codex VIII. Nag Hammadi Studies XXXI. Leiden, New York, København. — Köln: Brill, 1991.
Менар, 1977	J. É. Ménard. La Lettre de Pierre à Philippe. Bibliothèque copte de Nag Hammadi, Section «Textes», 1. Québec: Les presses de l'Université. — Laval, 1977.
Мецгер, 1998	Б. М. Мецгер. Канон Нового Завета. Происхождение, развитие, значение. — М., 1998.

Мещерская, 1990	Е. Н. Мещерская. Деяния Иуды Фомы. Культурно-историческая обусловленность раннесирийской легенды. — М., 1990.
Небольсин, 1999	А. Небольсин. Изречения Сикста // Богословский сборник, вып. 3. — М., 1999.
Нестле/Аланд, 1998	Novum Testamentum Graece post Eberhard et Erwin Nestle. Editione vicesima septima revisa communiter ediderunt Barbara et Kurt Aland, Iohannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger. — Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 5. korrigierter Druck 1998.
NHLE, 1977	The Nag Hammadi Library in English. Translated and Introduced by Members of the Coptic Gnostic Library Project of the Institute for Antiquity and Christianity, Claremont, California. J. M. Robinson, general editor. — Leiden, 1977.
Нокс, 1942	J. Knox. Marcion and the New Testament. An Essay in the Early History of the Canon. Chicago, 1942.
NW	New World Translation of Holy Scriptures. Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc. International Bible Students Association. — Revised 1984 — Brooklyn, New York, USA.
Пагельс, 1986	E. H. Pagels. Exegesis and Exposition of the Genesis Creation Accounts in Selected Texts from Nag Hammadi // C. W. Hedrick and R. Hodgson (eds). Nag Hammadi, Gnosticism & Early Christianity. In memory of George W. MacRae. Peabody, Massachusettes: Hendrickson, 1986.
Пенькевич, 2004	Протоиерей А. Пенькевич. Пять книг против Маркиона // Христианское чтение. Журнал Санкт-Петербургской православной Духовной Академии, 2004, № 23.
Пиль, 1985	M. L. Peel. The Treatise on the Resurrection // H. W. Attridge, (ed). Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex). Nag Hammadi Studies XXII, XXIII. — Leiden: Brill, 1985.

Пирсон, 1996	B. A. Pearson (ed). Nag Hammadi Codex VII. Nag Hammadi and Manichaean Studies XXX. Leiden, New York, Köln: Brill, 1996.
Платон	Платон. Собрание сочинений в 4 т. Т. 3. М., 1994.
Поснов, 1917	М. Э. Поснов. Гностицизм II века и победа христианской церкви над ним. Киев, 1917; репринт Брюссель, 1991.
Преображенский, 1892	Сочинения святаго Иустина, философа и мученика. Изданы в русском переводе, со введениями и примечаниями к ним протоиереем П. Преображенским. — М., 1892.
Преображенский, 1895	Писания мужей апостольских. В русском переводе, со введениями и примечаниями к ним, протоиерея П. Преображенского. — СПб., 1895.
Преображенский, 1900	Сочинения святаго Иринея, епископа Лионского. Изданы в русском переводе протоиереем П. Преображенским. СПб., 1900.
Пэррот, 1979	D. M. Parrot (ed). Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502,1 and 4. Nag Hammadi Studies XI. — Leiden: Brill, 1979.
Пэррот, 1991	D. M. Parrot (ed). Nag Hammadi Codices III, 3–4 and V, 1 with Papyrus Berolinensis 8502, 3 and Oxyrhynchus Papyrus 1081. Eugnostos and The Sophia of Jesus Christ. Nag Hammadi Studies XXVII. — Leiden, New York, København, Köln: Brill, 1991.
Ранович, 1990	А. Б. Ранович. Первоисточники по истории раннего христианства. Античные критики христианства. — М., 1990.
Райт, 2004	Н. Т. Райт. Что на самом деле сказал апостол Павел. Был ли Павел из Тарса основателем христианства? — М., 2004.
Рачов, 1941	C. H. Ratschow. Werden und Wirken. Eine Untersuchung des Wortes HAJAH als Beitrag zur Wirklichkeitserfassung des Alten Testaments. — Berlin, 1941.

Рейли, 1996	G. Riley. Nag Hammadi Codex VII, 2: Second Treatise of the Great Seth. Introduction, Text, Translation and Notes // B. A. Pearson (ed). Nag Hammadi Codex VII. Nag Hammadi and Manichaean Studies XXX. — Leiden, New York, Köln: Brill, 1996.
Рижский, 1991	М. И. Рижский. Книга Иова. Из истории библейского текста. — Новосибирск, 1991.
Ровнер, 1994	А. Ровнер. Дискурс о Восьмом и Девятом // Антология гнозиса. — СПб., 1994.
Рудольф, 1975	K. Rudolph. COPTICA-MANDAICA. Zu einigen Ubereinstimmungen zwischen koptisch-gnostischen und mandäischen Texten // M. Krause (ed). Essays on the Nag Hammadi Texts: In Honor of Pachor Labib. Nag Hammadi Studies VI. — Leiden: Brill, 1975.
Рудольф, 1978	K. Rudolrh. Mandaeism. Iconography of Religions. Section XXI: Mandaeism. — Leiden: Brill, 1978.
Рудольф, 1987	K. Rudolph. Gnosis: The Nature & History of Gnosticism. Harper, San Francisco, 1987.
Свенцицкая, 1989	И. С. Свенцицкая. Апокрифические евангелия новозаветной традиции // Апокрифы древних христиан. Исследование, тексты, комментарии. — М., 1989.
Севе-Седерберг, 1959	T. Säve-Soderbergh. Evangelium Veritatis och Thomas-evangeliet. Symbolae Biblicae Upsalienses; Supplementhaften til Svensk Exegetisk Ersbok 16; Uppsala: Wretmans, 1959.
Сибер, 1981	J. H. Sieber. The Barbelo Aeon as Sophia in Zostrianos and Related Tractates // B. Layton (ed). The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Haven, Connecticut, March 28–31, 1978. Vol. 2. Sethian Gnosticism. — Leiden: Brill, 1981.
Сибер, 1991	J. H. Sieber (ed). Nag Hammadi Codex VIII. Nag Hammadi Studies XXXI. — Leiden, New York, København, Köln: Brill, 1991.

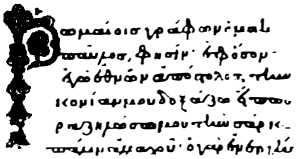
Смагина, 1986	Е. Б. Смагина. Происхождение христианской версии биографии Мани // Всесоюзная ассоциация востоковедов. Институт востоковедения. 4-я всесоюзная школа молодых востоковедов. Тезисы. Т. 1: История, источниковедение, историография. — М., 1986.
Смагина, 1995	Е. Б. Смагина. Евангелие Египтян — памятник мифологического гностицизма // Вестник древней истории. 1995, № 2 (213).
Смагина, 1998	Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Перевод с коптского, исследование, комментарий, глоссарий и указатель Е. Б. Смагиной. — М., 1998.
Смирнов, 2001	Книга Еноха: апокрифы. Перевод протоиерея А. Смирнова. — СПб., 2001.
Таубес, 1996	J. Taubes, Das stählerne Gehäuse und der Exodus daraus oder: Ein Streit um Marcion, einst und jetzt. // Vom Kult zur Kultur. Bausteine zu einer Kritik der historischen Vernunft. Gesammelte Aufsätze zur Religionsgeschichte und Geistesgeschichte. Hrsg. v. Aleida u. Jan Assmann, Wolf-Daniel Hartwich u. Wilfried Menninghaus von Jacob Taubes, 1996.
Тилль, 1954	C. Schmidt. Koptisch-gnostische Schriften; Die Pistis Sophia, Die beiden Bücher des Jeû, Unbekanntes altgnostisches Werk. Bearbeitet … von W. Till (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte 45) — Berlin: AkademieVerlag, 1954; 1959. Reprint 1962.
Тилль, 1955	W. C. Till. Die Gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristliche Literatur — 60. — Berlin: Akademie Verlag, 1955.
Тилль, 1959	W. C. Till. Das Evangelium der Wahrheit: Neue Ubersetzung des vollstandigen Textes // Zeitschrift für Neutestamentliche Wissenschaft 50 (1959).

Тилль, 1978	W. C. Till. Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt). Mit Bibliographie. Lesestücken und Wörterverzeichnissen. — Leipzig, 1978.
Трофимова, 1979	М. К. Трофимова. Историко-философские вопросы гностицизма. — М., 1979.
Трофимова, 1989	М. К. Трофимова. Гностические апокрифы из Наг-Хаммади // Апокрифы древних христиан. Исследование, тексты, комментарии. — М., 1989.
Трофимова, 1993	М. К. Трофимова. Гностицизм как историко-культурная проблема в свете коптских текстов из Наг-Хаммади // Aequinox MCMXCIII. — М., 1993.
Трофимова, 2004	М. К. Трофимова. Гностические апокрифы из Наг-Хаммади // Апокрифы древних христиан. Исследование, тексты, комментарии. — М., 2004.
Тураев, 1999	Б. А. Тураев. Финикийская мифология // Финикийская мифология. — СПб., 1999.
Уайр, 1990	A.-C. Wire. Introduction to Allogenes // C.W. Hedrick (ed). Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII. Nag Hammadi Studies XXVIII. — Leiden, New York, København, Köln: Brill, 1990.
Уайт, 1900	Charles B. Waite. History of the Christian Religion to the Year Two-Hundred. — Chicago, C. V. Waite & Co., 1900.
Уокер, 1987	William O.Walker, Jr. The Burden of Proof in Identifying Interpolations in the Pauline Letters. // New Testament Studies 33 (1987)
Фолкнер, 1964	R. O. Faulkner. A Concise Dictionary of Middle Egyptian. — Oxford, 1964.
Функ, 1976	W.-P. Funk. Die zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag-Hammadi Codex V, Neu herausgegeben, übersetzt und erklärt // Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 119. ? — Berlin, 1976.
Хедрик, 1979	C. W. Hedrick. The (Second) Apocalypse of James // D. M. Parrot (ed). Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502,1 and 4. Nag Hammadi Studies XI. — Leiden: Brill, 1979.

Хедрик, 1986	C. W. Hedrick and R. Hodgson (eds). Nag Hammadi, Gnosticism & Early Christianity. In memory of George W. MacRae. Peabody, Massachusettes: Hendrickson, 1986.
Хедрик, 1990	C. W. Hedrick (ed). Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII. Nag Hammadi Studies XXVIII. Leiden, New York, København, Köln: Brill, 1990.
Хельдерман, 1978	J. Helderman. Anapausis in the Epistula Jacobi Apocrypha // R. McL. Wilson (ed). Nag Hammadi and Gnosis. Nag Hammadi Studies XIV. — Leiden: Brill, 1978.
Хосроев, 1991	А. Л. Хосроев. Александрийское христианство по данным текстов из Наг-Хаммади. — М., 1991.
Хосроев, 1991а	А. Л. Хосроев. Апокалипсис Павла. // Восток. 1991, № 6.
Хосроев, 1997	А. Л. Хосроев. Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади. — М., 1997.
Хосроев, 1997а	А. Л. Хосроев. Из раннехристианской литературы: «Деяния Петра и двенадцати апостолов» и «Деяния Петра» // Мир Востока. 1997, № 1.
Цветков, ркп.	В. В. Цветков. Неопубликованная рукопись, находящаяся в собственности автора.
Четверухин, 2004	Сочинения гностиков в Берлинском коптском папирусе 8502. Перевод с немецкого и коптского, дополнительные примечания и главы А. С. Четверухина. — СПб., 2004.
Шварце, 1851	M. G. Schwartze. Pistis Sophia: opus gnosticum Valentino adiudicatum e codice manuscripto coptico Londinensi descriptum. Latine vertit M. G. Schwartze. Edidit J. H. Petermann. — Berlin, 1851 bzw 1853.
Шедель, 1979	W. R. Schoedel. The (First) Apocalypse of James // D. M. Parrot (ed). Nag Hammadi Codices V, 2–5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502,1 and 4. Nag Hammadi Studies XI. — Leiden: Brill, 1979

Шедель, 1980	Gnostic Monism and the Gospel of Truth // B. Layton (ed). The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Heaven, Connecticut, March 28–31, 1978. Vol. 1 The School of Valentinus. — Leiden: Brill, 1980.
Шенке, 1958	H. M. Schenke, Die Herkunft des sogennanten Evangelium Veritatis. Berlin: Evangelischer Verlag, 1958; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1959.
Шенке, 1985	H. M. Schenke, Review of Cherix, Grande puissance // Enchoria 13 (1985).
Шерикс, 1982	Pierre Cherix. Le concept de notre grande puissance. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1982.
Шифман, 1993	От Бытия до Откровения. Учение. Пятикнижие Моисеево. Перевод, введение и комментарии доктора исторических наук И. Ш. Шифмана. — М., 1993.
Шифман, 1999	И. Ш. Шифман. Древняя Финикия — мифология и история // Финикийская мифология. СПб., 1999.
Шмидт, 1892	C. Schmidt. Gnostische schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur — 8. — Leipzig, 1892.
Шмидт, 1905	C. Schmidt. Koptisch-gnostische Schriften; Die Pistis Sophia, Die beiden Bücher des Jeû, Unbekanntes altgnostiches Werk (Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte 13) Leipzig: Hinrichs, 1905.
Шмоллер, 1994	A. Schmoller. Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament. Nach dem Text des Novum Testamentum Graece von Nestle-Aland und des Greek New Testament neu bearbeitet von Beate Köster im Institut für Neutestamentliche Textforschung Münster/ Westfalen. Deutsche Bibelgesellschaft. — Studdgart. 3. revidierter Druck 1994

Шолем, 1974	G. Scholem. Jaldabaoth Reconsidered. // Mélanges d'histoire des religions offerts à Henri-Charles Puech. — Paris, 1974.
Эммель, 1984	S. Emmel, Helmut Koester, Elaine Pagels. Nag Hammadi Codex III, 5. The Dialogue of the Savior. Nag Hammadi Studies XXVI. — Leiden, Brill, 1984.
Эрман/Грапов, 1955	Wörterbuch der aegyptische Sprache im Auftrage der Deutchen Akademien. Herausgegeben von A. Erman und H. Grapow. — Berlin, 1955.
Ямаучи, 1984	Edwin M. Yamauchi. Pre-Christian Gnosticism, the New Testament and Nag Hammadi in recent debate. // Themelios 10.1 (September 1984).



Содержание

Первый русский перевод двенадцати христианских гностических текстов (предисловие научного редактора) ... 3

Античное христианство и гностицизм ... 15
Евангелие Истины ... 92
Евангелие Иуды Искариота ... 180
Беседа Спасителя ... 219
Послание Петра к Филипу ... 261
Апокриф Иакова ... 282
Первое откровение Иакова ... 309
Второе откровение Иакова ... 333
Слово о Воскресении (Послание к Регину) ... 363
Послание Евгноста ... 380
Мысль Великой Силы ... 409
Книга Величия Отца ... 442
- Глава I. Праотец всего ... 446
- Глава II. Создание Человека ... 447
- Глава III. Человек благословляет Праотца ... 448
- Глава IV. Описание Праотца ... 451
- Глава V. Описание Человека ... 452
- Глава VI. Святилище полноты ... 455
- Глава VII. Глубина ... 456
- Глава VIII. Глубина неизмеримая ... 456
- Глава IX. Глубина Сифея ... 457

Глава X. Единородный Сын 458
Глава XI. Искра 461
Глава XII. Область Нераздельного 462
Глава XIII. Девятерицы вне Нераздельного 464
Глава XIV. Глубина неизмеримая и отцовства в ней 465
Глава XV. События в мирах Света 467
Глава XVI. Всеявная и эон Матери 469
Глава XVII. Праотец эона Матери 471
Глава XVIII. Самоотец эона Матери 474
Глава XIX. Прародитель эона Матери, сотворение мира 475
Глава XX. Молитва Матери 476
Глава XXI. Нисхождение Искры 477
Глава XXII. Теофания в материальном мире 478
Глава XXIII. Молитва жителей материального мира 479
Глава XXIV. Ответ Праотца на молитву 480

Приложение. Гностический псалом 521

Литература 523

Серия
«Духовное наследие»

ЕВАНГЕЛИЕ ИСТИНЫ

Двенадцать переводов
христианских гностических писаний

Ответственный
за выпуск: *Кузнецов В.*
Корректор: *Семенова О.*
Художник: *Тимофеева Е.*
Верстка: *Патулова А.*

Сдано в набор 20.11.2007 г. Подписано в печать 25.01.2008 г.
Формат 84 x108 $^1/_{32}$. Бумага типографская.
Гарнитура Thimes.
Тираж 3 000. Заказ № 125.

ООО «Феникс»
344082, г. Ростов-на-Дону,
пер. Халтуринский, 80

Отпечатано с готовых диапозитивов в ЗАО «Книга».
344019, г. Ростов-на-Дону, ул. Советская, 57.
Качество печати соответствует предоставленным диапозитивам.

Торговый дом **Феникс**

Региональные представительства:

МОСКВА
ул. Космонавта Волкова, д. 25/2, 1-й этаж
тел.: (495)156-05-68, 450-08-35; e-mail: fenix-m@yandex.ru
Директор: **Моисеенко Сергей Николаевич**

Шоссе Фрезер, 17, район метро «Авиамоторная»
тел.: (495)517-32-95; тел/факс: (495) 789-83-17
e-mail: mosfen@pochta.ru, mosfen@bk.ru
Директор: **Мячин Виталий Васильевич**

Торговый Дом «КноРус»
ул. Б. Переяславская, 46. Тел.: (495)680-02-07, 680-72-54, 680-91-06, 680-92-13; e-mail: phoenix@knorus.ru

---

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
198096, г. Санкт-Петербург, ул. Кронштадтская, 11, офис 17
тел.: (812) 335-34-84; e-mail: fnx.spb@mail.ru
Директор: **Стрельникова Оксана Борисовна**

ЕКАТЕРИНБУРГ
620085, г. Екатеринбург, ул. Сухоложская, д. 8
тел.: (343) 255-11-27; e-mail: bookva@isnet.ru
Директор: **Подунова Наталья Александровна**

ЧЕЛЯБИНСК
ООО «Интер-сервис ЛТД»,
454036, г. Челябинск, Свердловский тракт, 14
тел.: (351) 721-34-53; e-mail: zakup@intser.ru
Менеджер: **Морозов Александр**

Торговый дом Феникс

НОВОСИБИРСК
ООО «ТОП-Книга», г. Новосибирск, ул. Арбузова, 1/1
тел.: (3832) 36-10-28, доб. 1438; e-mail: phoenix@top-kniga.ru
Менеджер: **Михайлова Наталья Валерьевна**

УКРАИНА
ООО ИКЦ «Кредо», г. Донецк, ул. Куйбышева, 131
тел.: +38 (8062) 345-63-08, 348-37-91, 348-37-92,
345-36-52, 339-60-85, 348-37-86; e-mail: moiseenko@skif.net
Моисеенко Владимир Вячеславович

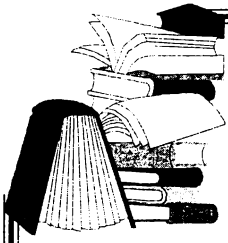
НИЖНИЙ НОВГОРОД (Верхнее Поволжье)
Нижний Новгород, Мещерский Бульвар 5, кв. 238
тел./факс: (8312)-77-48-70; e-mail: fenixn@rambler.ru
Директор: **Коцуба Вячеслав Вячеславович**

САМАРА (Нижнее Поволжье)
Самара, ул. Товарная 7 «Е» (территория базы «Учебник»)
тел.: (846)-951-24-76; e-mail: fenixma@mail.ru
Директор: **Митрохин Андрей Михайлович**

КРАСНОДАР (Южный Федеральный Округ)
Краснодар, ул. им. Гудимы 61
тел.: (861)-274-30-11, 272-08-69; e-mail: yugkniga@mail.ru
Директор: **Черкашин Сергей Сергеевич**

Вы можете получить
книги издательства «Феникс» по почте, сделав заказ:

344082, г. Ростов-на-Дону,
пер. Халтуринский 80, ООО «Феникс», «Книга — почтой»,
Лоза Игорю Викторовичу,
тел.: 8-909-4406421, e-mail: tvoyakniga@mail.ru



Издательство

Феникс

Приглашаем к сотрудничеству
АВТОРОВ для издания:

- учебников для ПТУ, ссузов и вузов;
- научной и научно-популярной литературы по МЕДИЦИНЕ и ВЕТЕРИНАРИИ, ЮРИСПРУДЕНЦИИ и ЭКОНОМИКЕ, СОЦИАЛЬНЫМ и ЕСТЕСТВЕННЫМ НАУКАМ;
- литературы по ПРОГРАММИРОВАНИЮ и ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ;
- ПРИКЛАДНОЙ и ТЕХНИЧЕСКОЙ литературы;
- литературы по СПОРТУ и БОЕВЫМ ИСКУССТВАМ;
- ДЕТСКОЙ и ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ литературы;
- литературы по КУЛИНАРИИ и РУКОДЕЛИЮ.

ВЫСОКИЕ ГОНОРАРЫ !!!
ВСЕ финансовые ЗАТРАТЫ БЕРЕМ НА СЕБЯ
при принятии рукописи в производство!
ВЫПЛАЧИВАЕМ гонорар на 10 %
ВЫШЕ ЛЮБОГО РОССИЙСКОГО ИЗДАТЕЛЬСТВА!!!
Рукописи не рецензируются и не возвращаются!

ПОЧТОВЫЙ АДРЕС:
344082, г. Ростов-на-Дону, пер. Халтуринский, 80

ПРИЕМНАЯ
тел.: 8 (863) 261-89-50;
e-mail: fenix@fiber.ru, fenix_office@mail.ru

РУКОВОДИТЕЛЬ
РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКОГО ОТДЕЛА
Кузнецов Владимир Петрович
тел. 8 (863) 261-89-78; **e-mail:** bev@phoenixrostov.ru
lknet@rambler.ru

ISBN 978-5-222-13041-4